THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.M228
07
v.1

UNIVERSITY OF N C AT CHAPEL HILL
00010997727

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/lorfeide1mali

G. FRANCESCO MALIPIERO.

L'ORFEIDE

I. LA MORTE DELLE MASCHERE.

(UN PROLOGO.)

G. FRANCESCO MALIPIERO

(1918-1922)

L'ORFEIDE

1. - LA MORTE DELLE MASCHERE.

(UN PROLOGO)

1. - LA MORT DES MASQUES.

(UN PROLOGUE)

Adaptation française d'EDOUARD SCHNEIDER.

J. & W. CHESTER, LTD.,
LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France:
ROUART, LEROLLE ET CIE.,
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Seuls Dépositaires pour la Belgique:
MAISON CHESTER,
86, RUE DE LA MONTAGNE, BRUXELLES.

Engraved and Printed in England.

Copyright, MCMXXII., by J. & W. Chester, Ltd.

AVVERTIMENTO.

L' *ORFEIDE* non è un ciclo di tre opere in un atto, ma un' opera sola in tre parti. La II[a] parte (*Sette canzoni*) e la III[a] (*Orfeo, ovvero l' ottava canzone*) sono state concepite prima della I[a] parte, e eventualmente possono anche conservare la loro indipendenza. Non per questo si deve considerare *la Morte delle Maschere* come un' aggiunta artificiosa. Le idee sono capricciose, e se *la Morte delle Maschere*, che è quella che riunisce le tre parti, è nata per ultima, non vuol dire che l' *Orfeide* sia per questo meno organica e si possa spezzettare.

G. F. M.

Gennaio MCMXXII.

AVERTISSEMENT.

L' *ORFEIDE* n'est pas un cycle de trois opéras en un acte, mais un seul opéra en trois parties. La IIème partie (*Sette canzoni*) et la IIIème partie (*Orfeo, ovvero l' ottava canzone*) ont été conçues tout d'abord, et pourront éventuellement conserver leur indépendance. Néanmoins on ne doit pas considérer *la Morte delle Maschere* (Ière partie) comme ayant été ajoutée artificiellement. Les idées sont capricieuses et si *la Morte delle Maschere*, qui est le trait d'union des trois parties, est née en dernier, cela ne veut pas dire que l' *Orfeide* soit moins organique, ou qu'elle puisse être morcelée.

G. F. M.

PERSONAGGI.

L' impresario.

Brighella (baritono)
Arlecchino (tenore)
Il Dottor Balanzon (baritono)
Il Capitan Spaventa di Valle Inferna (basso)
Pantalon (baritono)
Tartaglia (tenore)
Pulcinella (tenore)
} Maschere.

Orfeo (tenore).

I personaggi delle "SETTE CANZONI.„

Il cieco, la sua donna, il cantastorie.

Un monaco. La madre, il figlio.

Una fanciulla col suo innamorato.

Un' altra fanciulla col suo innamorato.

Il campanaro. Il lampionaio.

La compagnia del carro della morte.

I pagliacci. Una mascheretta.

PERSONNAGES.

L'Impresario.

Brighella (baryton).
Arlecchino (ténor).
Le Docteur Balanzon (baryton).
Le Capitaine Epouvante de Val d'Enfer (basse). } Masques.
Pantalone (baryton).
Tartaglia (ténor).
Pulcinella (ténor).

Orphée (ténor).

Les personnages des SEPT CHANSONS.

L'aveugle, sa femme, le chanteur de complaintes.

Un moine, la mère, le fils.

Une femme avec son amoureux.

Une autre femme avec son amoureux.

Le sonneur. L'éteigneur de lanternes.

La compagnie du char de la mort.

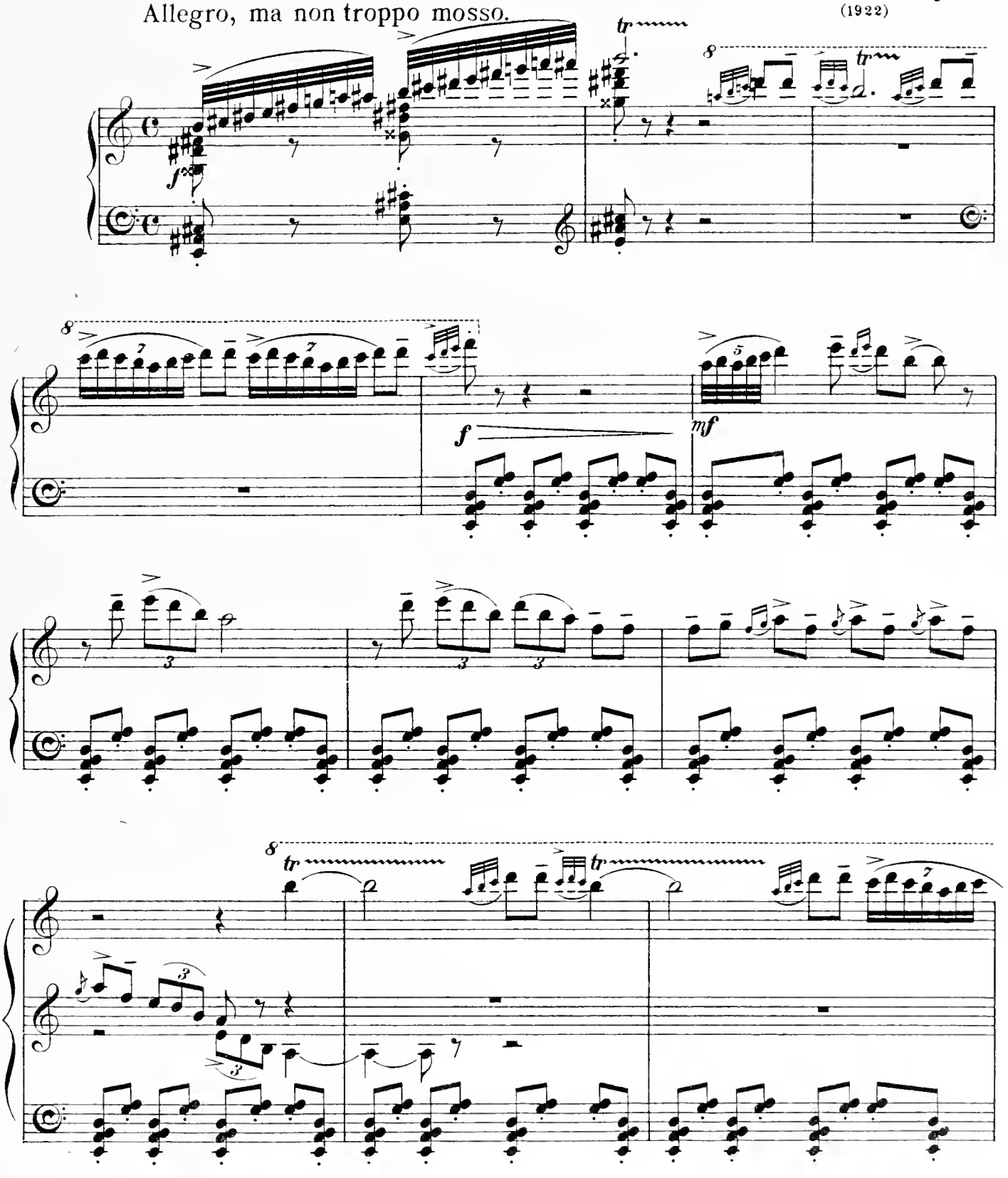
Les pierrots. Une femme masquée.

All'amico Henry Prunières.

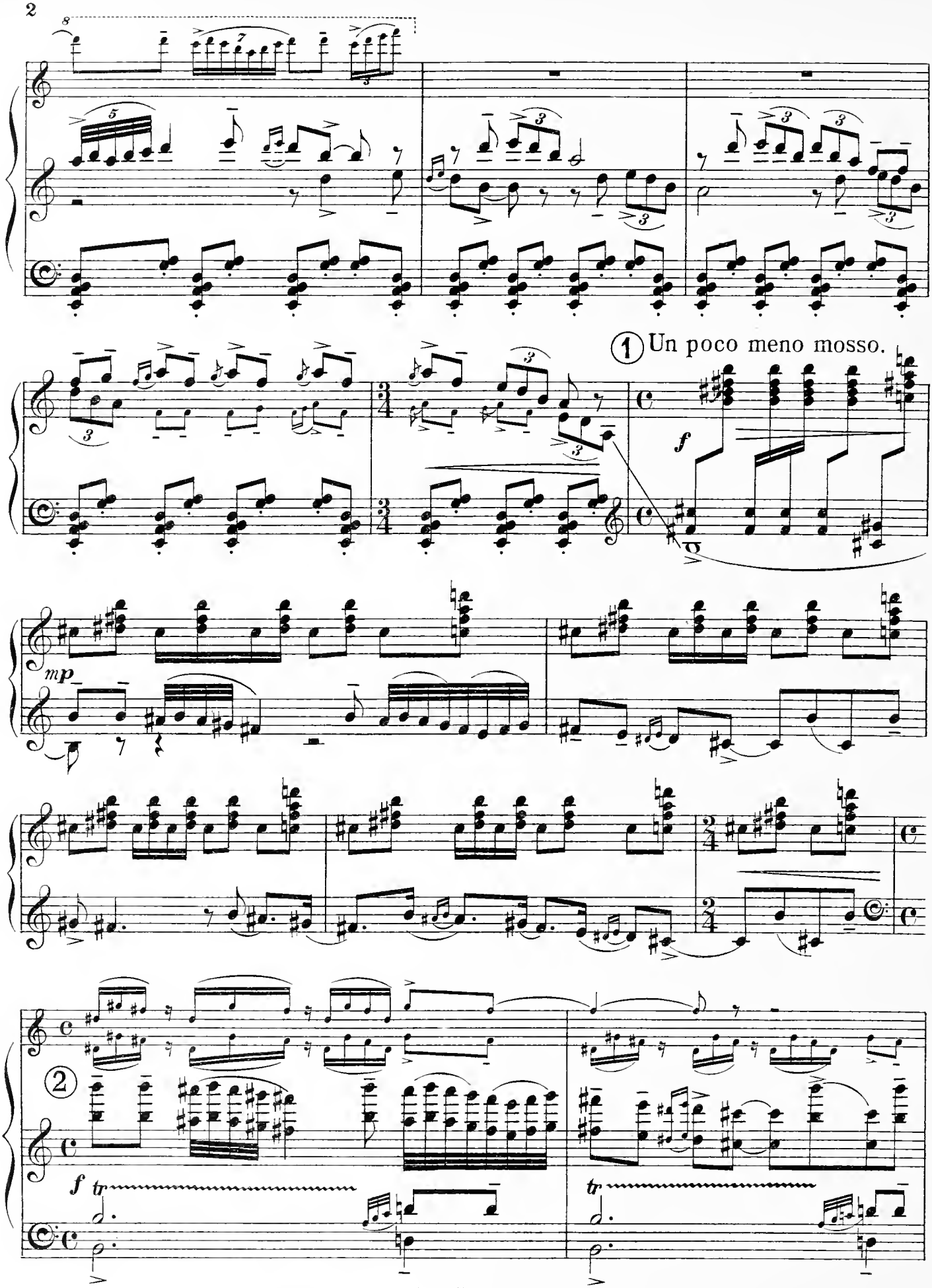
LA MORTE DELLE MASCHERE.

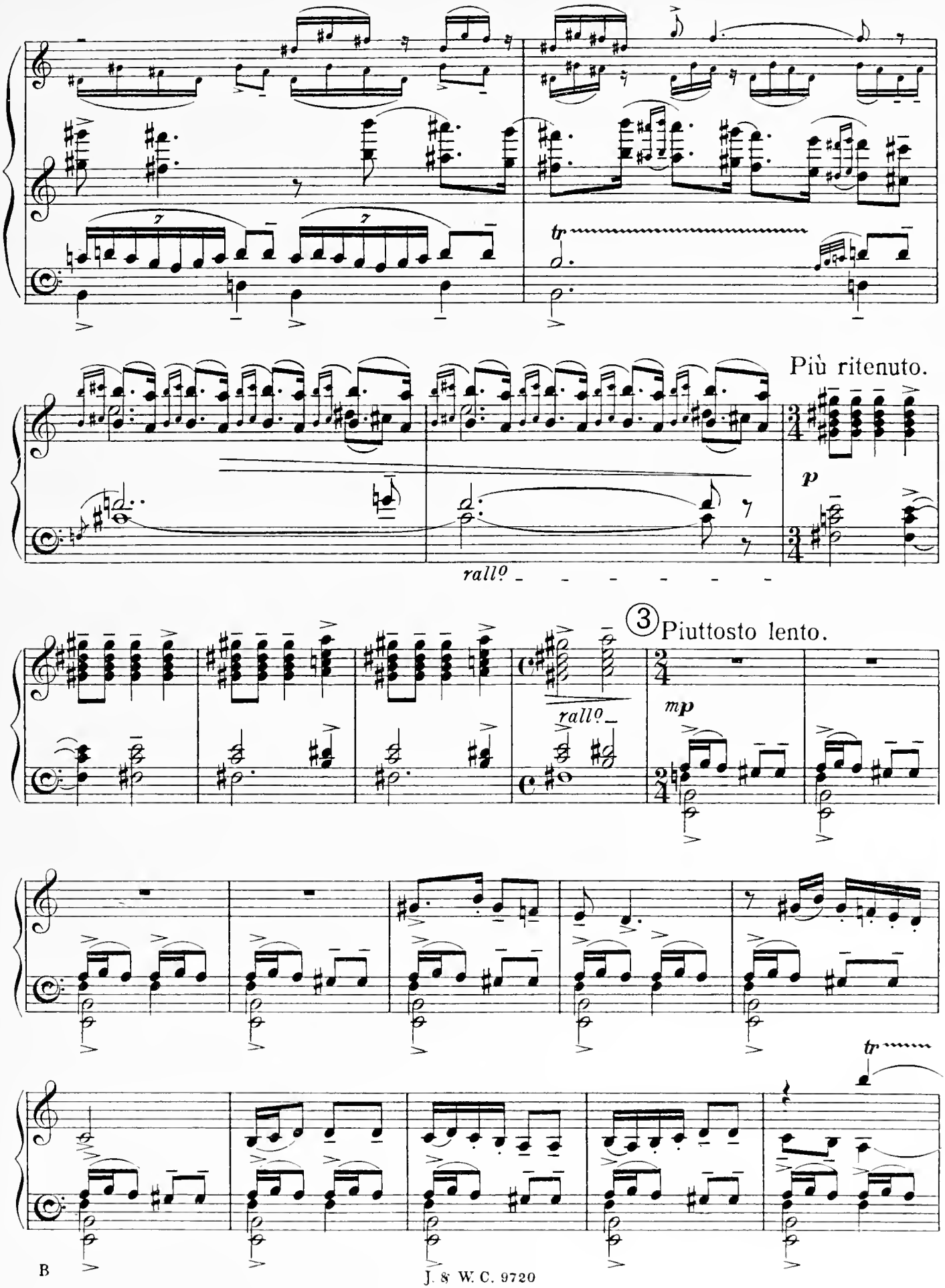
G. Francesco Malipiero.
(1922)

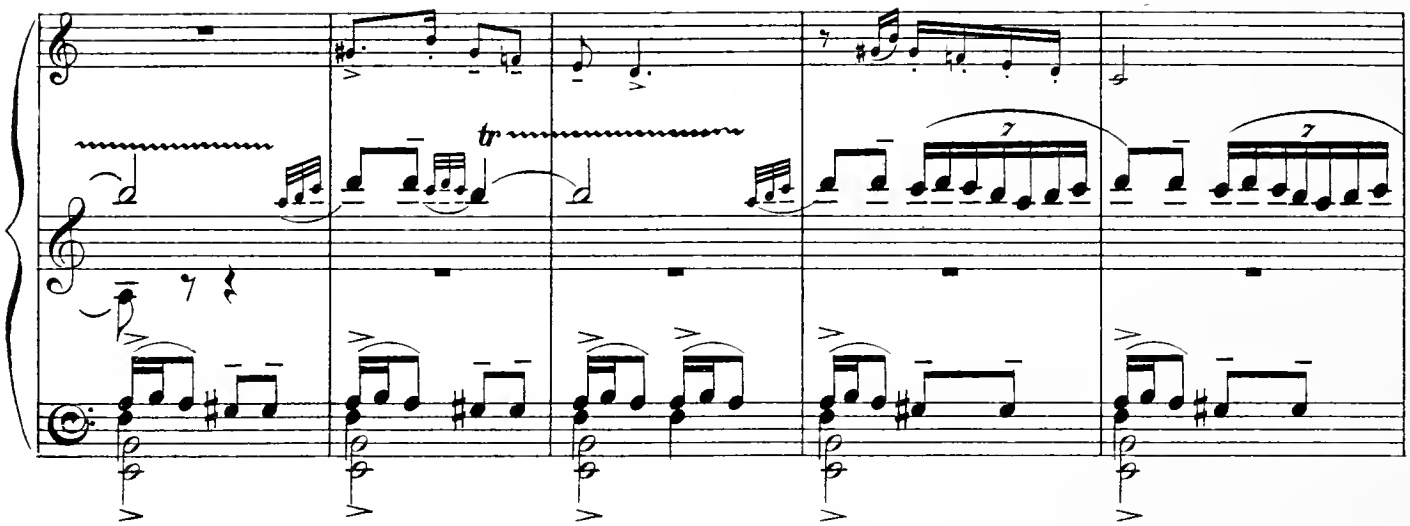
Allegro, ma non troppo mosso.

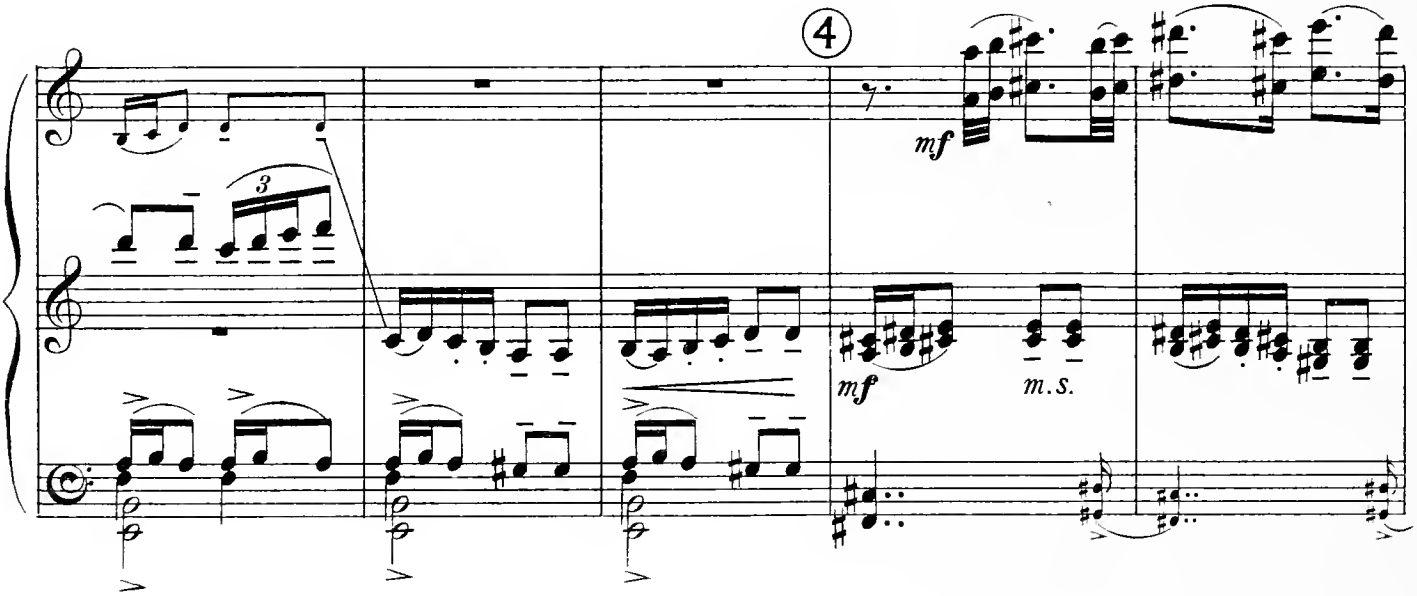


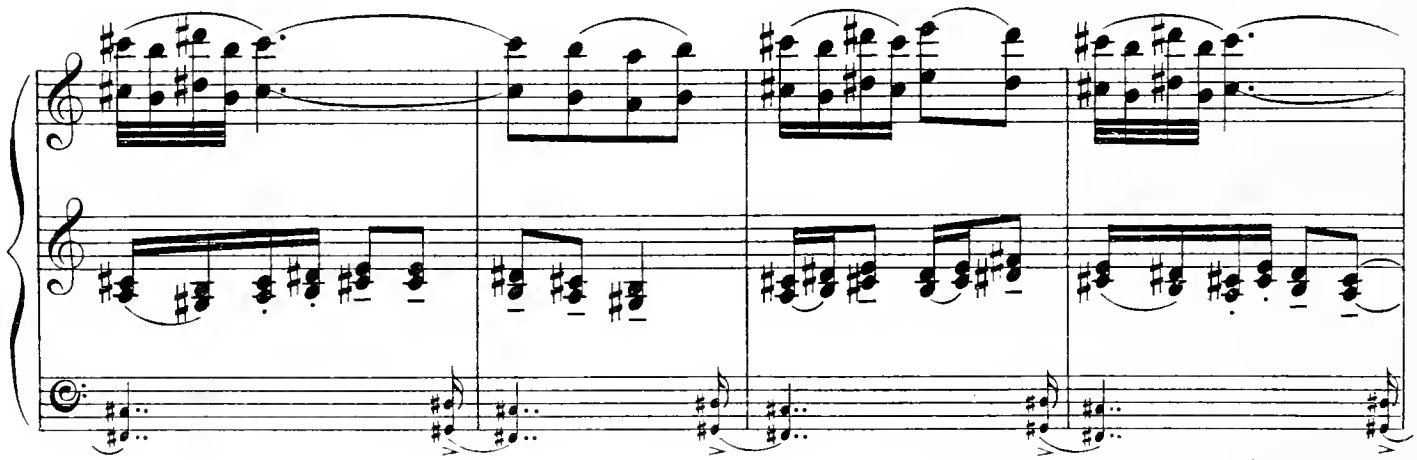
Copyright MCMXXII by J. & W. Chester Ltd. J. & W. C. 9720 Tous droits réservés

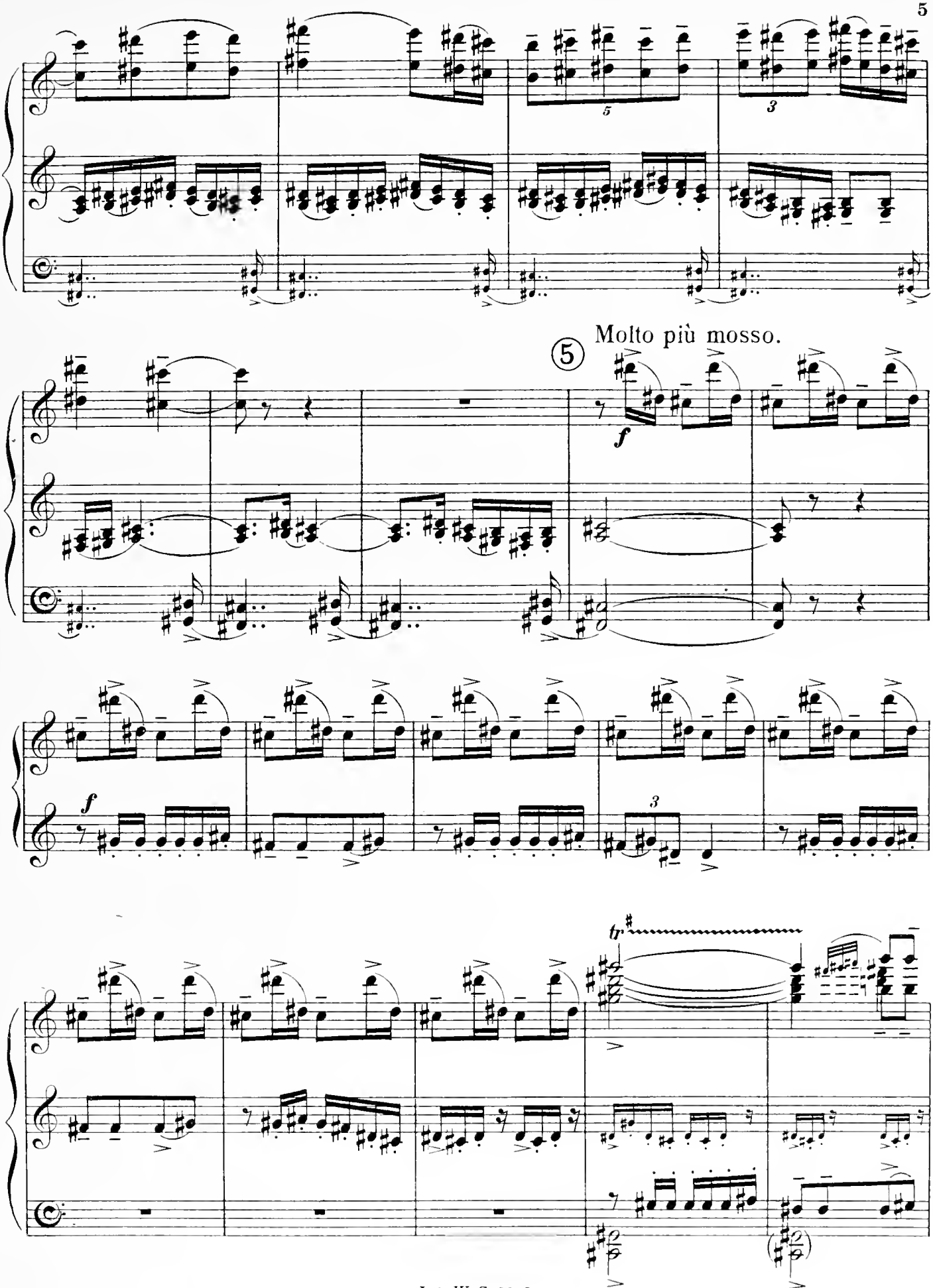

① Un poco meno mosso.
f
mp
② f tr tr

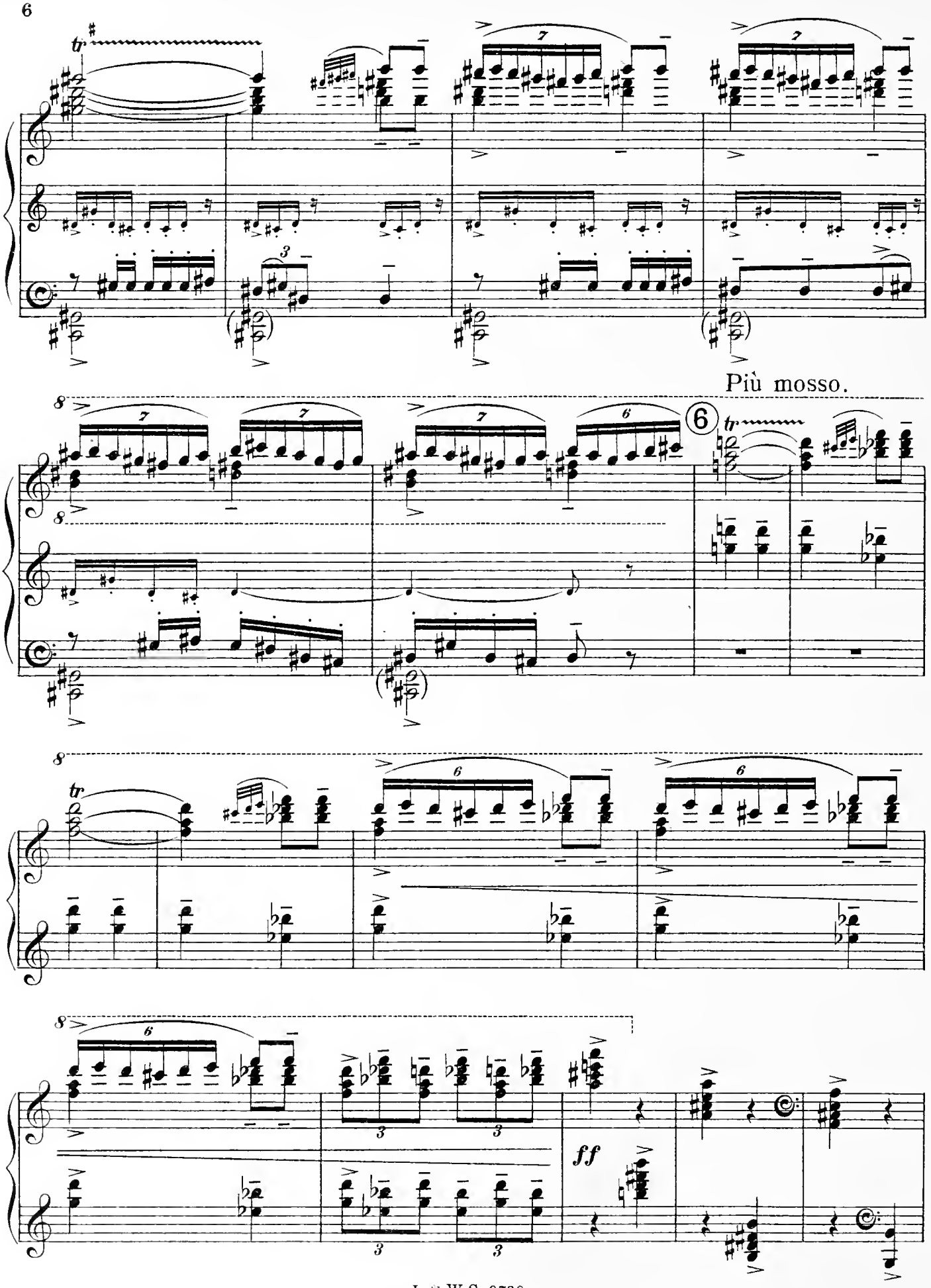

tr
Più ritenuto.
p
rall?
3
Piuttosto lento.
mp
rall?
tr


tr


4
mf
mf
m.s.

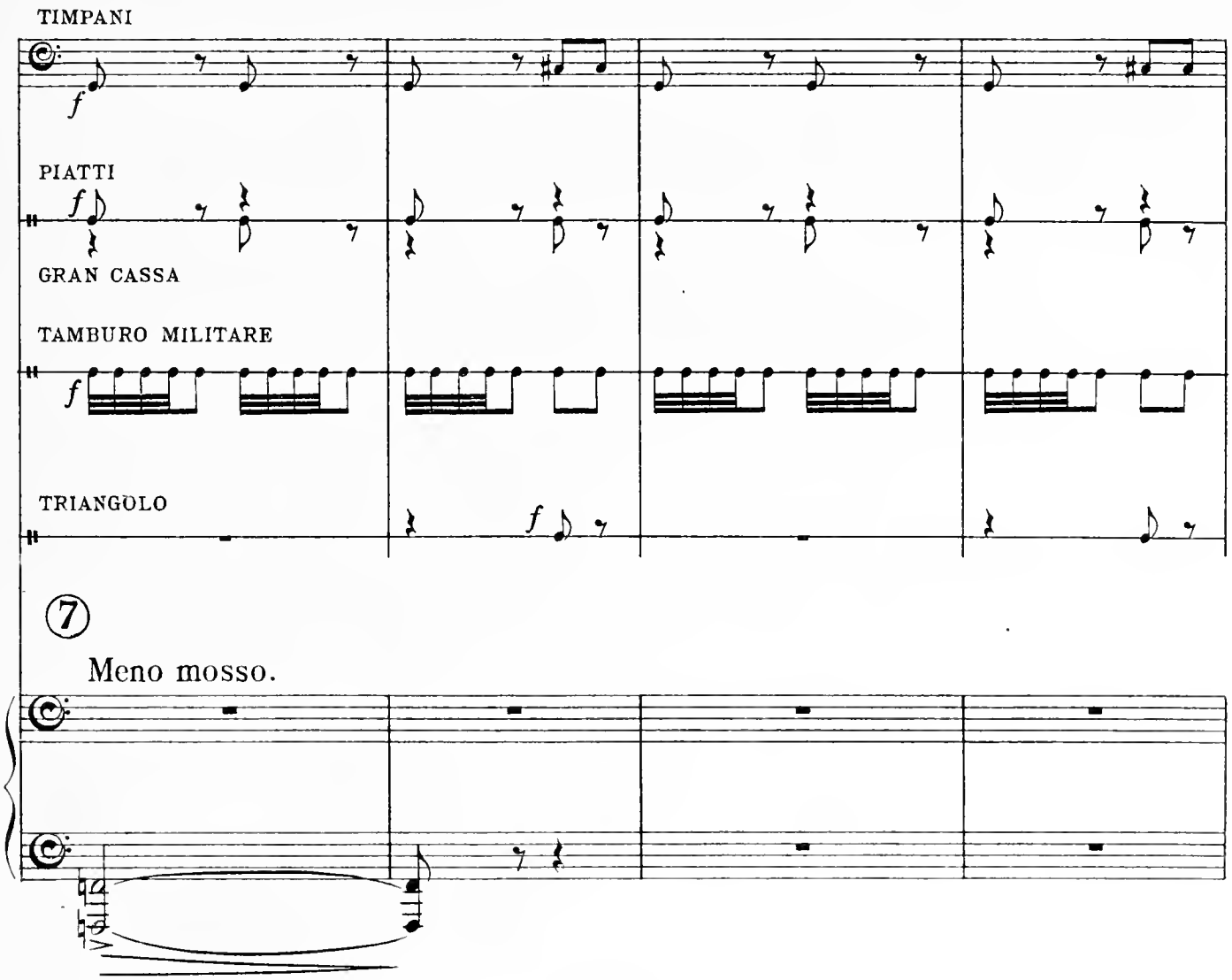


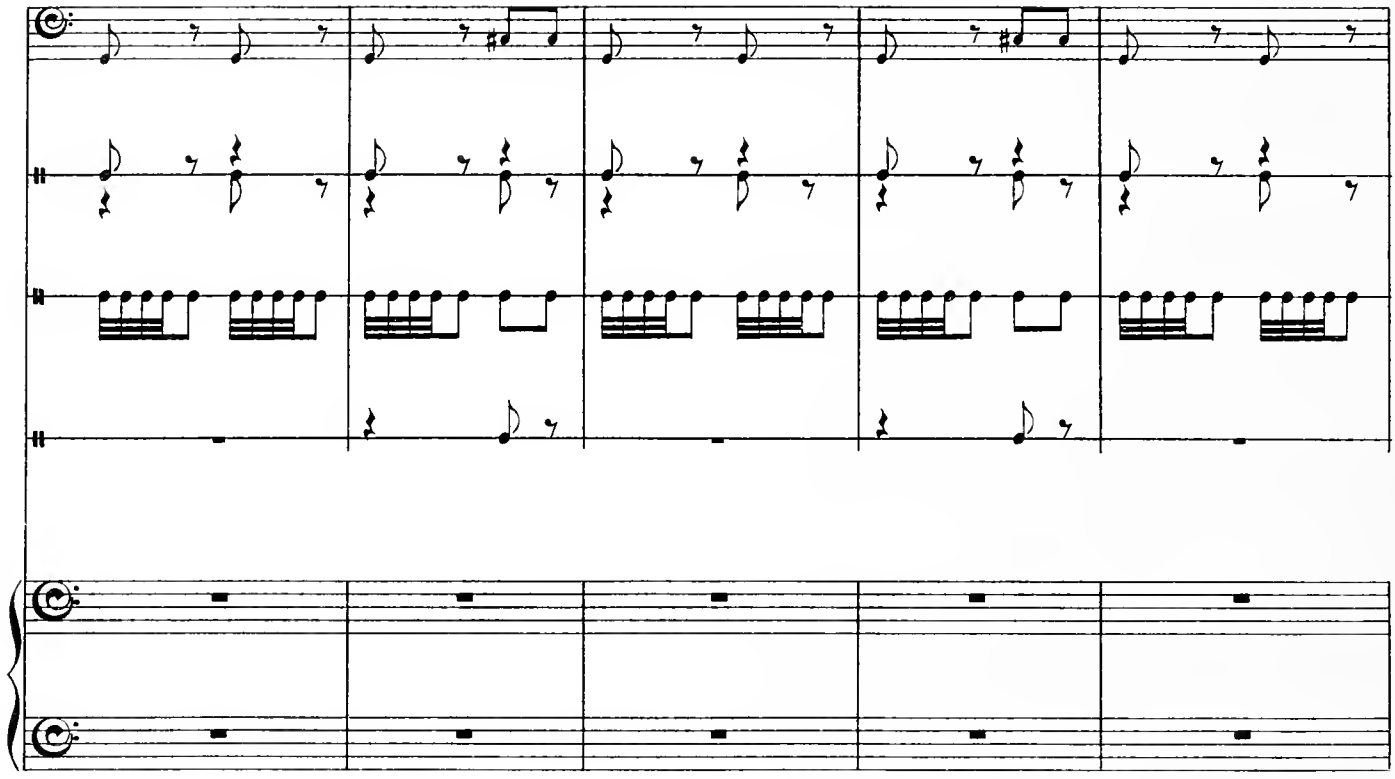

Molto più mosso.
5
f
f
tr

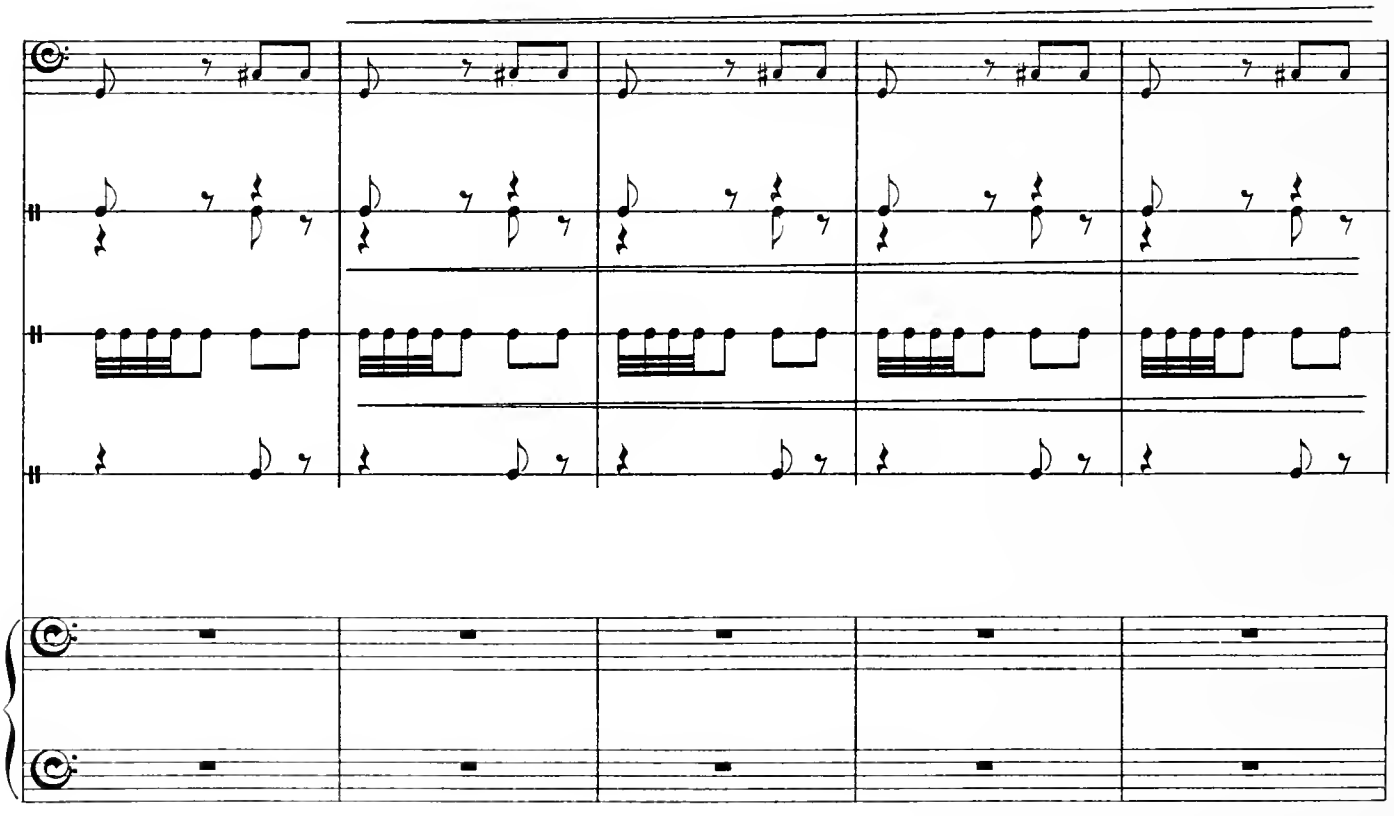

Più mosso.

(Si apre il velario) Una stanza piuttosto ampia. Alla parete di sinistra un grandissimo armadio. La parete di fronte è occupata, per due terzi, da una lunga panca, molto primitiva, mentre verso destra si apre il vano di una porta, dal quale si scorge, a un paio di metri di distanza, una tenda divisa nel mezzo, ma chiusa. Non si vede nè dove comincia, nè dove finisce. Nella parete di destra una porta chiusa. Nel mezzo della stanza un piccolo palco. Vicino all'armadio, ma alquanto in avanti, su di una poltrona, siede l'impresario. Indossa un'ampia veste nera, ha un grande berretto in testa, pure nero, e un paio di occhialoni che gli danno l'aspetto di un gufo. Tiene in una mano uno scartafaccio e nell'altra una penna d'oca e scrive. Sulla panca seggono in fila, le sette maschere.

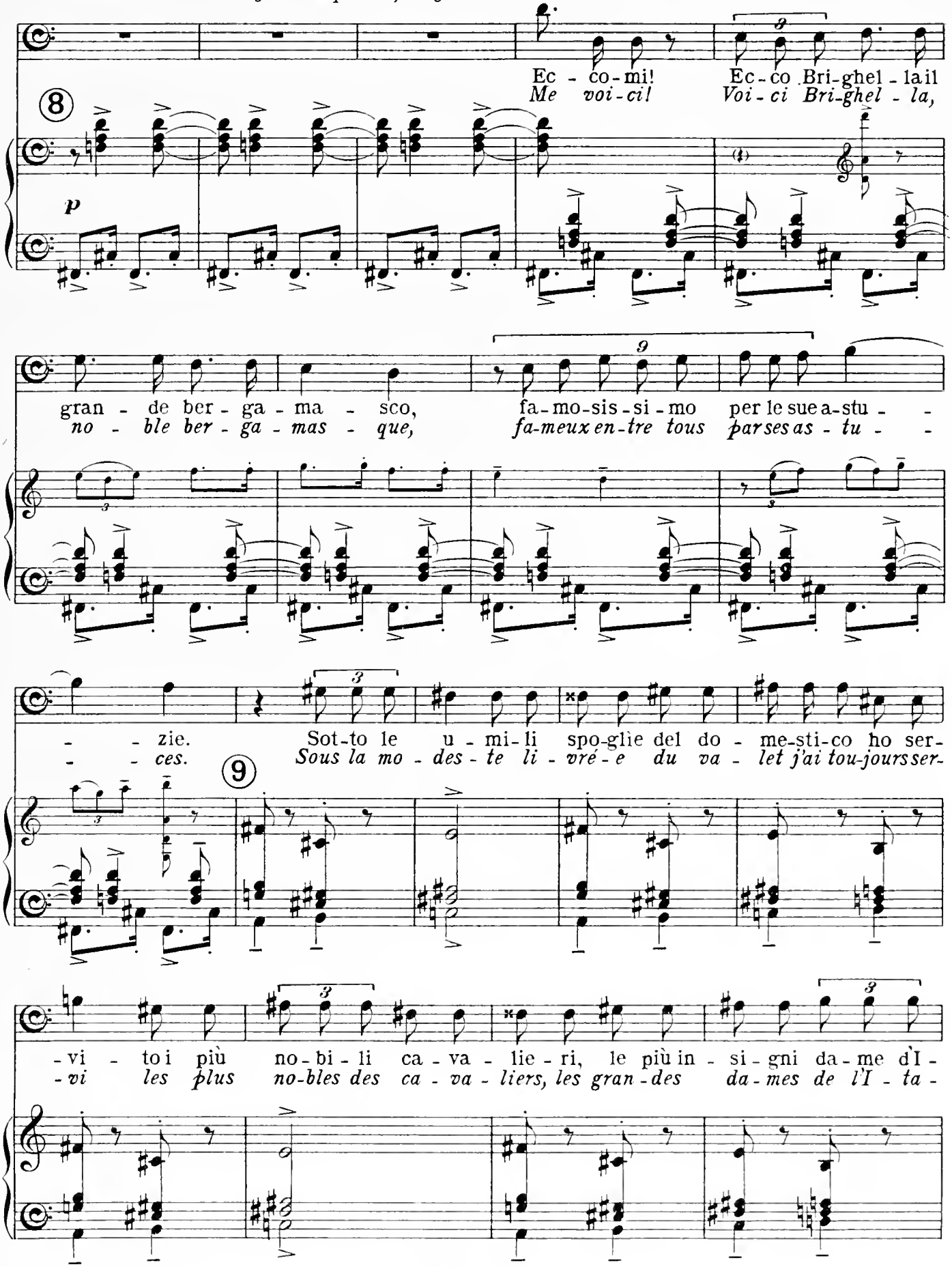
(Le rideau se lève) Une salle assez vaste. Au mur de gauche une très grande armoire. La paroi du fond est occupée aux deux tiers par un banc long, très primitif, tandis que vers la droite s'ouvre le battant d'une porte par laquelle on aperçoit, à deux mètres de distance, une tenture séparée par le milieu, mais fermée. On ne voit ni où elle commence ni où elle finit. Au mur de droite une porte fermée. Au milieu de la salle une petite estrade. Près de l'armoire, mais un peu en avant, sur un fauteuil, est assis l'impresario. Il est vêtu d'une ample robe noire, porte un grand béret sur la tête, noir également, et une paire d'énormes lunettes qui lui donnent l'aspect d'un hibou. D'une main il tient des paperasses, de l'autre une plume d'oie, et il écrit. Sur le banc s'assoient à la file les sept masques.

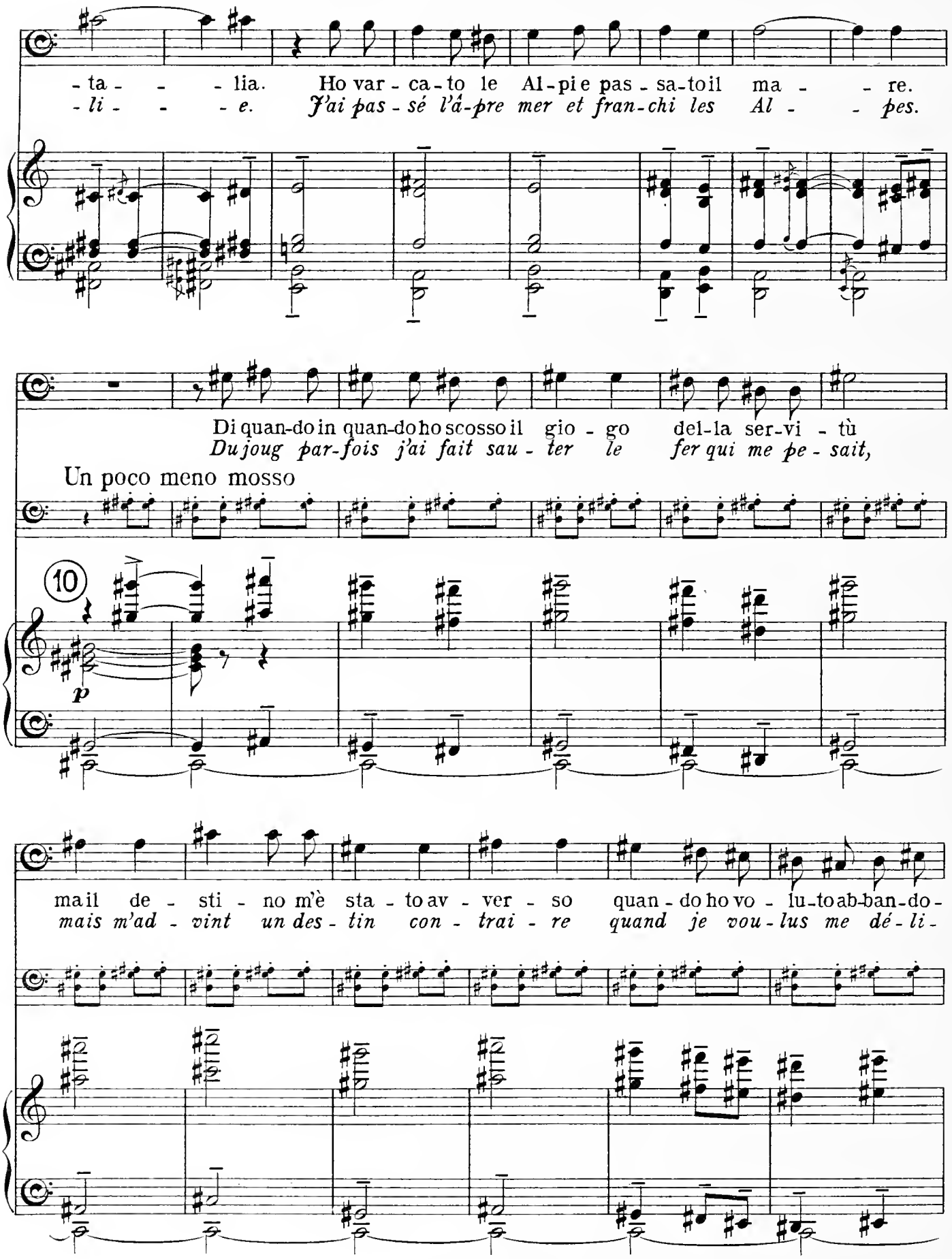


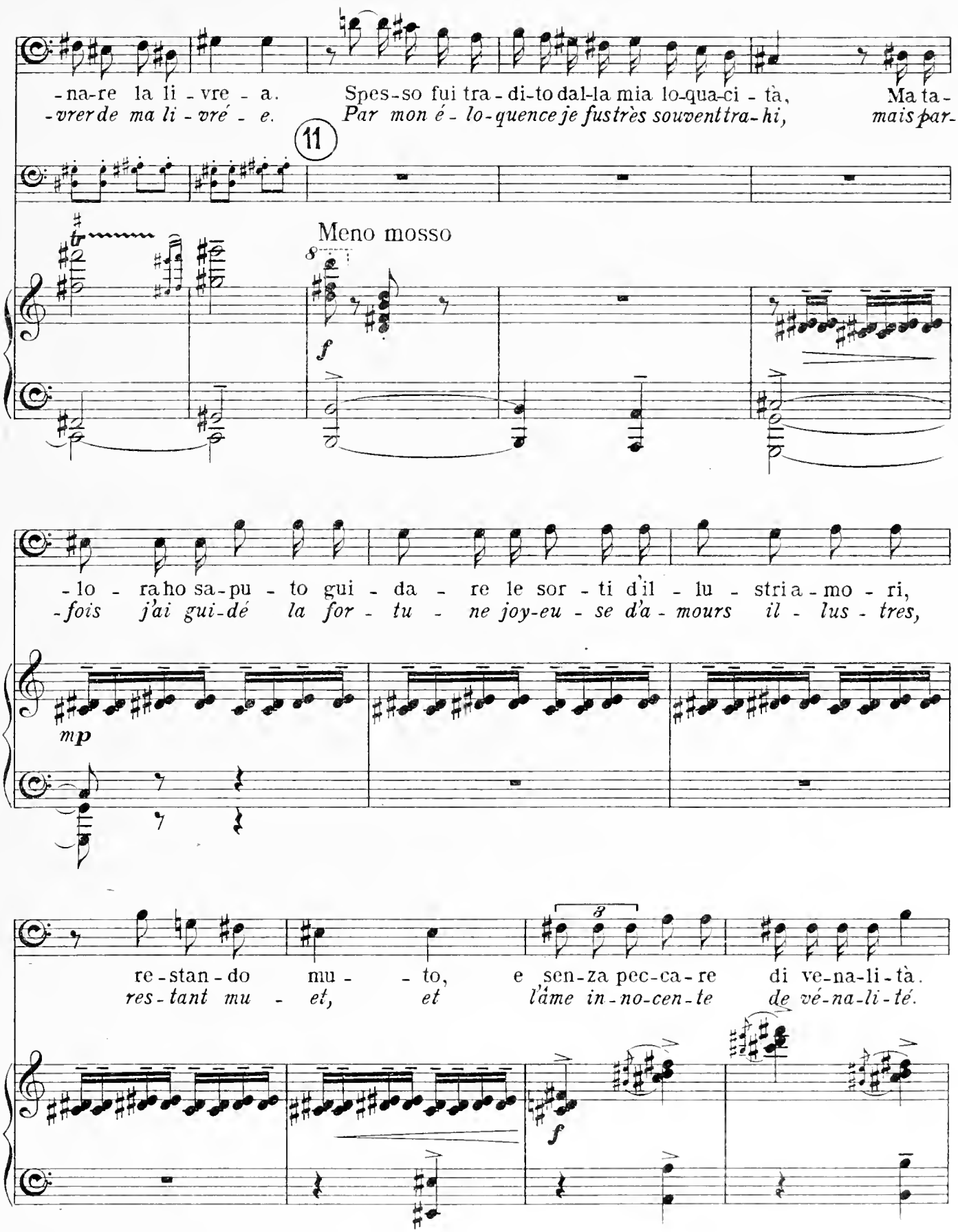




BRIGHELLA. A un cenno dell' Impresario, Brighella si alza e sale sul palco.
BRIGHELLA. Sur un signe de l'impresario, Brighella se lève et monte sur l'estrade.




-ta- - - lia. Ho var-ca-to le Al-pi e pas-sa-to il ma- - re.
-li- - - e. J'ai pas-sé l'â-pre mer et fran-chi les Al- - pes.
Di quan-do in quan-do ho scosso il gio-go del-la ser-vi-tù
Du joug par-fois j'ai fait sau-ter le fer qui me pe-sait,
Un poco meno mosso
10
p
mail de-sti-no m'è sta-to av-ver-so quan-do ho vo-lu-to ab-ban-do-
mais m'ad-vint un des-tin con-trai-re quand je vou-lus me dé-li-


-na-re la li - vre - a. Spes-so fui tra - di-to dal-la mia lo-qua-ci - tà, Ma ta-
-vrer de ma li - vré - e. Par mon é - lo-quence je fus très souvent tra-hi, mais par-
11
Meno mosso
f
-lo - ra ho sa-pu - to gui - da - re le sor - ti d'il - lu - stri a - mo - ri,
-fois j'ai gui-dé la for - tu - ne joy-eu - se d'a - mours il - lus - tres,
mp
re - stan - do mu - - to, e sen-za pec-ca-re di ve-na-li-tà.
res - tant mu - et, et l'âme in-no-cen-te de vé-na-li-té.
3
f

12

Pu-re ho fat-to il be-ne per il be-ne, co-sì, per un ca-
Mieux, j'ai fait le bien pour me com-plai-re, comm' ça, pour un ca-

Più mosso assai

mp

-pric-cio, for-se per-chè so-no Bri-ghel-la, il gran-de ber-ga-ma-sco.....
pri-ce, car suis-je pas le grand Bri-ghel-la, no-ble ber-ga-mas-que...

cresc.

f

ARLECCHINO. (Interrompendolo e raggiungendo d'un salto il palco)
ARLECCHINO. (L'interrompant et atteignant d'un saut l'estrade)

Ber-ga-ma-sco, ber-ga-ma-schis-si-mo e non me-noil-lu-stre è pu-re Arlec-
Ber-ga-mas-que, ber-ga-mas-chis-si-mo, et non pas moins noble est Si-re Arlec-

f *mf*

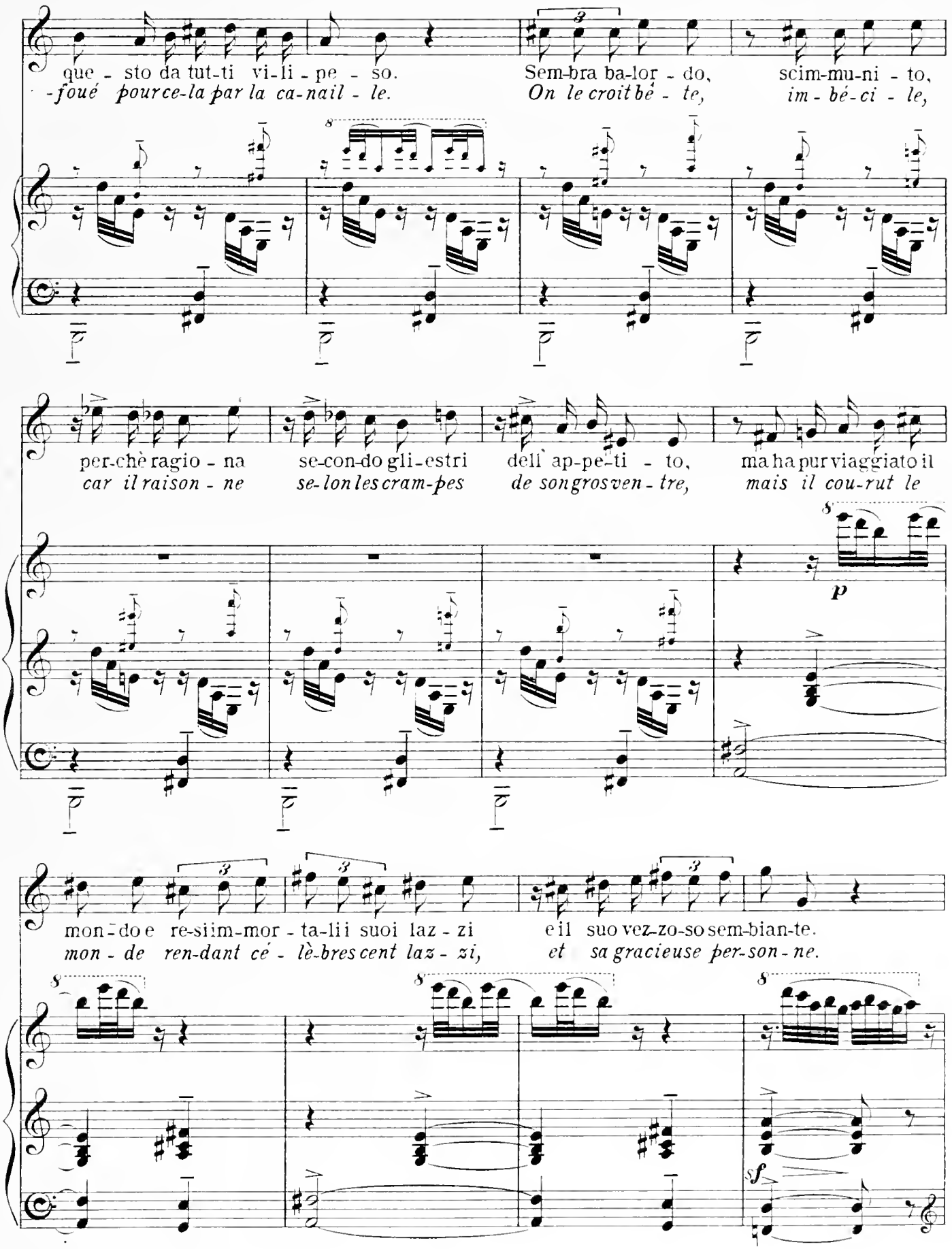
rallo

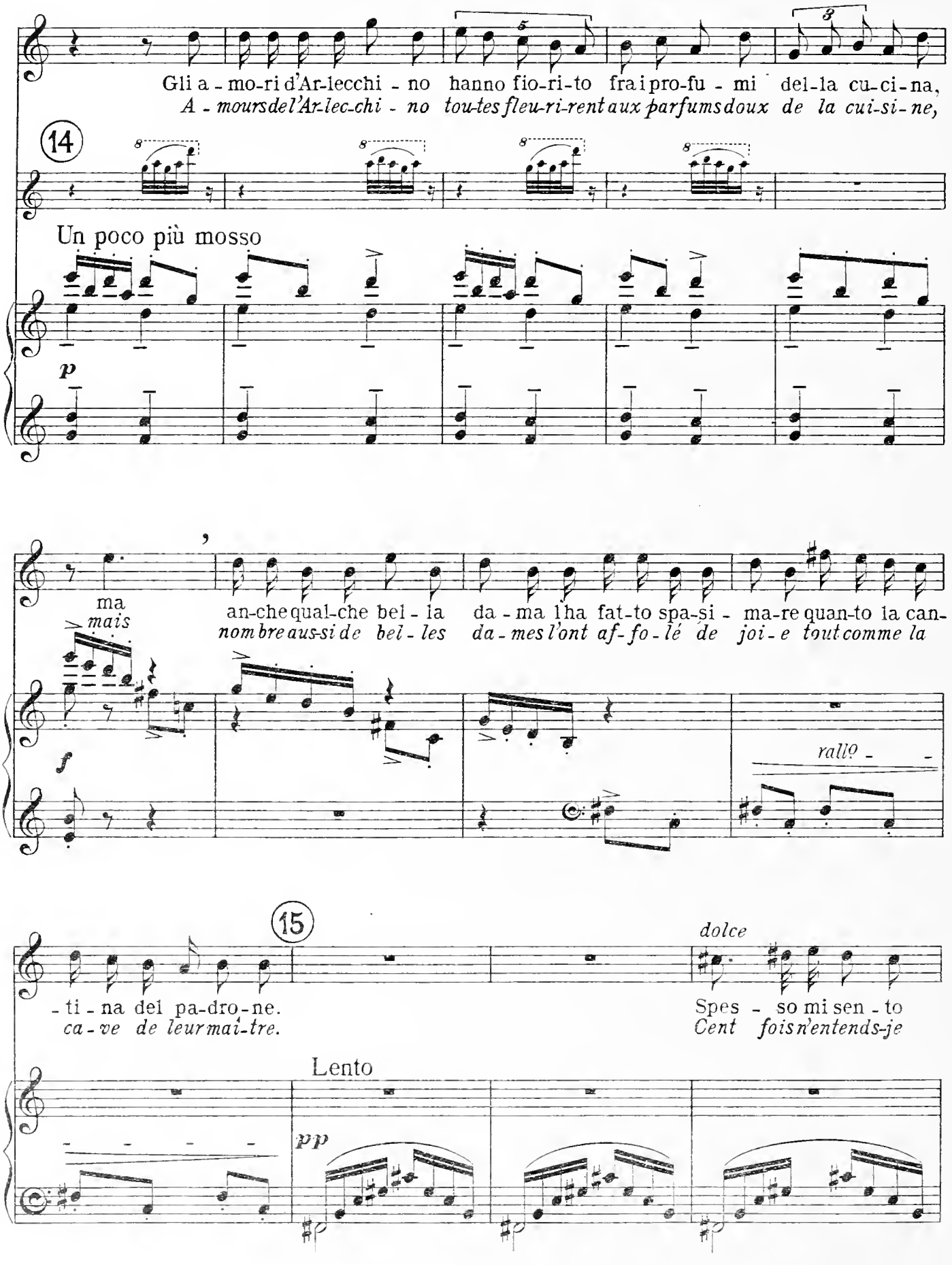
Meno mosso, marcato il ritmo

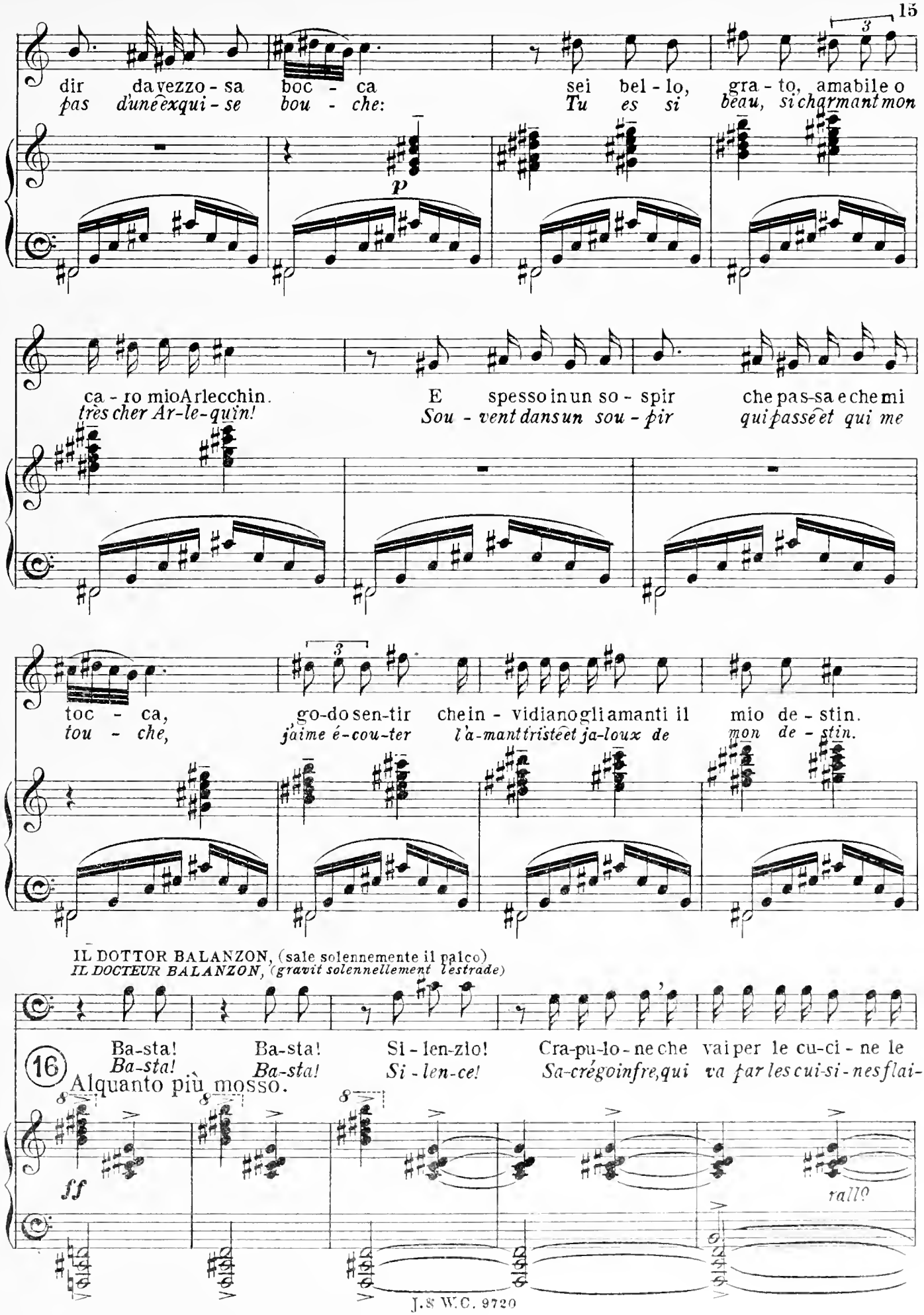
-chi-no, il po-ve-ro Arlec-chi-no, vit-ti-ma del-la fa-me, e per
-chi-no, l'in-for-tu-né, le pau-vre, ven-tre que la faim creu-se, et ba-

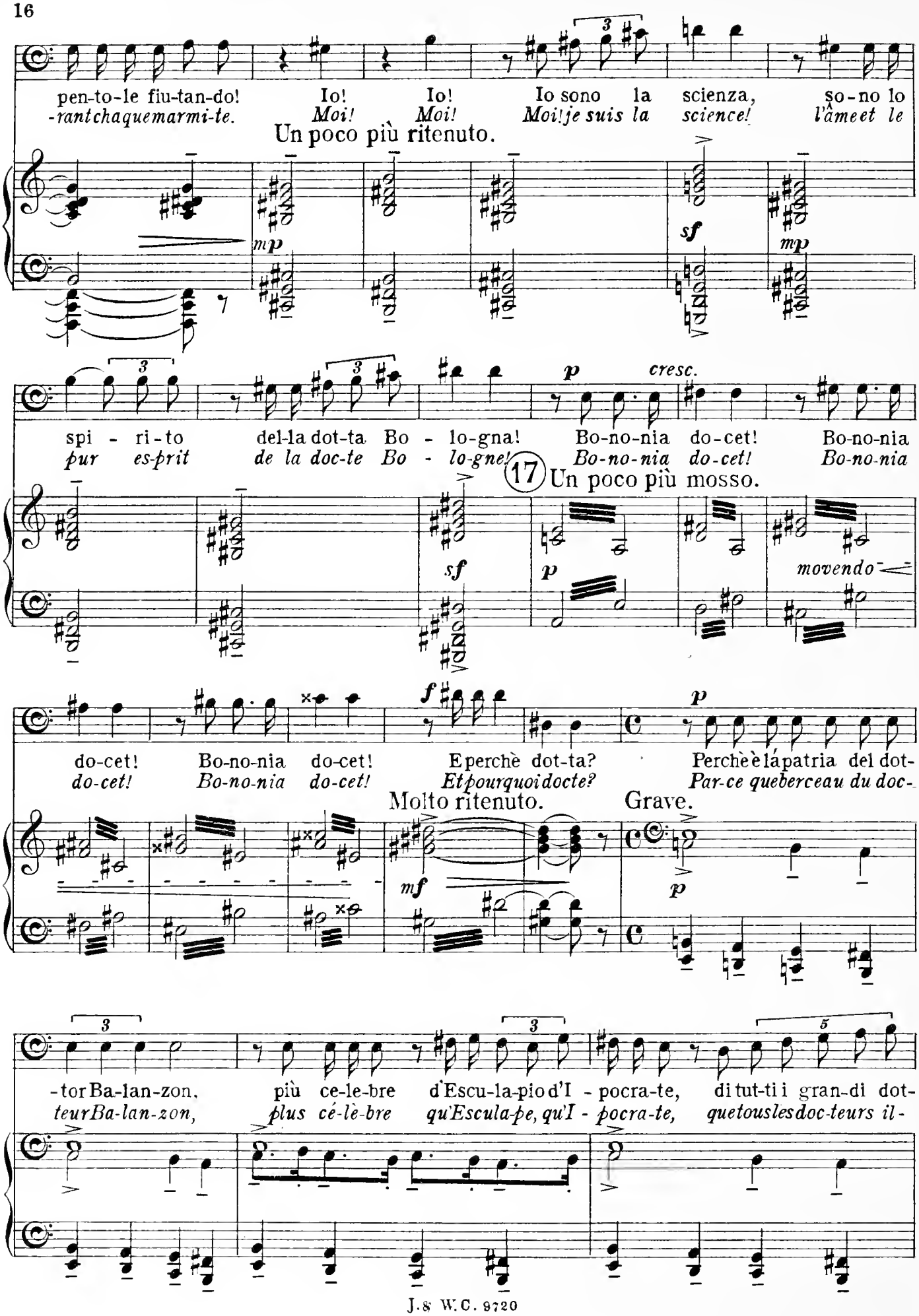
13 Lento

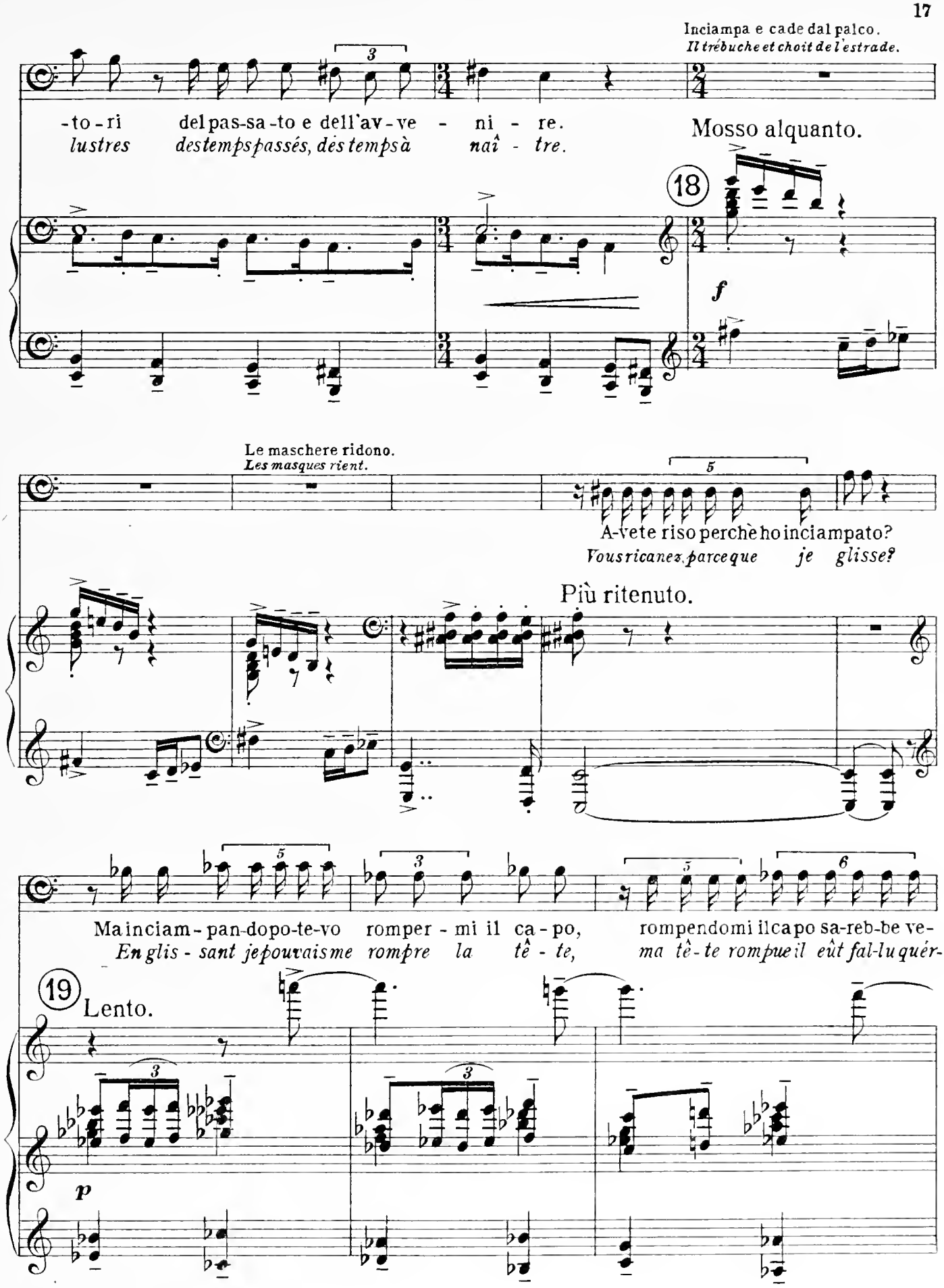
p

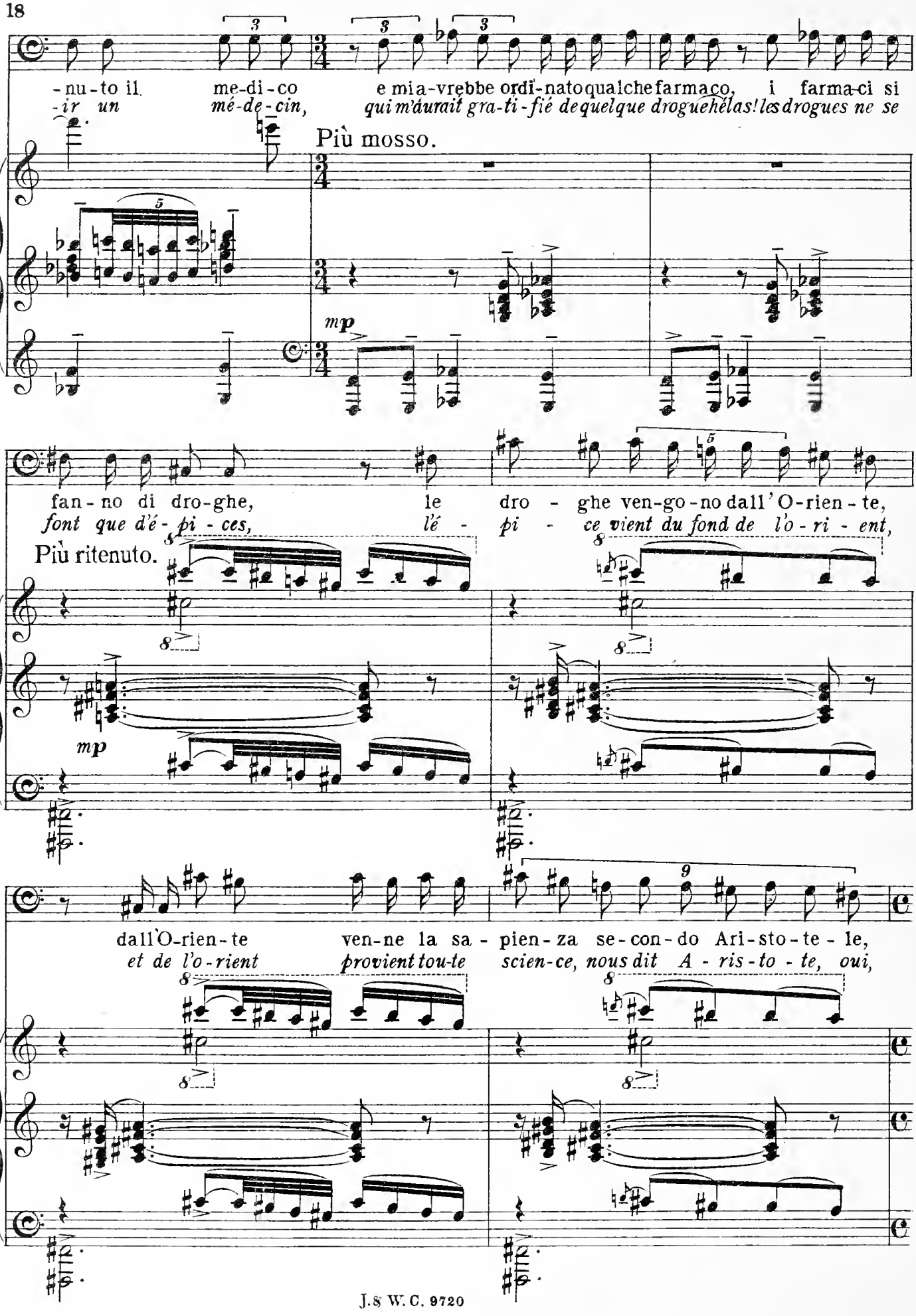

que - sto da tut-ti vi-li - pe - so.
-foué pource-la par la ca-nail - le.
Sem-bra ba-lor - do,
On le croit bé - te,
scim-mu-ni - to,
im - bé-ci - le,
per-chè ragio - na
car il raison - ne
se-con-do gli-estri
se-lon les cram-pes
dell' ap-pe-ti - to,
de son gros ven - tre,
ma ha pur viaggiato il
mais il cou-rut le
p
mon - do e re-si im-mor - ta-li i suoi laz - zi
mon - de ren-dant cé - lè-bres cent laz - zi,
e il suo vez-zo-so sem-bian-te.
et sa gracieuse per-son - ne.
sf

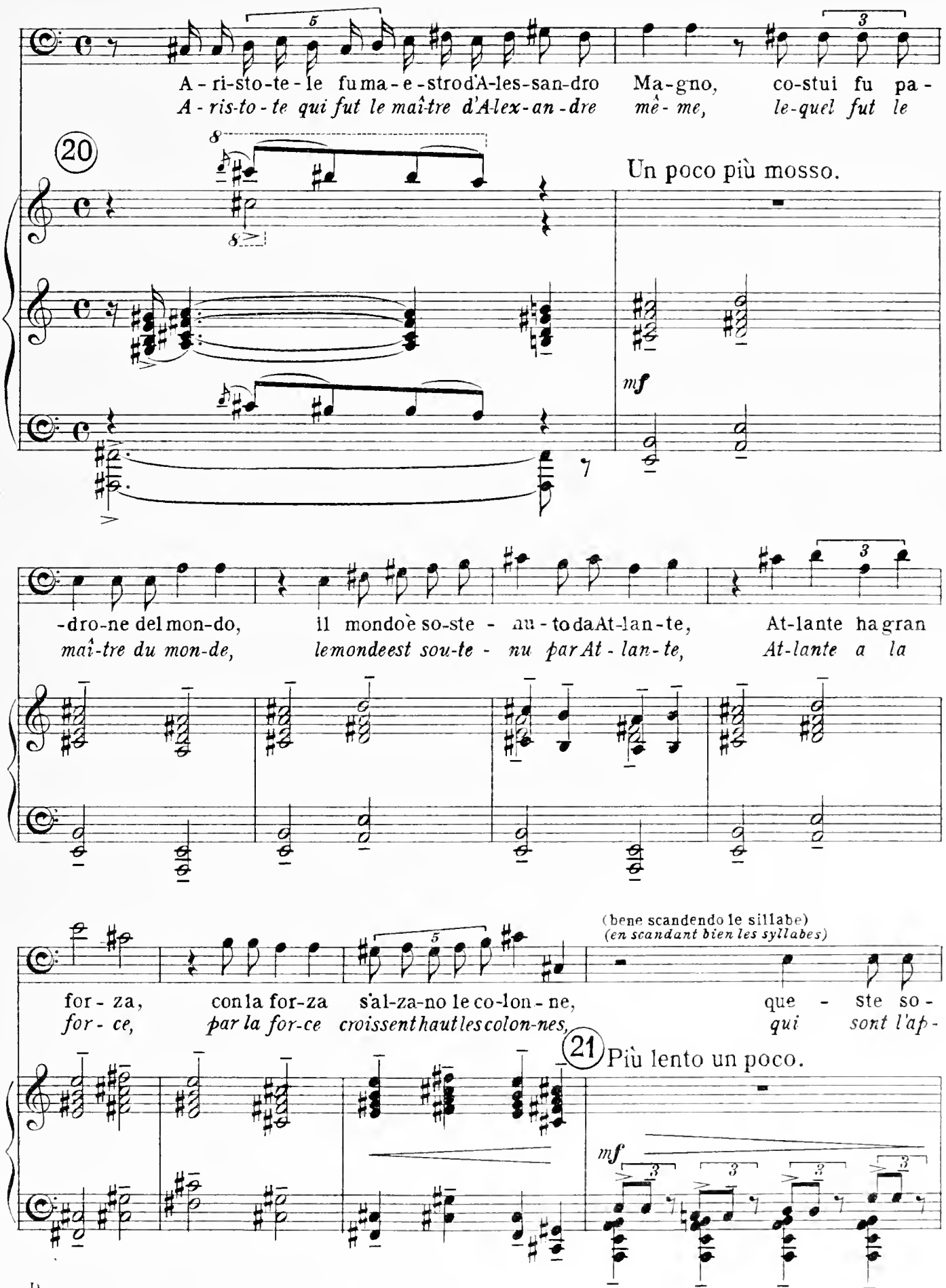

Gli a - mo-ri d'Ar-lecchi - no hanno fio-ri-to fra i pro-fu - mi del-la cu-ci-na,
A - mours de l'Ar-lec-chi - no tou-tes fleu-ri-rent aux par-fums doux de la cui-si-ne,
14
Un poco più mosso
p
ma
mais
an-che qual-che bel - la da - ma l'ha fat-to spa-si - ma-re quan-to la can-
nom bre aus-si de bel - les da - mes l'ont af-fo-lé de joi - e tout comme la
f
rallo - -
15
dolce
- ti - na del pa-dro-ne.
ca - ve de leur maî-tre.
Spes - so mi sen - to
Cent fois n'entends-je
Lento
pp

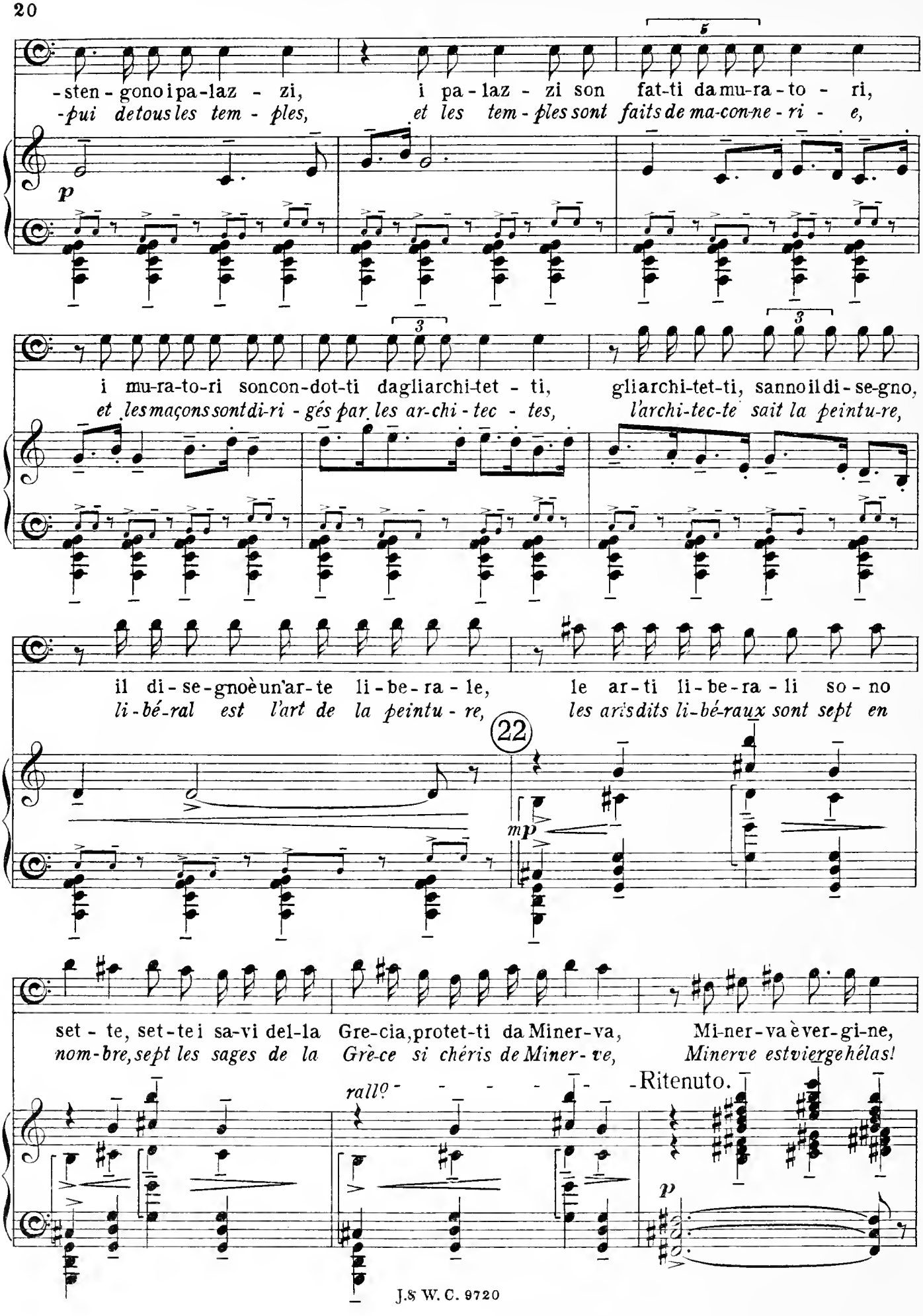

dir da vezzo - sa boc - ca sei bel - lo, gra - to, amabile o
pas d'une exqui - se bou - che: Tu es si beau, si charmant mon
p
ca - ro mio Arlecchin. E spesso in un so - spir che pas-sa e che mi
très cher Ar-le-quin! Sou - vent dans un sou - pir qui passe et qui me
toc - ca, go-do sen-tir che in - vidia noglia manti il mio de - stin.
tou - che, j'aime é-cou-ter l'a-mant triste et ja-loux de mon de - stin.
IL DOTTOR BALANZON, (sale solennemente il palco)
IL DOCTEUR BALANZON, (gravit solennellement l'estrade)
16
Ba-sta! Ba-sta! Si - len-zio! Cra-pu-lo - ne che vai per le cu-ci - ne le
Ba-sta! Ba-sta! Si - len-ce! Sa-crégoinfre, qui va par les cui-si - nes flai-
Alquanto più mosso.
ff
rall?

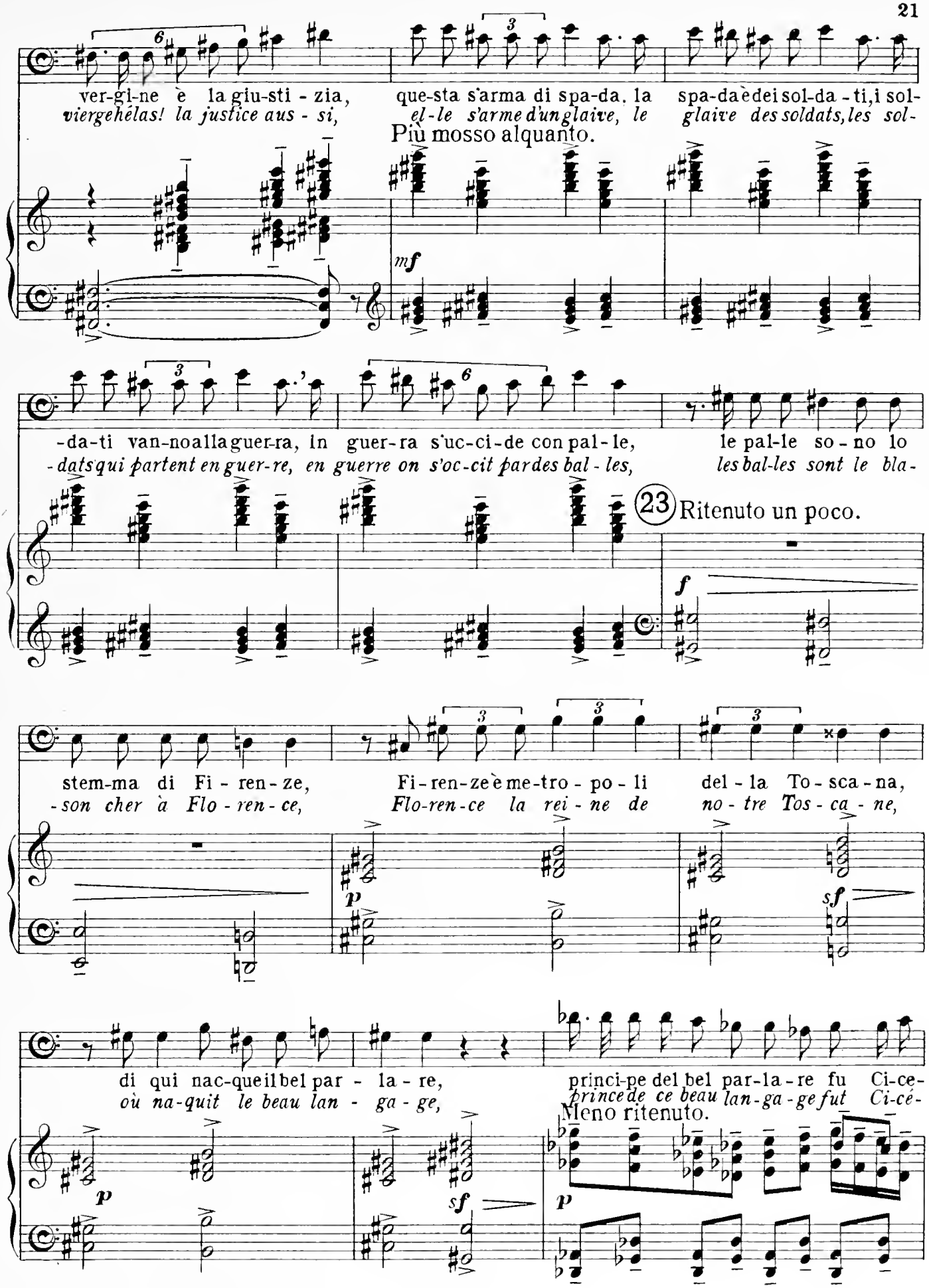

pen-to-le fiu-tan-do! Io! Io! Io sono la scienza, so-no lo
-rant chaque marmi-te. Moi! Moi! Moi! je suis la science! l'âme et le
Un poco più ritenuto.
mp
sf
mp
spi - ri-to del-la dot-ta Bo - lo-gna! Bo-no-nia do-cet! Bo-no-nia
pur es-prit de la doc-te Bo - lo-gne! Bo-no-nia do-cet! Bo-no-nia
p cresc.
17
Un poco più mosso.
sf
p
movendo
do-cet! Bo-no-nia do-cet! E perchè dot-ta? Perchè è là patria del dot-
do-cet! Bo-no-nia do-cet! Et pourquoi docte? Par-ce que berceau du doc-
f
p
Molto ritenuto.
Grave.
mf
p
-tor Ba-lan-zon, più ce-le-bre d'Escu-la-pio d'I - pocra-te, di tut-ti i gran-di dot-
teur Ba-lan-zon, plus cé-lè-bre qu'Escula-pe, qu'I - pocra-te, que tous les doc-teurs il-

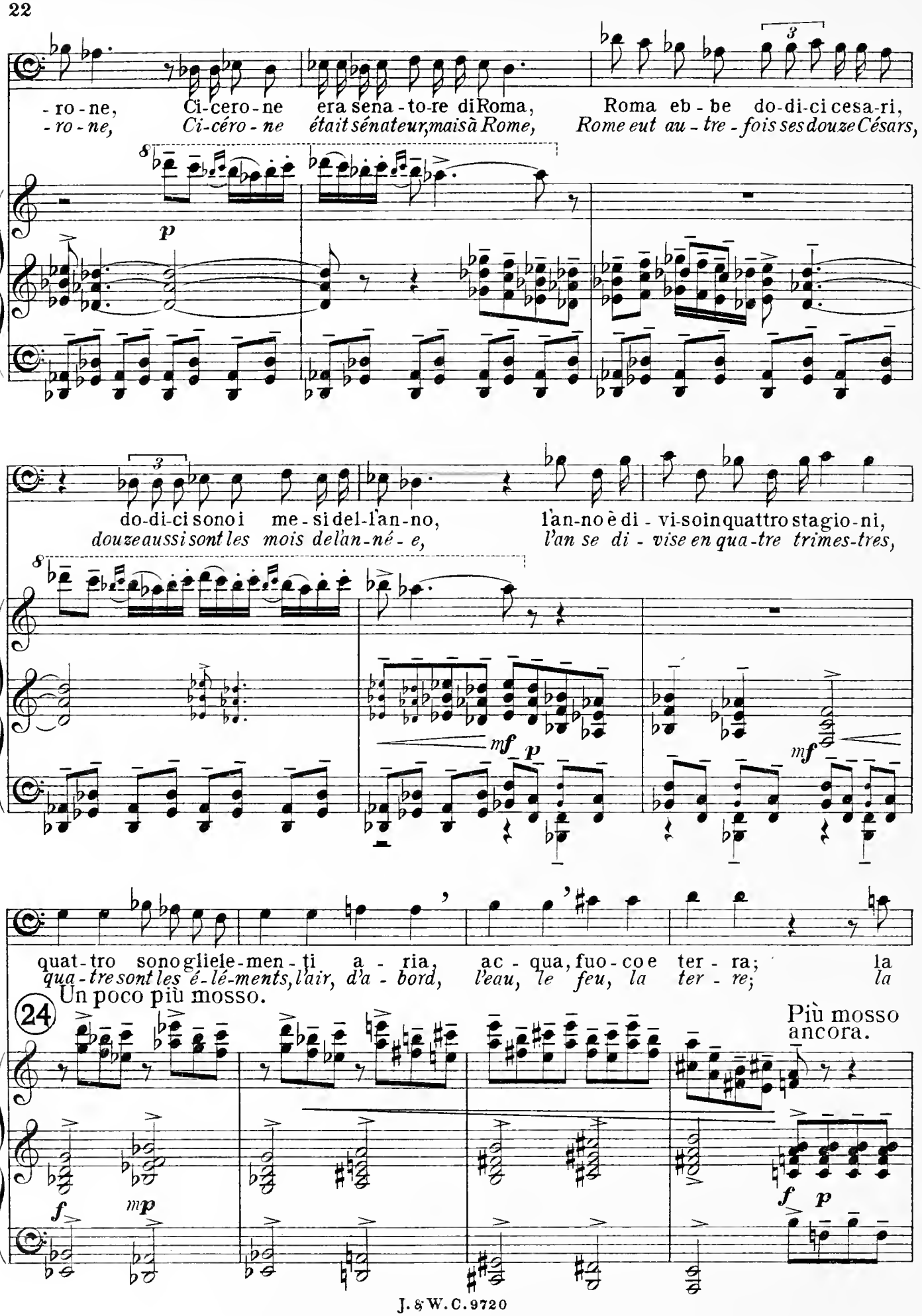

Inciampa e cade dal palco.
Il trébuche et choit de l'estrade.
-to-ri del pas-sa-to e dell'av-ve - ni - re.
lustres des temps passés, des temps à naî - tre.
Mosso alquanto.
18
f
Le maschere ridono.
Les masques rient.
A-vete riso perchè ho inciampato?
Vous ricanez parce que je glisse?
Più ritenuto.
Ma inciam-pan-dopo-te-vo romper - mi il ca - po,
En glis - sant je pourvais me rompre la tê - te,
rompendomi il capo sa-reb-be ve-
ma tê - te rompue il eût fal-lu quér-
19
Lento.
p

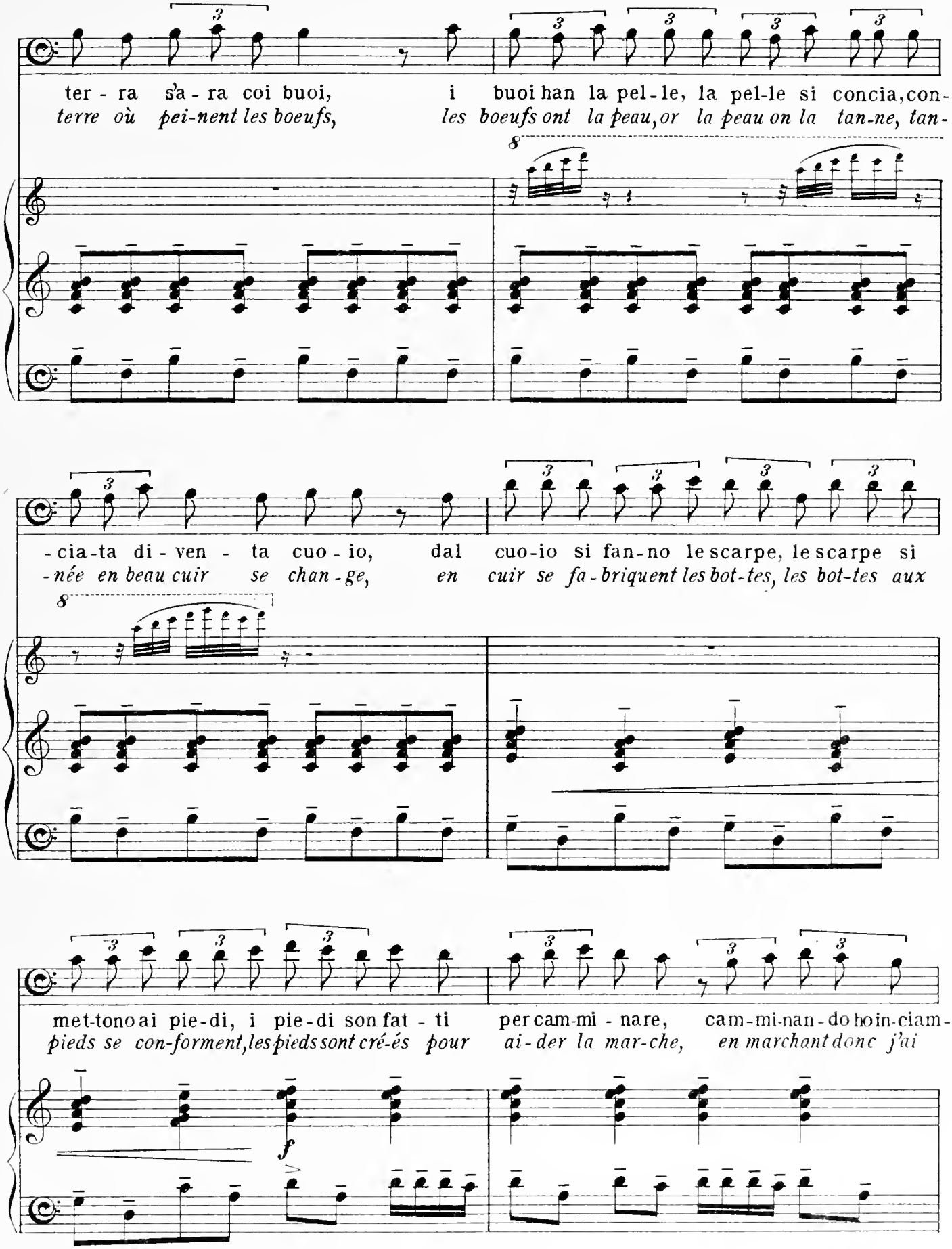

-nu-to il me-di-co e mi a-vrebbe ordi-nato qualche farmaco, i farma-ci si
-ir un mé-de-cin, qui m'aurait gra-ti-fié de quelque drogue hélas! les drogues ne se
Più mosso.
mp
fan-no di dro-ghe, le dro - ghe ven-go-no dall'O-rien-te,
font que d'é-pi-ces, l'é - pi - ce vient du fond de l'o-ri-ent,
Più ritenuto.
mp
dall'O-rien-te ven-ne la sa - pien-za se-con-do Ari-sto-te-le,
et de l'o-rient provient tou-te scien-ce, nous dit A-ris-to-te, oui,

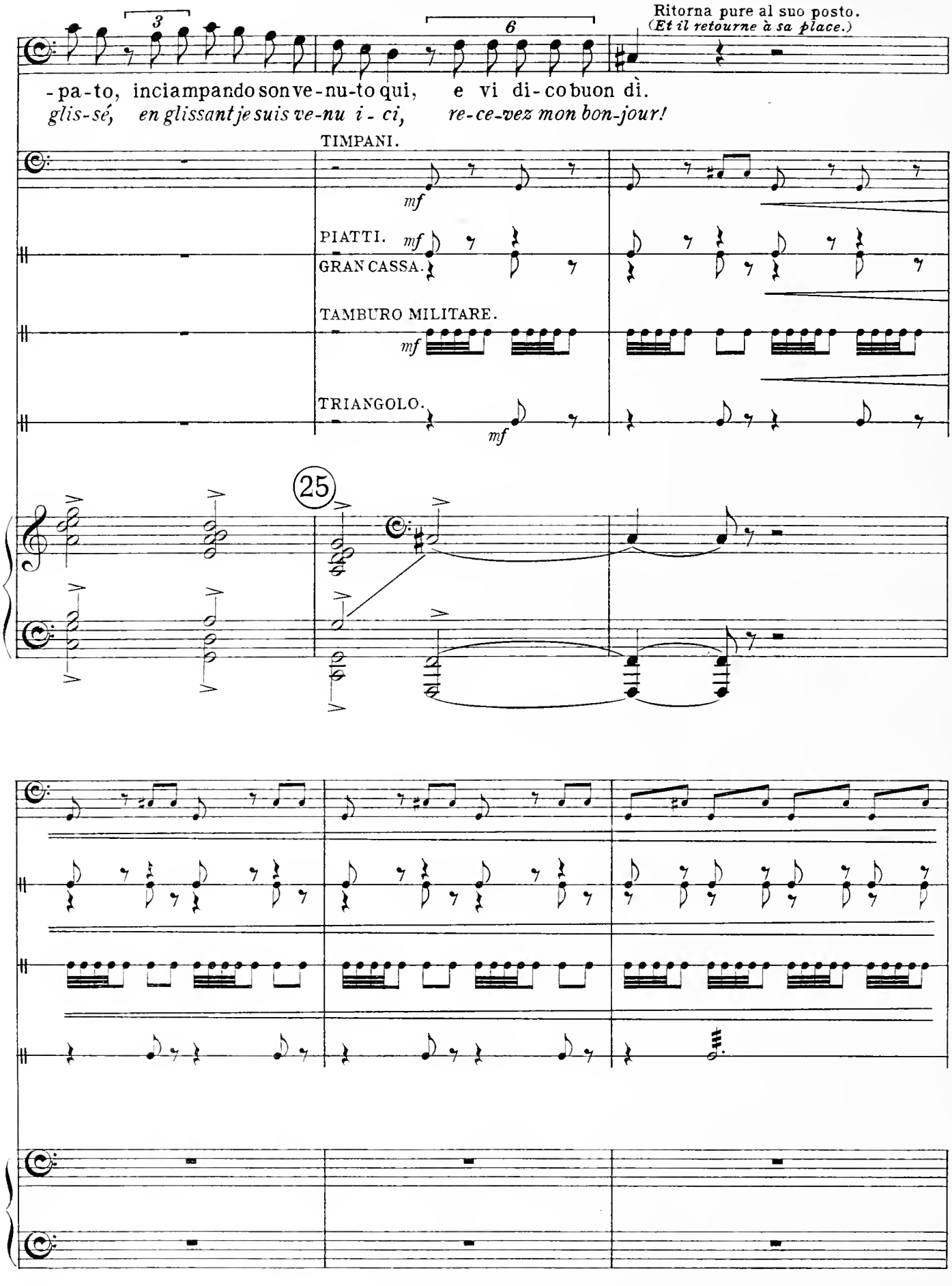

A - ri-sto-te - le fu ma - e - stro d'A-les-san-dro Ma-gno, co-stui fu pa-
A - ris-to - te qui fut le maître d'A-lex-an - dre mê - me, le-quel fut le
20
Un poco più mosso.
mf
-dro-ne del mon-do, il mondo è so-ste - nu - to da At-lan-te, At-lante ha gran
maî-tre du mon-de, le monde est sou-te - nu par At - lan - te, At-lante a la
(bene scandendo le sillabe)
(en scandant bien les syllabes)
for - za, con la for-za s'al-za-no le co-lon - ne, que - ste so -
for - ce, par la for-ce croissent haut les colon-nes, qui sont l'ap -
21
Più lento un poco.
mf


-sten-gono i pa-laz-zi, i pa-laz-zi son fat-ti da mu-ra-to-ri,
-pui de tous les tem-ples, et les tem-ples sont faits de ma-con-ne-ri-e,
p
5
i mu-ra-to-ri son con-dot-ti da gli archi-tet-ti, gli archi-tet-ti, sanno il di-se-gno,
et les maçons sont di-ri-gés par les ar-chi-tec-tes, l'archi-tec-te sait la peintu-re,
3
3
il di-se-gno è un'ar-te li-be-ra-le, le ar-ti li-be-ra-li so-no
li-bé-ral est l'art de la peintu-re, les arts dits li-bé-raux sont sept en
22
mp
set-te, set-te i sa-vi del-la Gre-cia, protet-ti da Miner-va, Mi-ner-va è ver-gi-ne,
nom-bre, sept les sages de la Grè-ce si chéris de Miner-ve, Minerve est vierge hélas!
rall?
Ritenuto.
p

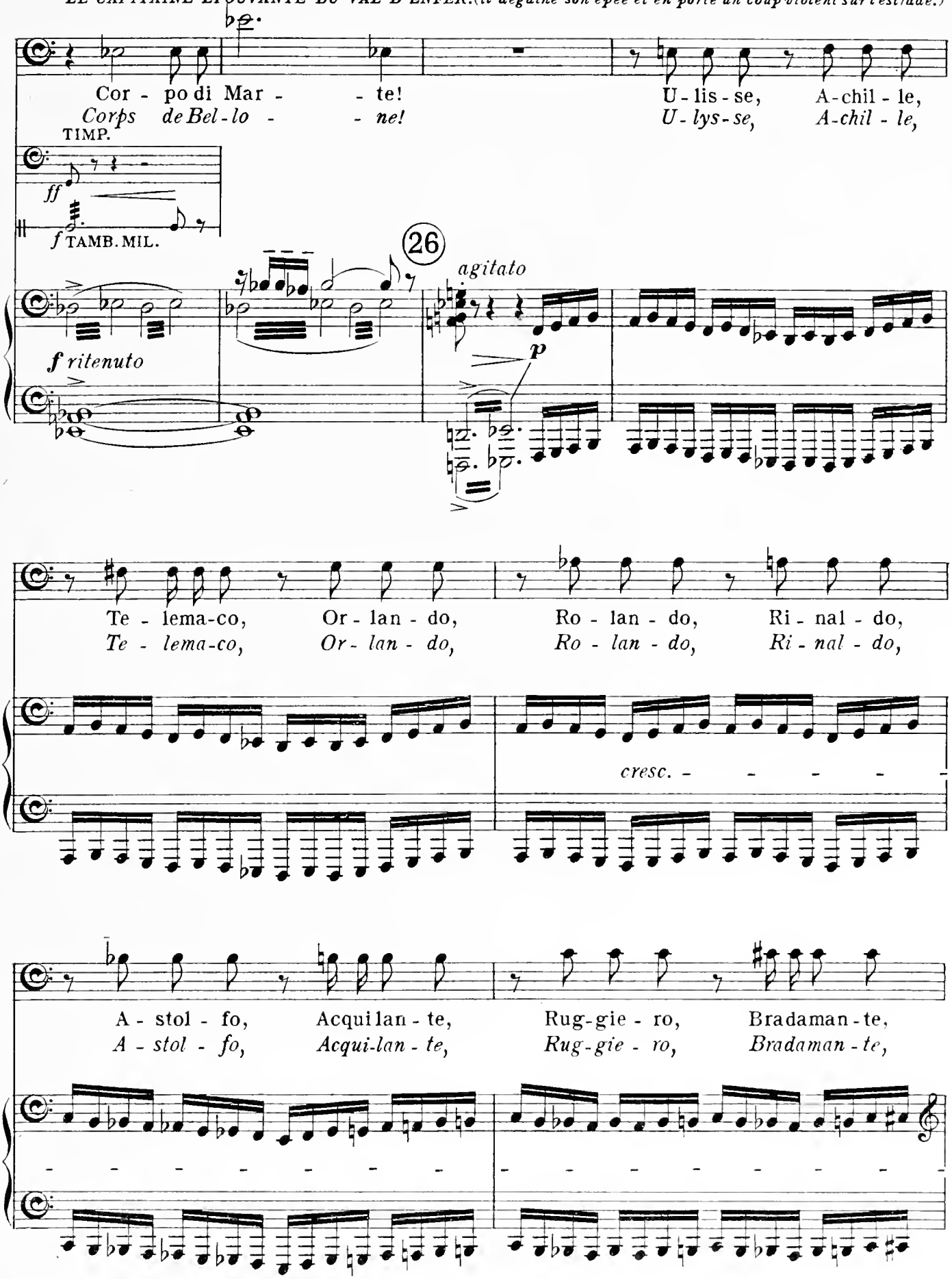

ver-gi-ne è la giu-sti - zia, que-sta s'arma di spa-da. la spa-da è dei sol-da - ti, i sol-
viergehélas! la justice aus - si, el-le s'arme d'unglaive, le glaive des soldats, les sol-
Più mosso alquanto.
mf
-da-ti van-no alla guer-ra, in guer-ra s'uc-ci-de con pal - le, le pal-le so - no lo
-dats qui partent en guer-re, en guerre on s'oc-cit par des bal - les, les bal-les sont le bla-
23 Ritenuto un poco.
f
stem-ma di Fi - ren - ze, Fi - ren - ze è me-tro - po - li del - la To - sca - na,
-son cher à Flo - ren - ce, Flo-ren-ce la rei - ne de no - tre Tos - ca - ne,
p
sf
di qui nac-que il bel par - la - re, princi-pe del bel par-la-re fu Ci-ce-
où na-quit le beau lan - ga - ge, prince de ce beau lan-ga-ge fut Ci-cé-
Meno ritenuto.
p
sf
p

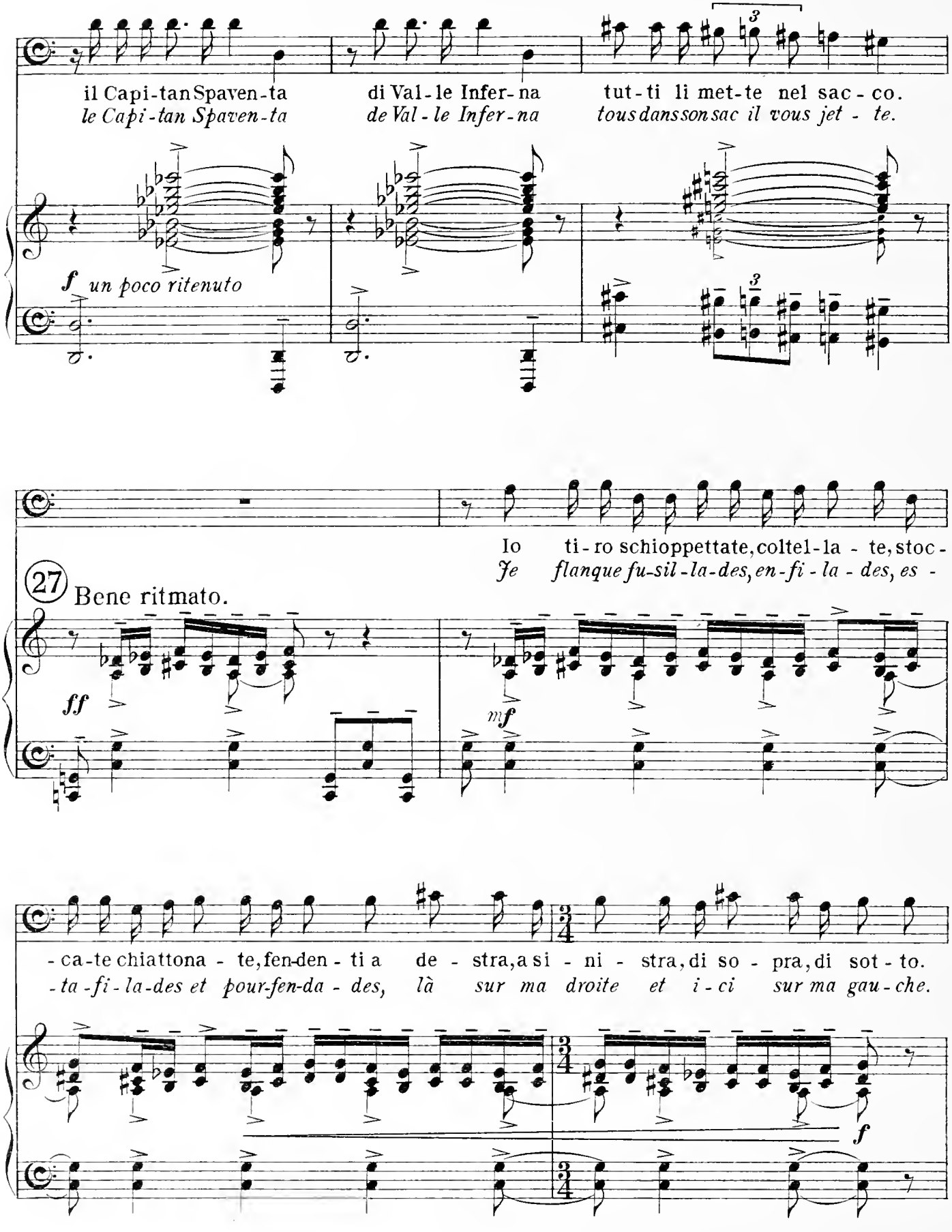

-ro-ne, Ci-cero-ne era sena-to-re di Roma, Roma eb-be do-di-ci cesa-ri,
-ro-ne, Ci-céro-ne était sénateur, mais à Rome, Rome eut au-tre-fois ses douze Césars,
do-di-ci sono i me-si del-l'an-no, l'an-no è di-vi-so in quattro stagio-ni,
douze aussi sont les mois de l'an-né-e, l'an se di-vise en qua-tre trimes-tres,
quat-tro sono gli ele-men-ti a-ria, ac-qua, fuo-co e ter-ra; la
qua-tre sont les é-lé-ments, l'air, d'a-bord, l'eau, le feu, la ter-re; la
Un poco più mosso.
24
Più mosso ancora.


ter - ra s'a - ra coi buoi, i buoi han la pel - le, la pel-le si concia, con-
terre où pei-nent les boeufs, les boeufs ont la peau, or la peau on la tan-ne, tan-
8
- cia-ta di - ven - ta cuo - io, dal cuo-io si fan-no le scarpe, le scarpe si
-née en beau cuir se chan - ge, en cuir se fa - briquent les bot-tes, les bot-tes aux
8
met-tono ai pie-di, i pie-di son fat - ti per cam-mi - nare, cam-mi-nan-do ho in-ciam-
pieds se con-forment, les pieds sont cré-és pour ai - der la mar-che, en marchant donc j'ai
f


Ritorna pure al suo posto.
(Et il retourne à sa place.)
-pa-to, inciampandoson ve-nu-to qui, e vi di-co buon dì.
glis-sé, en glissant je suis ve-nu i-ci, re-ce-vez mon bon-jour!
TIMPANI.
mf
PIATTI. mf
GRAN CASSA.
TAMBURO MILITARE.
mf
TRIANGOLO.
mf
25

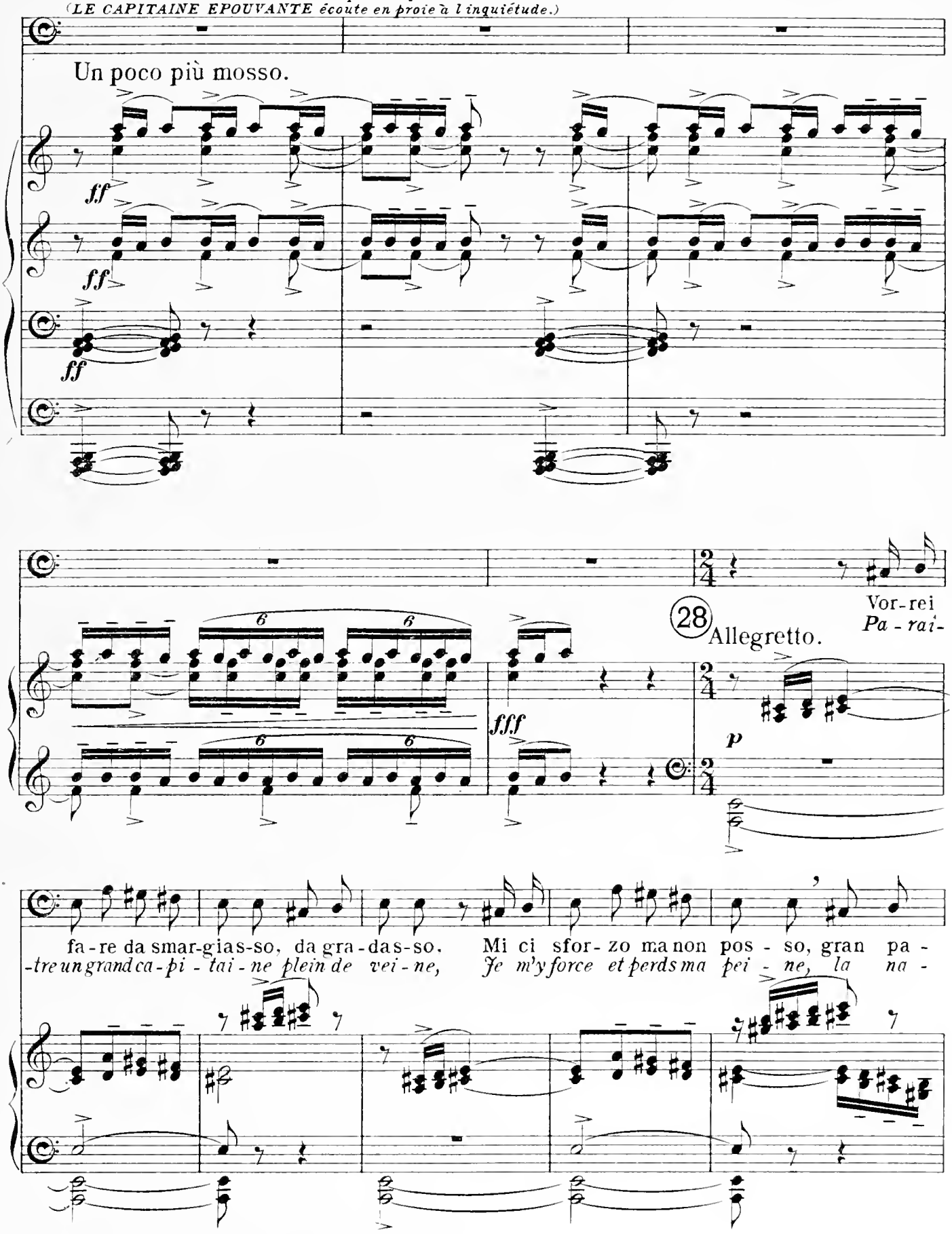
IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA (sguaina la spada e vibra un forte colpo al palco)
LE CAPITAINE EPOUVANTE DU VAL D'ENFER.(il dégaine son épée et en porte un coup violent sur l'estrade.)

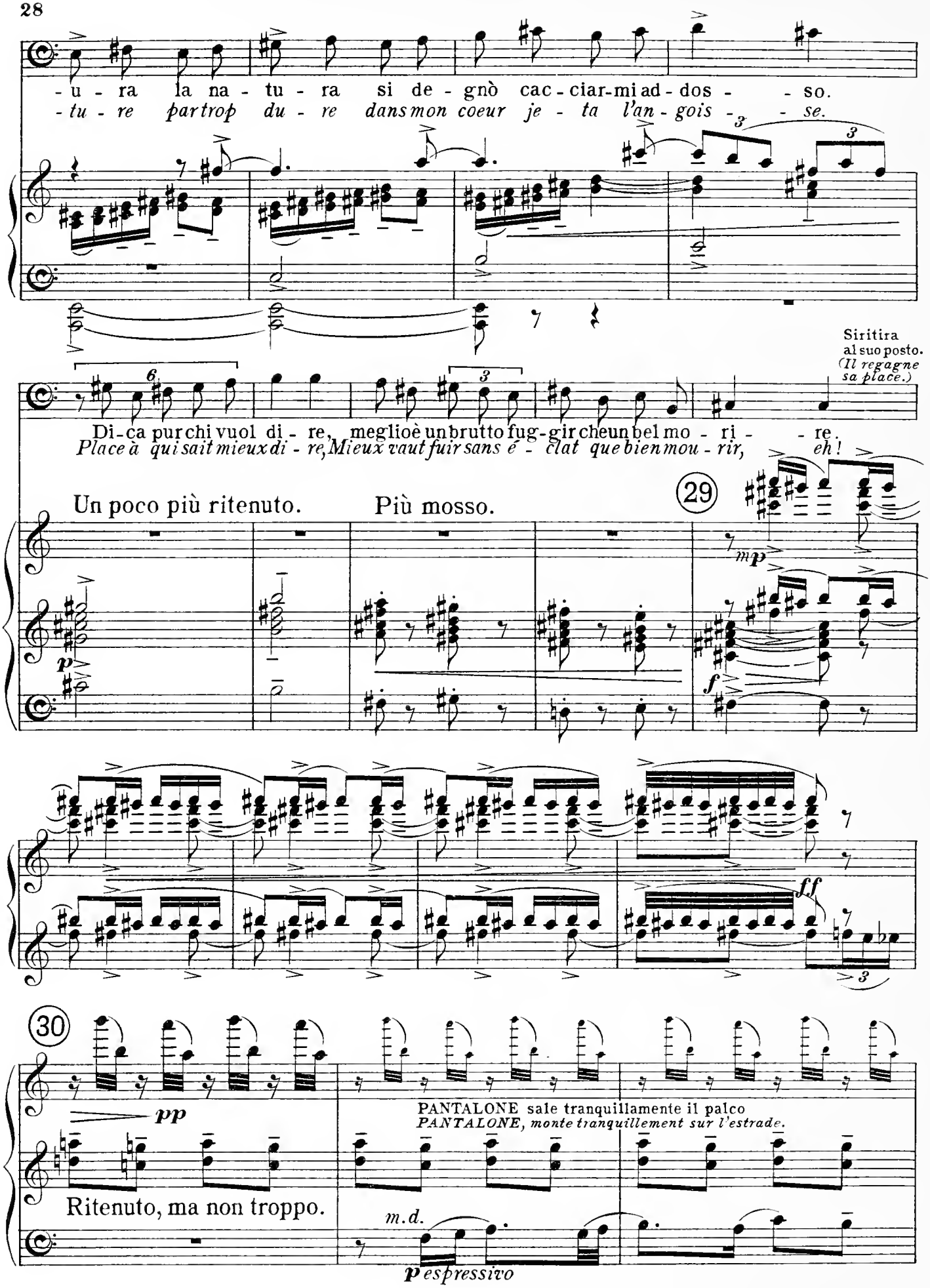


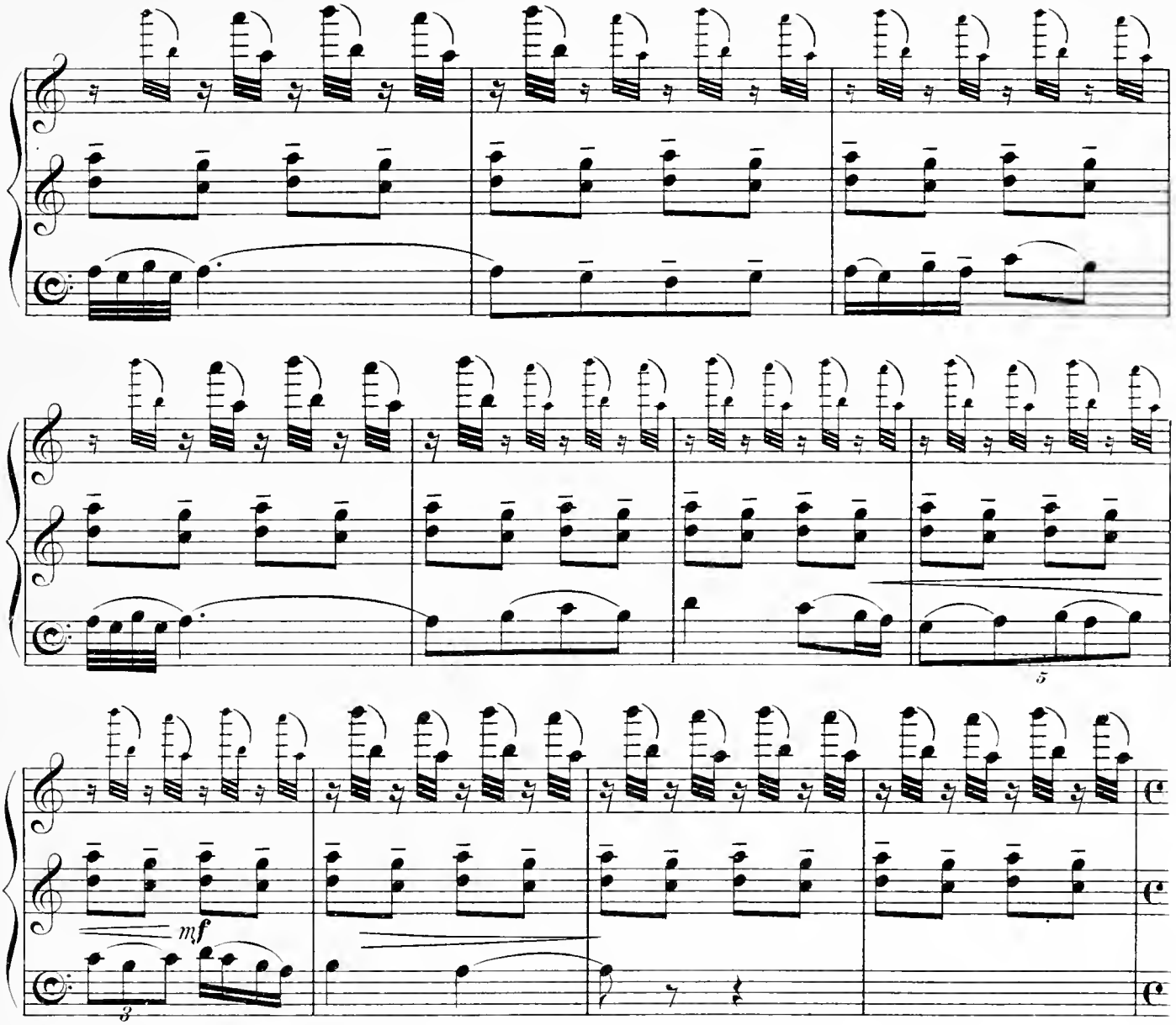

il Capi-tan Spaven-ta
di Val-le Infer-na
tut-ti li met-te nel sac-co.
le Capi-tan Spaven-ta
de Val-le Infer-na
tous dans son sac il vous jet - te.
f un poco ritenuto
Io ti-ro schioppettate, coltel-la - te, stoc-
Je flanque fu-sil-la-des, en-fi-la - des, es -
27
Bene ritmato.
ff
mf
-ca-te chiattona - te, fen-den - ti a de - stra, a si - ni - stra, di so - pra, di sot - to.
-ta-fi-la-des et pour-fen-da - des, là sur ma droite et i-ci sur ma gau-che.
f

S'odono squilli di tromba, rulli di tamburo.
(On entend des sonneries de trompettes, des roulements de tambours.)

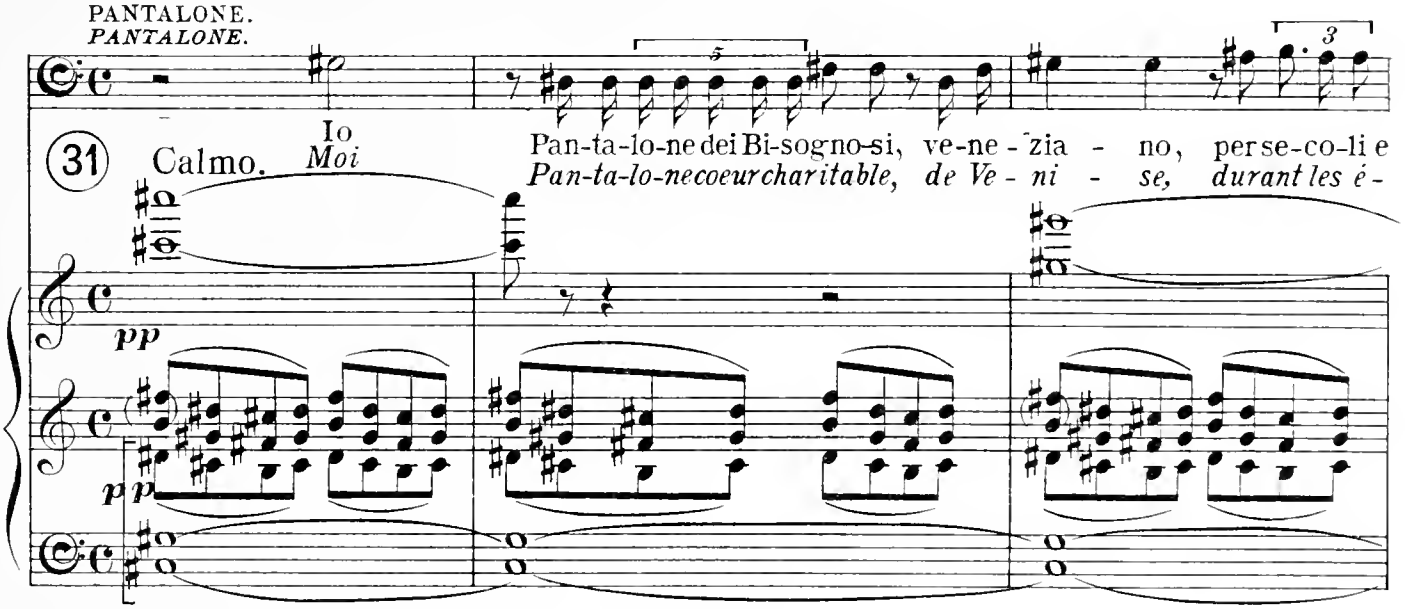
IL CAPITAN SPAVENTA ascolta preoccupato.
(LE CAPITAINE EPOUVANTE écoute en proie à l'inquiétude.)

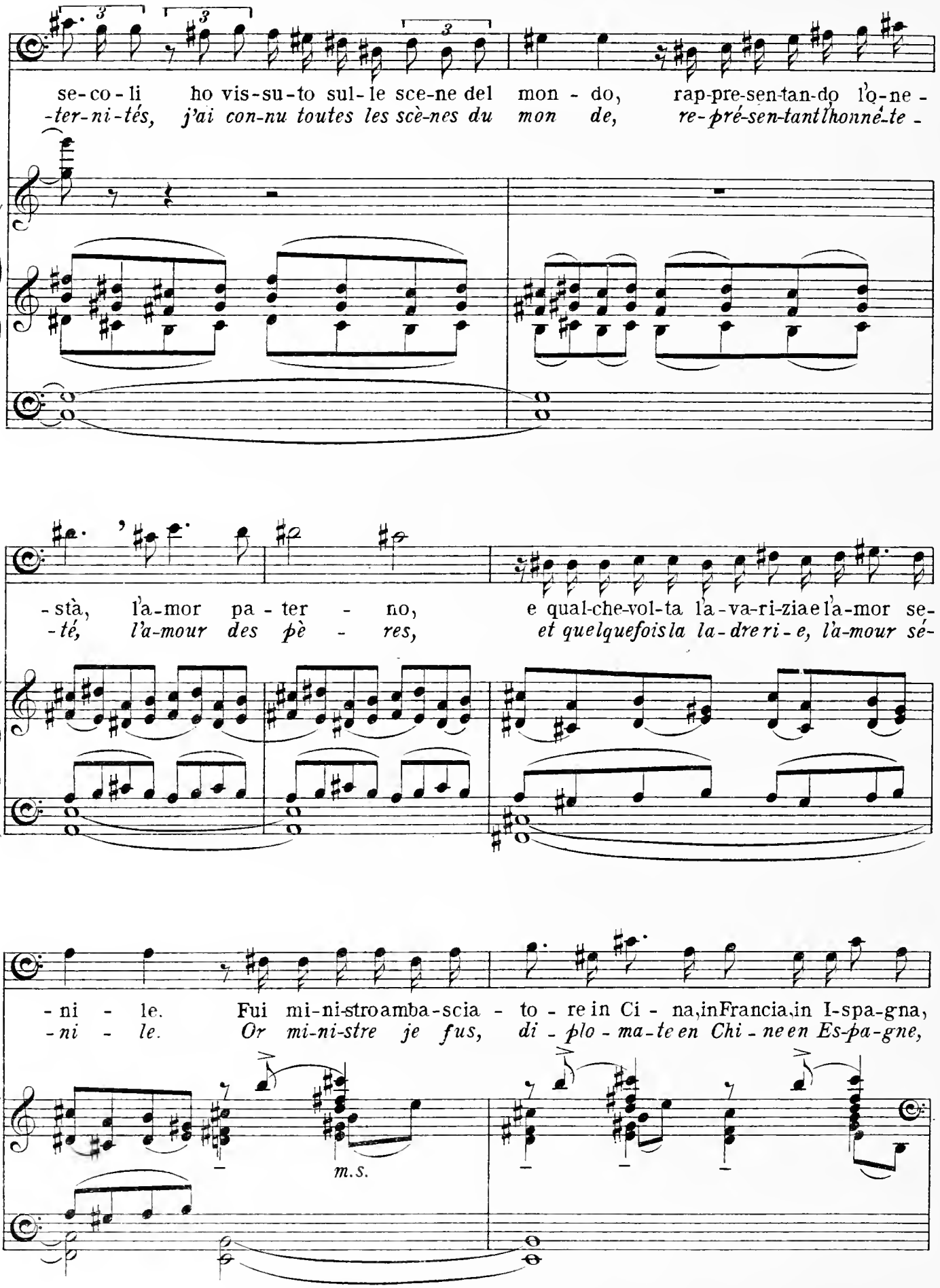


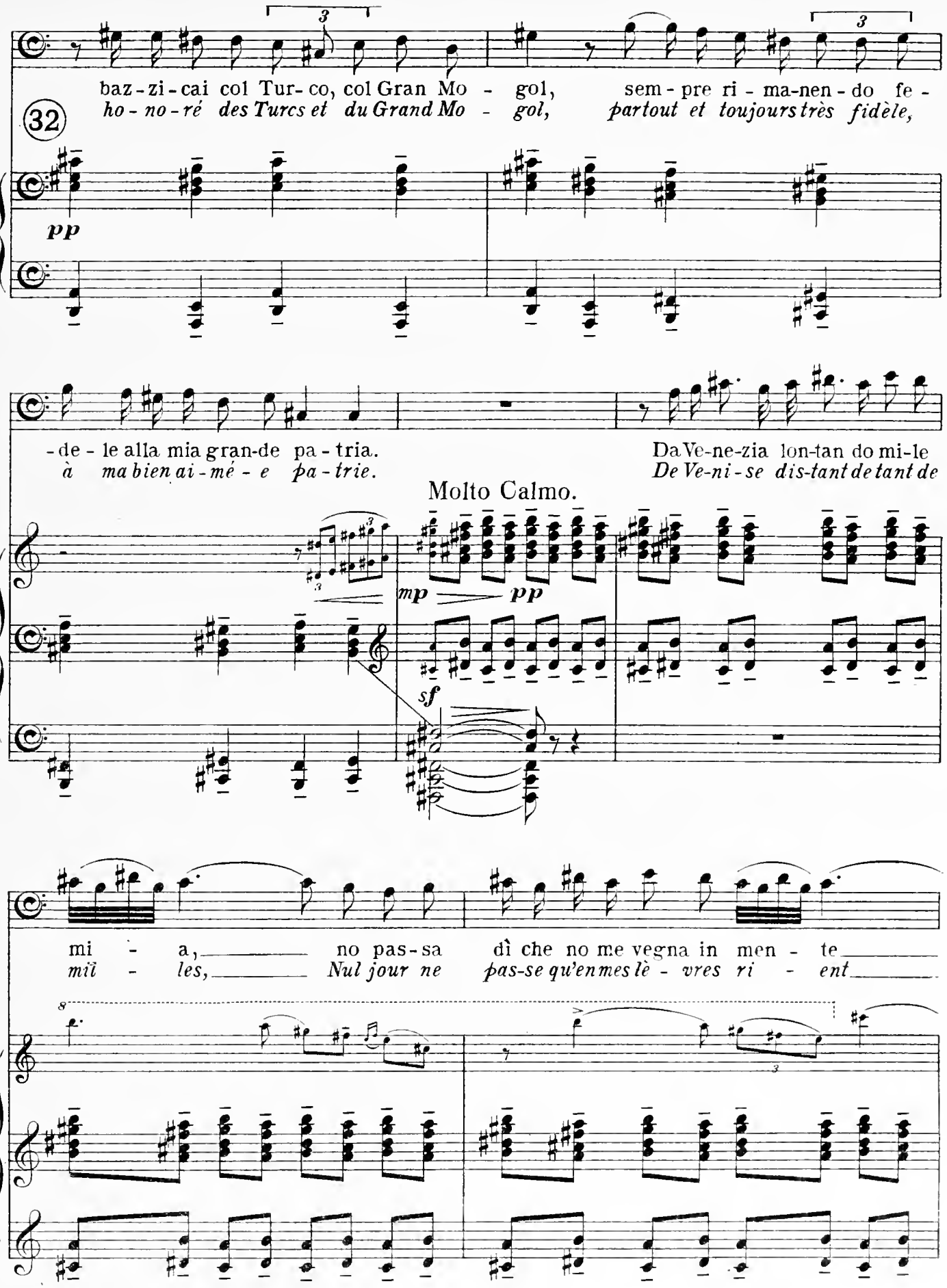

-u - ra la na - tu - ra si de - gnò cac - ciar-mi ad - dos - - so.
-tu - re par trop du - re dans mon coeur je - ta l'an - gois - - se.
Siritira al suo posto.
(Il regagne sa place.)
Di-ca pur chi vuol di - re, meglio è un brutto fug-gir che un bel mo - ri - - re.
Place à qui sait mieux di - re, Mieux vaut fuir sans é - clat que bien mou - rir, eh!
Un poco più ritenuto.
Più mosso.
29
30
PANTALONE sale tranquillamente il palco
PANTALONE, monte tranquillement sur l'estrade.
Ritenuto, ma non troppo.
m.d.
espressivo



PANTALONE.
PANTALONE.




se-co-li ho vis-su-to sul-le sce-ne del mon - do, rap-pre-sen-tan-do l'o-ne -
-ter-ni-tés, j'ai con-nu toutes les scè-nes du mon de, re-pré-sen-tant l'honné-te -
-stà, l'a-mor pa - ter - no, e qual-che-vol-ta la-va-ri-zia e l'a-mor se-
-té, l'a-mour des pè - res, et quelquefois la la-dre ri-e, l'a-mour sé-
- ni - le. Fui mi-ni-stro amba-scia - to - re in Ci - na, in Francia, in I-spa-gna,
- ni - le. Or mi-ni-stre je fus, di - plo - ma-te en Chi - ne en Es-pa-gne,
m.s.


baz-zi-cai col Tur-co, col Gran Mo - gol, sem-pre ri-ma-nen-do fe-
ho-no-ré des Turcs et du Grand Mo - gol, partout et toujours très fidèle,
32
pp
-de-le alla mia gran-de pa-tria. Da Ve-ne-zia lon-tan do mi-le
à ma bien ai-mé-e pa-trie. De Ve-ni-se dis-tant de tant de
Molto Calmo.
mp
pp
sf
mi - a, no pas-sa dì che no me vegna in men - te
mil - les, Nul jour ne pas-se qu'en mes lè - vres ri - ent

el dolce nome de la patria mia el linguazo e i costumi de la gen - te.
le nom si doux, le beau langage et mille visages chéris de ma pa - tri - e.

Si copre il volto con le mani e rimane pensoso.
Il se couvre le visage avec les mains et reste pensif.

33

mf

TARTAGLIA (salendo sul palco, scuote Pantalon che ritorna a passi lenti al suo posto)
TARTAGLIA (montant sur l'estrade, secoue Pantalon qui retourne à pas lents à sa place.)

34

Allegro, marcato.

Ta ta ta ta ta Tar- ta-glia é pu pu pupupupu pu-re un
Ta ta ta ta ta Tar- ta-glia est au au au au au au aus-si

pe pe perso-naggio il-lu - stre!
pe pe personage il - lus - tre!

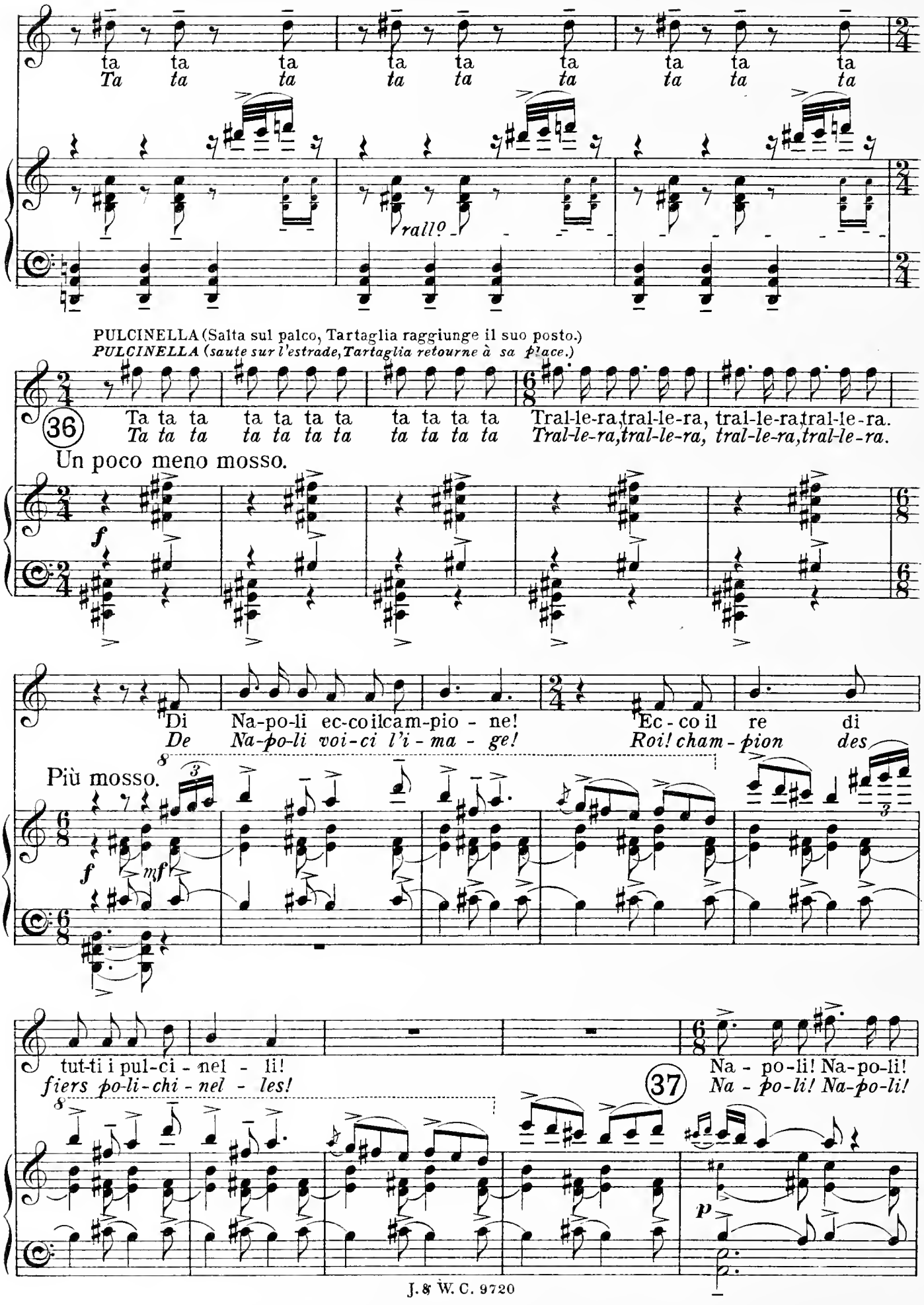
Ta ta ta ta ta Tar-
Ta ta ta ta ta Tar-

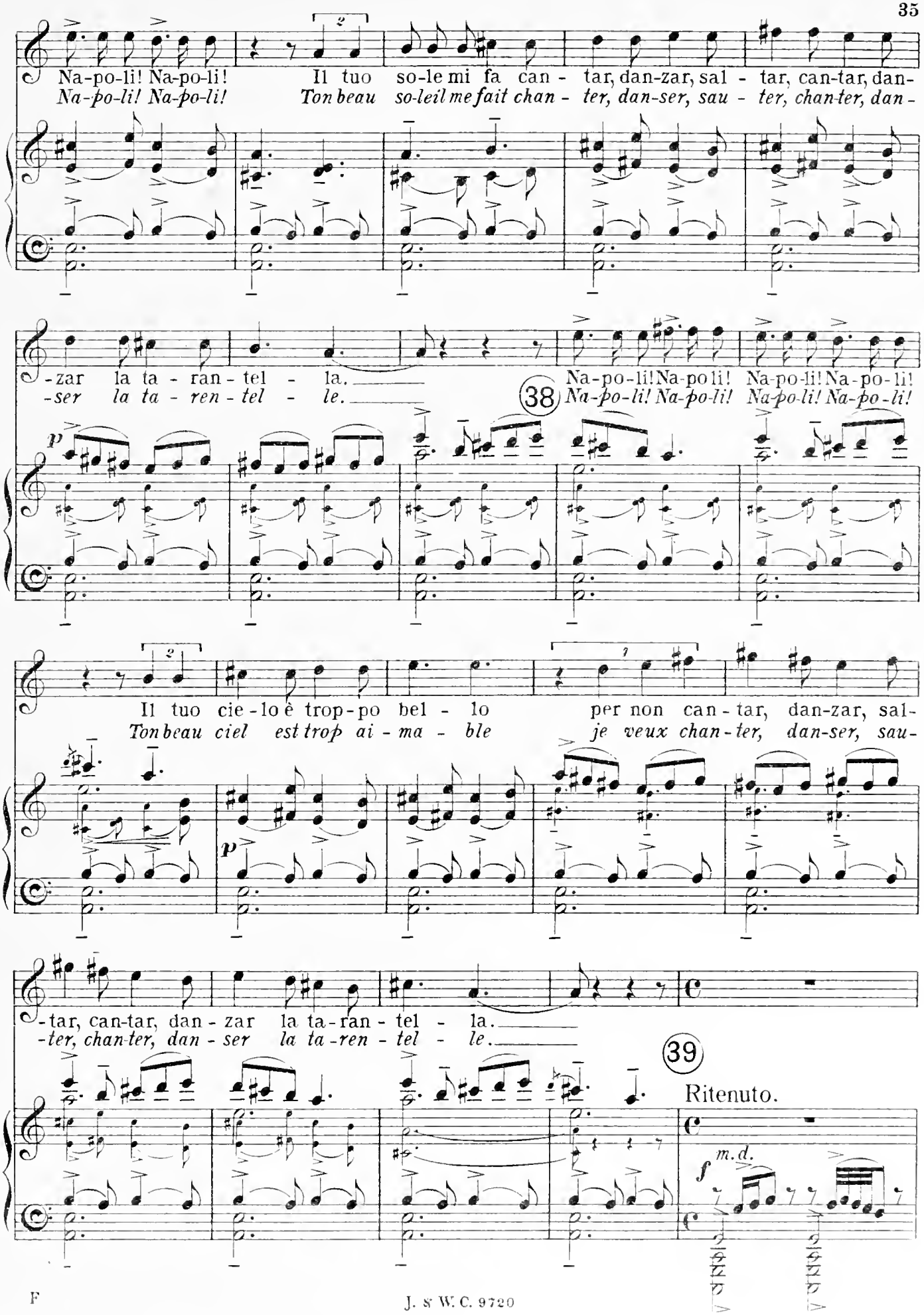
-ta-glia é sta-to mi mi mi mi mi mi - ni - stro!
-ta-glia fut mi mi mi mi mi mi mi - nis - tre!

35

Ta ta ta
Ta ta ta

ta ta Tar - ta-glia é sta-to an-che re di mo mo Mon - te te ro - ton - do!
ta ta Tar - ta-glia en-co-re devint roi du mon mon mont Ro ro ro - ton - do!


ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta
rall°
PULCINELLA (Salta sul palco, Tartaglia raggiunge il suo posto.)
PULCINELLA (saute sur l'estrade, Tartaglia retourne à sa place.)
36
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta Tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra.
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta Tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra.
Un poco meno mosso.
f
Di Na-po-li ec-co il cam-pio - ne! Ec - co il re di
De Na-po-li voi-ci l'i - ma - ge! Roi! cham - pion des
Più mosso.
f mf
tut-ti i pul-ci - nel - li!
fiers po-li-chi - nel - les!
37
Na - po-li! Na-po-li!
Na - po-li! Na-po-li!
p


Na-po-li! Na-po-li! Il tuo so-le mi fa can - tar, dan-zar, sal - tar, can-tar, dan-
Na-po-li! Na-po-li! Ton beau so-leil me fait chan - ter, dan-ser, sau - ter, chan-ter, dan -
-zar la ta - ran - tel - la.
-ser la ta - ren - tel - le.
38
Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li!
Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li!
p
Il tuo cie - lo è trop - po bel - lo per non can - tar, dan-zar, sal-
Ton beau ciel est trop ai - ma - ble je veux chan - ter, dan-ser, sau-
p
-tar, can-tar, dan - zar la ta-ran - tel - la.
-ter, chan-ter, dan - ser la ta-ren - tel - le.
39
Ritenuto.
f m.d.

Diventando improvvisamente patetico.
devenant tout à coup pathétique.

Non
Mais

f *m.s.*

son al-le-gro più non son più quel-lo, sono un pel-le-gri-no sfortu-na-to, non mi chiamate
quoi! ma joie est morte et qui donc suis-je qu'un tris-te pé-le-rin de mi-sè-re, ne m'ap-pe-lez donc

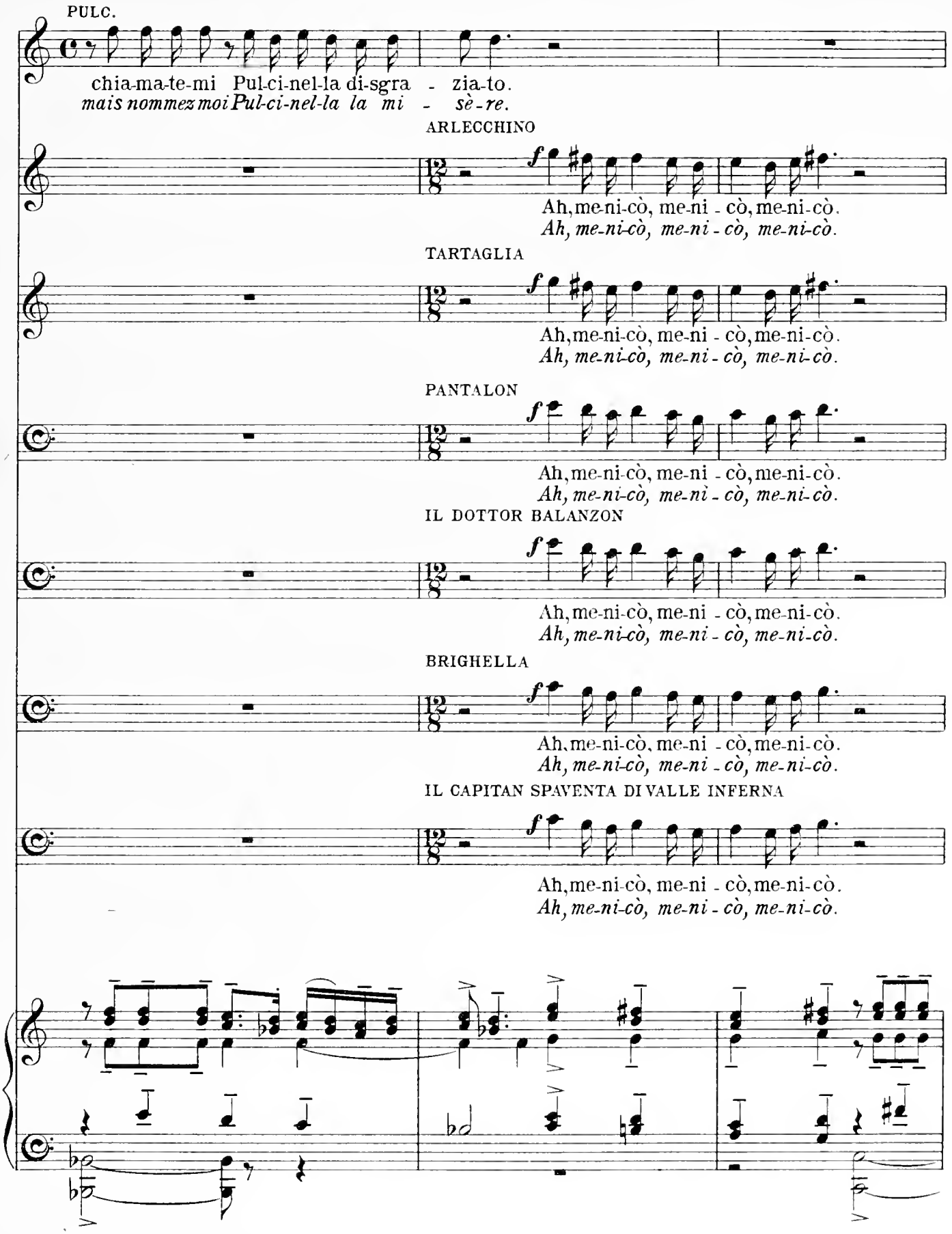
p

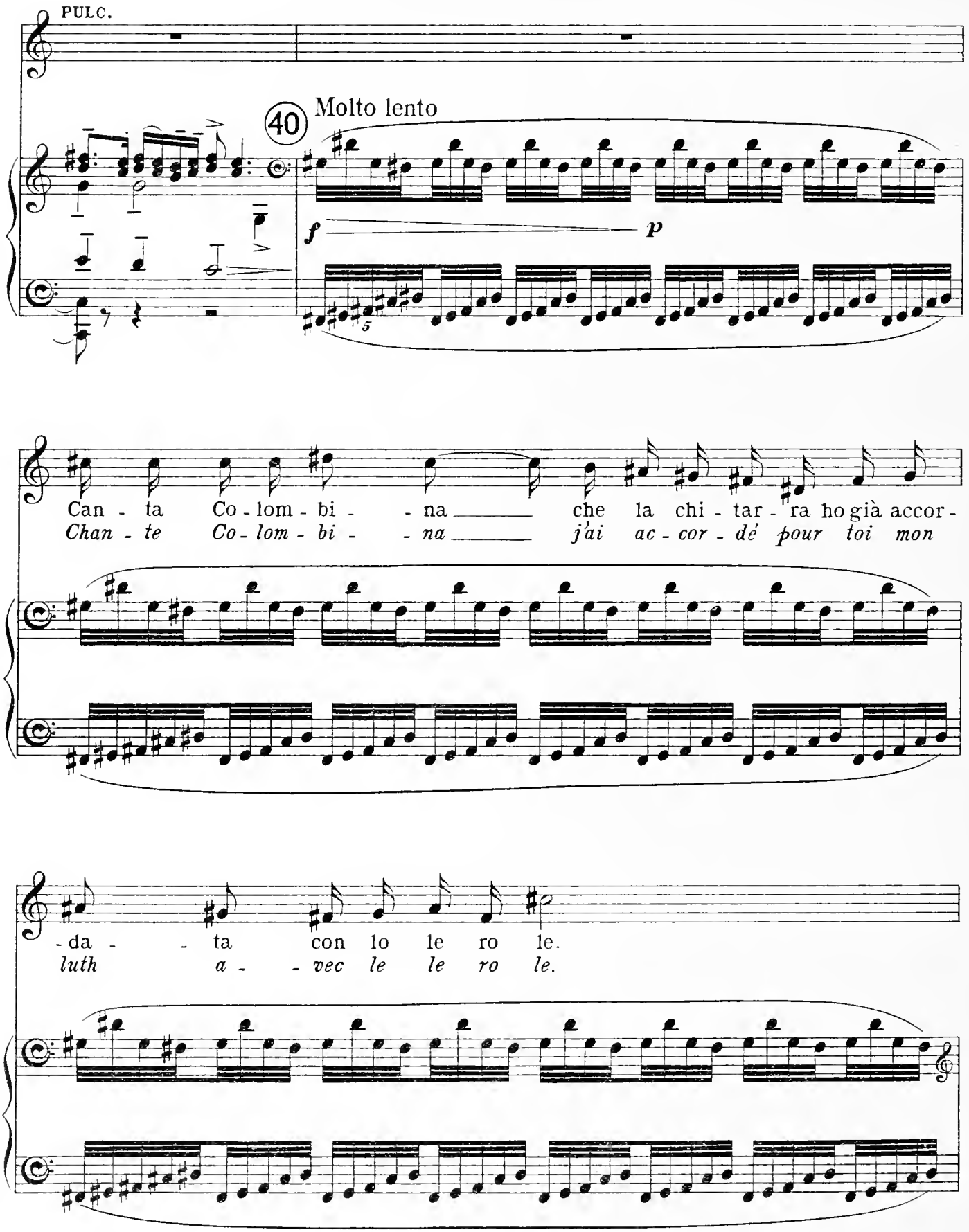
più, mai più Pul-ci-nel - - la,
plus ja-mais Pul-ci-nel - - la,

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò,
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò,

Molto ritenuto

f


PULC.
chia-ma-te-mi Pul-ci-nel-la di-sgra - zia-to.
mais nommez moi Pul-ci-nel-la la mi - sè-re.
ARLECCHINO
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
TARTAGLIA
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
PANTALON
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
IL DOTTOR BALANZON
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
BRIGHELLA
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.


PULC.
40
Molto lento
f
p
Can - ta Co - lom - bi - - na _____ che la chi - tar - ra ho già accor -
Chan - te Co - lom - bi - - na _____ j'ai ac - cor - dé pour toi mon
- da - - ta con lo le ro le.
luth a - - vec le le ro le.

PULC.

ARLECCHINO

f

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

TARTAGLIA

f

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

PANTALON

f

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

IL DOTTOR BALANZON

f

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

BRIGHELLA

f

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA

f

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

Un poco più mosso

f

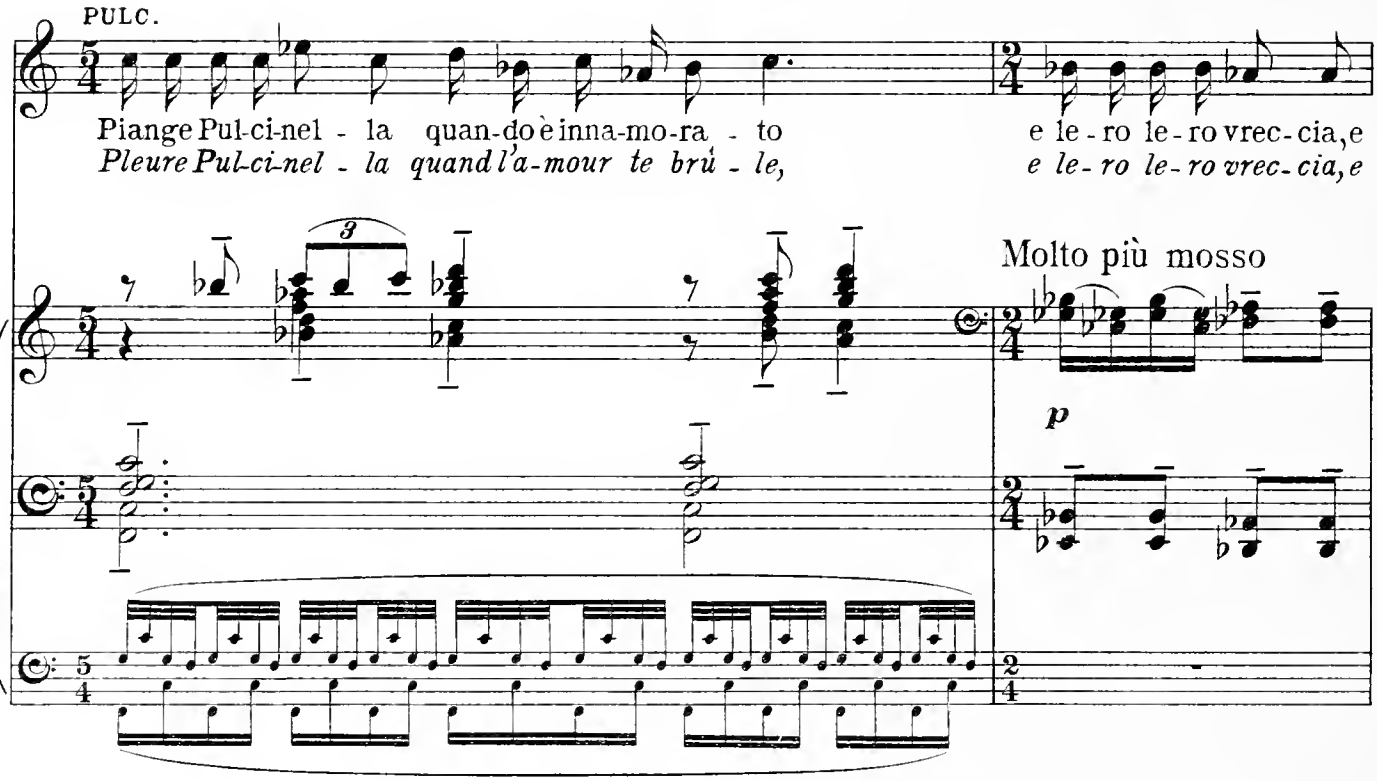
41

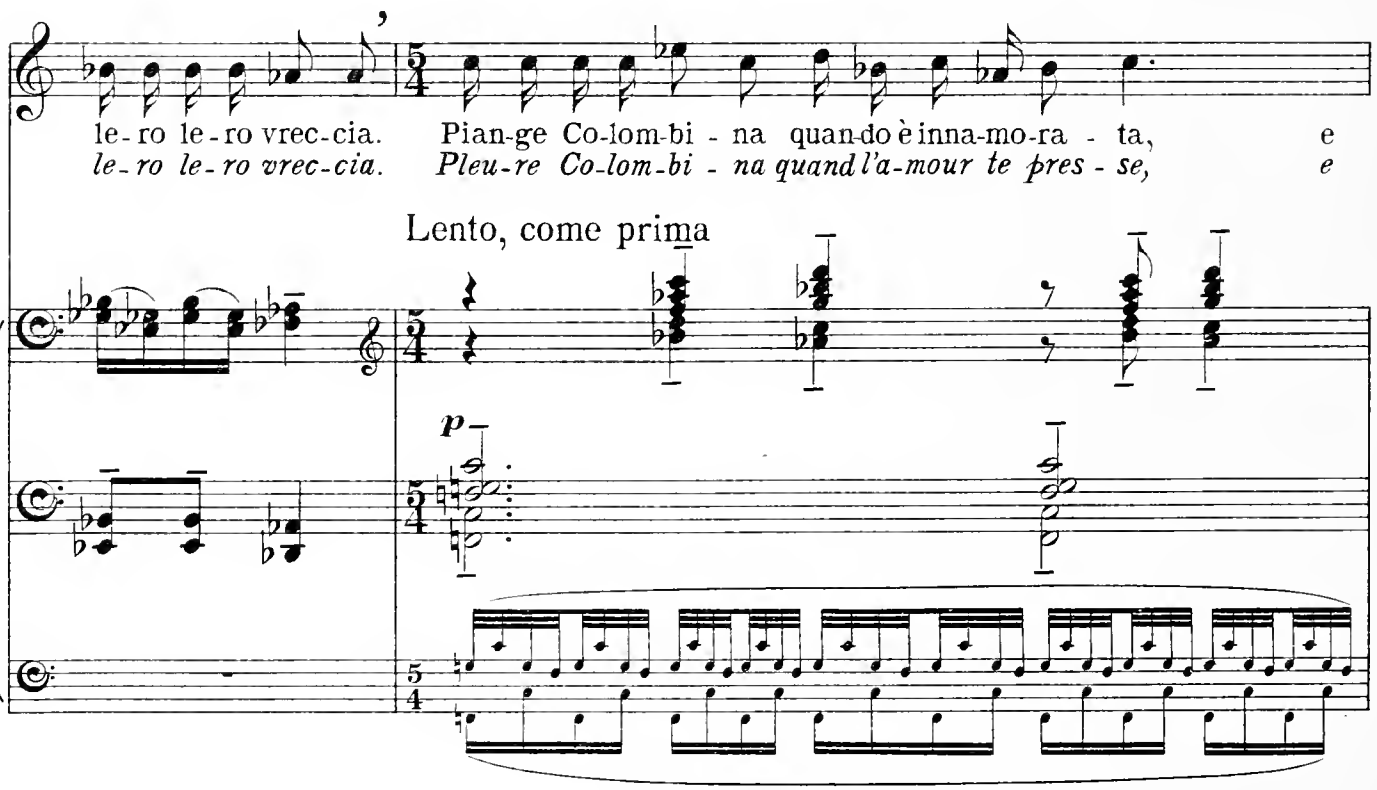
Lento, ma non troppo

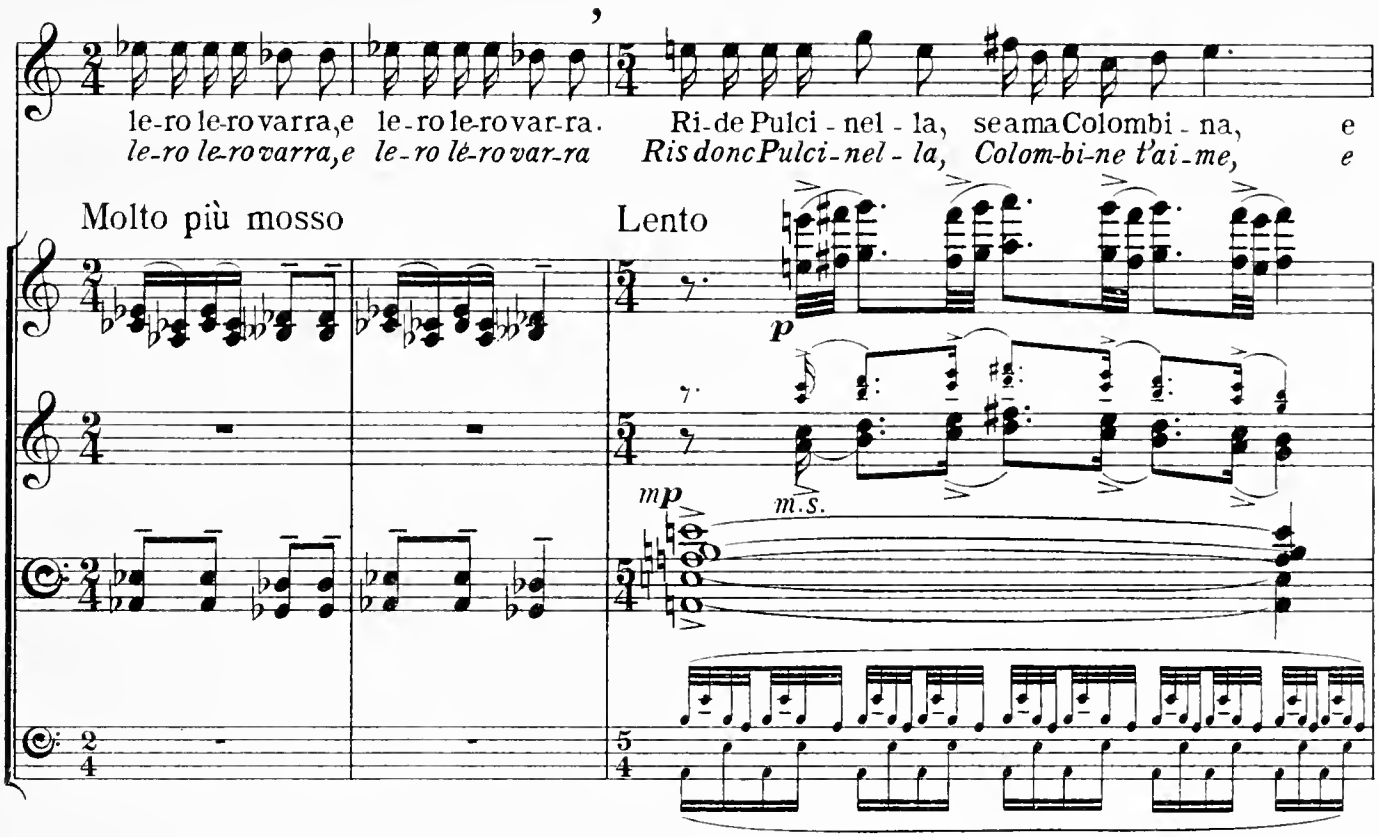
p

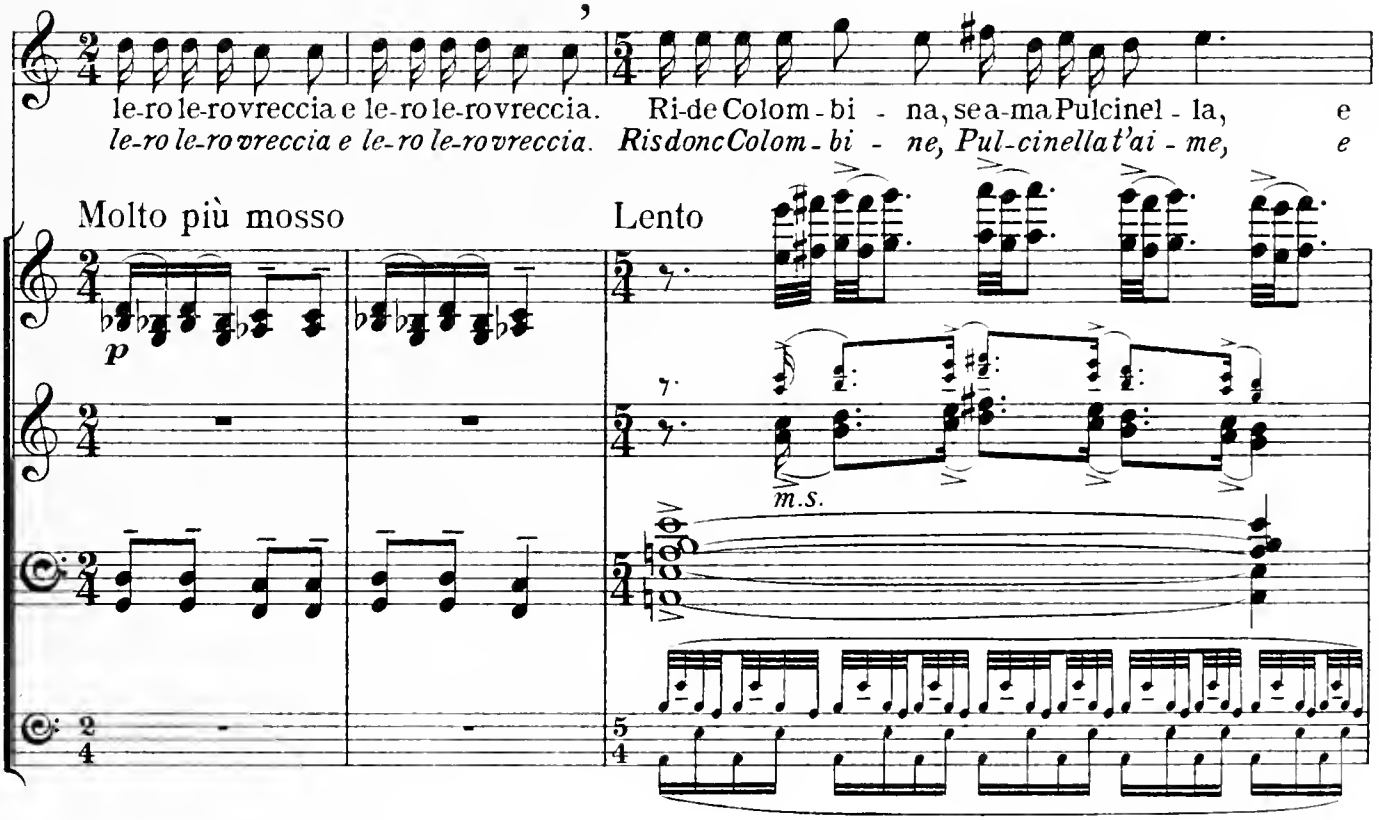
pp

pp


PULC.
Piange Pul-ci-nel - la quan-do è inna-mo-ra - to
Pleure Pul-ci-nel - la quand l'a-mour te brû - le,
e le - ro le - ro vrec - cia, e
e le - ro le - ro vrec - cia, e
3
Molto più mosso
p


le - ro le - ro vrec - cia.
le - ro le - ro vrec - cia.
Pian - ge Co - lom - bi - na quan - do è inna - mo - ra - ta, e
Pleu - re Co - lom - bi - na quand l'a - mour te pres - se, e
Lento, come prima
p


le-ro le-ro varra, e le-ro le-ro var-ra.
Ri-de Pulci-nel-la, se ama Colombi-na, e
le-ro le-ro varra, e le-ro lé-ro var-ra
Ris don c Pulci-nel-la, Colom-bi-ne t'ai-me, e
Molto più mosso
Lento
p
mp
m.s.


le-ro le-ro vreccia e le-ro le-ro vreccia.
Ri-de Colom-bi-na, se a-ma Pulcinel-la, e
le-ro le-ro vreccia e le-ro le-ro vreccia.
Ris don c Colom-bi-ne, Pul-cinella t'ai-me, e
Molto più mosso
Lento
p
m.s.

Tutte le maschere si mettono a danzare intorno a Pulcinella.
Tous les masques se mettent à danser autour de Pulcinella.

le-ro le-ro var-ra, e le-ro le-ro var-ra.
le-ro le-ro var-ra, e le-ro le-ro var-ra.

Molto più mosso

mp

Molto gaio

42

f

L'IMPRESARIO sempre osserva e scrive.
L'IMPRESARIO observe toujours et écrit.

ff

con l'8

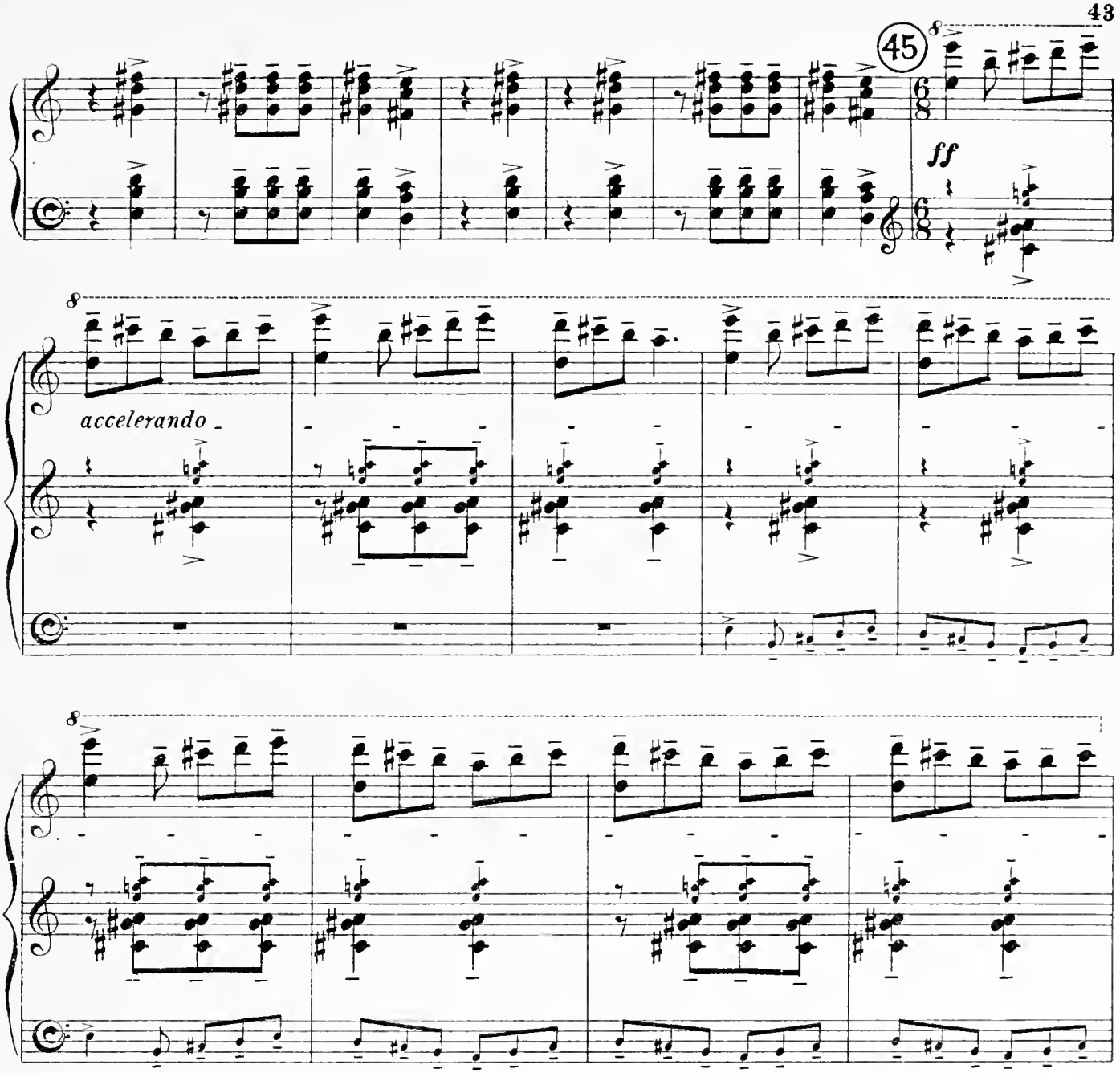
ff

43

con l'8

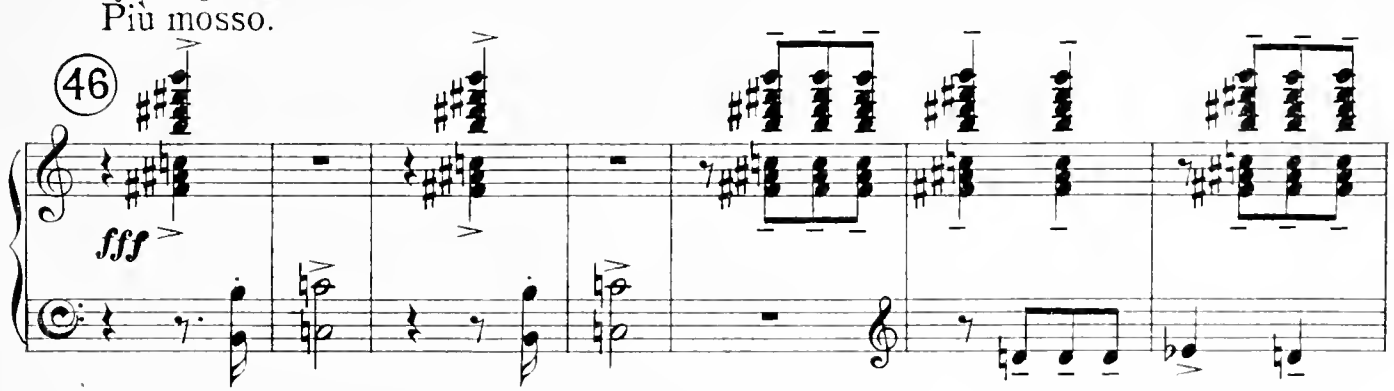
44

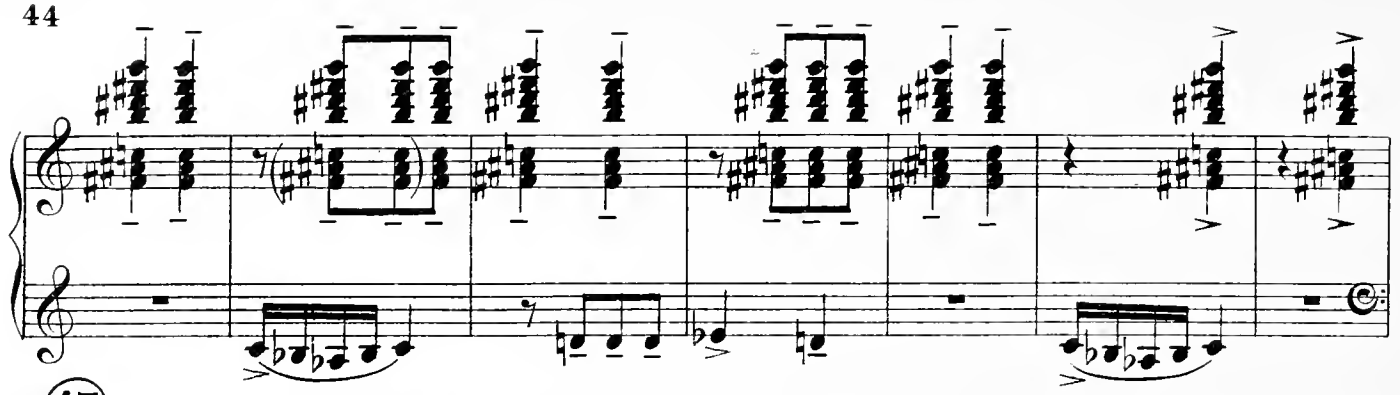
ff



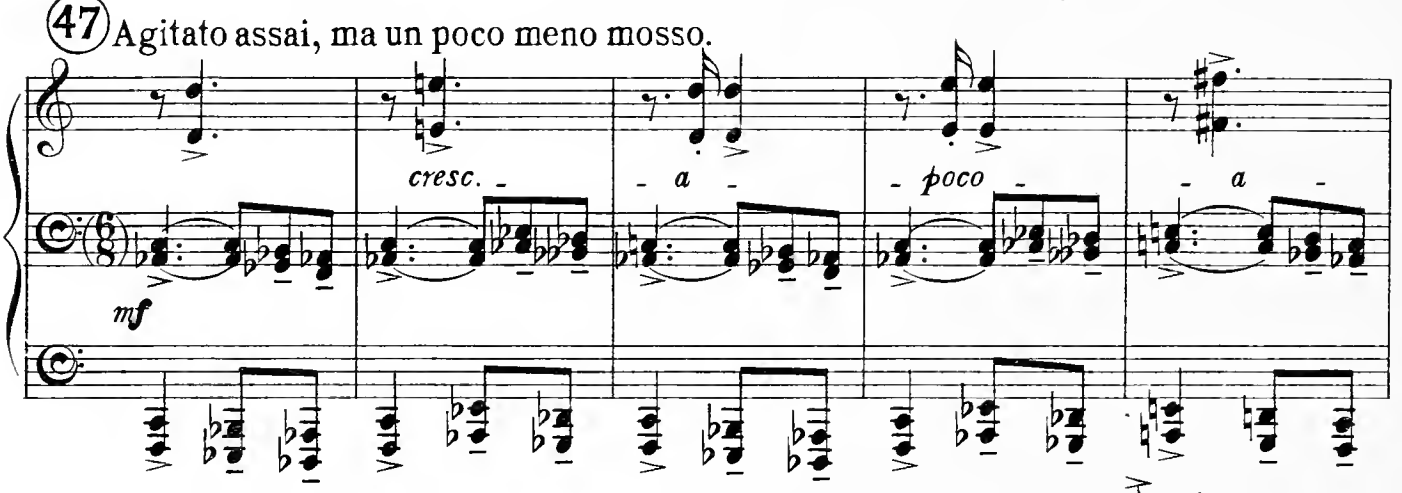
Improvvisamente irrompe nella stanza un uomo vestito di rosso, dalla faccia mostruosa e armato di uno scudiscio che agita minacciosamente.
Fa cadere a gambe all'aria l'impresario che se ne va carponi dalla porta di mezzo. Confusione generale.

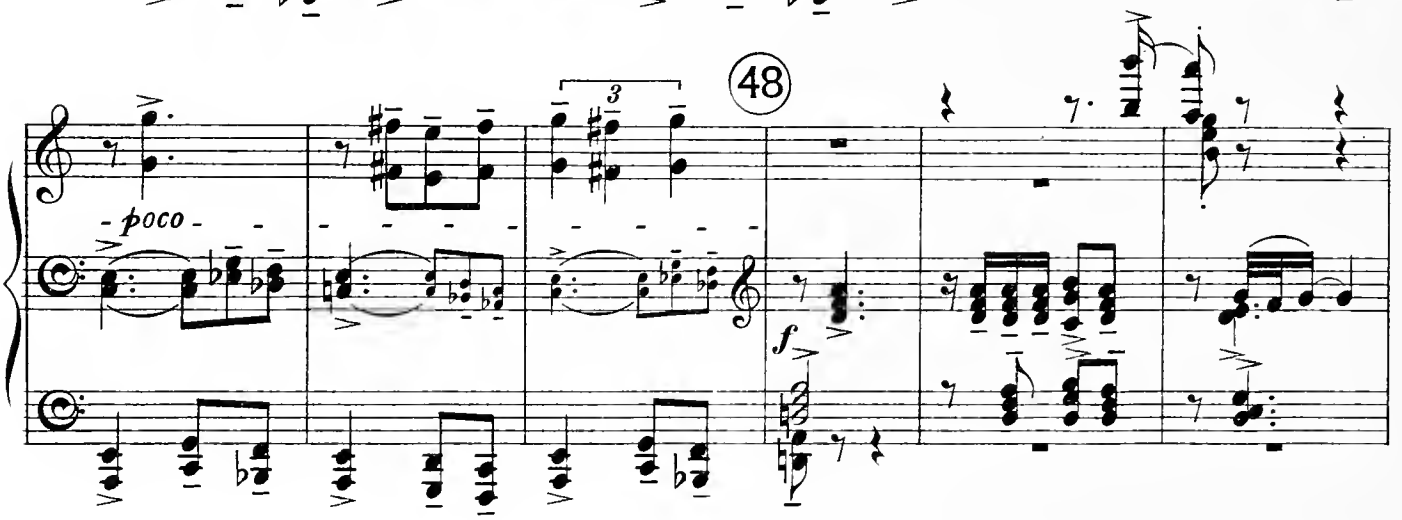
A l'improviste fait irruption dans la salle un homme vêtu de rouge, à la face monstrueuse, et armé d'une cravache qu'il agite de façon menaçante. Il fait choir, les jambes en l'air, l'impresario qui s'en va à quatre pattes par la porte du milieu. Confusion générale.



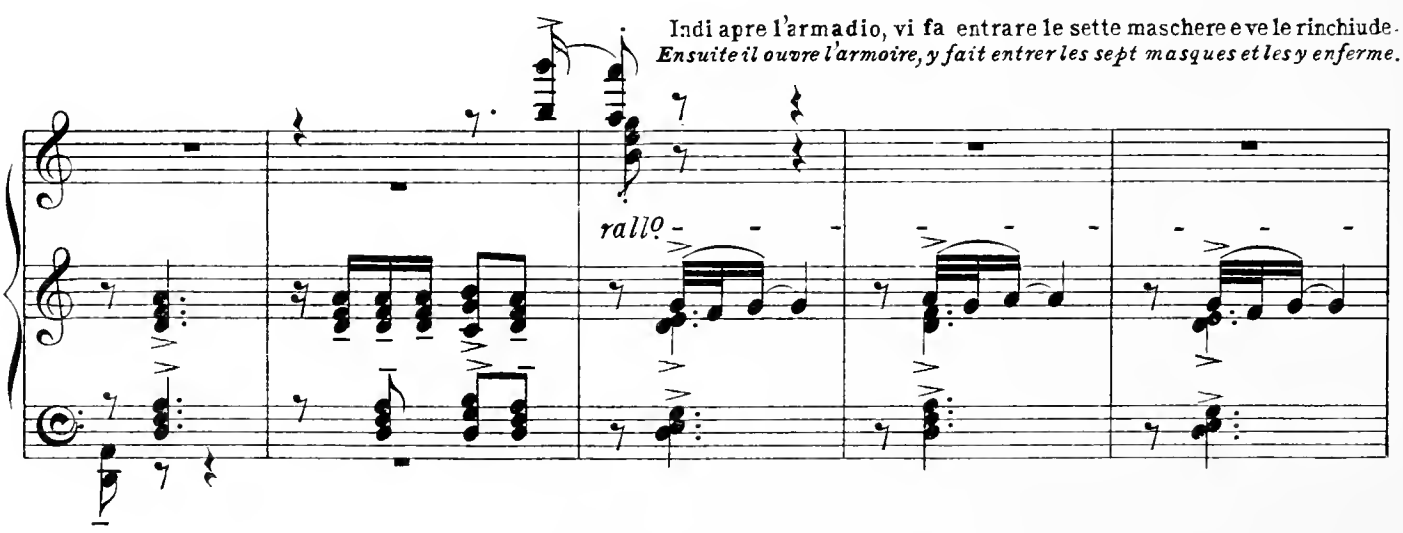


47 Agitato assai, ma un poco meno mosso.





Indi apre l'armadio, vi fa entrare le sette maschere e ve le rinchiude.
Ensuite il ouvre l'armoire, y fait entrer les sept masques et les y enferme.



49 Ritenuto.

ff

ff

Poscia butta lo scudiscio, si toglie la maschera e il vestito rosso.
Puis il jette sa cravache, enlève son masque et son vêtement rouge.

Appare nel costume come si suole raffigurare, Orfeo, con la cetra in mano.
Il apparaît dans le costume qui seul peut représenter, Orphée, avec la lyre à la main.

50

Un poco meno lento.

p

f

p

f

Ancora un poco più mosso.

Apre la porta di destra.
Il ouvre la porte de droite.

ORFEO.

(chiamando) parlato

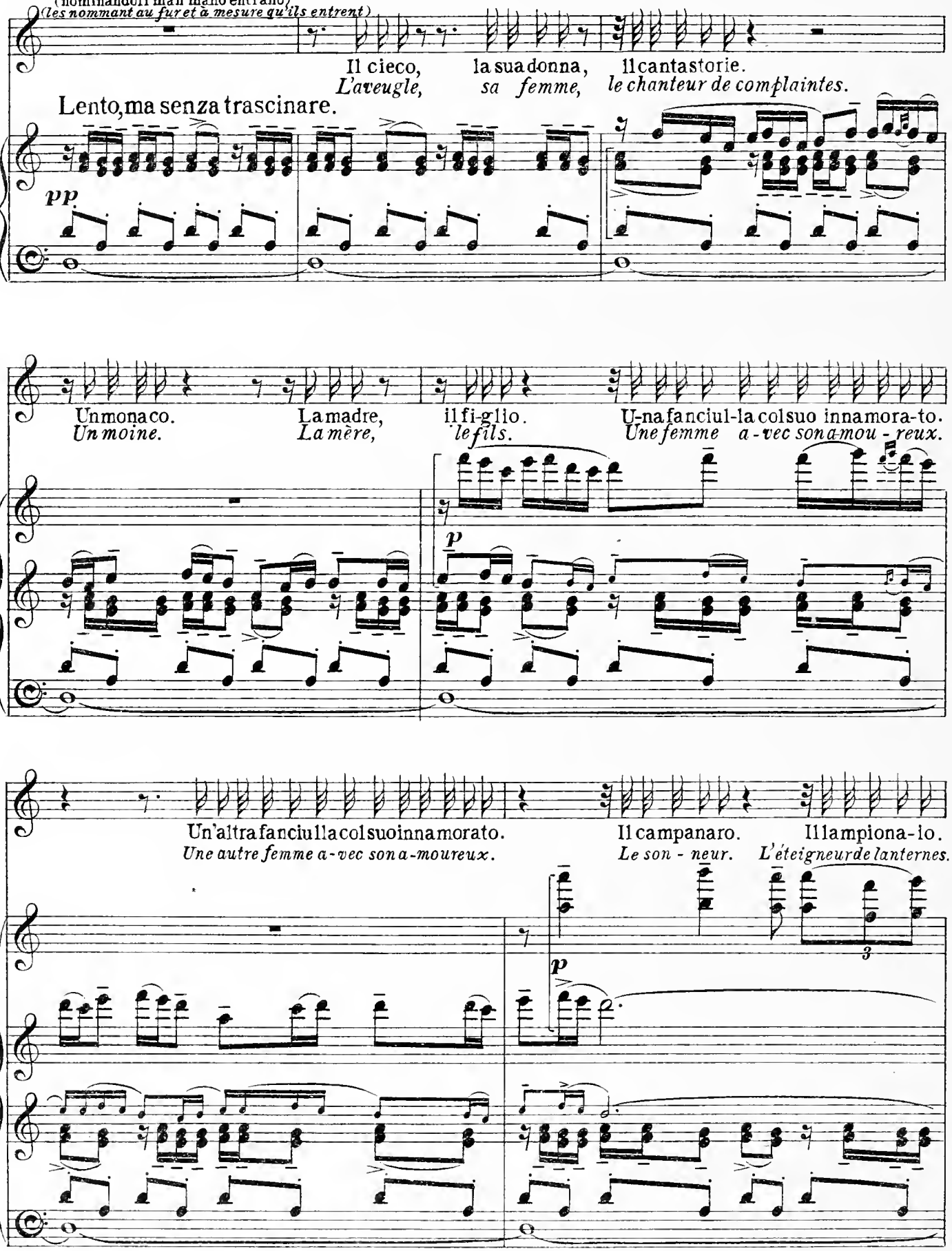
Entrate! En-tra-te! Avanti, en-tra-te.
(appelant) Entrez donc! De grâce, entrez donc! Entrez donc!

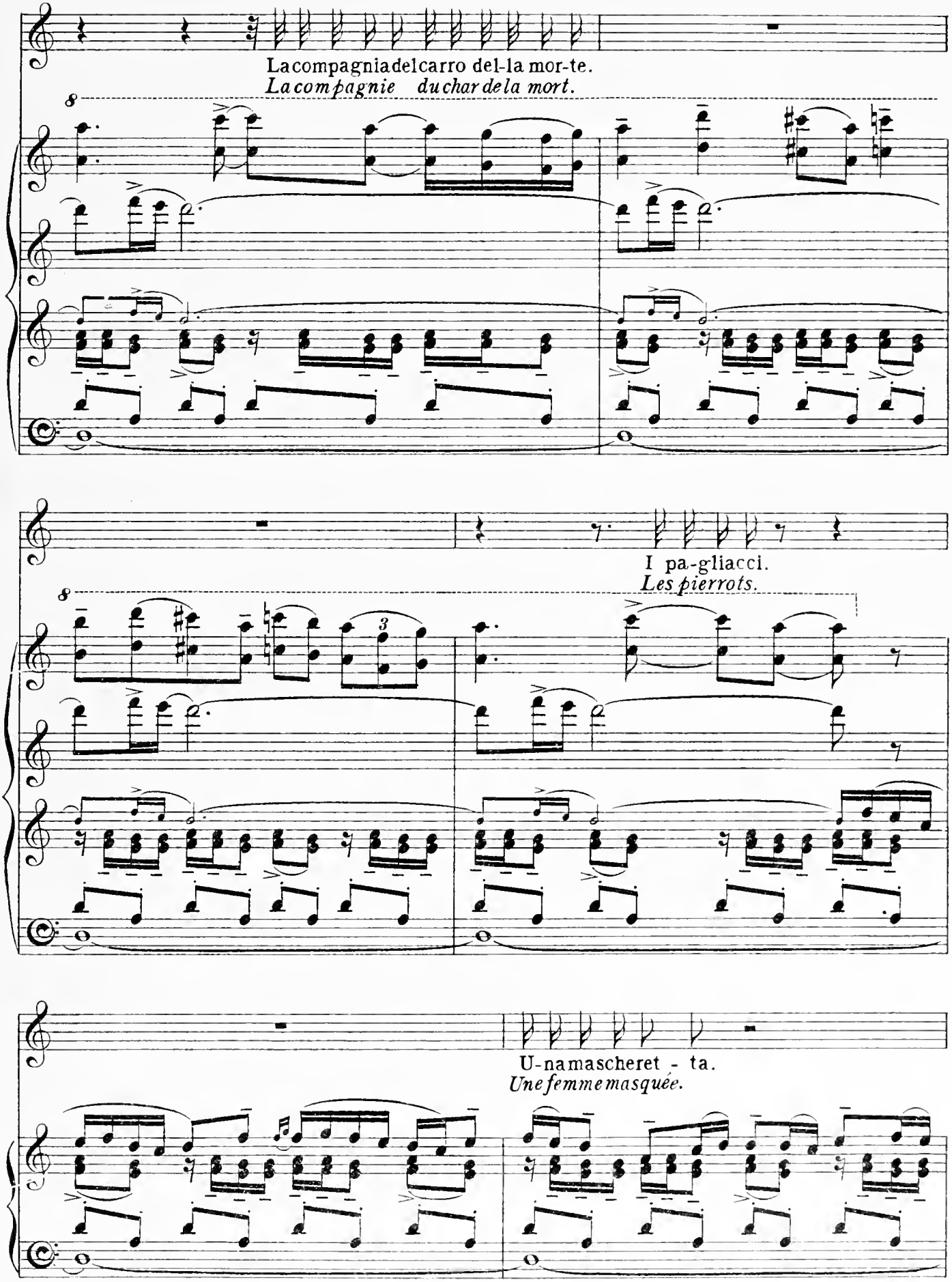
Ritenuto.

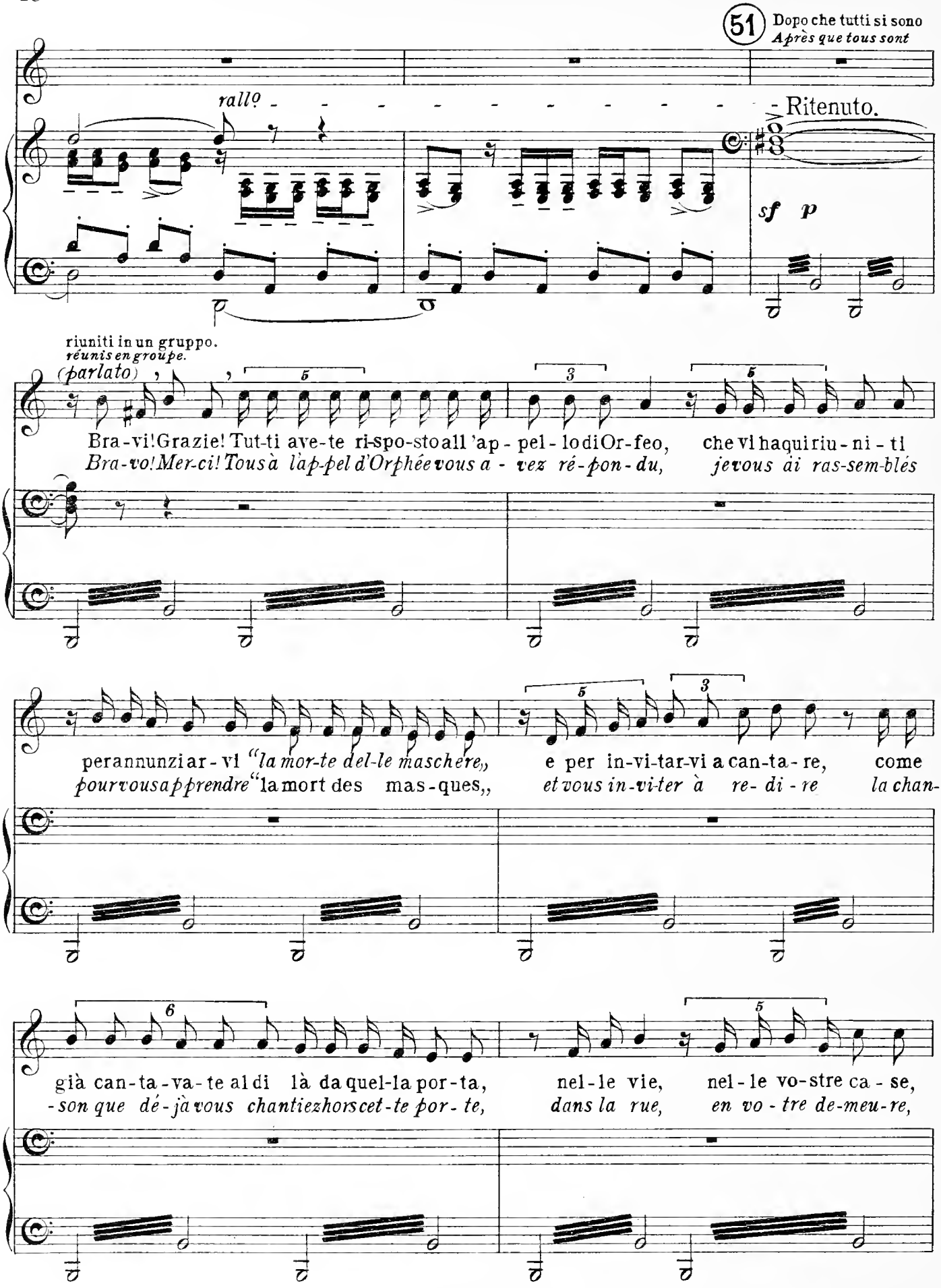
46 Si presentano i personaggi delle "sette Canzoni,, i quali, dopo aver sfilato dinanzi a Orfeo, vanno a riunirsi nel mezzo della stanza.

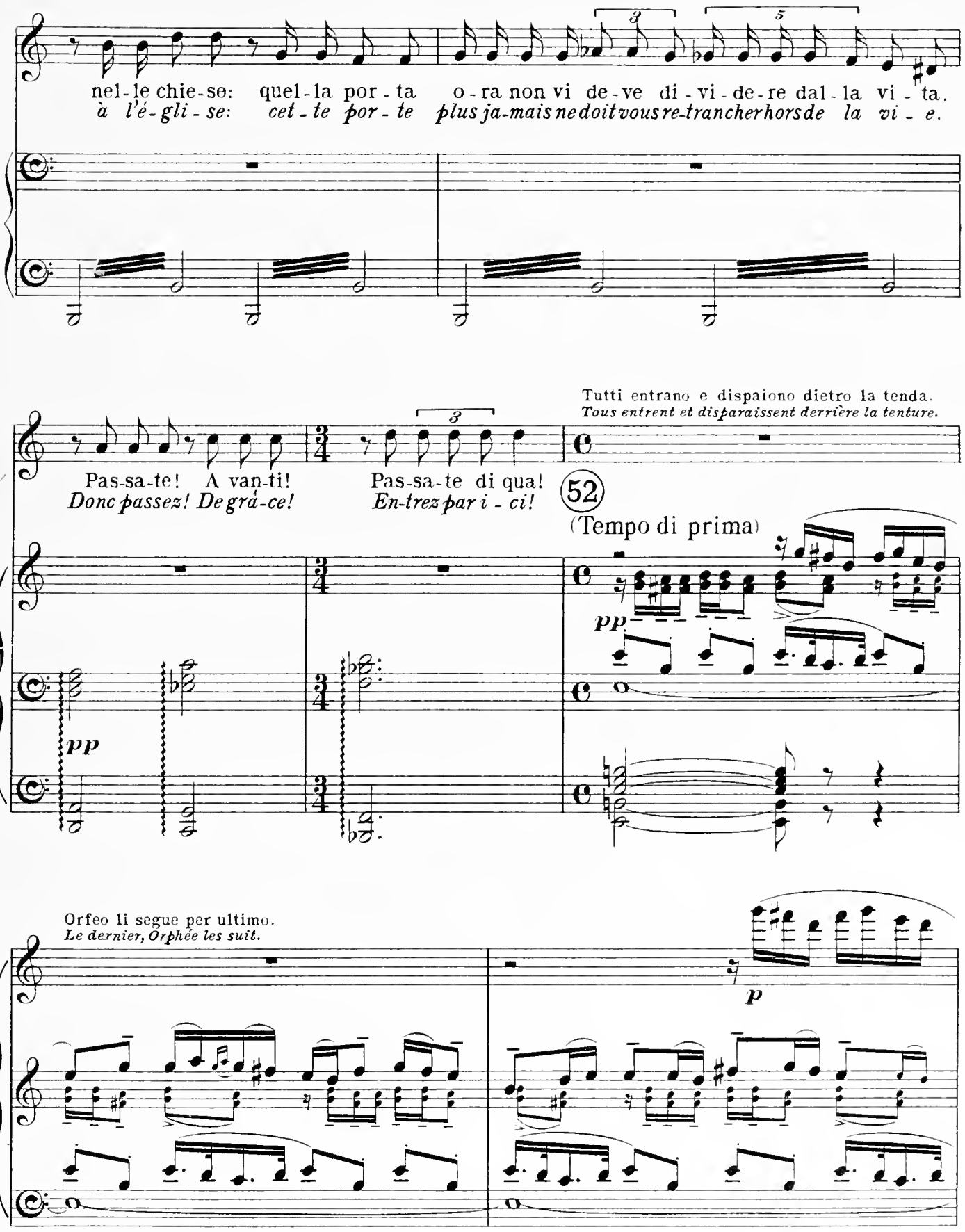
Se présentent alors les personnages des "Sept Chansons," lesquels, après avoir défilé devant Orphée, se réunissent dans le milieu de la salle.

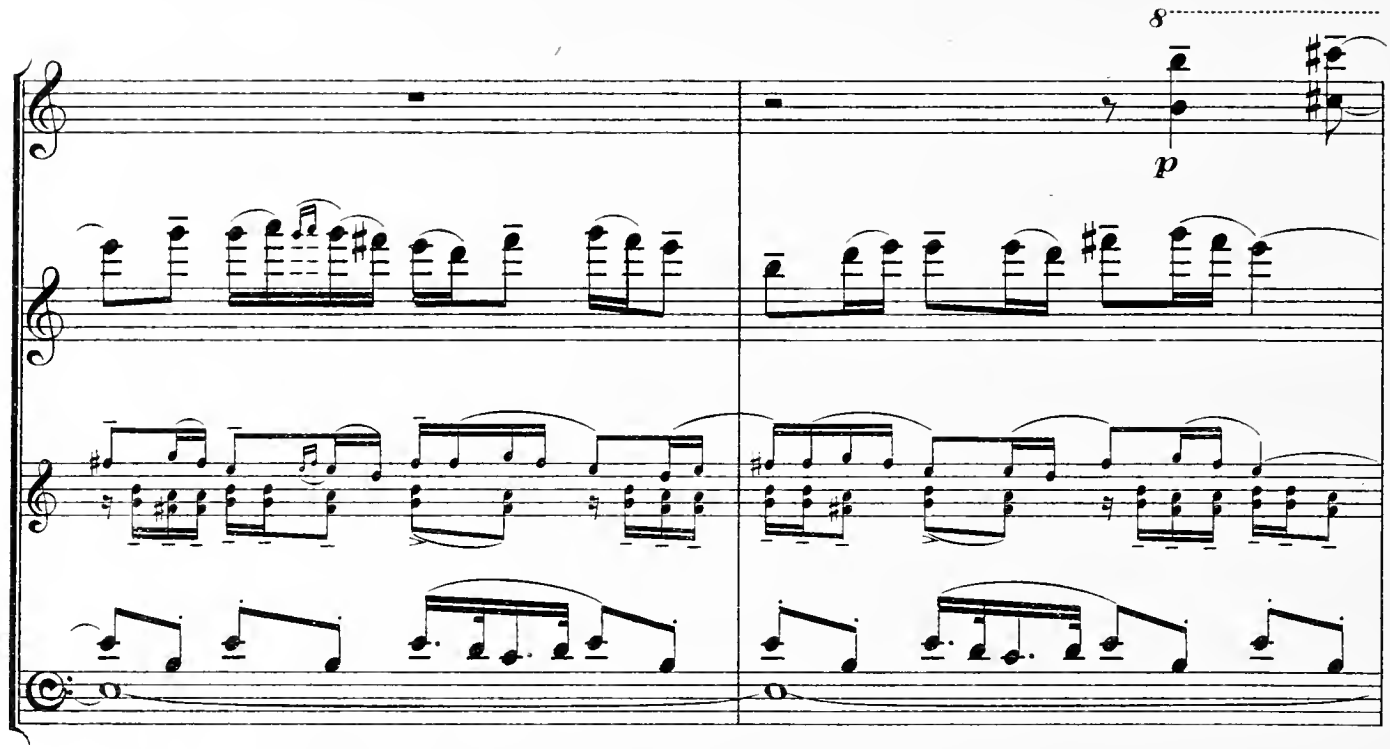
(nominandoli man mano entrano)
(les nommant au fur et à mesure qu'ils entrent)

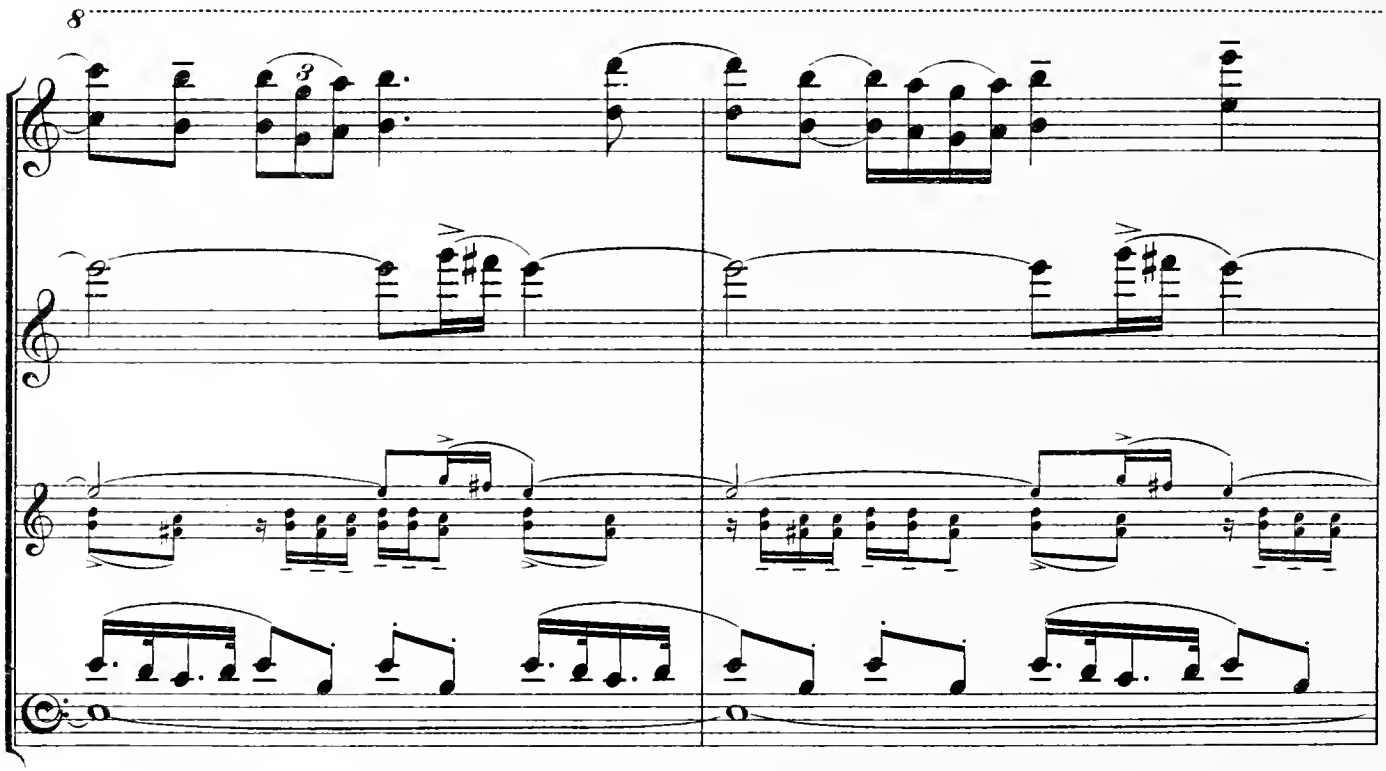


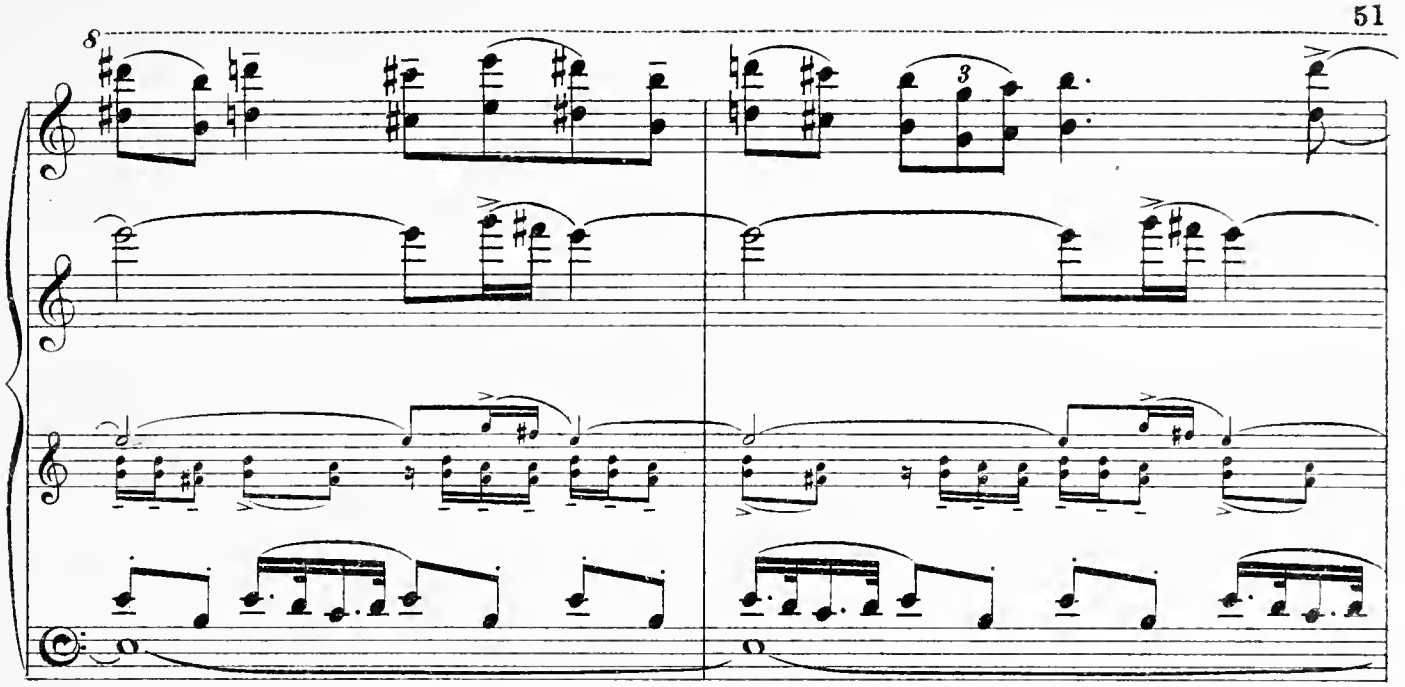

La compagnia del carro del-la mor-te.
La compagnie du char de la mort.
I pa-gliacci.
Les pierrots.
U-na mascheret - ta.
Une femme masquée.

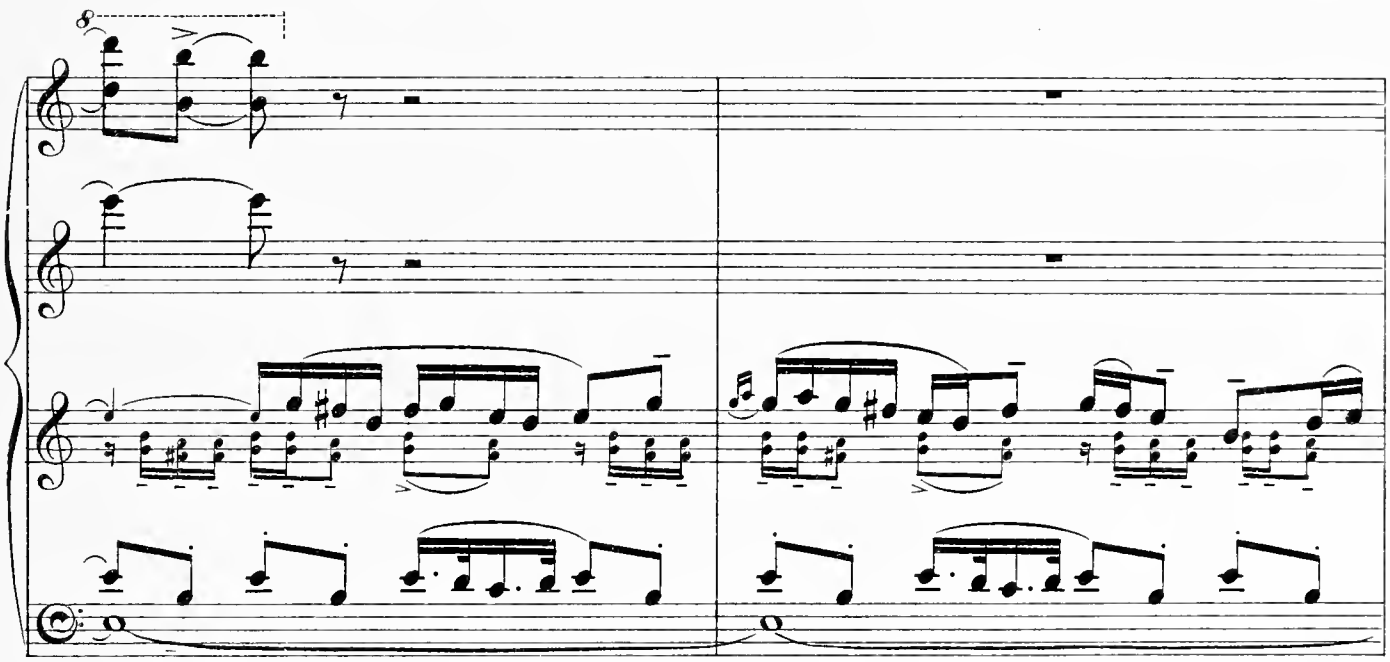

51 Dopo che tutti si sono
Après que tous sont
rallo
Ritenuto.
sf p
riuniti in un gruppo.
réunis en groupe.
(parlato)
Bra-vi! Grazie! Tut-ti ave-te ri-spo-sto all'ap-pel-lo di Or-feo, che vi ha qui riu-ni-ti
Bra-vo! Mer-ci! Tous à l'ap-pel d'Orphée vous a-vez ré-pon-du, je vous ai ras-sem-blés
per annunziar-vi "la mor-te del-le maschere,, e per in-vi-tar-vi a can-ta-re, come
pour vous apprendre "la mort des mas-ques,, et vous in-vi-ter à re-di-re la chan-
già can-ta-va-te al di là da quel-la por-ta, nel-le vie, nel-le vo-stre ca-se,
-son que dé-jà vous chantiez hors cet-te por-te, dans la rue, en vo-tre de-meu-re,

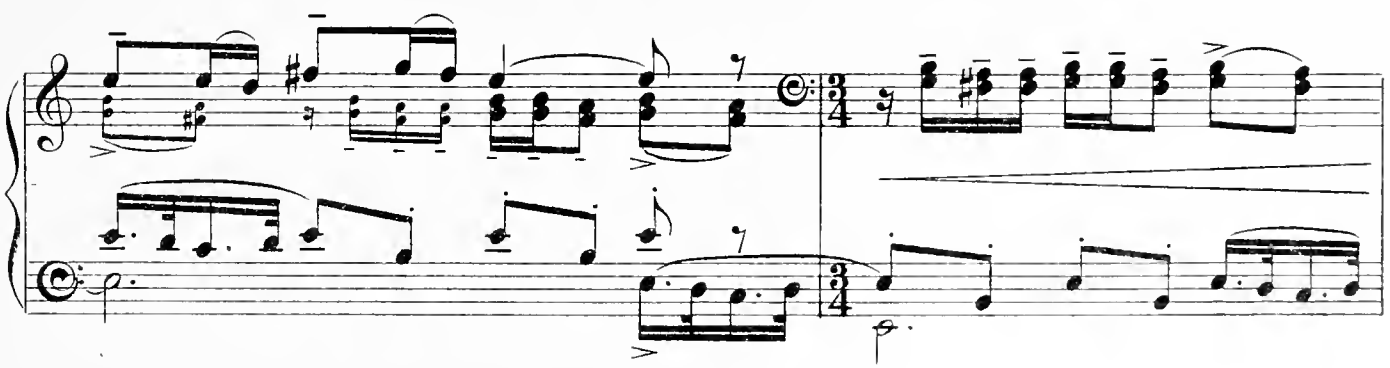

nel-le chie-se: quel-la por-ta o-ra non vi de-ve di-vi-de-re dal-la vi-ta.
à l'é-gli-se: cet-te por-te plus ja-mais ne doit vous re-trancher hors de la vi-e.
Tutti entrano e dispaiono dietro la tenda.
Tous entrent et disparaissent derrière la tenture.
Pas-sa-te! A van-ti! Pas-sa-te di qua!
Donc passez! De grâ-ce! En-trez par i-ci!
52
(Tempo di prima)
pp
pp
Orfeo li segue per ultimo.
Le dernier, Orphée les suit.
p


8
p

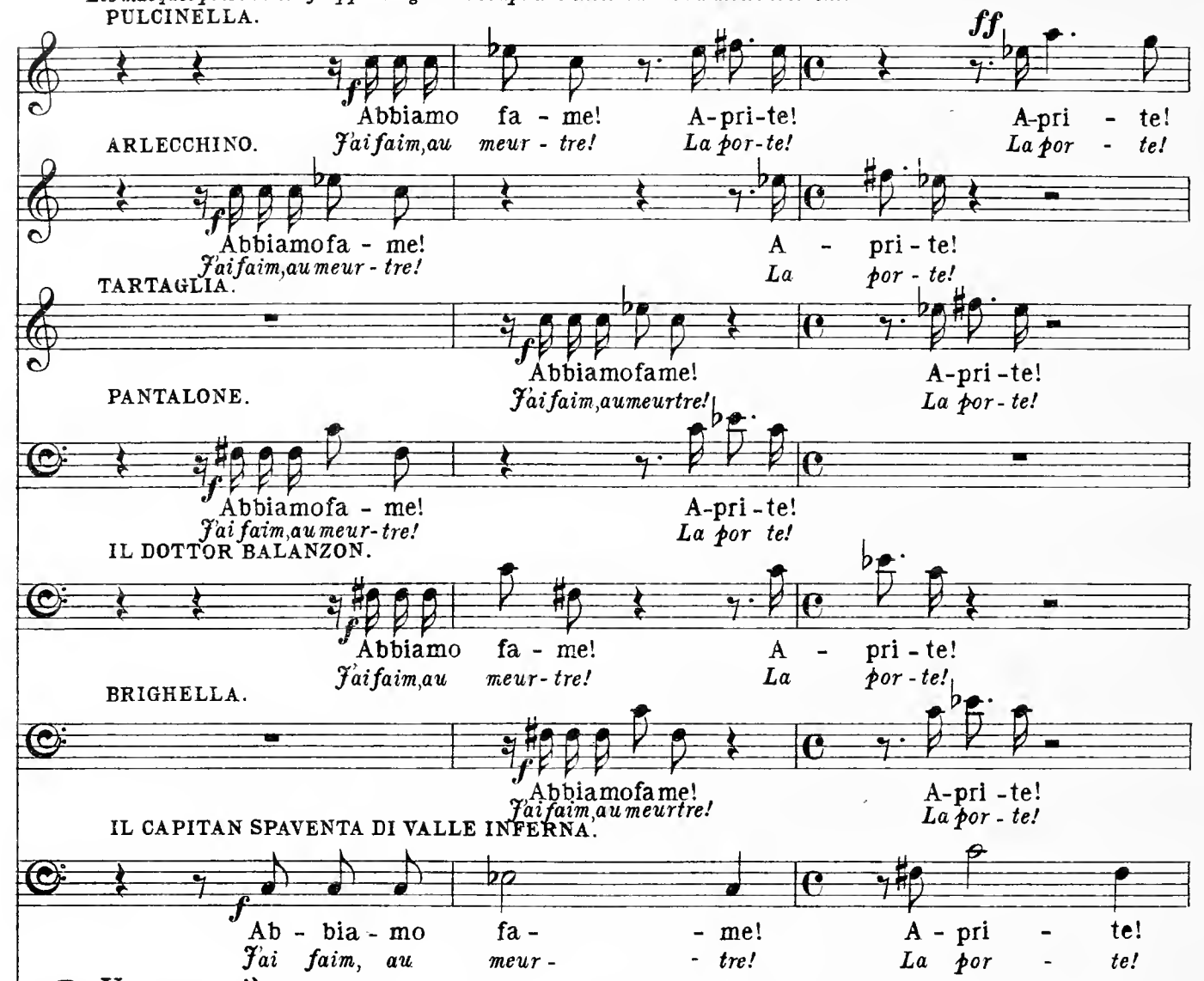

8
3



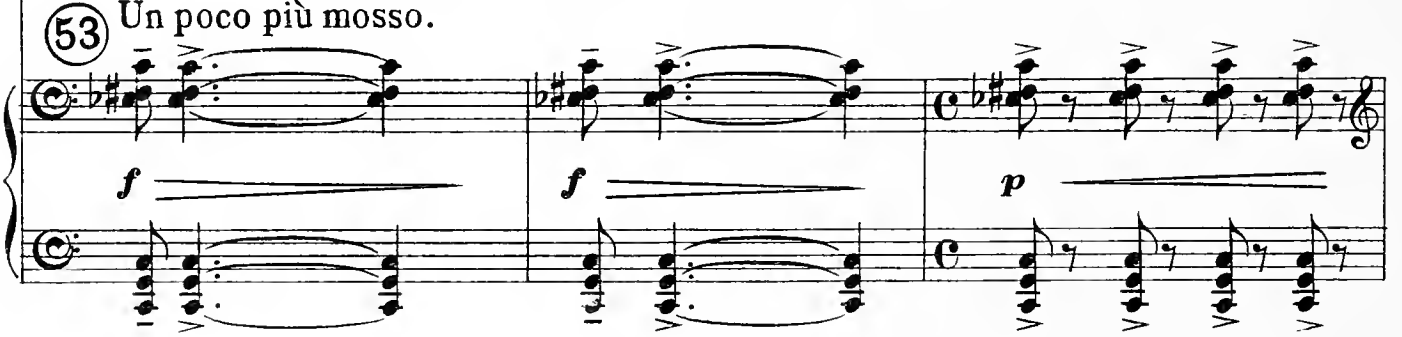




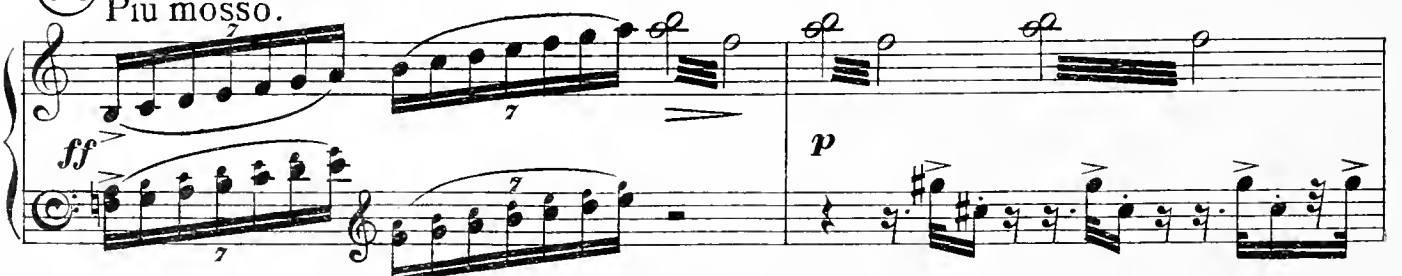
52 Le maschere prigioniere bussano dall'interno dell'armadio e gridano.*
*Les masques prisonniers frappent à grands coups de l'intérieur de l'armoire et crient.**



53 Un poco più mosso.



54 Arlecchino riesce a liberarsi uscendo dall'alto dell'armadio e saltando a terra.
Arlecchino réussit à reprendre sa liberté en s'échappant du haut de l'armoire et en sautant à terre.
Più mosso.



* Le voci delle Maschere si possono rinforzare coi coro, anche portandole a 10 per ogni maschera.
* *On peut renforcer les voix des masques avec le choeur, voire en les portant à dix pour chaque masque.*

ARLECCHINO.

Scappa dalla porta di destra.

Non sa-rà mai ve-ro che Arlec - chi - no muo-ia di fa-me.
Nul ne di-ra j'amais qu'Arlec - chi - no mou-rut af - fa-mé.

Il s'esquive par la porte de droite.

55 Pesante assai.

ff

(Si chiude il velario.)
(*Le rideau se ferme.*)

fff

Parma, 15 Gennaio 1922.

L'ORFEIDE

II.

SETTE CANZONI

(SETTE ESPRESSIONI DRAMMATICHE)

SEPT CHANSONS

(SEPT EXPRESSIONS DRAMATIQUES)

L'ORFEIDE

III.

ORFEO

OVVERO
L'OTTAVA CANZONE

(UN EPILOGO)

ORFEO

LA HUITIÈME CHANSON

(ÉPILOGUE)

Propriété des éditeurs pour tous pays

J. & W. CHESTER, Ltd.,
11, Great Marlborough Street,
LONDON, W. 1.

PRIC 'R. 22.50) NET

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

.E503
.X228
07

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010997745

G. FRANCESCO MALIPIERO.

L'ORFEIDE

II. SETTE CANZONI.

SETTE ESPRESSIONI DRAMMATICHE.

G. FRANCESCO MALIPIERO

(1918)

" SETTE CANZONI „

SETTE ESPRESSIONI DRAMMATICHE

" SEPT CHANSONS „

SEPT EXPRESSIONS DRAMATIQUES

adaptation française par Henry Prunières

Riduzione per pianoforte e canto 30 Lire
Réduction pour piano et chant 15/- net

J. & W. CHESTER.

11. Great Marlborough Street. London. W. 1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France
ROUART, LEROLLE ET CIE.,
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Unico Rappresentante per l' Italia
PIZZI & Co.
BOLOGNA

Engraved and Printed in Italy

Copyright, MCMXIX., by J. & W. Chester.

à G. Jean Aubry

INDICE

I vagabondi - (*Les vagabonds*) . . . . . pag. 1

A Vespro - (*A Vêpres*) . . . . . » 19

Il ritorno - (*Le retour*) . . . . . » 31

L' ubbriaco - (*L' ivrogne*). . . . . » 45

La serenata - (*La sérénade*). . . . . » 63

Il Campanaro - (*Le sonneur*) . . . . . » 88

L' alba delle ceneri - (*Le matin des cendres*) . . . . . » 111

PERSONAGGI

« *I vagabondi* »

Il cieco.
Il cantastorie (baritono).
Una giovane donna.
Alcuni passanti.

« *A vespro* ».

Una donna.
Un frate.
(Voci interne: 1 baritono, 4 bassi).

« *Il ritorno* »

La vecchia madre (soprano).
Il figlio
(Voci interne: 8 tenori).

« *L' ubbriaco* ».

L' innamorato.
Una donna.
L' ubbriaco (baritono)
Un vecchio.

« *La serenata* ».

Una fanciulla.
L' innamorato. (tenore)
(Voci interne: 5 soprani, 5 contralti).

« *Il campanaro* ».

Il campanaro (baritono).
(Voci interne: coro).

« *L' alba delle ceneri* ».

Il lampionaio (baritono o tenore).
Le beghine.
La compagnia del carro della morte
(4 tenori, 4 baritoni, 4 bassi).
I pagliacci (20 tenori).
Una mascheretta.

PERSONNAGES

« Les vagabonds ».

L' aveugle.
Le chanteur de complaintes. (*baryton*)
Une jeune femme.
Quelques passants.

« A Vêpres ».

Une femme.
Un moine.
(Voix invisibles).

« Le retour ».

La vieille mère (*soprano*).
Le fils.
(*Voix invisibles*).

« L' ivrogne ».

L' amoureux.
Une femme.
L' ivrogne (*baryton*).
Un vieillard.

« La sérénade ».

Une jeune fille.
L' amoureux.
(*Voix invisibles*).

« Le sonneur ».

Le sonneur (*baryton*).
(*Voix invisibles*).

« Le matin des cendres ».

L' éteigneur de lanternes (*baryton ou tenor*).
Les béguines.
La compagnie du Char de la Mort.
Les masques.
Une femme masquée.

ERRATUM

Pour les exécutions en langue française, il conviendra de modifier comme suit la traduction qui, en certains endroits, s'adapte mal au texte musical.

Ce qui doit subsister du texte primitif est imprimé en italique. Les barres : | indiquent les barres de mesure. Avec cette nouvelle version, les modifications apportées à la musique deviennent inutiles. Il ne faudra donc pas tenir compte des petites notes, à moins d'indications contraires et chaque syllabe française, en principe, devra correspondre à une syllabe du texte italien. Une barre horizontale placée à la suite d'un mot : — indiquera les cas où plusieurs notes devront être chantées sur la même syllabe.

LE TRADUCTEUR.

3-5 *Elle me tint l'étrier,* je me mis en | selle |
me fit don de la lance, j'embrassai la | targe. |
Elle me tend l'épée | et l'éperon me chausse, |
puis de l'armet me coiffe | et moi mon cœur
lui | donne. |

6-7 *Adieu* | douce amie |, mon beau pays je
quitte |
En Avignon, en France, | je vais chercher la
gloire ! |

7-11 *Si je fais* coup de lance, pour | vous je le
veux faire |
Si tombe à la bataille, mourrai pour | votre
gloire |
Alors diront le Dames : | « Il est mort le
Fidèle ! » |
Lors diront les pucelles : | « Il est mort pour
nos | charmes » |
Diront les jeunes veuves : | « Honneur lui devons
faire. » |
Où le porter en terre ? | *A Sainte-Marie des
Fleurs* — |
Que jeter sur sa tombe ? | *Des roses, des vio* |
lettes ! |

14-17 **Mêmes corrections que pages 6 et 7**

34 *Tu m'as* ôté mon fils — | le confort de ma
peine |
On n'avait jamais vu jeune homme aussi |
plein de courage
que l'enfant trop ai | mable dont j'eus du Ciel
l'of | frande. |

35 *Viens nous voir sur un cheval* à robe | blanche
Comme celui qui le Saint-Esprit por — te |

37-38 *Mon fils ! Mon* | *fils ! Mon* fils ! Mon | fils ! O
mon lys que j'aime ! |
Fils qui mon cœur conseille | dans les jours
d'angoisse |
Mon fils aux yeux qui rient | *fils pourquoi* donc
te taire ? |

39-40 *File,* longue file | *la maman* suit la file |
puis voici venir l'Abbesse |
On chantera la | *messe, la messe et* | *les
matines* |
Il faudra courber l'é | chine. La | révérence
faite |
que l'on donne au chat la | soupe, mais s'il
fait des ma | nières
Il ira *dans les chatières. Dessous le* | *lit* s'ouvrent
les chatières.
Nous au | rons des friandises ! |

41-42 **Mêmes corrections que pages 37-38**

42-43 *A* | *lerle, A* | *lerle* | le tambour ré | sonne !
Les | *Turcs ont débar* | *qué nombreux* au ri |
vage.
Ils emmènent Ro | sine en esclavage.
A | *lerle, A* ! *lerle* | le tambour ré — sonne !

70-71 *Sachez* que je m'en | gage
De *par amour qui* | *point ne ment*
A vous dépê | cher mon cœur dolent — |

73-74 ... *Rose purpurine !*
Sans trêve, j'ima | gine
les plus fous strata | gèmes
Pour parvenir à | vous.
Belle, que | j'aime. |

77-79 *D'une amoureuse* | *flamme*
S'est embrasé mon cœur
au feu | de votre œil vainqueur — |
Je languis dans la | peine |
Sans trouver de re | mède.
Amour a | pris mon à — me |
Pitié je réclame, |
Votre merci j'implore |
Car mon cœur qui trop vous adore
Défaillan se pâme. |

82 Voisins à l'aide | *Voyez mon cœur* qui brûle ! |
A l'aide ! Portez lui secours de grâce !...

84 Voisins à l'aide ! |

N. B. Dans la chanson du sonneur, les rimes masculines laissent une note sans une syllabe qui s'y adapte. Il convient de déplacer le texte de manière à faire tomber les deux dernières notes de la phrase mélodique sur le dernier pied de la rime masculine :

99 *de quoi l'etouppe humecter* — |
toujours elle en doit sucer —

102 *Engraisse un champ cultivé* —
quelle plaisir m'est réservé —

106 *L'âme tiendrait à ses dents* —
Mais n'en a plus de | longtemps —
Ses yeux à demi éteints —

107 *Qui découle dans son sein* —

Erratum :

105 *crie* : Ah ! que *tu me pèses* !

108 *devanteau* lire *devantail.*

Pour éviter de chanter deux notes sur la même syllabe, on pourra renoncer à la traduction versifiée, en la modifiant ainsi :

98 Sur ses os sa peau dessèche, souris dessus sa carcasse |

99 *Epuisée est sa gencive* tant lui faut mâcher de figues |
pour avoir de la salive de quoi mouiller sa filasse |
Elle en a toujours en bouche, *et du fil qu'elle tortille...*

102 *l'odeur qui en émane* | suffit à fumer les terres |
Or pensez quelle | est ma joie ! |

103 *Ne la quitte* | Me fait don de tant de char | mes !

106 Par ses dents ne retient l'âme, car en bouche n'en a | mie,
Ses deux yeux qui ne voient guère...

107 *qui* lui mouillent la poitrine.

108 *Sous ses voiles.* Tablier sa pance forme

109 *Ecumant comme* une mûle
près de moi elle s'empresse.

MALIPIERO : „*Sette Canzoni*"
J. & W. CHESTER, Ltd
Londres et Genève

"SETTE CANZONI"

SETTE ESPRESSIONI DRAMMATICHE

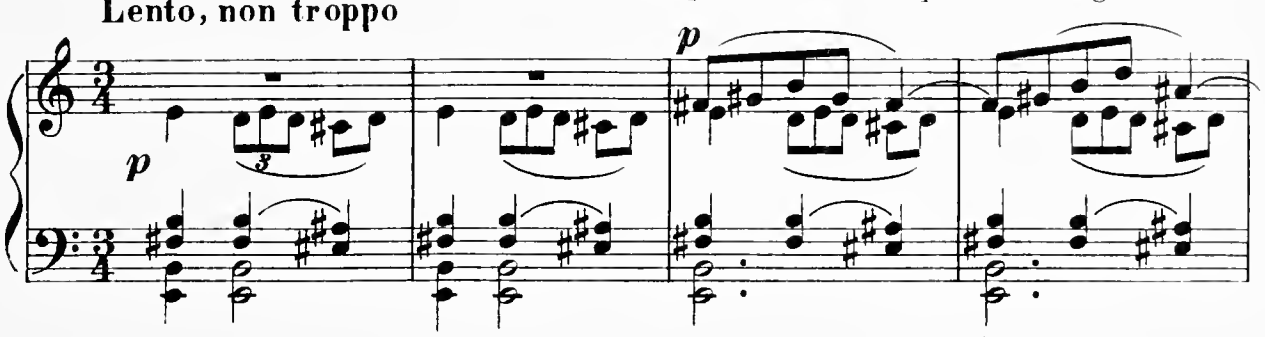
G. Francesco Malipiero
(1918)

"I vagabondi"

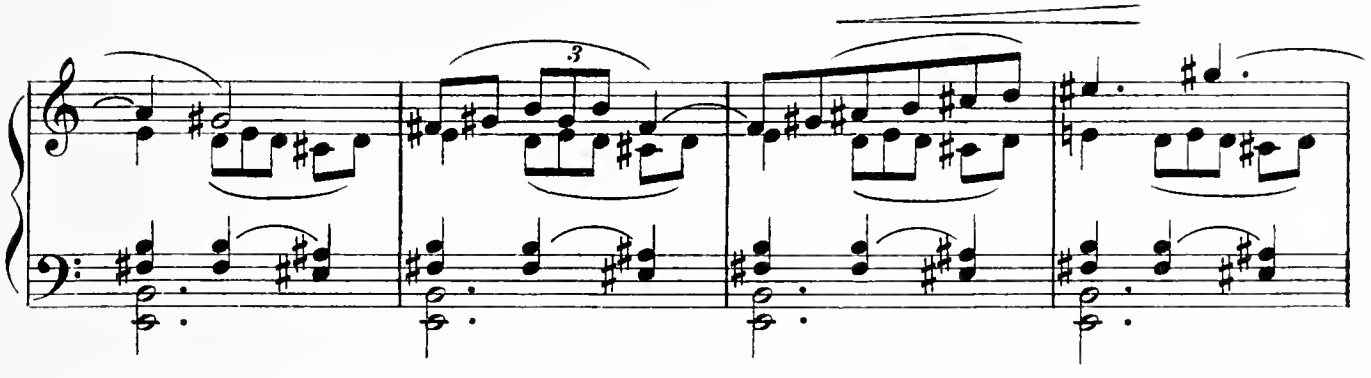
(*Si apre il velario.*) – Le prime ore di sera.
Una strada. Nel centro una porta chiusa a cui si sale per due gradini.

"Les vagabonds"

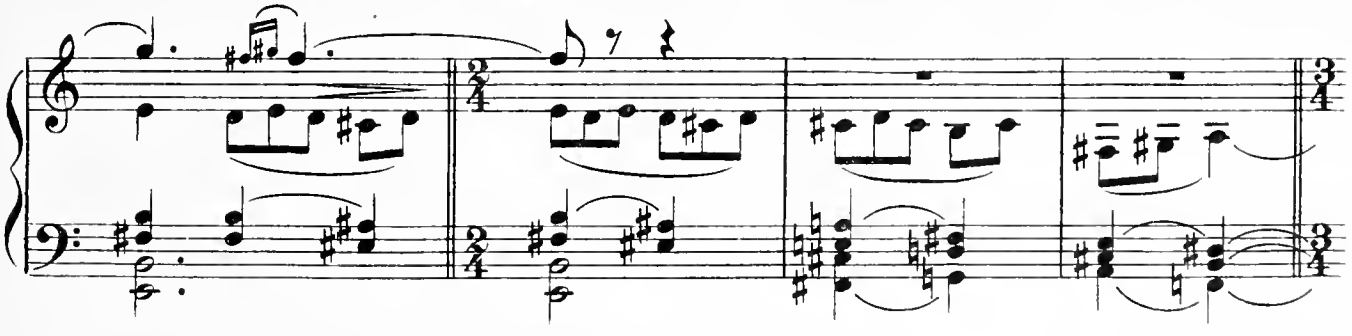
(Le rideau s'ouvre) *A la tombée de la nuit.*
Une rue. Au centre, une porte close à la quelle on accède par deux degrés.



Entrano i vagabondi: il cieco, un uomo di media età appoggiato al braccio di una giovane donna, cammina lentamente tenendo una chitarra sotto l'altro braccio. – Dietro
Entrent les vagabonds: l'aveugle, un homme d'âge moyen, appuyé au bras d'une jeune femme, marche lentement tenant une guitare à la main. Derrière eux vient le chan-



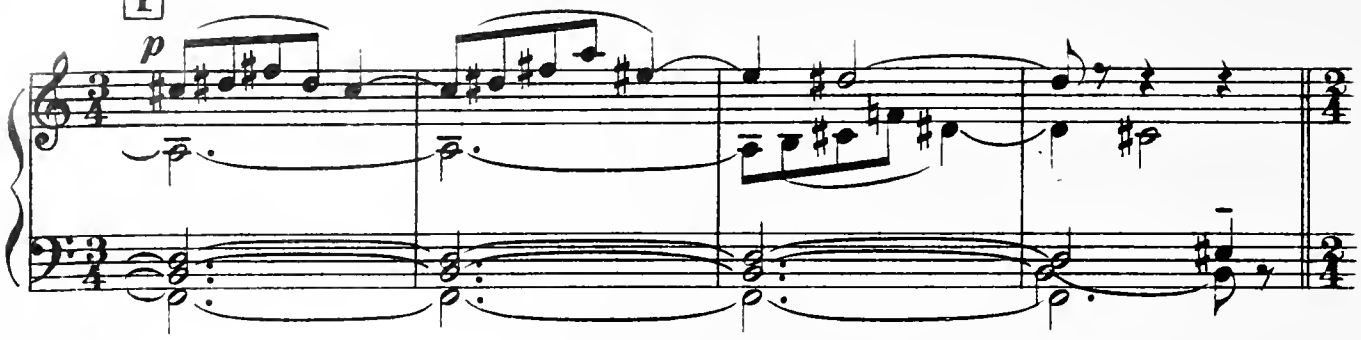
a loro il cantastorie, giovane e robusto.
teur de complaintes, jeune et robuste.



Copyright MCMXIX by J. & W. CHESTER J.W.C. 9705 Tous droits réservés

1

p

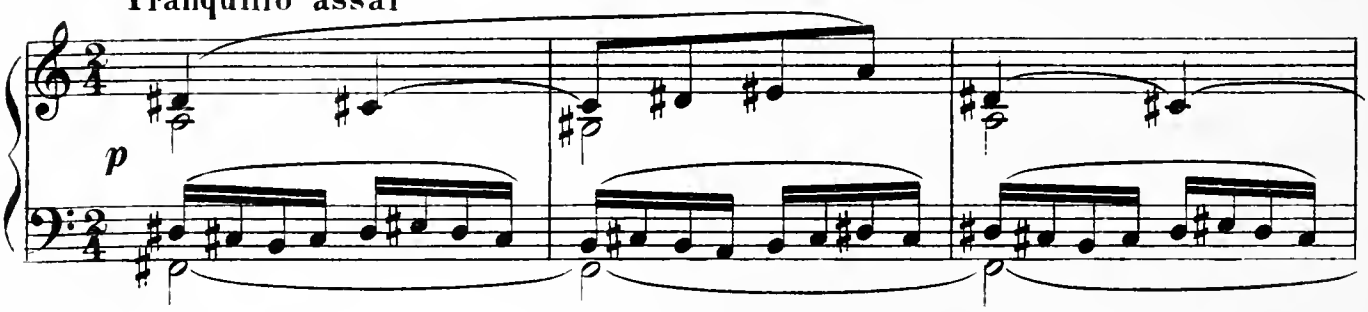


Fanno sedere il cieco sui gradini della porta; egli posa il cappello rovesciato di-

Ils font asseoir l'aveugle sur les marches de la porte. Il pose son chapeau renversé de-

Tranquillo assai

p



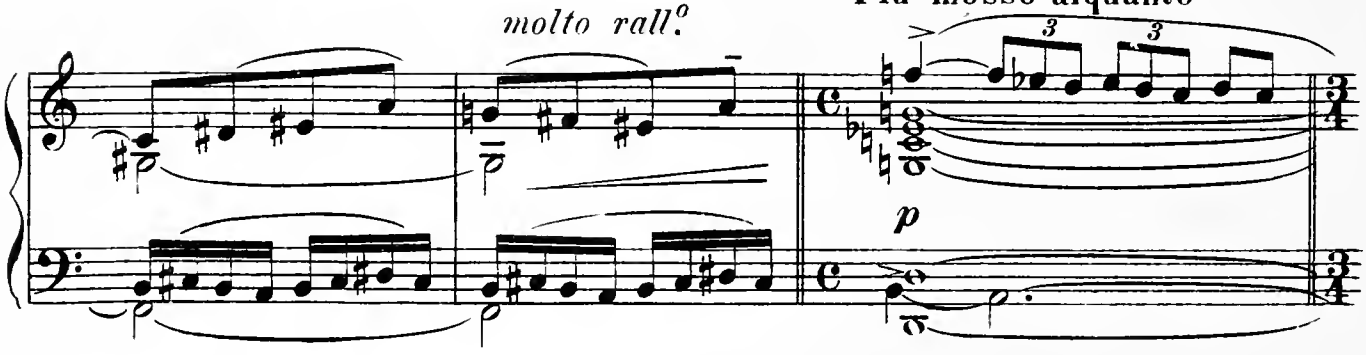
nanzi a sè per raccogliere l'elemosina,

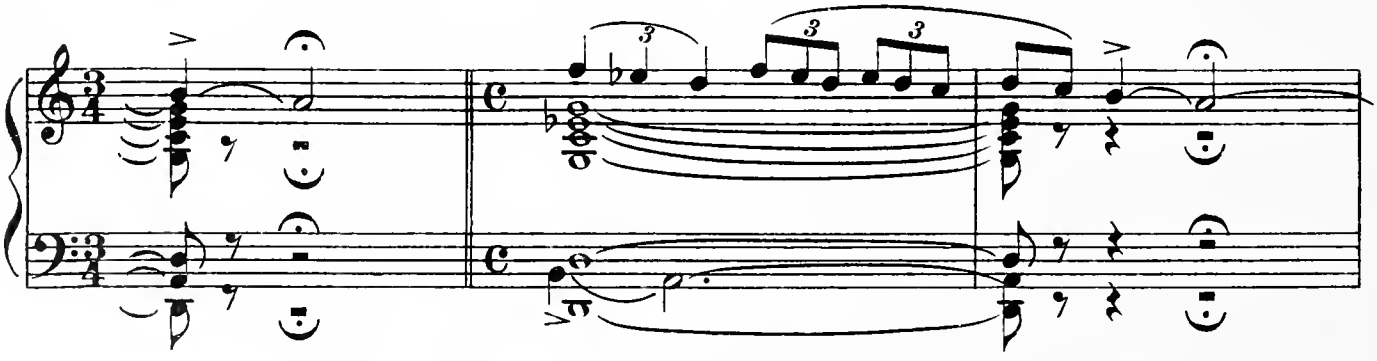
vant lui pour recueillir les aumônes

molto rall.°

Più mosso alquanto

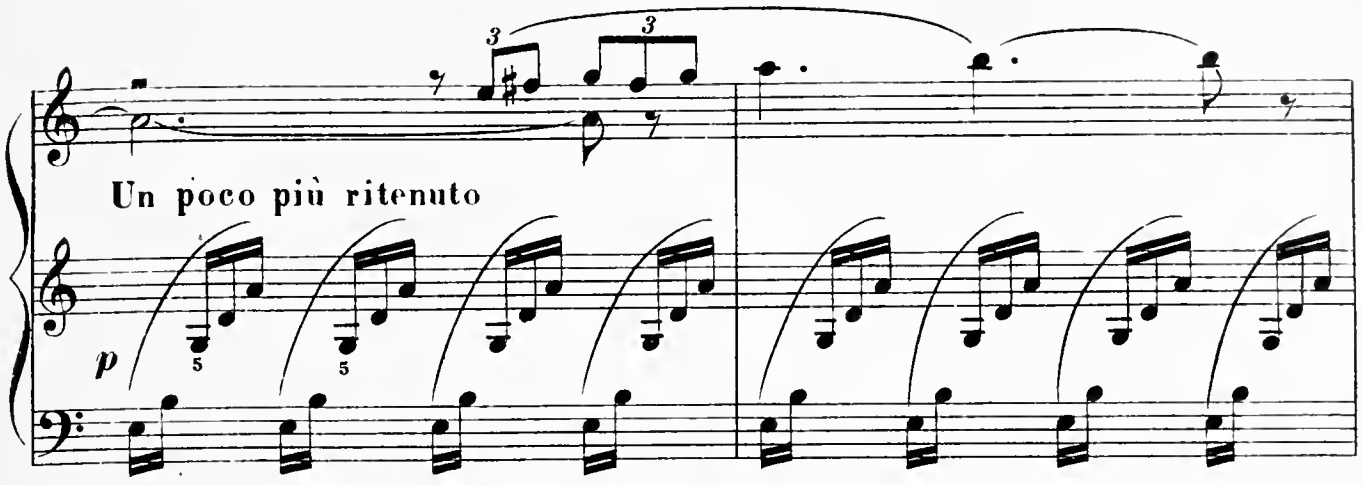
p





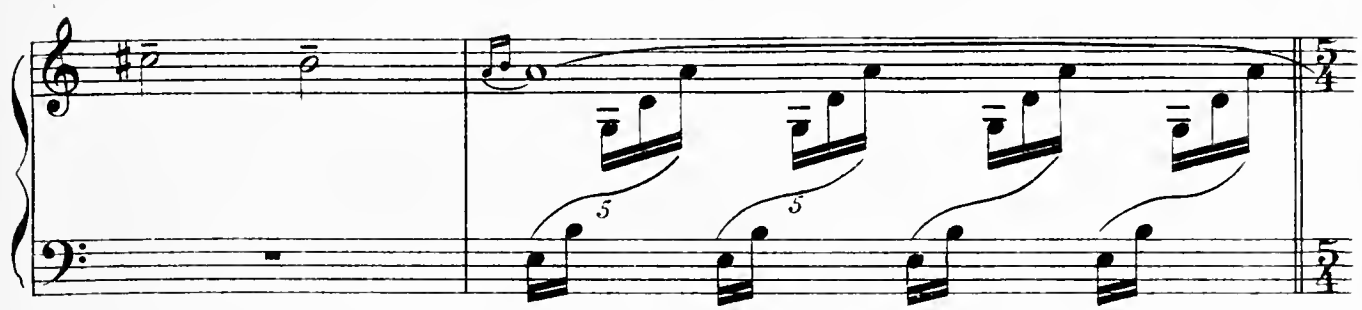
e comincia a preludiare sulla sua chitarra.

et commence à préluder sur sa guitare.



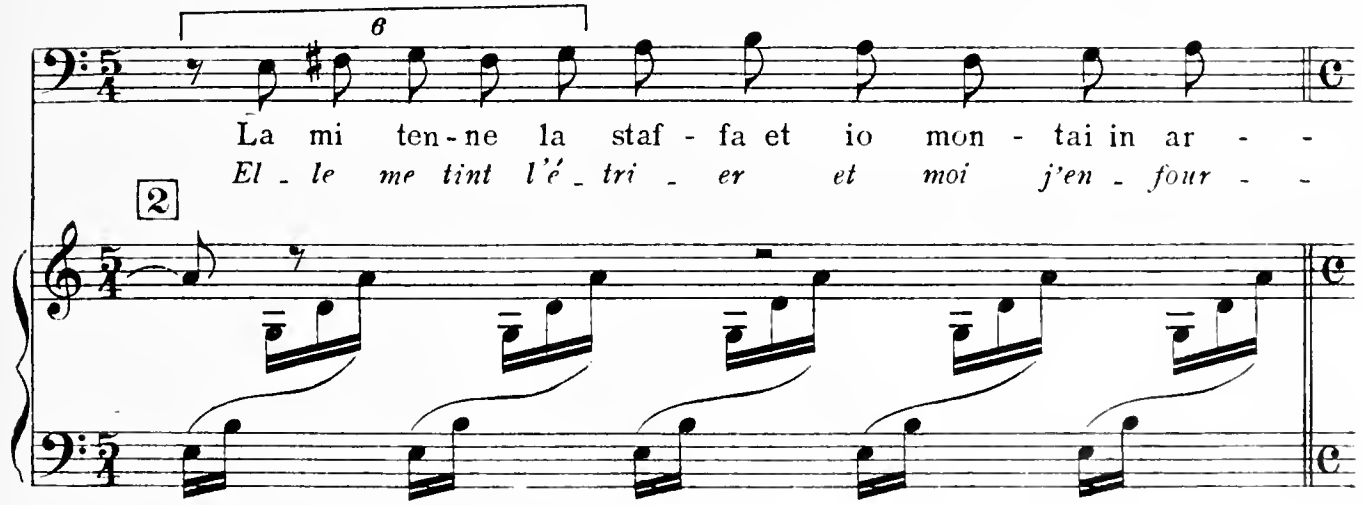
Il giovane, guardando sempre fissa la donna, che s'è messa a sedere accanto al cieco, canta:

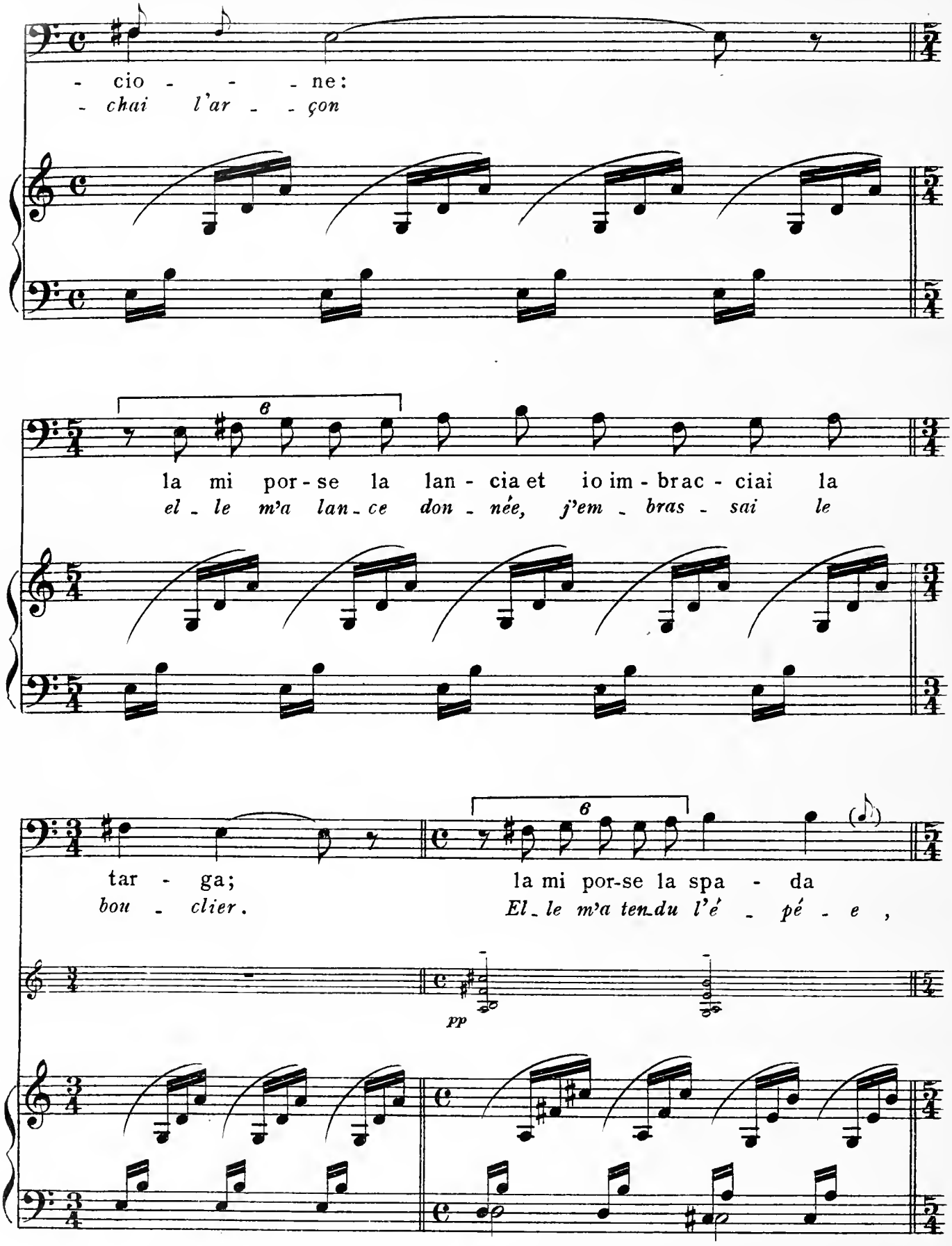
Le jeune homme, regardant fixement la femme assise à côté de l'aveugle, chante:

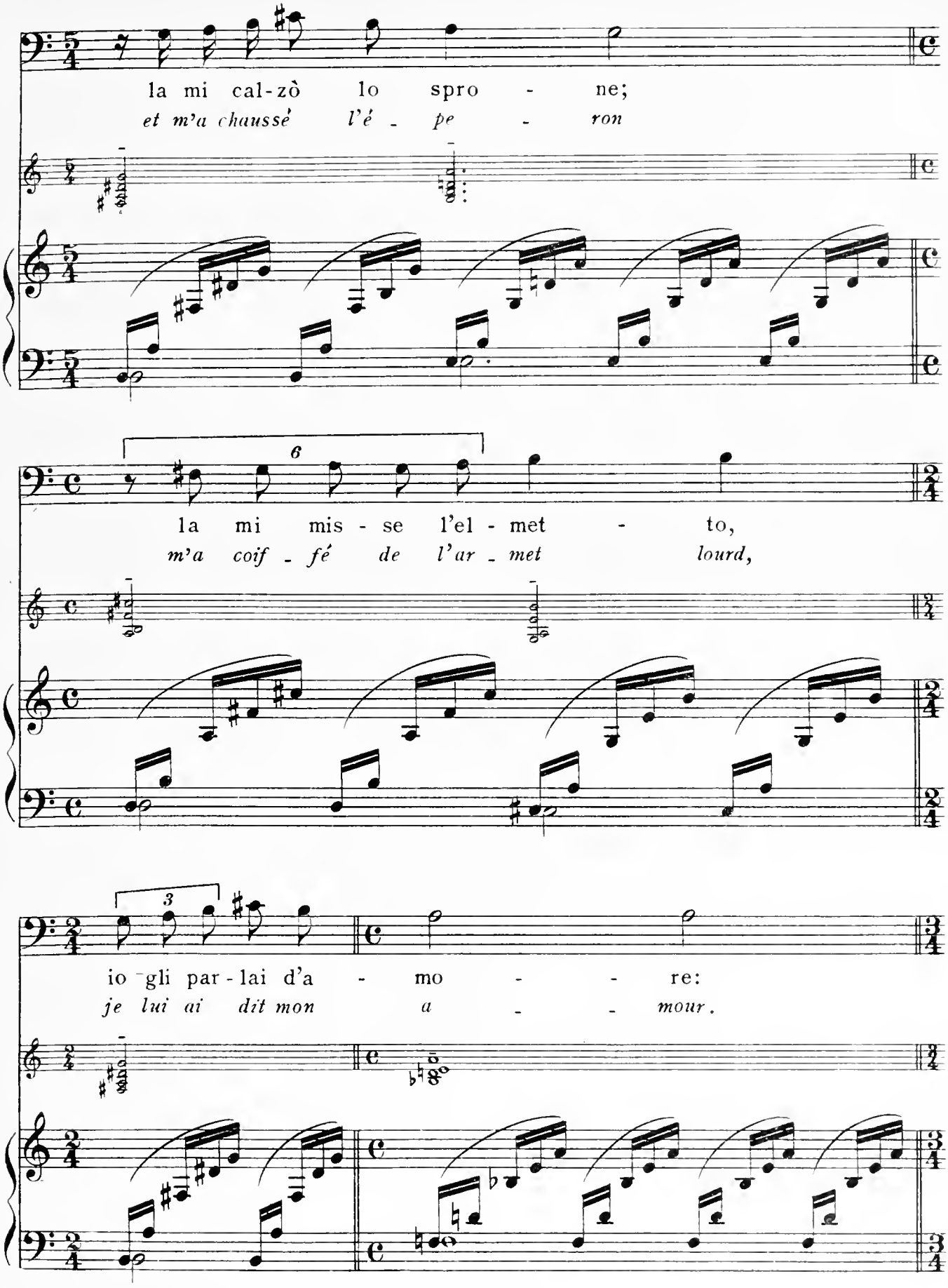


IL CANTASTORIE

LE CHANTEUR DE COMPLAINTES

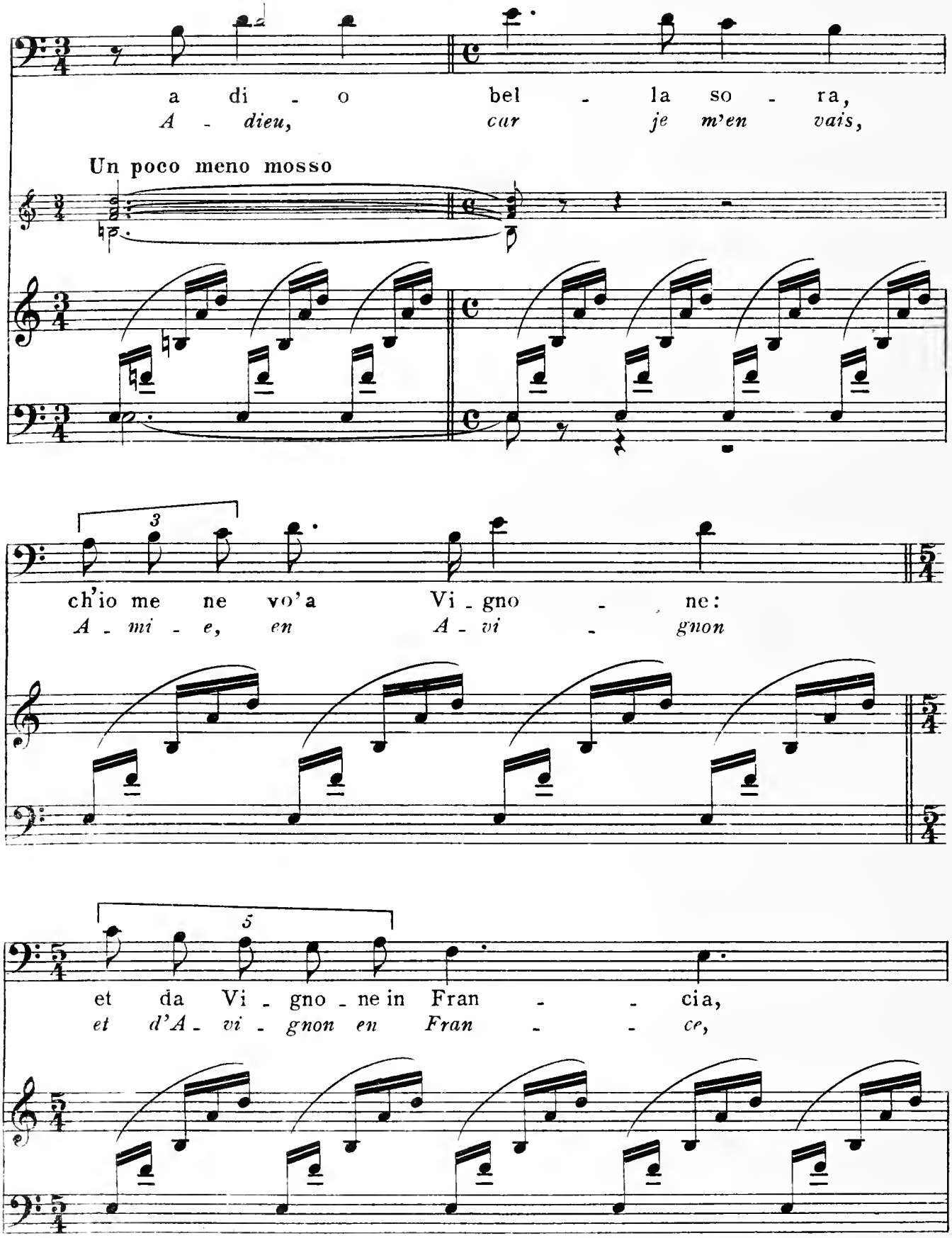


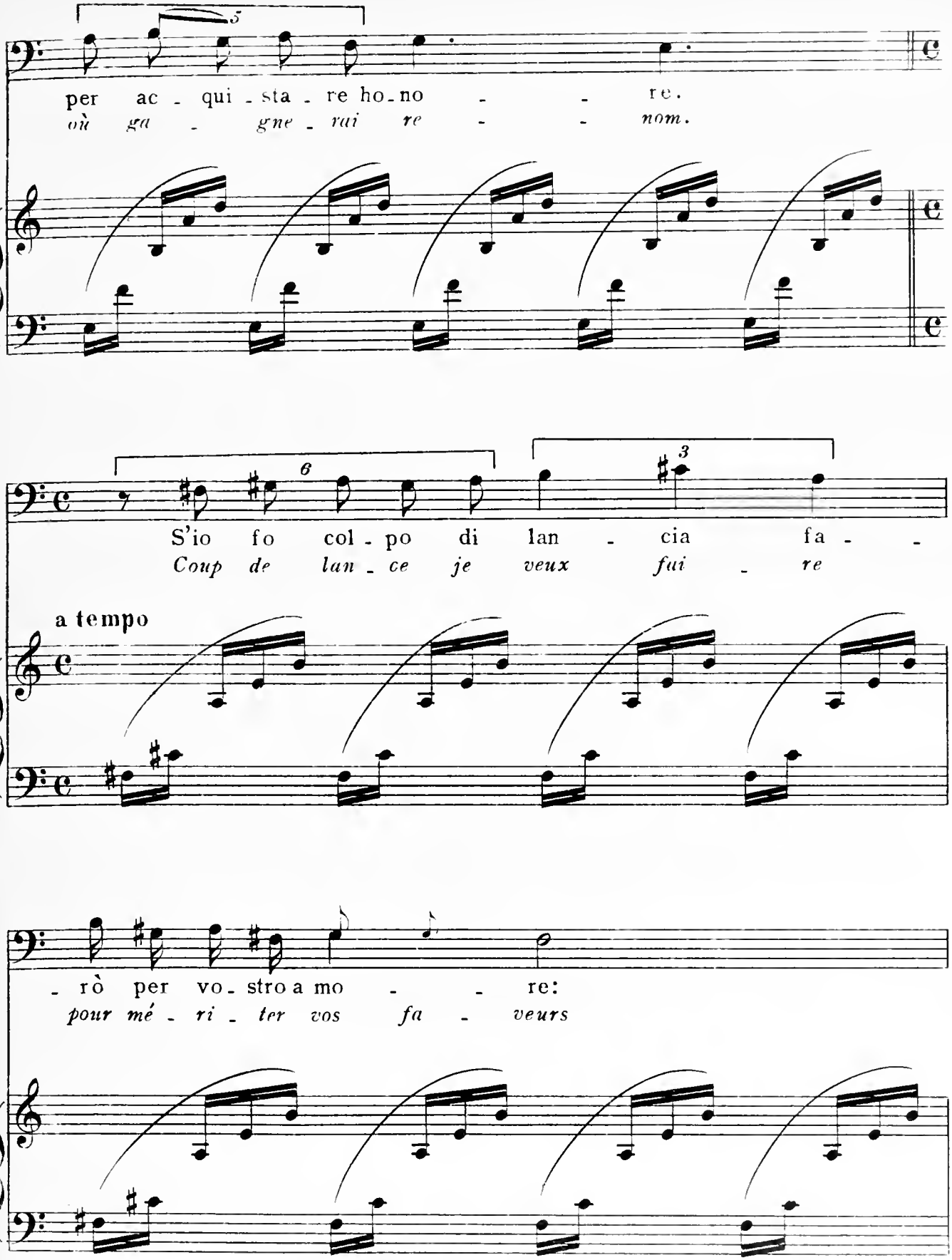

- cio - - - ne:
- chai l'ar - - çon
la mi por-se la lan - cia et io im - brac - ciai la
el - le m'a lan - ce don - née, j'em - bras - sai le
tar - ga;
bou - clier.
la mi por-se la spa - da
El - le m'a ten-du l'é - pé - e ,
pp

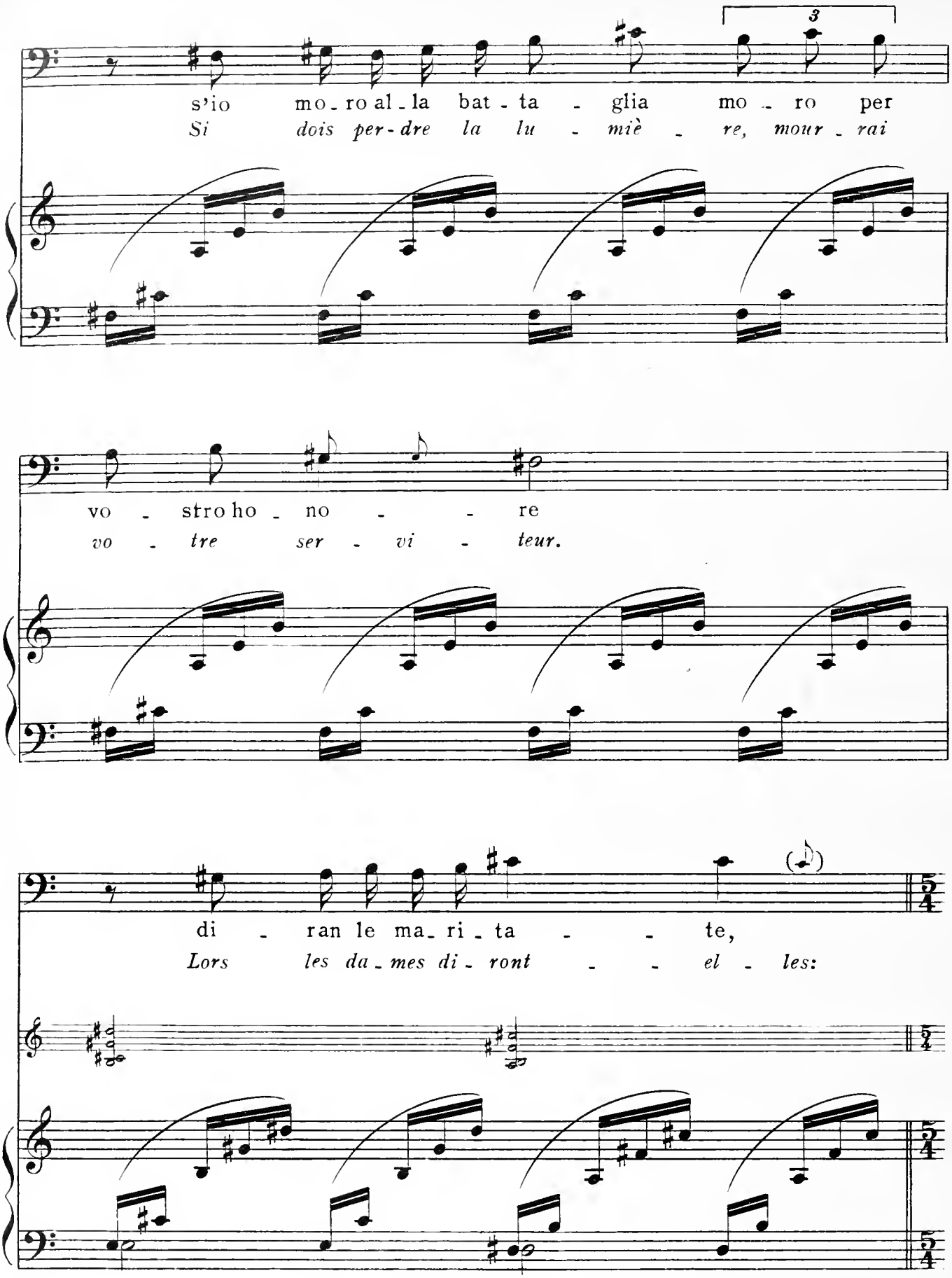

la mi cal-zò lo spro - ne;
et m'a chaussé l'é - pe - ron
6
la mi mis - se l'el - met - to,
m'a coif - fé de l'ar - met lourd,
3
io gli par-lai d'a - mo - re:
je lui ai dit mon a - mour.

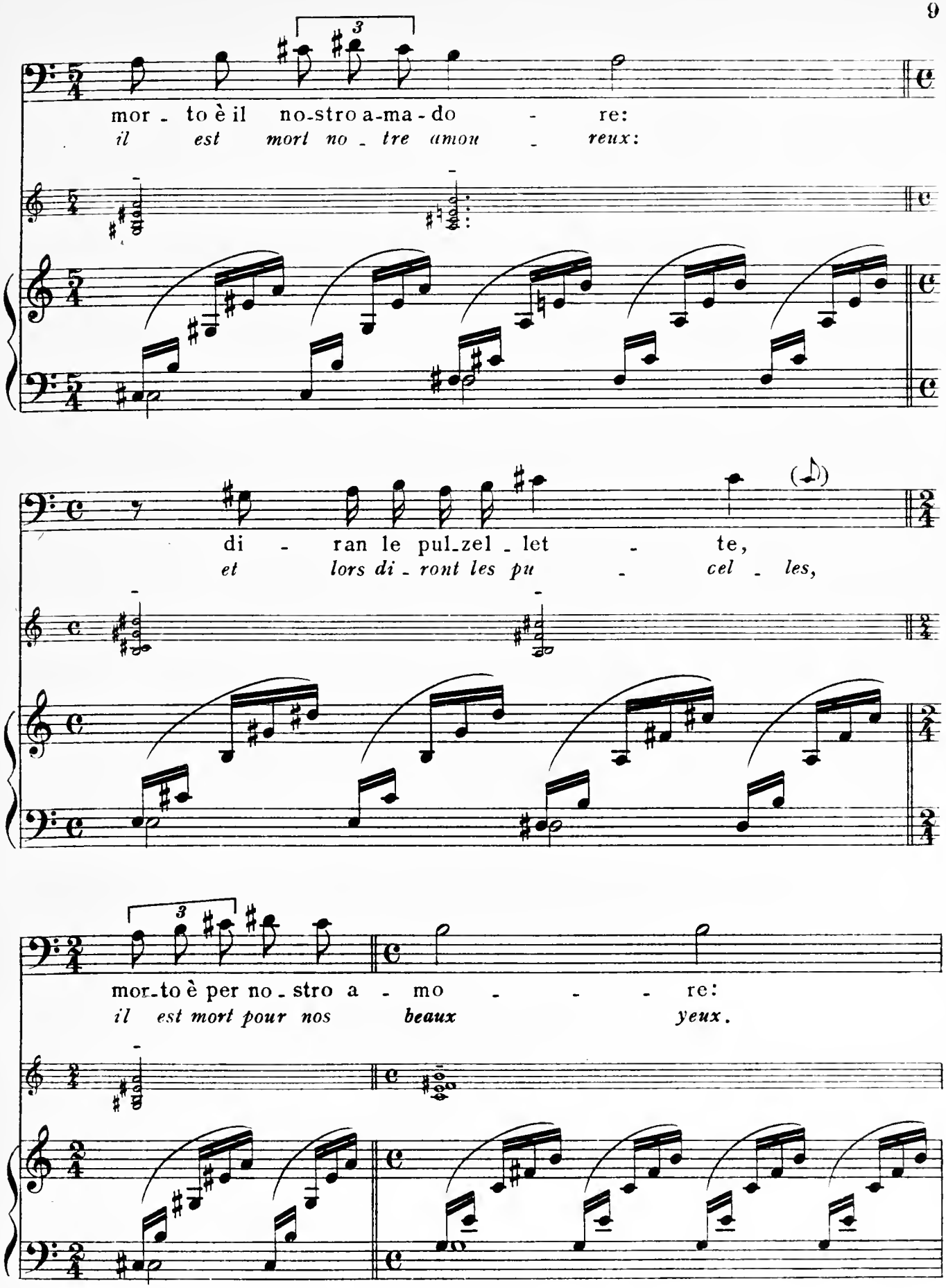
(Alcuni passanti, senza fermarsi, lasciano cadere qualche moneta nel cappello.)

(Des passant, sans s'arrêter, laissent tomber leur obole dans le chapeau.)




per ac - qui - sta - re ho - no - - re.
où ga - gne - rai re - - nom.
S'io fo col - po di lan - cia fa - -
Coup de lan - ce je veux fai - re
a tempo
- rò per vo - stro a mo - - re:
pour mé - ri - ter vos fa - veurs


3
s'io mo - ro al - la bat - ta - glia mo - ro per
Si dois per - dre la lu - miè - re, mour - rai
vo - stro ho - no - - re
vo - tre ser - vi - teur.
di - ran le ma - ri - ta - - te,
Lors les da - mes di - ront - - el - les:
5/4


mor - to è il no-stro a-ma-do - re:
il est mort no - tre amou - reux:
di - ran le pul-zel - let - te,
et lors di - ront les pu - cel - les,
mor-to è per no - stro a - mo - - - re:
il est mort pour nos beaux yeux.

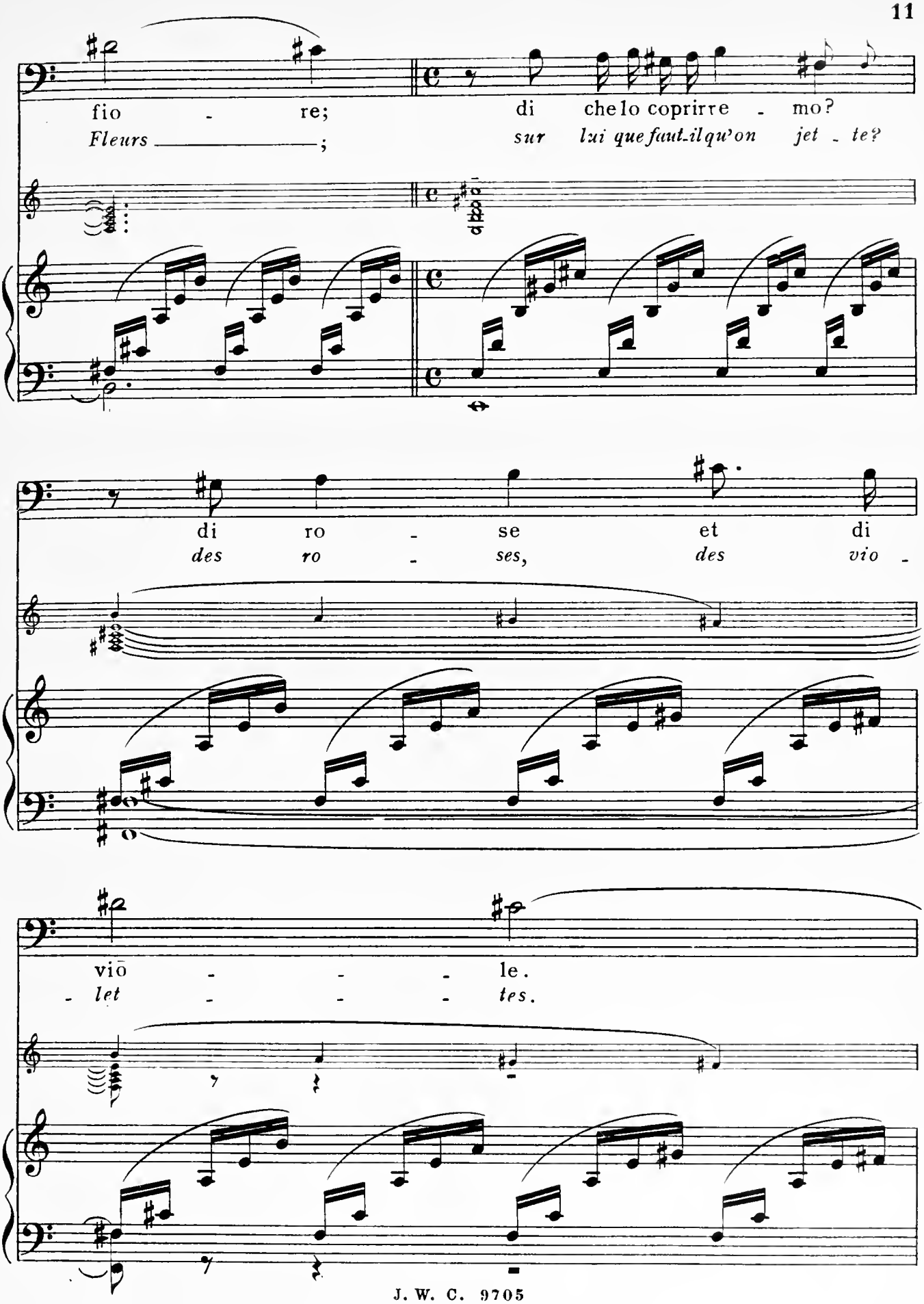
3

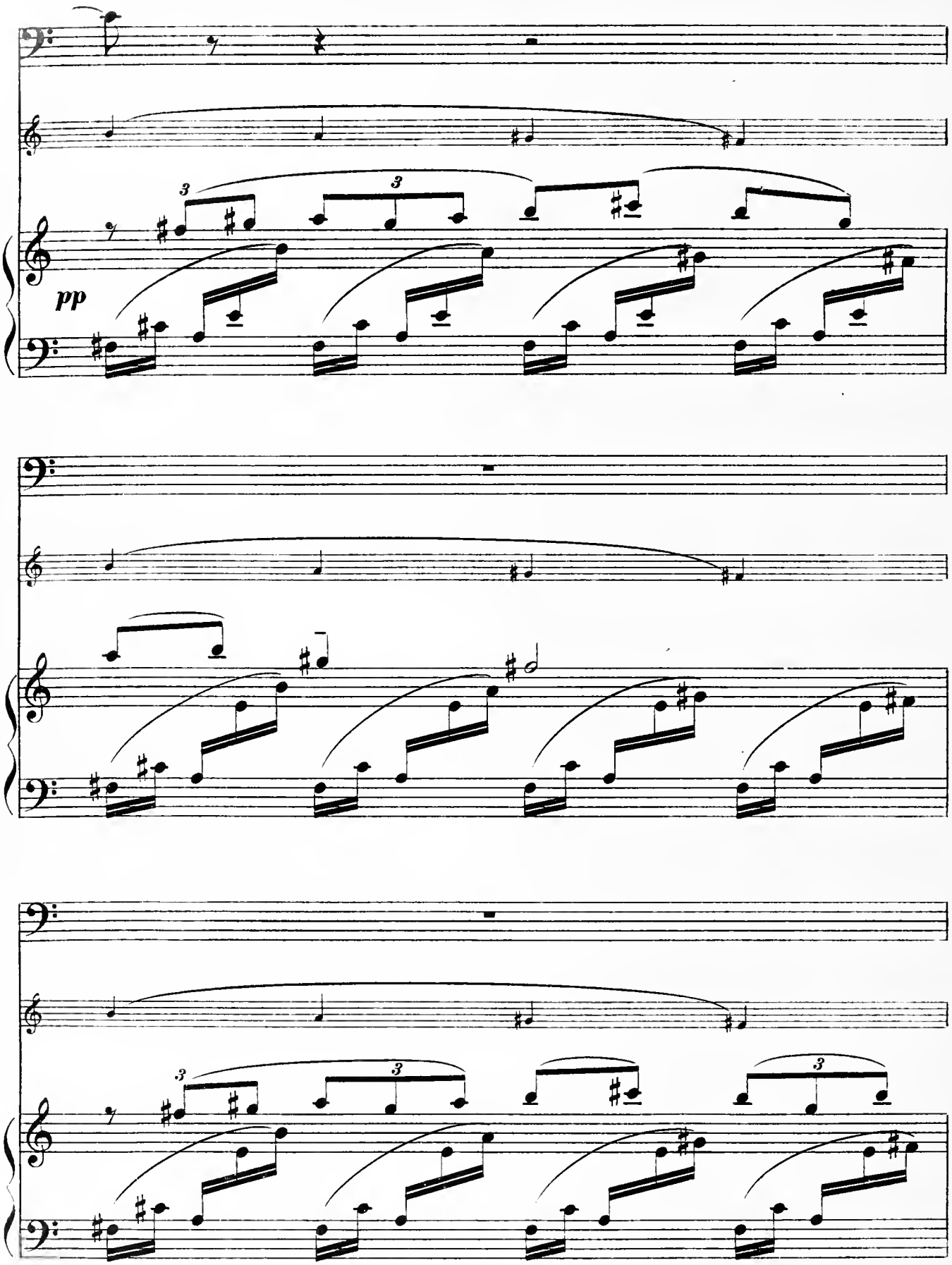
di - ran le ve - do - vel - - le
di - ront veu - ves da - moi - - sel - les:

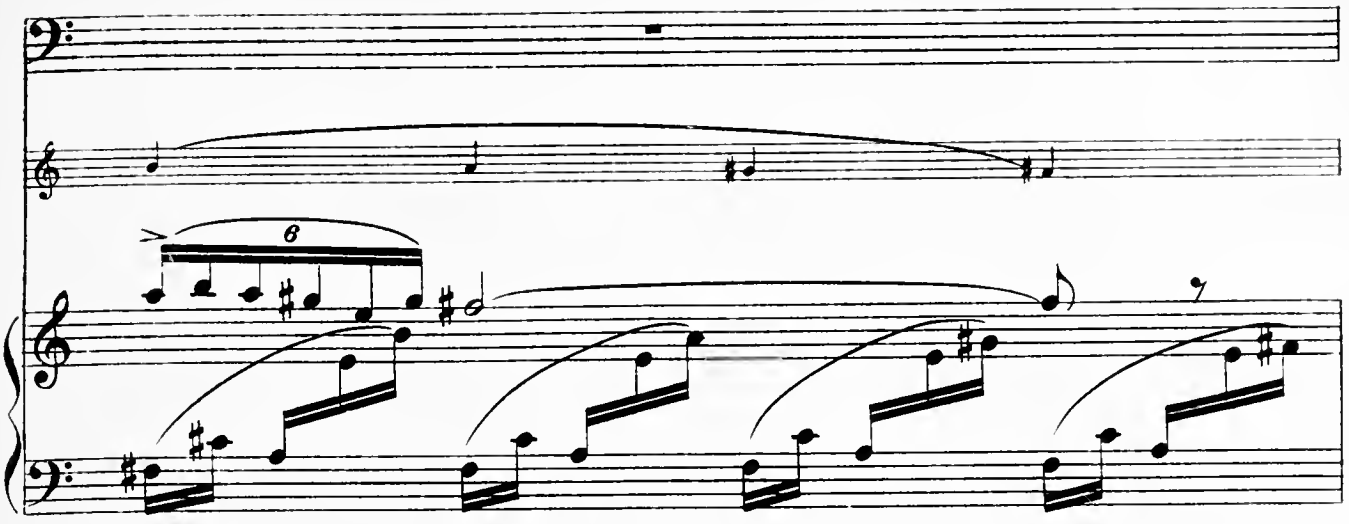
vuol - se - gli fa - re ho - no - - re;
vou - lons - nous lui fai - re hon - - neur,

do - ve il sot - ter - re - re - mo:
où l'en - se - ve - li - rons - nous?

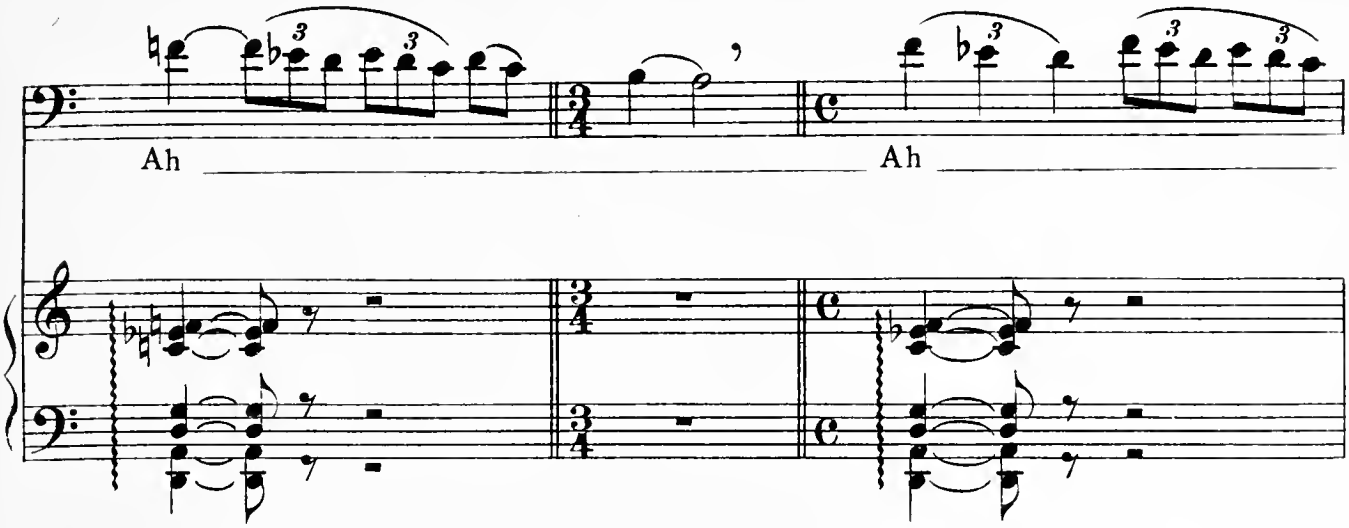
in Santa Ma - ria del
à Sainte Ma - rie des


fio - re; di che lo coprirre - mo?
Fleurs ; sur lui que faut-il qu'on jet - te?
di ro - se et di
des ro - ses, des vio -
viō - - - le.
- let - - - tes.

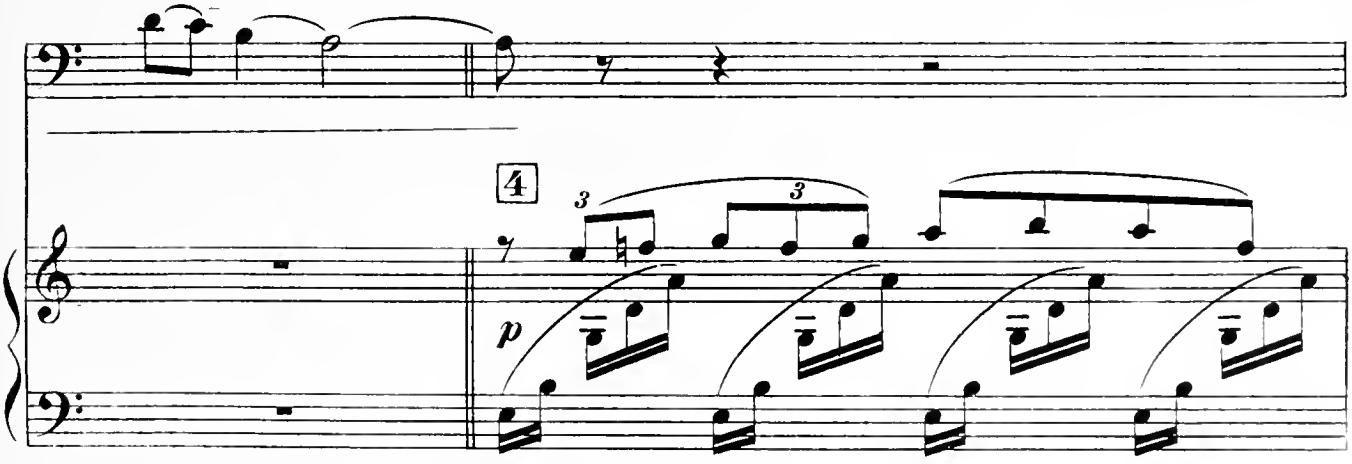

pp

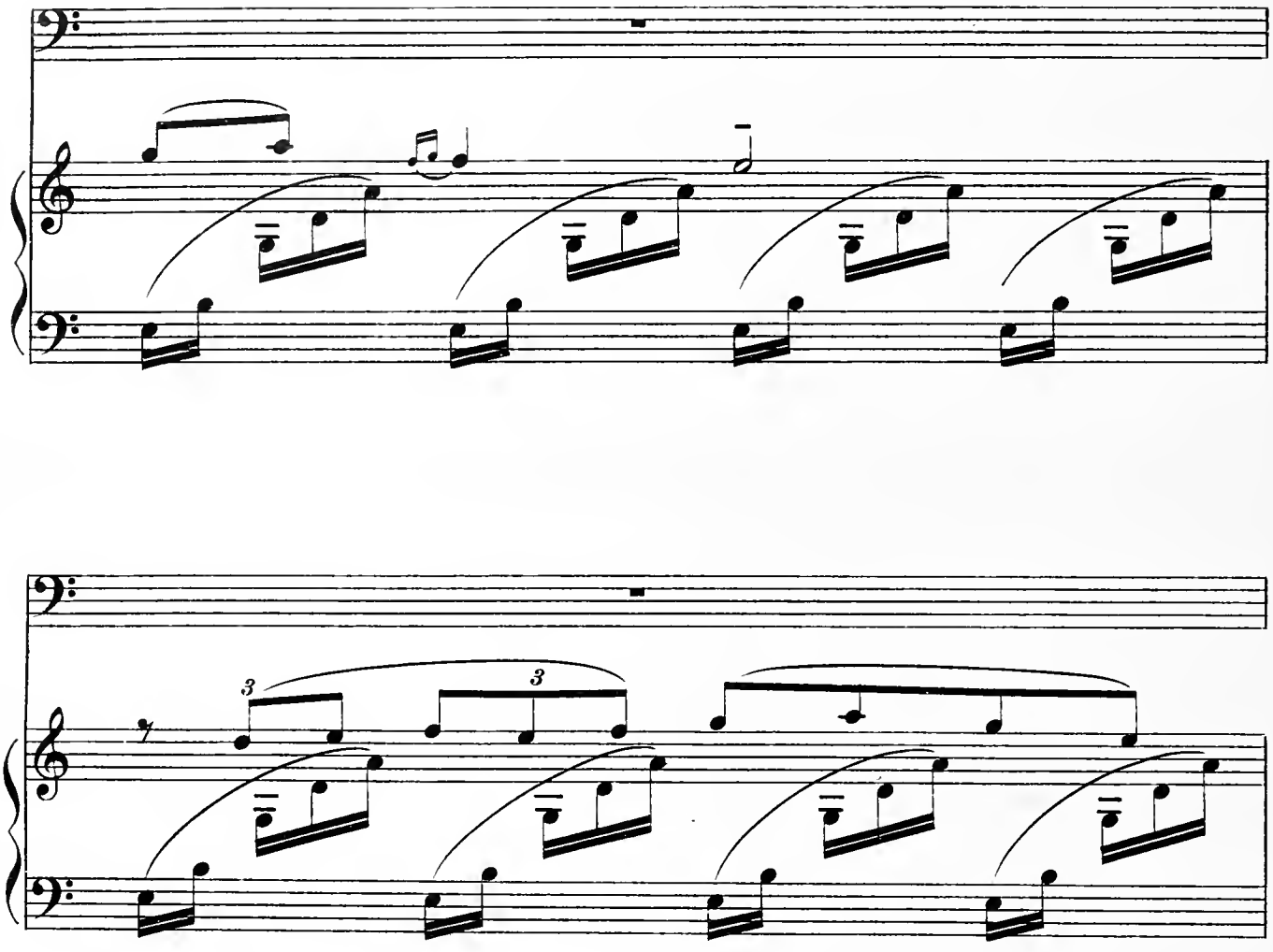


Egli suggestiona la donna col
Le jeune homme semble fasciner

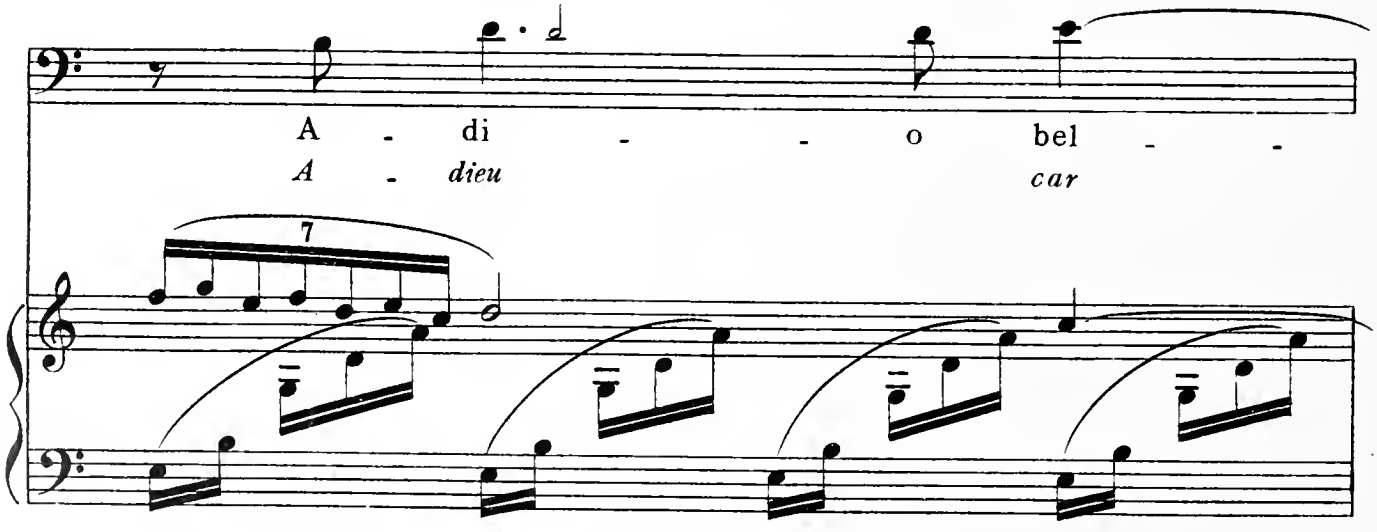


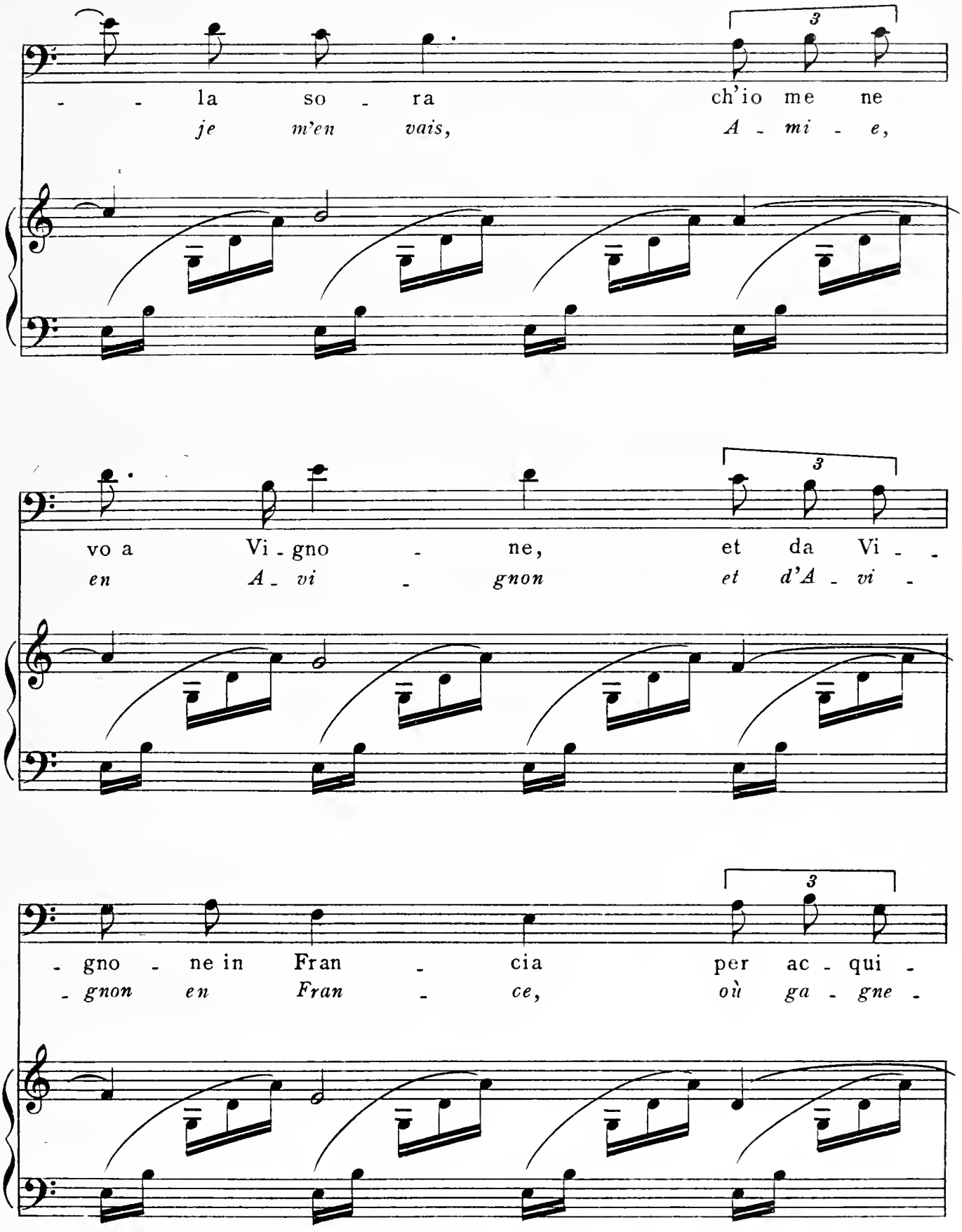
suo canto, ed infine con un gesto quasi imperioso le impone di seguirlo.
la femme avec son chant et à la fin il lui enjoint d'un geste presque impérieux de le suivre.

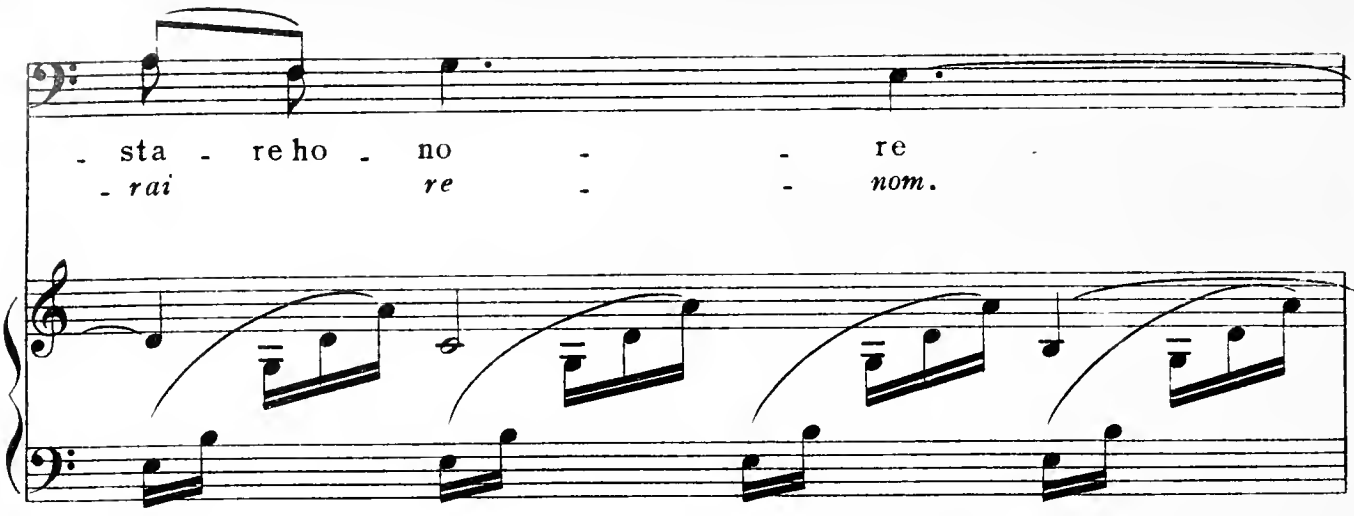




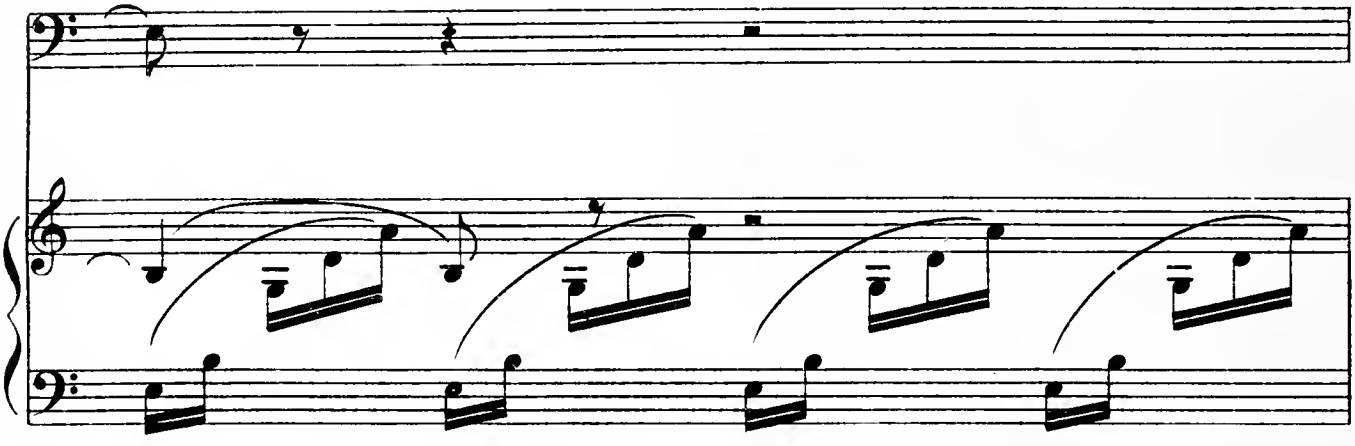
Ella s'alza, pone nel cappello del cieco del denaro avvolto in un fazzoletto.
Elle se lève, pose dans le chapeau de l'aveugle de l'argent enveloppé d'un mouchoir.



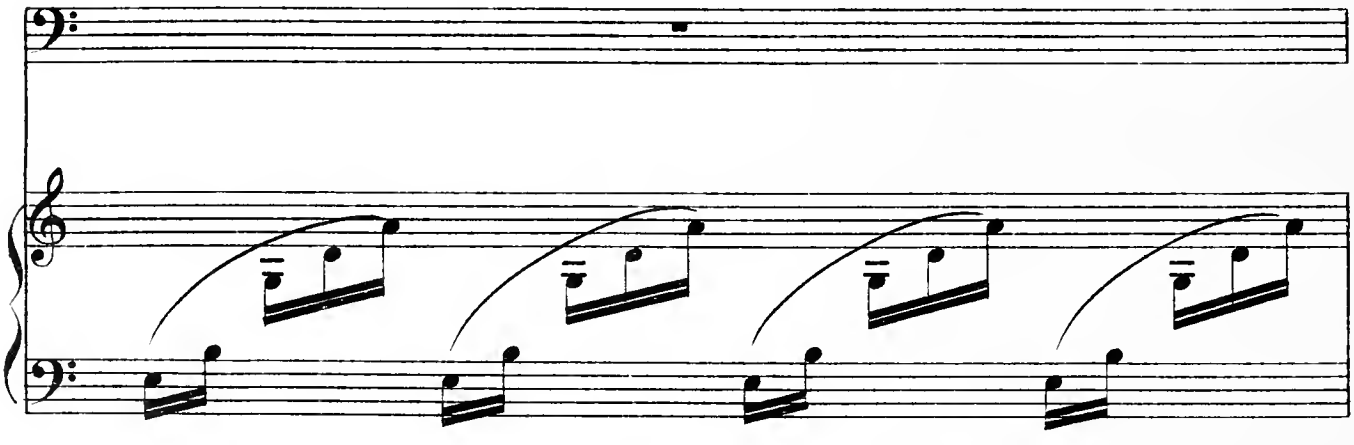

- - la so - ra ch'io me ne
je m'en vais, A - mi - e,
vo a Vi - gno - ne, et da Vi - -
en A - vi - gnon et d'A - vi -
- gno - ne in Fran - cia per ac - qui -
- gnon en Fran - ce, où ga - gne -
3

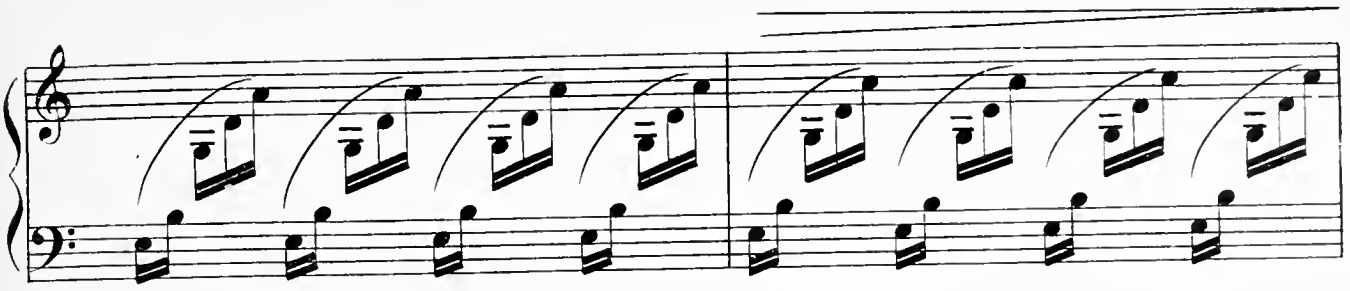


Se ne vanno silenziosi. Il cieco
Ils s'en vont sans bruit. L'aveugle,



rimasto solo continua per un poco a improvvisare sulla sua chitarra.
demeuré seul continue un moment à improviser sur sa guitare.

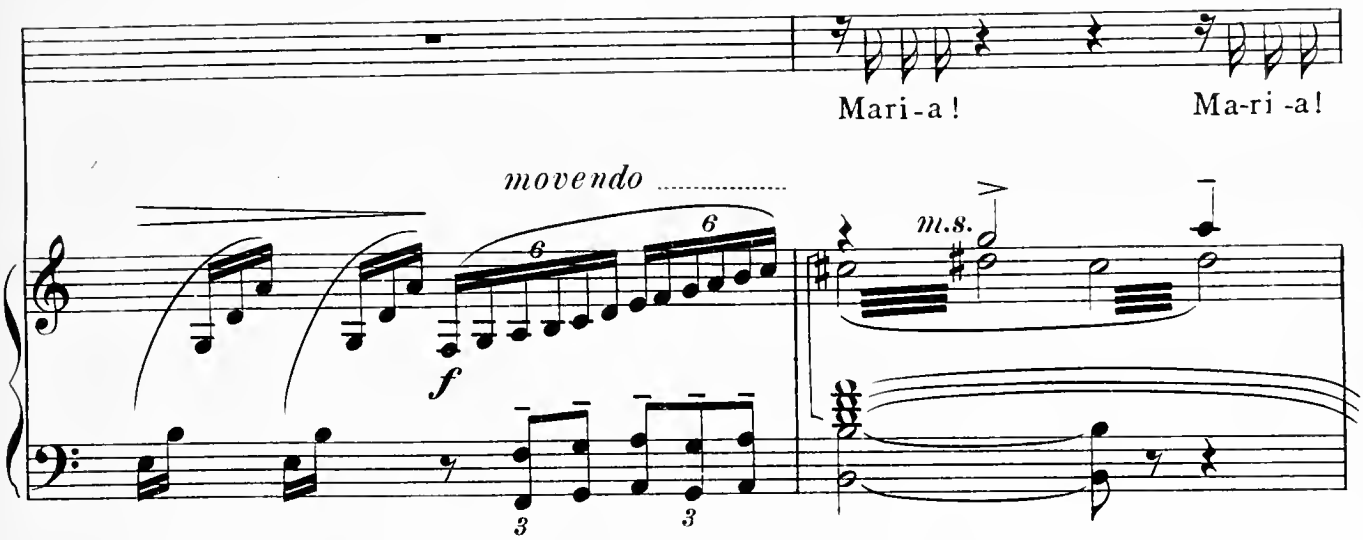




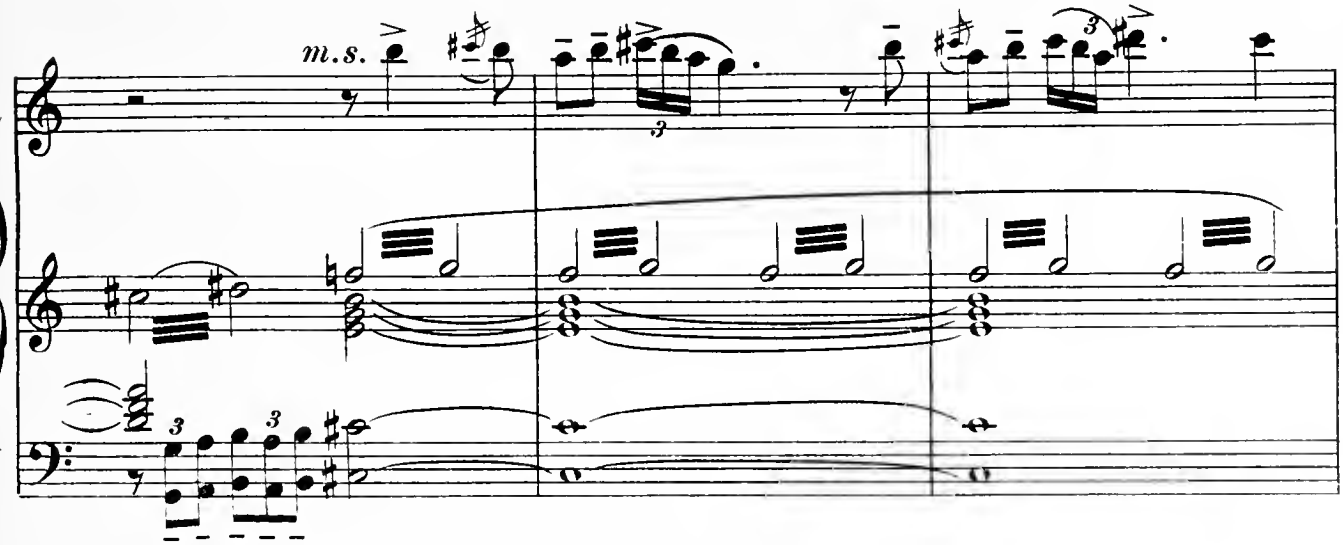
Poi si leva, chiama la donna, intuisce,
Puis il se lève, appelle la femme, comprend,

IL CIECO
L'AVEUGLE

(chiamando forte)

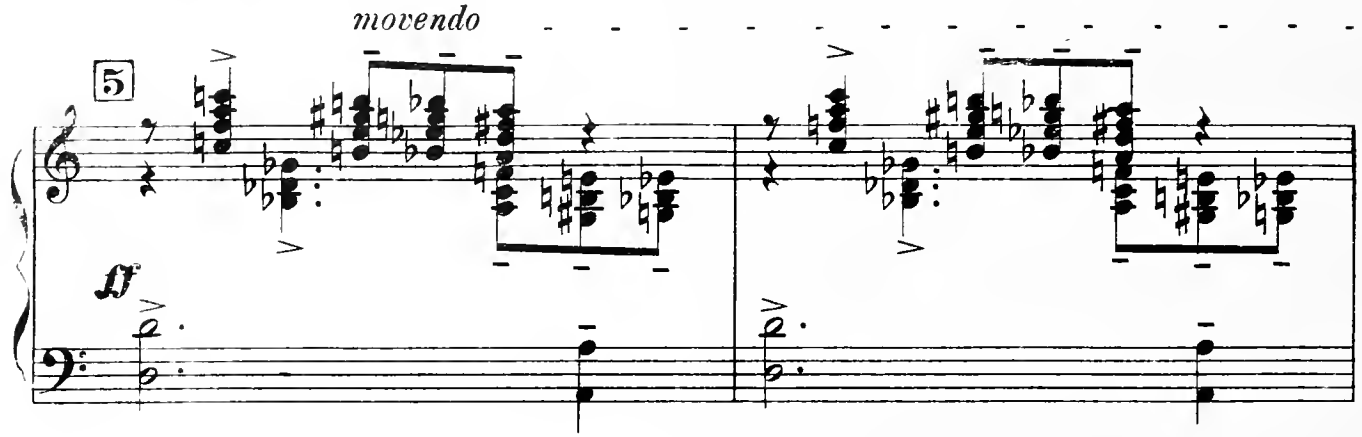


raccatta il cappello, trova il denaro, lo prende e lo getta violentemente a
ramasse son chapeau, trouve l'argent, le prend, le jette violemment à terre.

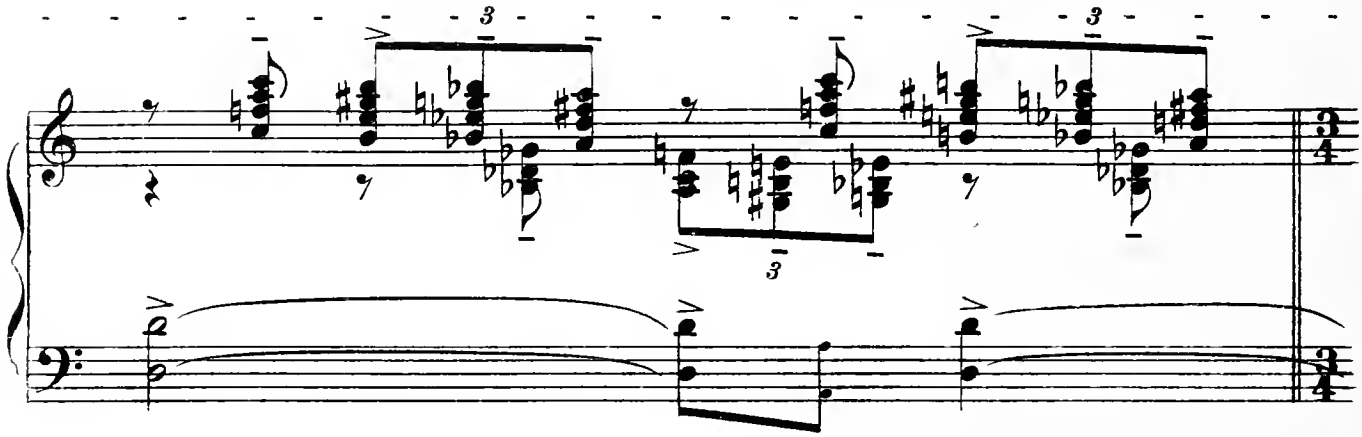


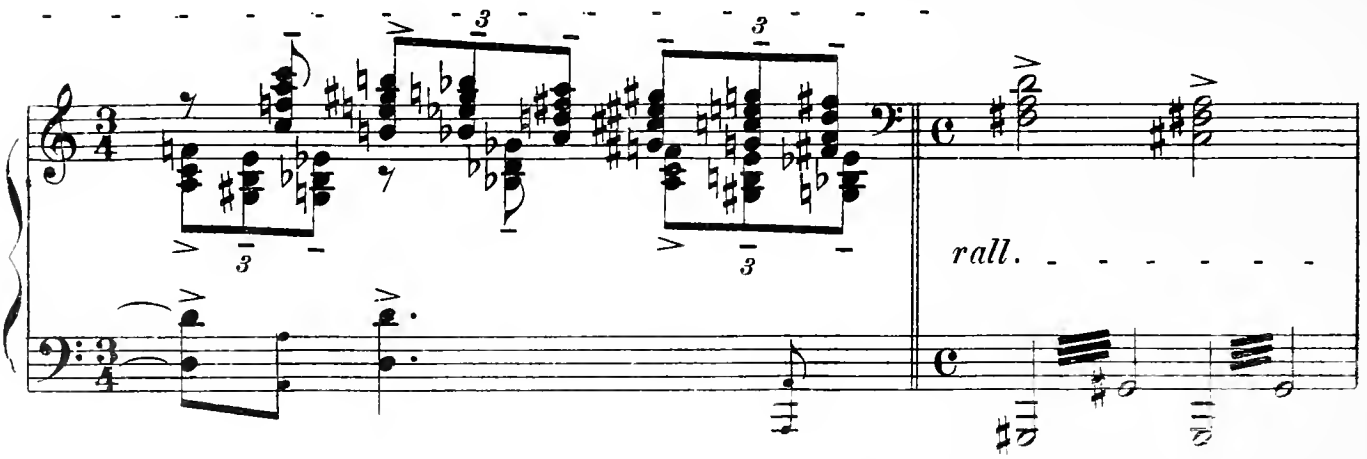
terra. Vacillando, a tentoni se ne va dalla parte opposta di dove se ne
Vacillant à tâtons il sort du côté opposé à celui par où sont sortis

movendo



sono andati i due amanti.
les amants.

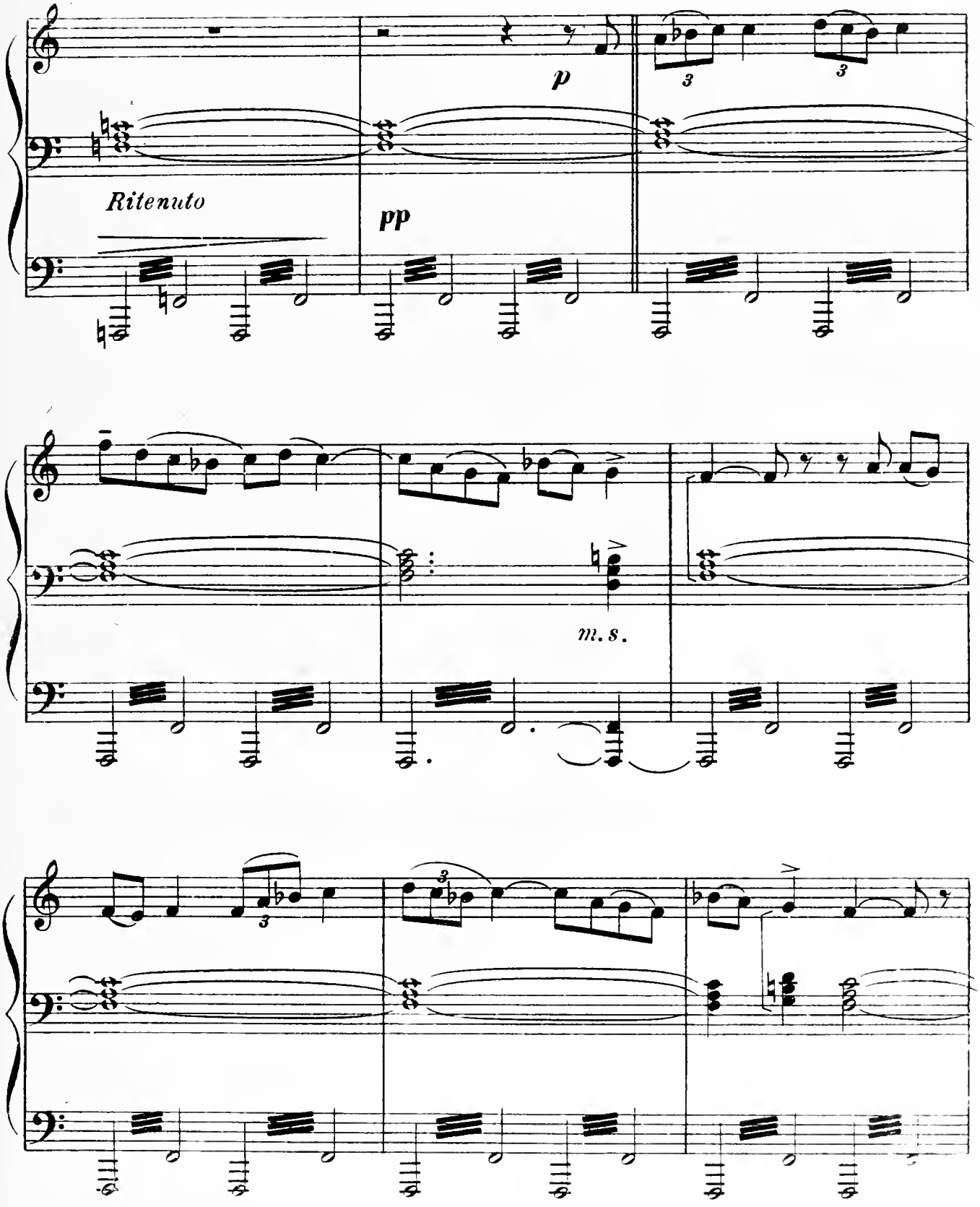


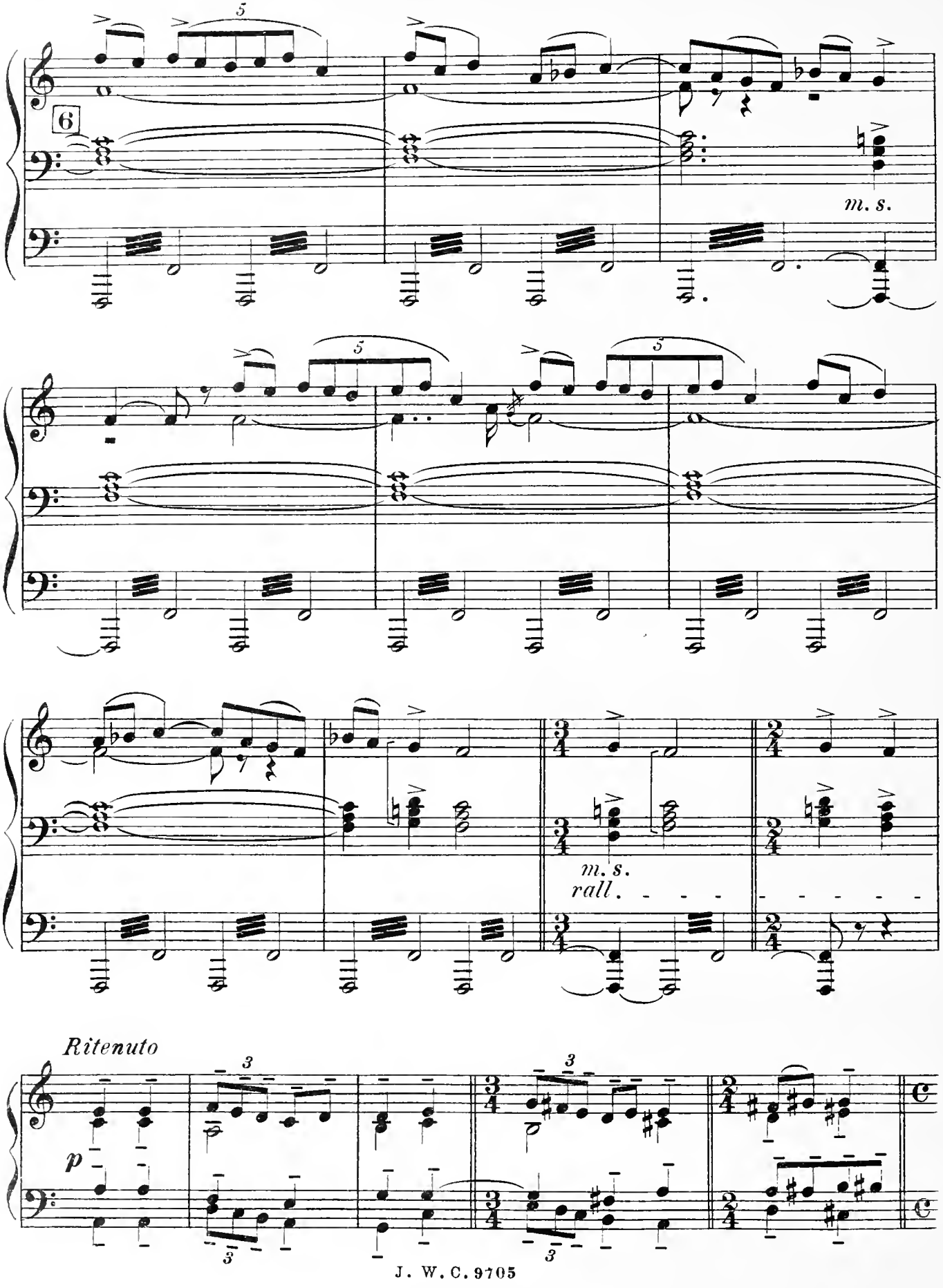


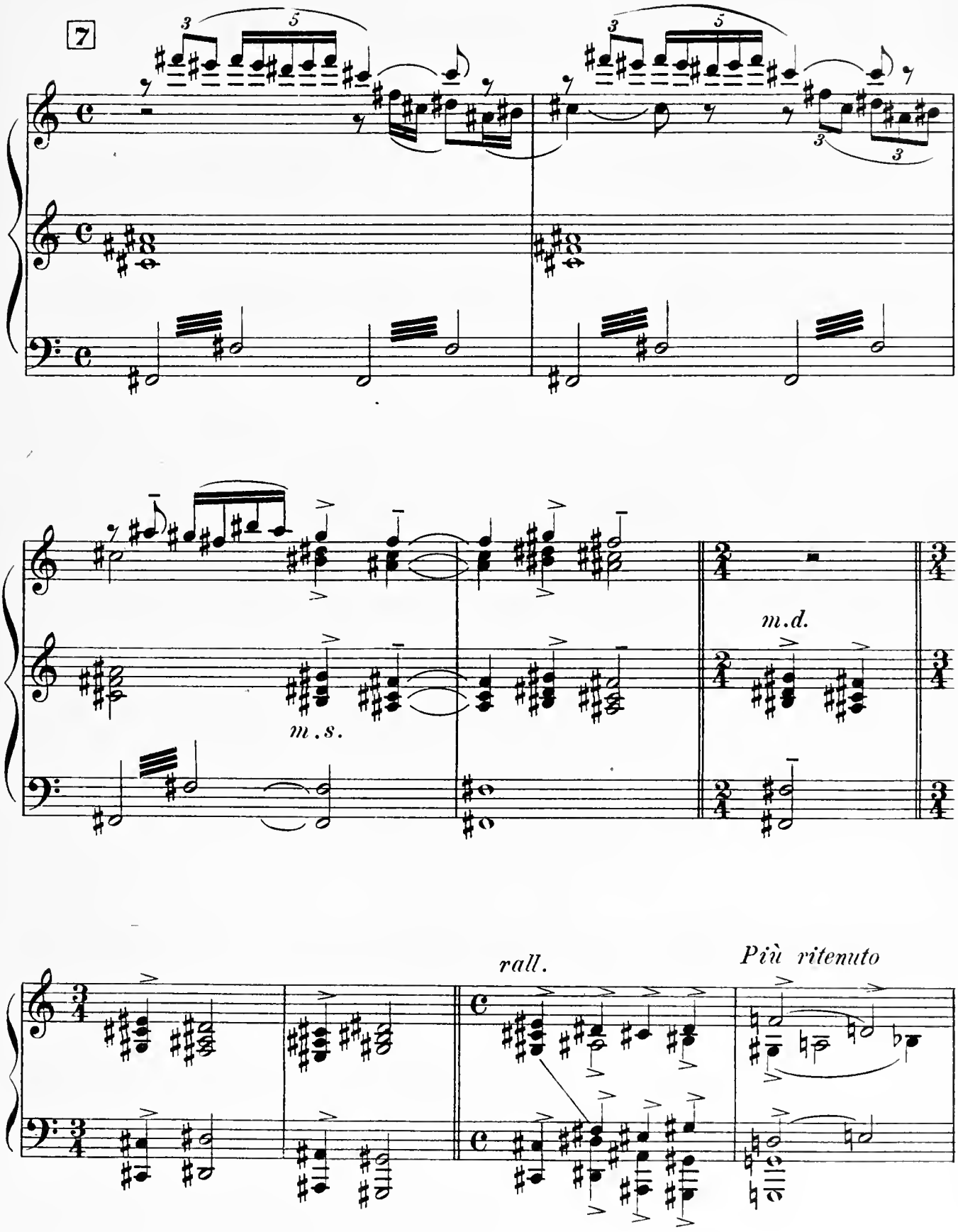
" A Vespro „

(Si chiude il velario)
(Le rideau se ferme)

" A Vêpres „




6
m. s.
m. s.
rall.
Ritenuto
p


7
m.s.
m.d.
rall.
Più ritenuto

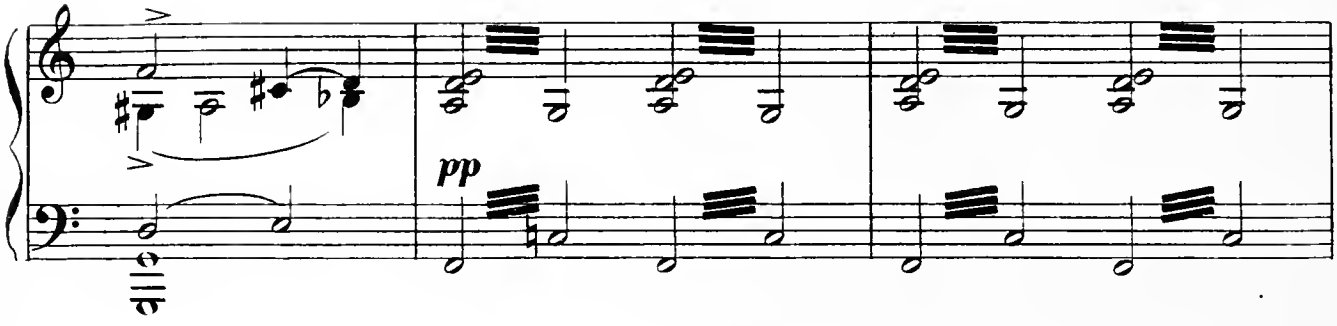
(Si apre il velario) – L'interno di una chiesa.

Nel mezzo, fra lo scintillio dei voti d'argento, un'immagine miracolosa della Madonna, dinanzi alla quale ardono sette grossi ceri. Un poco più a destra una porta chiusa.

(Le rideau s'ouvre) *L'intérieur d'une église.*

Au centre, parmi le scintillement des ex-voto d'argent, une image miraculeuse de la Vierge devant laquelle brûlent sept gros cierges.

Un peu plus à droite, une porte close.

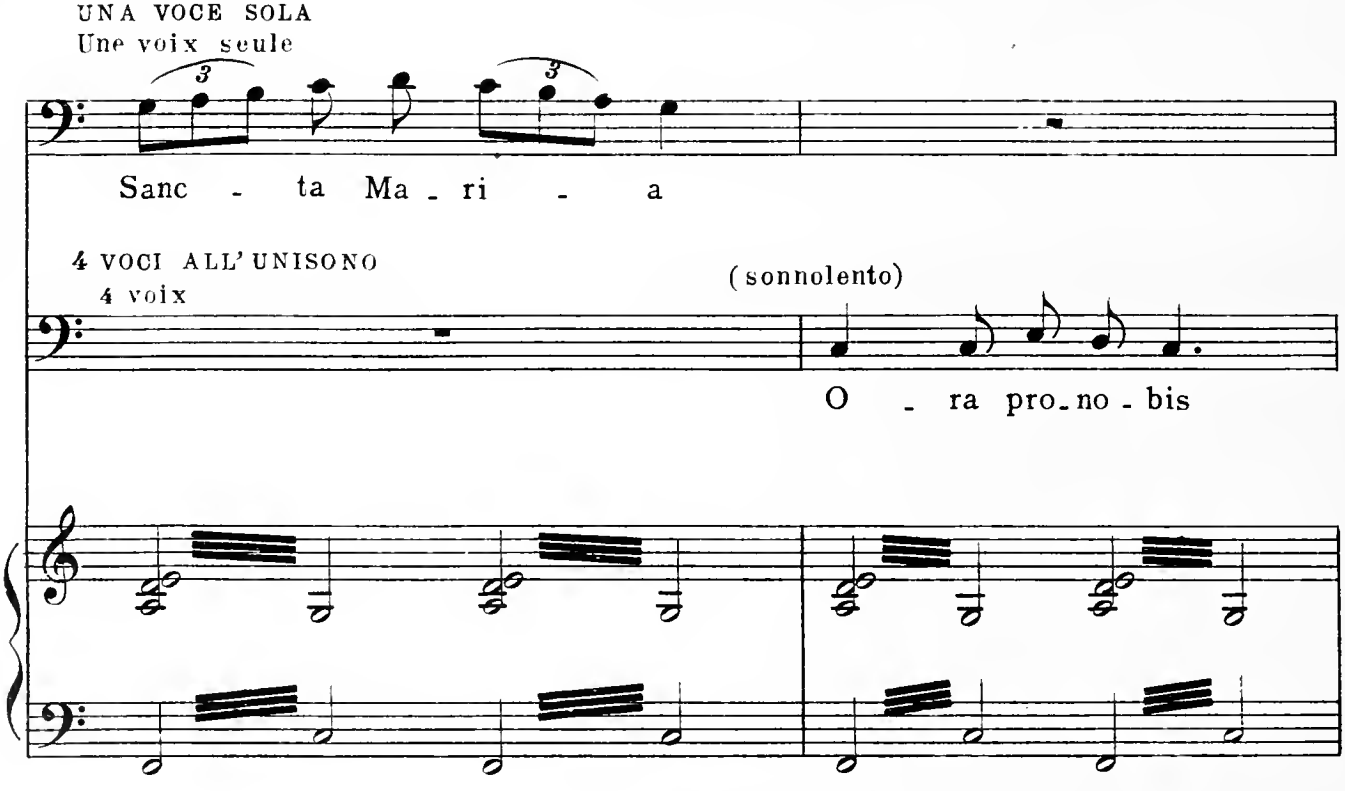


E' il tramonto.

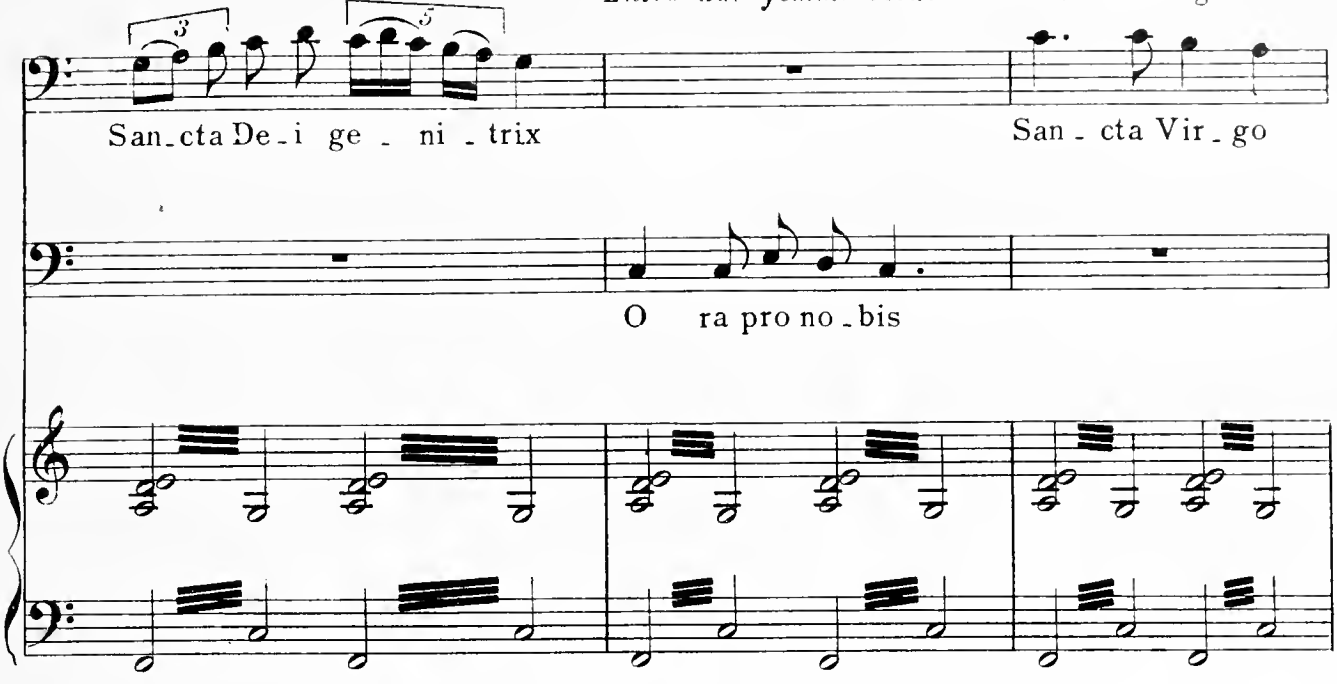
Dal coro giungono, continue, le voci dei frati recitanti le litanie.

C'est le crépuscule.

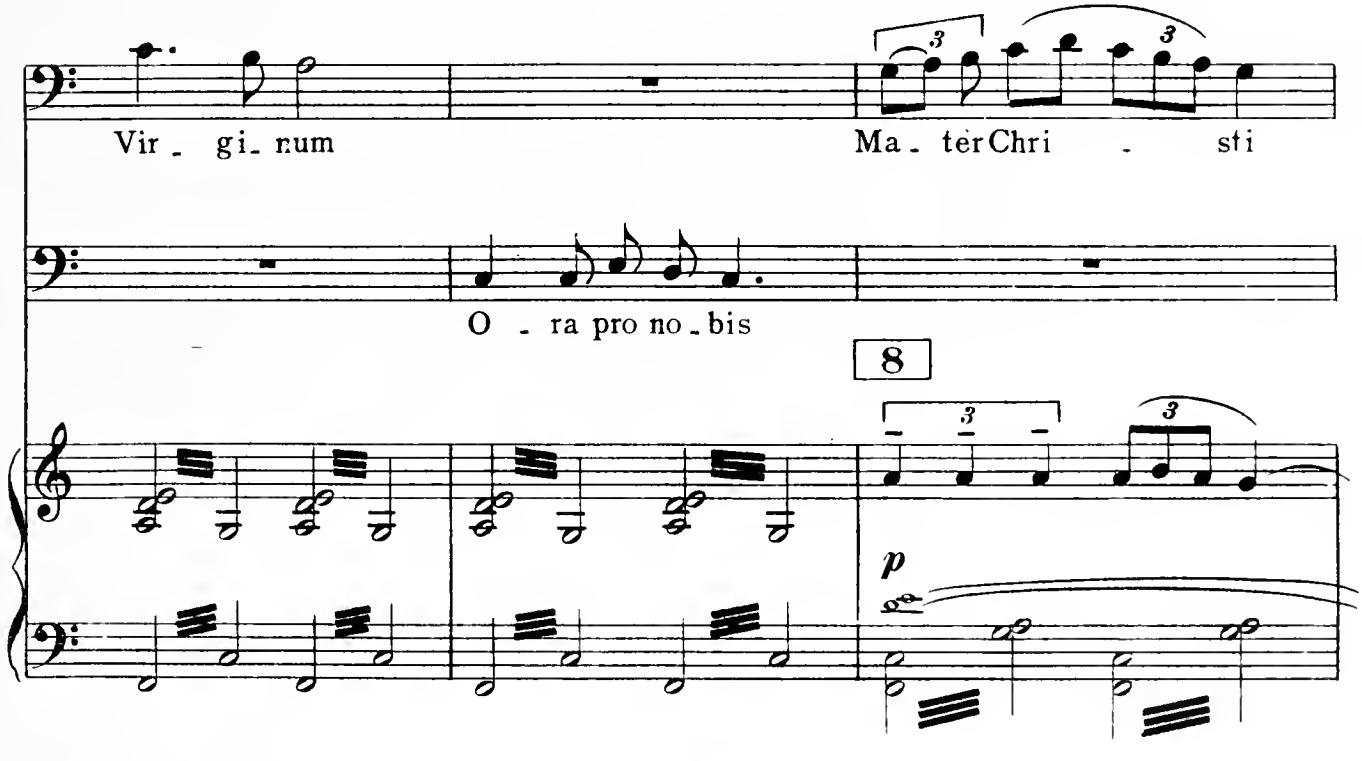
Du choeur arrivent, ininterrompus, les chants des moïnes récitant les litanies.



Entra una donna vestita a nero, s'inginocchia da-
Entre une femme vêtue de noir. Elle s'agenouille

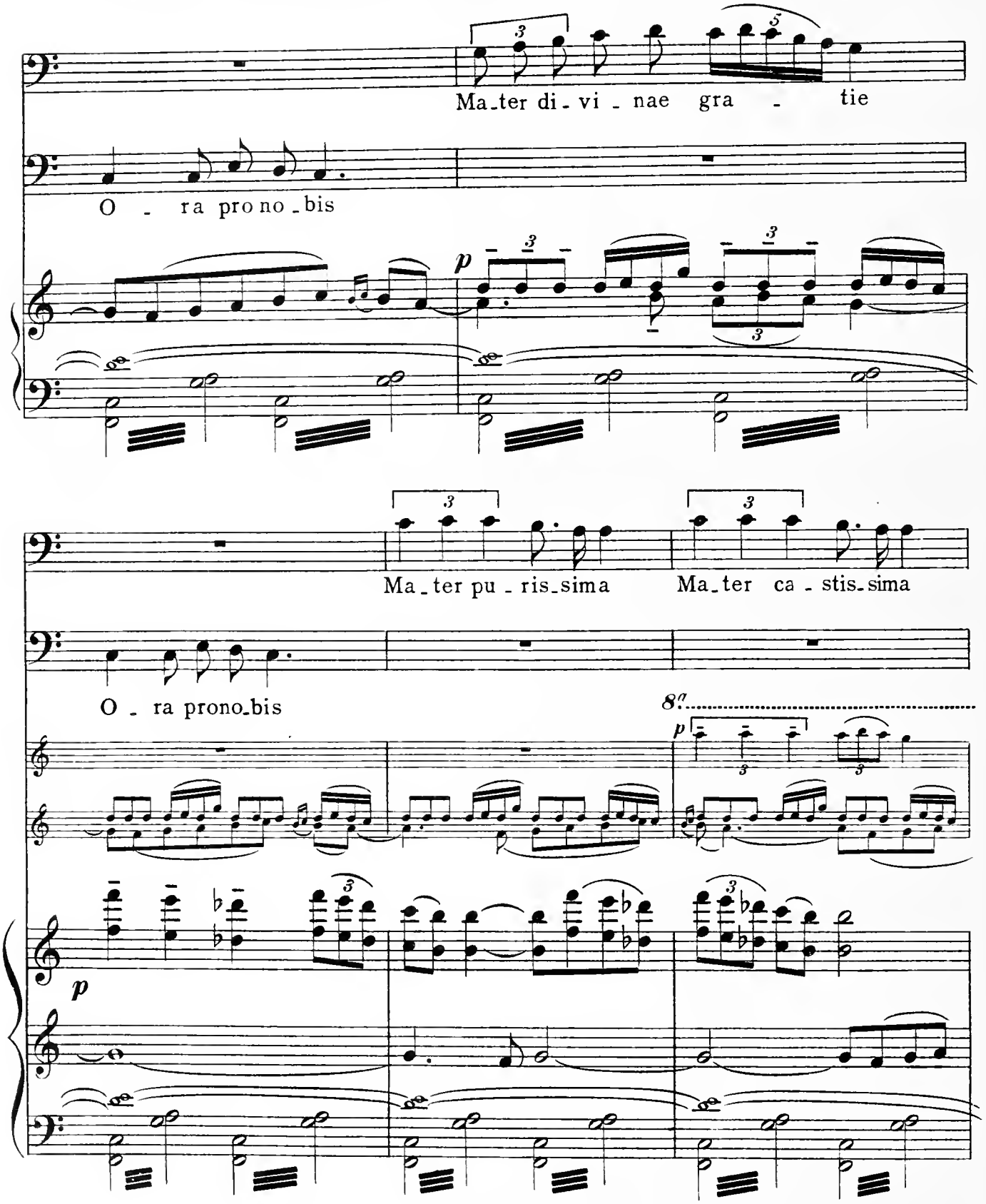


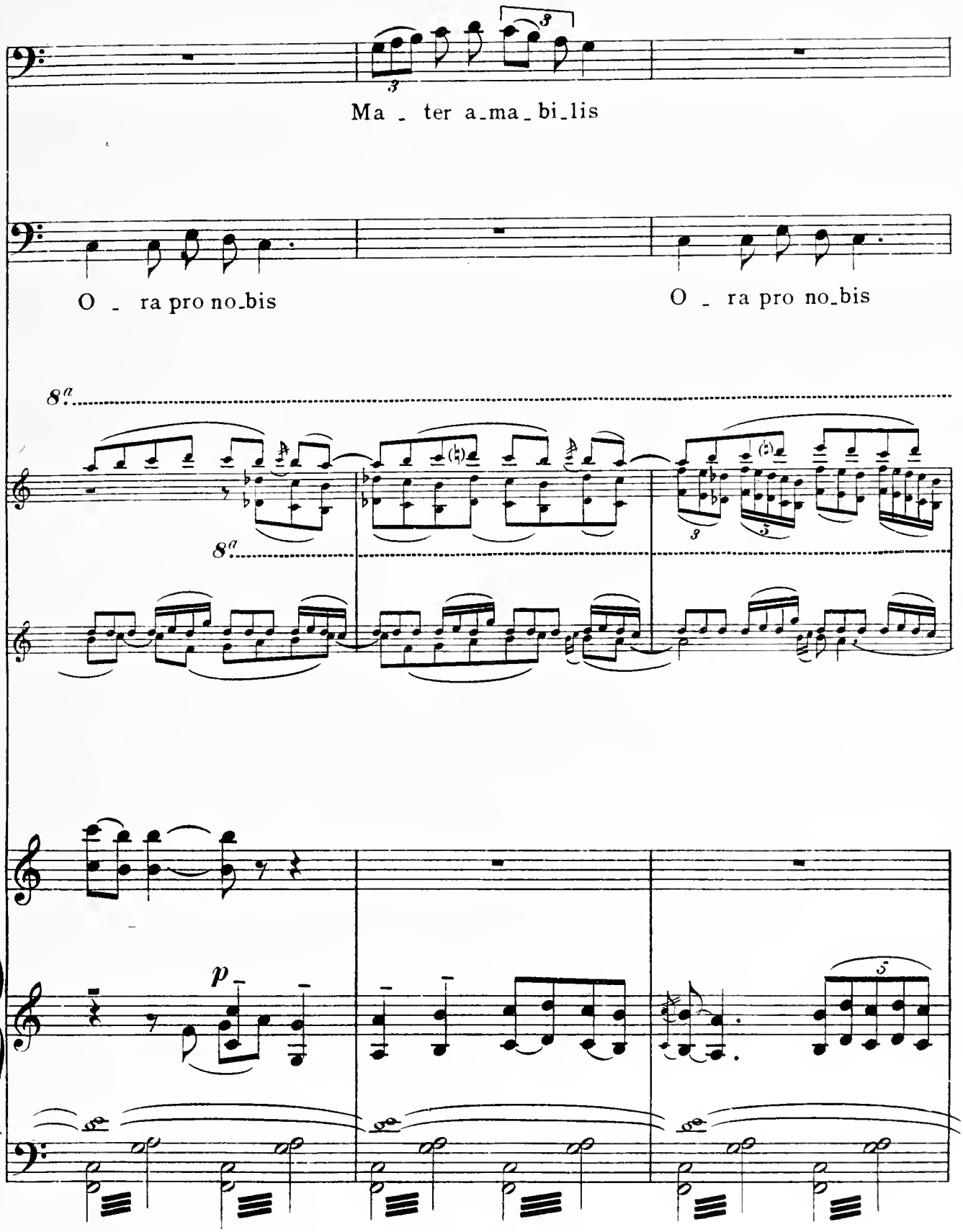
vanti all'immagine della Vergine e prega fervidamente. Un frate, facendo risuonare
devant l'image de la Vierge et prie avec ferveur. Un moine, faisant sonner un gros

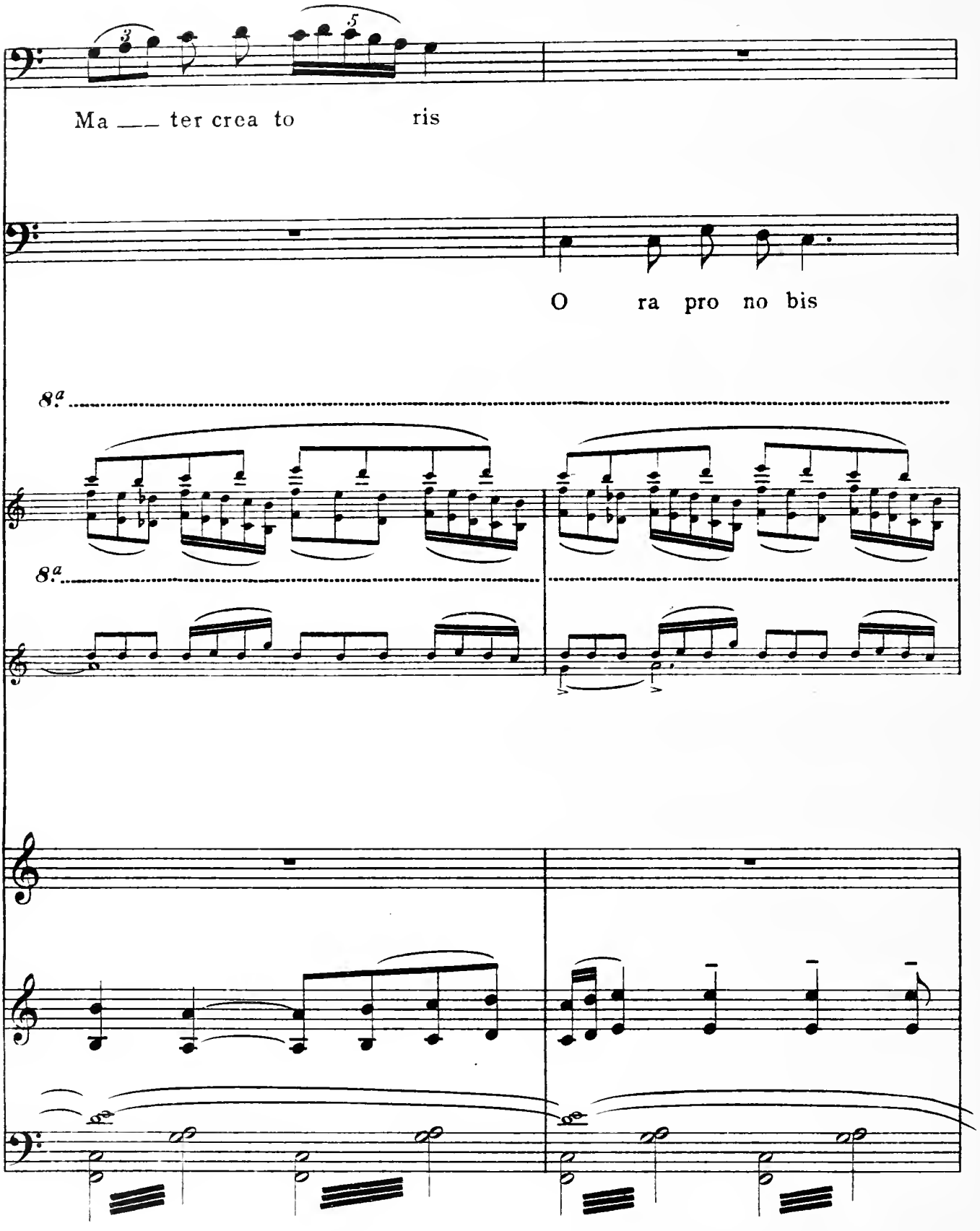


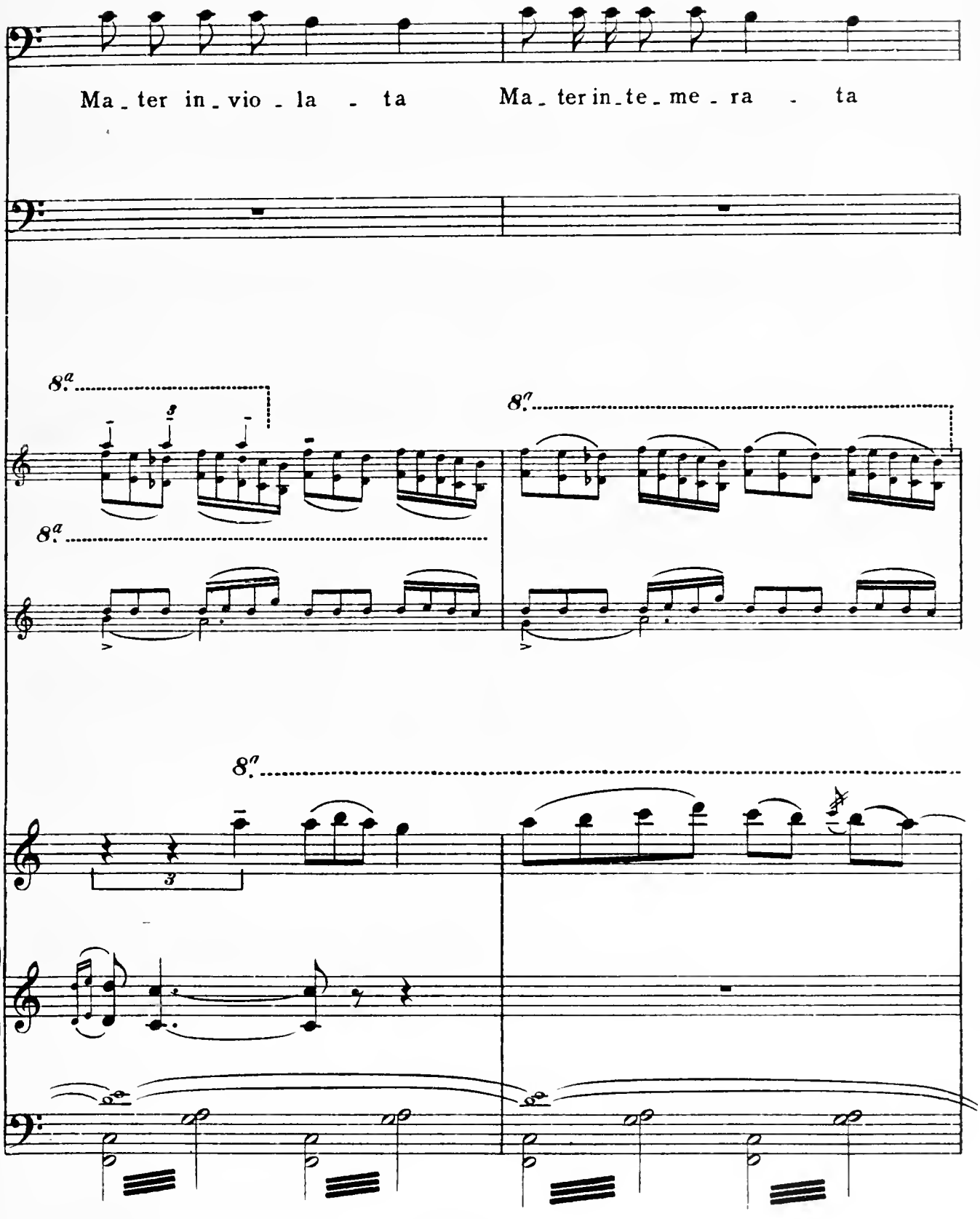
un grande mazzo di chiavi che gli pende dalla cintura, gira su e giù intento ai preparativi della chiusura del tempio.

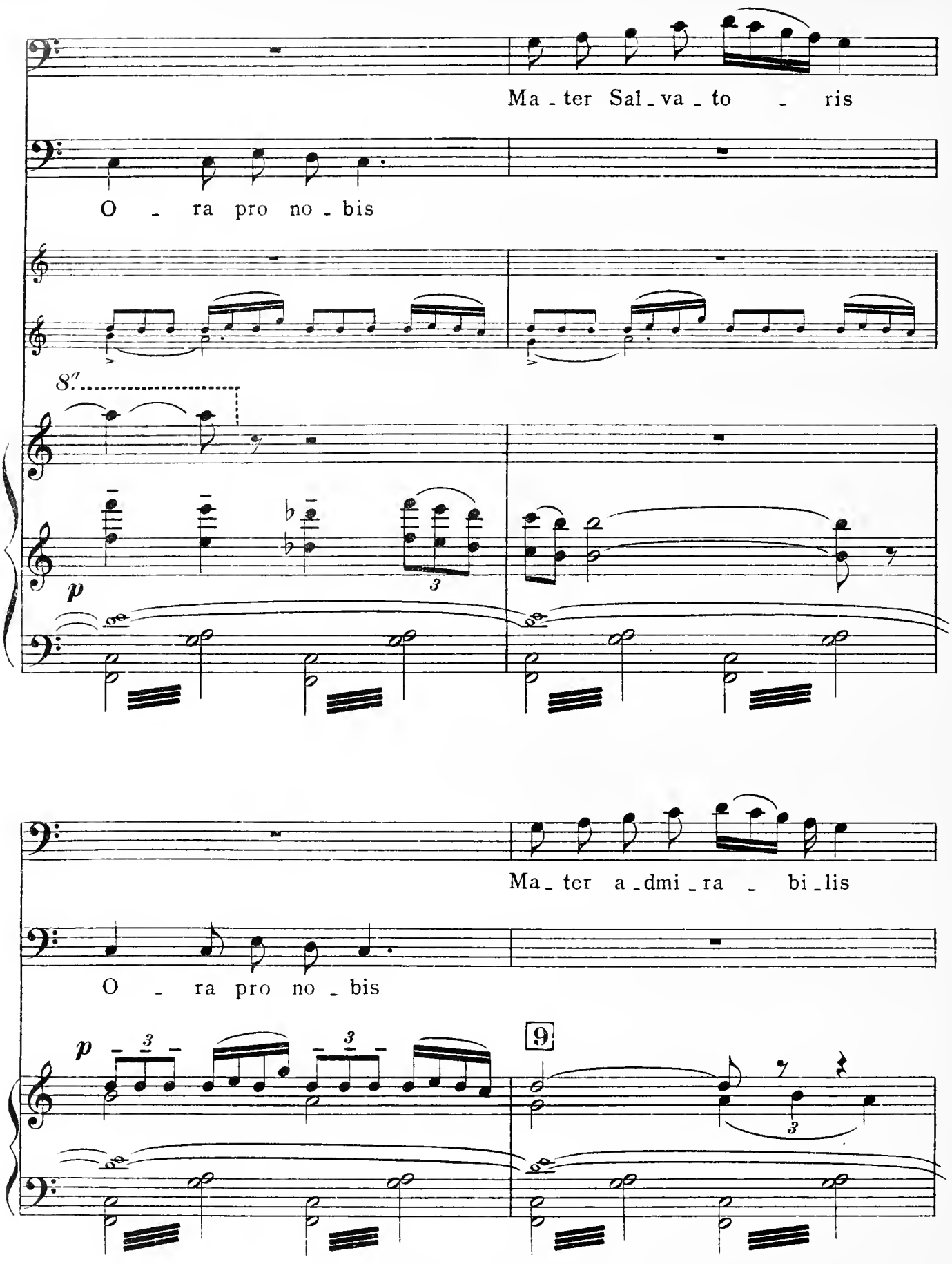
trousseau de clefs qui lui pend à la ceinture va et vient, occupé aux préparatifs de la fermeture de l'église.



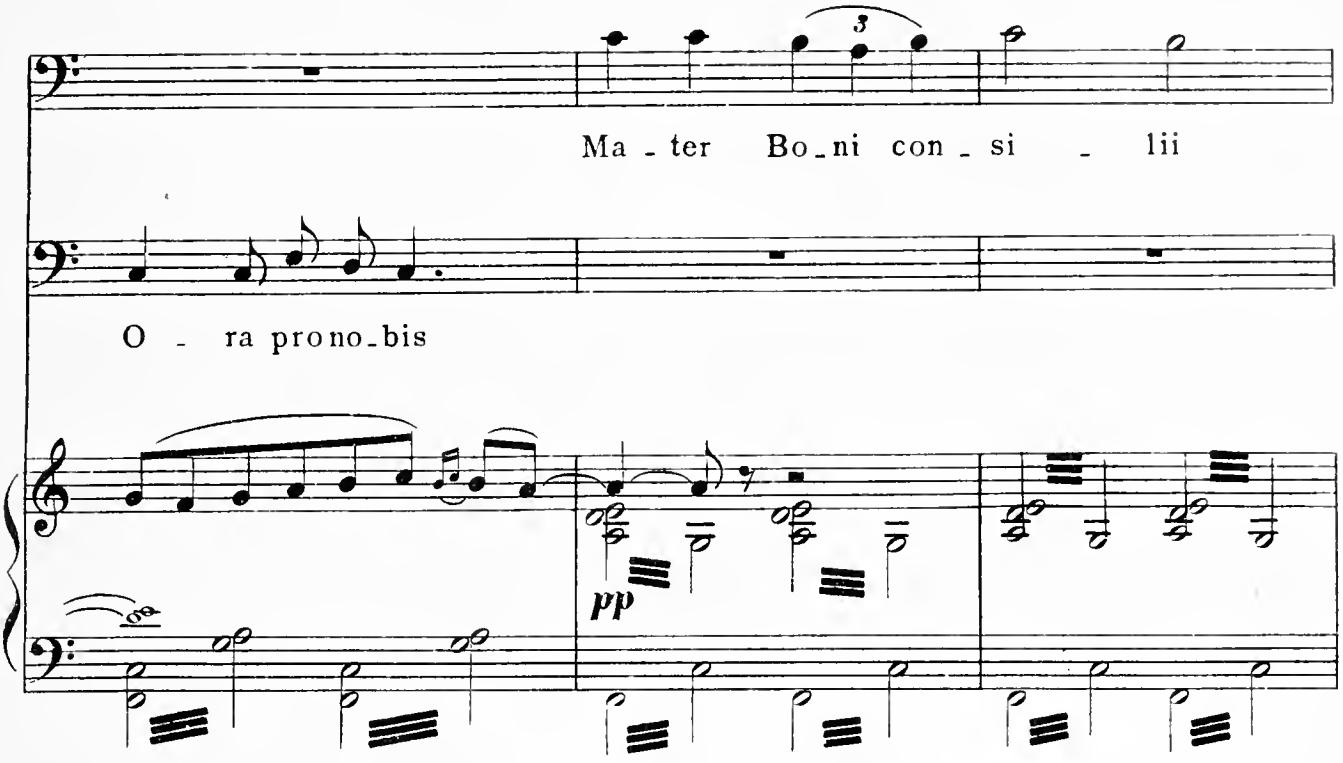

Ma - ter a-ma-bi-lis
O - ra pro no-bis
O - ra pro no-bis
8a
8a
p


Ma ___ ter crea to ris
O ra pro no bis
8.ª
8.ª

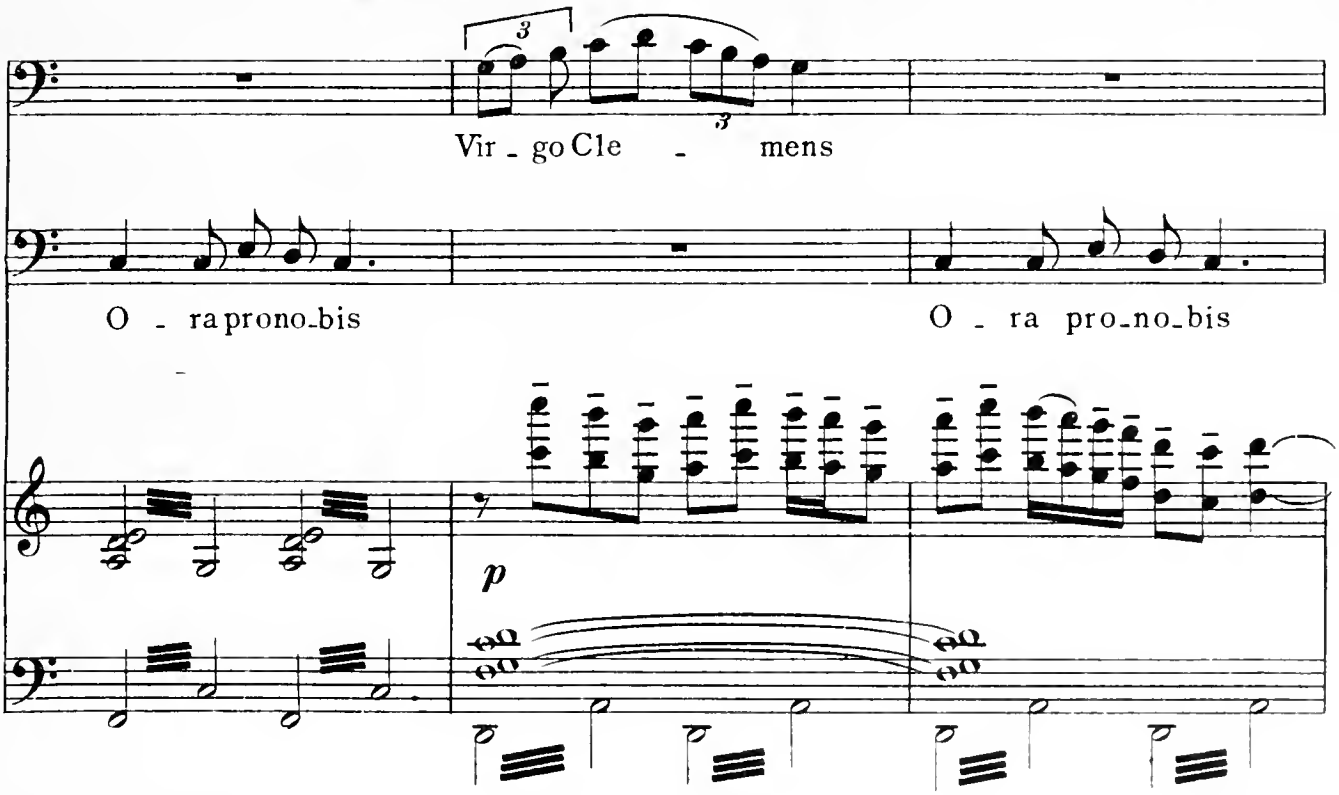

Ma_ter in_vio_la_ta
Ma_ter in_te_me_ra_ta
8a
8a
8a
8a


Ma_ter Sal_va_to _ ris
O _ ra pro no_bis
8″
p
3
Ma_ter a_dmi_ra _ bi_lis
O _ ra pro no_bis
p
3
3
9
3

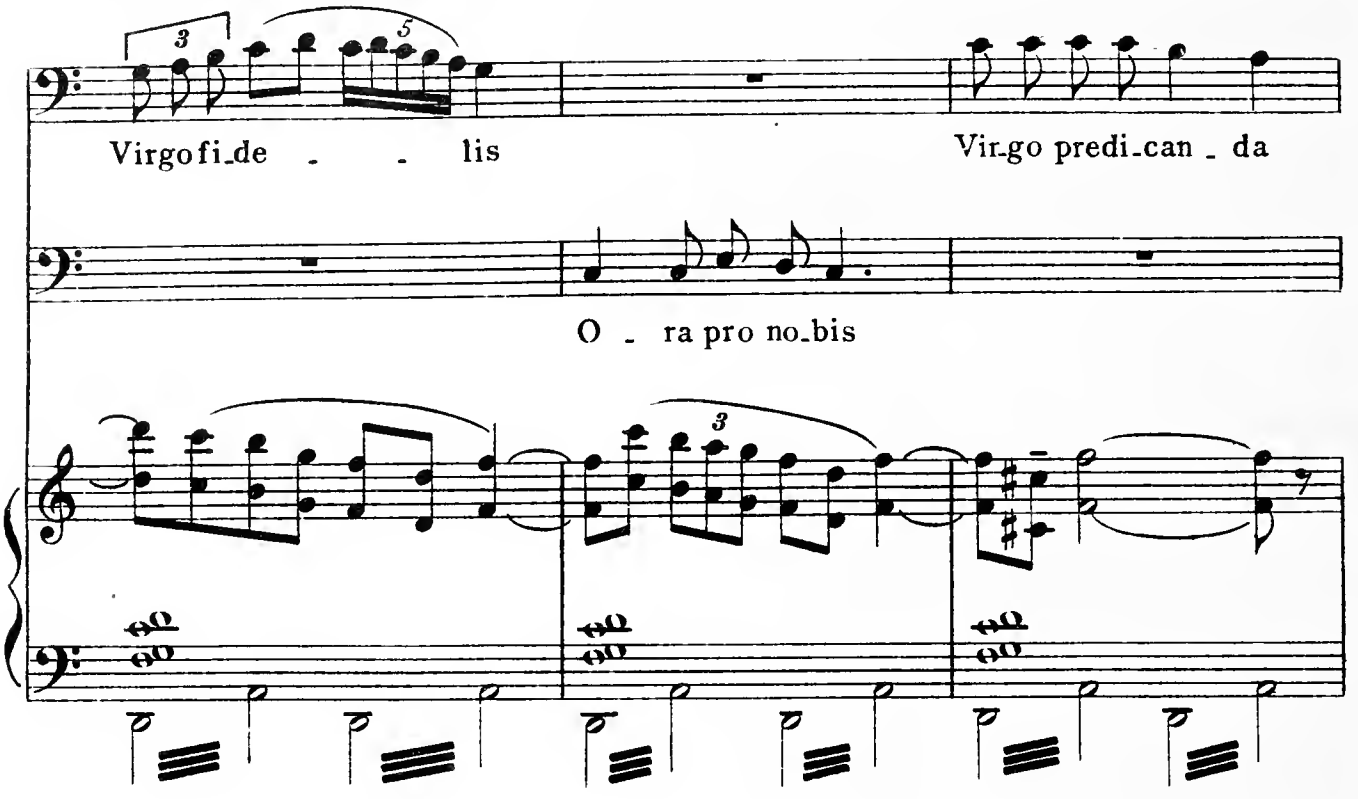
Spenti sei dei sette ceri, s'avvede della donna, e toccandola sulla spalla le fa se-
Après avoir éteint six des sept cierges, il s'aperçoit de la présence de la femme, et



gno di uscire. La donna non si muove, egli allora la scuote con forza: ella
lui touchant l'épaule, lui fait signe de sortir. La femme ne bouge pas, il la secoue



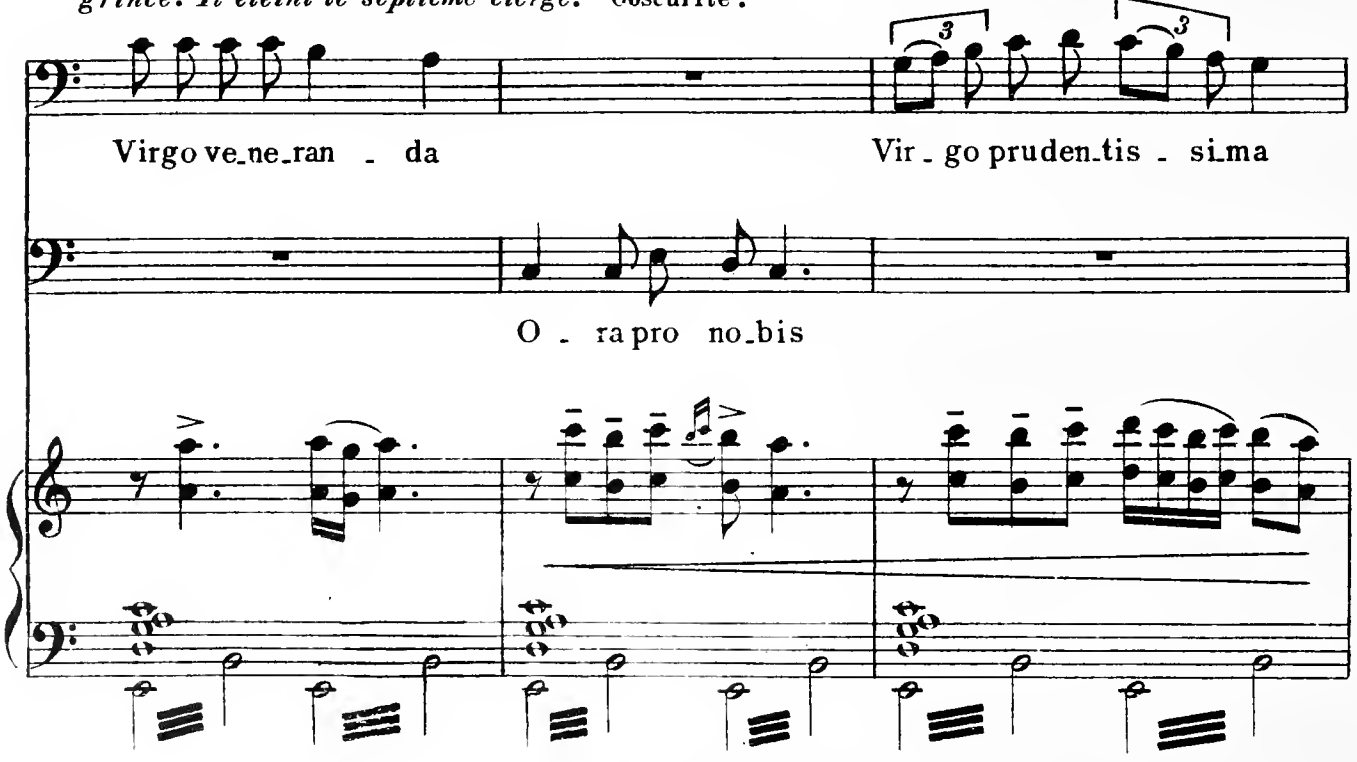
s'alza, esce. Il frate chiude la porta, gira la grossa chiave che stride. Spegne il
alors avec force, elle se lève et sort. Le moine ferme la porte tourne la grosse clef qui



settimo cero.
grince. Il éteint le septième cierge.

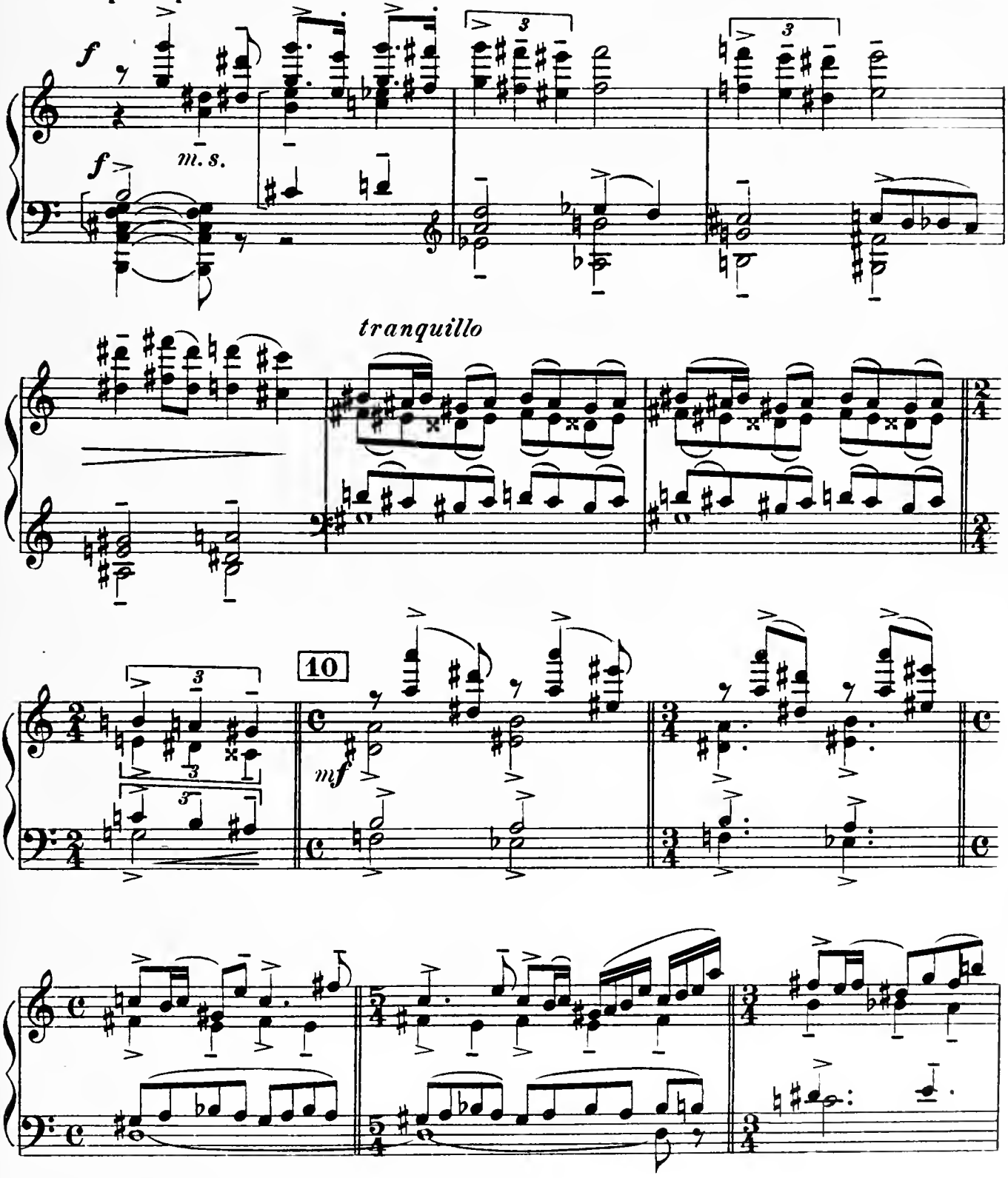
Oscurità.
Obscurité.

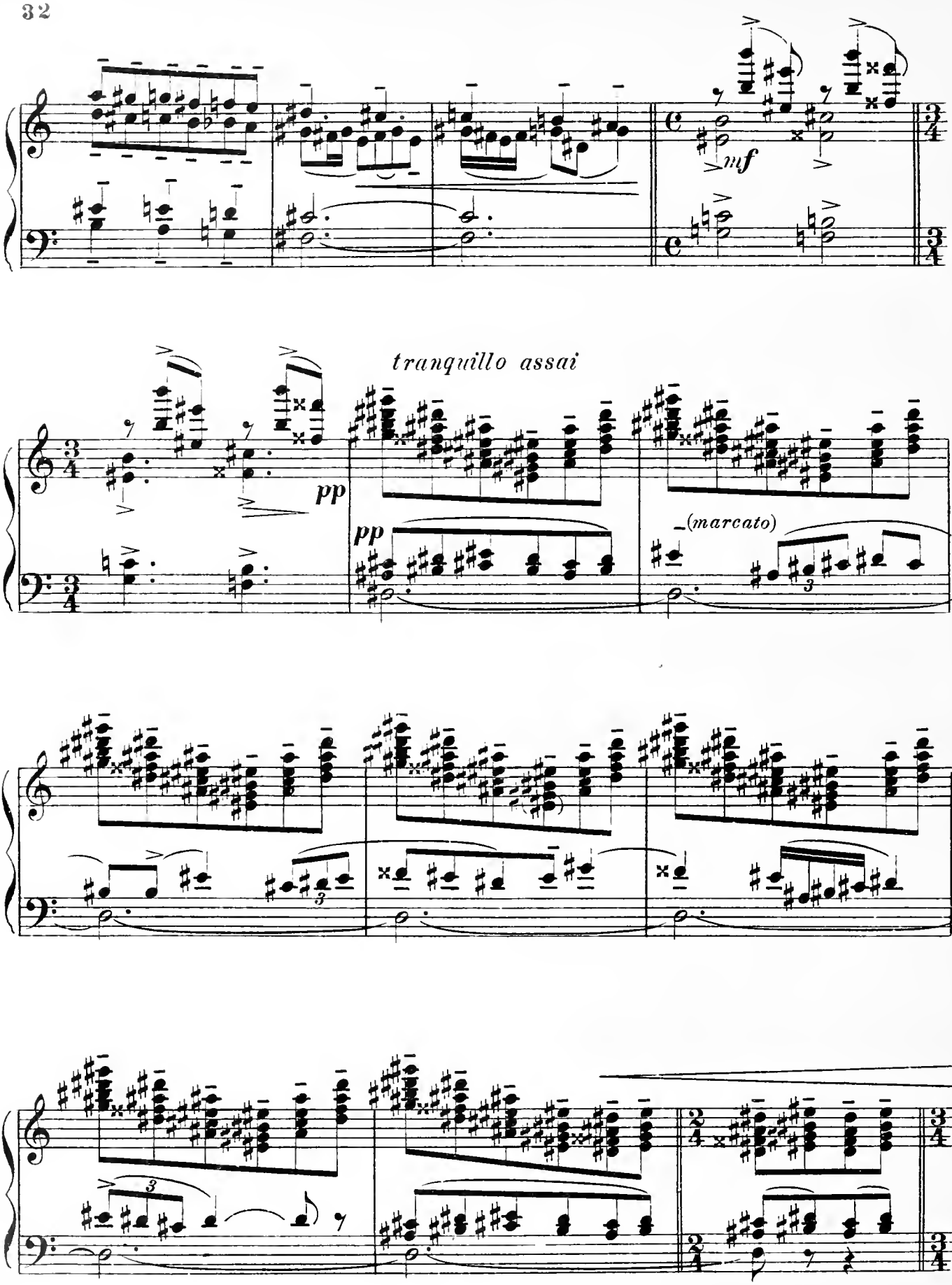
(*Si chiude il velario*)
(Le rideau se ferme)



" Il ritorno „
" Le retour „

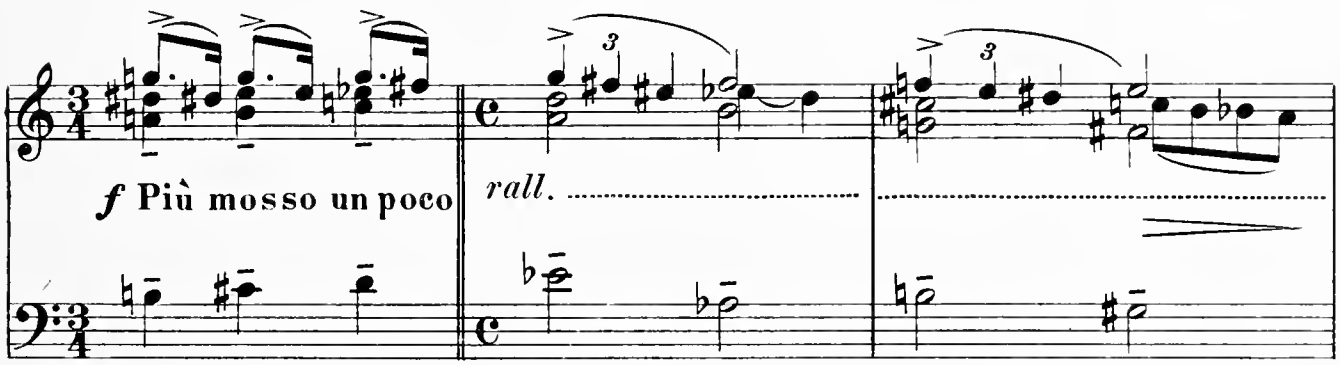
Un poco più mosso




mf
tranquillo assai
pp
pp
(marcato)

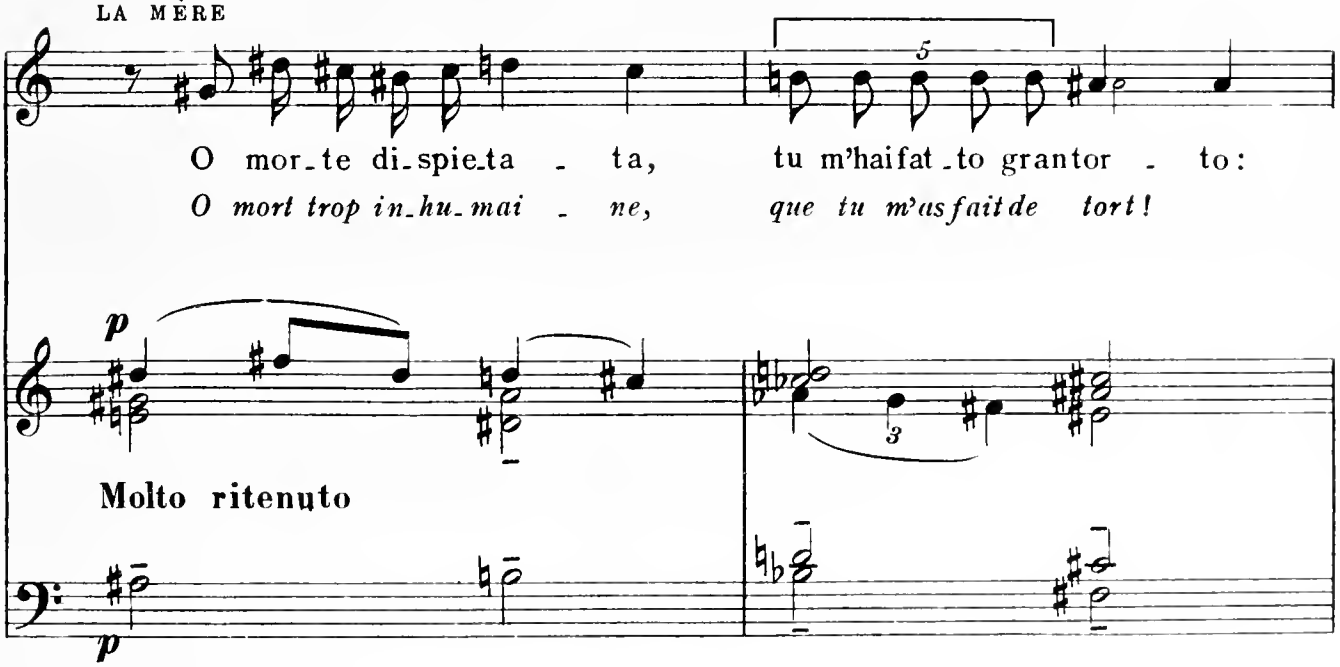
(*Si apre il velario.*) - Giorno piovigginoso d'autunno.
L'interno di una stanza.
Una finestra e una porta, chiuse.
Seduta su di un seggiolone la vecchia madre, demente, piange

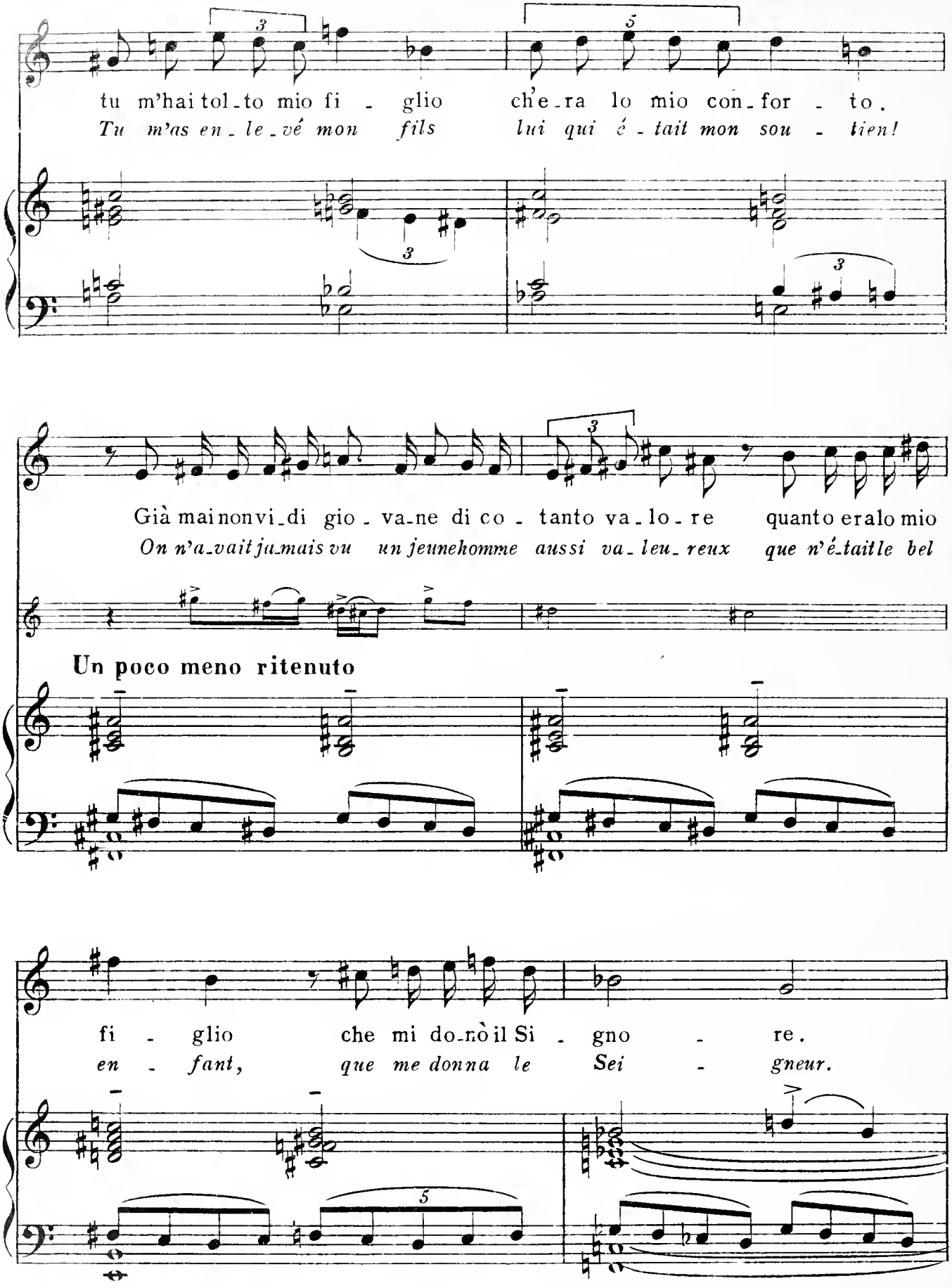
(Le rideau s'ouvre) *Jour pluvieux d'automne.*
L'intérieur d'une chambre.
Une fenêtre et une porte, fermées toutes deux.
Assise sur un banc, la vieille mère démente pleure son fils



il figlio perduto:
perdu:

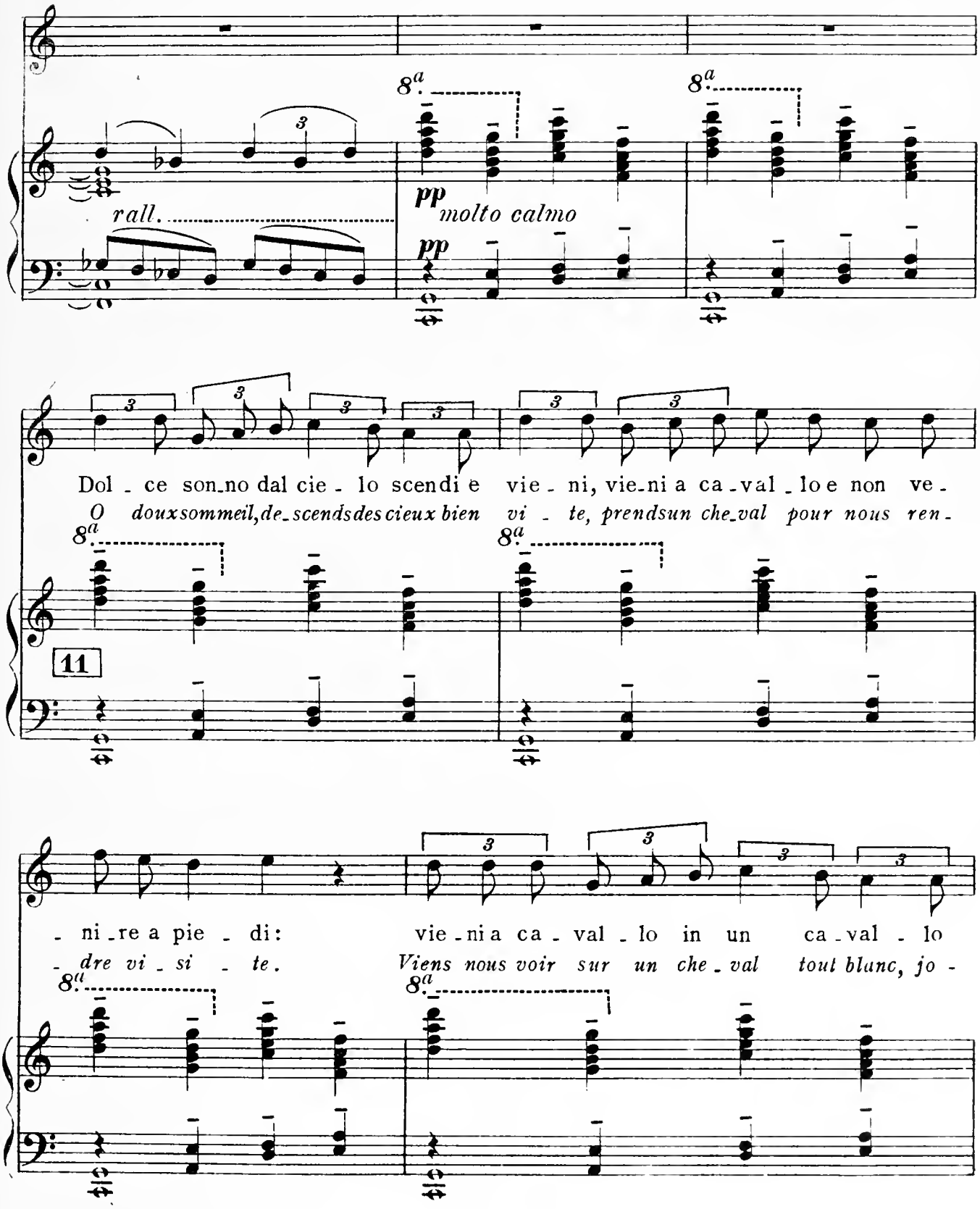
LA MADRE
LA MÈRE

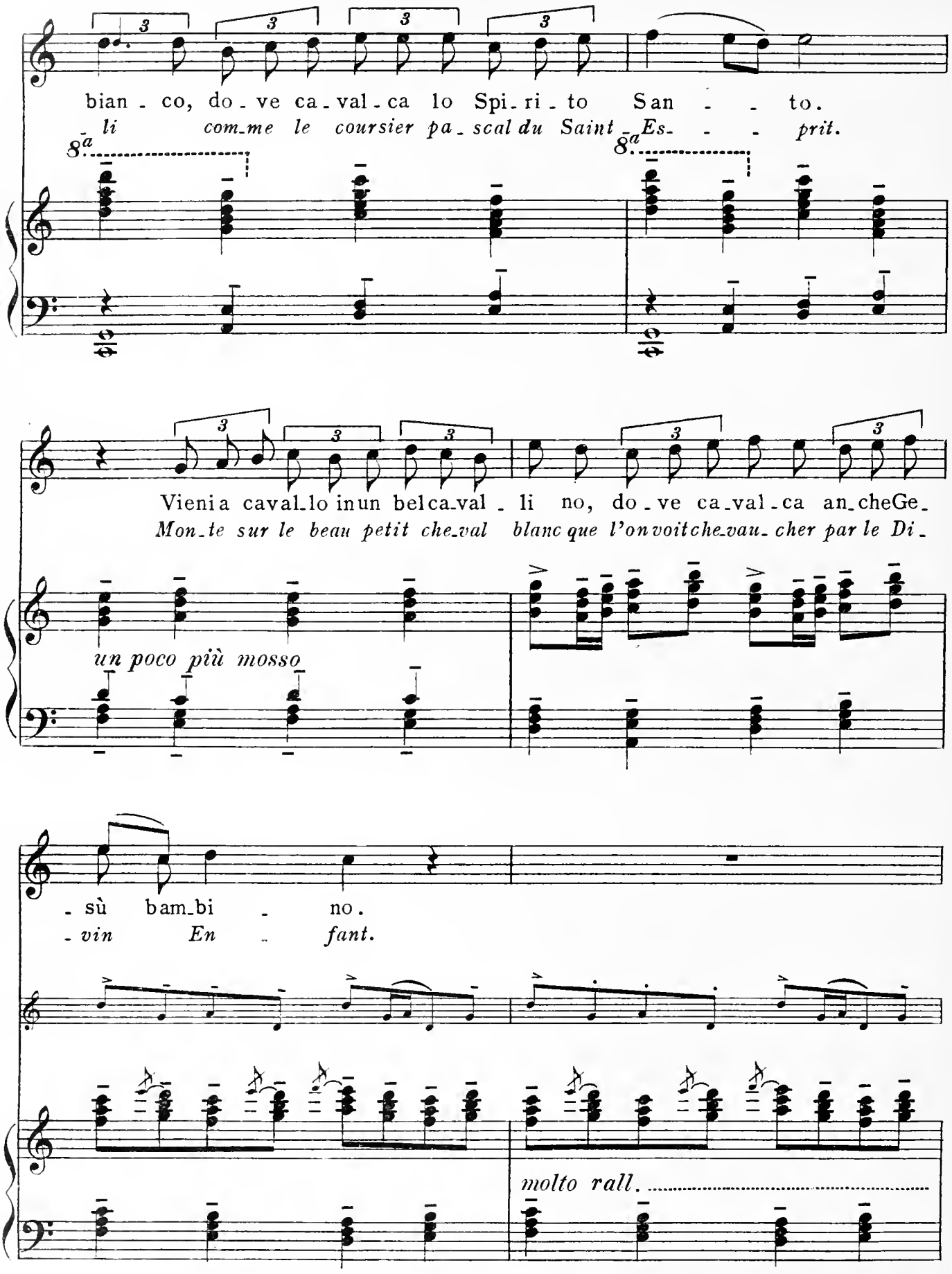


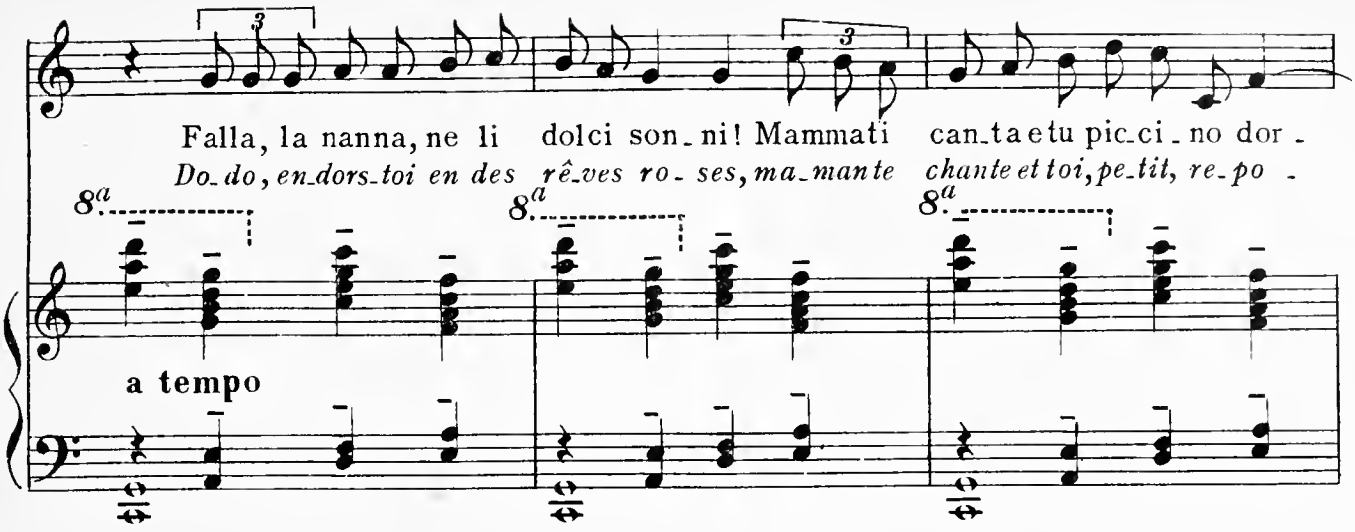

tu m'hai tol-to mio fi - glio ch'e-ra lo mio con-for - to.
Tu m'as en-le-vé mon fils lui qui é-tait mon sou - tien!
Già mai non vi-di gio-va-ne di co - tanto va-lo-re quanto era lo mio
On n'a-vait ja-mais vu un jeune homme aussi va-leu-reux que n'é-tait le bel
Un poco meno ritenuto
fi - glio che mi do-nò il Si - gno - re.
en - fant, que me donna le Sei - gneur.

S'interrompe. Le balena il ricordo di un'antica canzone con la quale solea addormentare il suo bambino:

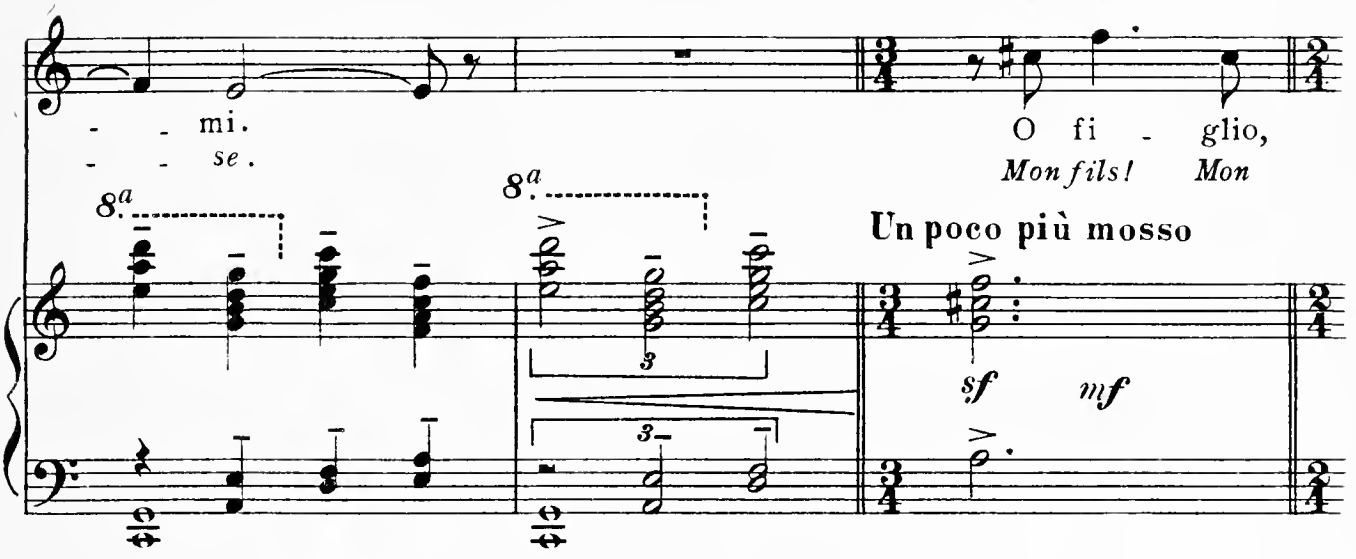
Elle s'interrompt. Le souvenir d'une vieille chanson dont elle endormait son enfant lui traverse l'esprit:

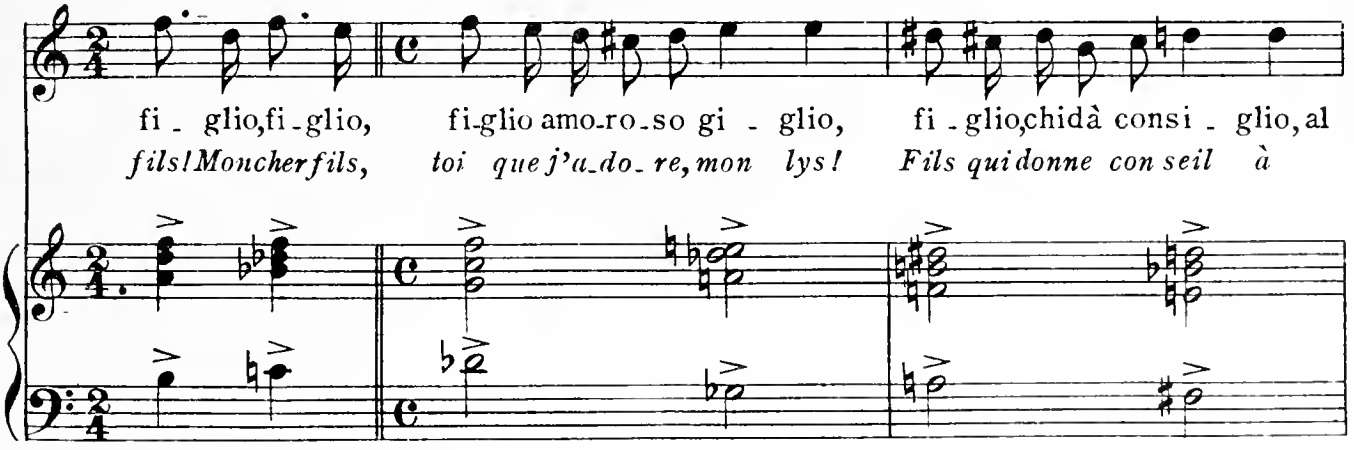


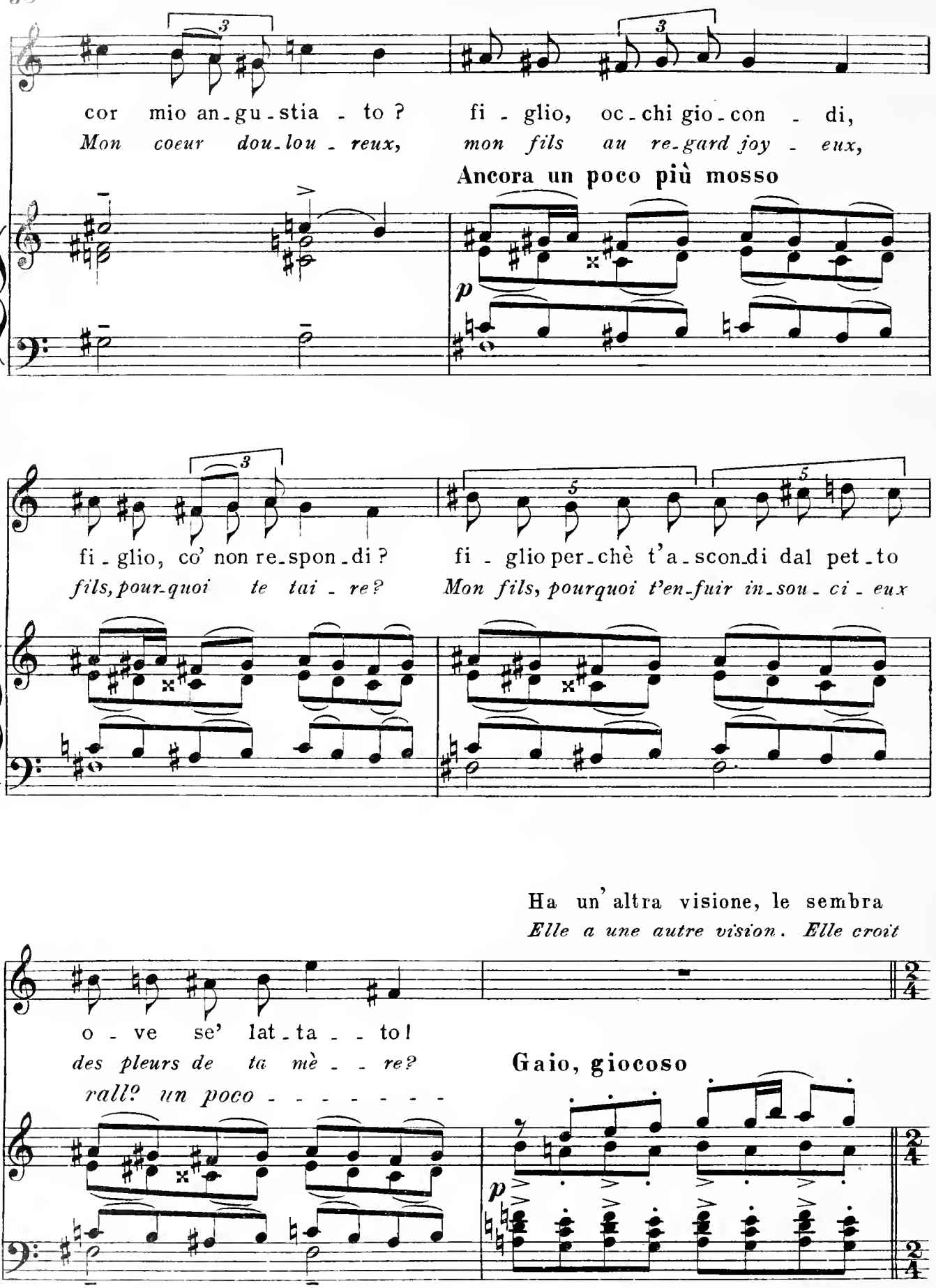

bian - co, do - ve ca - val - ca lo Spi - ri - to San - - to.
- li com - me le coursier pa - scal du Saint - Es - - prit.
8a
8a
Vienia caval - lo inun belca - val - li no, do - ve ca - val - ca an - cheGe -
Mon - te sur le beau petit che - val blanc que l'on voit che - vau - cher par le Di -
un poco più mosso
- sù bam - bi - no.
- vin En - fant.
molto rall.



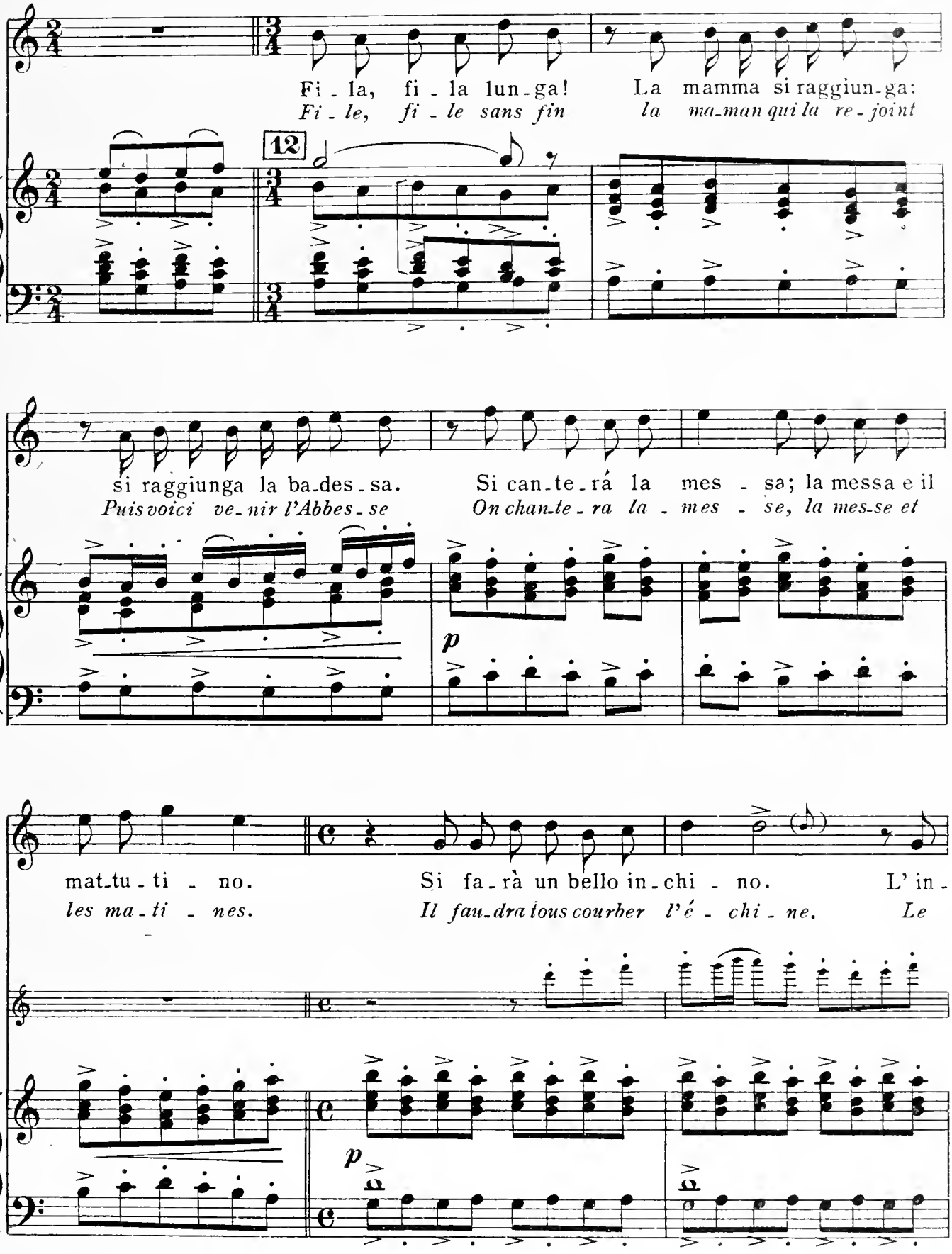
Bruscamente il dolore la riafferra :
Brusquement la douleur se ranime :

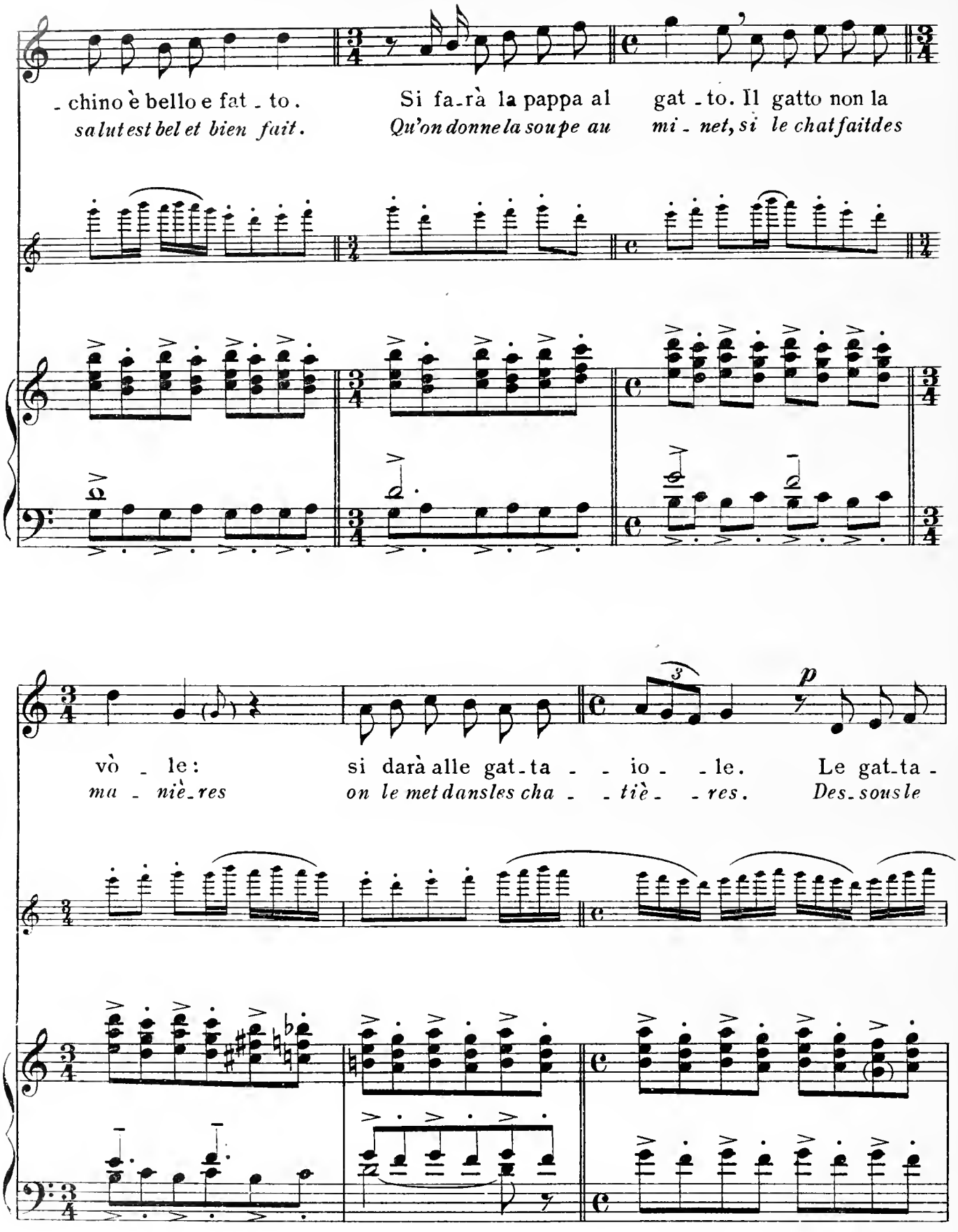


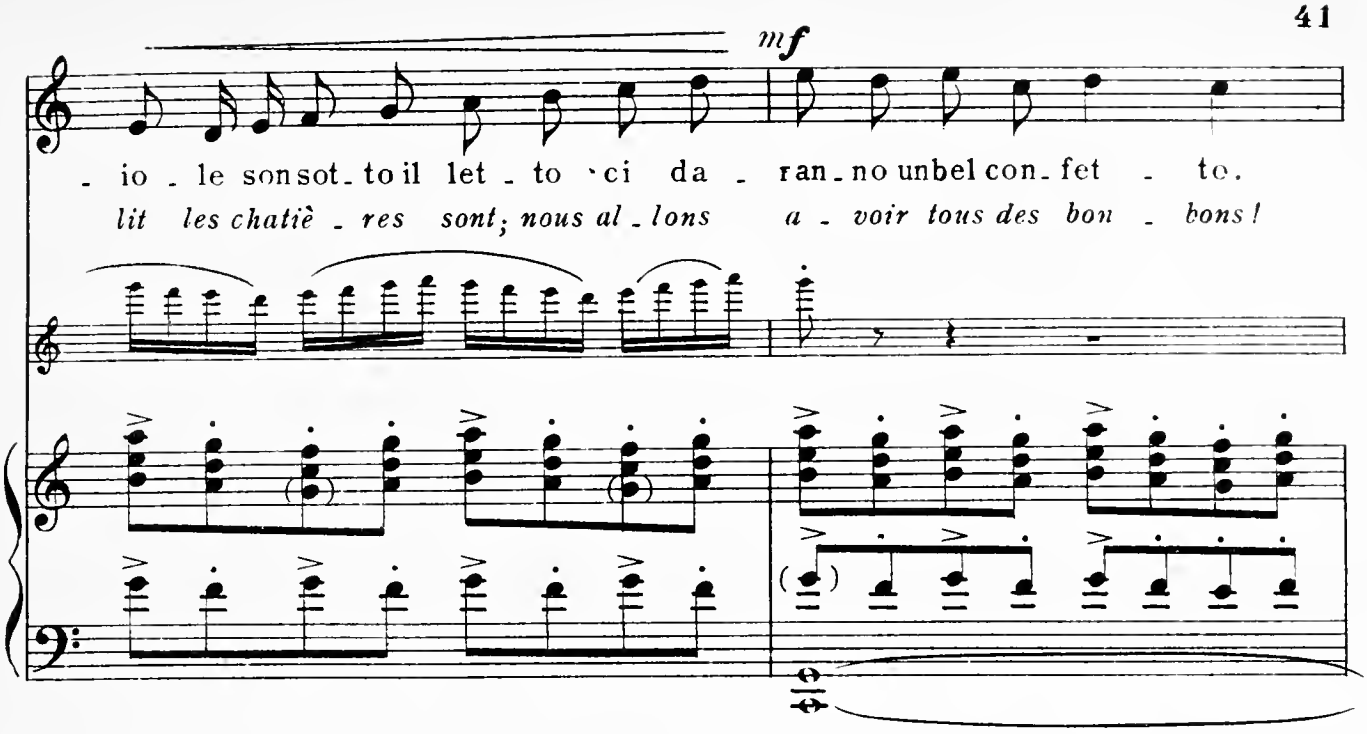



cor mio an-gu-stia - to ?
Mon coeur dou-lou - reux,
fi - glio, oc-chi gio-con - di,
mon fils au re-gard joy - eux,
Ancora un poco più mosso
p
fi - glio, co' non re-spon-di ?
fils, pour-quoi te tai - re?
fi - glio per-chè t'a-scon-di dal pet-to
Mon fils, pourquoi t'en-fuir in-sou-ci - eux
Ha un' altra visione, le sembra
Elle a une autre vision. Elle croit
o - ve se' lat-ta - - to!
des pleurs de ta mè - - re?
rall° un poco - - - - - - -
Gaio, giocoso
p

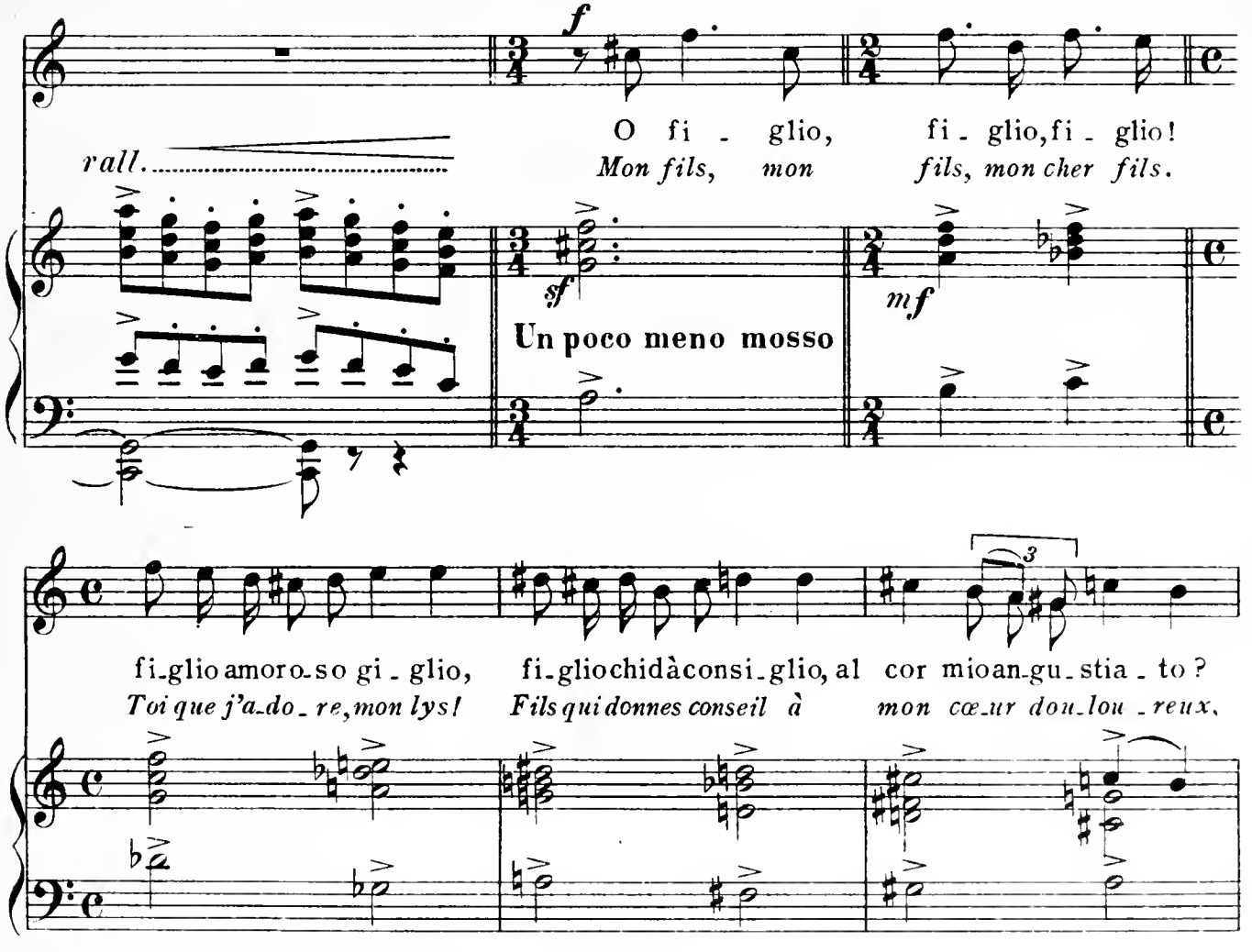
giuocare col suo bambino:
joner avec l'enfant:

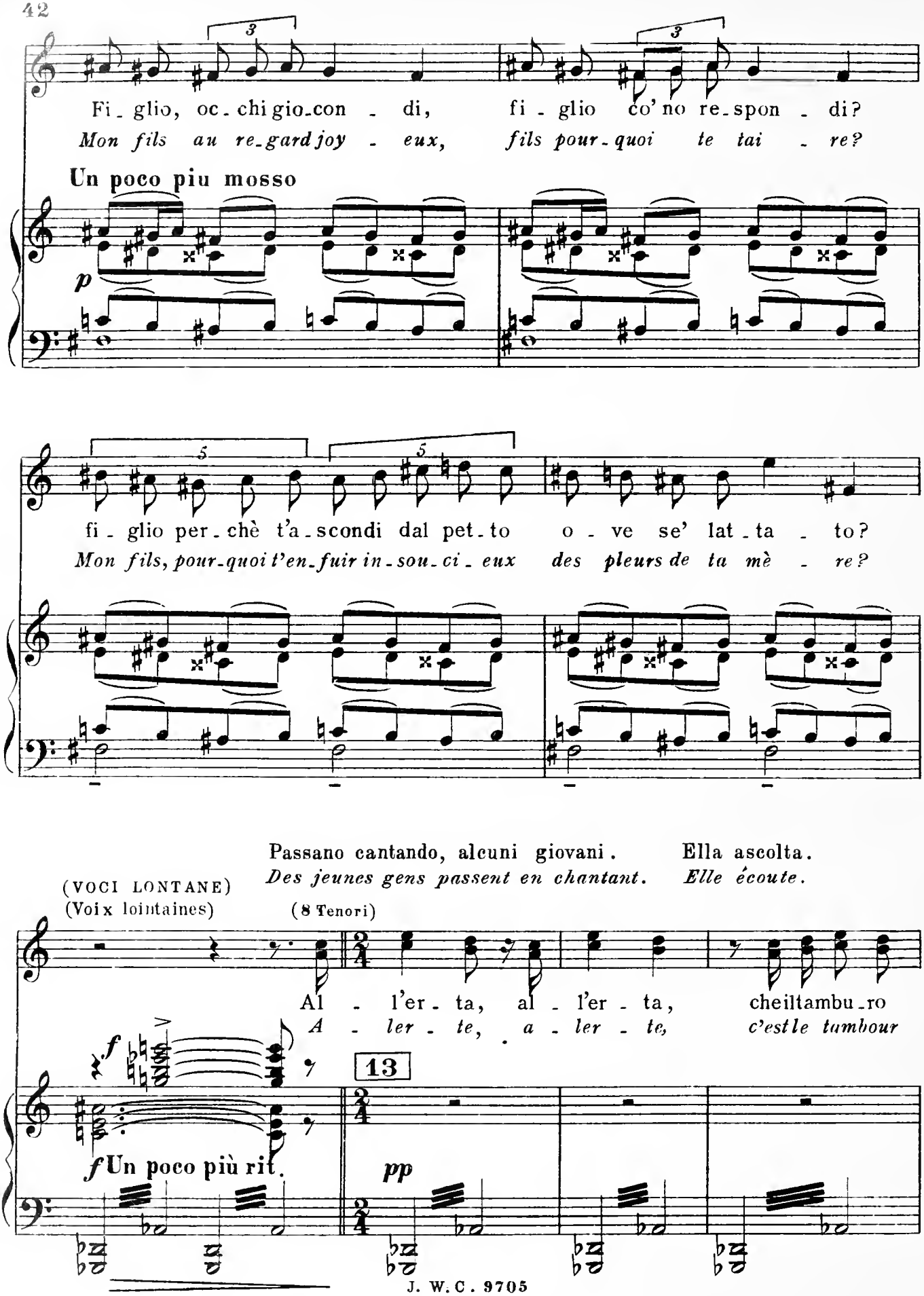



- chino è bello e fat - to.
salut est bel et bien fait.
Si fa-rà la pappa al
Qu'on donne la soupe au
gat - to. Il gatto non la
mi - net, si le chat faitdes
vò - le:
ma - niè-res
si darà alle gat-ta - - io - -le.
on le met dans les cha - - tiè - - res.
Le gat-ta -
Des-sous le
p



Ancora più angosciata riprende il lamento:
Plus angoissée encore, elle recommence ses lamentations.




Fi_glio, oc_chi gio_con _ di, fi _ glio co' no re_spon _ di?
Mon fils au re_gard joy _ eux, fils pour_quoi te tai _ re?
Un poco piu mosso
p
fi_glio per_chè t'a_scondi dal pet_to o _ ve se' lat_ta _ to?
Mon fils, pour_quoi t'en_fuir in_sou_ci_eux des pleurs de ta mè _ re?
Passano cantando, alcuni giovani. Ella ascolta.
Des jeunes gens passent en chantant. Elle écoute.
(VOCI LONTANE)
(Voix lointaines)
(8 Tenori)
Al _ l'er_ta, al _ l'er _ ta, cheiltambu_ro
A _ ler _ te, a _ ler _ te, c'estle tambour
f
13
f Un poco più rit.
pp

(le voci a poco a poco si avvicinano)
(les voix peu à peu s'approchent)

suona: i tur-chi so-no arma-ti al-la ma-ri-na, la po-ve-ra Ro-
qu'on bat! Les turcs sont dé-bar-qué nom-breux sur le ri-vage. No-tre pauvre Ro-

-si-na è pri-gio-nie-ra. Al-l'er-ta, al-l'er-ta, che il tambu-ro
-*si-ne on mè-ne e-scla-ve. A-ler-te, a-ler-te c'est le tam-bour*

A un tratto s'apre la porta e appare il figlio che si precipita
Soudain la porte s'ouvre et son fils apparaît sur le seuil.

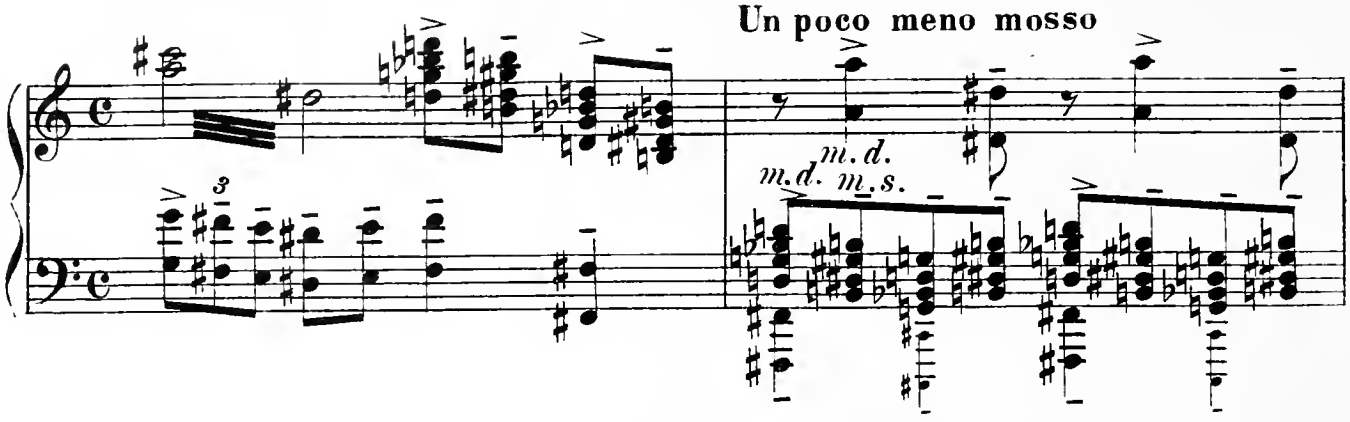
suo-na.
qu'on bat.

Molto più mosso

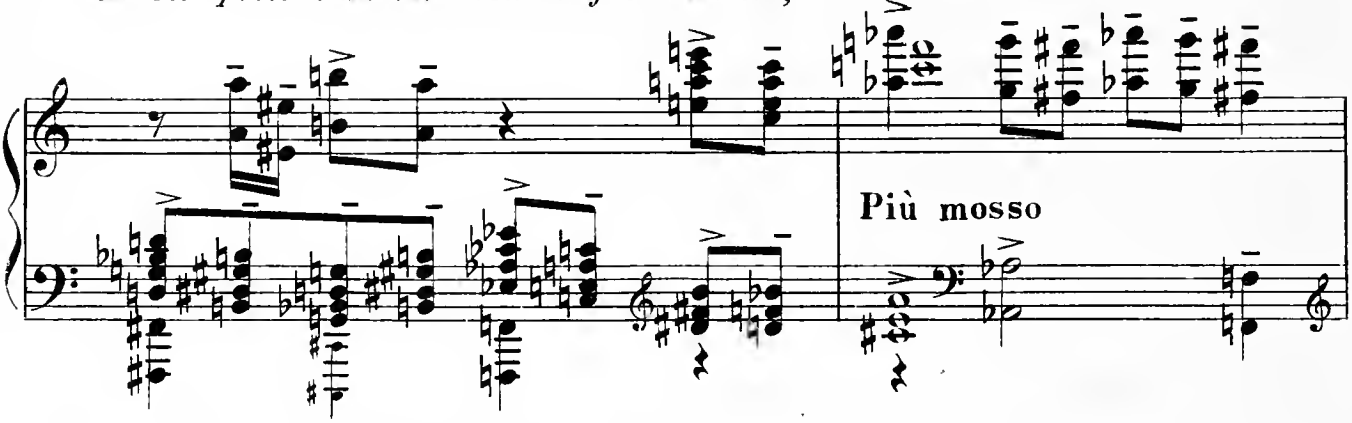
m.d. *m.s.*

verso la madre.
Il se précipite.

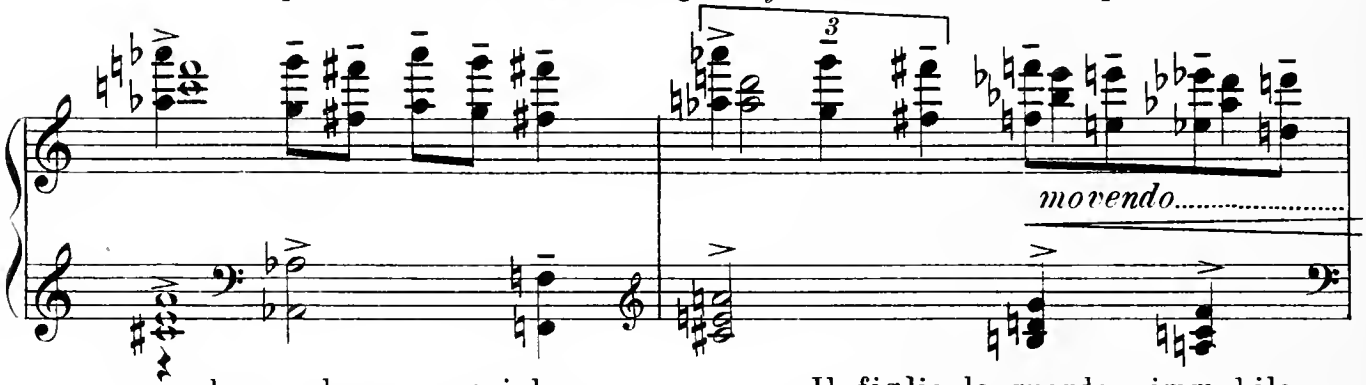
La demente indietreggia, lo respinge qua-
La folle recule, le repousse presque.



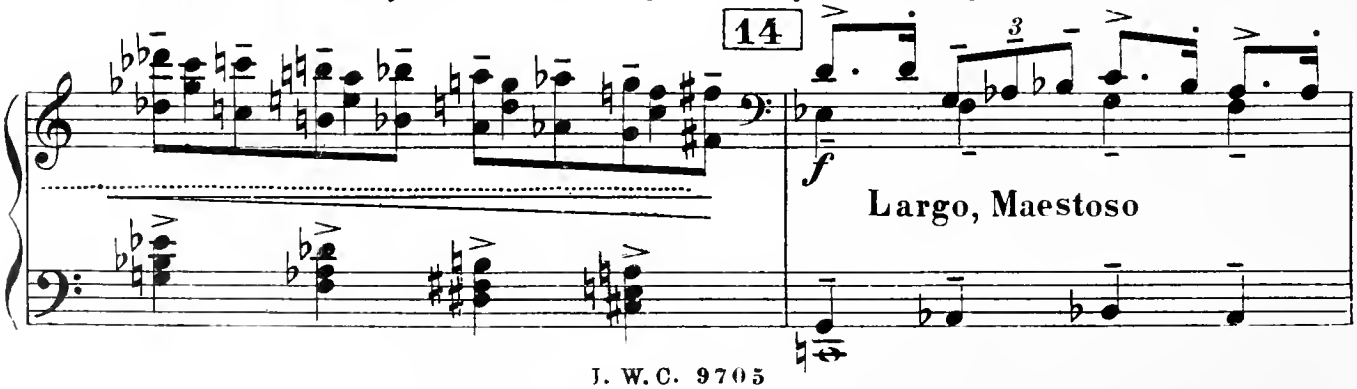
si ed è presa da un riso convulso e sinistro.
Elle est prise d'un rire convulsif et sinistre;

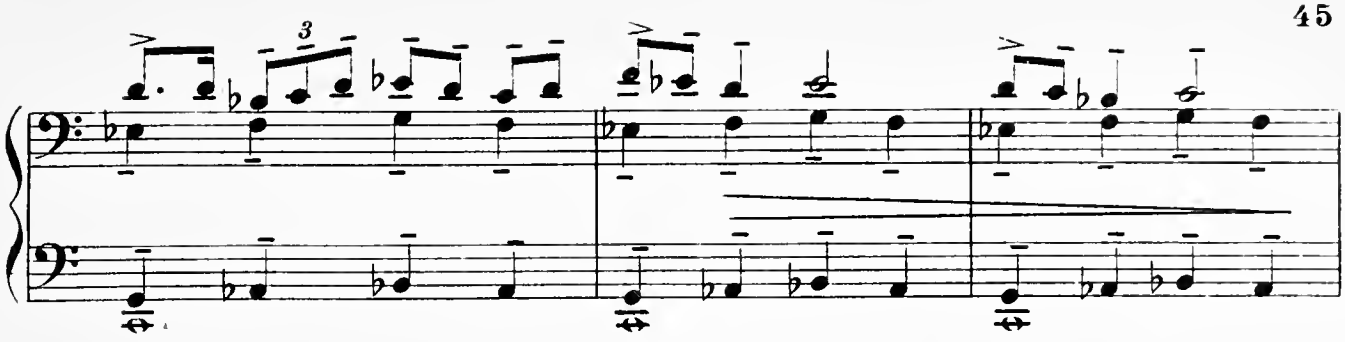


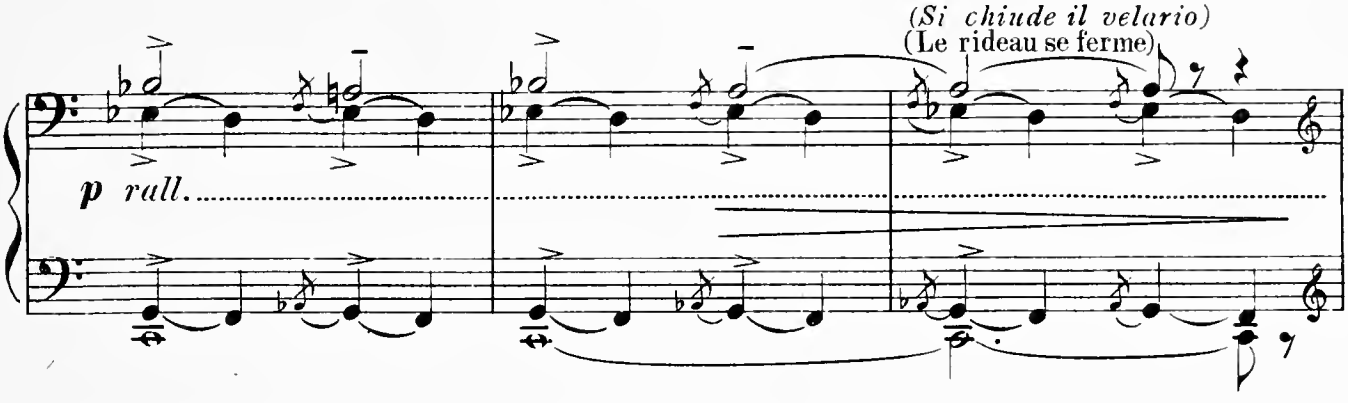
Poi s'irrigidisce e fisso lo sguardo nel vuoto cade pesantemente
puis elle se raidit, le regard fixé dans le vide et pesamment tombe



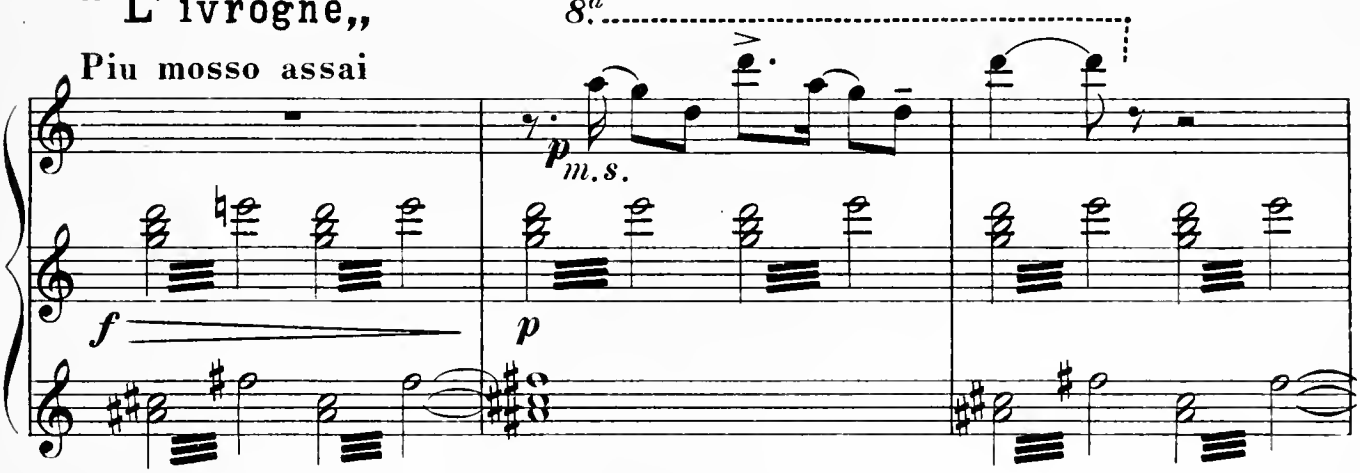
a sedere sul suo seggiolone. Il figlio la guarda, immobile.
assise dans son fauteil tandis que son fils la regarde immobile.

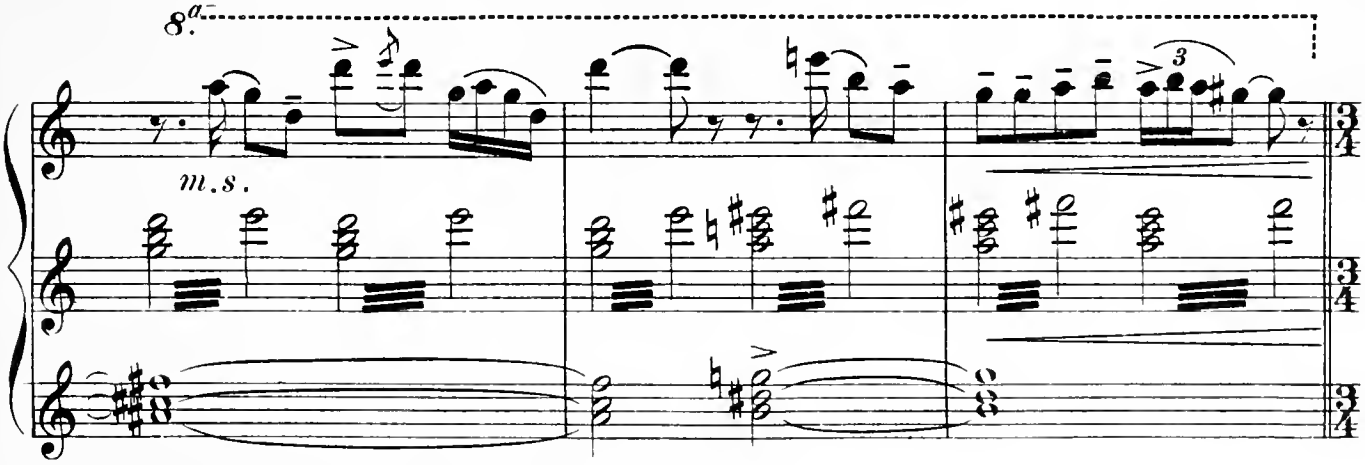


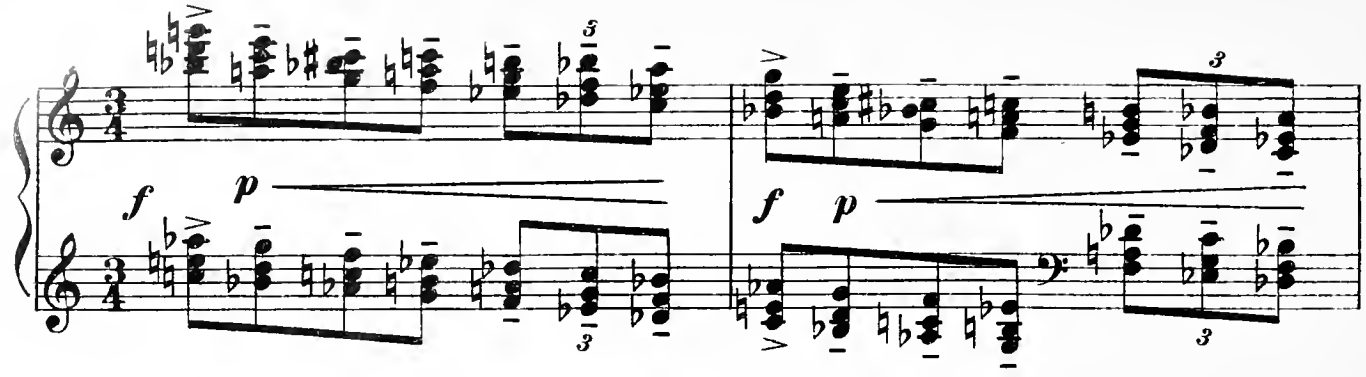




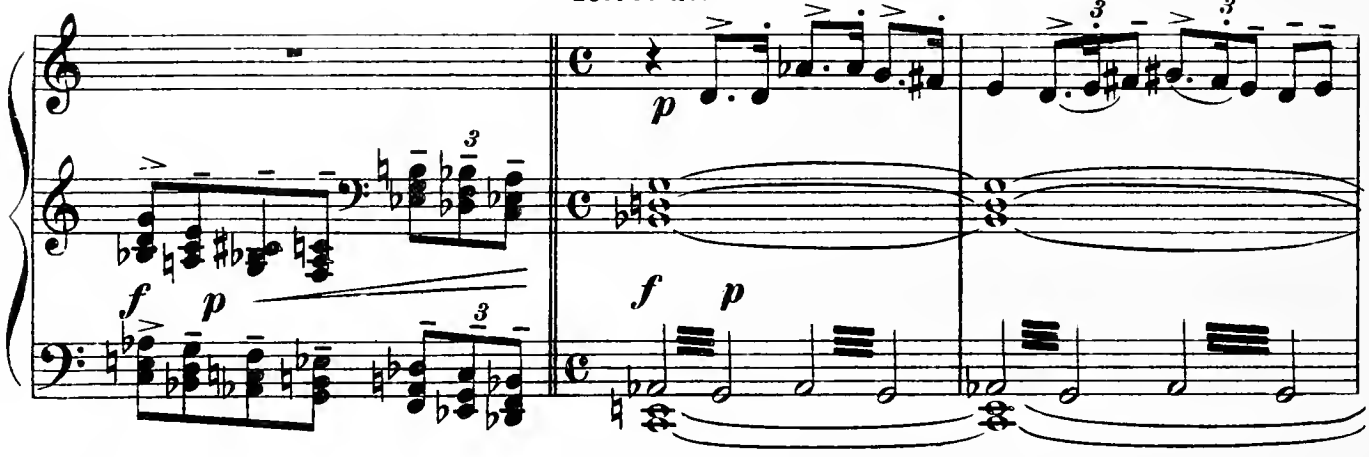
" L'ubbriaco „
" L'ivrogne„

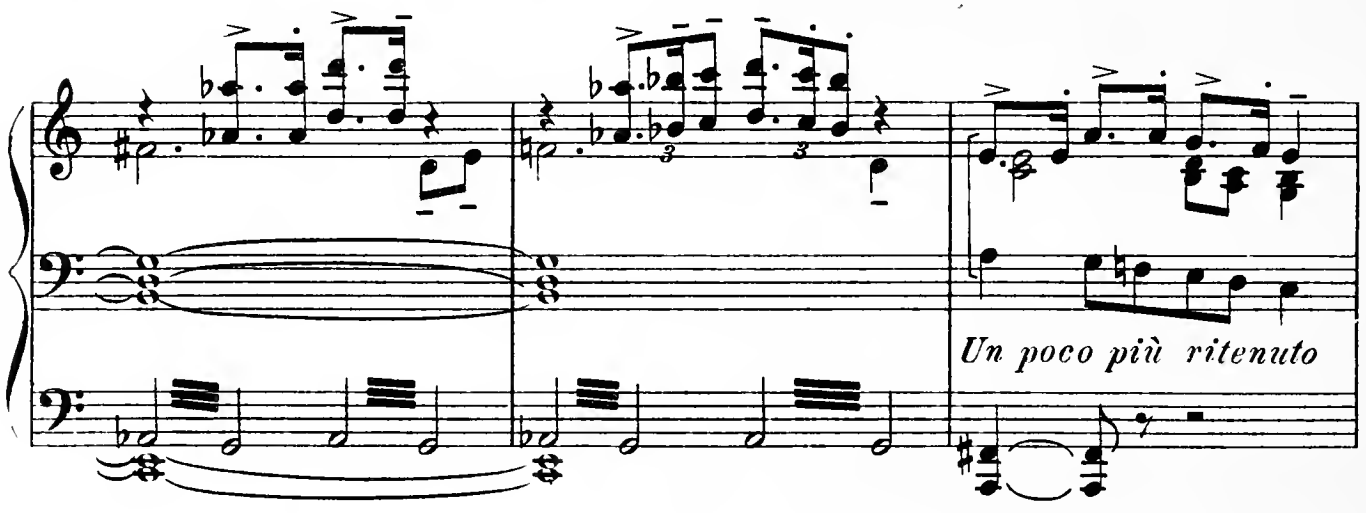


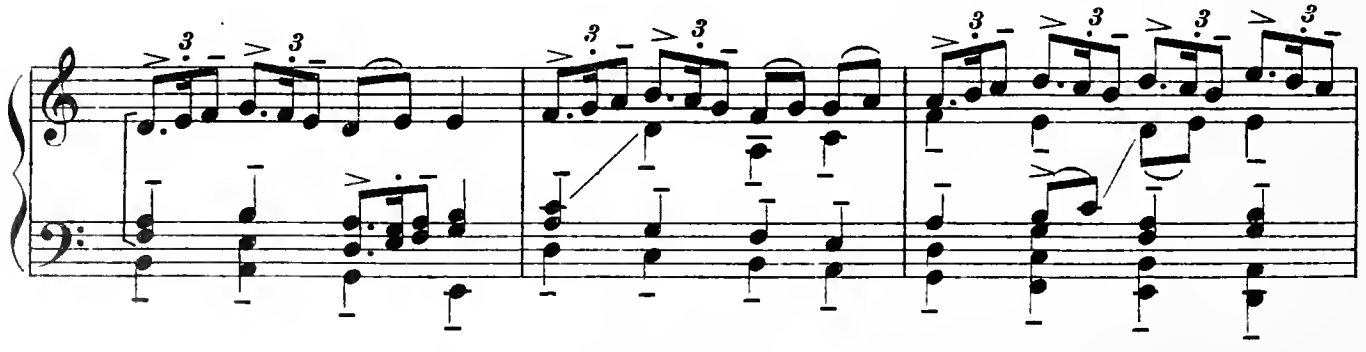


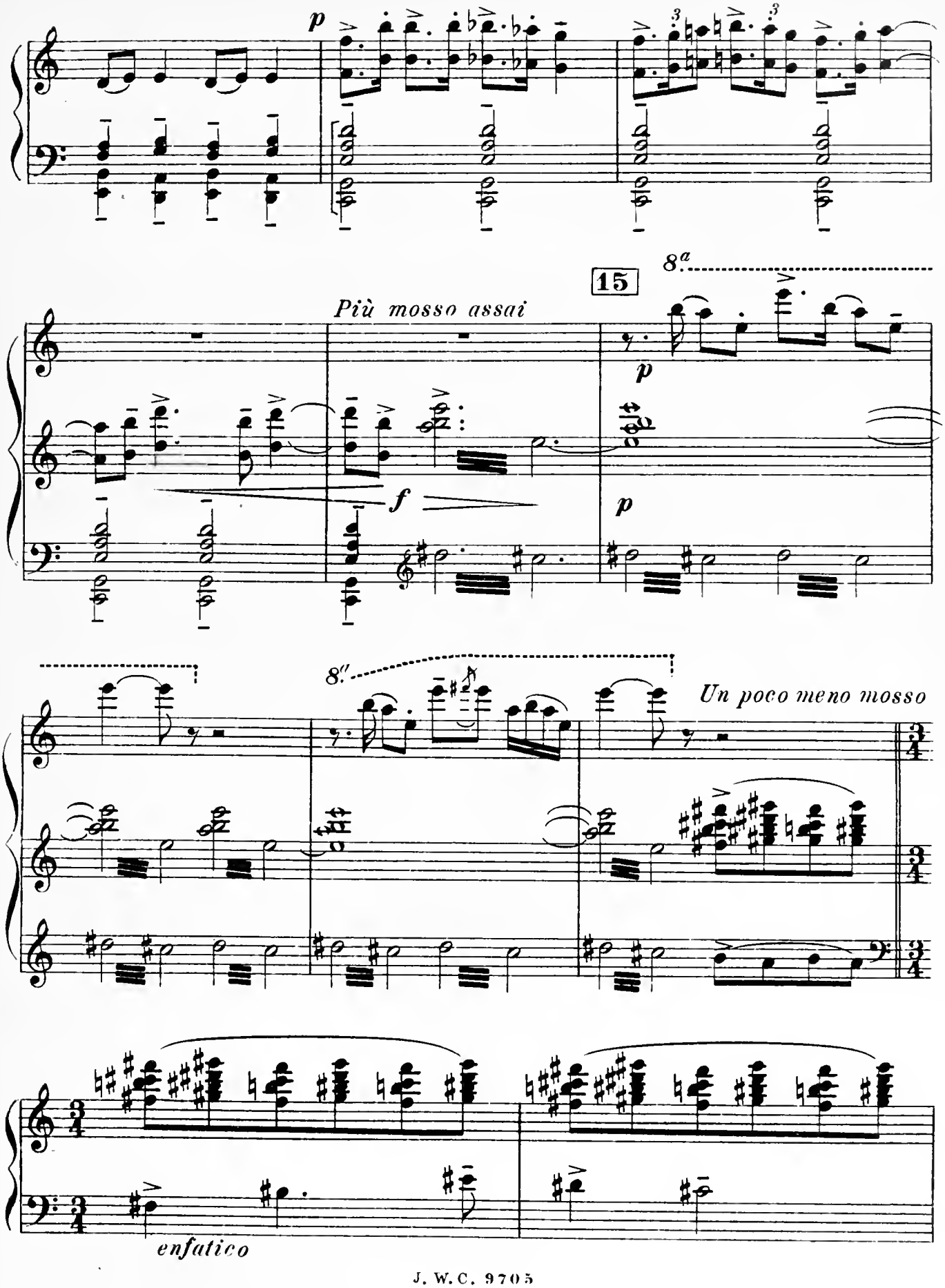


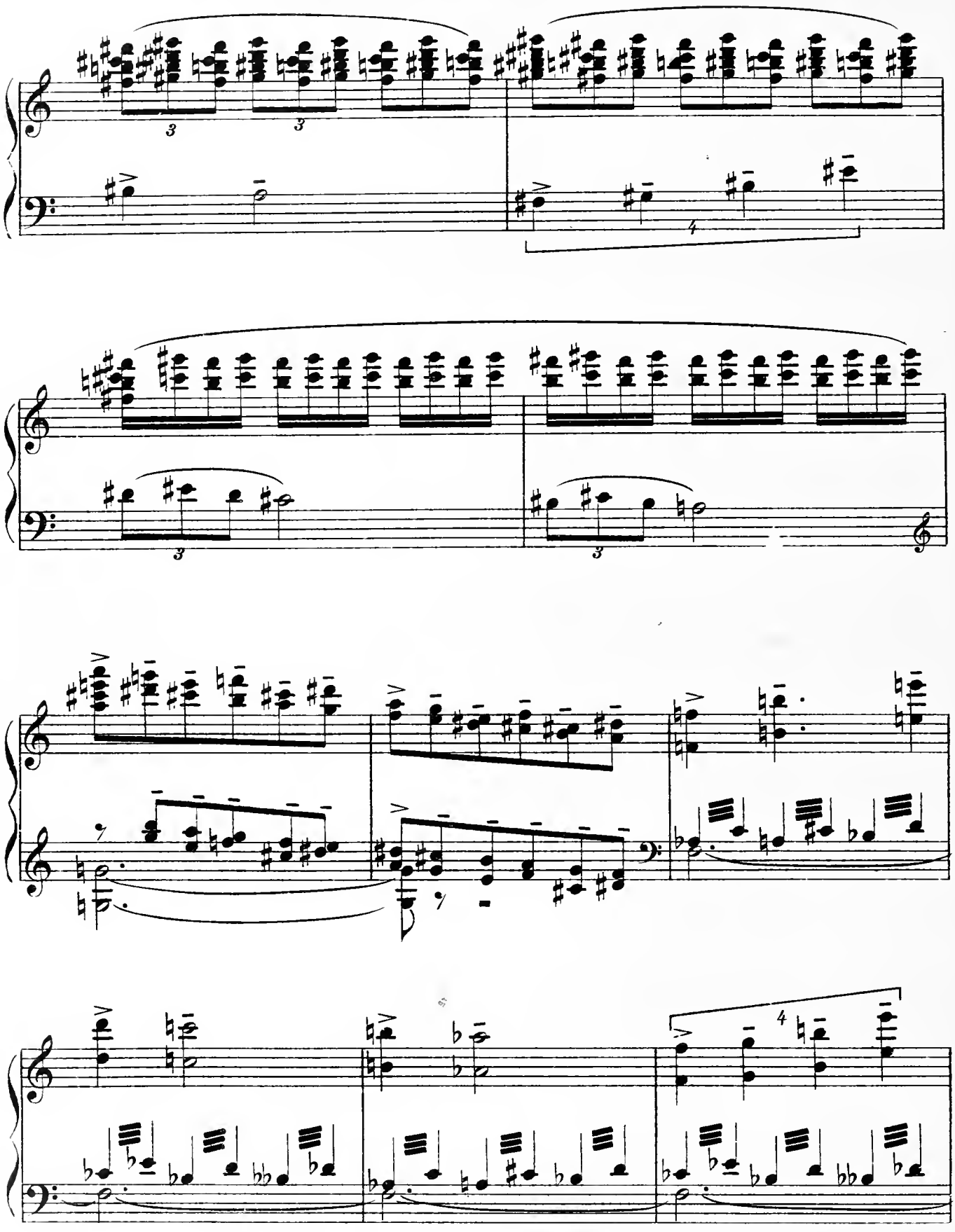
Ritenuto





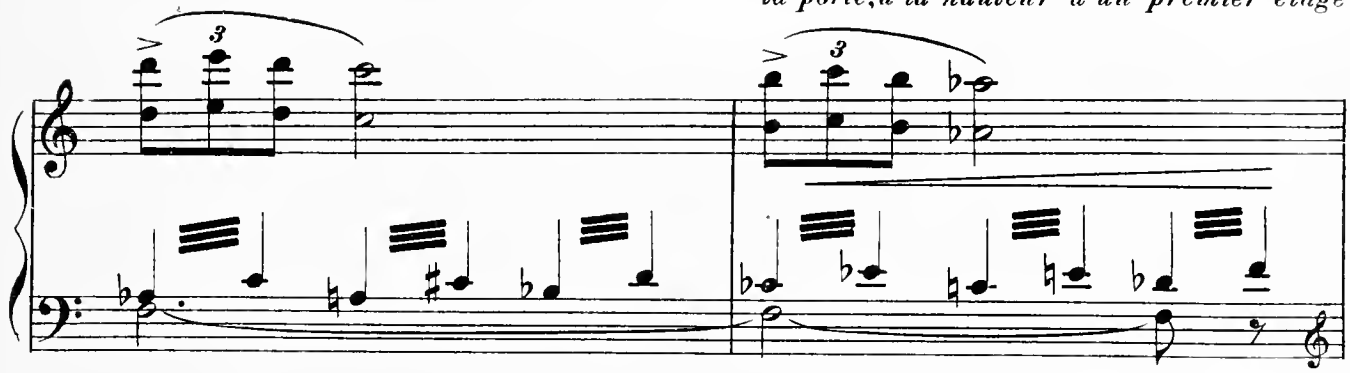



p
15
8a
Più mosso assai
f
p
p
8va
Un poco meno mosso
enfatico



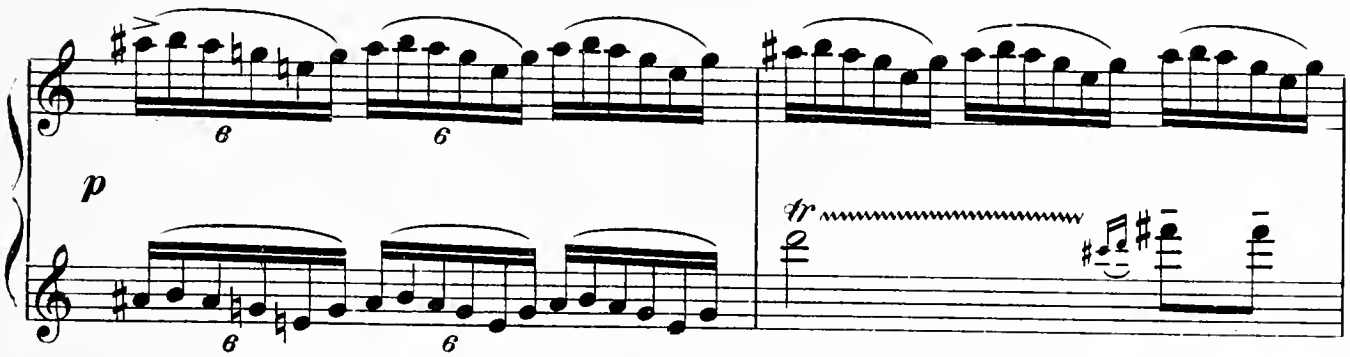
(*Si apre il velario.*) — Una strada. Nel centro una porta a cui si sale per due gradini, e sopra la porta, all' altezza di un primo piano

(Le rideau s'ouvre) *Une rue. Au centre, une porte à la-quelle on monte par deux marches et au dessus de la porte, à la hauteur d'un premier étage*

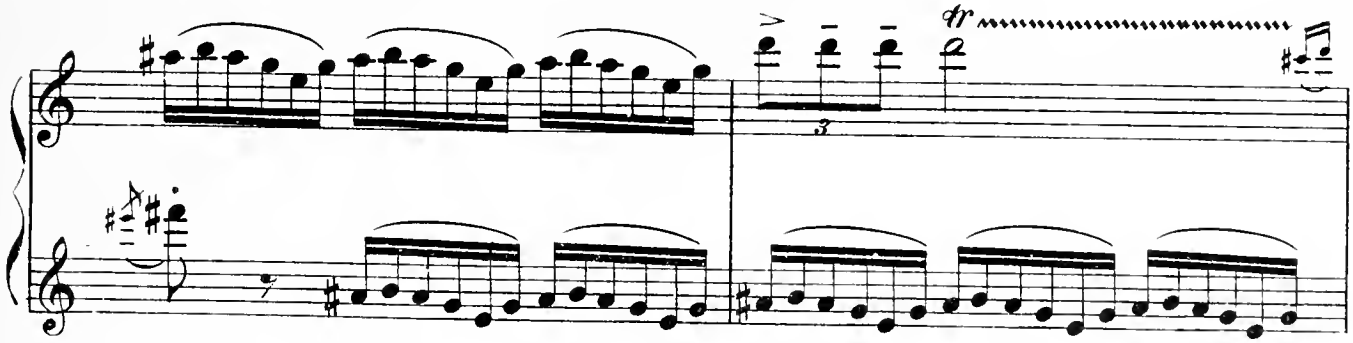


piuttosto basso, una finestra. Notte. Alla finestra una donna in attesa.
assez bas, une fenêtre. C'est la nuit. A la fenêtre, une femme attend.

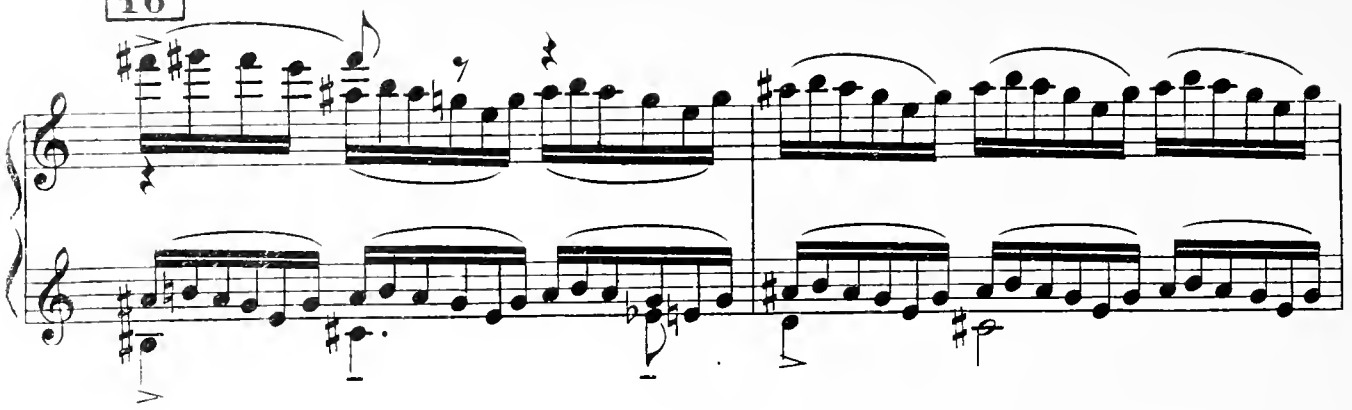
Poco dopo appare un giovane che si
Peu après apparait un jeune homme



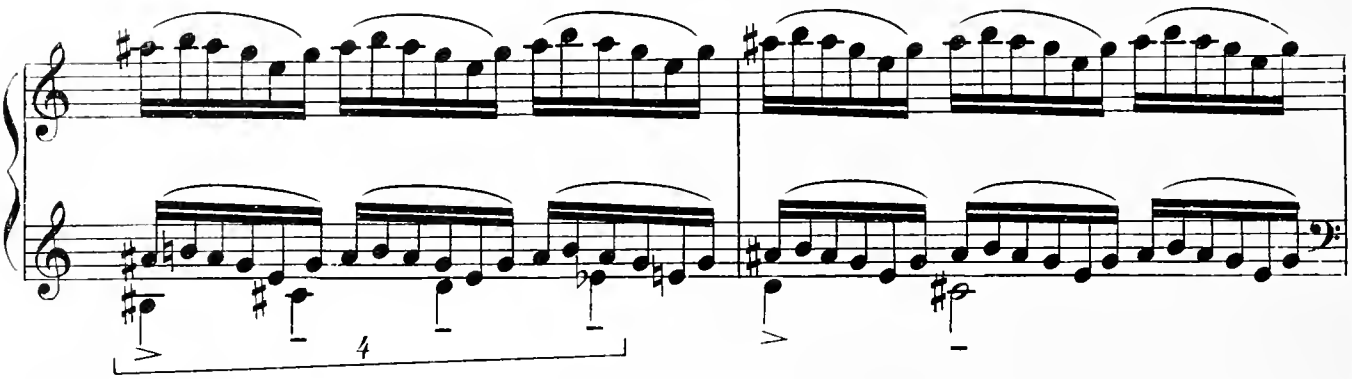
ferma e le parla sommessamente, aiutandosi coi gesti.
qui s'arrête et parle à voix basse en s'aidant du geste.

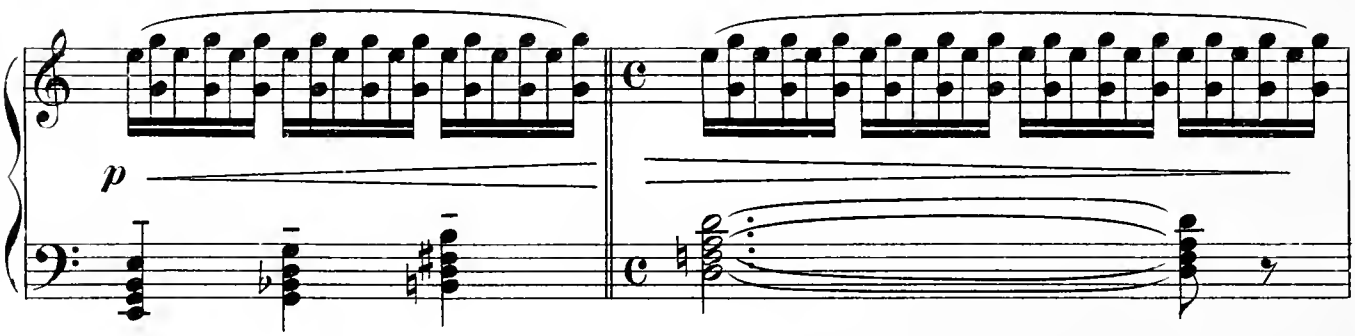


16

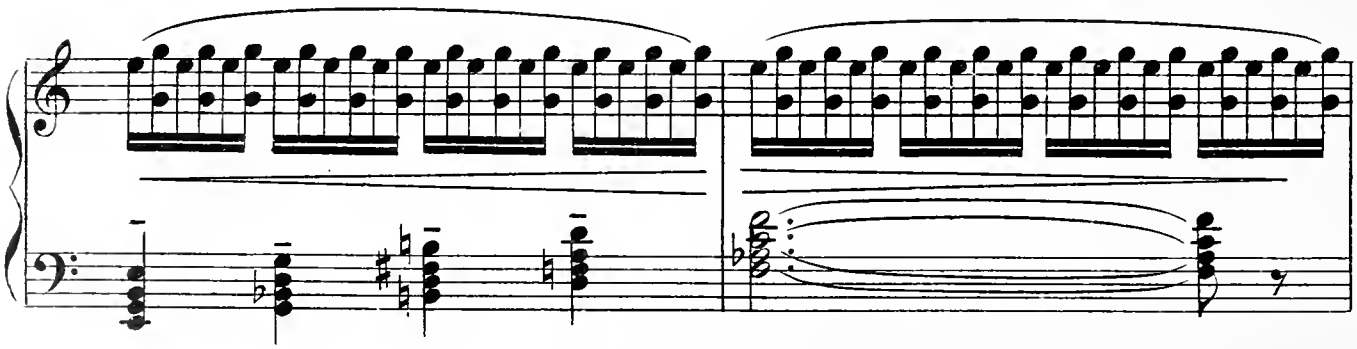


La donna si ritrae dalla finestra.
Le femme quitte la fenêtre.



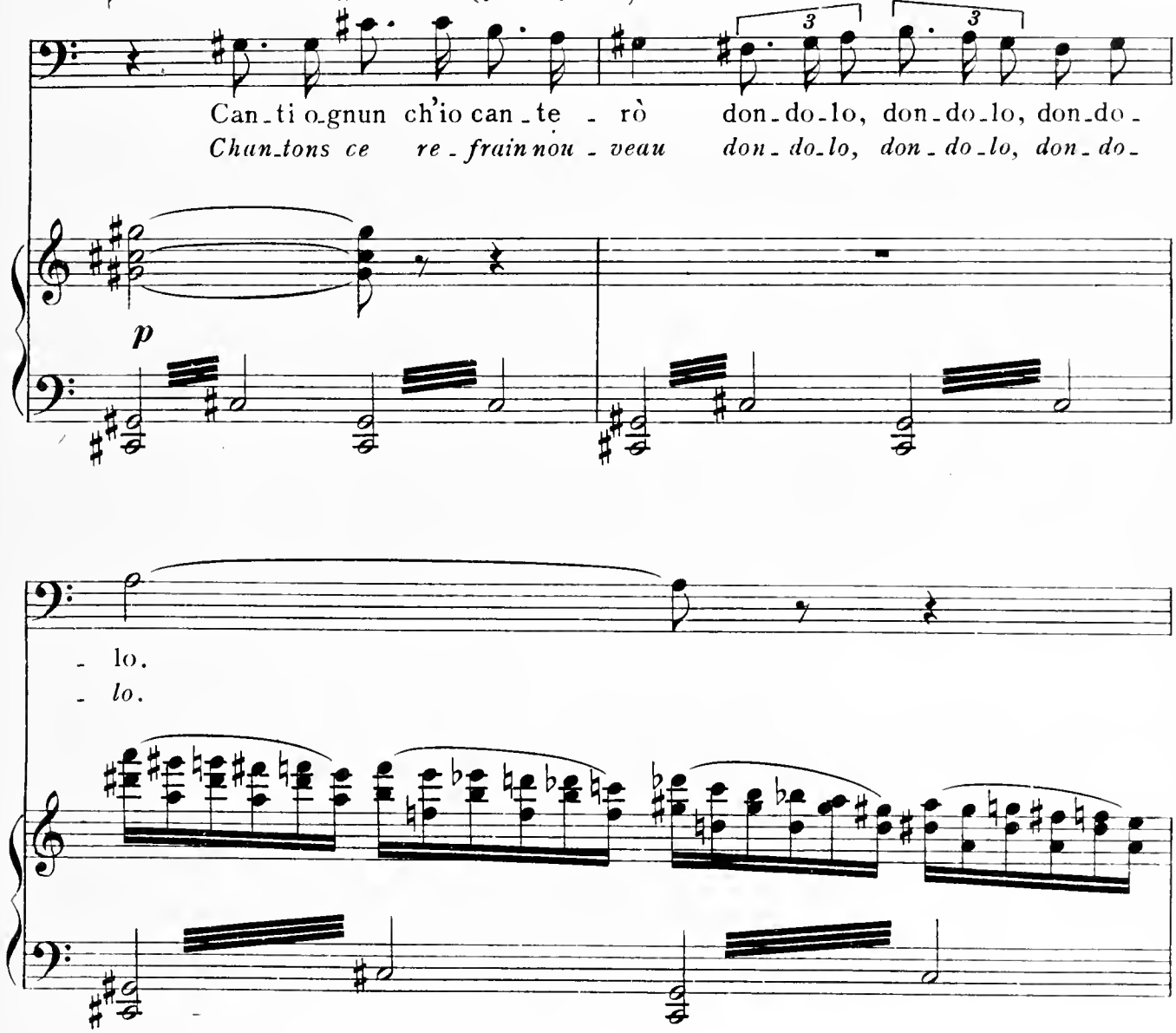


La porta si apre. Il giovane sta per entra-
La porte s'ouvre. Le jeune homme est sur le

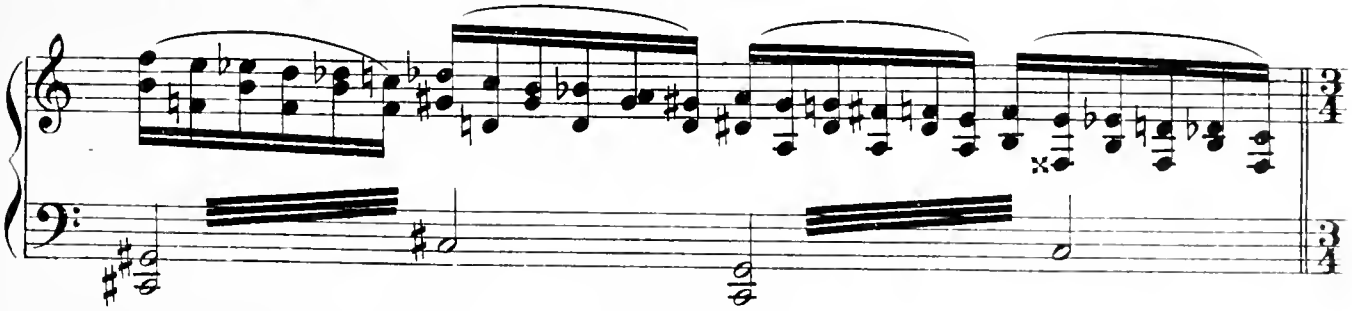


re, ma s'arresta perchè non molto lontano, si sente il canto di un ubbriaco.
point d'entrer, mais il hésite en entendant se rapprocher le chant d'un ivrogne.

LA VOCE DELL' UBBRIACO (non molto lontana)
La voix de l'ivrogne (pas trop loin)

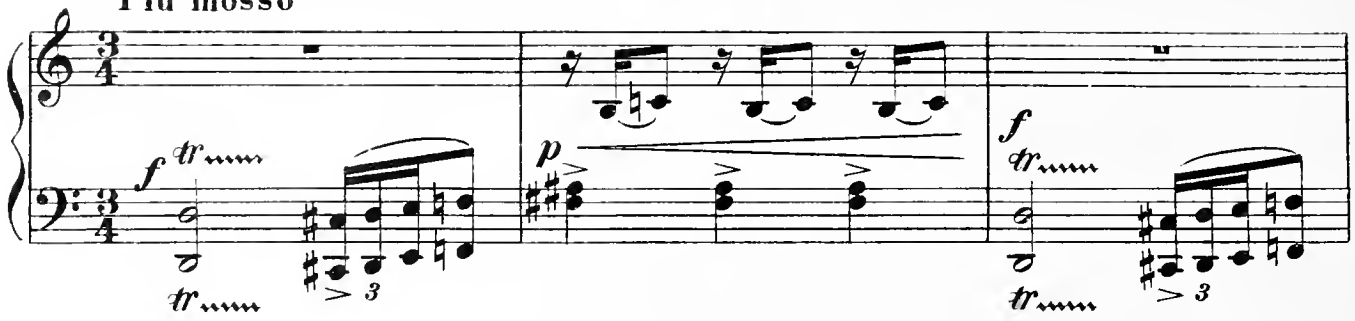


Cessato il canto entra, chiude la porta
Le chant cessant, il entre et referme la porte

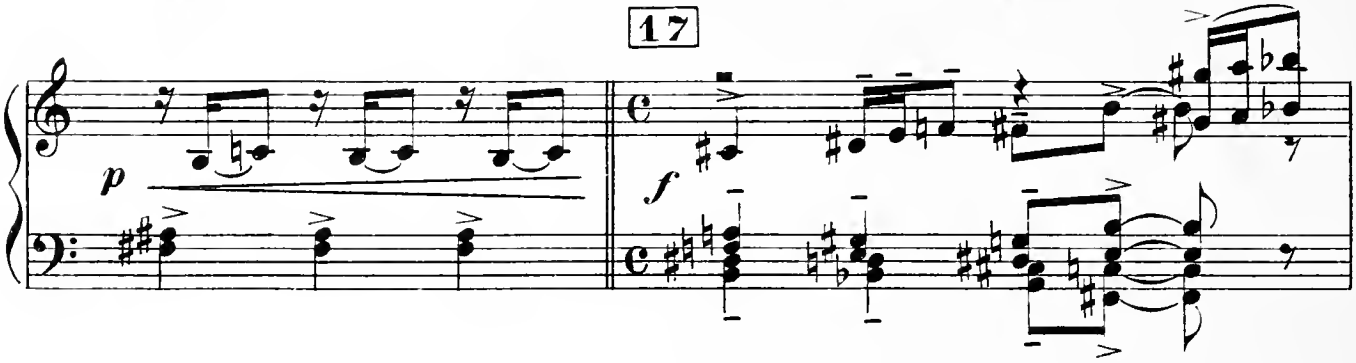


Sopraggiunge, barcollando, l' ubbriaco,
Survient, titubant, l' ivrogne

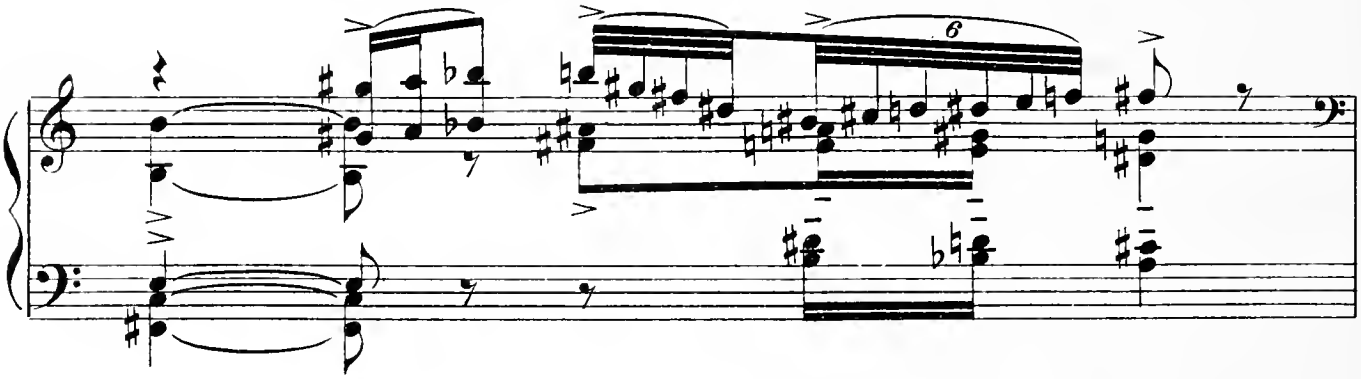
Più mosso



17

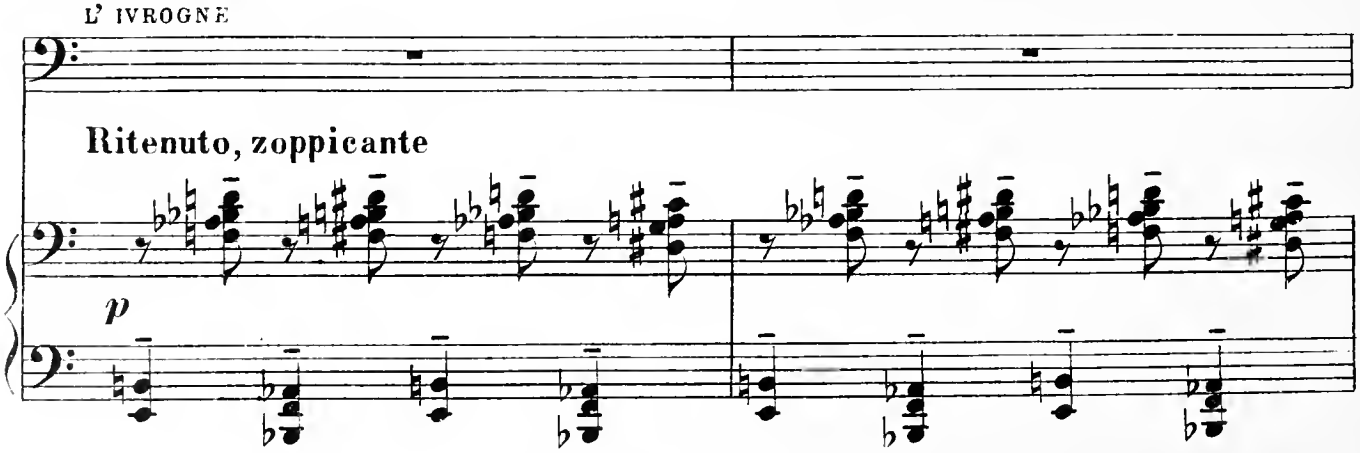


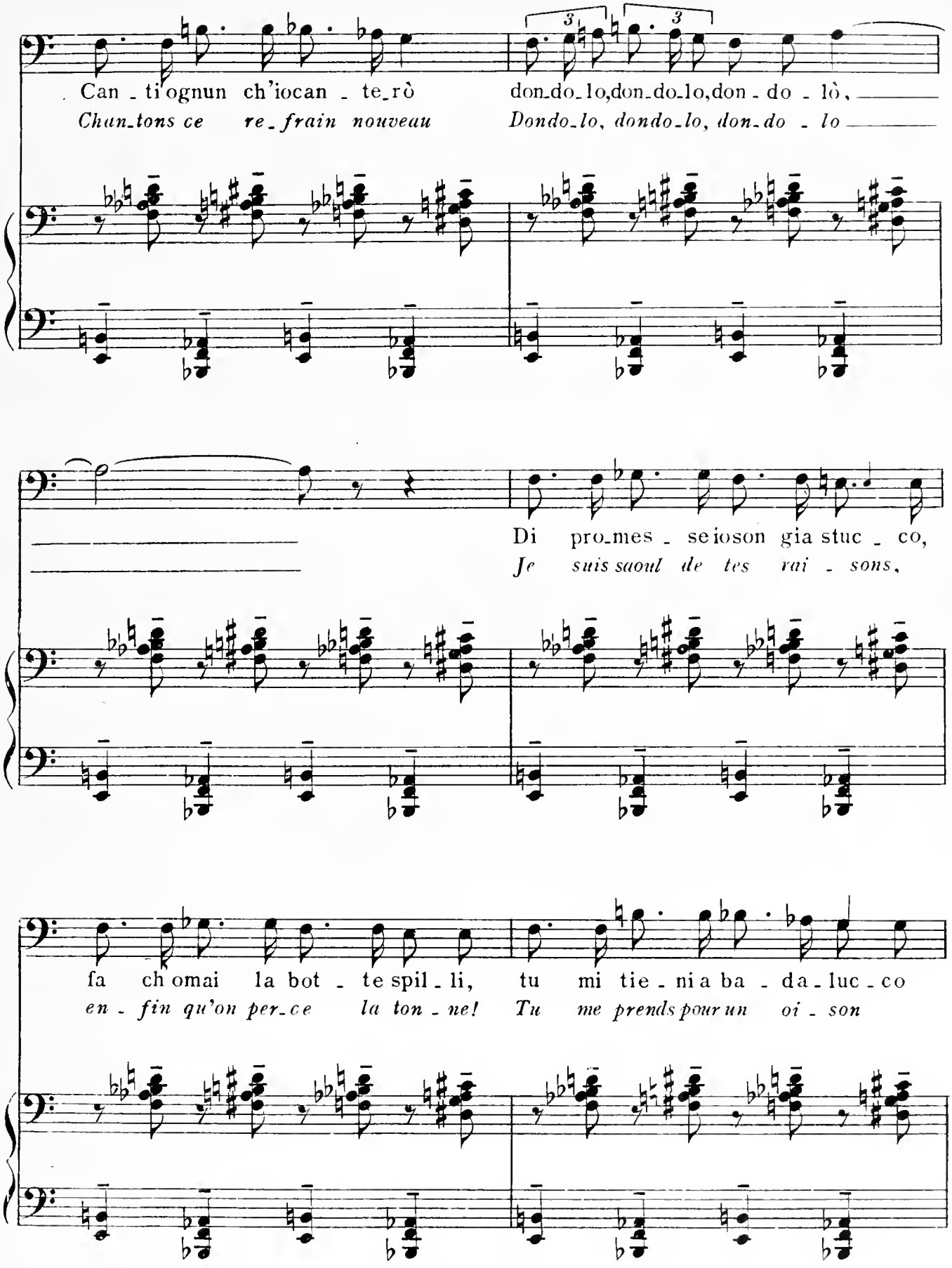
si mette a sedere sui gradini della porta e canta:
qui s' assied sur les marches de la porte et chante:

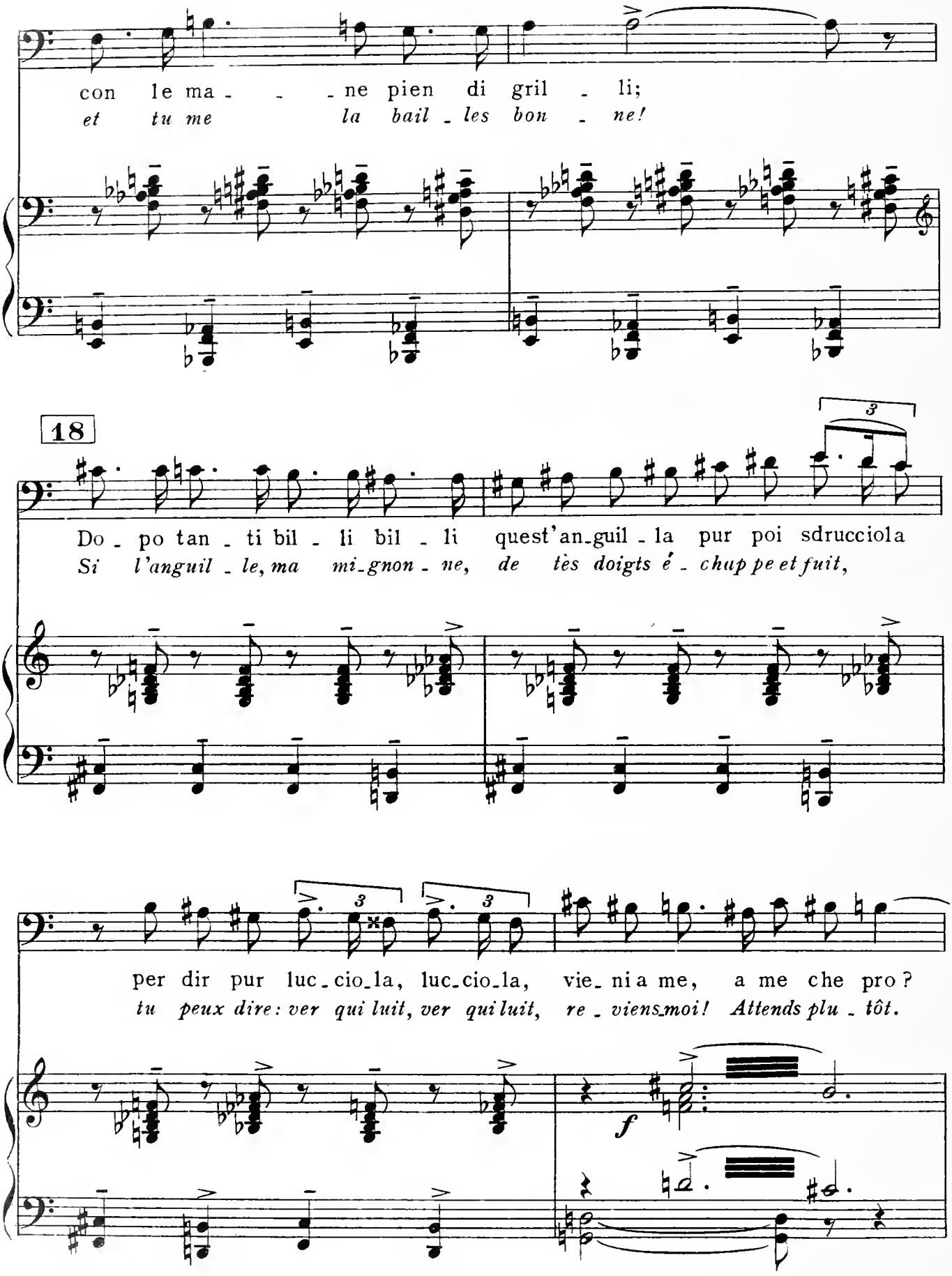


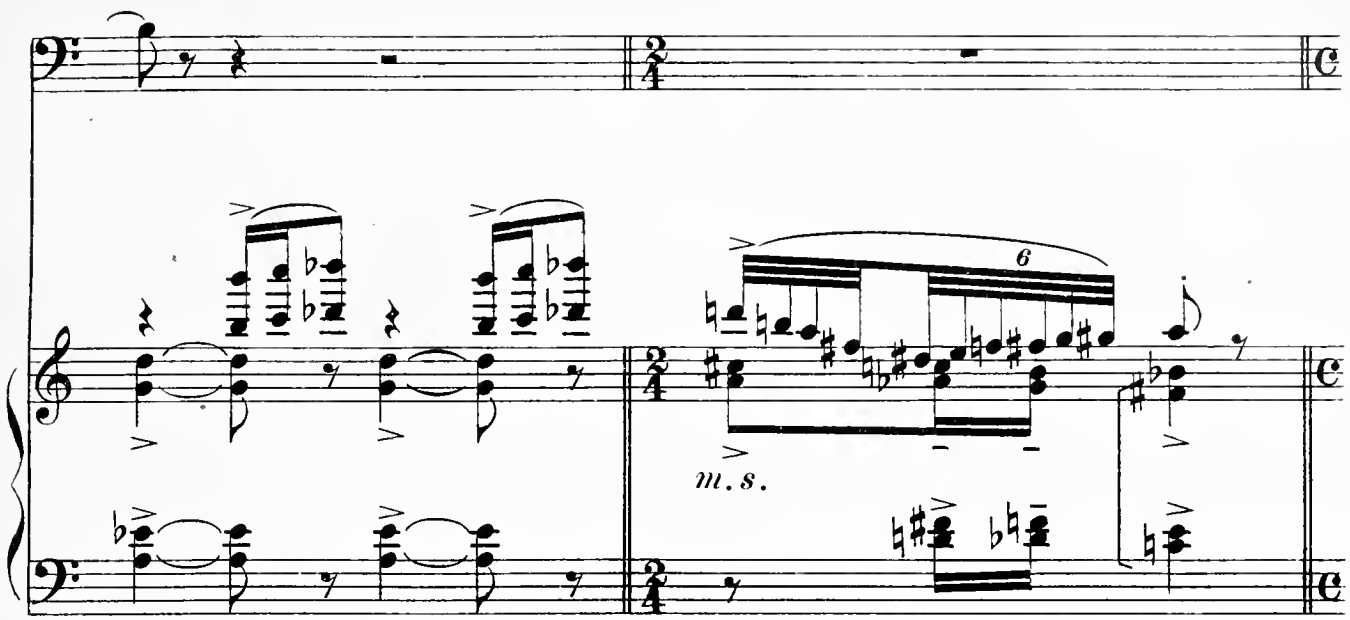
L' UBBRIACO
L' IVROGNE

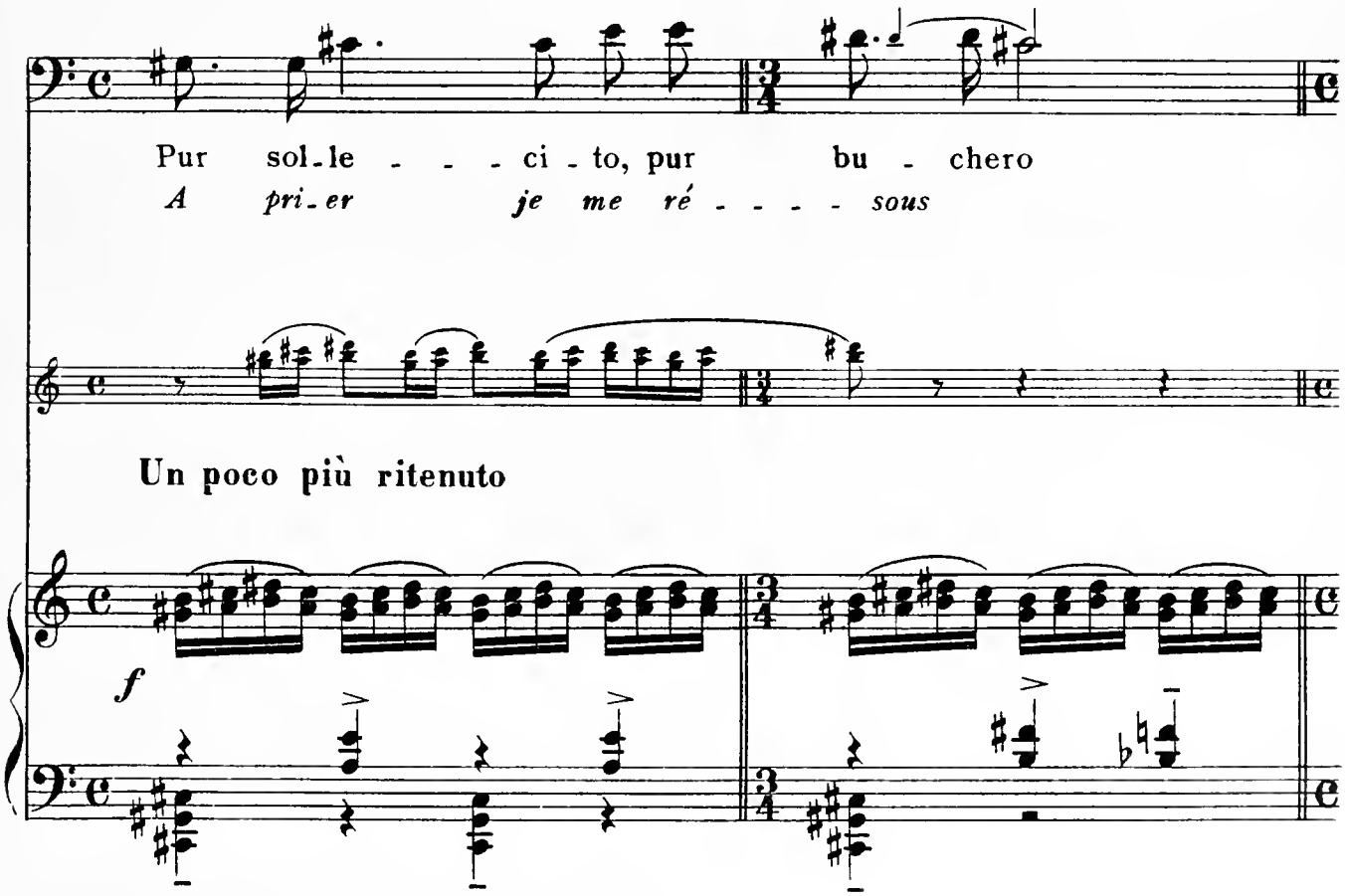
Ritenuto, zoppicante

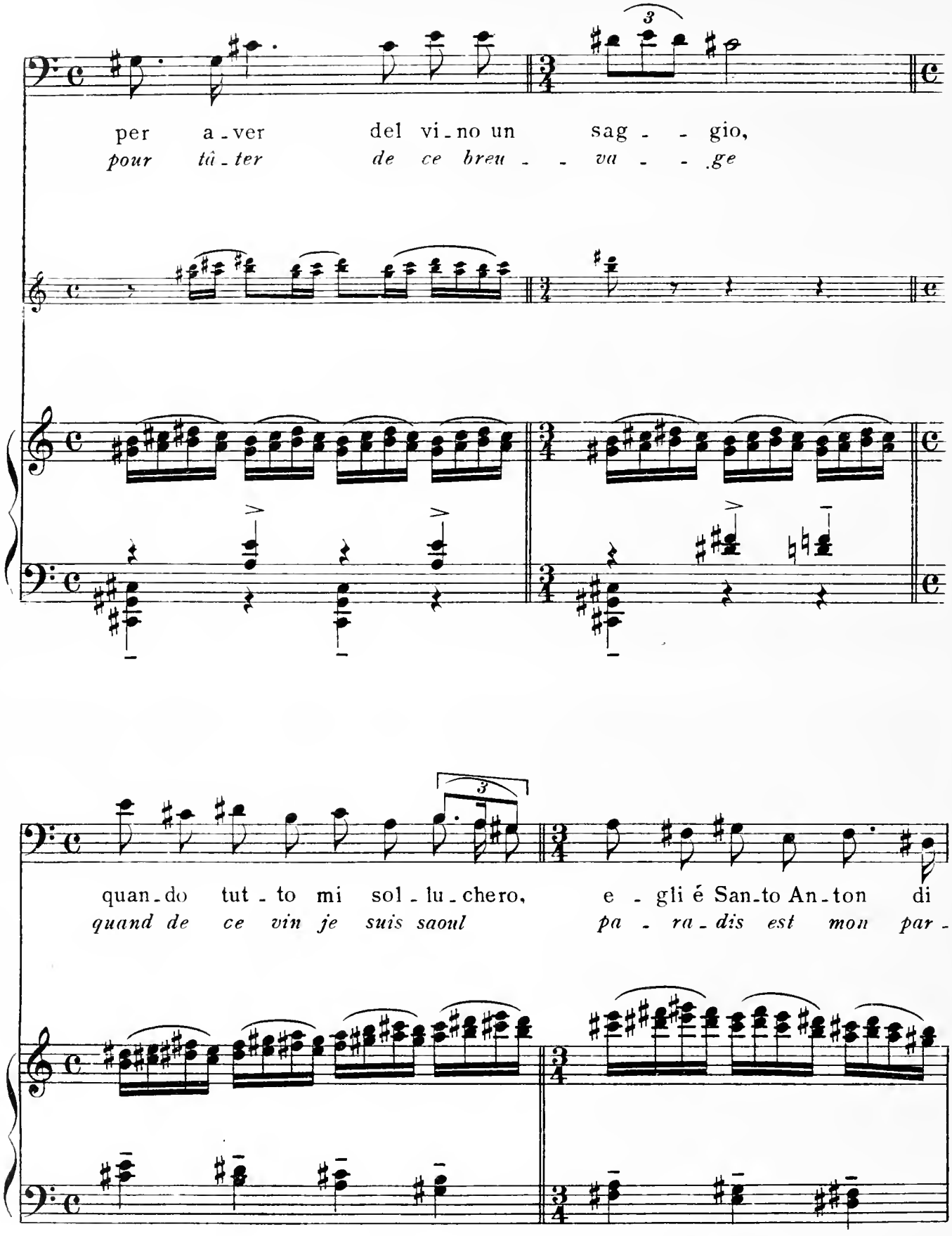


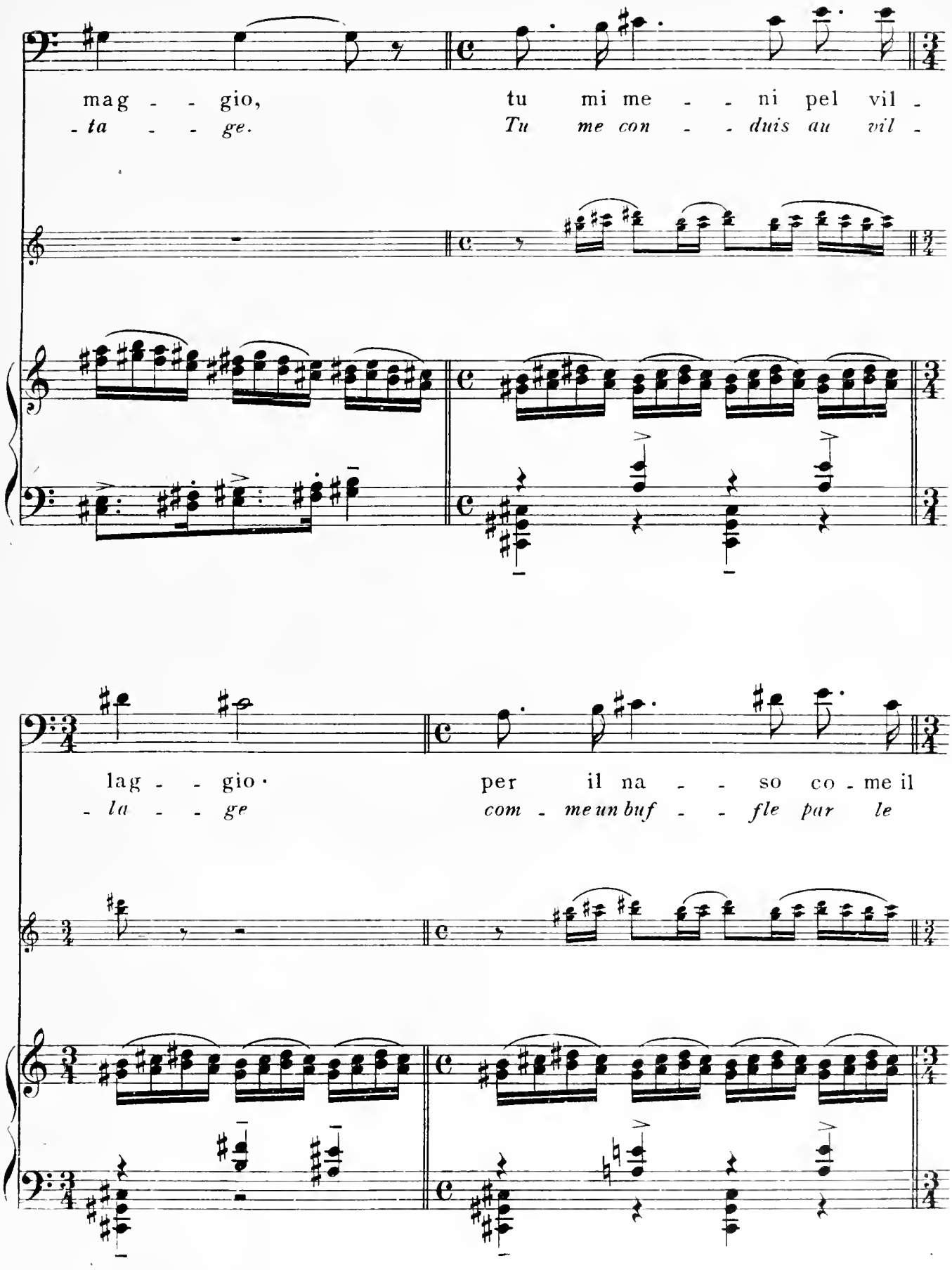

Can - ti ognun ch'iocan - te_rò don_do_lo,don_do_lo,don - do - lò,
Chan_tons ce re_frain nouveau Dondo_lo, dondo_lo, don_do - lo
Di pro_mes - se ioson gia stuc - co,
Je suis saoul de tes rai - sons,
fa ch omai la bot - te spil - li, tu mi tie - ni a ba - da_luc_co
en - fin qu'on per_ce la ton - ne! Tu me prends pour un oi - son

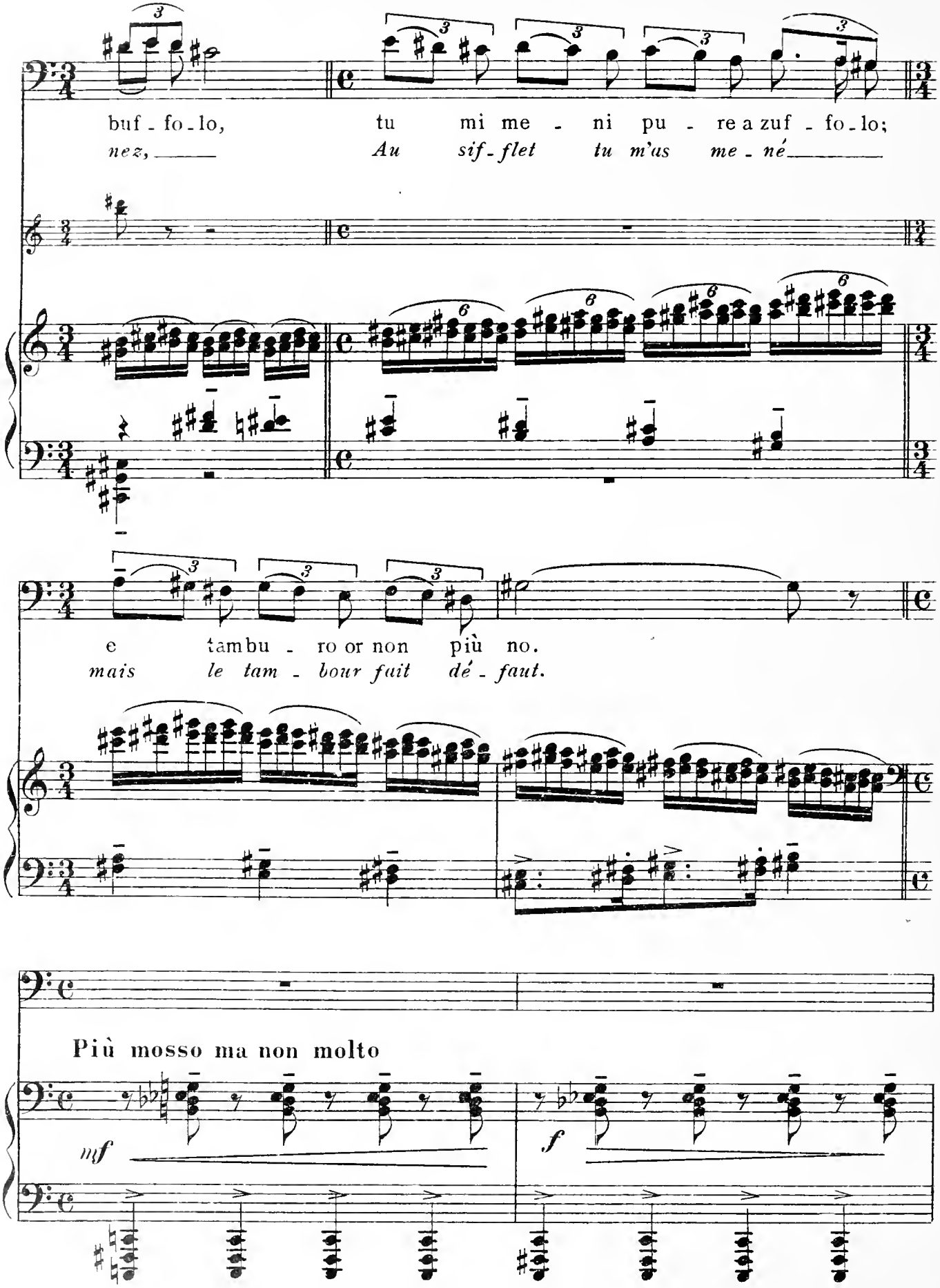

con le ma - - - ne pien di gril - li;
et tu me la bail - les bon - ne!
18
Do - po tan - ti bil - li bil - li quest'an-guil - la pur poi sdrucciola
Si l'anguil - le, ma mi-gnon - ne, de tès doigts é - chup pe et fuit,
per dir pur luc-cio-la, luc-cio-la, vie-ni a me, a me che pro?
tu peux dire: ver qui luit, ver qui luit, re - viens-moi! Attends plu - tôt.
f

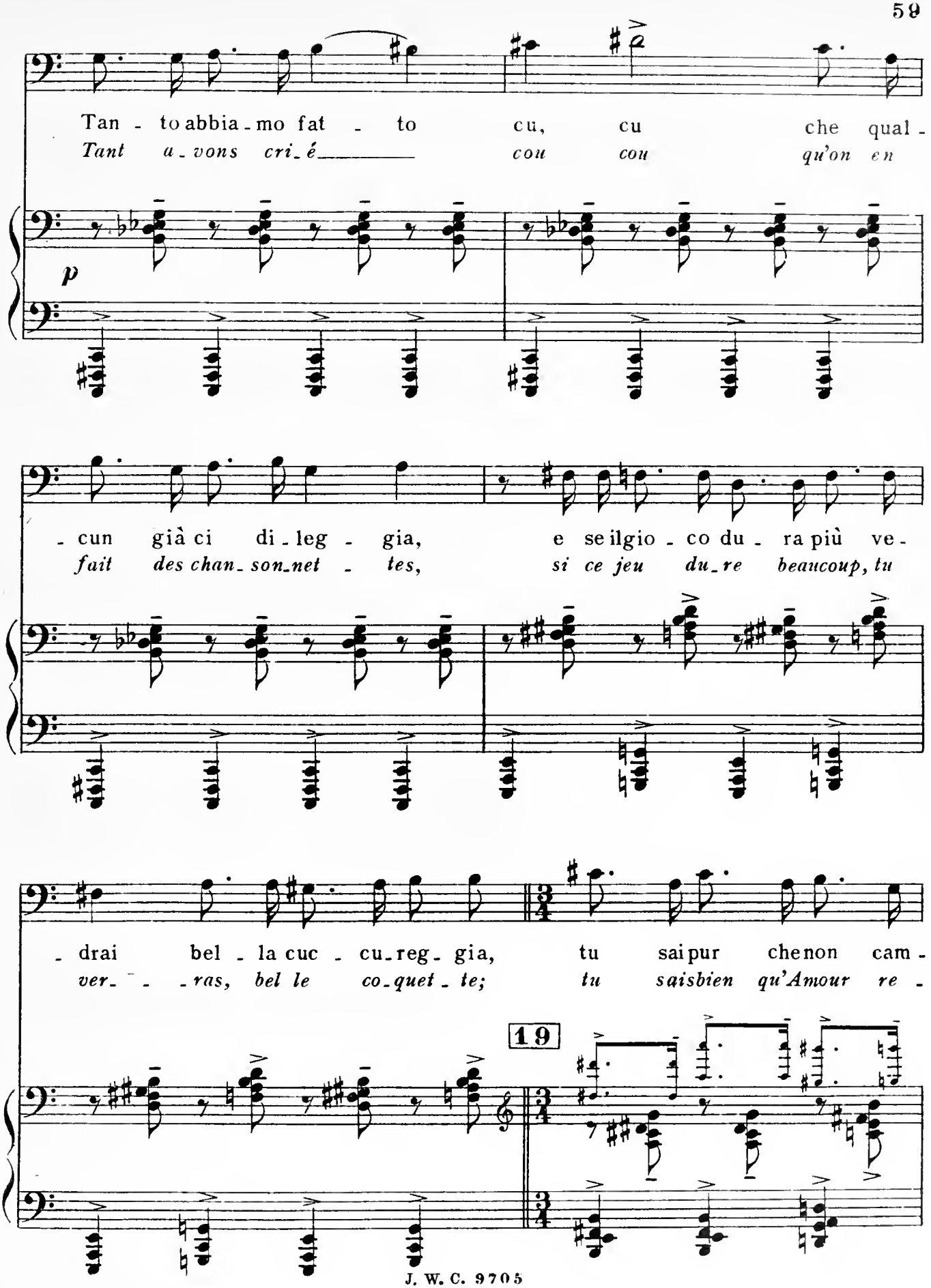

6
m. s.

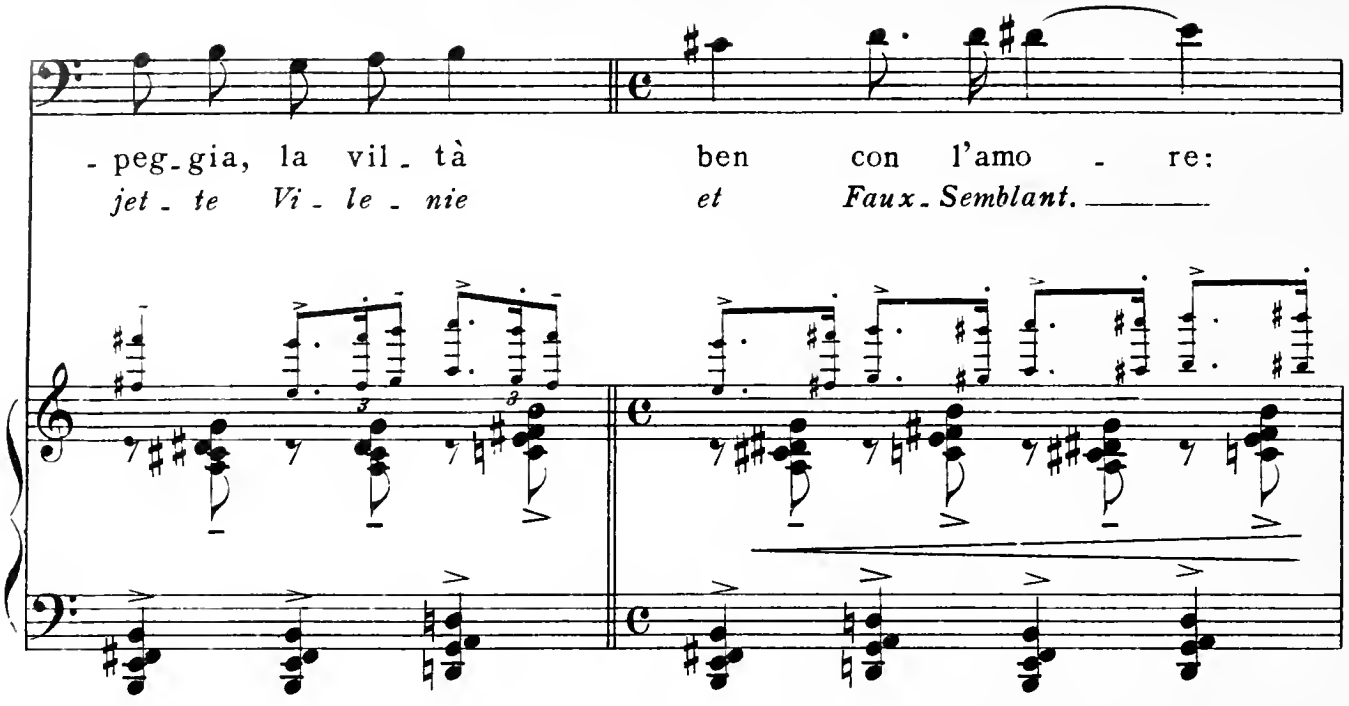

Pur sol-le - - - ci - to, pur bu - chero
A pri-er je me ré - - - - sous
Un poco più ritenuto
f

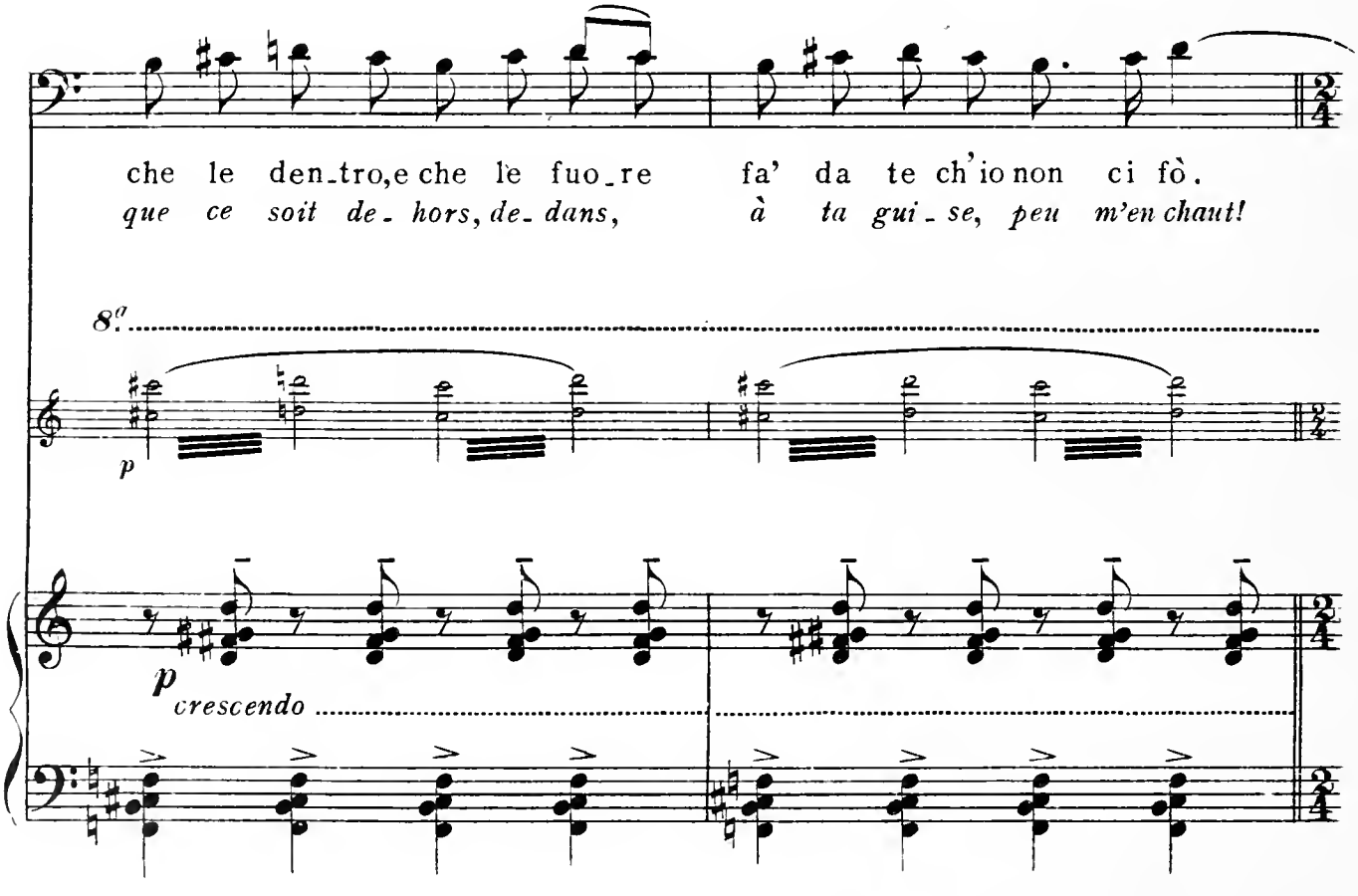

per a-ver del vi-no un sag - - gio,
pour tâ-ter de ce breu - - va - - .ge
quan-do tut-to mi sol-lu-chero, e - gli é San-to An-ton di
quand de ce vin je suis saoul pa - ra-dis est mon par -

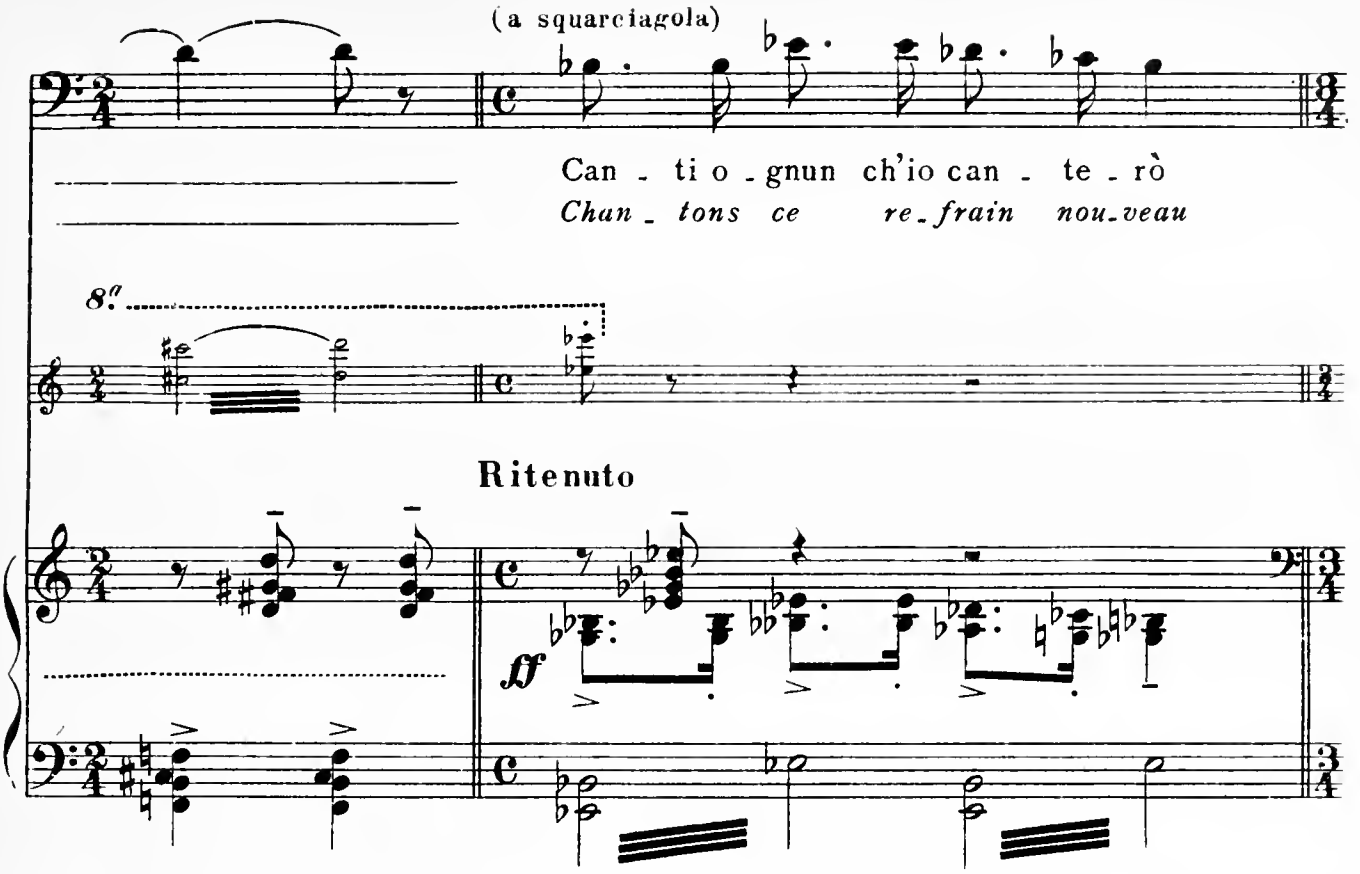

mag - - gio, tu mi me - - ni pel vil -
- ta - - ge. Tu me con - - duis au vil -
lag - - gio. per il na - - so co - me il
- la - - ge com - me un buf - - fle par le


buf - fo - lo, tu mi me - ni pu - re a zuf - fo - lo;
nez, Au sif - flet tu m'as me - né
e tambu - ro or non più no.
mais le tam - bour fait dé - faut.
Più mosso ma non molto
mf
f


Tan - to abbia - mo fat - to cu, cu che qual -
Tant a - vons cri - é cou cou qu'on en
p
- cun già ci di - leg - gia, e se il gio - co du - ra più ve -
fait des chan - son - net - tes, si ce jeu du - re beaucoup, tu
- drai bel - la cuc - cu - reg - gia, tu sai pur che non cam -
ver - - - ras, bel le co - quet - te; tu sais bien qu'Amour re -
19

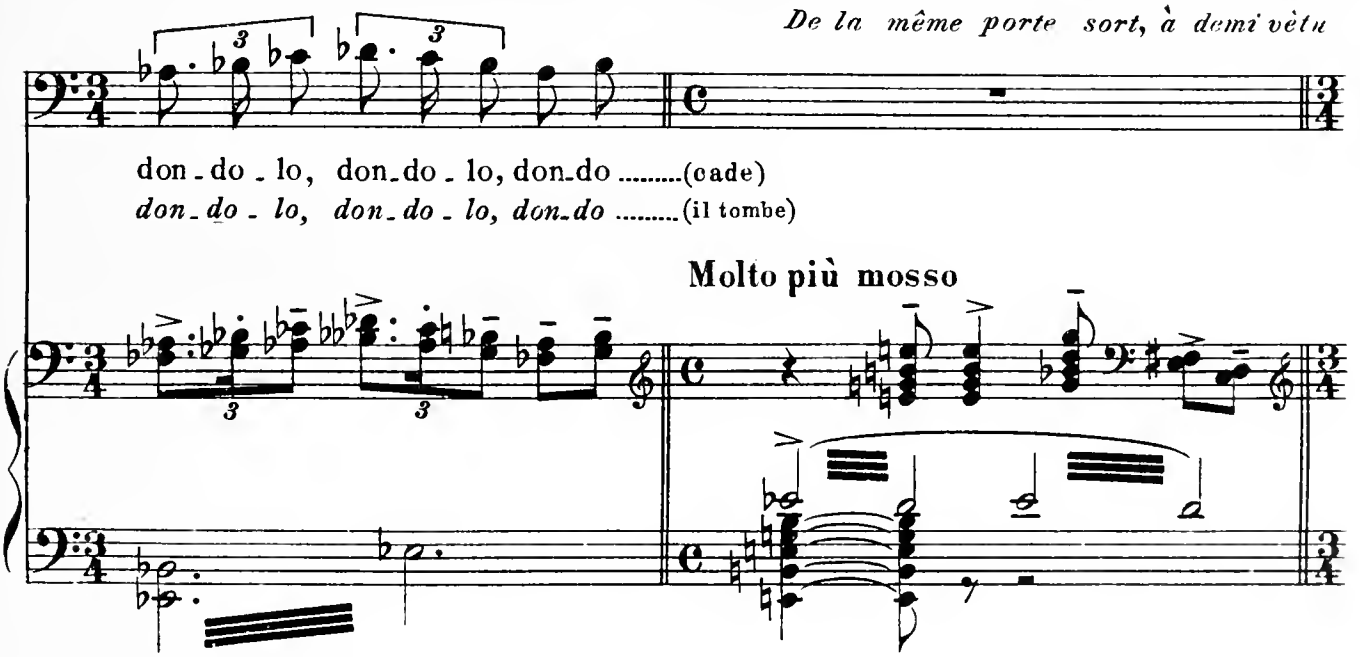

- peg - gia, la vil - tà ben con l'amo - re:
jet - te Vi - le - nie et Faux - Semblant.


che le den - tro, e che le fuo - re fa' da te ch'io non ci fò.
que ce soit de - hors, de - dans, à ta gui - se, peu m'en chaut!
8va
p
p
crescendo

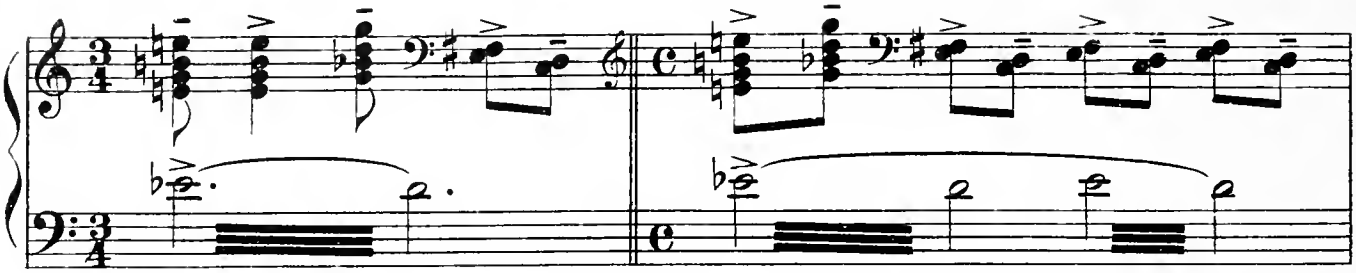


Improvvisamente s' apre la porta ed il giovane, uscendo in gran fretta, con una spinta fa ruzzolare a terra l'ubbriaco. Dalla stessa porta esce, mezzo vestito e

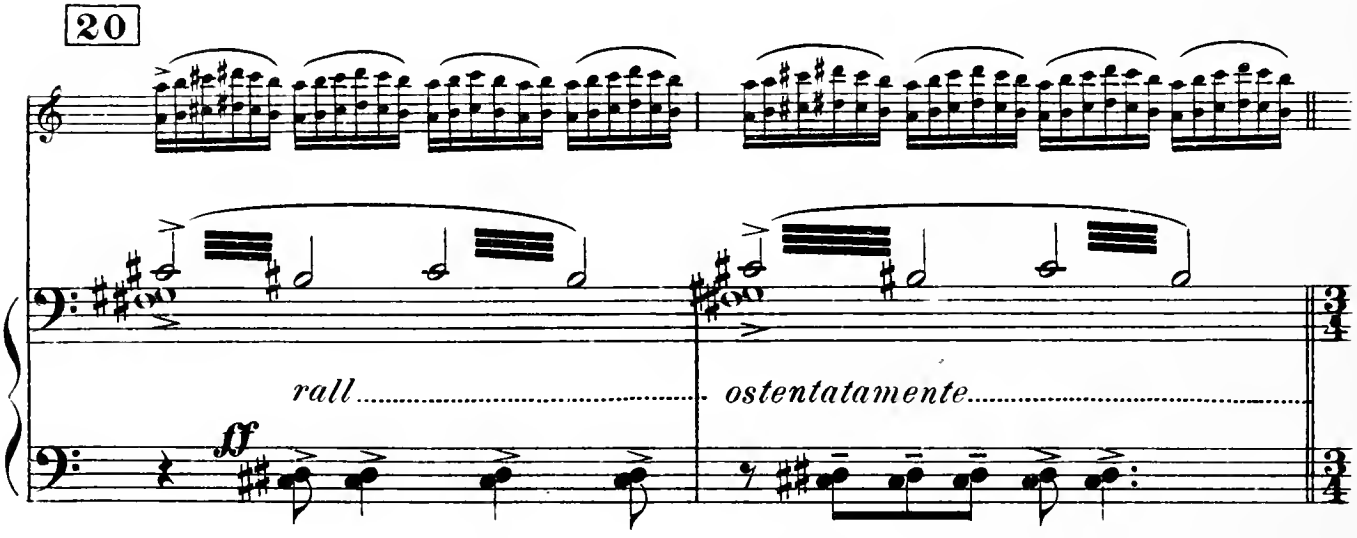
A l'improviste, la porte s'ouvre et le jeune homme, sortant en grand'hâte, d'une poussée, fait rouler l'ivrogne à terre. De la même porte sort, à demi vêtu



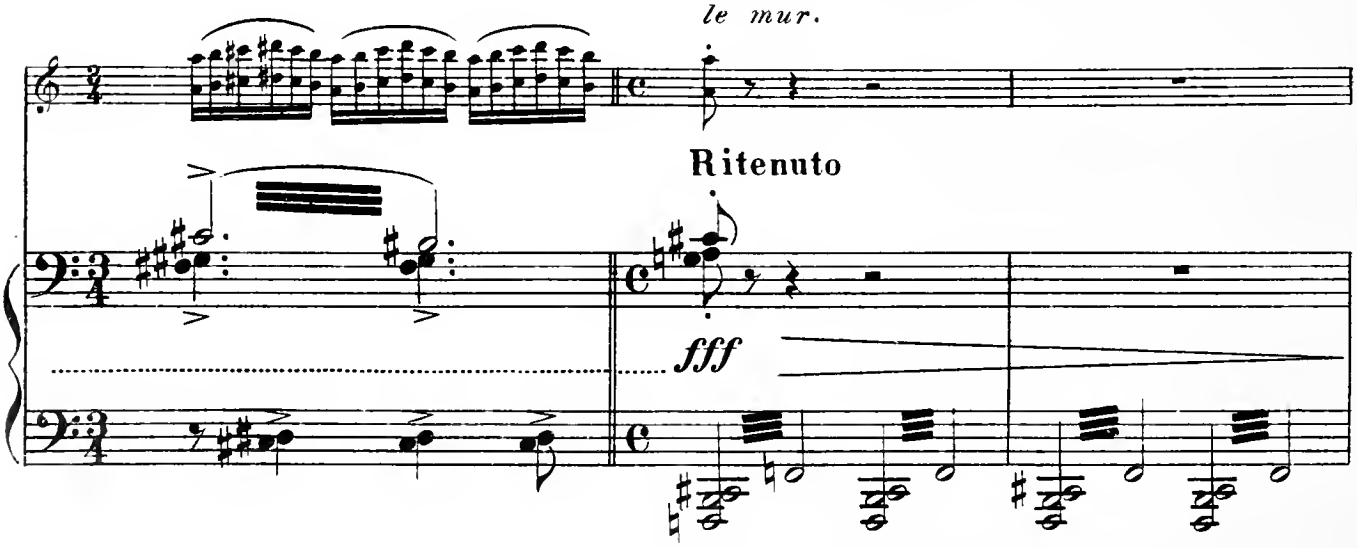
armato di bastone, un vecchio che si mette a picchiar sodo sull' inopportuno cantore.
et armé d'un bâton, un barbon qui se met à battre comme plâtre l'infortuné chanteur.



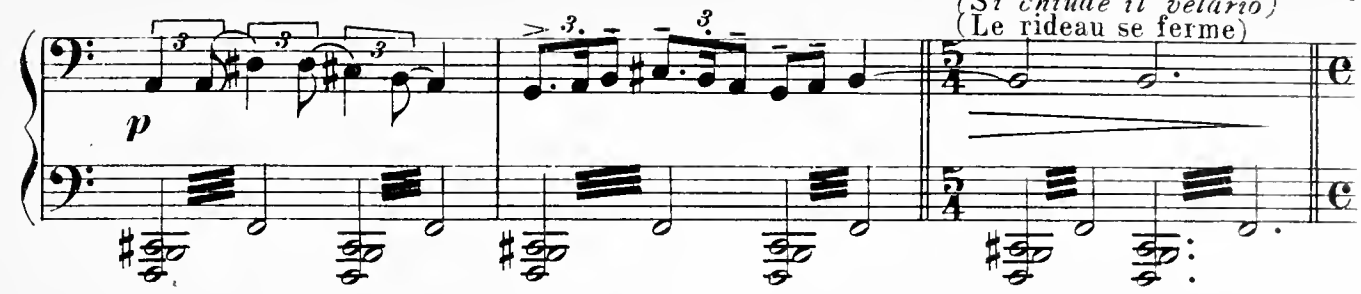
20



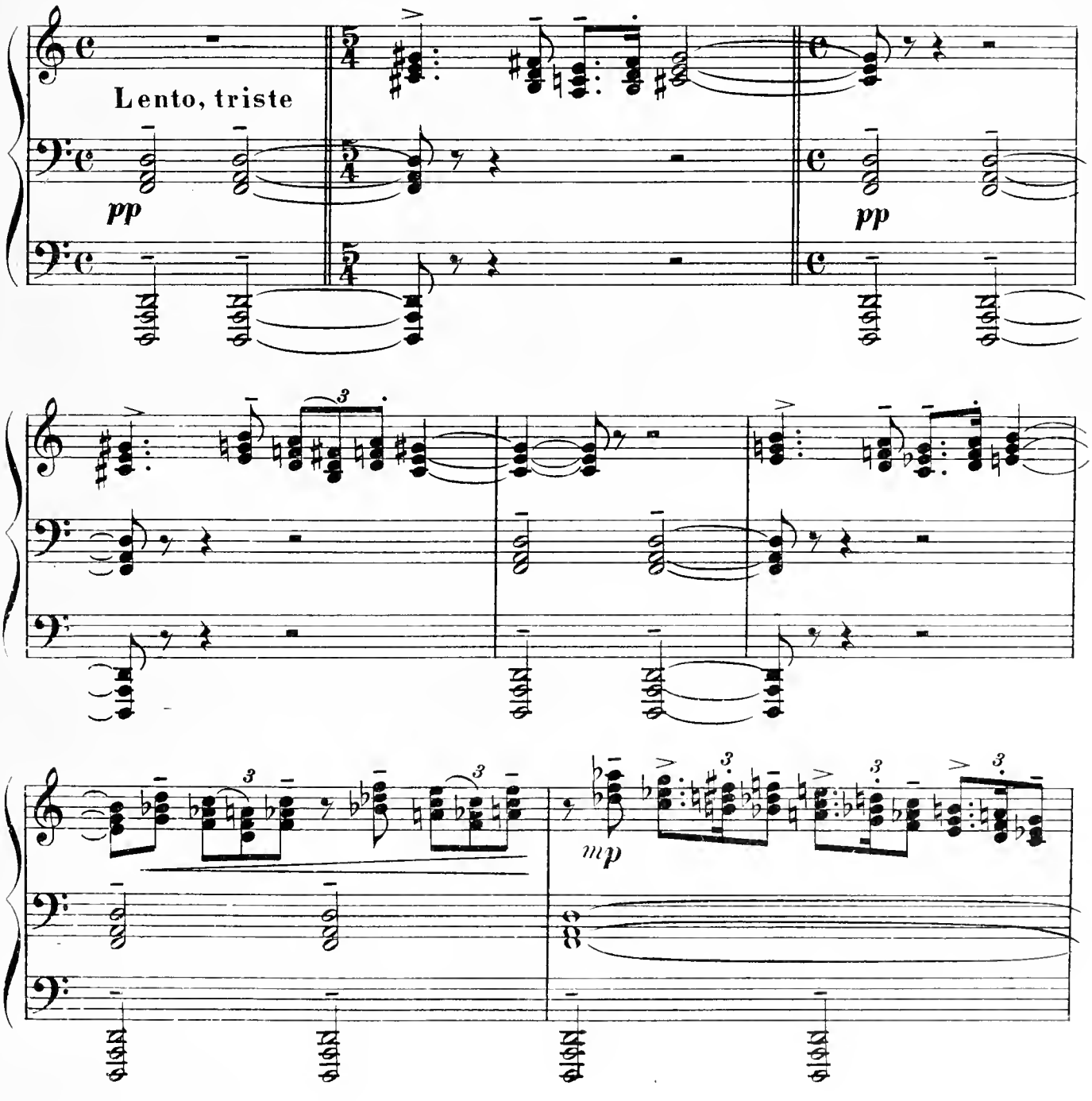
Questi se ne va carponi, strisciando lungo il muro.
Celui-ci se sauve à quatre pattes en rasant le mur.

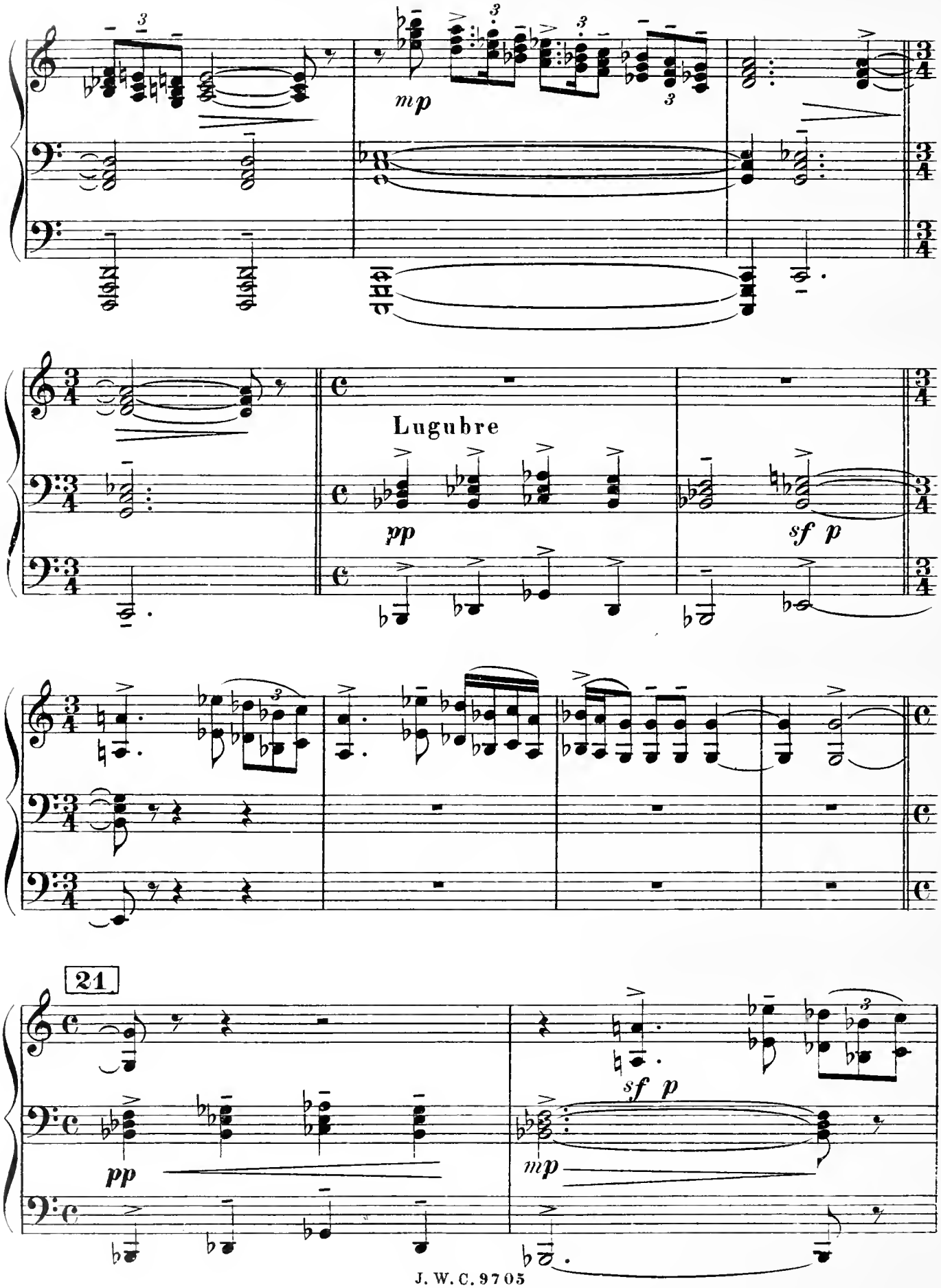


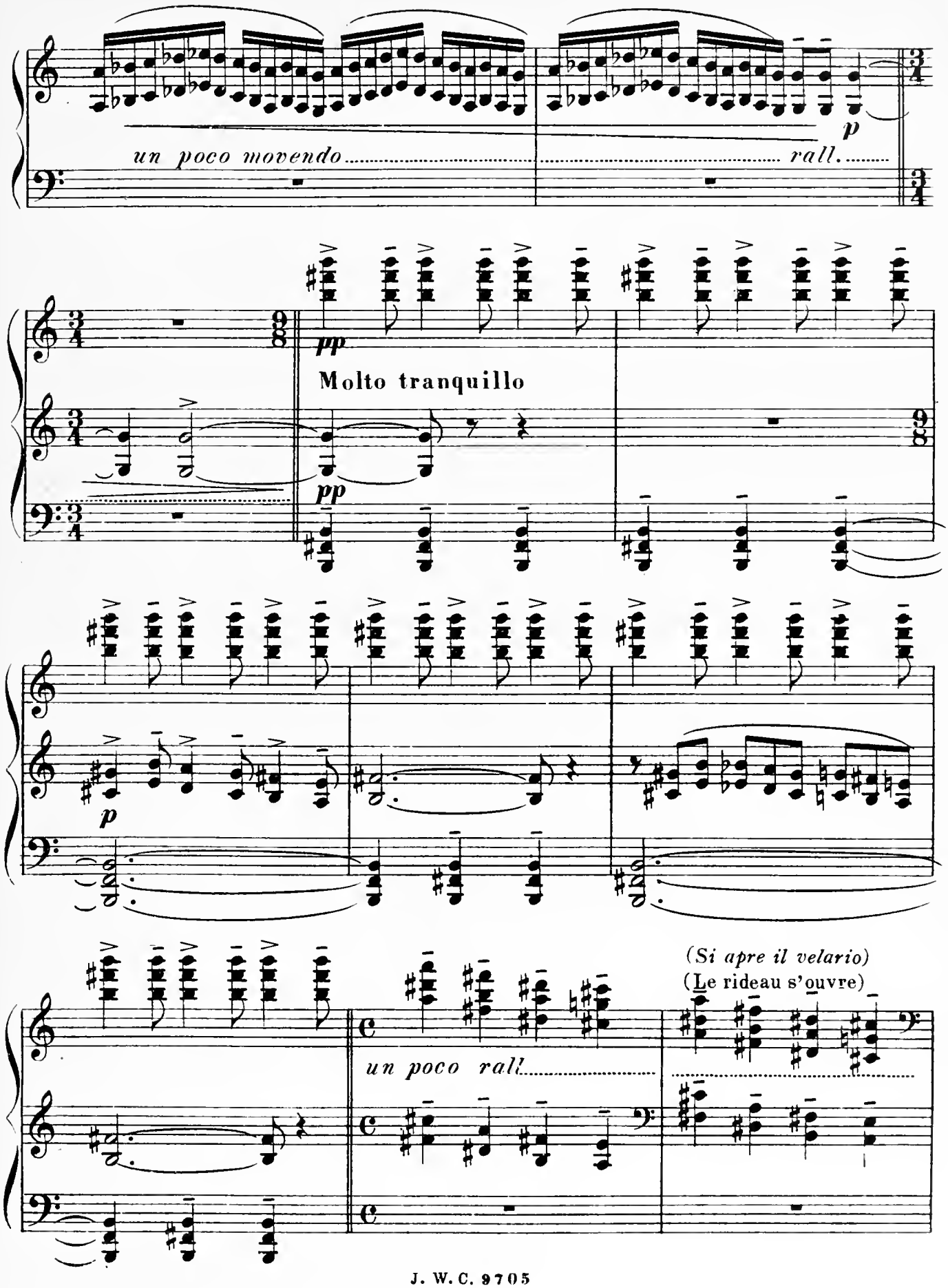
(Si chiude il velario)
(Le rideau se ferme)



“ La serenata „
“ La sérénade „




mp
Lugubre
pp
sf p
21
pp
sf p
mp

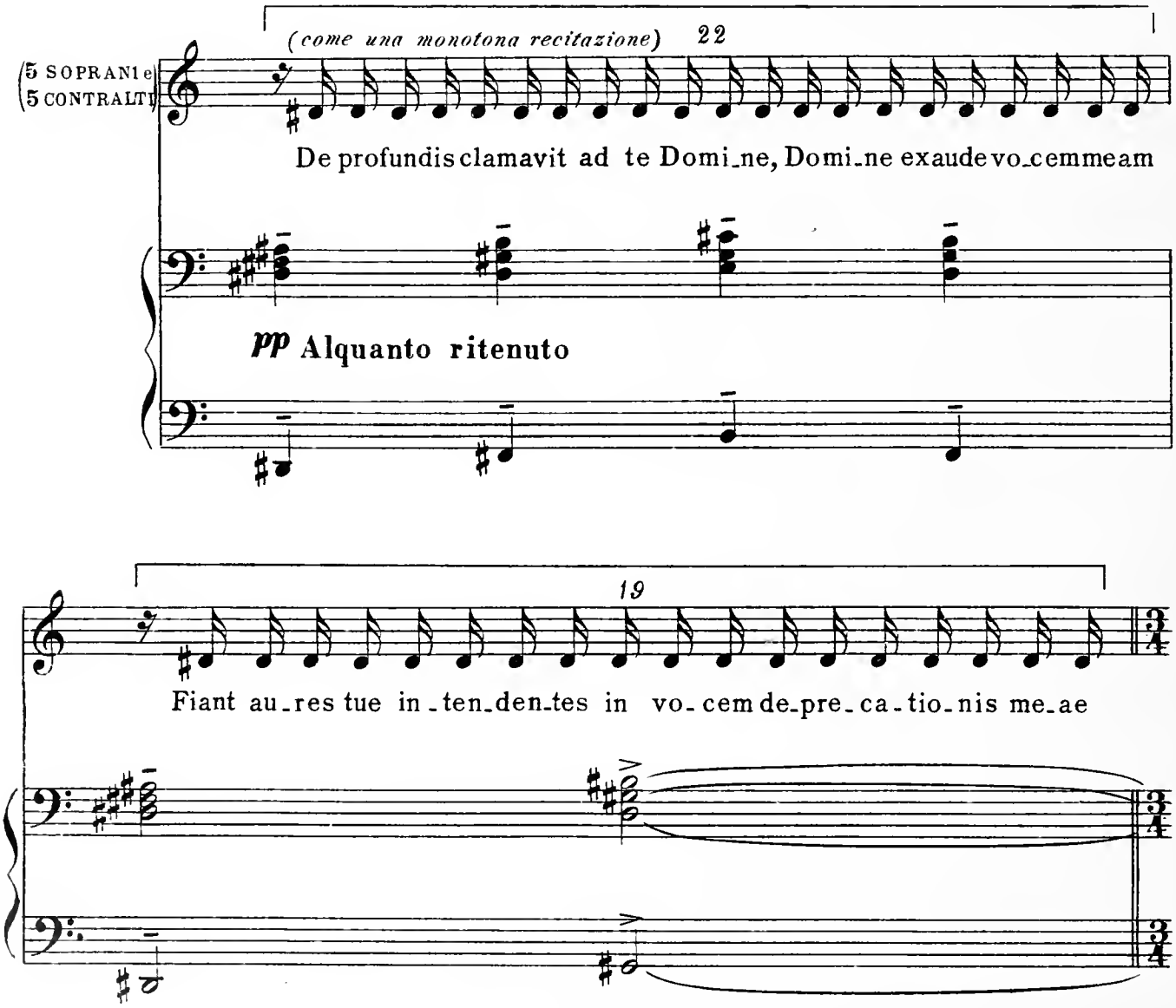

un poco movendo
rall.
p
Molto tranquillo
pp
pp
p
un poco rall.
(Si apre il velario)
(Le rideau s'ouvre)

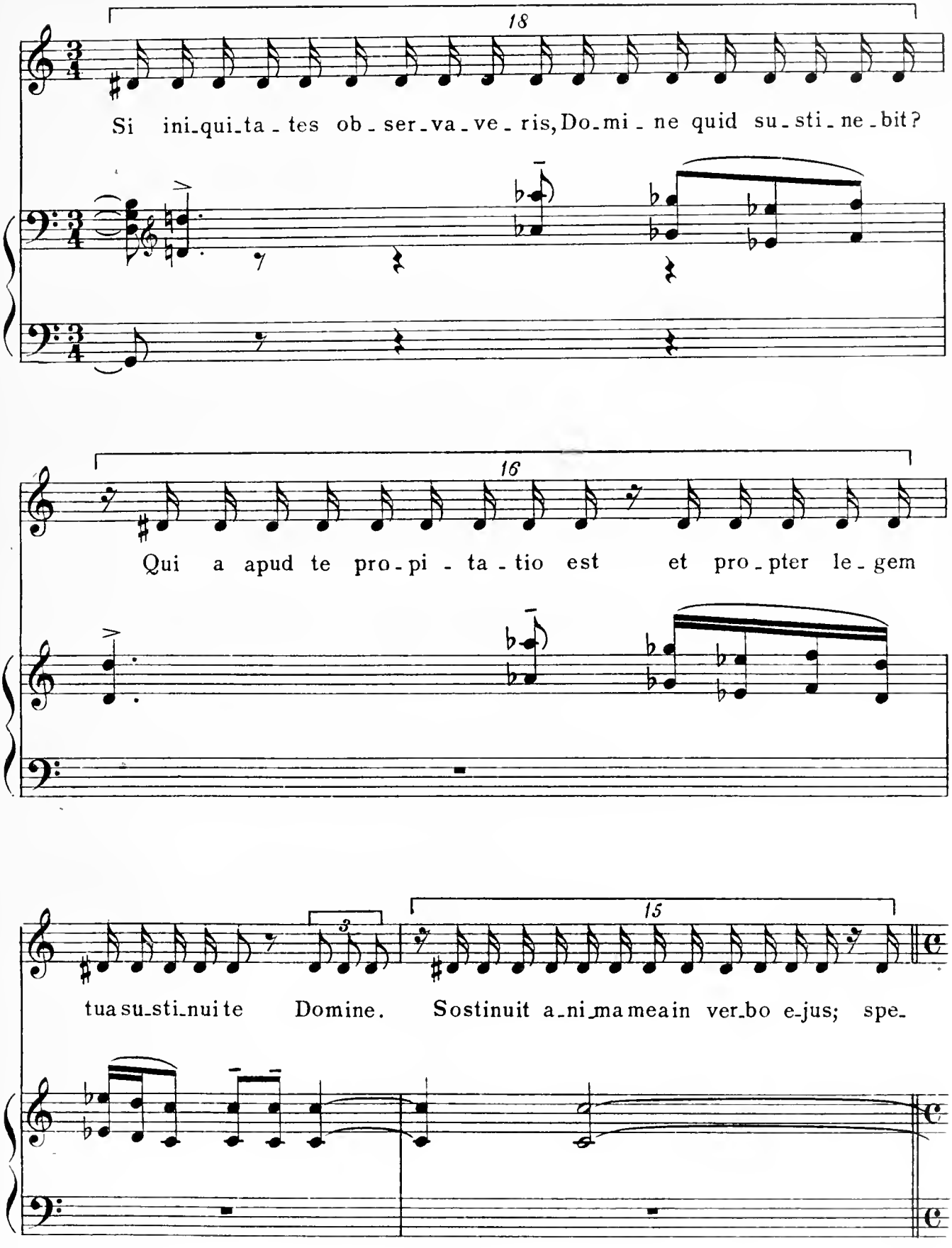
L'interno di una stanza. E' notte. Nel centro una finestra aperta da cui penetra la luna; un po' più a destra una porta chiusa. A sinistra un letto, sul quale giace un cadavere. Dinanzi al letto due ceri accesi. Una fanciulla inginocchiata e appoggiata al letto stesso, prega e singhiozza. Dalla stanza attigua giunge monotono il mormorio delle donne che sommessamente recitano le preghiere dei morti.

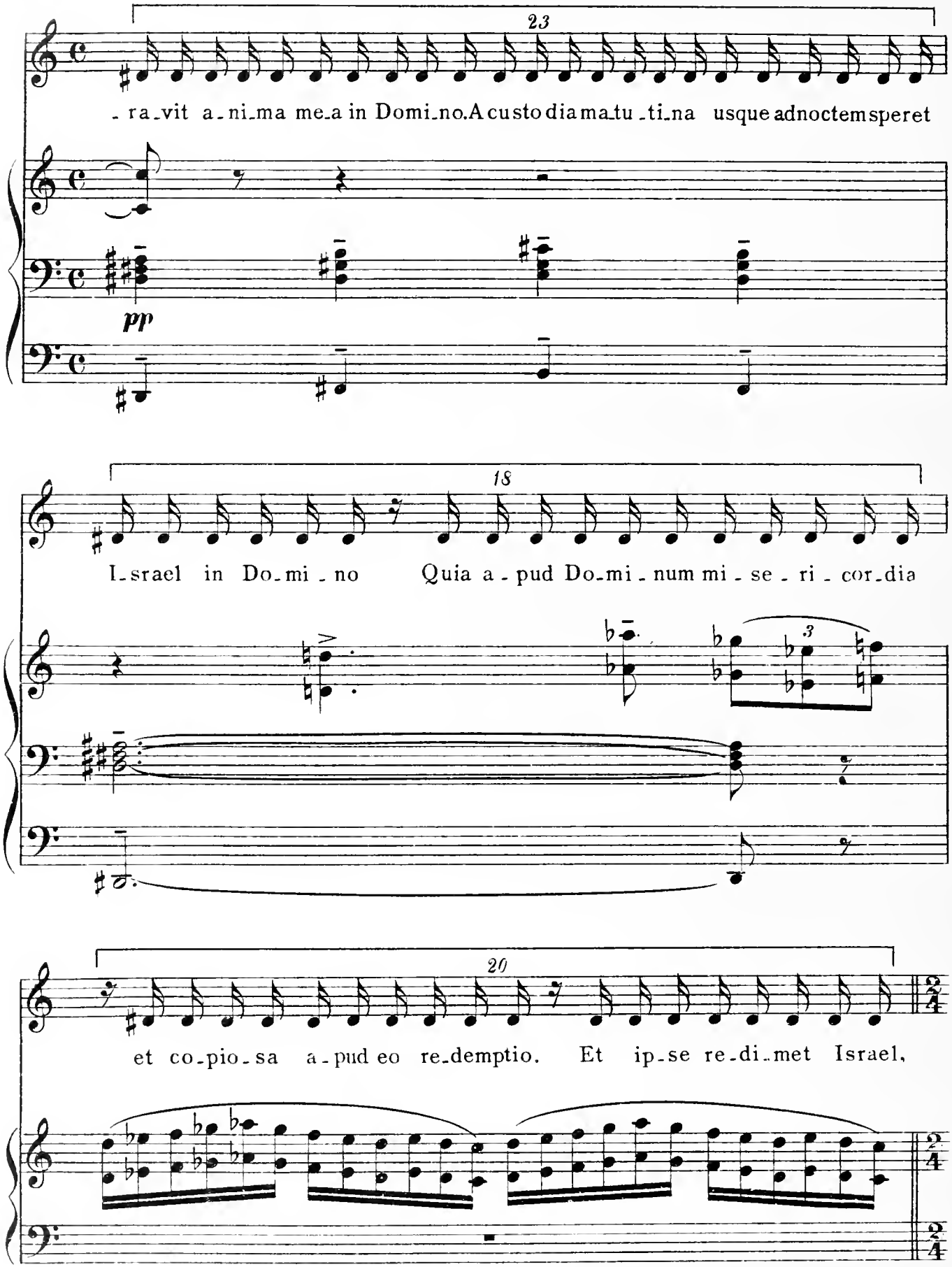
L'intérieur d'une chambre. Il fait nuit. Au centre, une fenêtre ouverte par laquelle entre la clarté de la lune. Un peu plus à droite, une porte fermée. A gauche, un lit, sur lequel repose un mort. Devant le lit, deux cierges allumés. Une jeune fille agenouillée et penchée sur le lit, prie et pleure. De la chambre voisine, arrive, monotone, le murmure des femmes qui marmottent à voix basse la prière des morts.

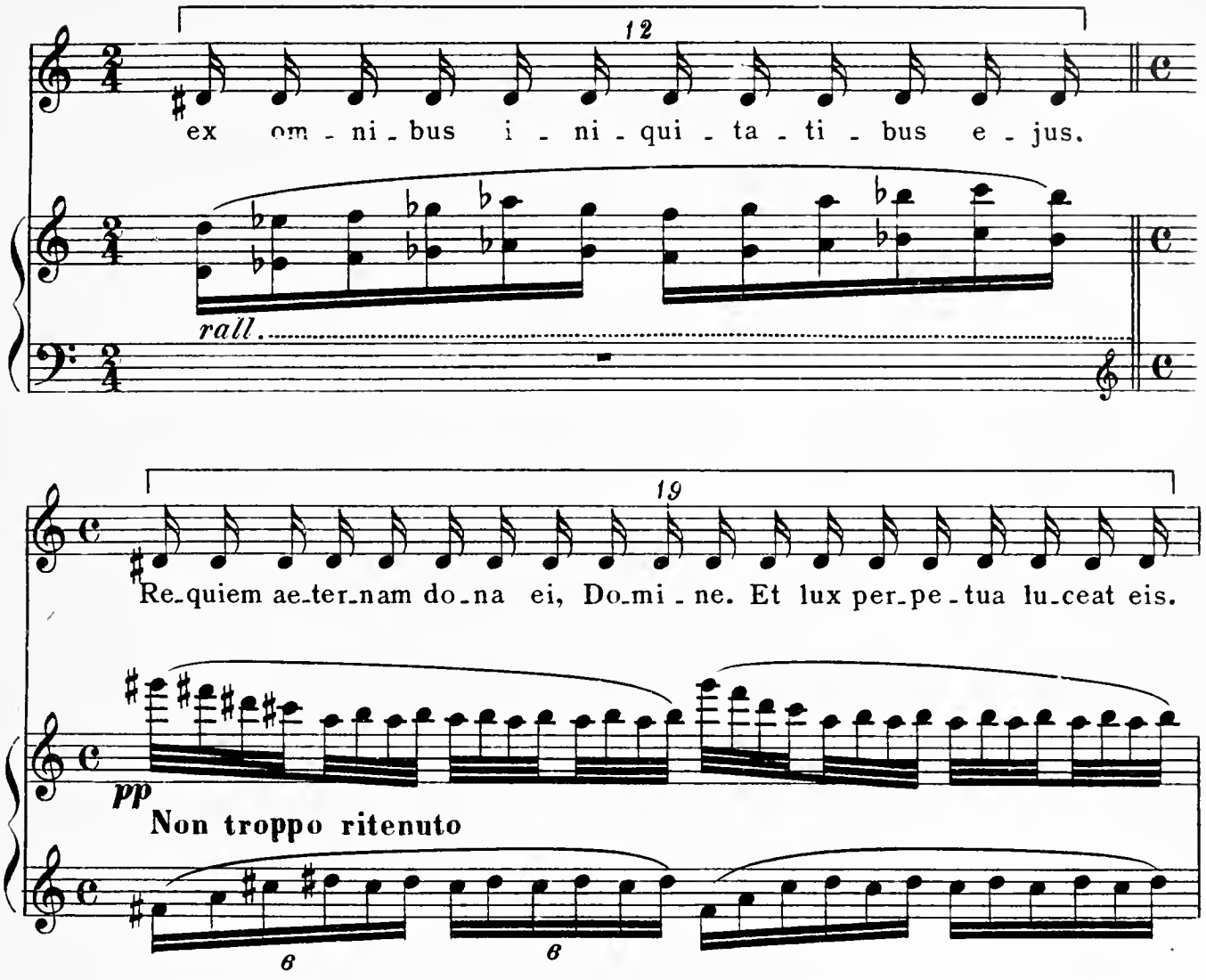
LE DONNE (dietro la scena)

LES FEMMES (derière la scène)



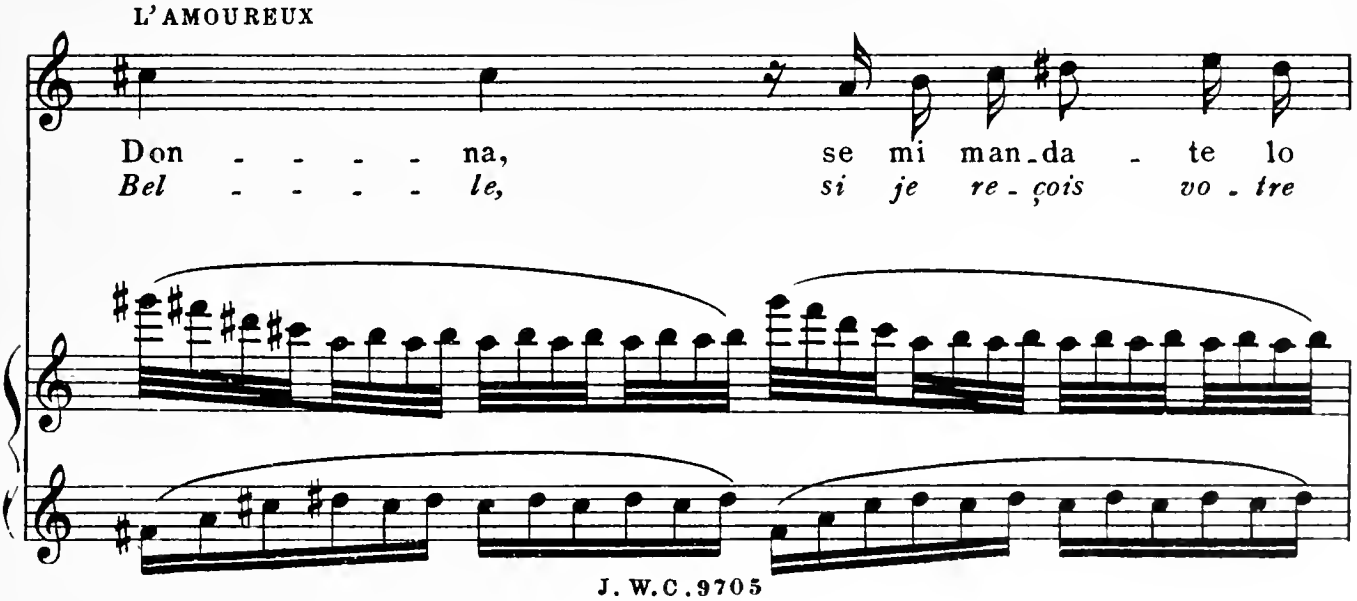

18
Si ini-qui-ta-tes ob-ser-va-ve-ris, Do-mi-ne quid su-sti-ne-bit?
16
Qui a apud te pro-pi-ta-tio est et pro-pter le-gem
3
15
tua su-sti-nui te Domine. Sostinuit a-ni-ma mea in ver-bo e-jus; spe-

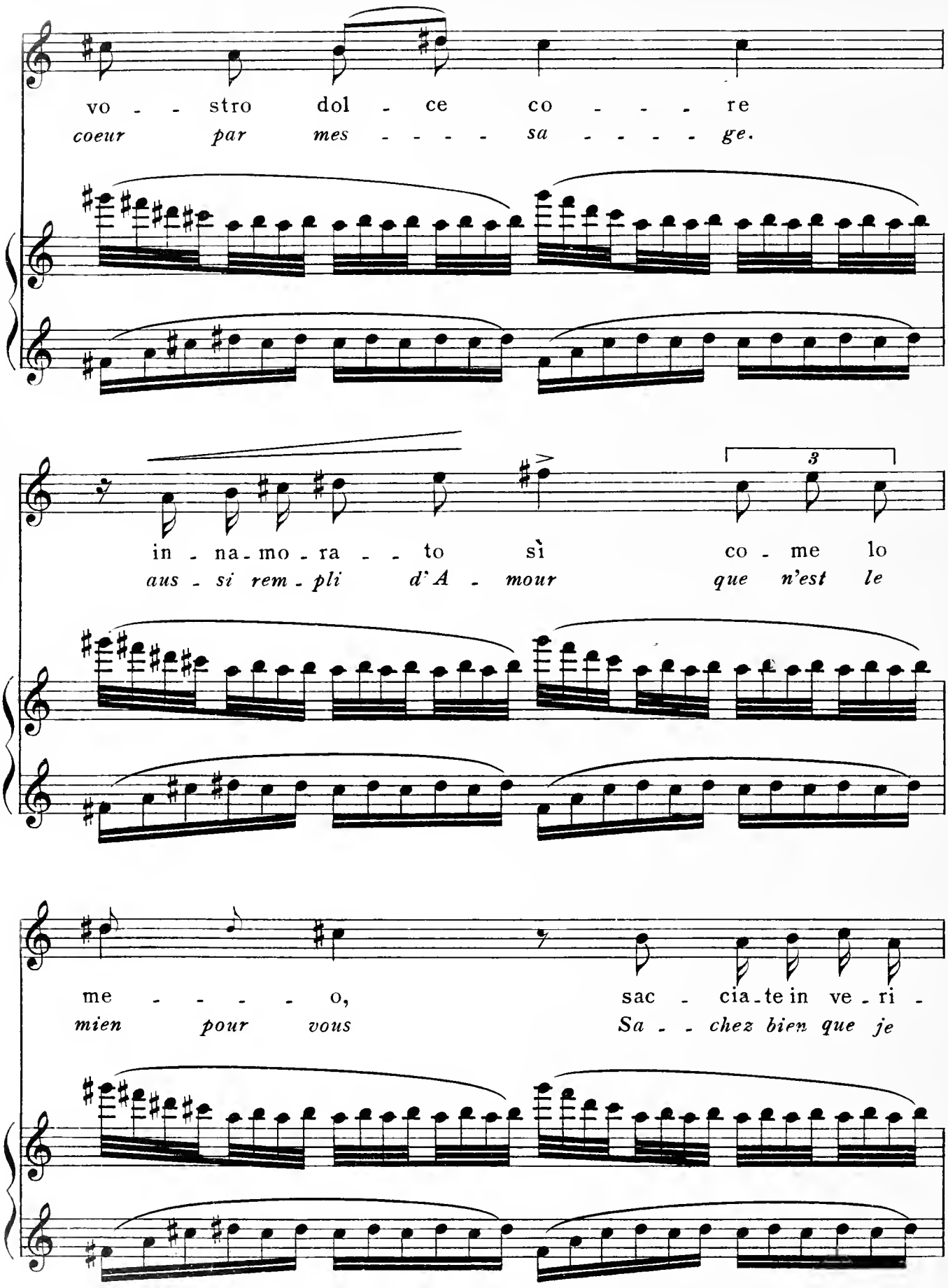

23
- ra - vit a - ni - ma me - a in Domi - no. A custo dia ma - tu - ti - na usque ad noctem speret
pp
18
I - srael in Do - mi - no Quia a - pud Do - mi - num mi - se - ri - cor - dia
3
20
et co - pio - sa a - pud eo re - demptio. Et ip - se re - di - met Israel,



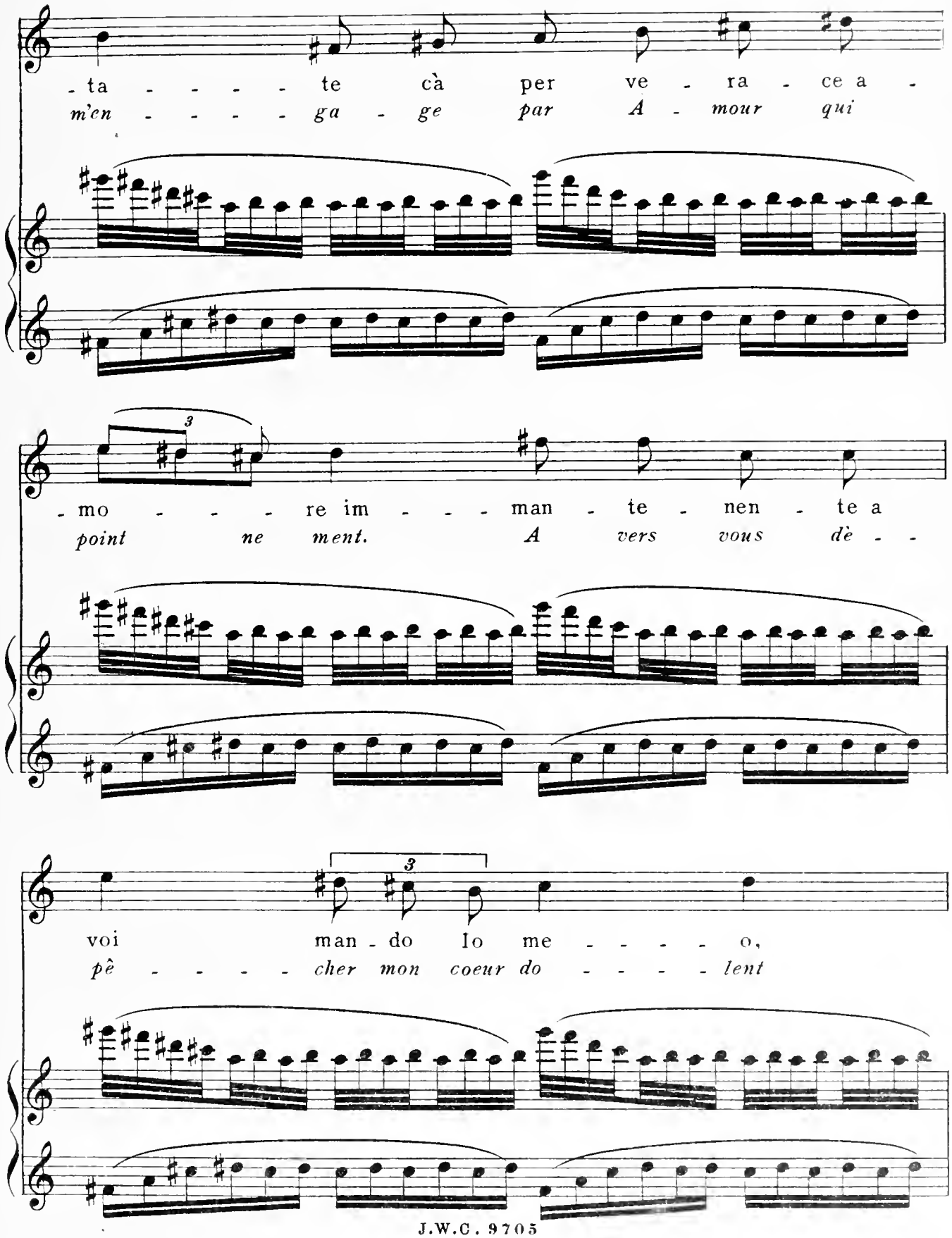
Tutto ad un tratto dal di fuori s'ode, audace una serenata:
Soudain on entend du dehors chanter une sérénade.

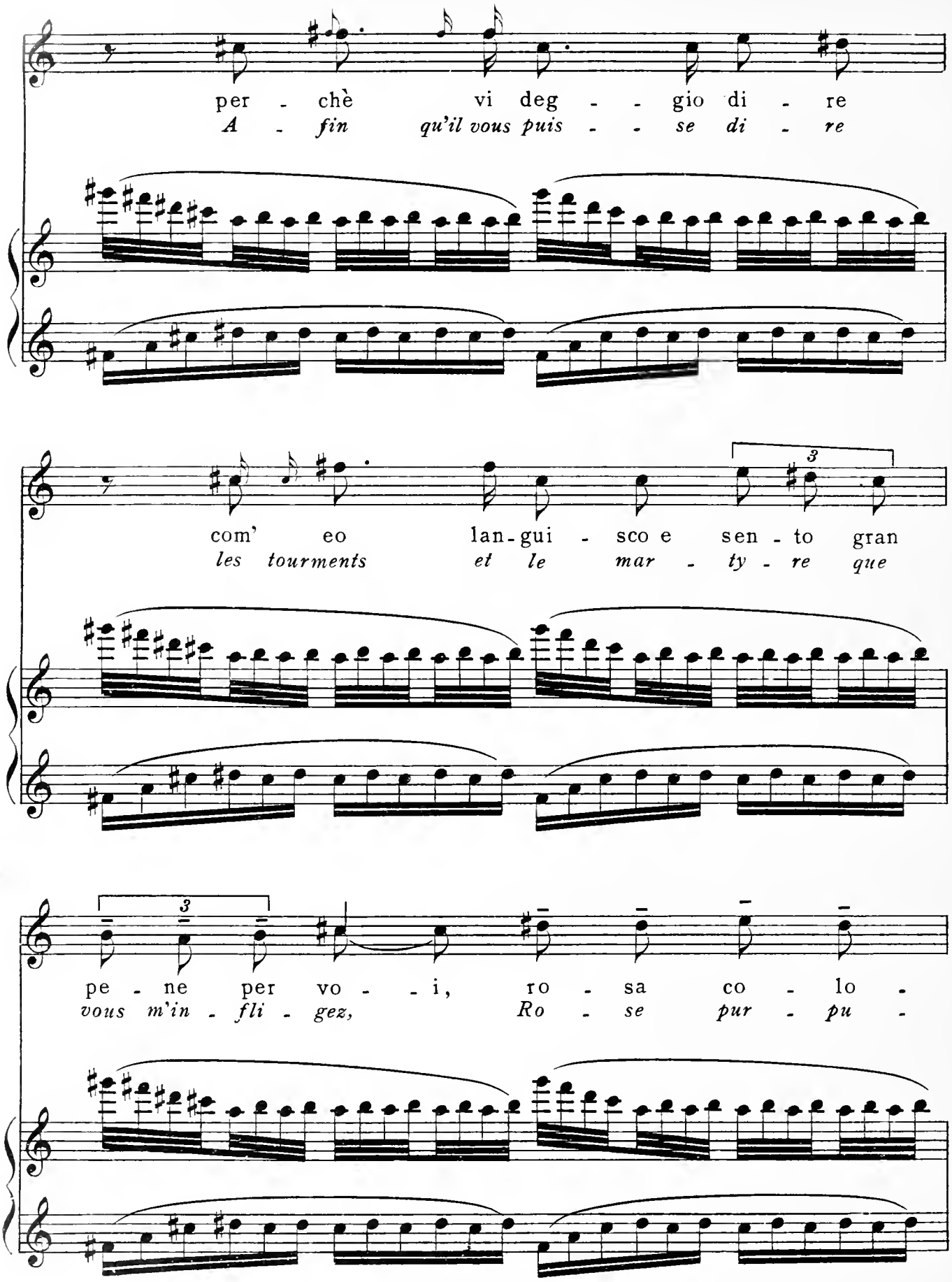
L' INNAMORATO
L'AMOUREUX

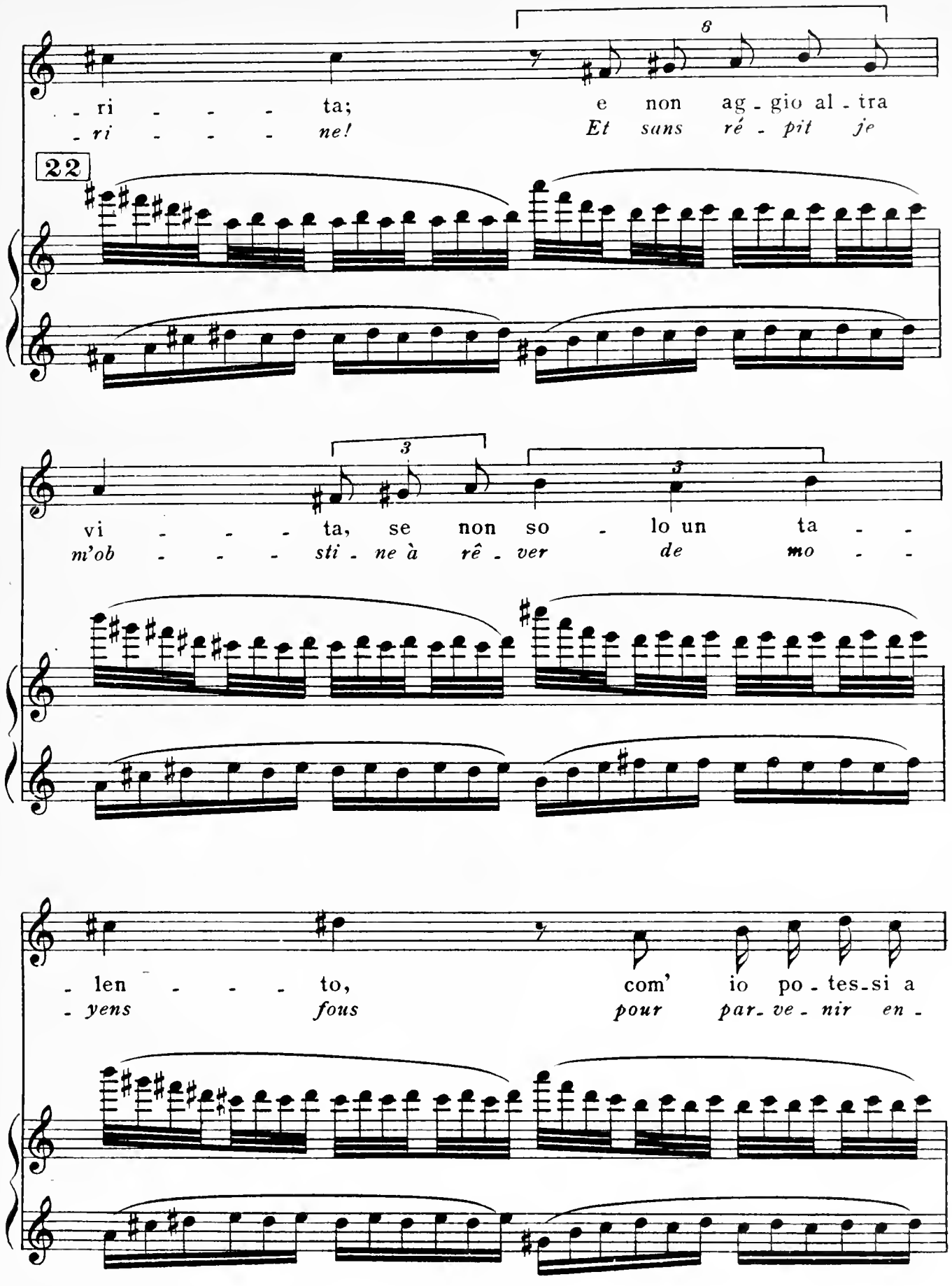


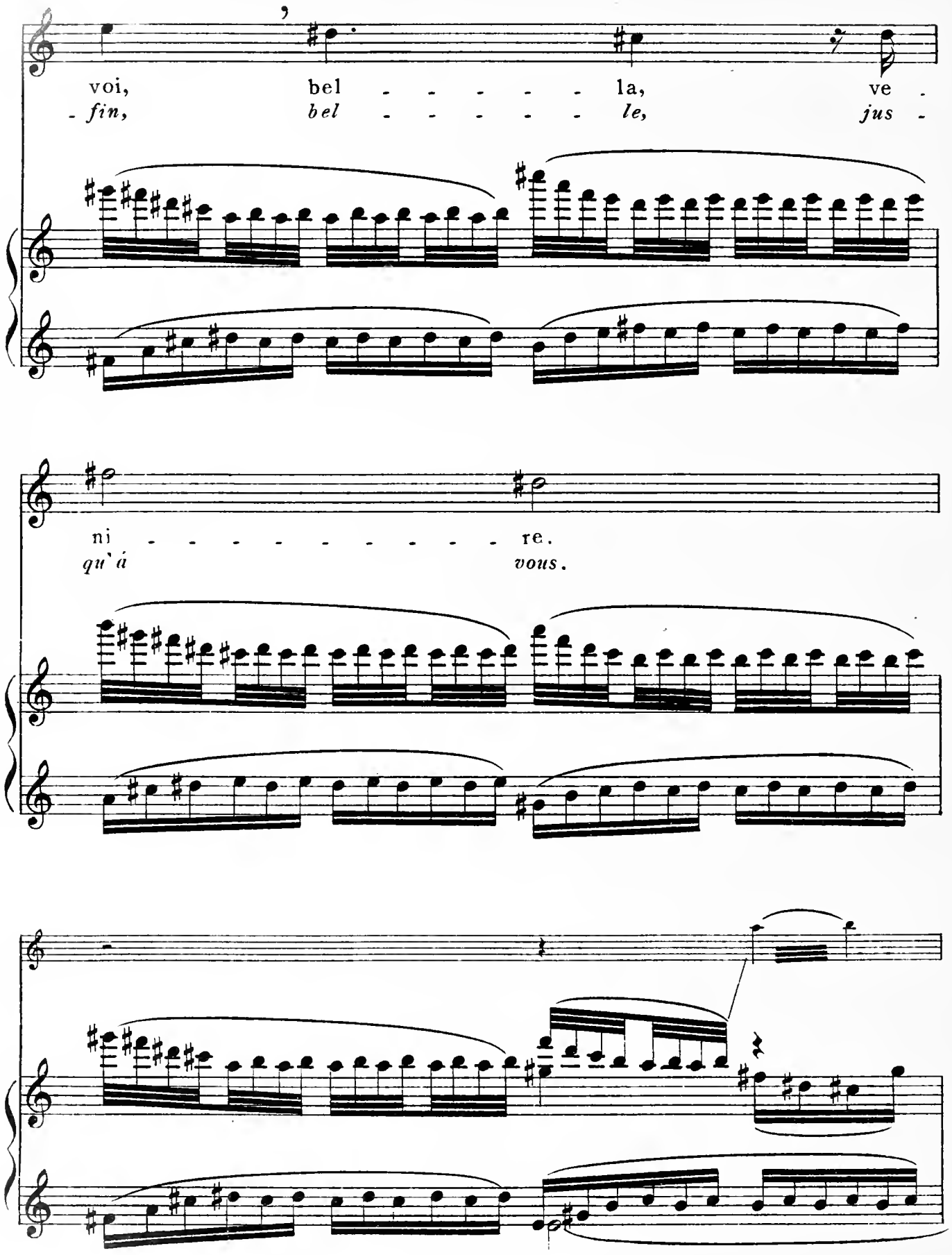

vo - - stro dol - ce co - - - - re
coeur par mes - - - - - sa - - - - - ge.
in - na - mo - ra - - to sì co - me lo
aus - si rem - pli d'A - mour que n'est le
3
me - - - - - o, sac - cia - te in ve - ri -
mien pour vous Sa - - chez bien que je

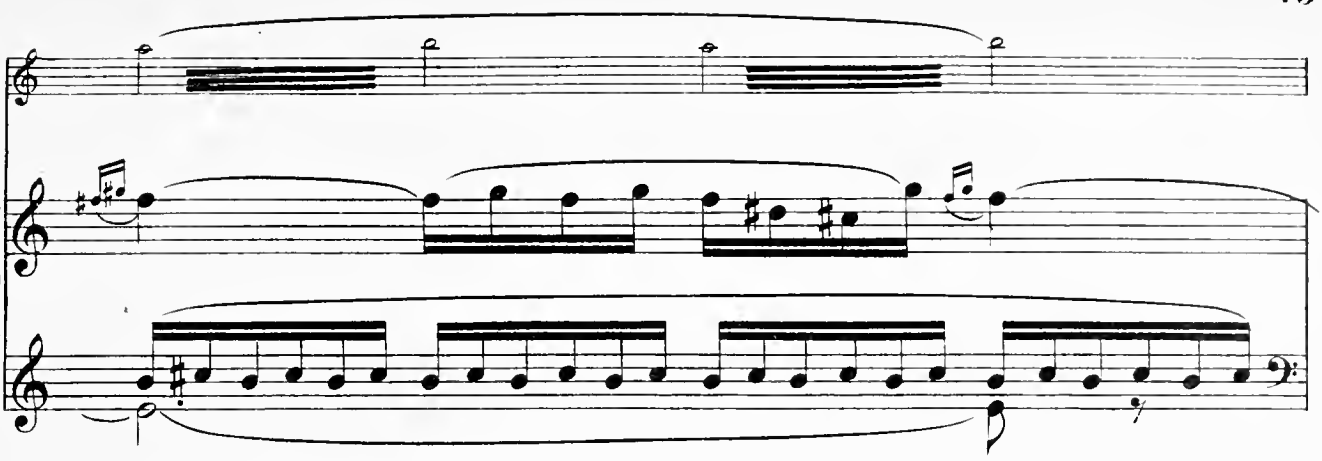
(La fanciulla senza ascoltare intensifica la sua orazione.)
(La jeune fille sans vouloir écouter redouble ses prières)




per - chè vi deg - - gio di - re
A - fin qu'il vous puis - - se di - re
com' eo lan-gui - sco e sen - to gran
les tourments et le mar - ty - re que
3
pe - ne per vo - - i, ro - sa co - lo -
vous m'in - fli - gez, Ro - se pur - pu -
3


- ri - - - - ta; e non ag - gio al - tra
- ri - - - - ne! Et sans ré - pit je
22
vi - - - - ta, se non so - lo un ta - -
m'ob - - - - sti - ne à rê - ver de mo - -
- len - - - - to, com' io po - tes - si a
- yens fous pour par - ve - nir en -

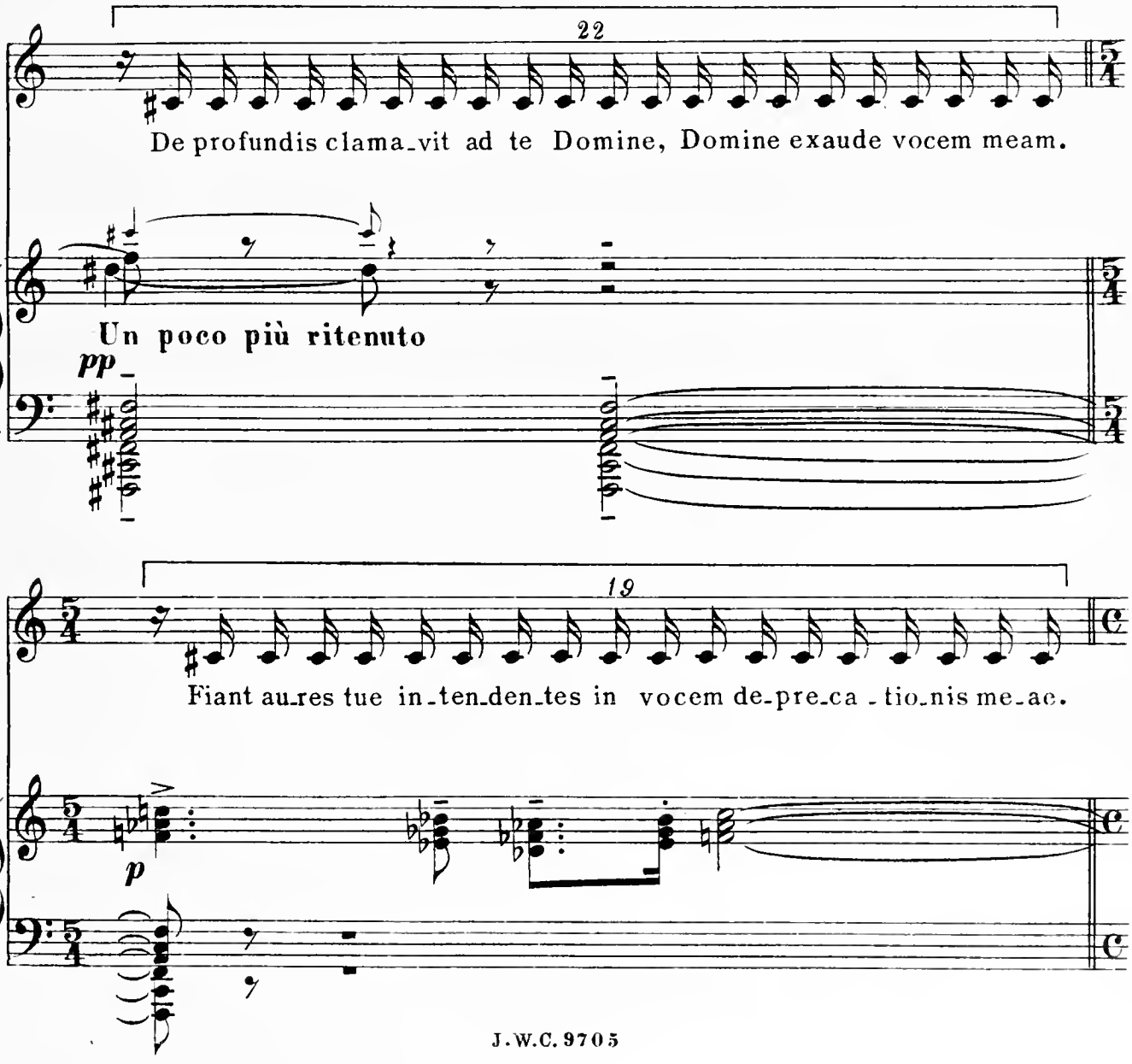

voi, bel - - - - - - la, ve -
- fin, bel - - - - - - le, jus -
ni - - - - - - - - - - re.
qu'á vous.

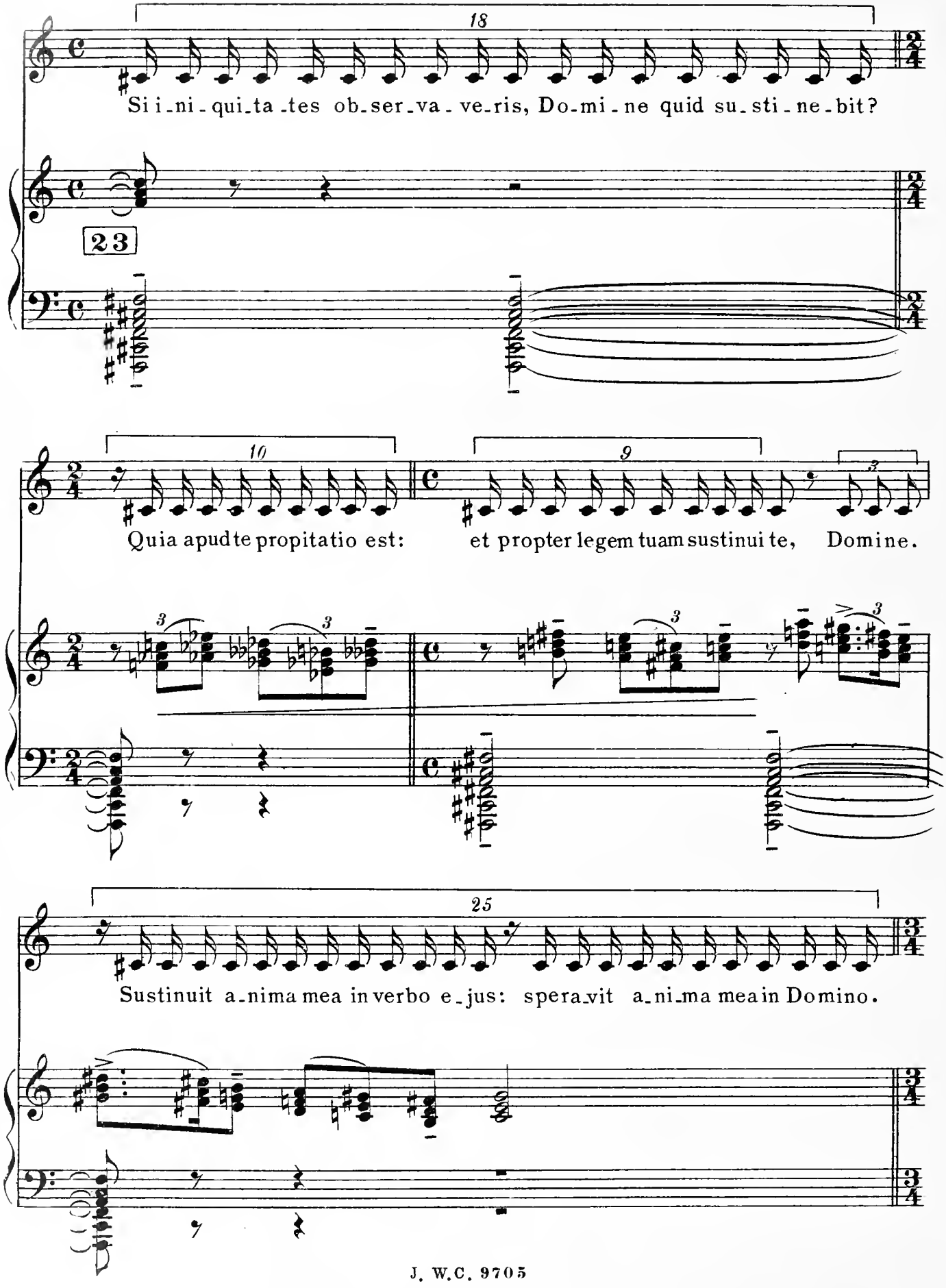


Silenzio, interrotto soltanto dalla preghiera che giunge à ondate.

Silence interrompu seulement par le murmure de la prière qui arrive comme par bouffées.

LE DONNE
LES FEMMES



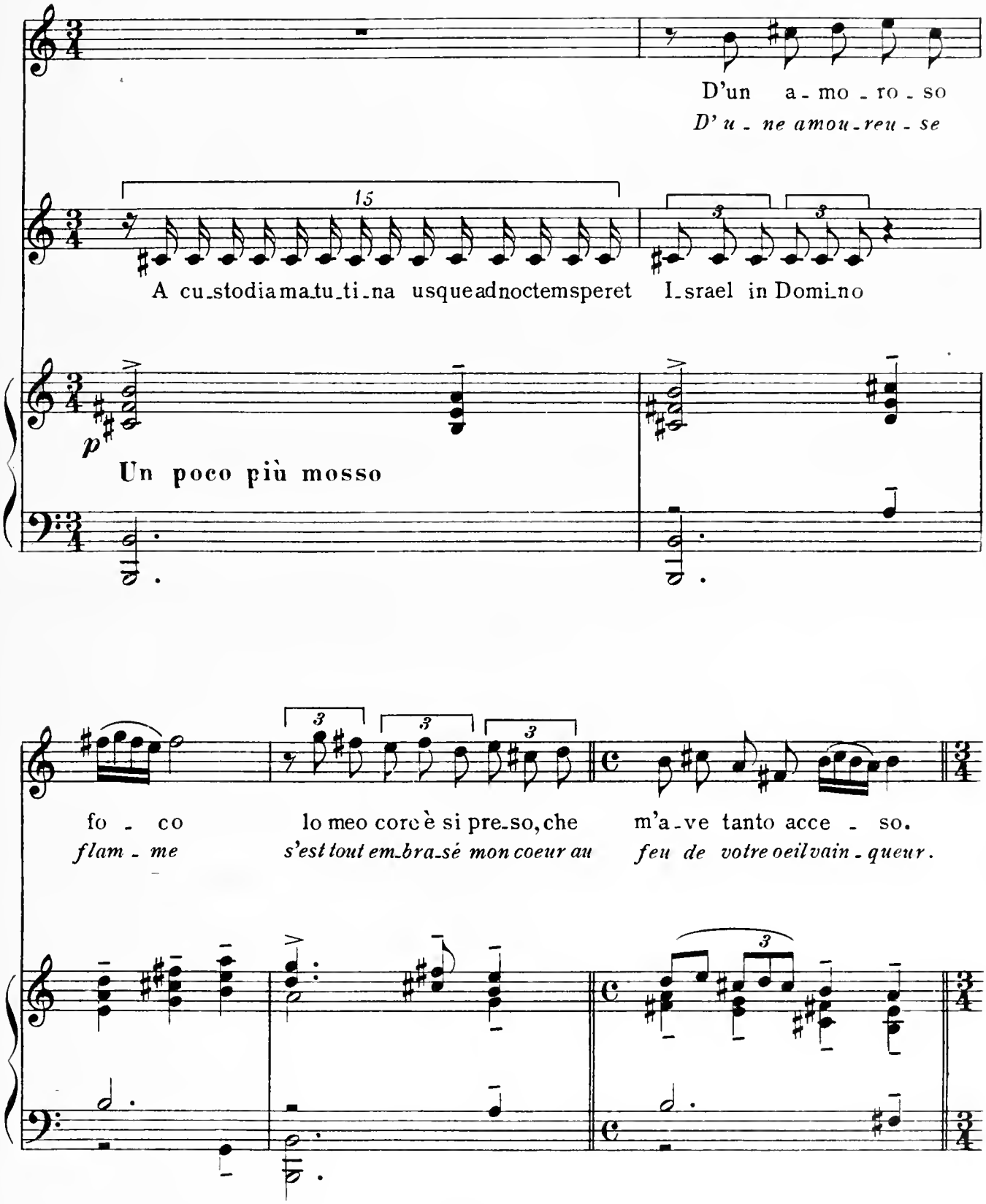

18
Si i-ni-qui-ta-tes ob-ser-va-ve-ris, Do-mi-ne quid su-sti-ne-bit?
23
10
Quia apud te propitatio est:
9
et propter legem tuam sustinui te, Domine.
25
Sustinuit a-nima mea in verbo e-jus: spera-vit a-ni-ma mea in Domino.

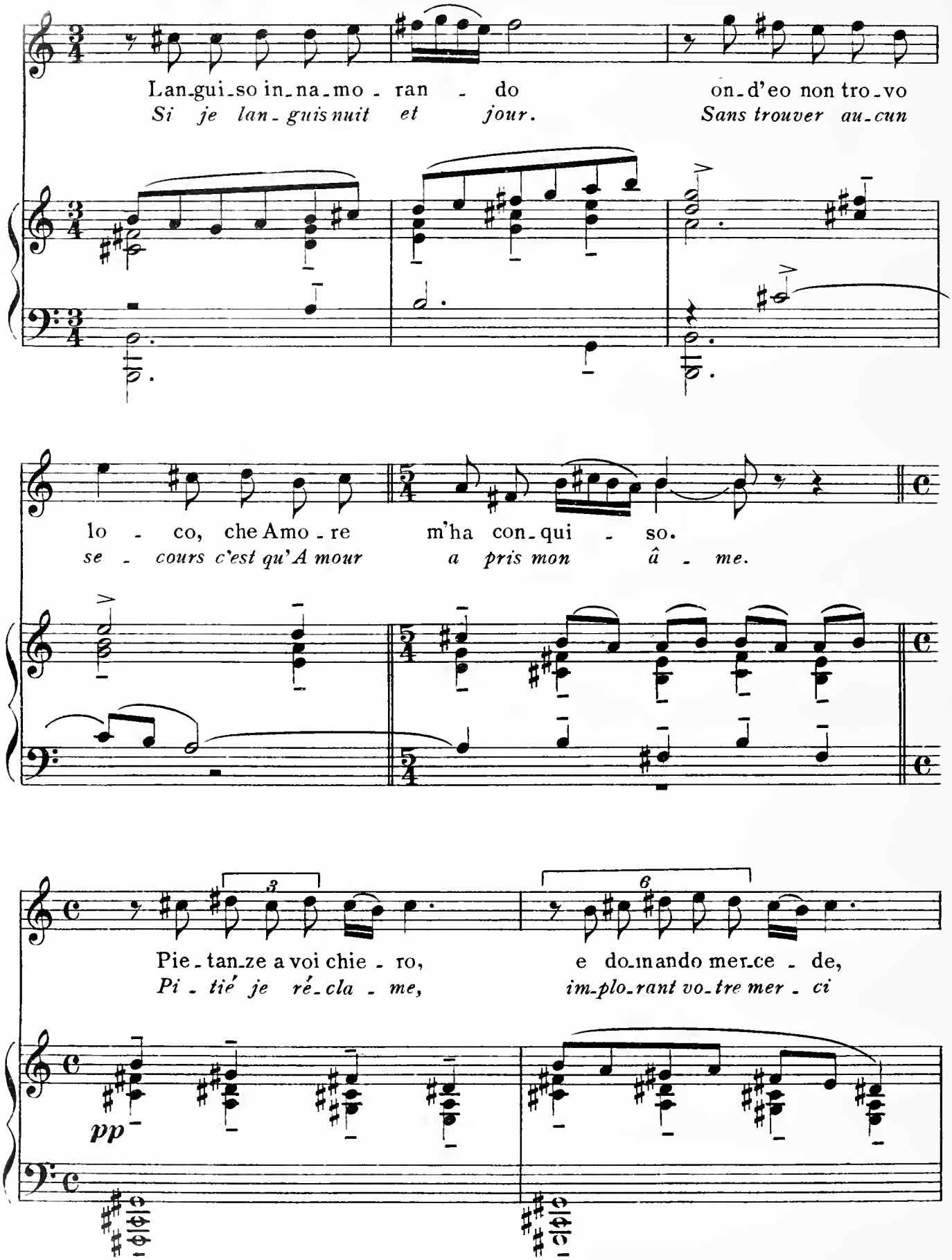
L' INNAMORATO

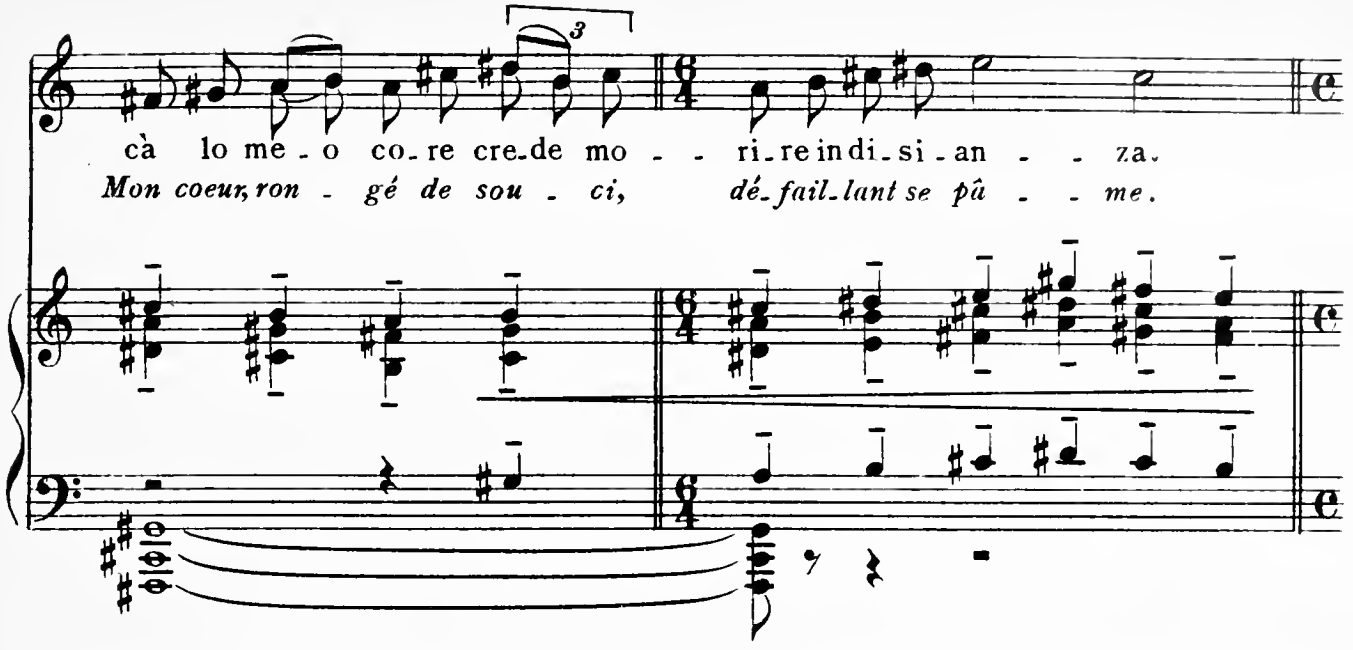
L' AMOUREUX

Più calmo riprende il canto:

Le chant reprend plus apaisé.

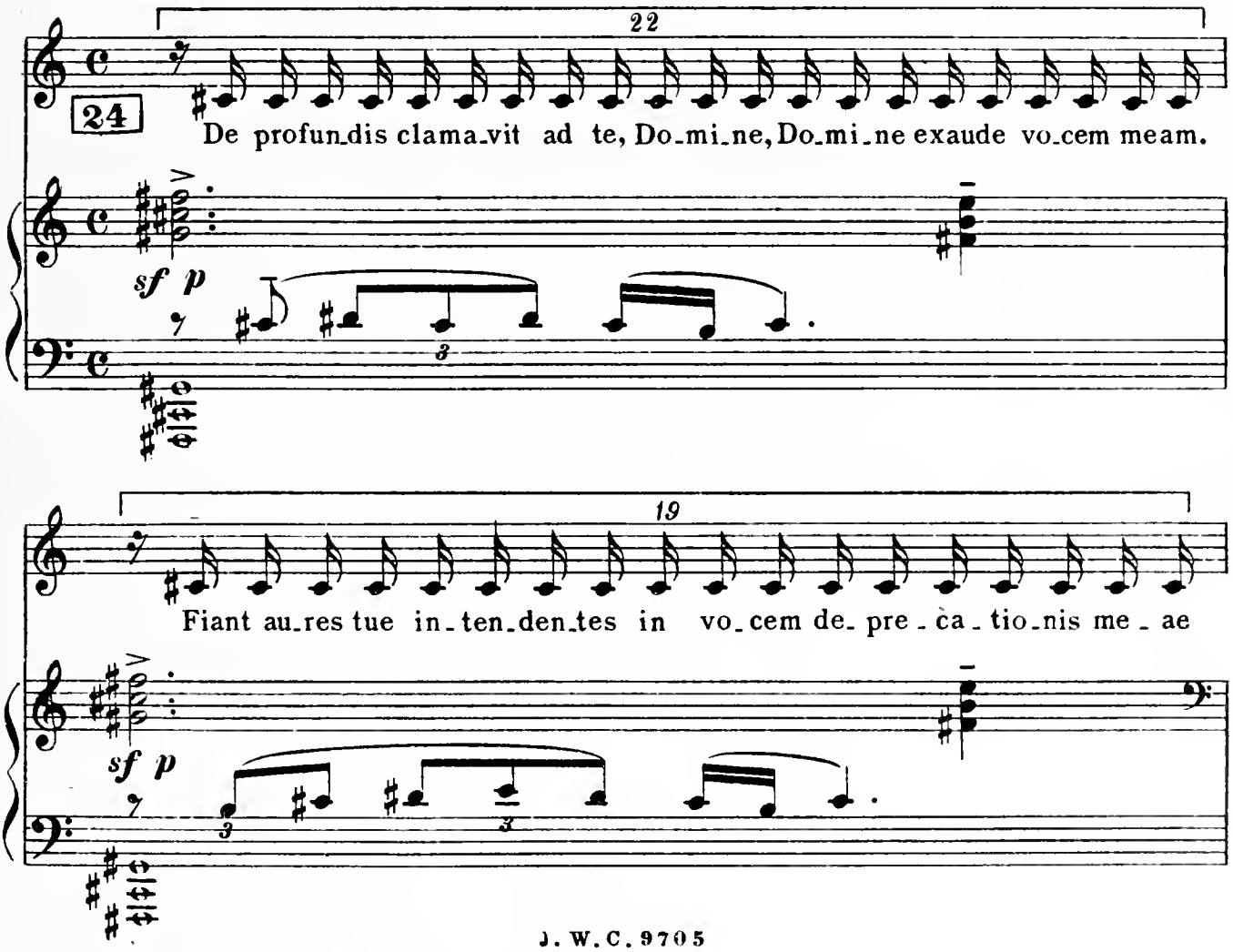



Lan-gui-so in-na-mo-ran-do
Si je lan-guis nuit et jour.
on-d'eo non tro-vo
Sans trouver au-cun
lo-co, che Amo-re
se-cours c'est qu'A mour
m'ha con-qui-so.
a pris mon â-me.
Pie-tan-ze a voi chie-ro,
Pi-tié je ré-cla-me,
e do-mando mer-ce-de,
im-plo-rant vo-tre mer-ci
pp

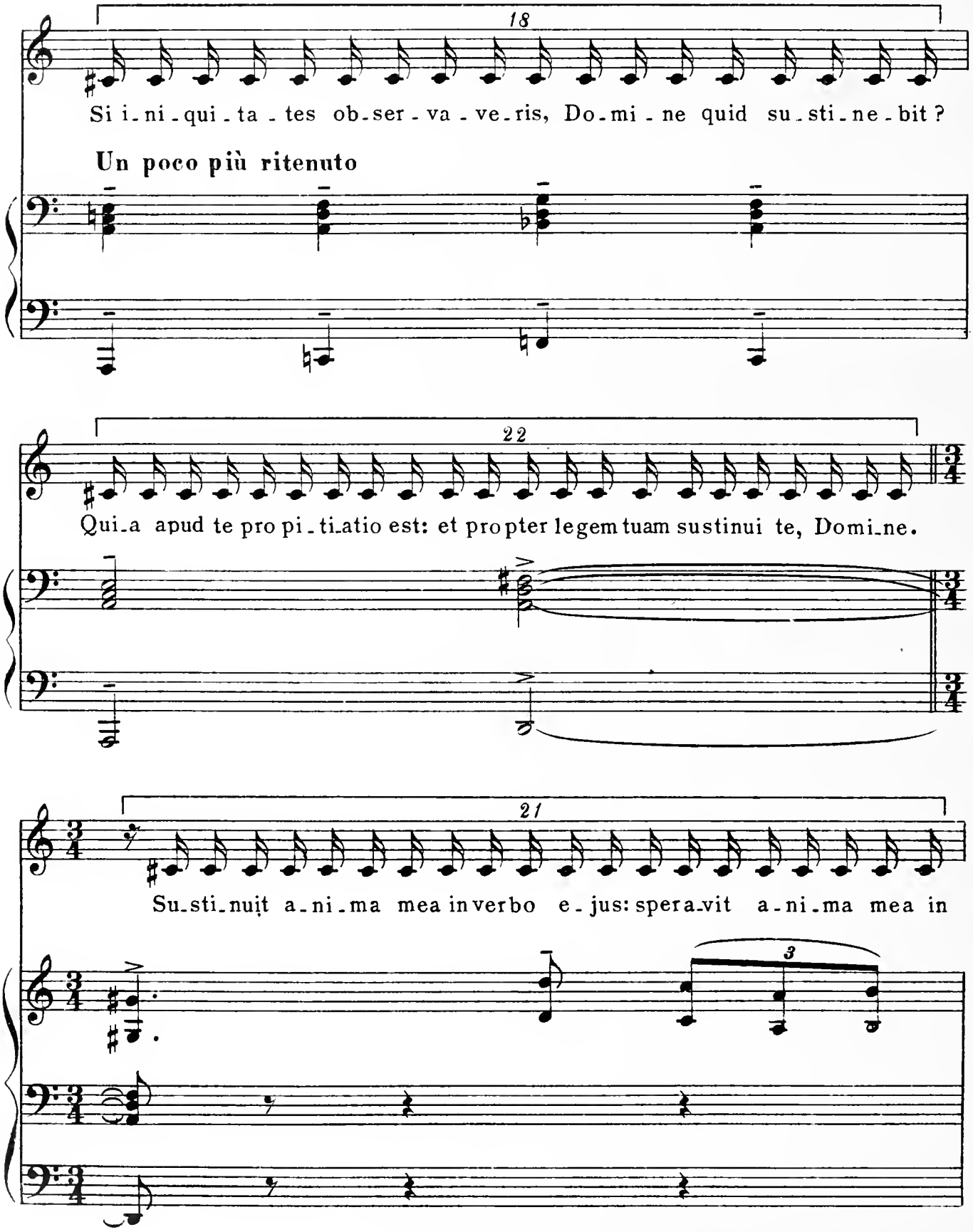


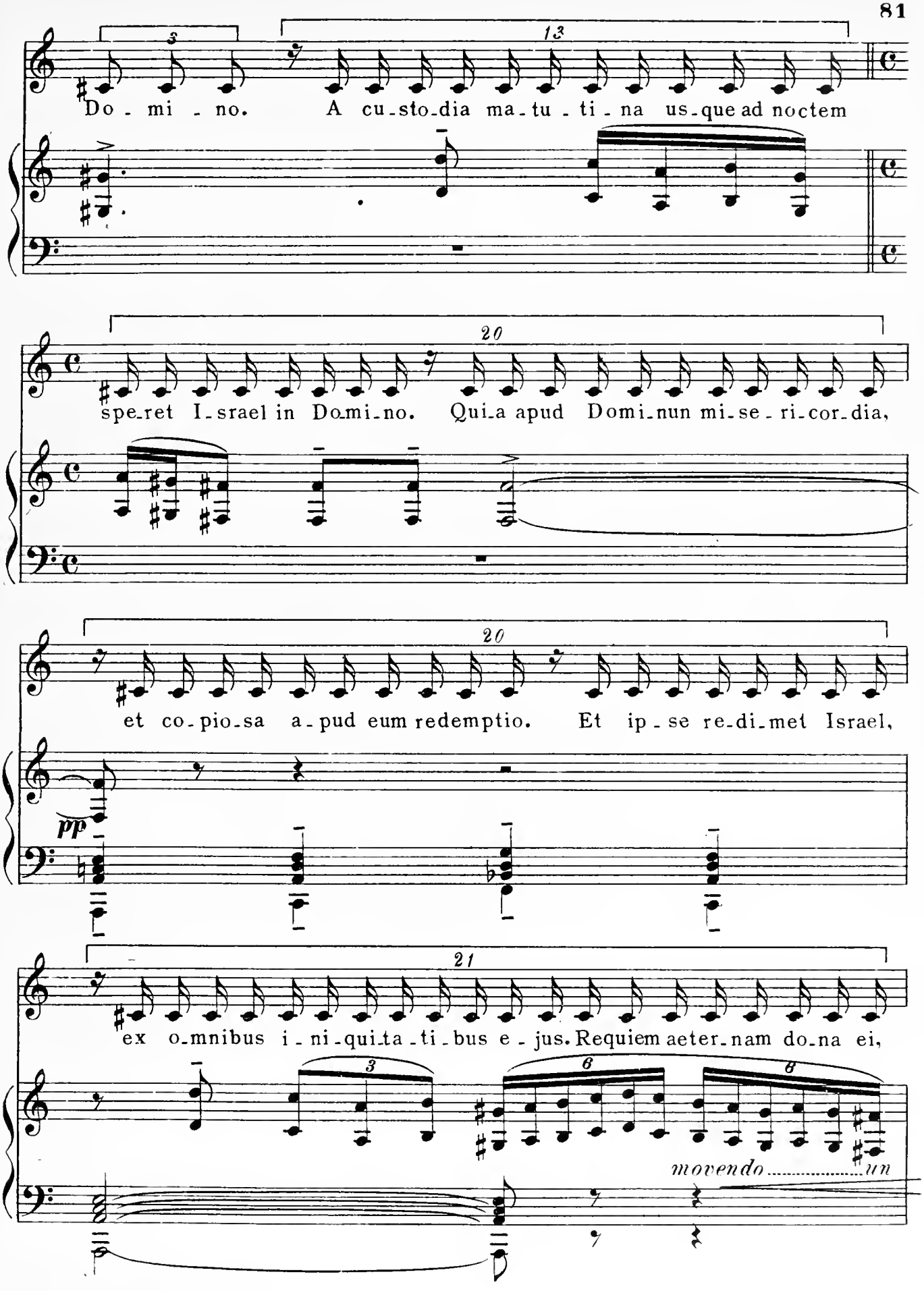
Silenzio. Le donne pregano sempre.
Silence. Les femmes prient toujours.

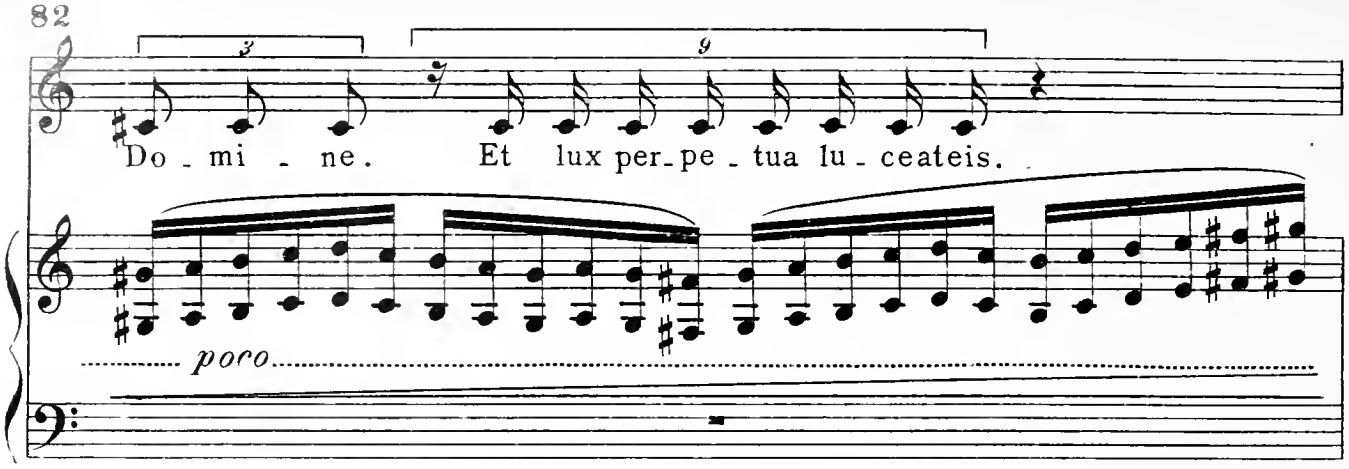
LE DONNE
LES FEMMES



Dalla finestra entrano molti fiori lanciati dal cantore notturno.
Par la fenêtre tombe une brassée de fleurs lancée par le chanteur nocturne.



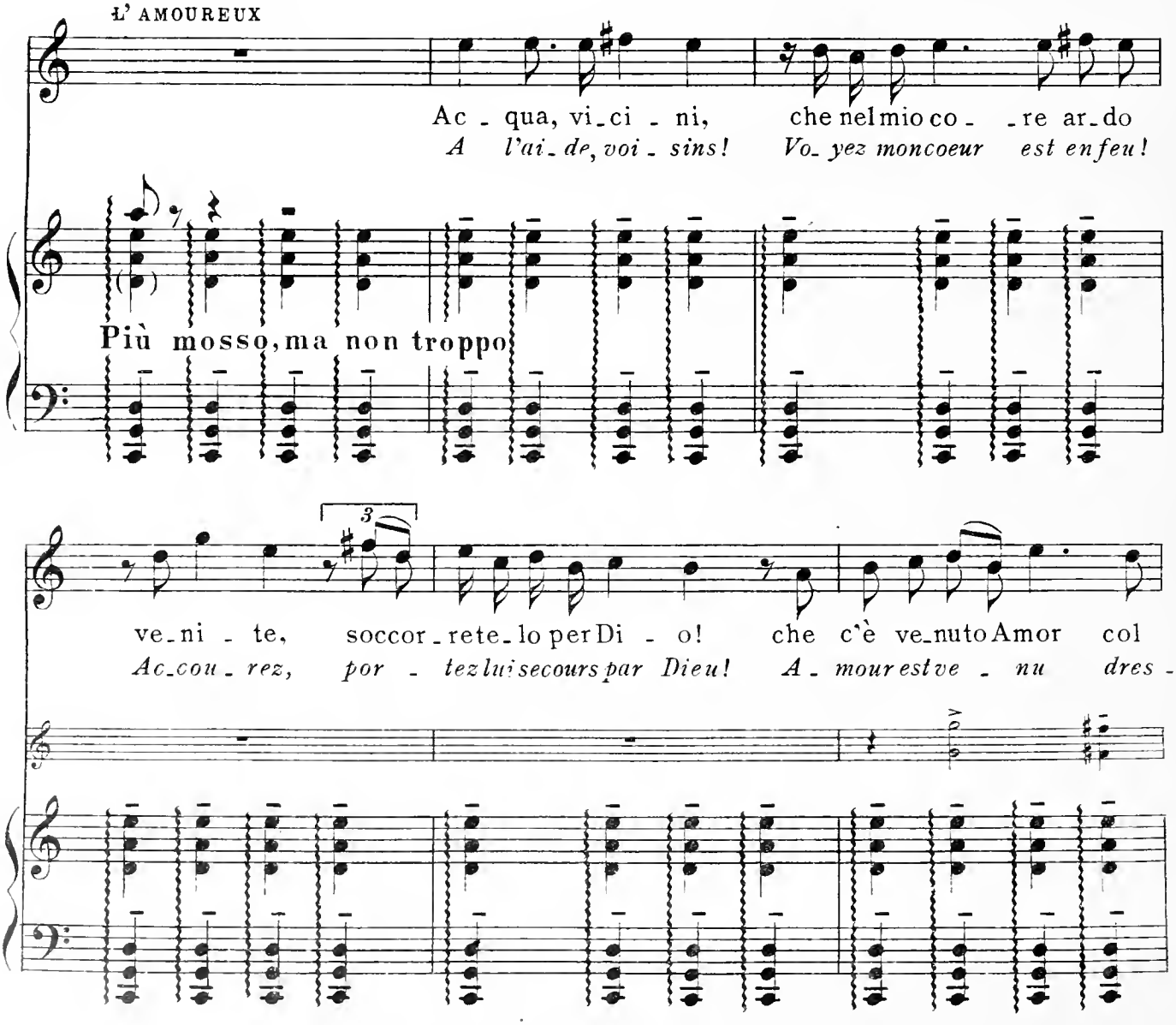

3
13
Do - mi - no. A cu-sto-dia ma-tu - ti - na us-que ad noctem
20
spe-ret I-srael in Do-mi-no. Qui-a apud Domi-num mi-se - ri-cor-dia,
20
et co-pio-sa a-pud eum redemptio. Et ip - se re-di-met Israel,
pp
21
ex o-mnibus i - ni-qui-ta - ti - bus e - jus. Requiem aeter-nam do-na ei,
3
6
8
movendo ..... un

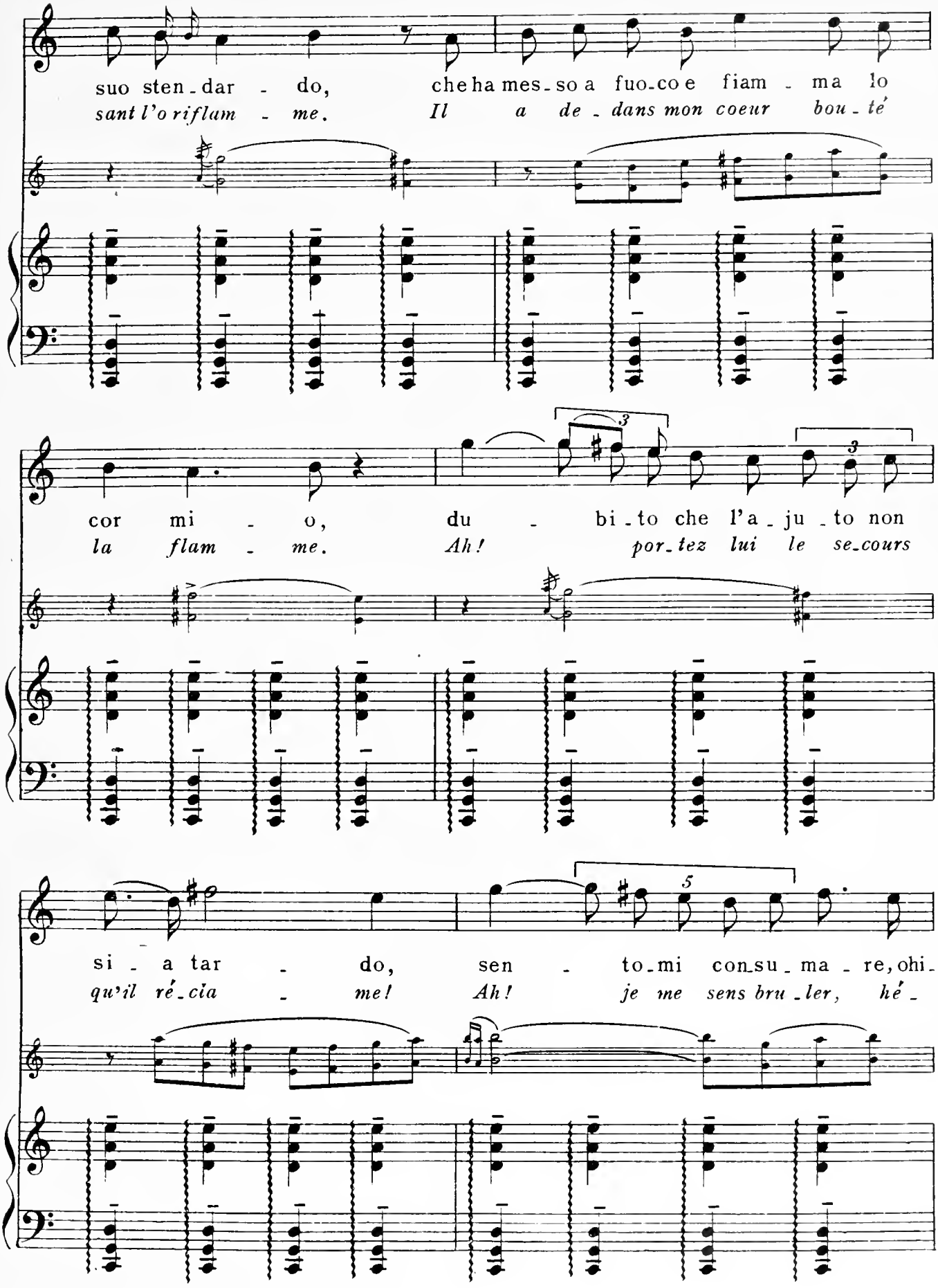


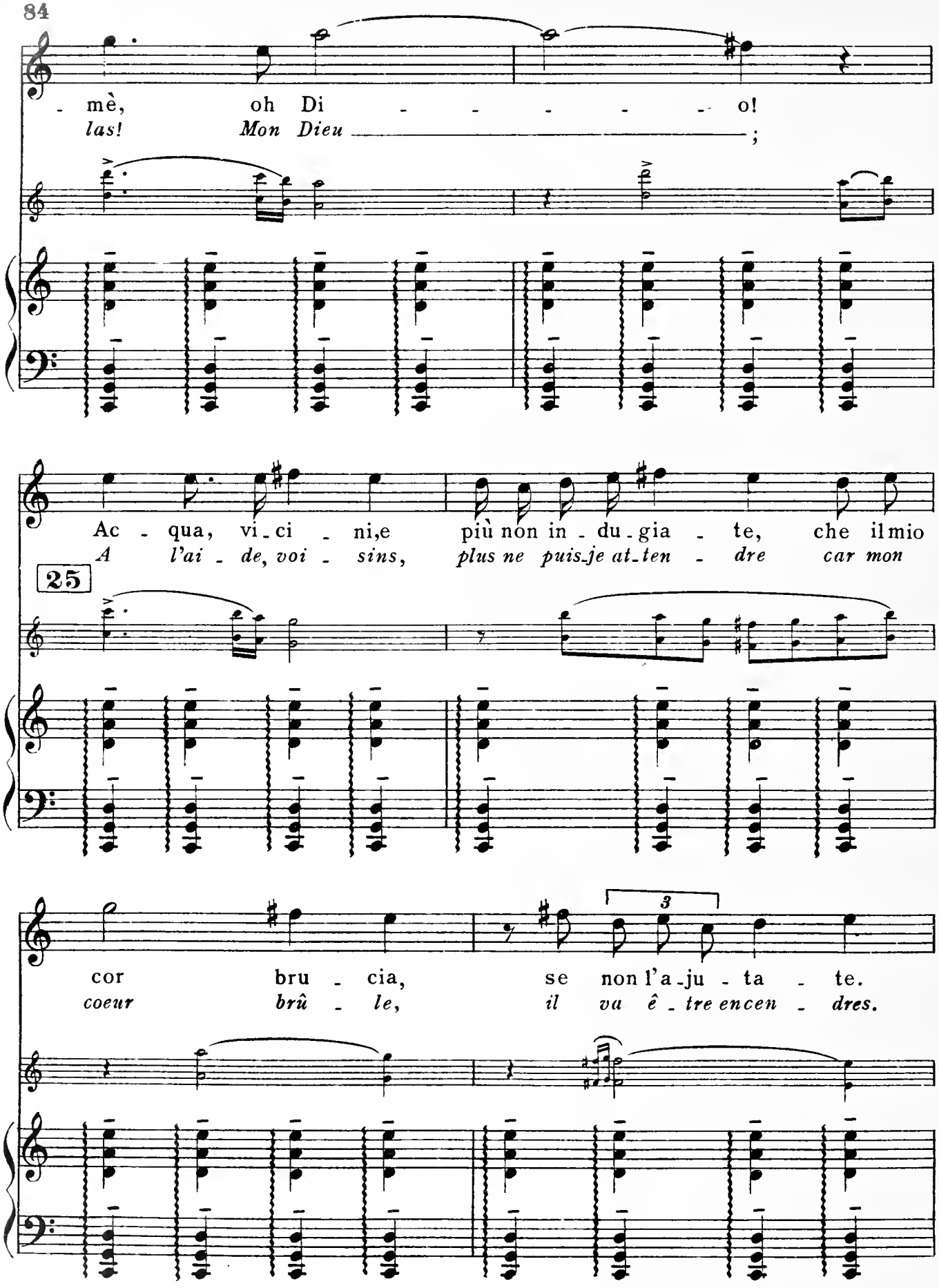
che poi, esasperato dall'inutilità della sua serenata,
canta furiosamente:

lequel, exaspéré de voir sa sérénade demeurer sans effet, chante furieusement:

L' INNAMORATO
L' AMOUREUX

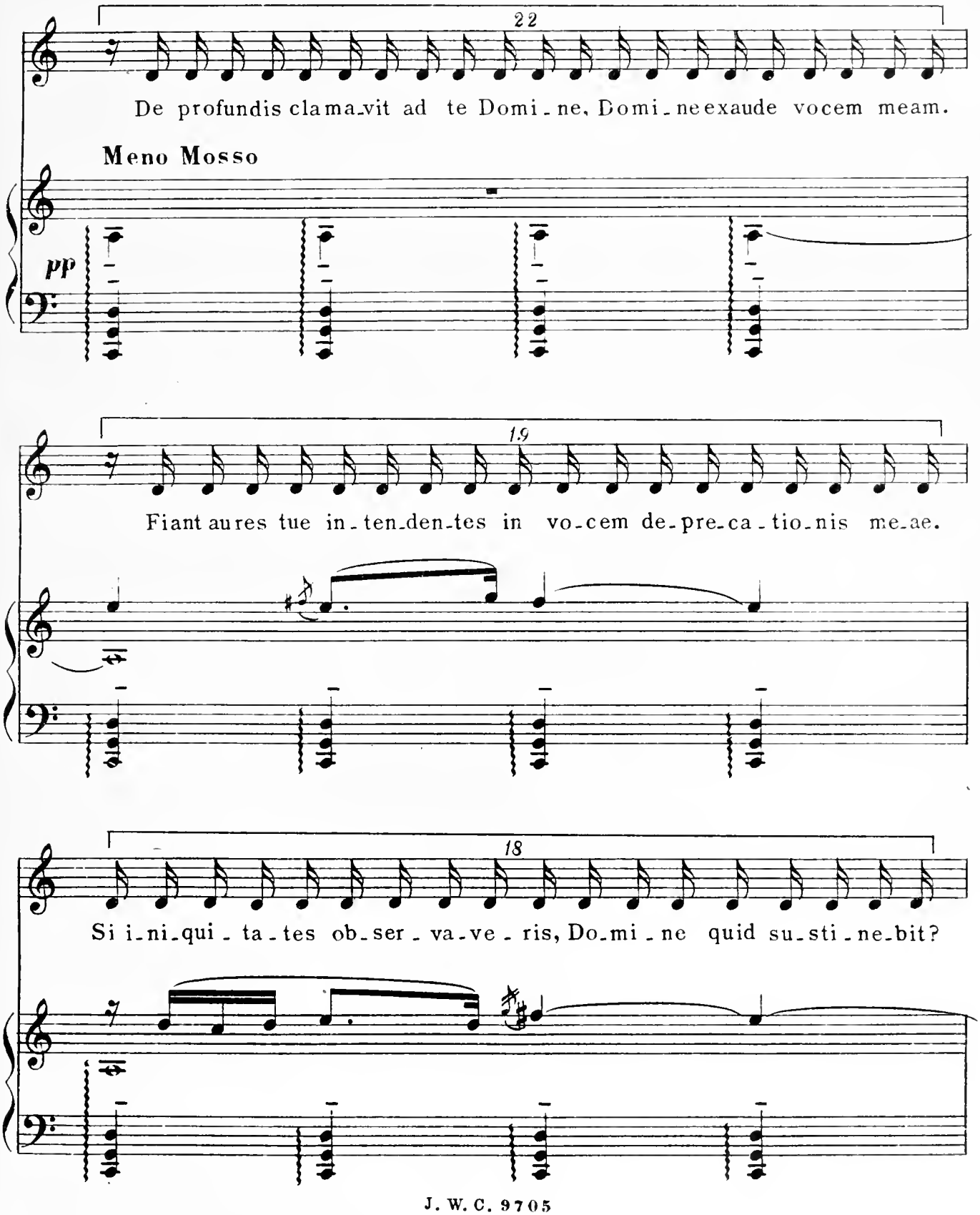


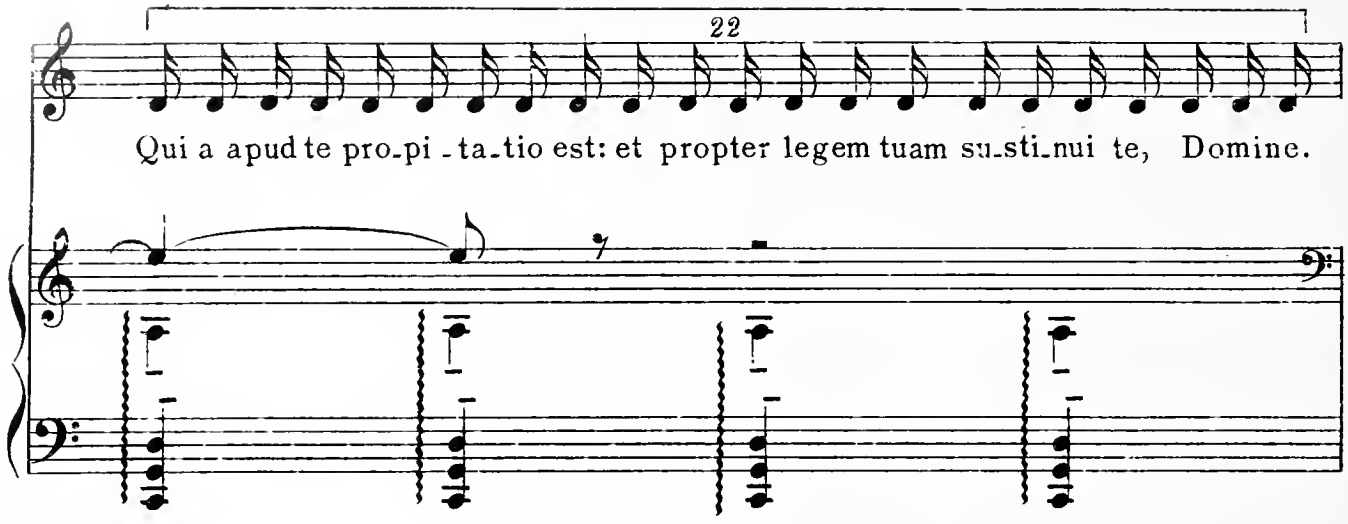

suo sten - dar - do, che ha mes - so a fuo - co e fiam - ma lo
sant l'o ri flam - me. Il a de - dans mon coeur bou - té
cor mi - o, du - bi - to che l'a - ju - to non
la flam - me. Ah! por - tez lui le se - cours
si - a tar - do, sen - to - mi con - su - ma - re, ohi -
qu'il ré - cla - me! Ah! je me sens bru - ler, hé -


- mè, oh Di - - - - - - o!
las! Mon Dieu ;
Ac - qua, vi - ci - ni, e più non in - du - gia - te, che il mio
A l'ai - de, voi - sins, plus ne puis-je at-ten - dre car mon
25
cor bru - cia, se non l'a - ju - ta - te.
coeur brû - le, il va ê - tre encen - dres.
3

Breve silenzio.
Court silence.

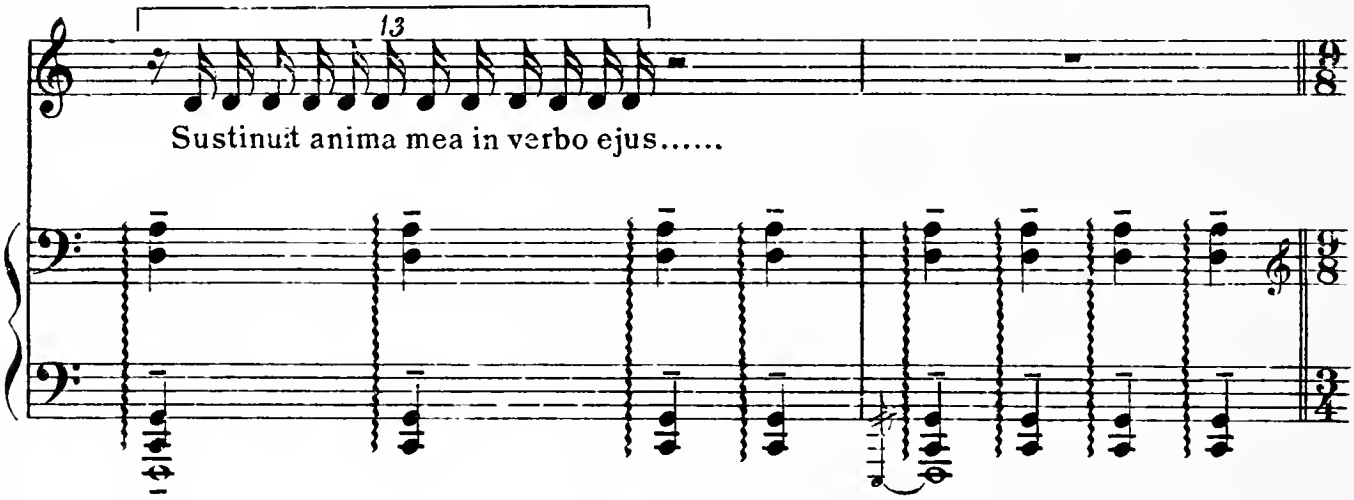
LE DONNE
LES FEMMES





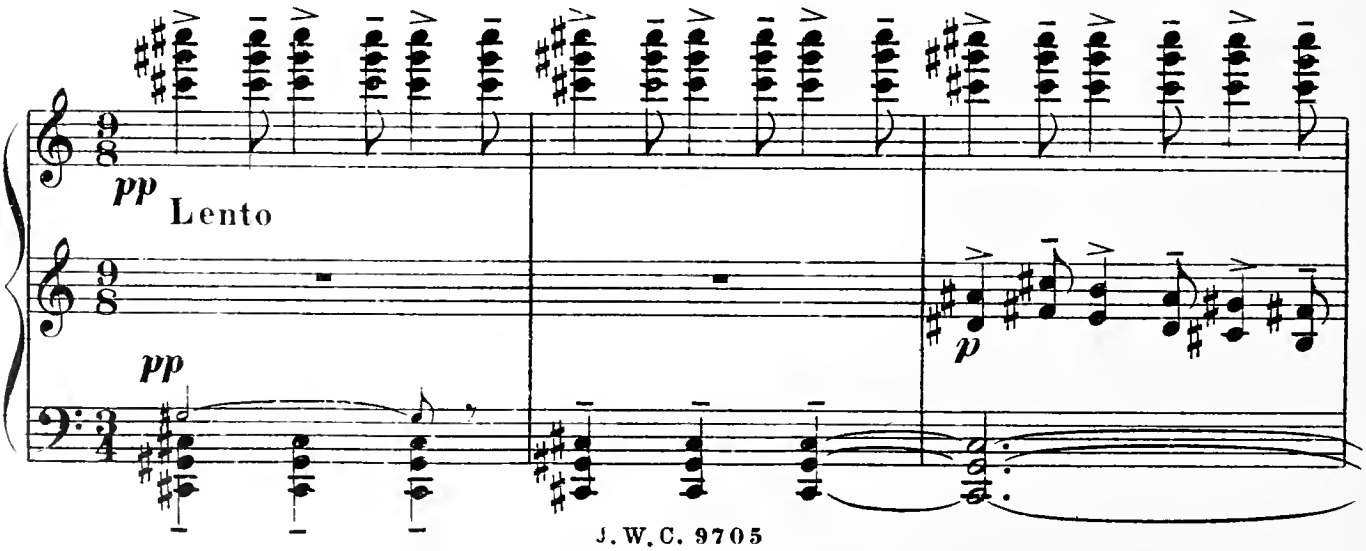
Violenti colpi alla porta.
On frappe violemment à la porte.

Le donne cessano di pregare.
Les femmes interrompent leur prière.

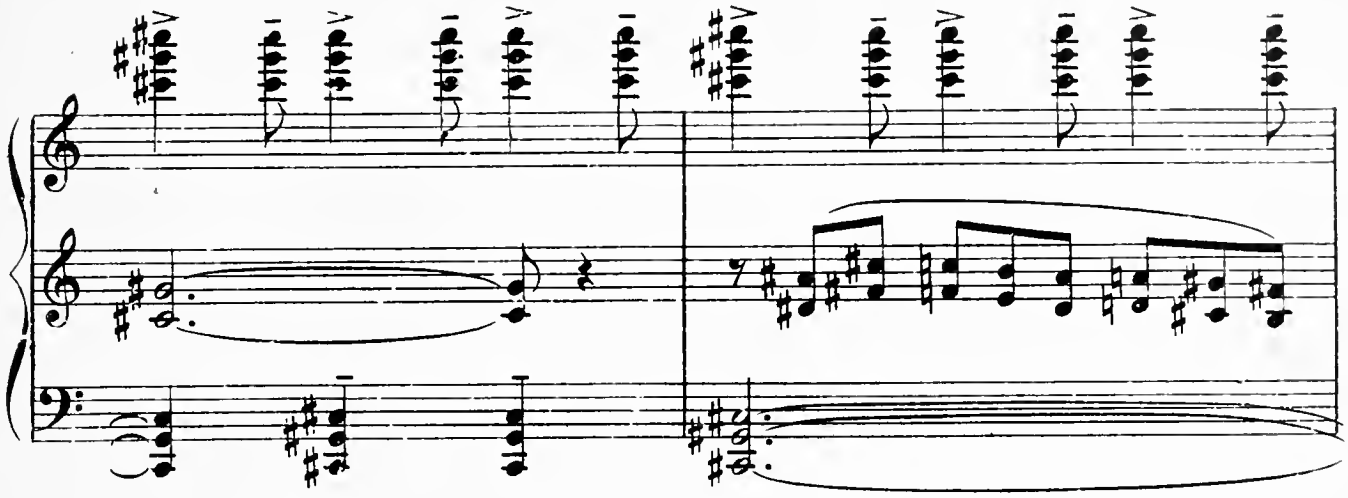


La fanciulla si alza e va ad aprire.
La jeune fille se lève et va ouvrir.

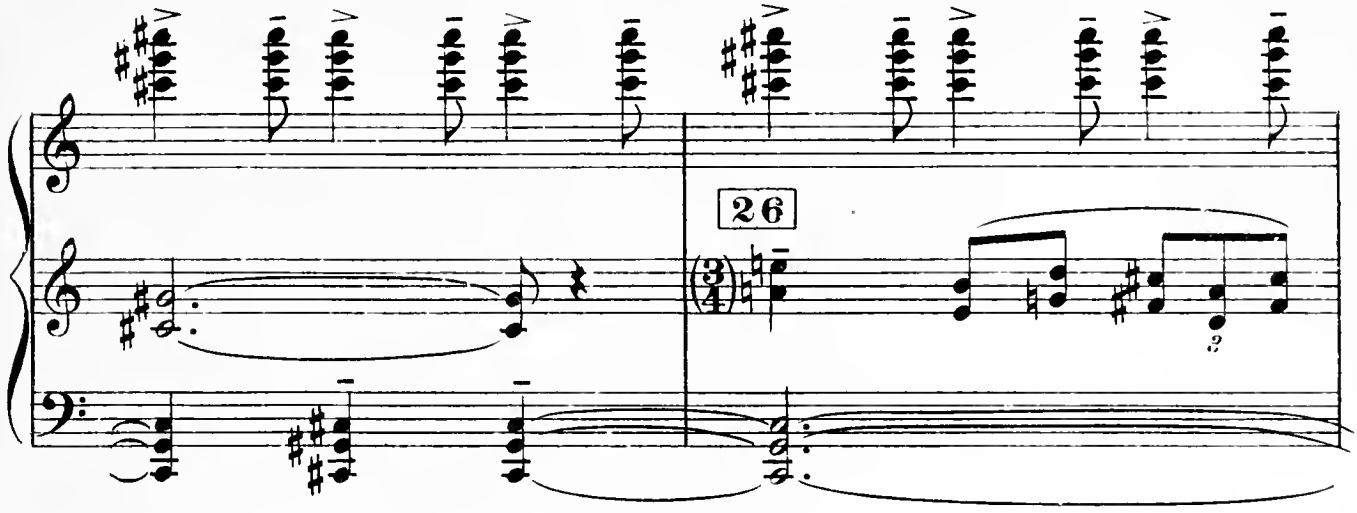
Entra l'innamorato, si ferma,
L'amoureux se précipite dans



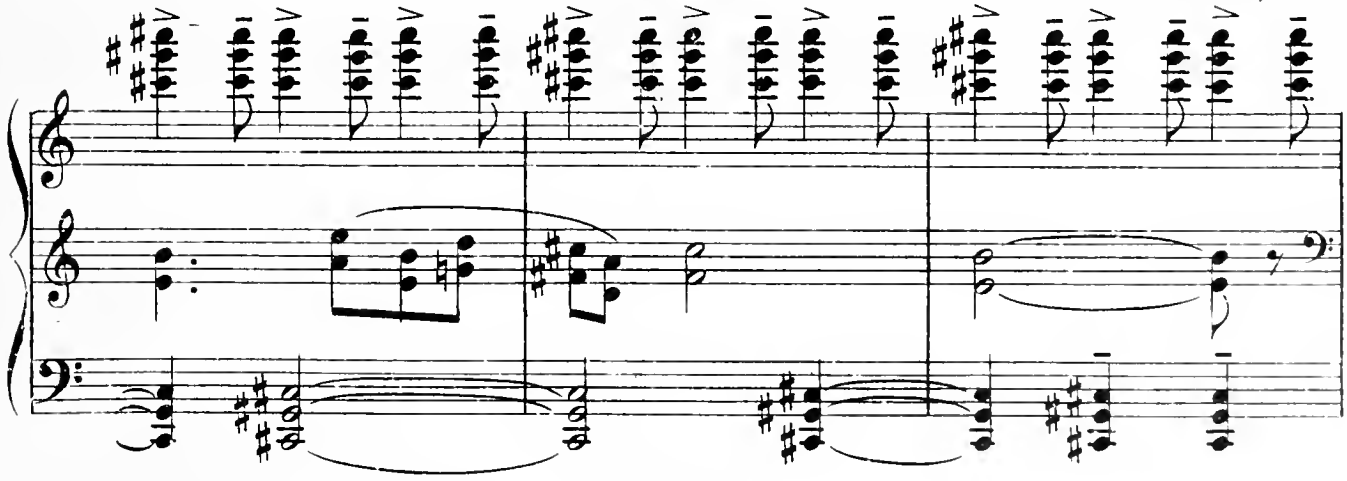
guarda, comprende e s'inginocchia. La fanciulla raccoglie
la chambre. Il s'arrête, regarde, comprend et s'agenouille. La jeune fille



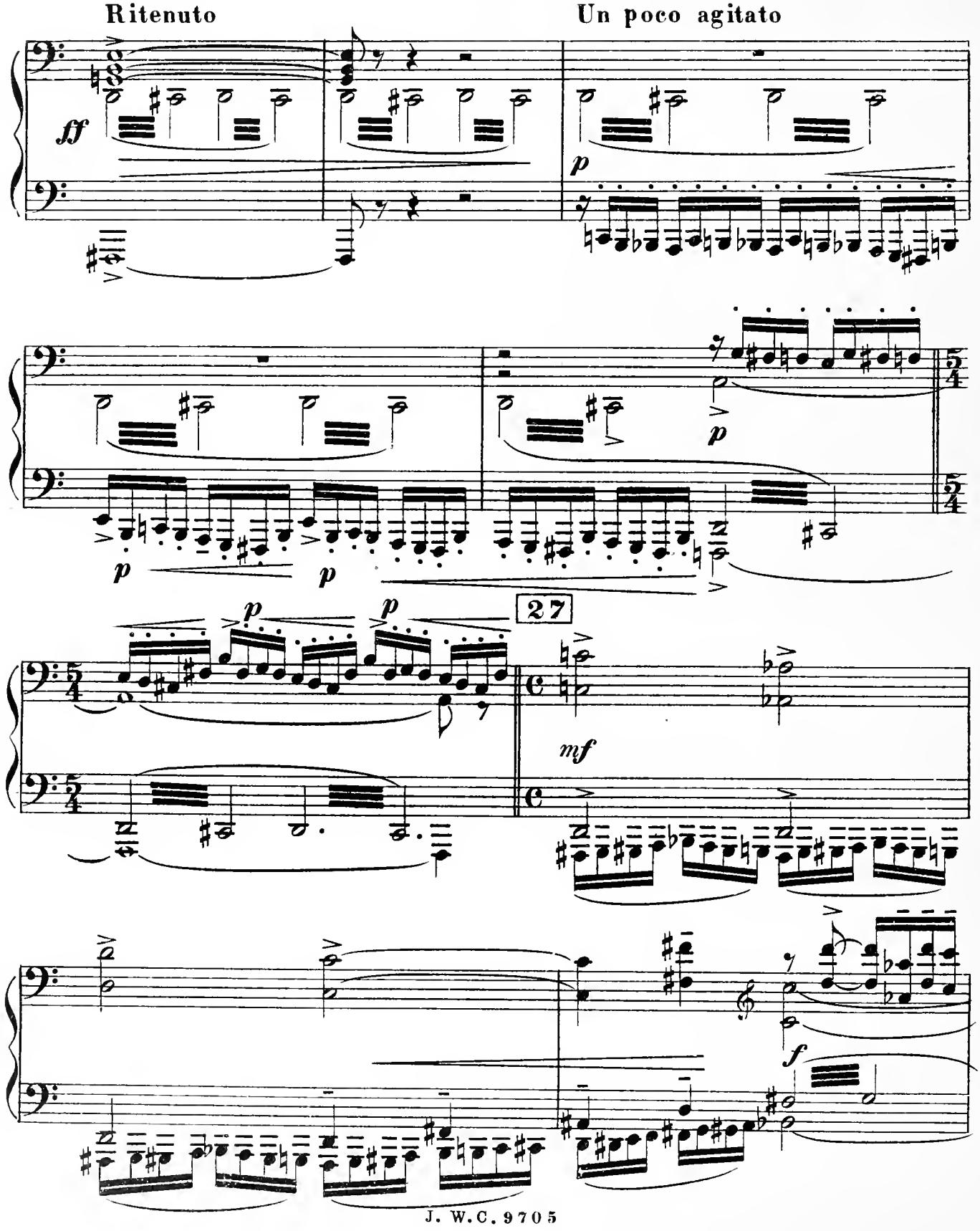
da terra i fiori e li sparge sul letto.
ramasse à terre les fleurs et les répand sur le lit.

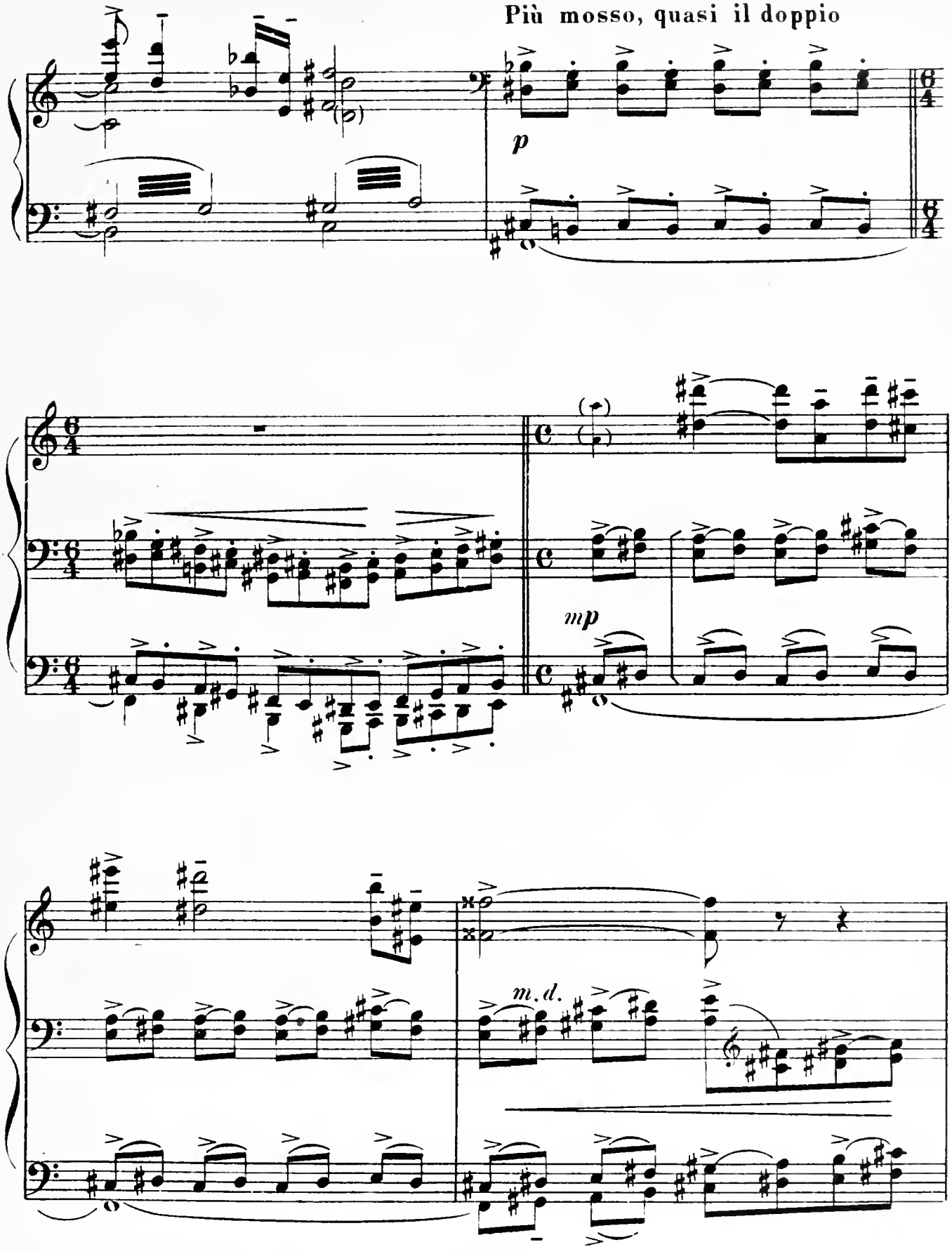


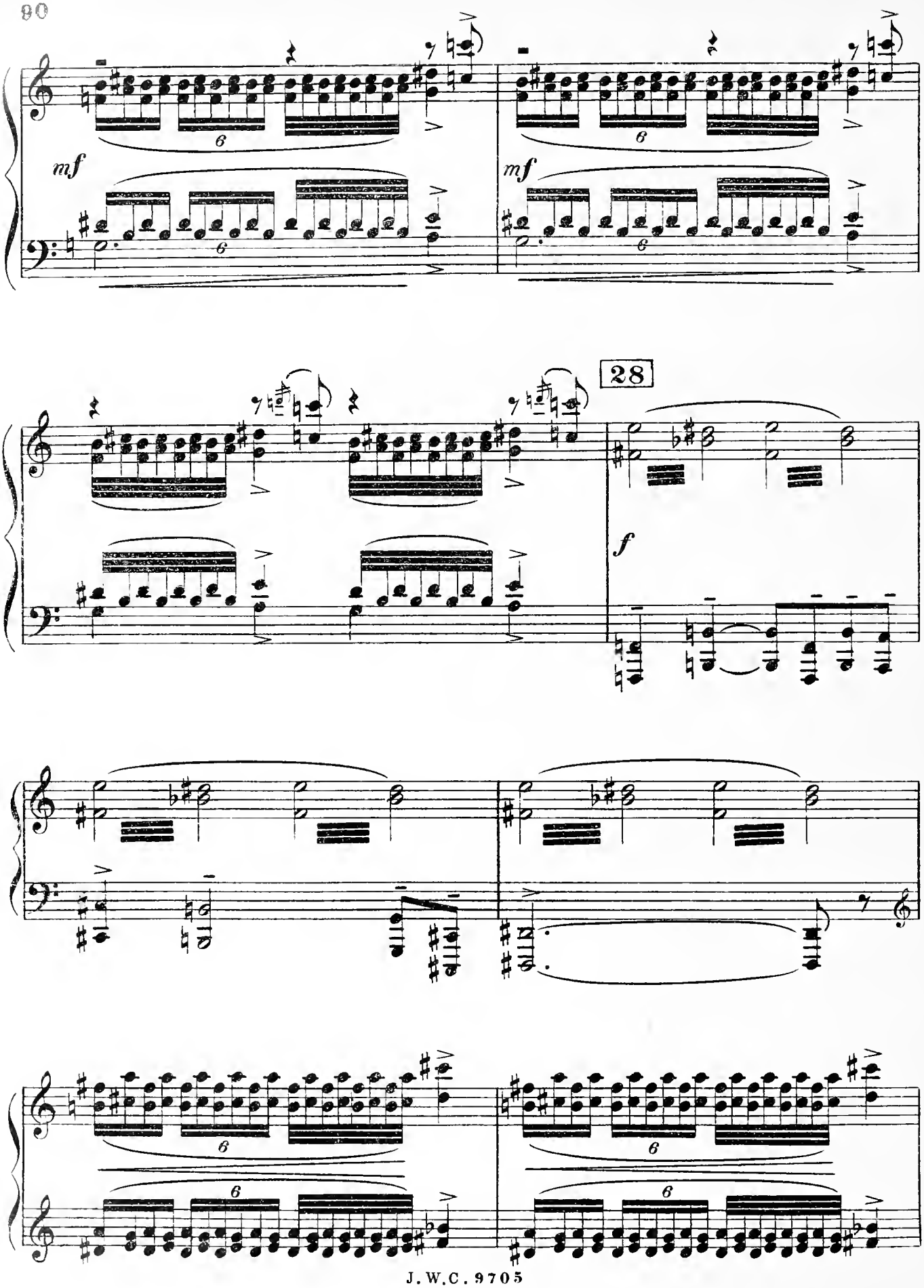
(*Si chiude il velario.*)
(Le rideau se ferme)

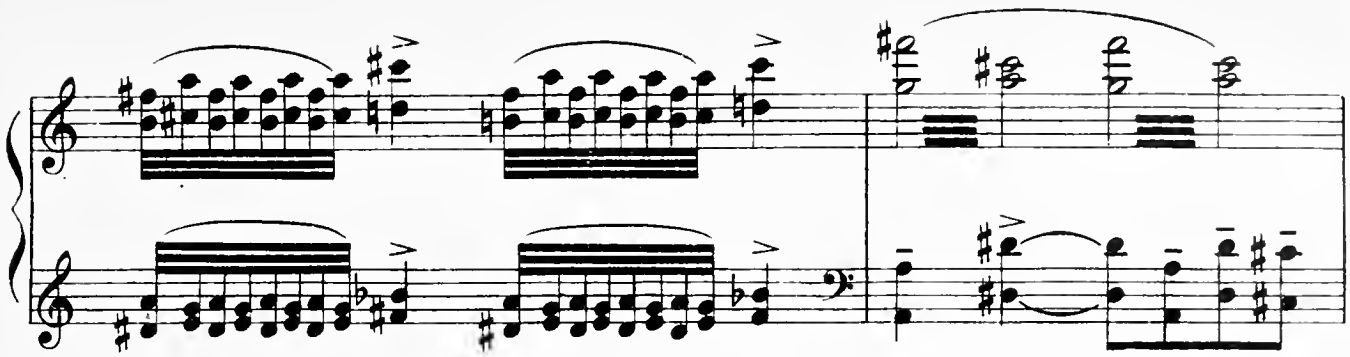


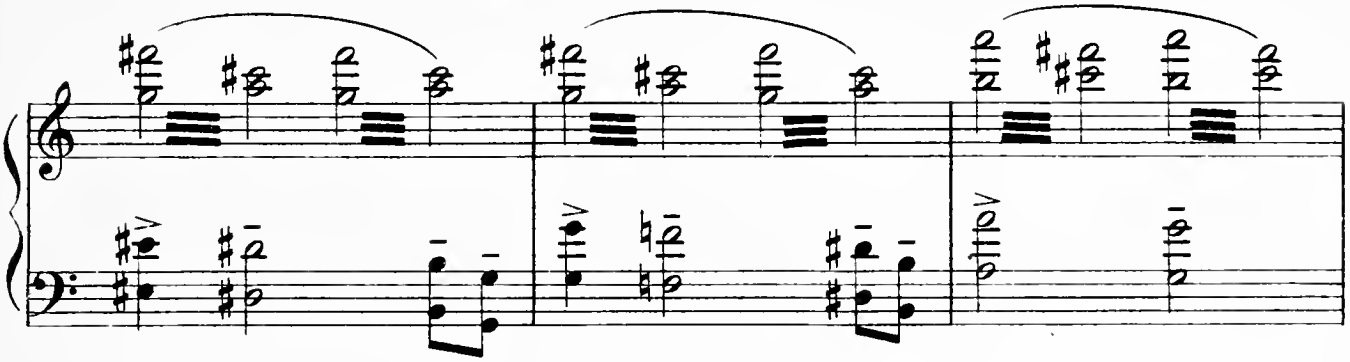
" Il campanaro „
" Le sonneur „

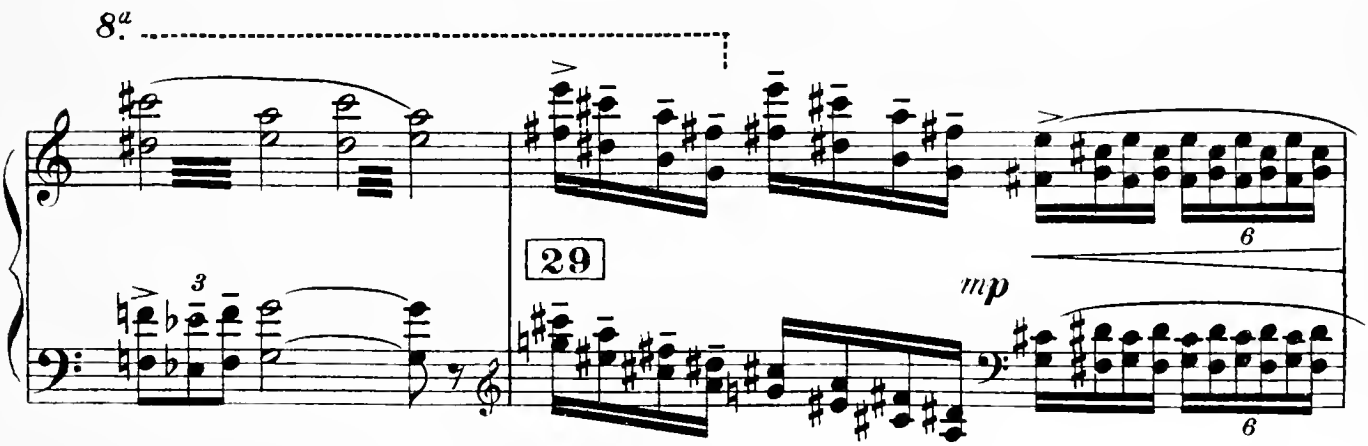


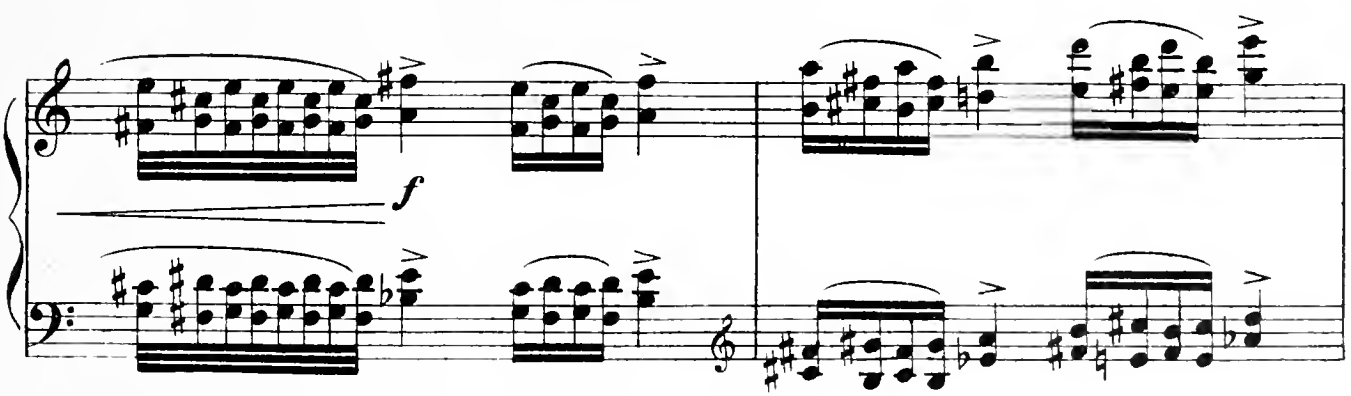

Più mosso, quasi il doppio
p
mp
m.d.

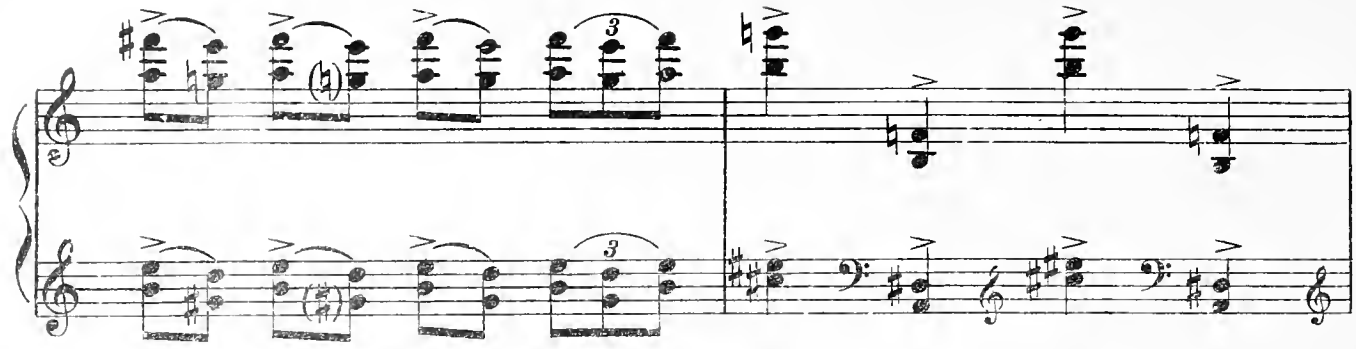

mf
mf
28
f

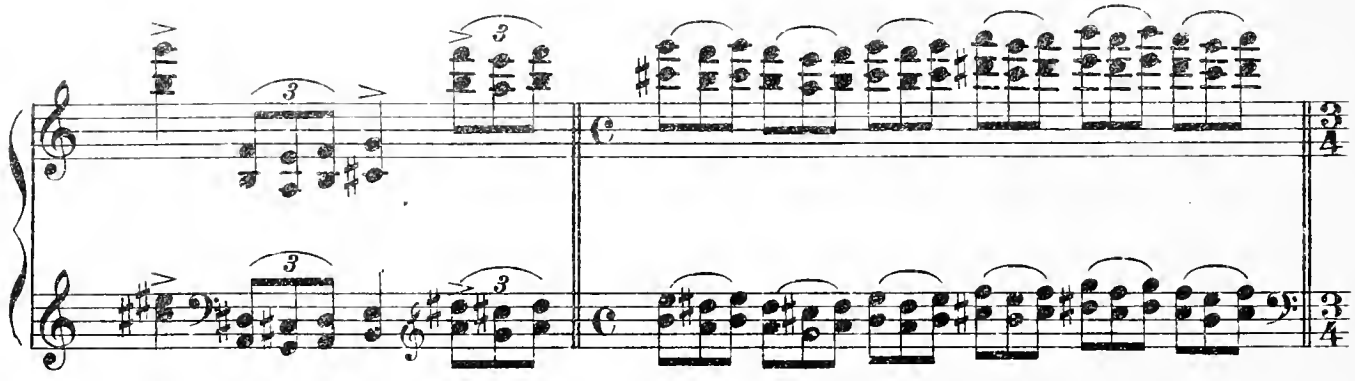


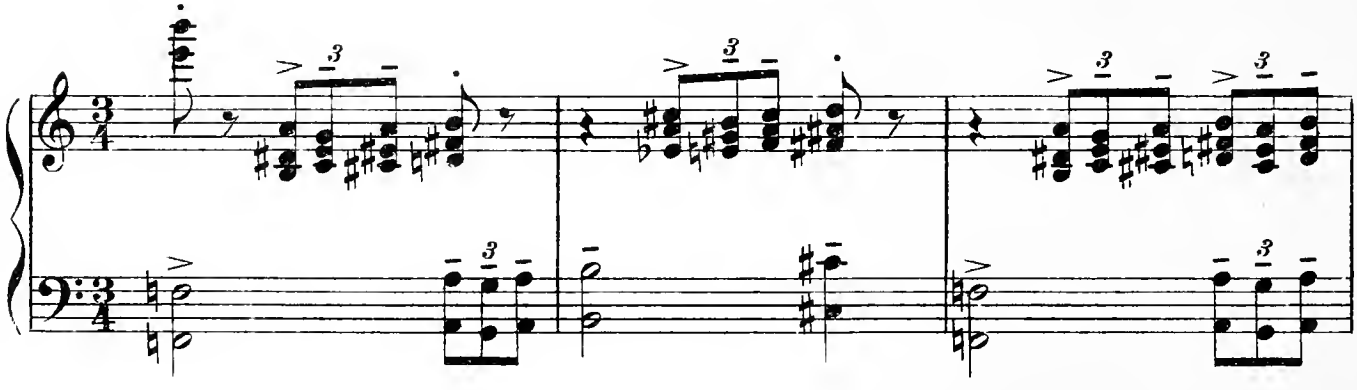



8a
29
mp

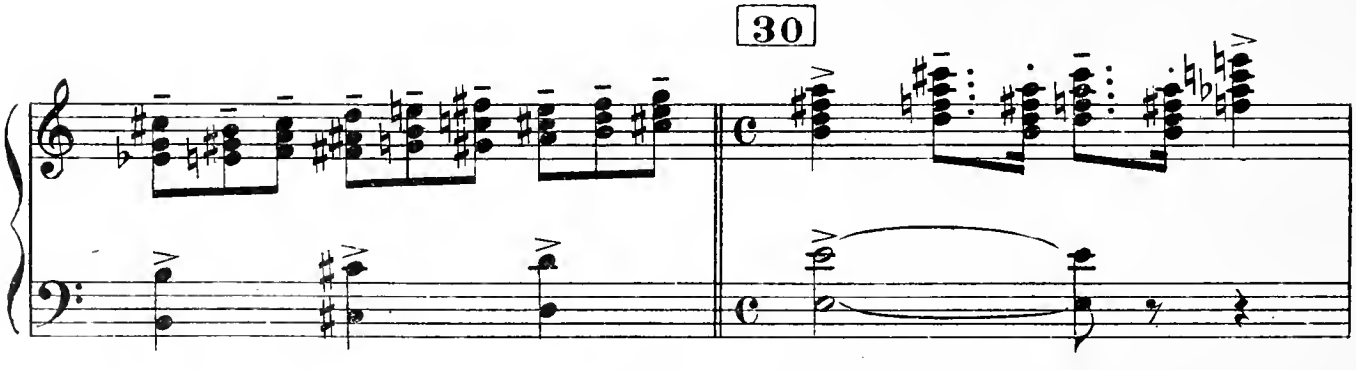

f

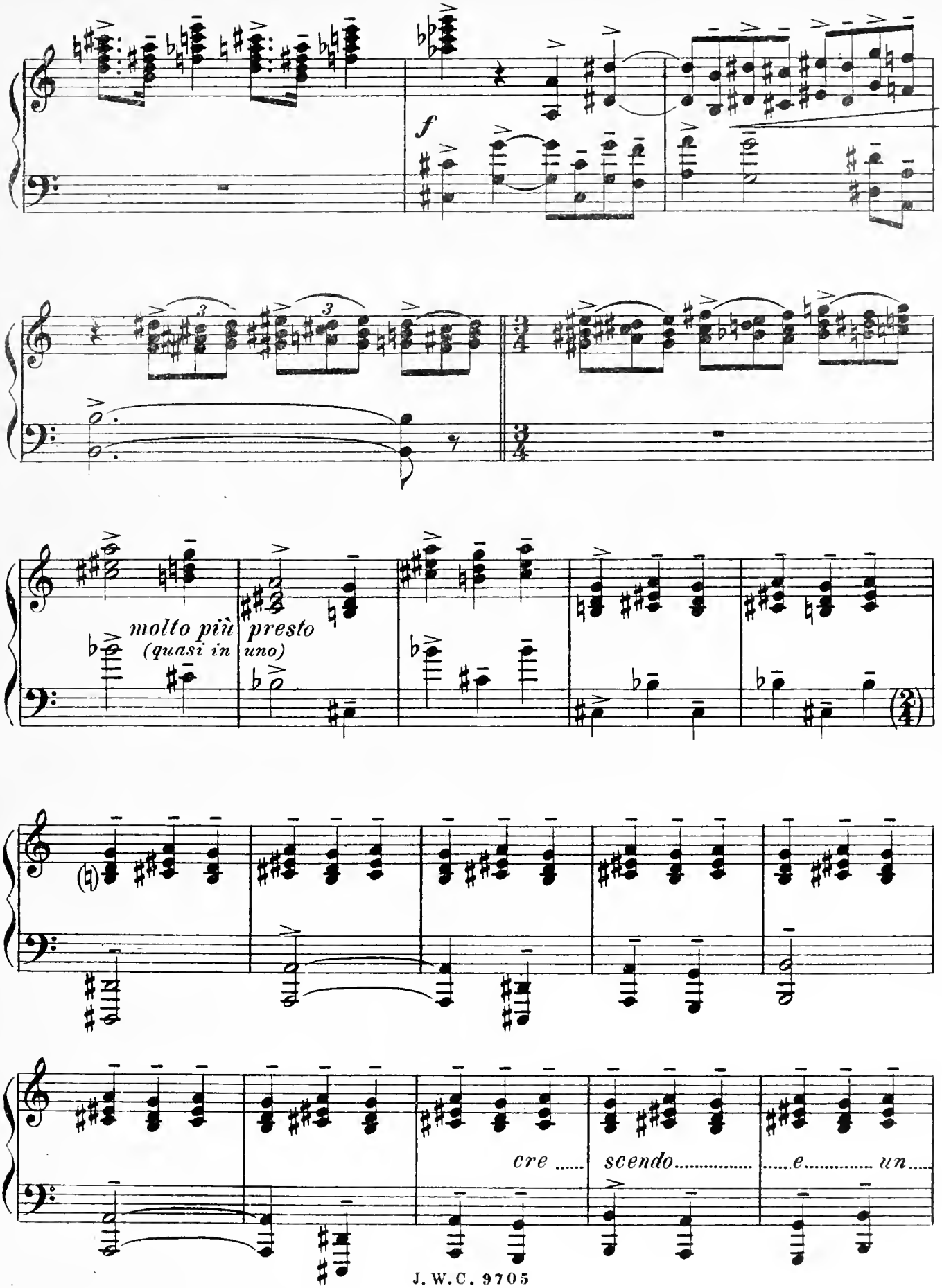


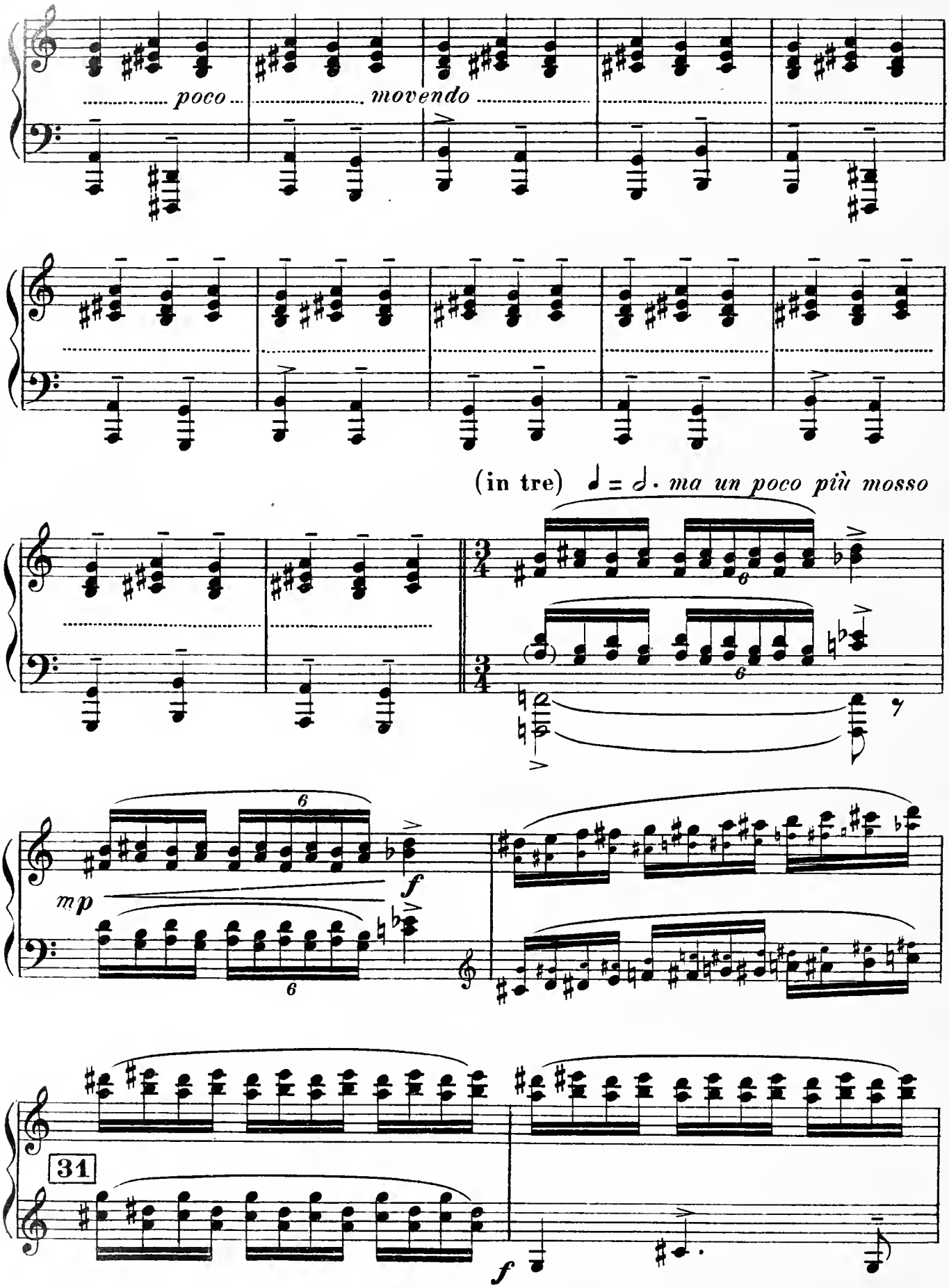


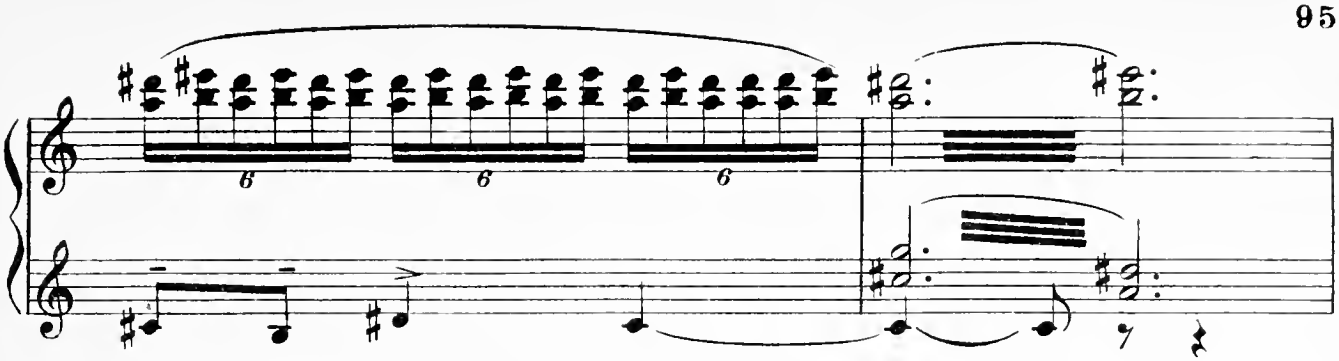


30




f
molto più presto
(quasi in uno)
cre ..... scendo ..... e ..... un ....


poco
movendo
(in tre) ♩ = 𝅗𝅥. ma un poco più mosso
mp
f
31
f

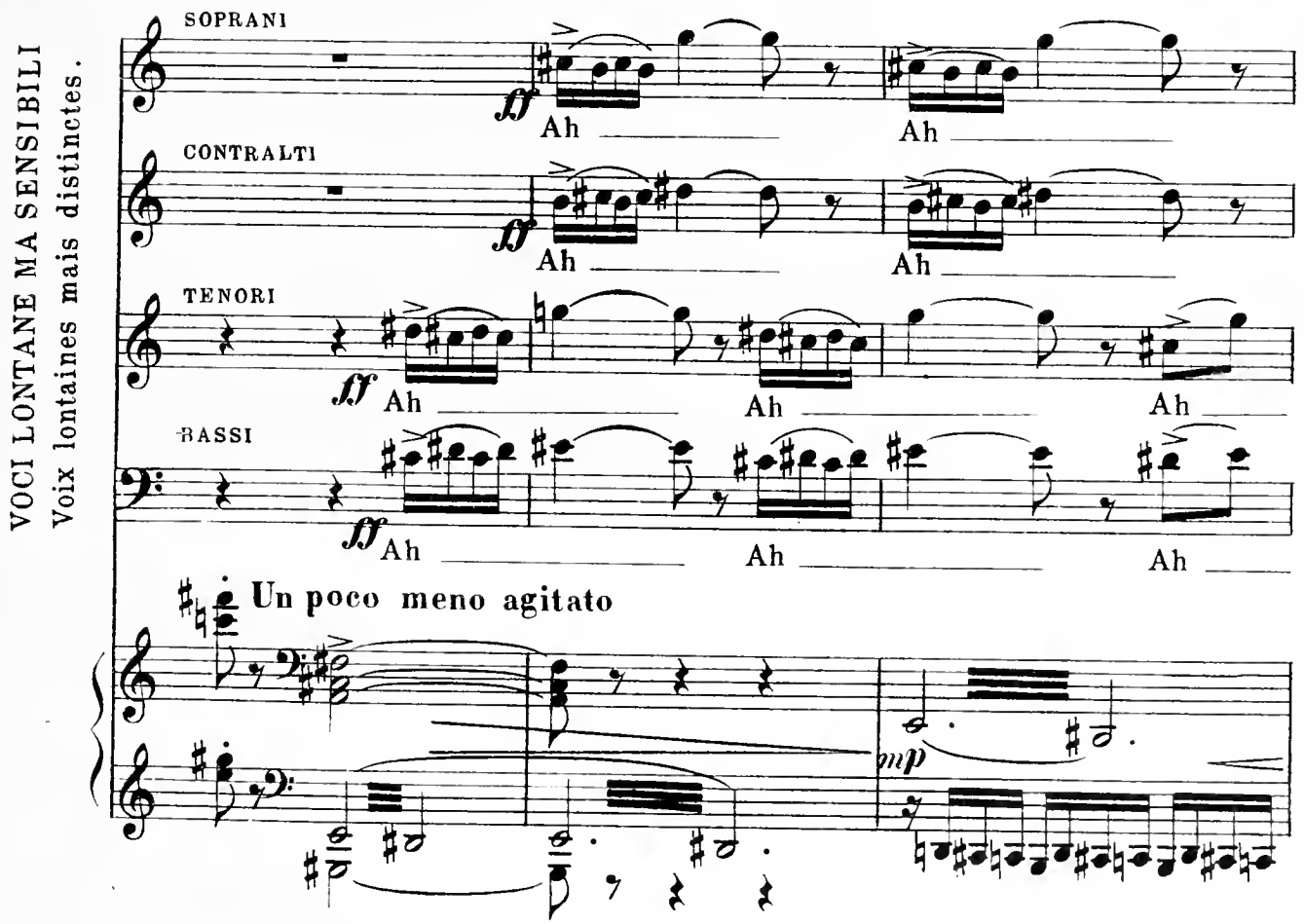


(*Si apre il velario.*)

A sinistra un campanile di cui si vede soltanto la parte inferiore, con la porta aperta. Contiguo al campanile un muro piuttosto alto, che si prolunga verso destra. Nel centro del muro una grande porta ad arco acuto, pure aperta, e nella quale si delinea l'orizzonte.
Atmosfera di fuoco, infuria un vasto incendio.
Giungono le grida della folla terrorizzata.

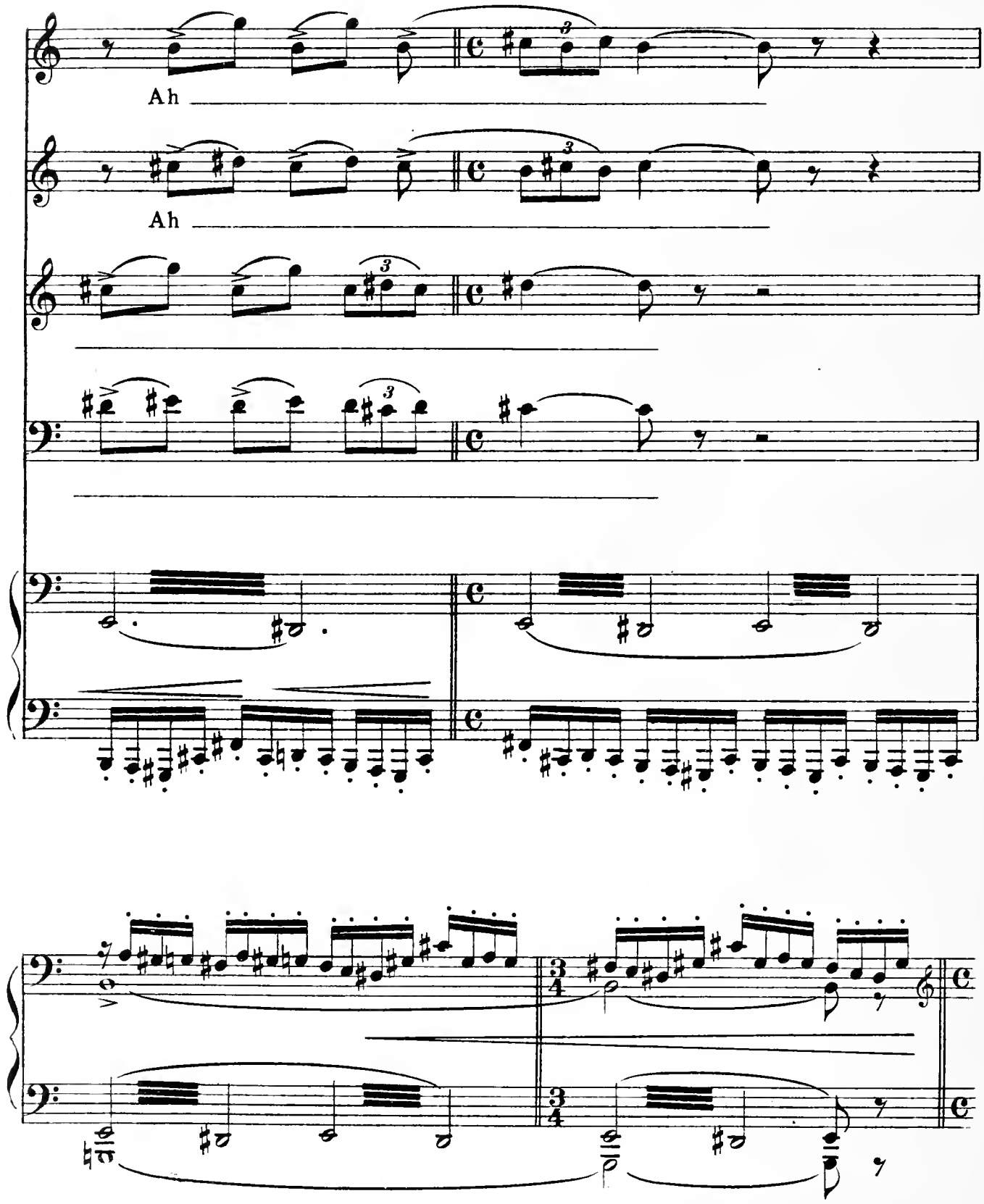
(Le rideau s'ouvre)

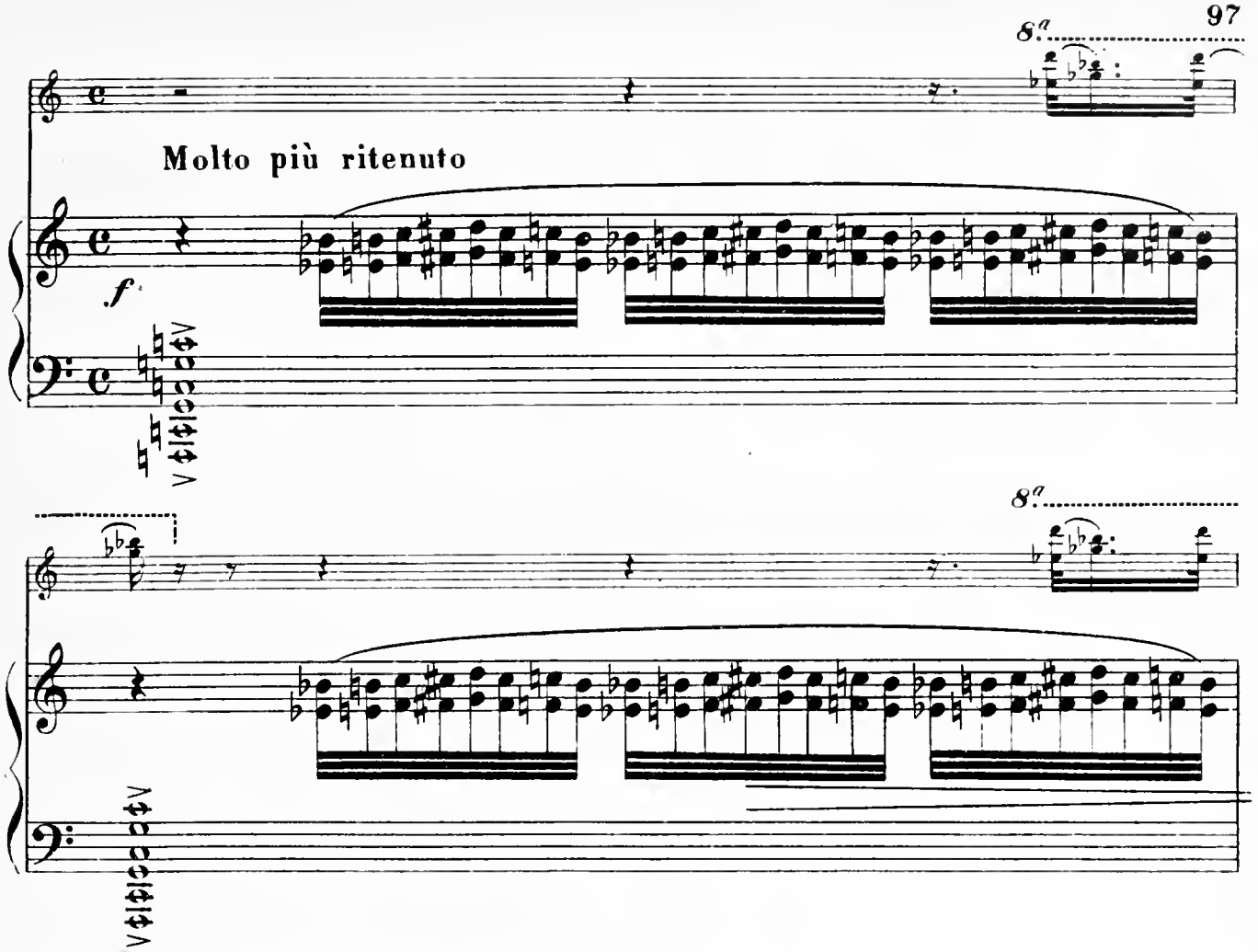
A gauche, un clocher dont on voit seulement la partie inférieure avec la porte ouverte. Contigu au clocher, un mur assez haut qui continue vers la droite. Au milieu du mur, une grande porte en arc d'ogive, ouverte, et à travers laquelle on aperçoit l'horizon.
Atmosphère embrasée. Un immense incendie fait rage.
Les clameurs de la foule terrorisée s'élèvent au loin.



Il campanaro, con ritmo lento e grave, suona a stormo,

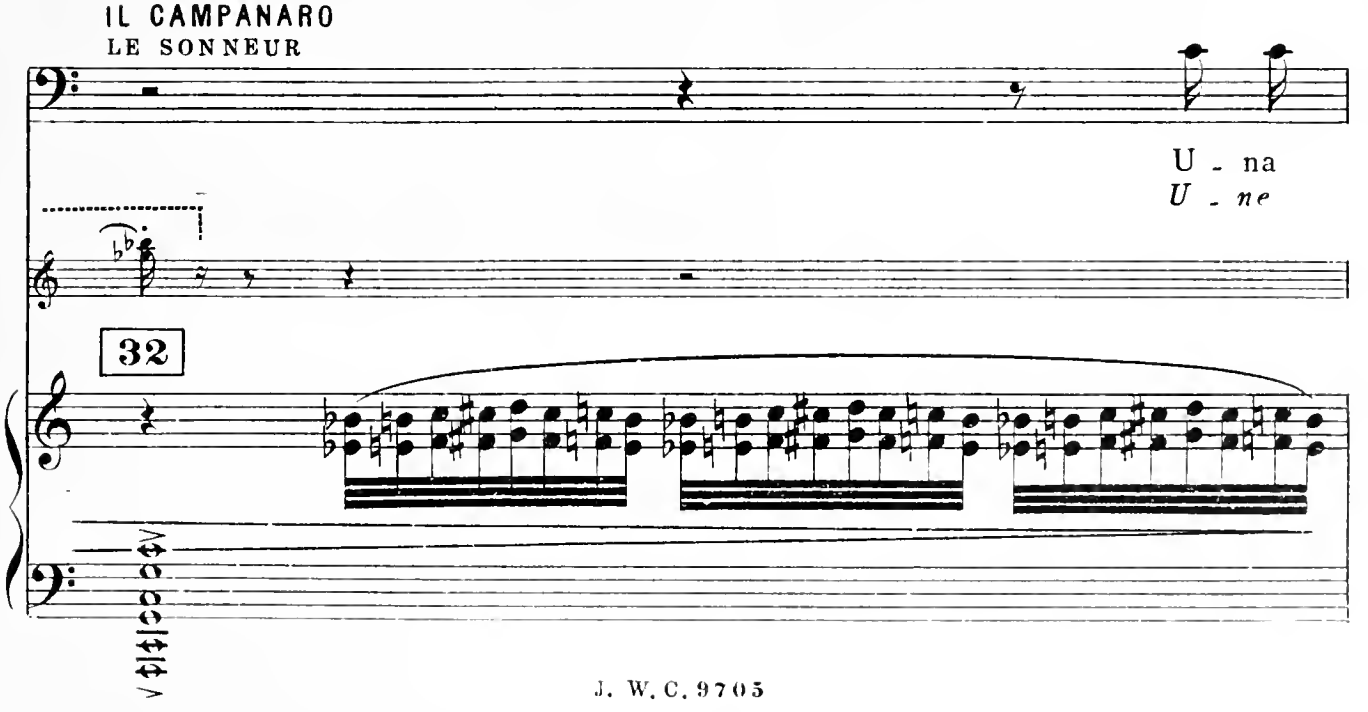
Le Sonneur, sur un rythme lent et lugubre, met ses cloches en branle

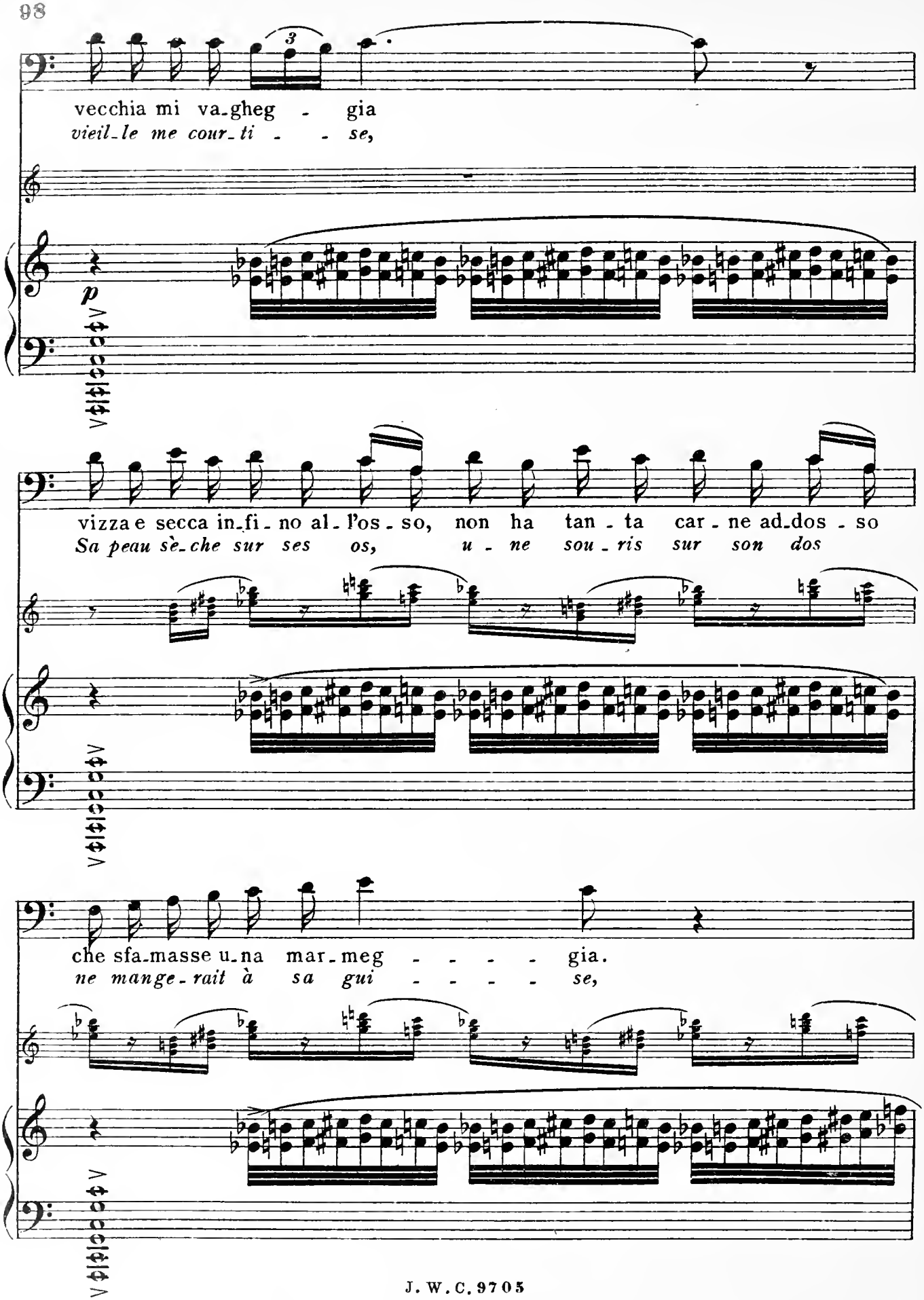


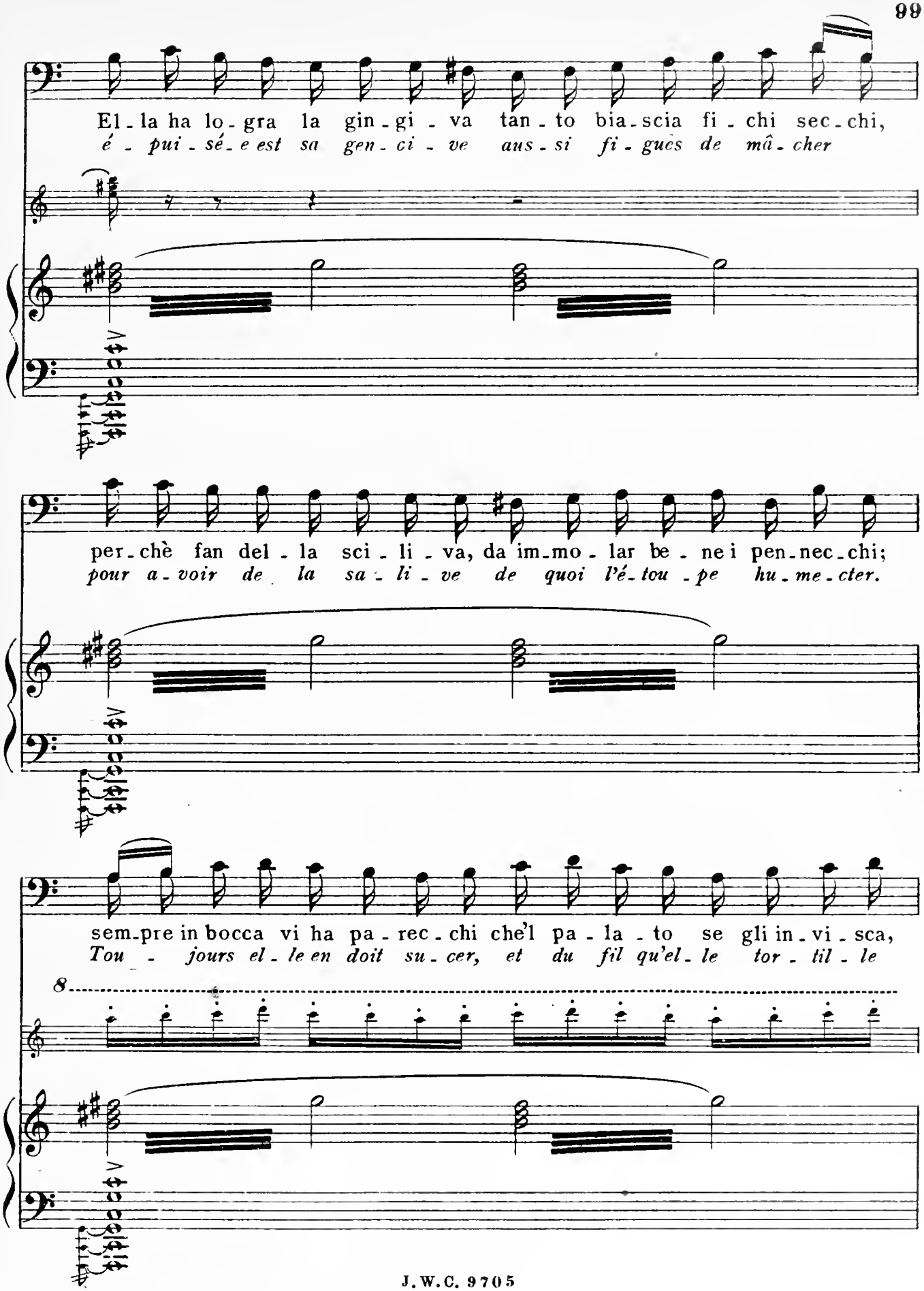


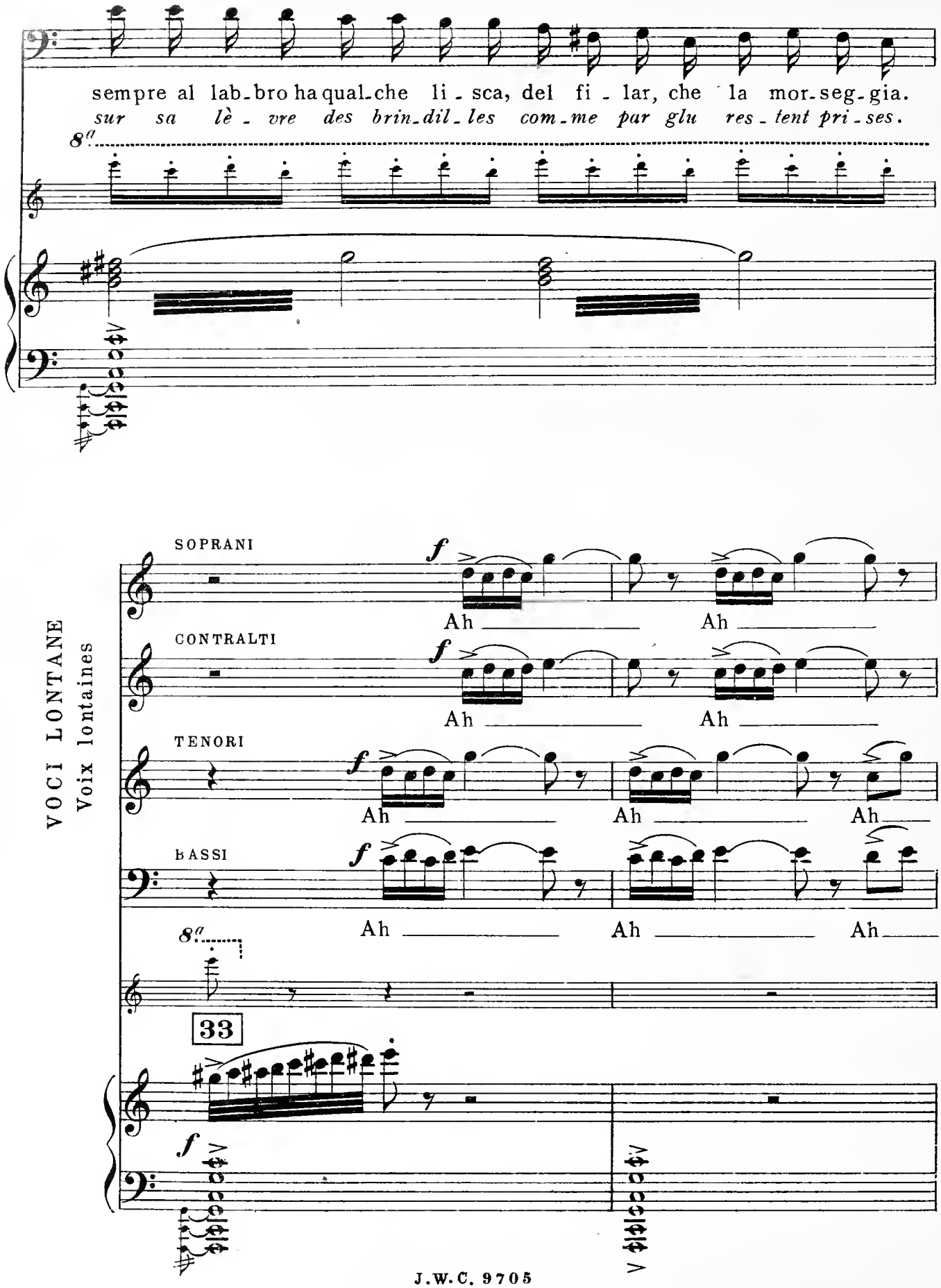
e intona una canzone molto contrastante con la scena che si svolge fuori dalla sua cella:

et entonne une chanson dont le ton contraste singulièrement avec la scène qui se déroule au dehors:

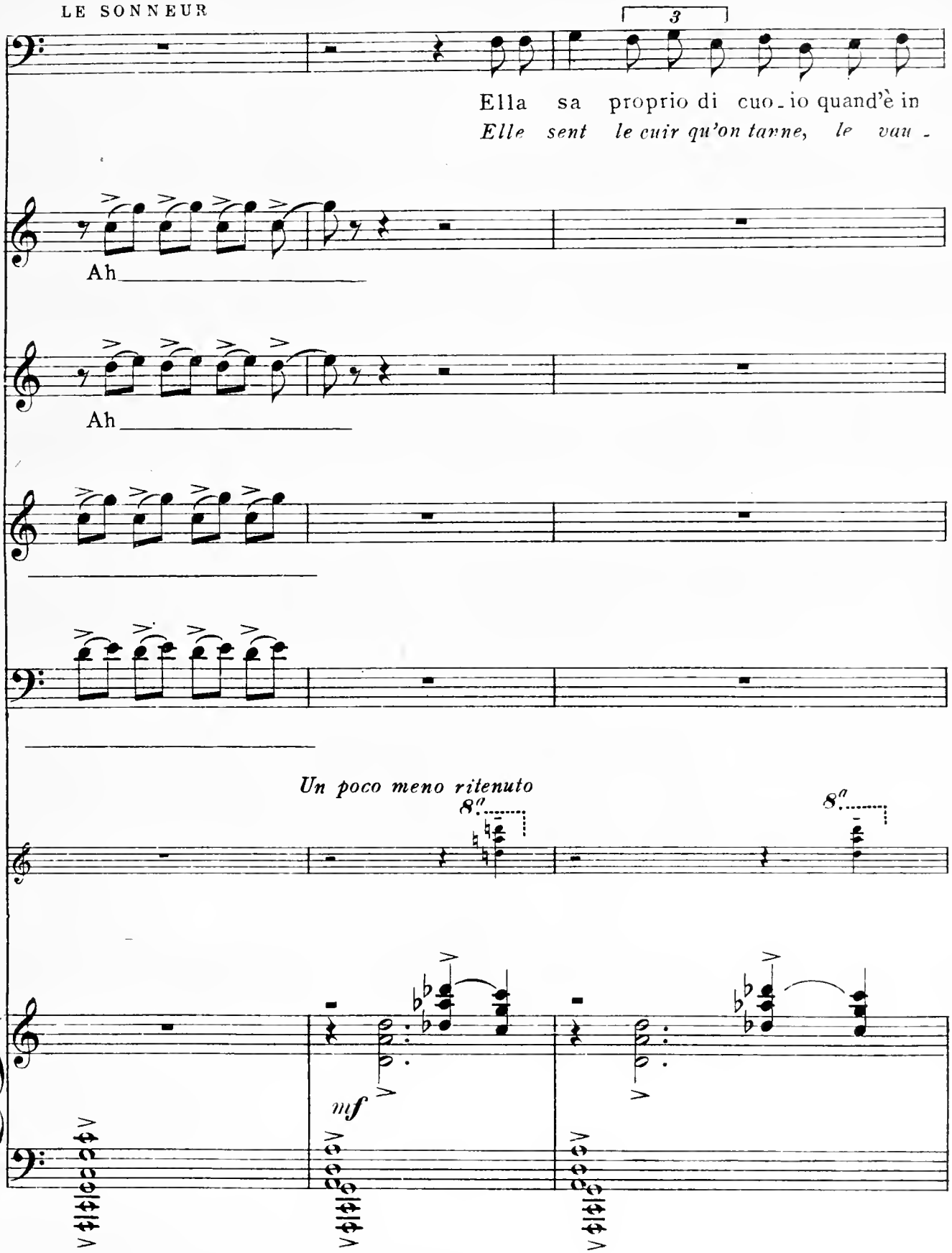


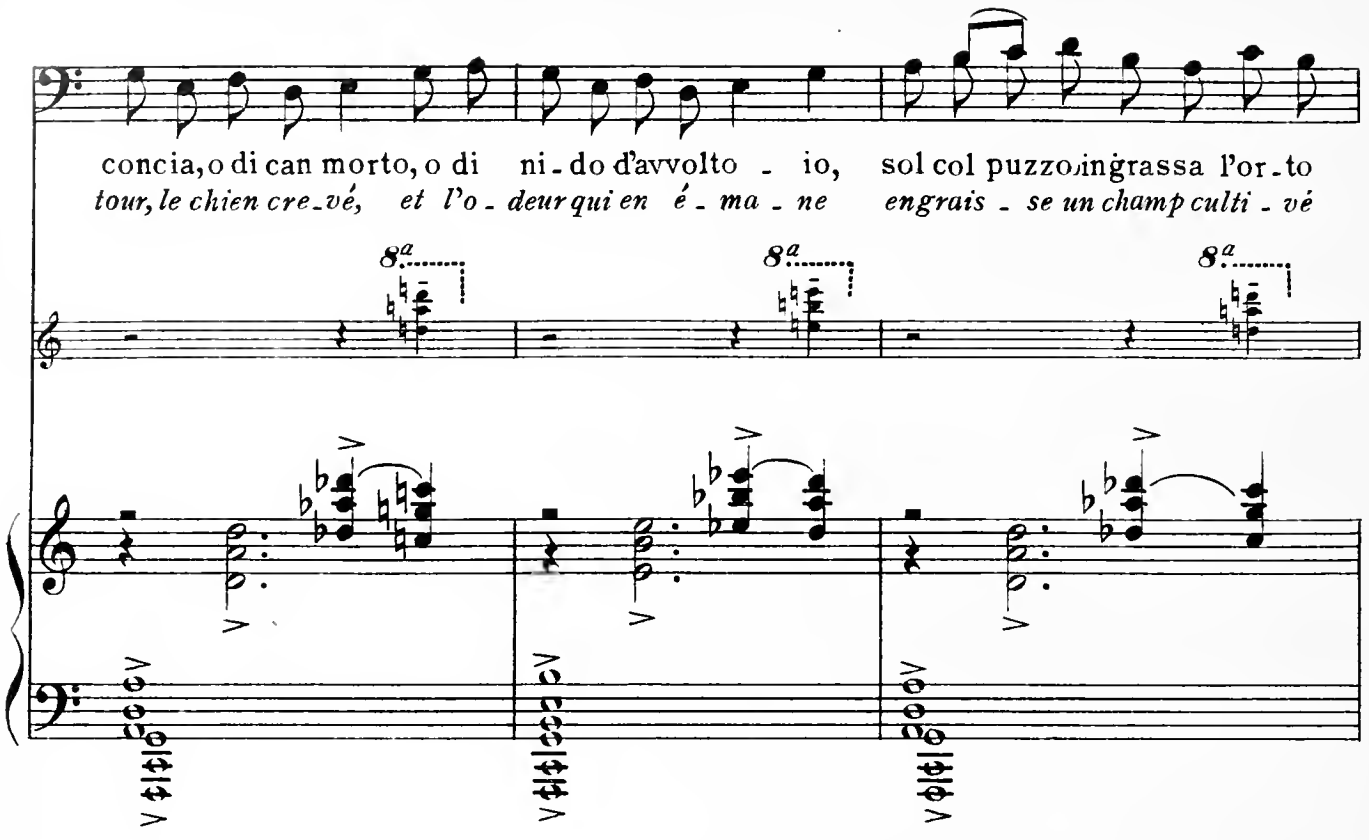

vecchia mi va-gheg - gia
vieil-le me cour-ti - - se,
p
vizza e secca in-fi-no al-l'os-so, non ha tan-ta car-ne ad-dos-so
Sa peau sè-che sur ses os, u - ne sou-ris sur son dos
che sfa-masse u-na mar-meg - - - - gia.
ne mange-rait à sa gui - - - - se,

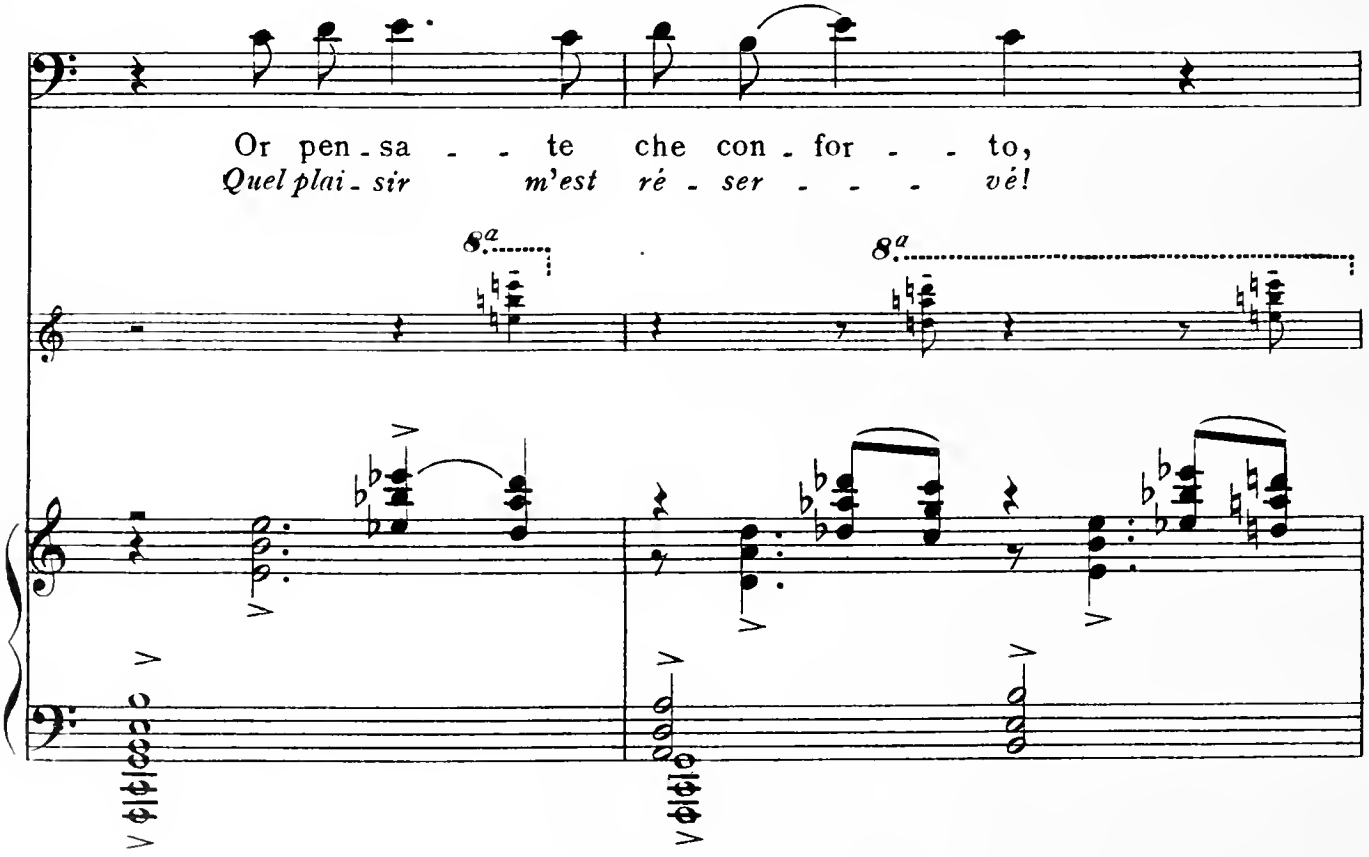

El - la ha lo - gra la gin - gi - va tan - to bia - scia fi - chi sec - chi,
é - pui - sé - e est sa gen - ci - ve aus - si fi - gues de mâ - cher
per - chè fan del - la sci - li - va, da im - mo - lar be - ne i pen - nec - chi;
pour a - voir de la sa - li - ve de quoi l'é - tou - pe hu - me - cter.
sem - pre in bocca vi ha pa - rec - chi che'l pa - la - to se gli in - vi - sca,
Tou - jours el - le en doit su - cer, et du fil qu'el - le tor - til - le
8

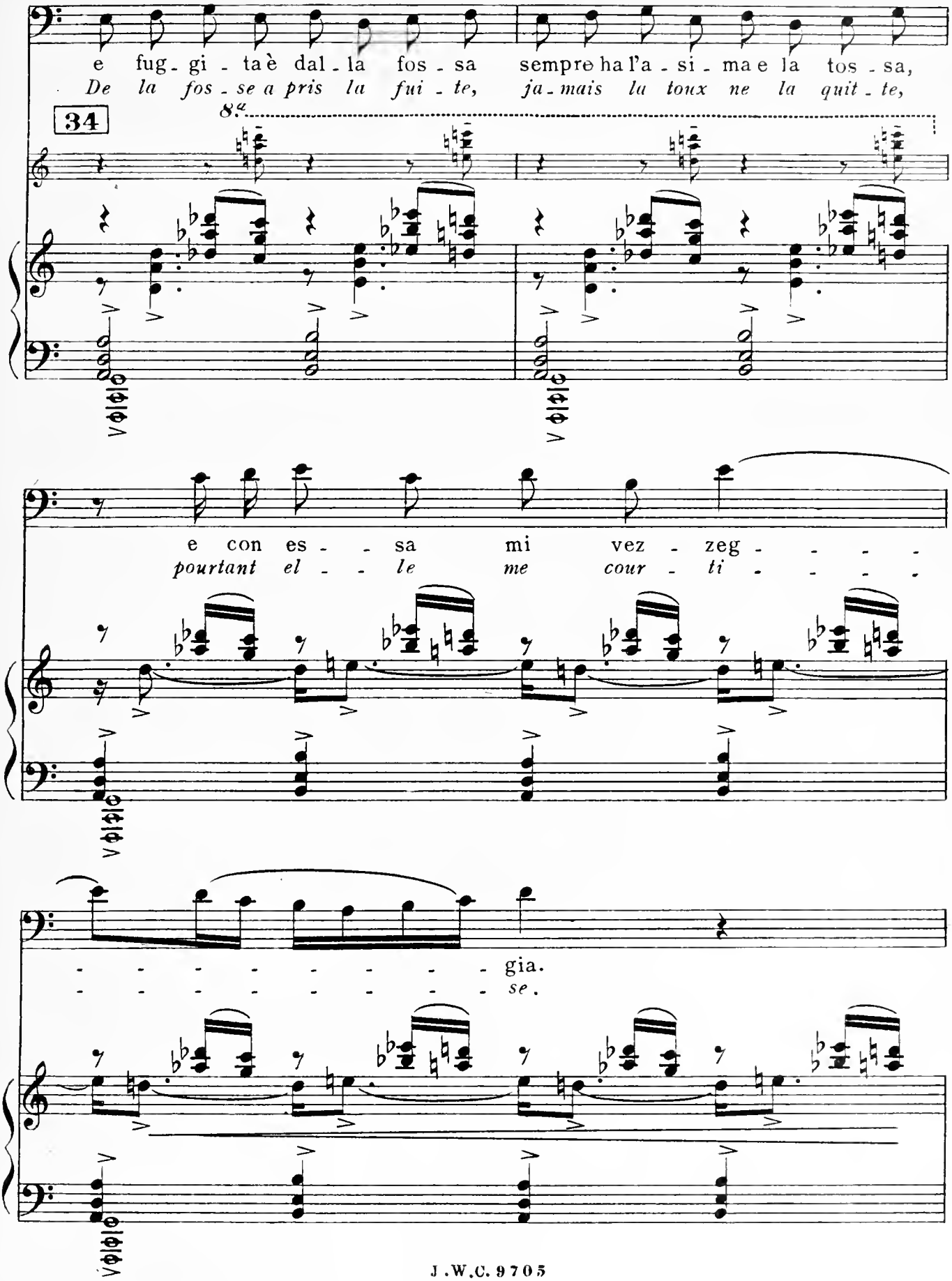

sempre al lab-bro ha qual-che li-sca, del fi-lar, che la mor-seg-gia.
sur sa lè-vre des brin-dil-les com-me par glu res-tent pri-ses.
8a
VOCI LONTANE
Voix lointaines
SOPRANI
CONTRALTI
TENORI
BASSI
f
Ah
8a
33
f

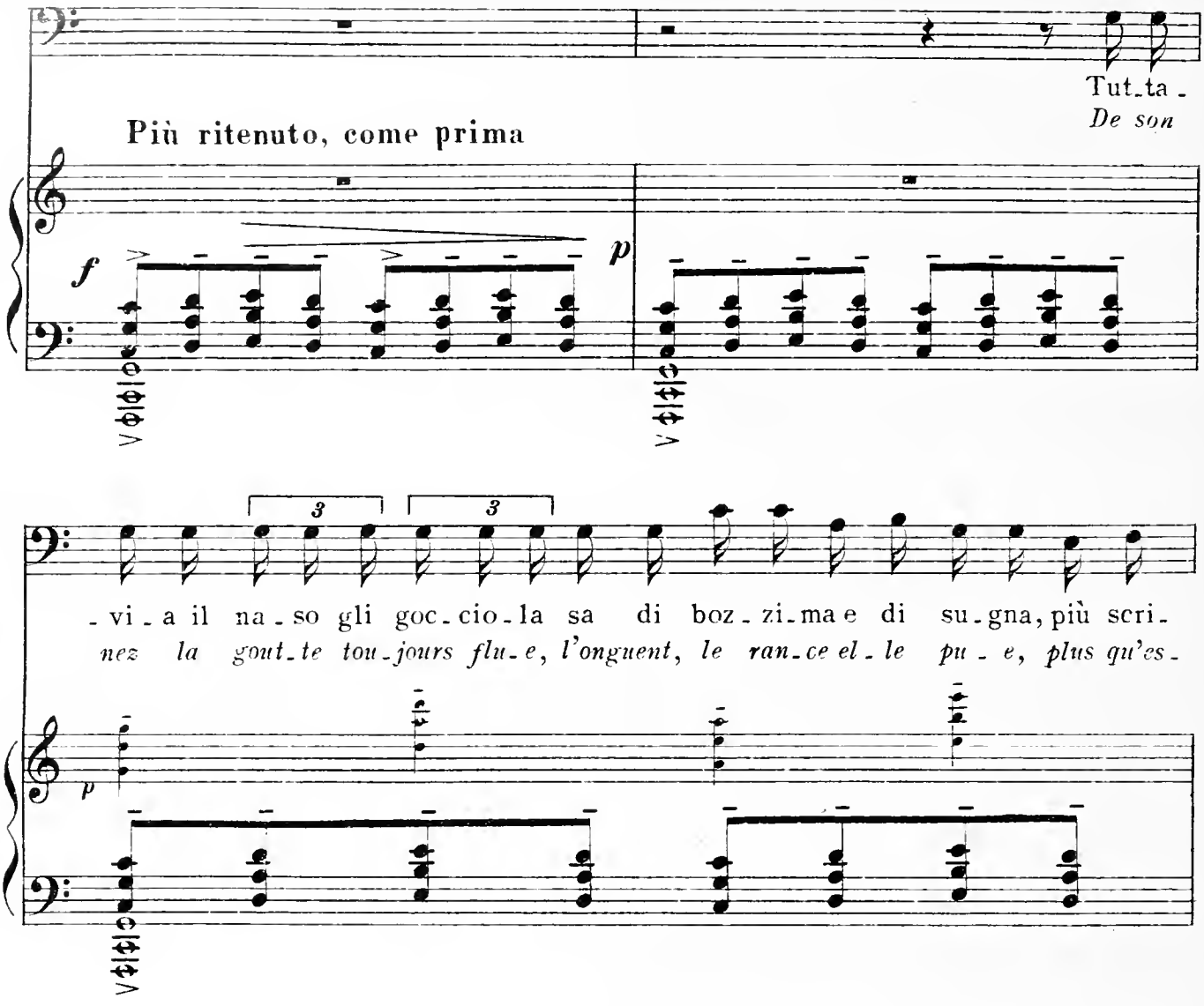
IL CAMPANARO
LE SONNEUR



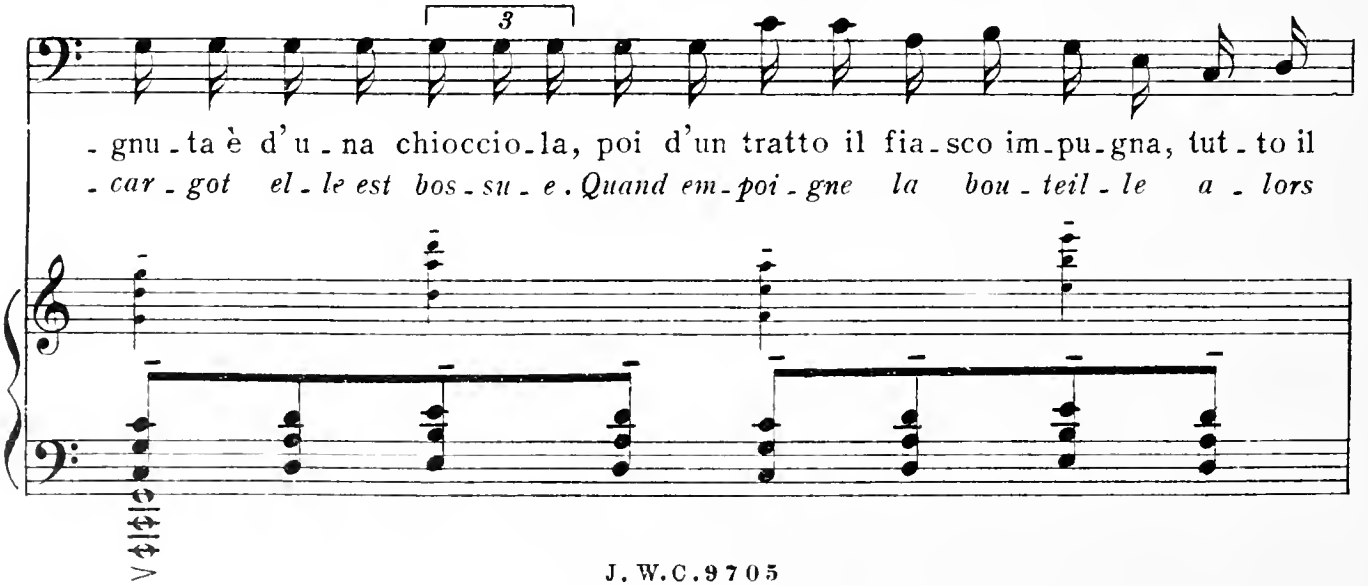

concia, o di can morto, o di ni - do d'avvolto - io, sol col puzzo ingrassa l'or - to
tour, le chien cre - vé, et l'o - deur qui en é - ma - ne engrais - se un champ culti - vé
8a
8a
8a

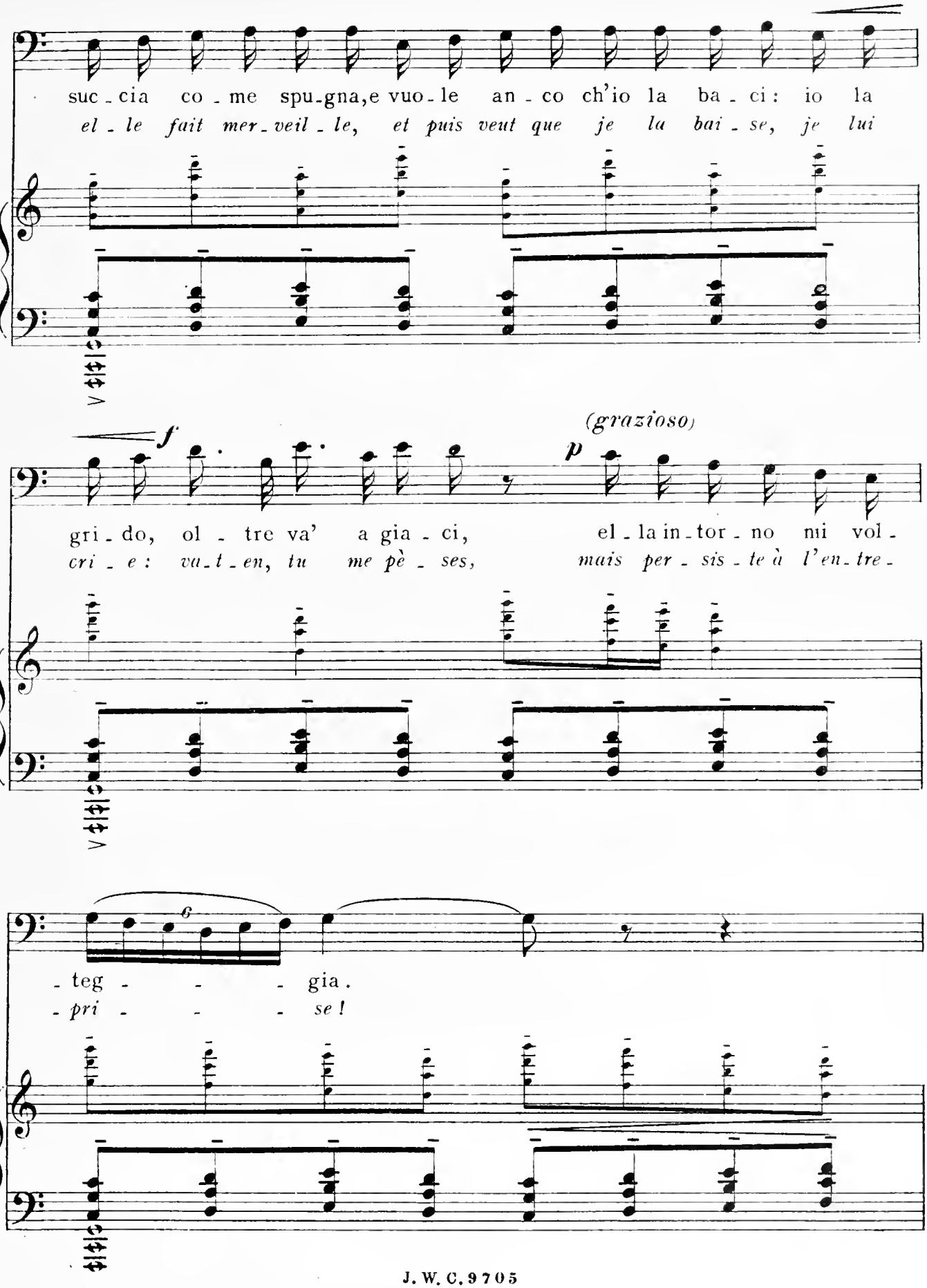

Or pen - sa - - te che con - for - - to,
Quel plai - sir m'est ré - ser - - - vé!
8a
8a

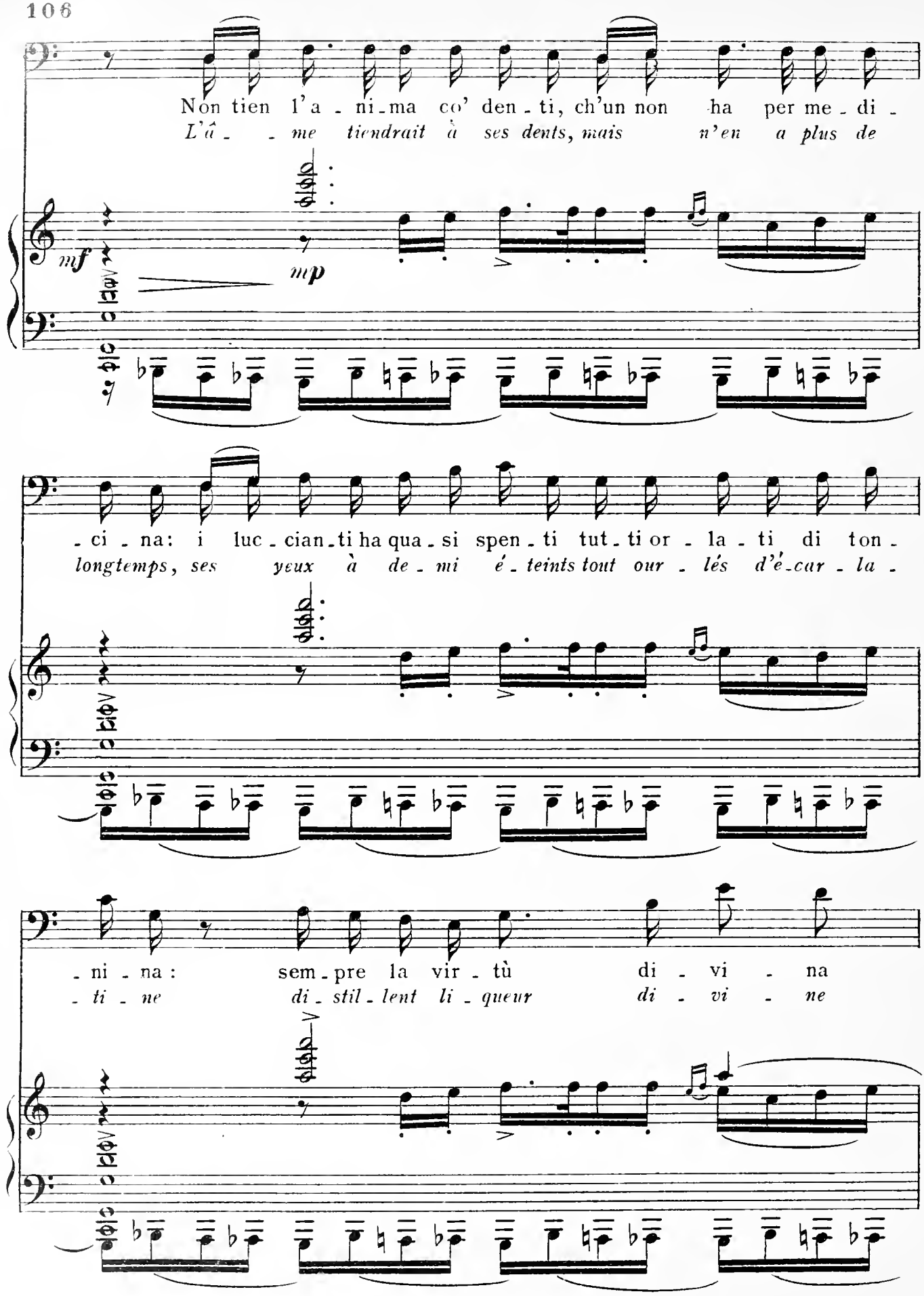

e fug - gi - ta è dal - la fos - sa sempre ha l'a - si - ma e la tos - sa,
De la fos - se a pris la fui - te, ja - mais la toux ne la quit - te,
34
8va
e con es - - sa mi vez - zeg - - - -
pourtant el - - le me cour - ti - - - -
- - - - - - - - - gia.
- - - - - - - - - se.

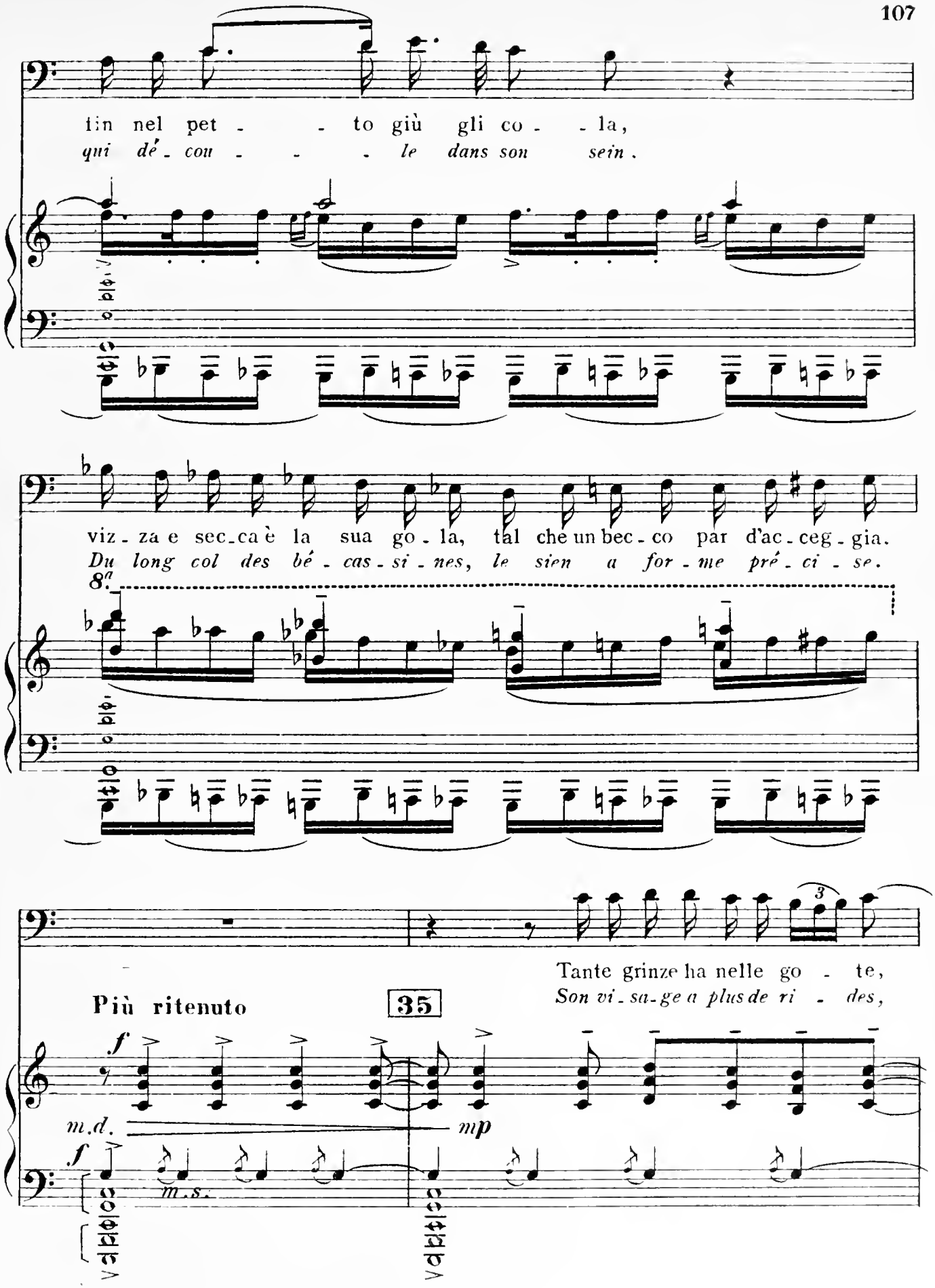


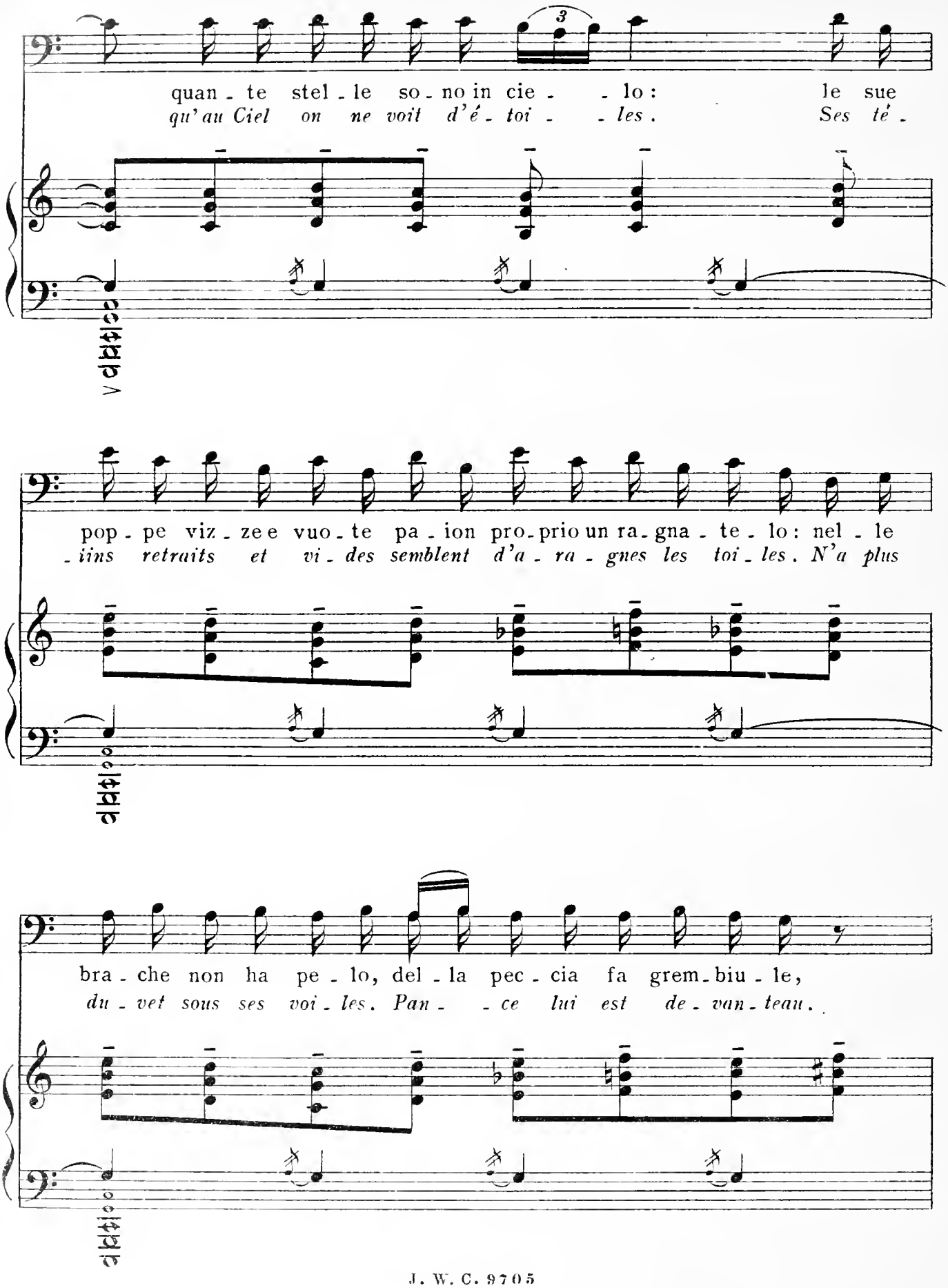
I lugubri rintocchi continuano sempre e l'incendio a poco a poco diminuisce.
Le lugubre tintement continue, pendant que l'incendie s'éteint peu á peu.

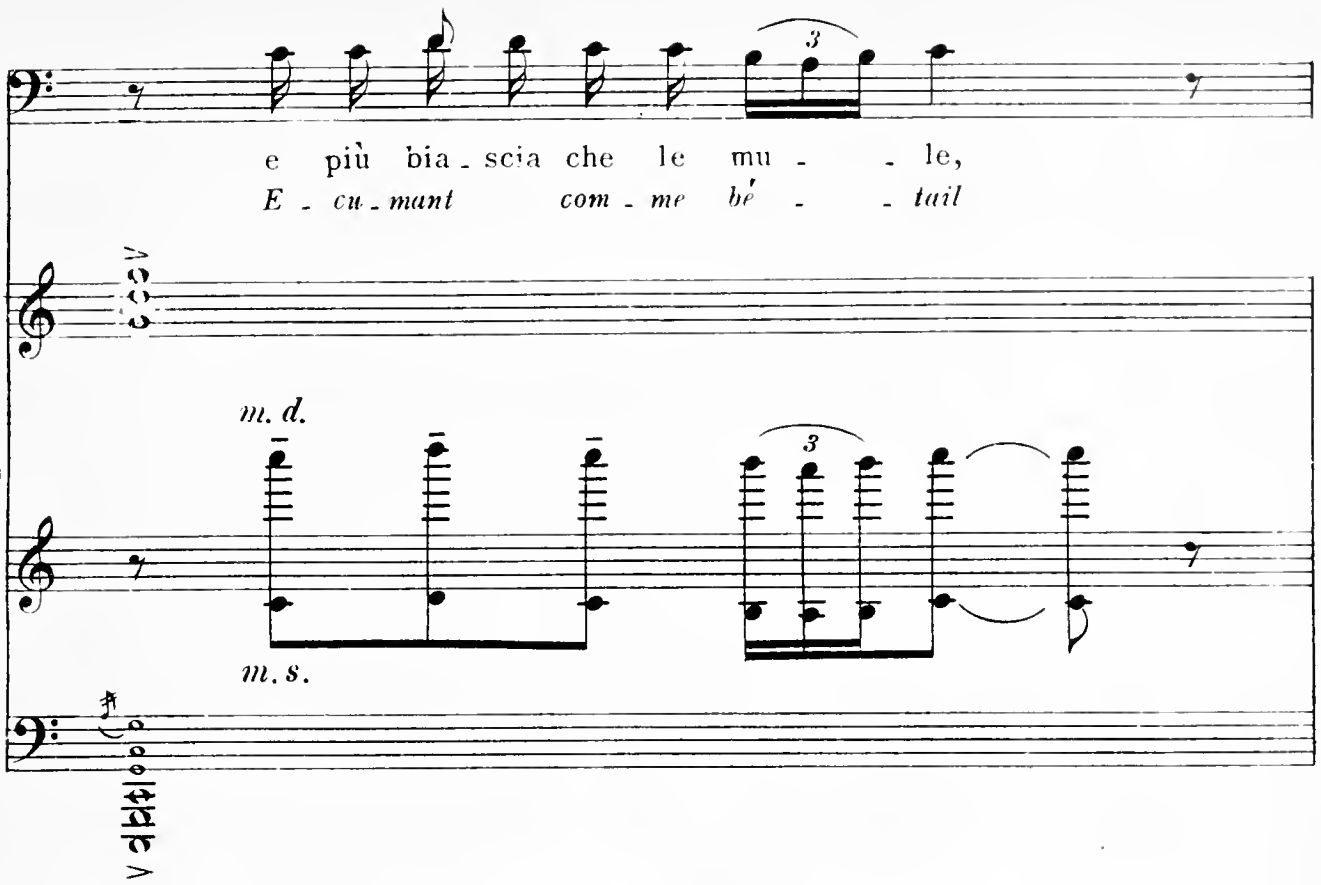


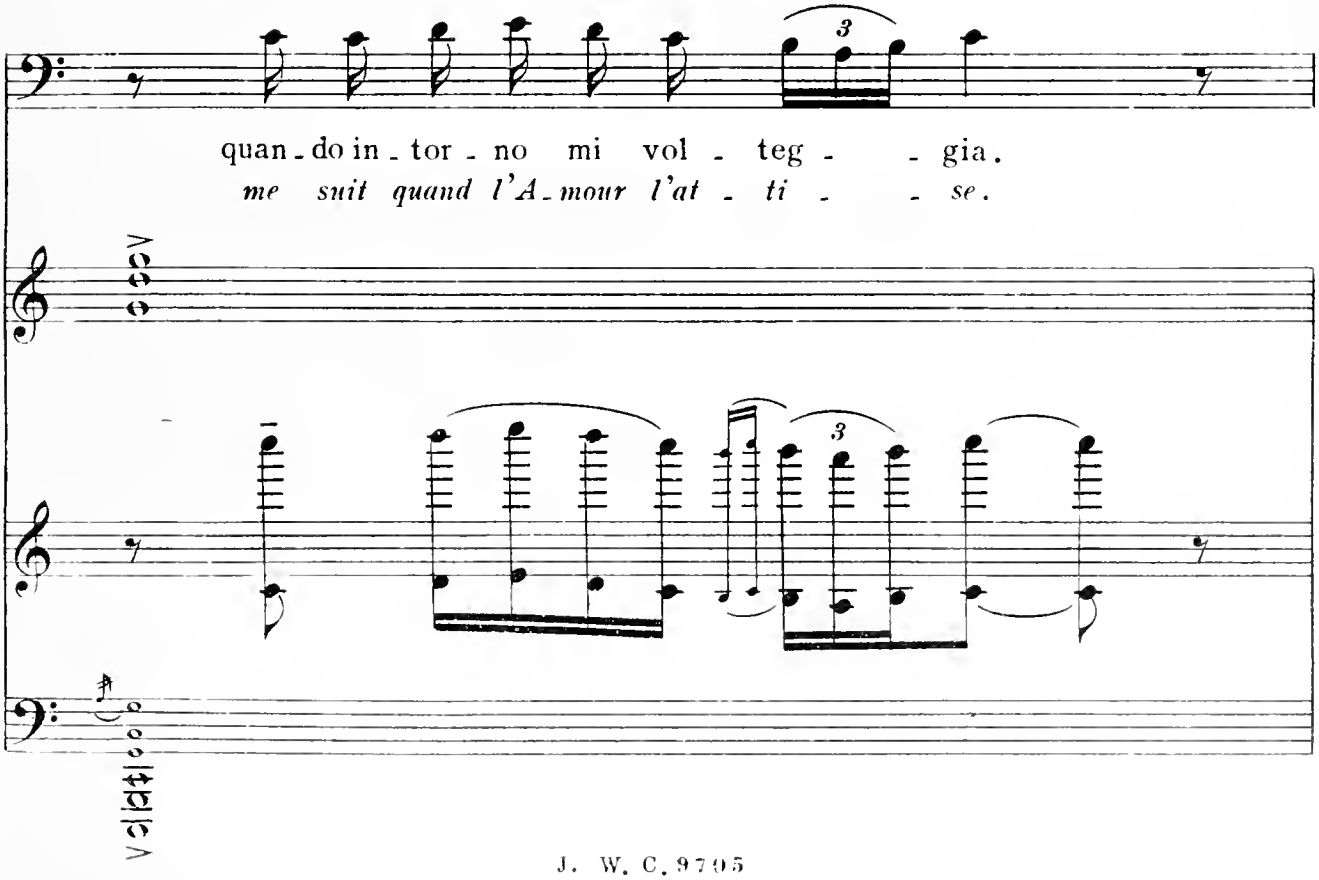

suc - cia co - me spu-gna,e vuo - le an - co ch'io la ba - ci: io la
el - le fait mer - veil - le, et puis veut que je la bai - se, je lui
(grazioso)
gri - do, ol - tre va' a gia - ci, el - la in - tor - no mi vol -
cri - e: va - t - en, tu me pè - ses, mais per - sis - te à l'en - tre -
- teg - - - gia.
- pri - - - se!


Non tien l'a - ni - ma co' den - ti, ch'un non ha per me - di -
L'â - me tiendrait à ses dents, mais n'en a plus de
mf
mp
- ci - na: i luc - cian - ti ha qua - si spen - ti tut - ti or - la - ti di ton -
longtemps, ses yeux à de - mi é - teints tout our - lés d'é - car - la -
- ni - na: sem - pre la vir - tù di - vi - na
- ti - ne di - stil - lent li - queur di - vi - ne

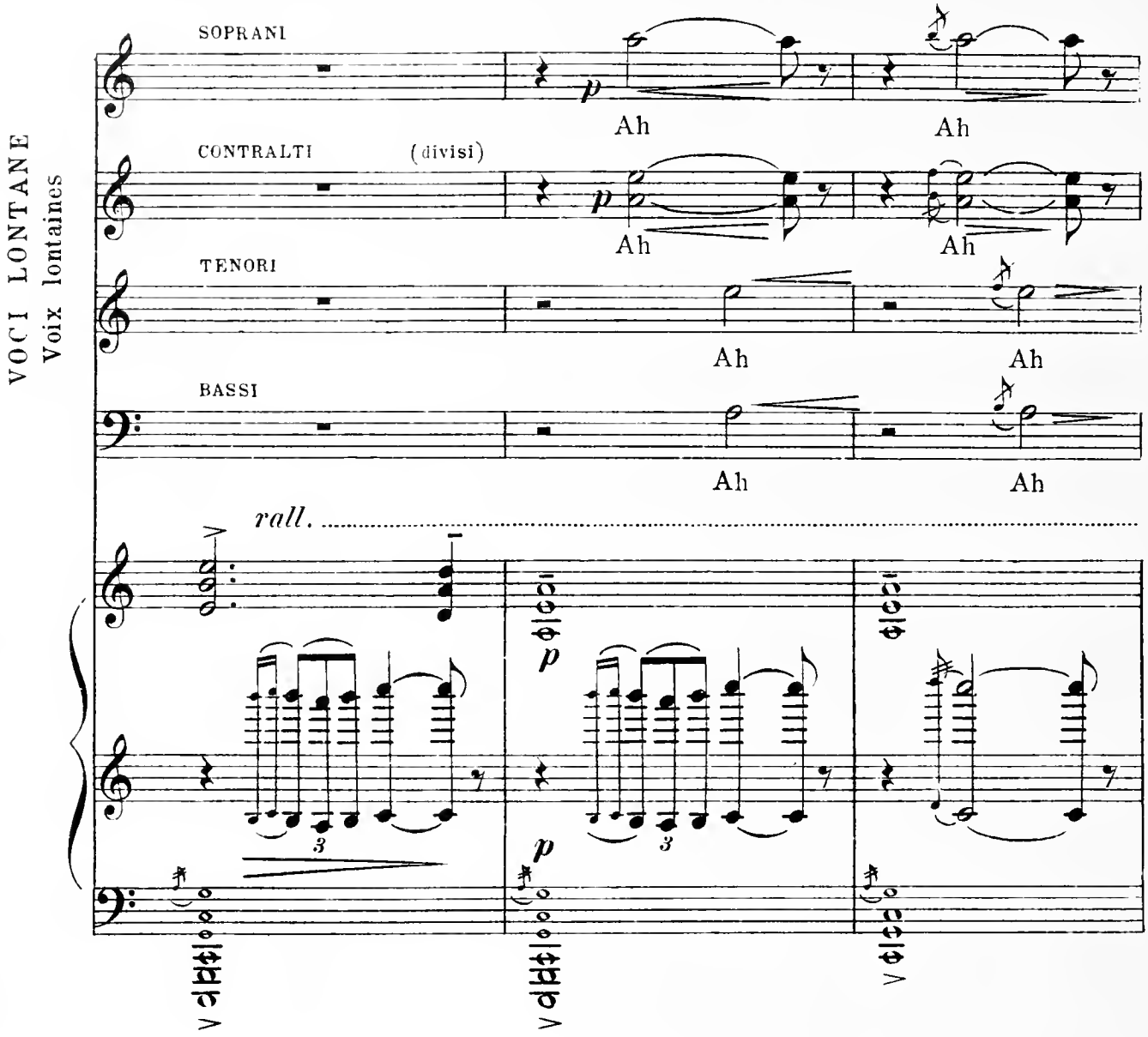

tin nel pet - - to giù gli co - - la,
qui dé - cou - - - le dans son sein.
viz - za e sec - ca è la sua go - la, tal che un bec - co par d'ac - ceg - gia.
Du long col des bé - cas - si - nes, le sien a for - me pré - ci - se.
8a
Tante grinze ha nelle go - te,
Son vi - sa - ge a plus de ri - des,
Più ritenuto
35
f
m.d.
mp
f
m.s.


quan - te stel - le so - no in cie - - lo: le sue
qu'au Ciel on ne voit d'é - toi - - les. Ses té -
pop - pe viz - zee e vuo - te pa - ion pro - prio un ra - gna - te - lo: nel - le
- iins retraits et vi - des semblent d'a - ra - gnes les toi - les. N'a plus
bra - che non ha pe - lo, del - la pec - cia fa grem - biu - le,
du - vet sous ses voi - les. Pan - - ce lui est de - van - teau.


e più bia - scia che le mu - - le,
E - cu - mant com - me bé - - tail
m. d.
m. s.

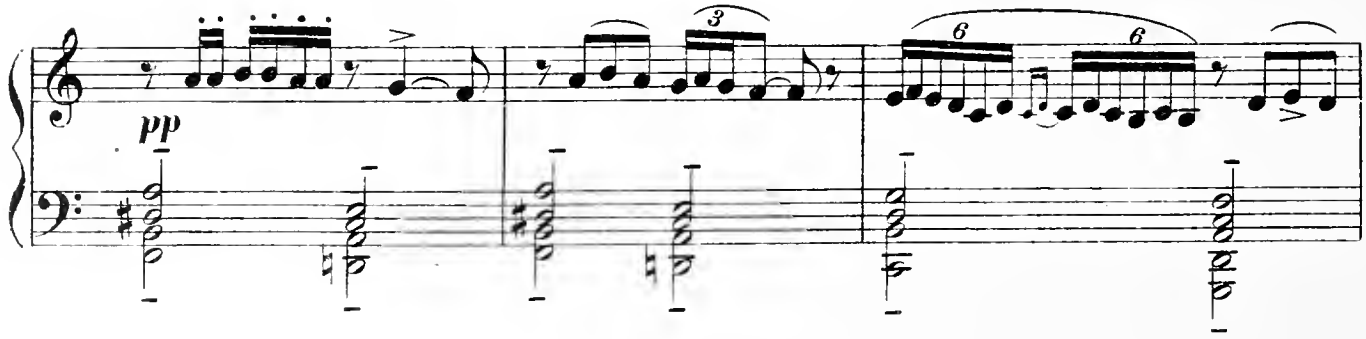

quan - do in - tor - no mi vol - teg - - gia.
me suit quand l'A - mour l'at - ti - - se.

Finita la canzone egli smette di suonare, va verso
La chanson finie, il cesse de sonner, se dirige vers

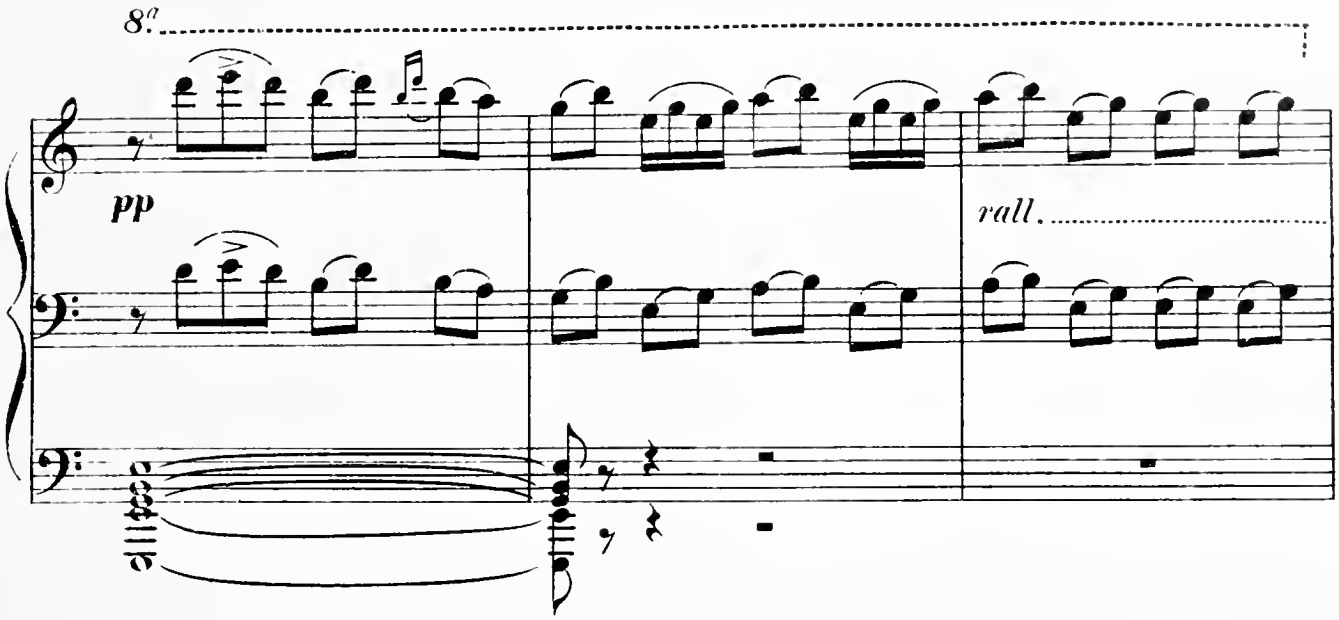


la grande porta, vede che il fuoco è domato, ritorna sui suoi passi, si mette a sedere
la grande porte, voit que le feu est dompté, revient sur ses pas, s'assied devant le clo-

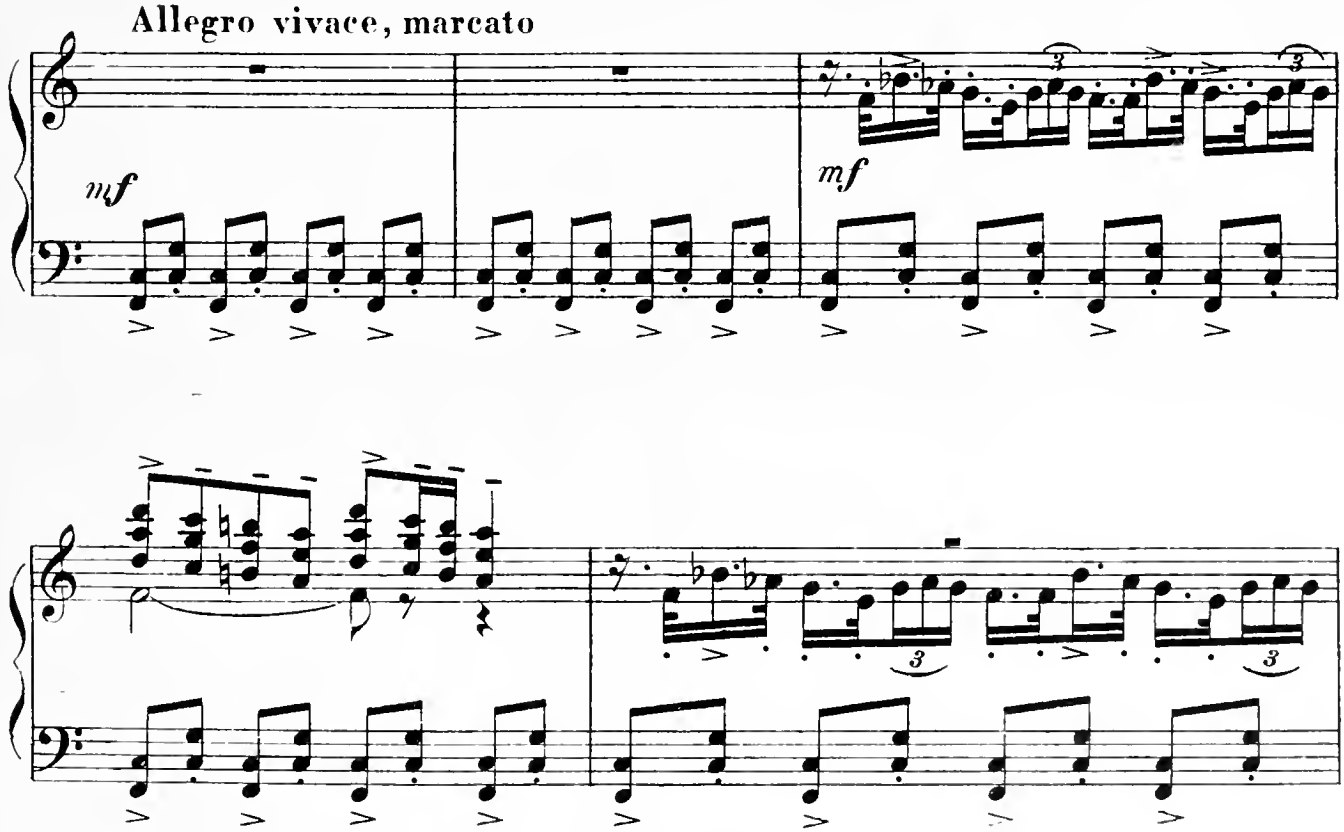
Un poco più ritenuto

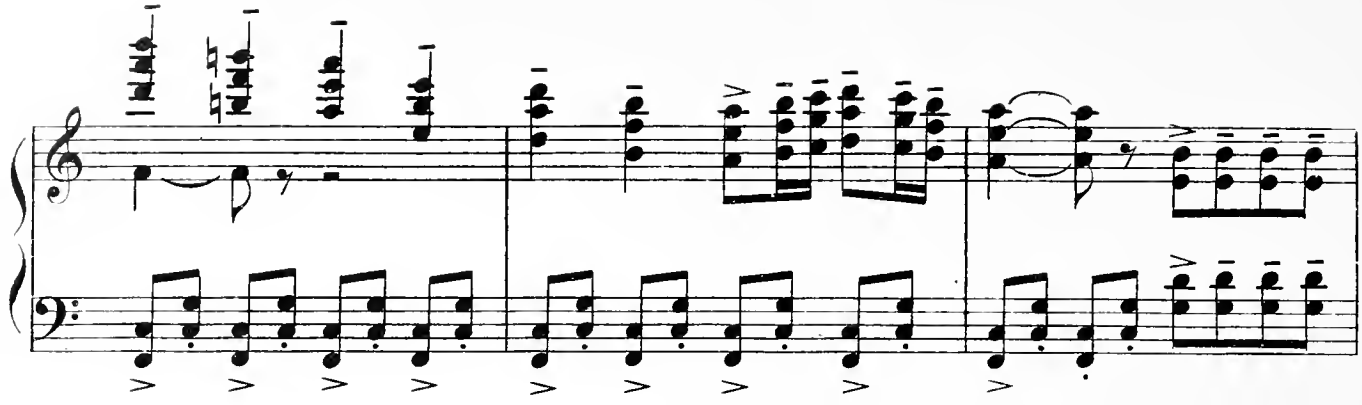


davanti al campanile, tranquillamente si accende la pipa. *(Si chiude il velario.)*
cher et tranquillement allume sa pipe. (Le rideau se ferme)

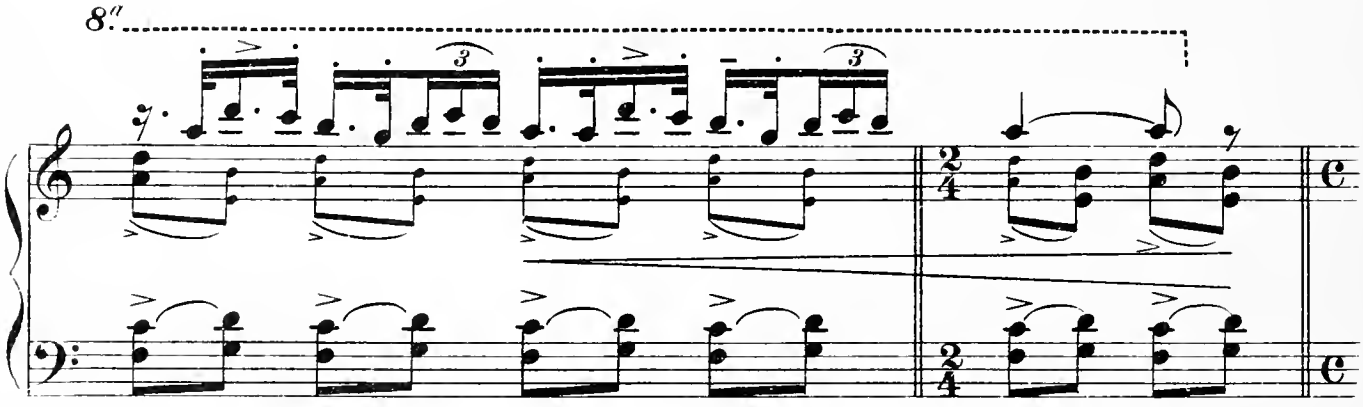


" L' alba delle ceneri „
" Le matin des cendres „

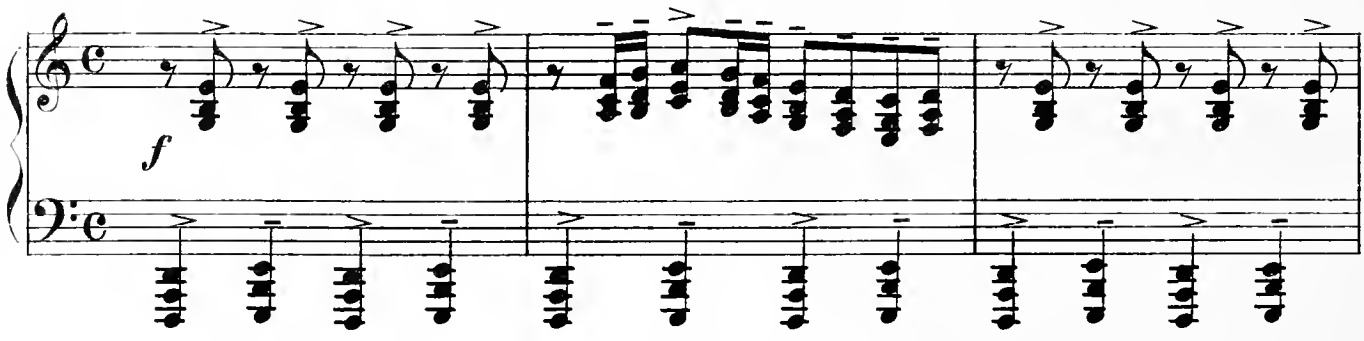




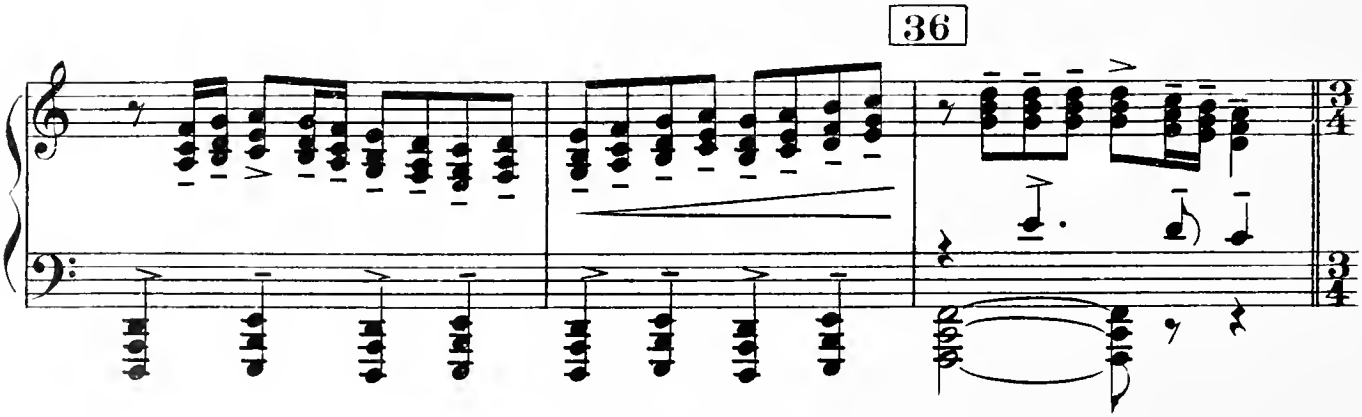
8va

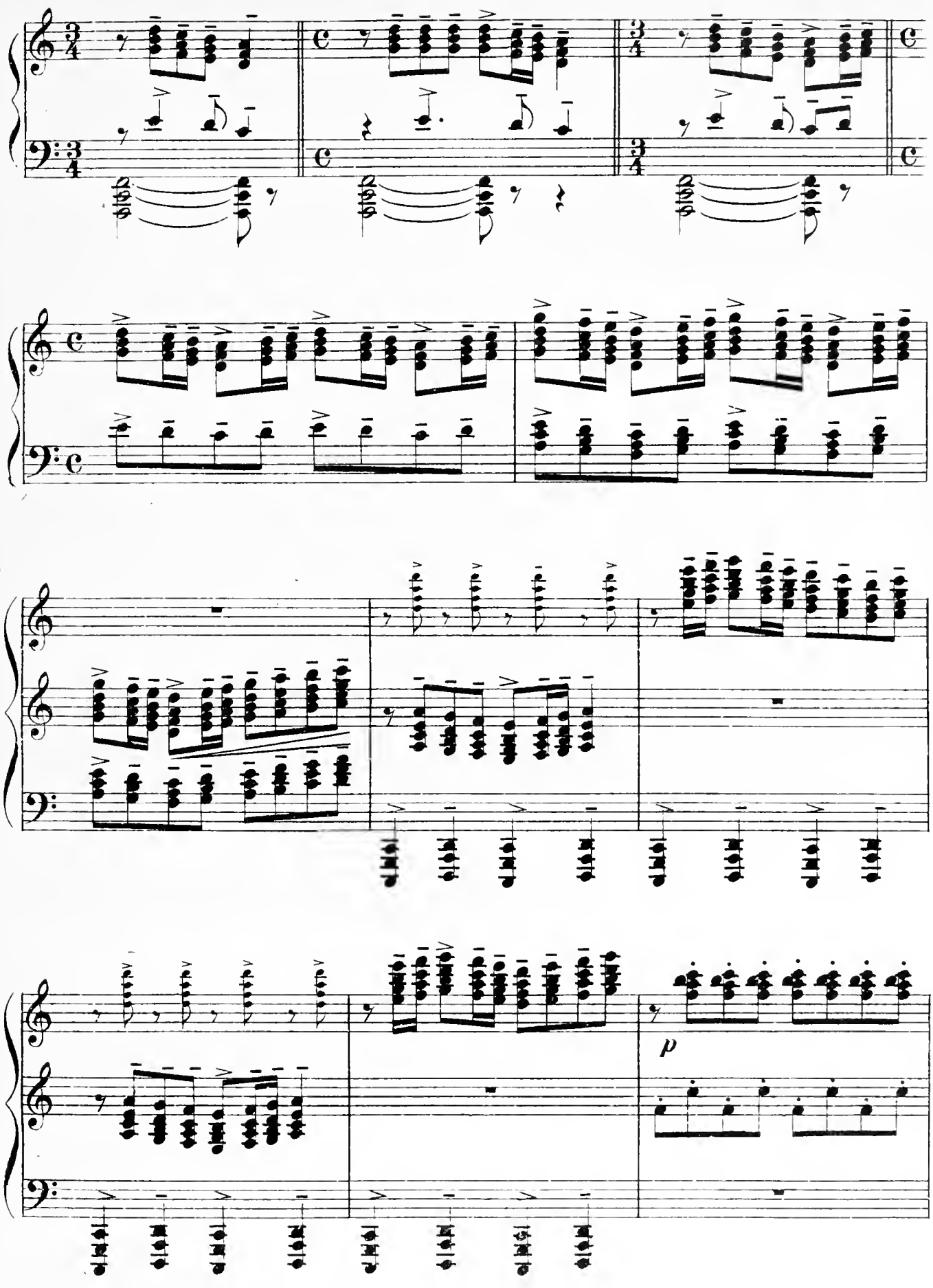


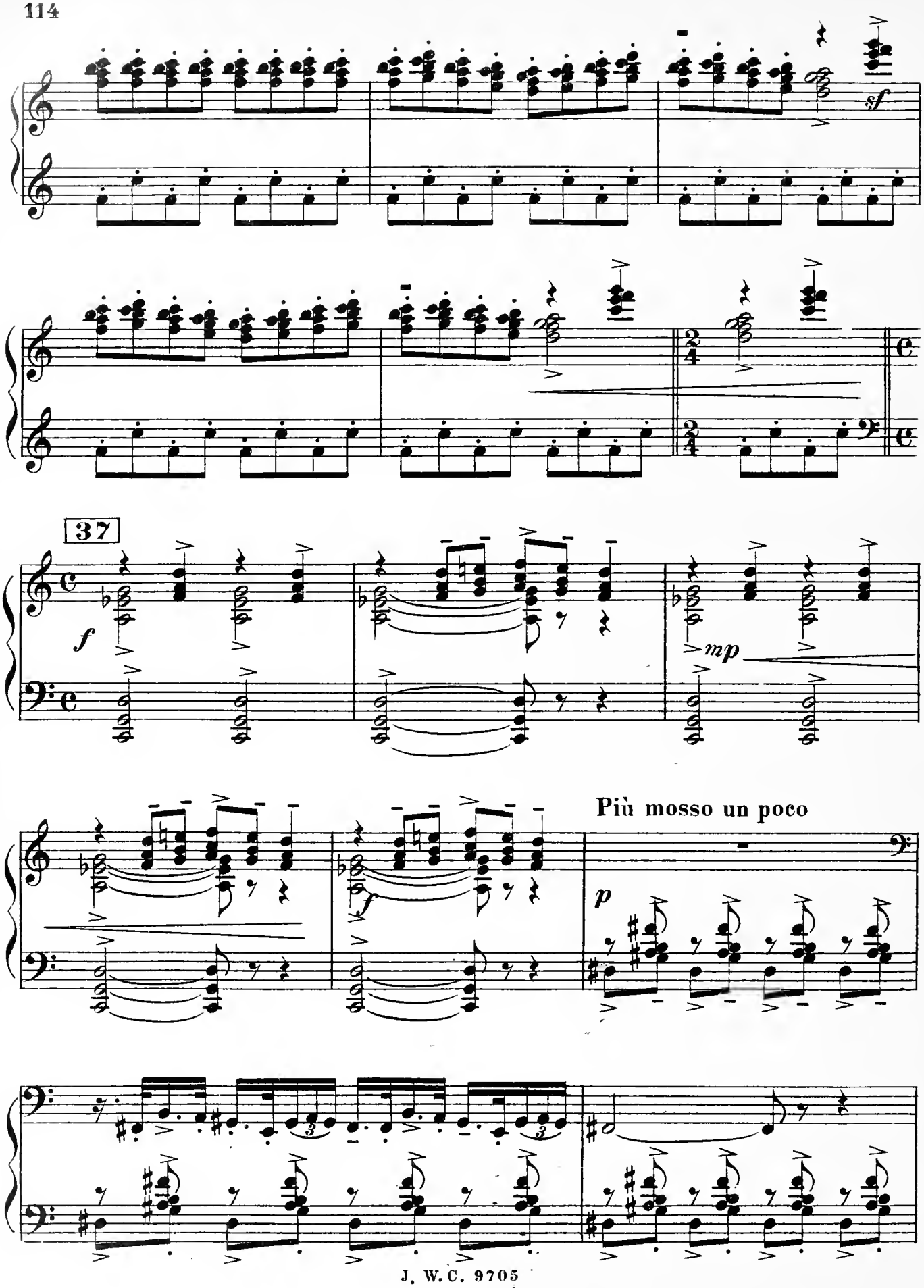
Molto marcato il ritmo

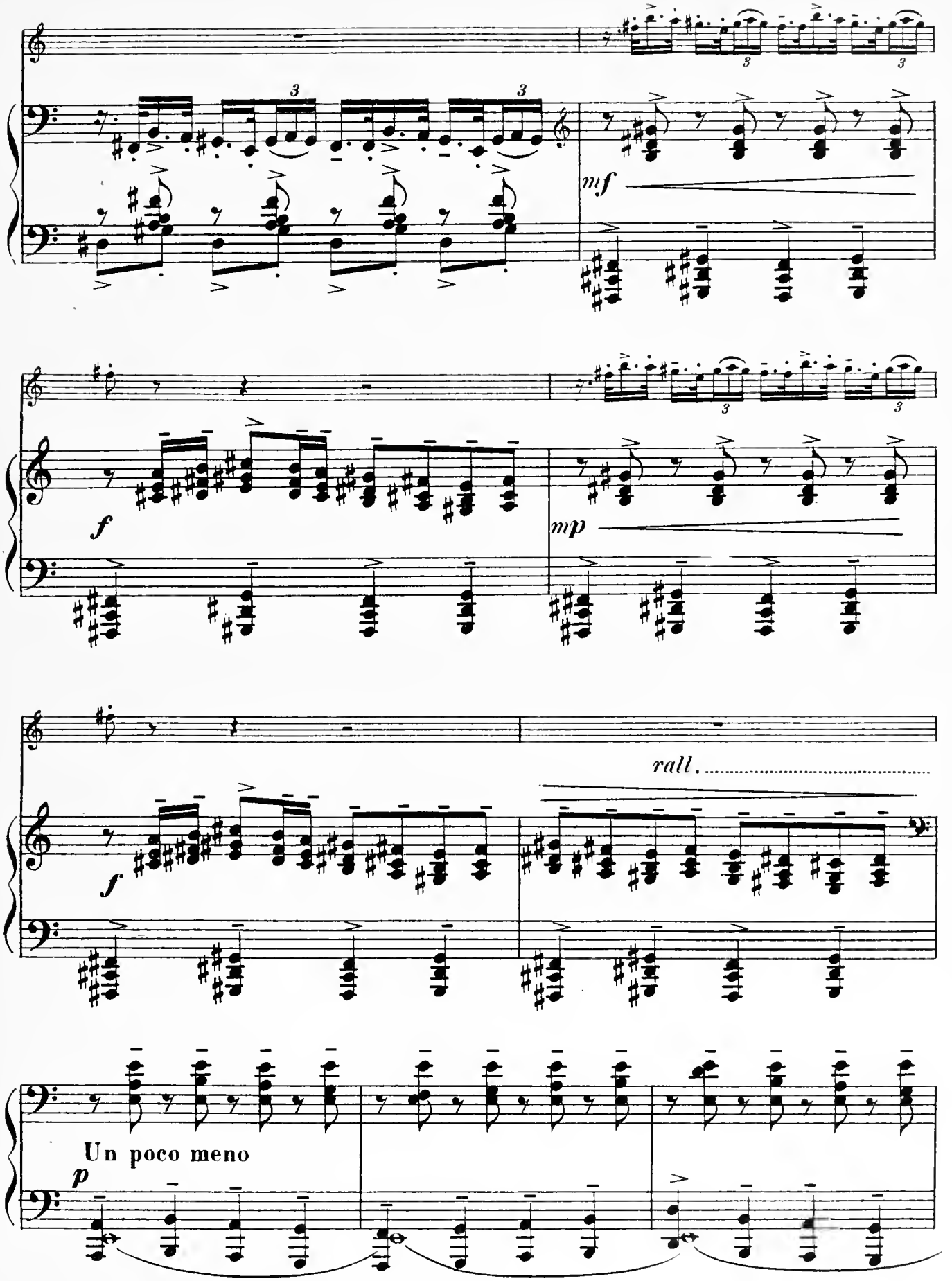


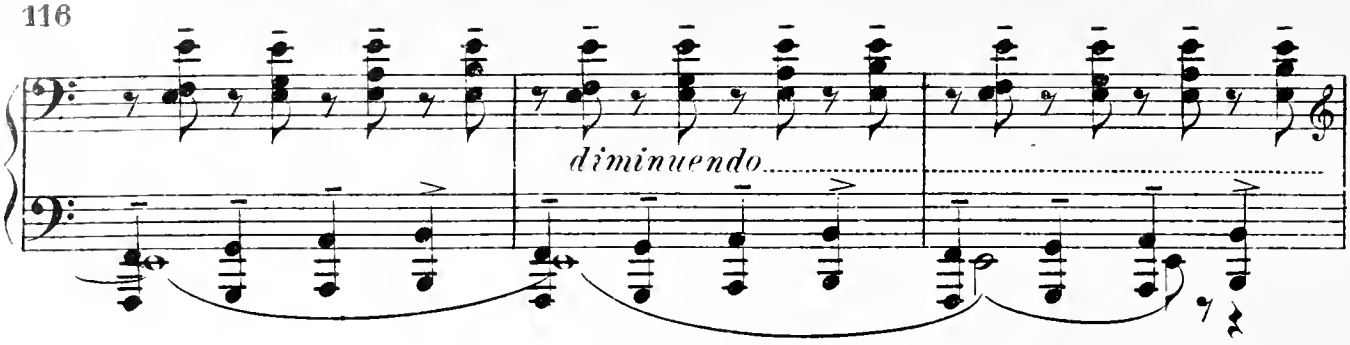
36




p

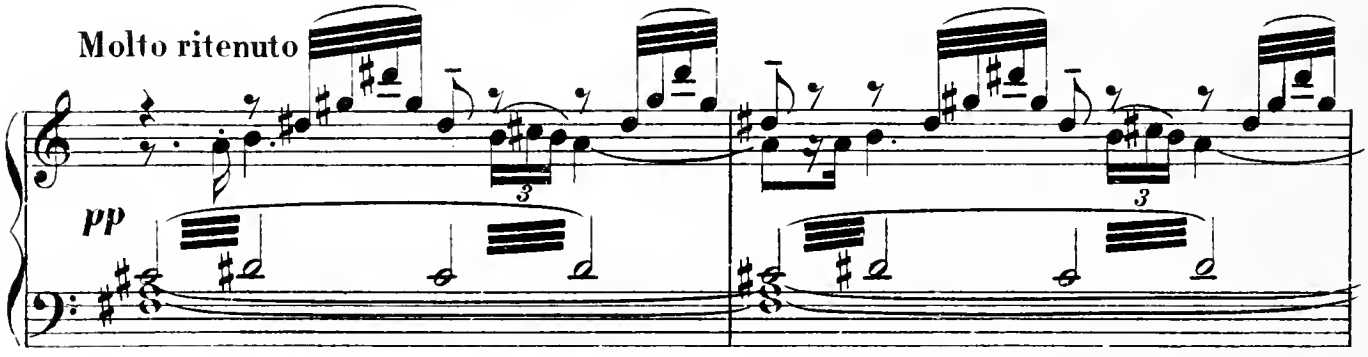

sf
37
f
mp
Più mosso un poco
p
f


mf
f
mp
f
rall.
Un poco meno
p



(*Si apre il velario.*) Una strada di una piccola città.
Casupole.
Comincia ad albeggiare. Entra, canticchiando, l'uomo che spe-

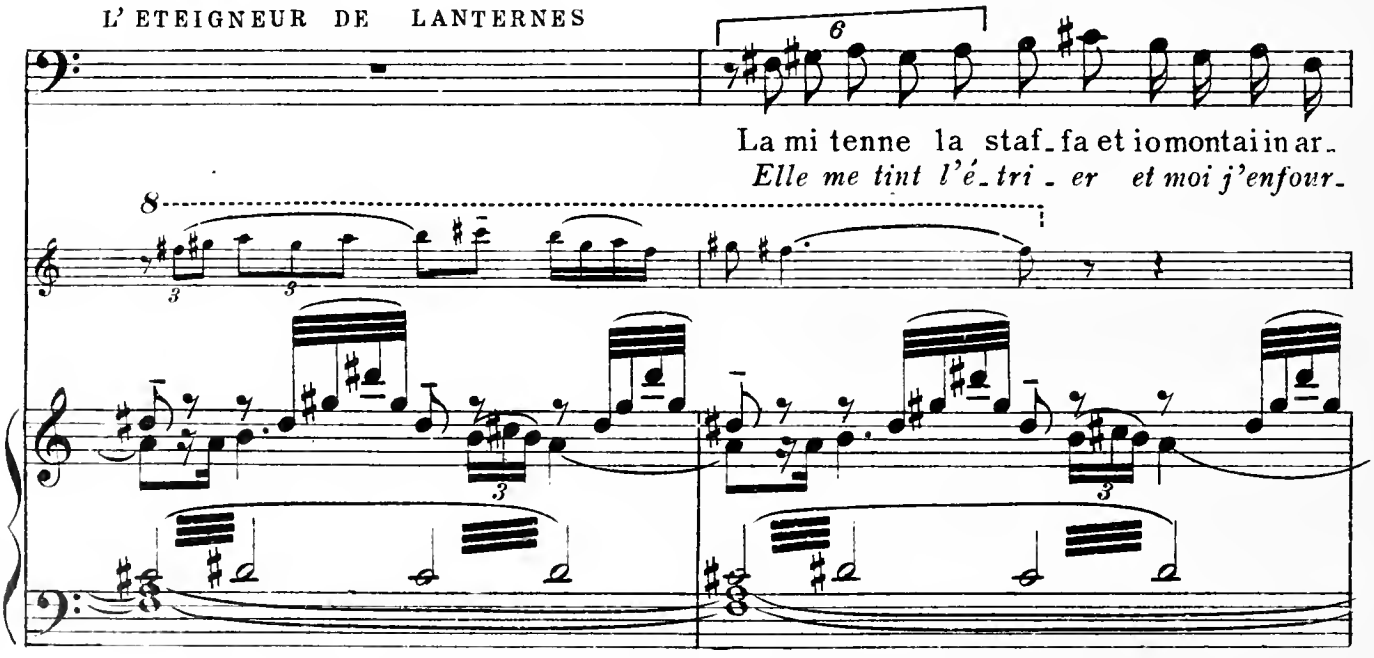
(Le rideau s'ouvre) *Une rue de petite ville.*
Masures.
L'aube commence à poindre. *Entre en chantonnant un homme qui*

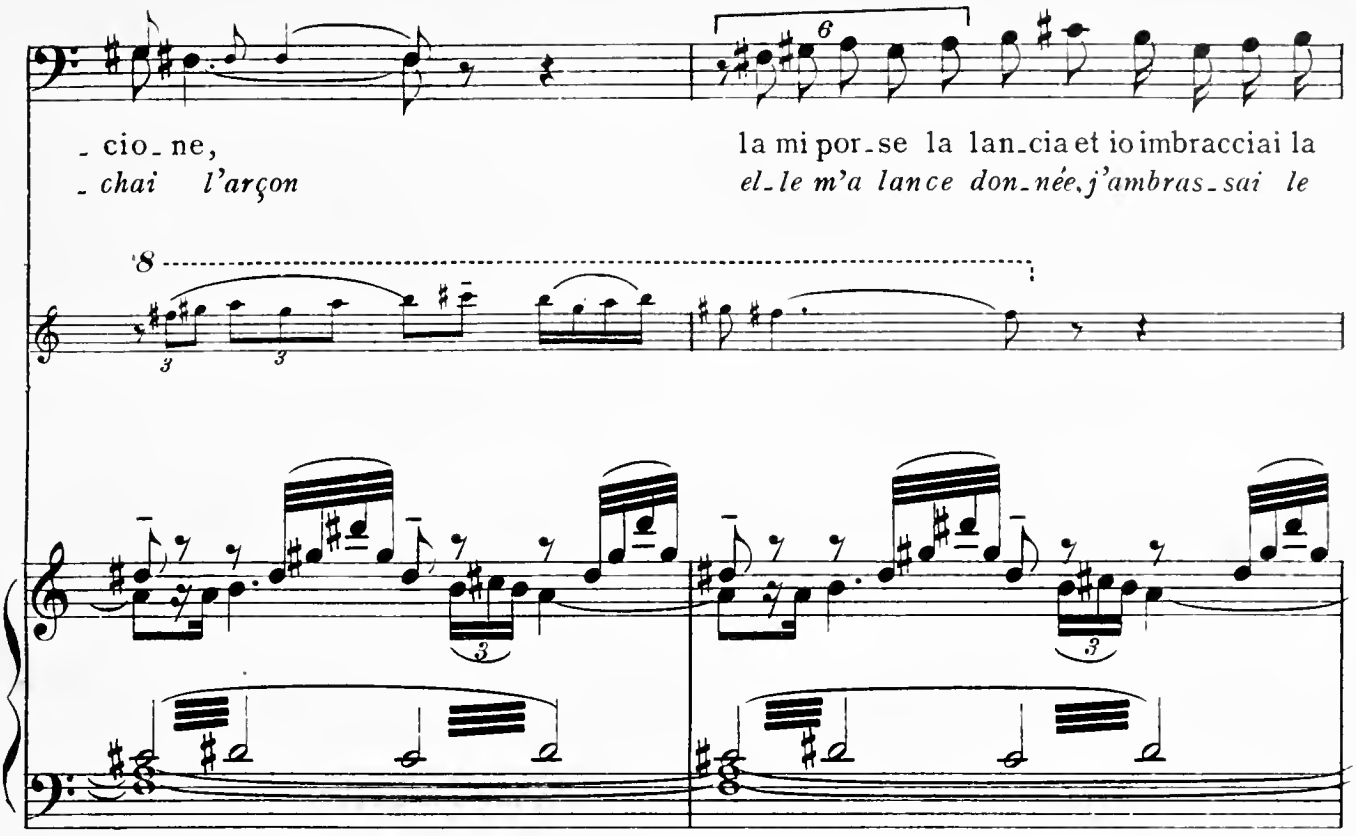


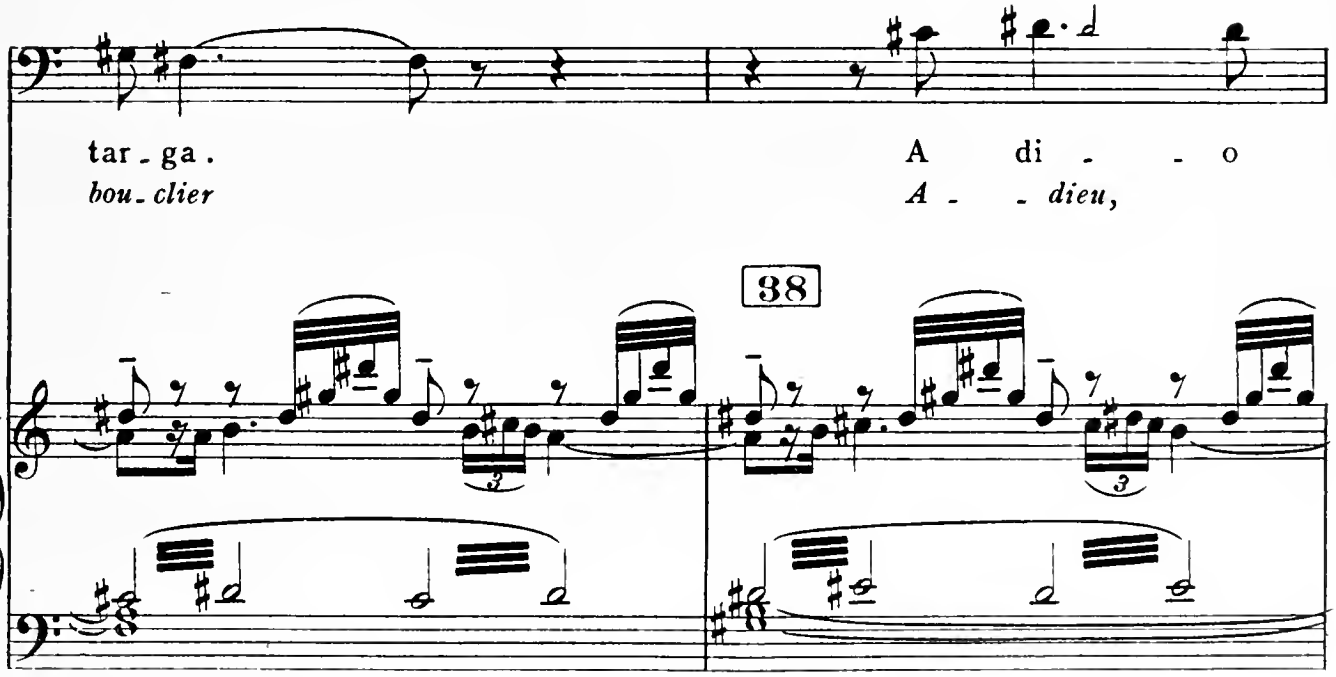
gne alcuni fanali primitivi.
éteint quelques lanternes primitives.

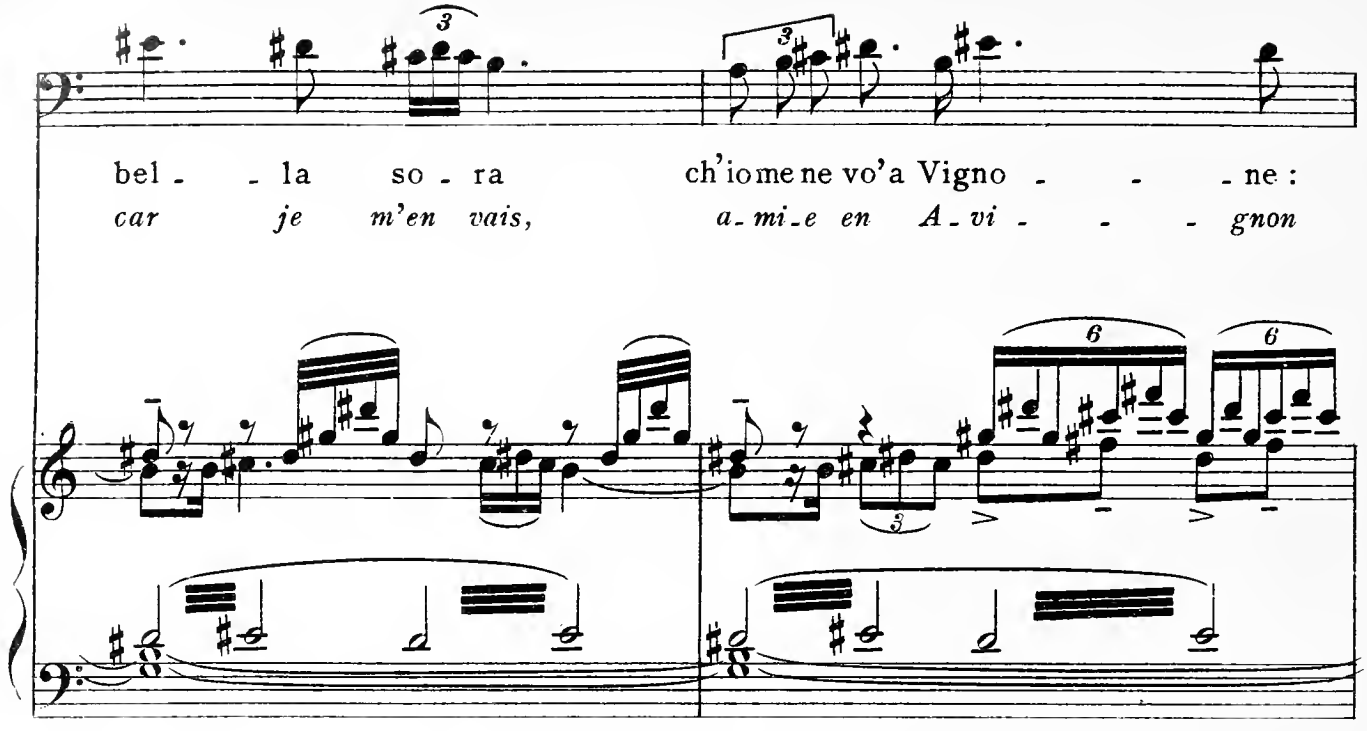
IL LAMPIONAIO
L'ETEIGNEUR DE LANTERNES

(canticchiando quasi senza ritmo)



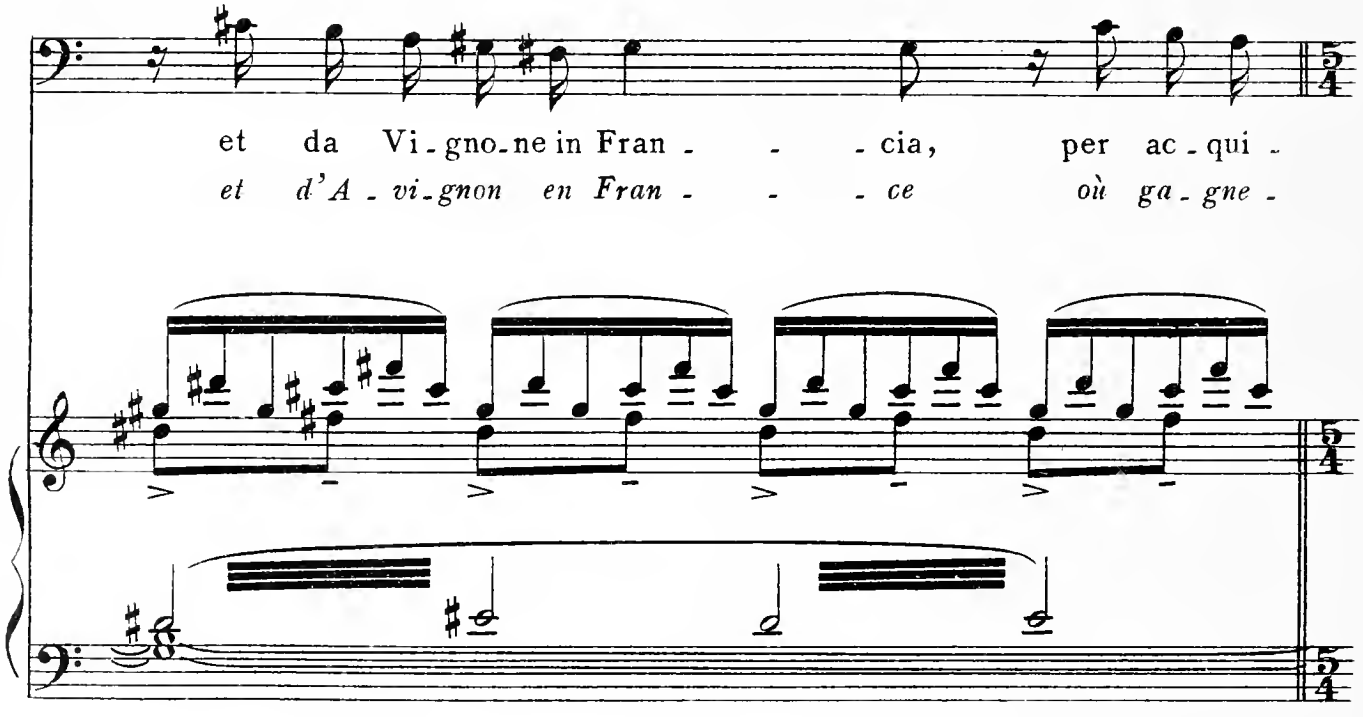

6
- cio - ne,
- chai l'arçon
la mi por - se la lan - cia et io imbracciai la
el - le m'a lance don - née, j'ambras - sai le
8

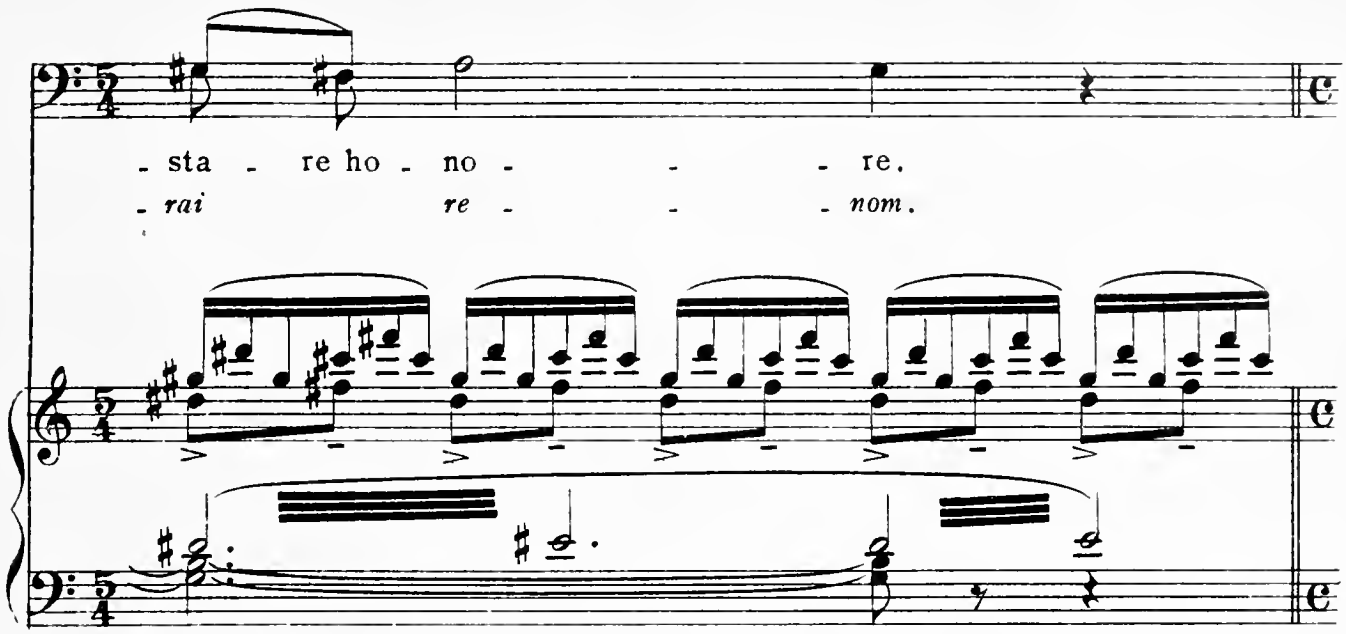

tar - ga.
bou - clier
A di - - o
A - - dieu,
38



Tintinnano pettegole le campane della prima messa di quaresima.

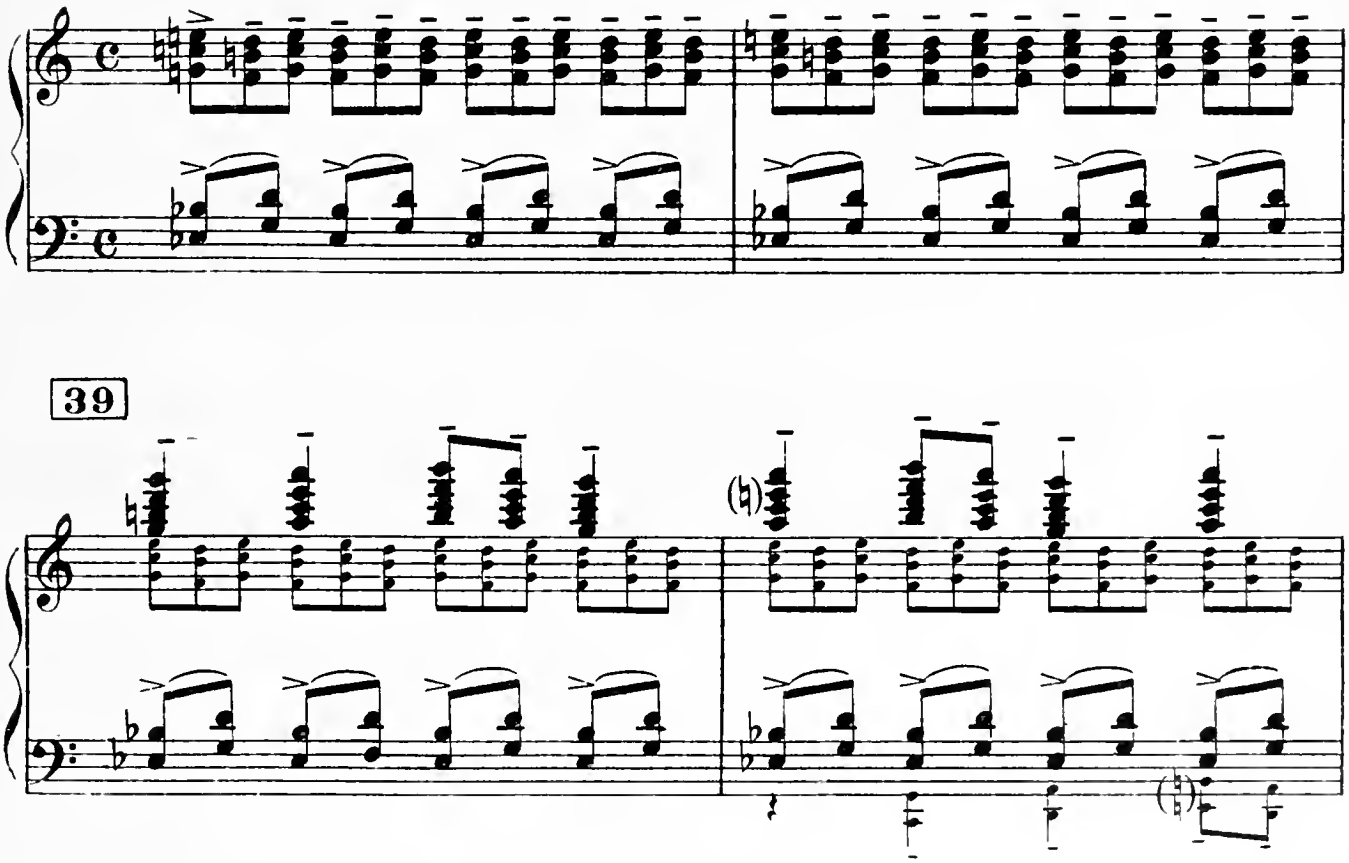
Les cloches sonnent bruyament appelant les fidèles à la première messe du carême.

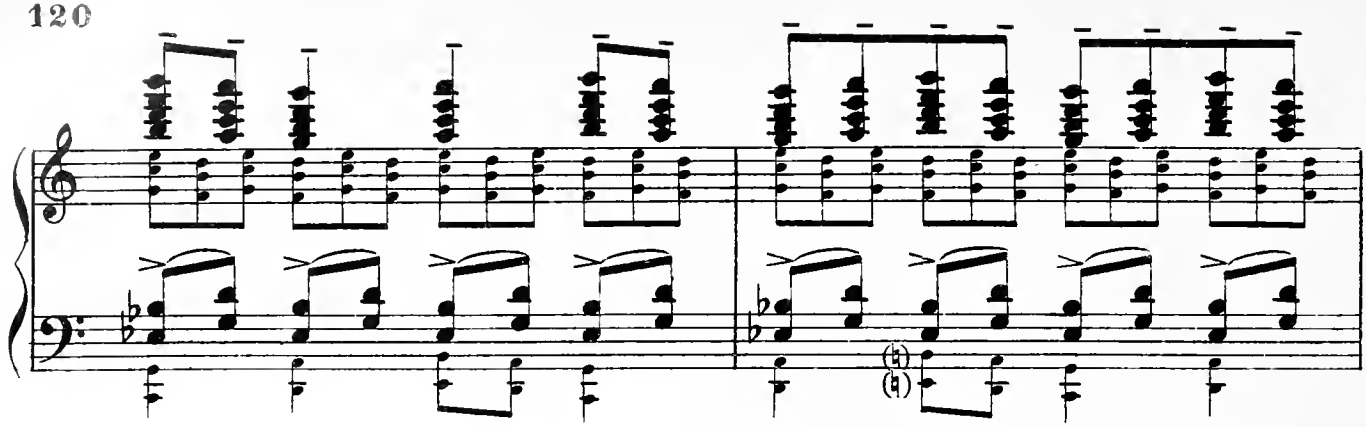


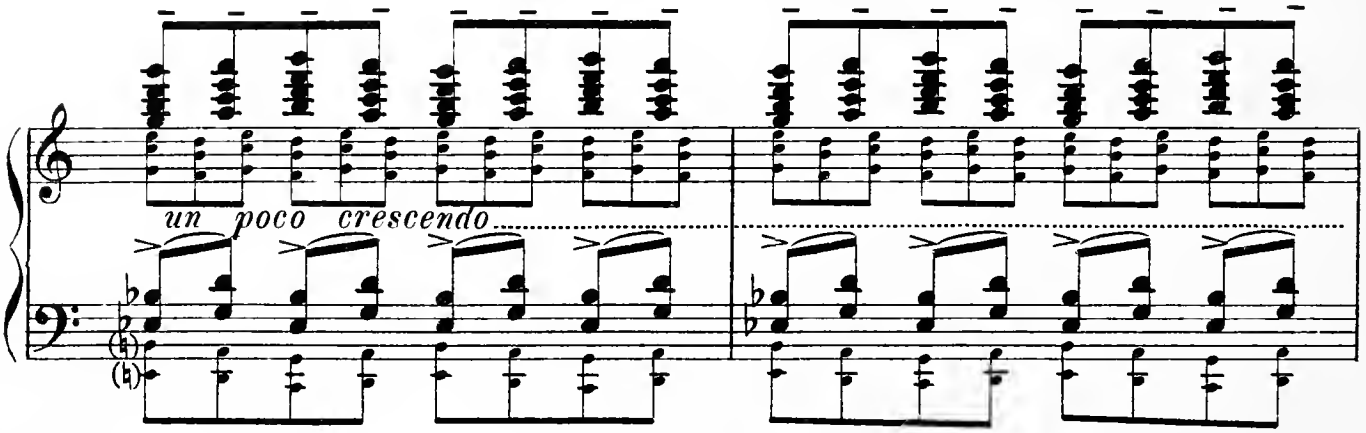


Nero vestite passano, isolate e a gruppi, le beghine che vanno alla chiesa.

Les béguines, qui se rendent à l'office, passent vêtues de noir, isolées ou en groupe.

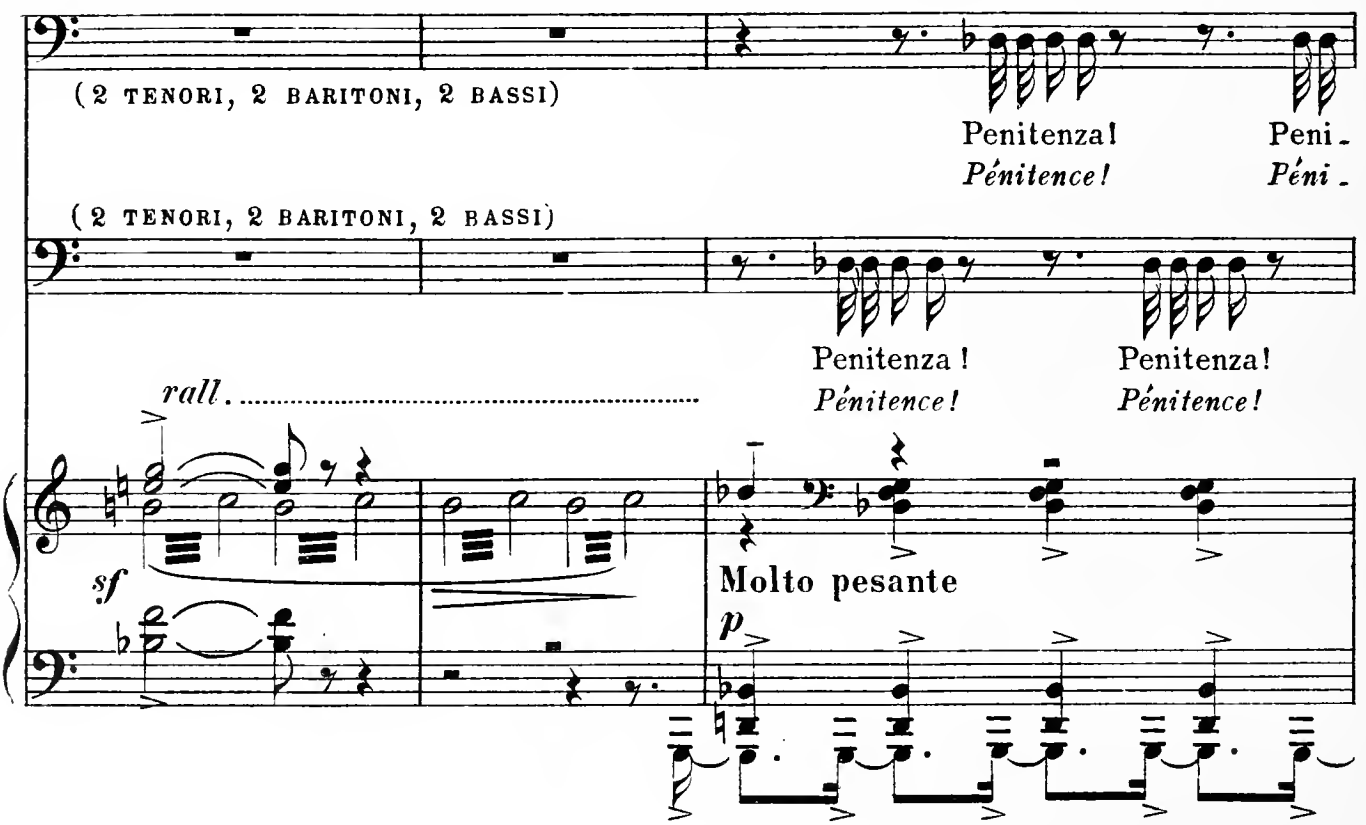






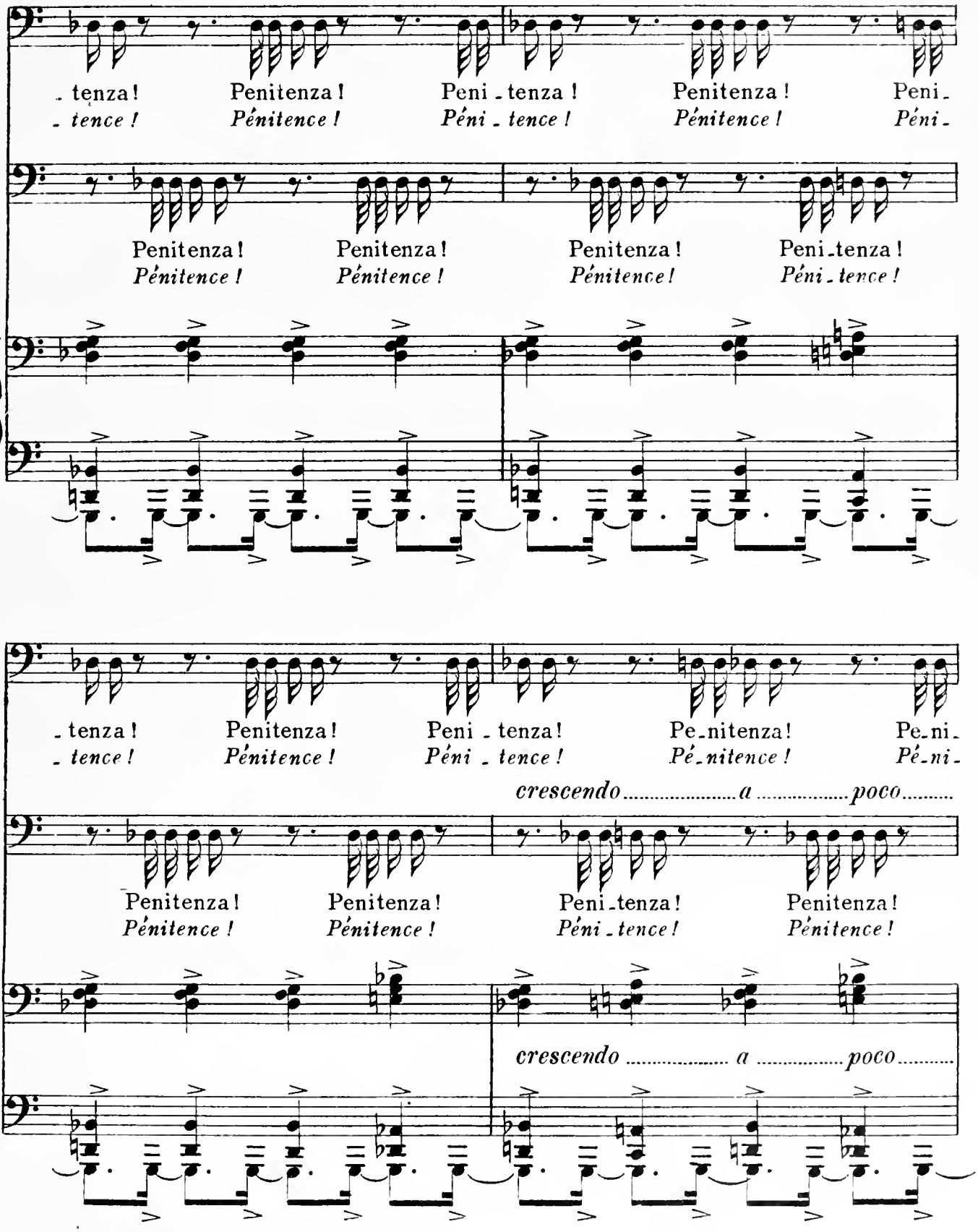
LA COMPAGNIA DEL CARRO DELLA MORTE
LA COMPAGNIE DU CHAR DE LA MORT

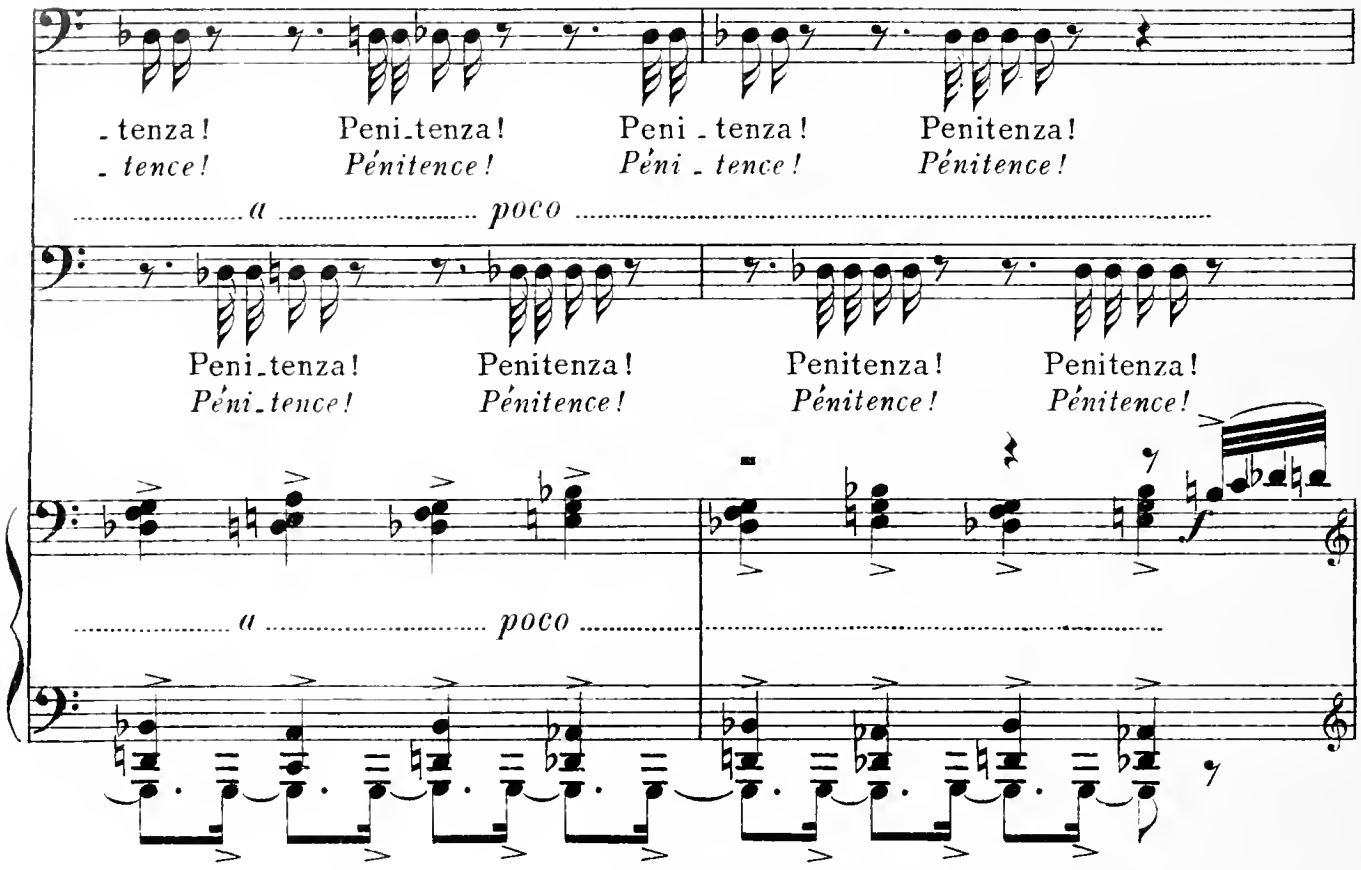
(da lontano, avvicinandosi a poco a poco)
(de loin, s'approchant peu à peu)



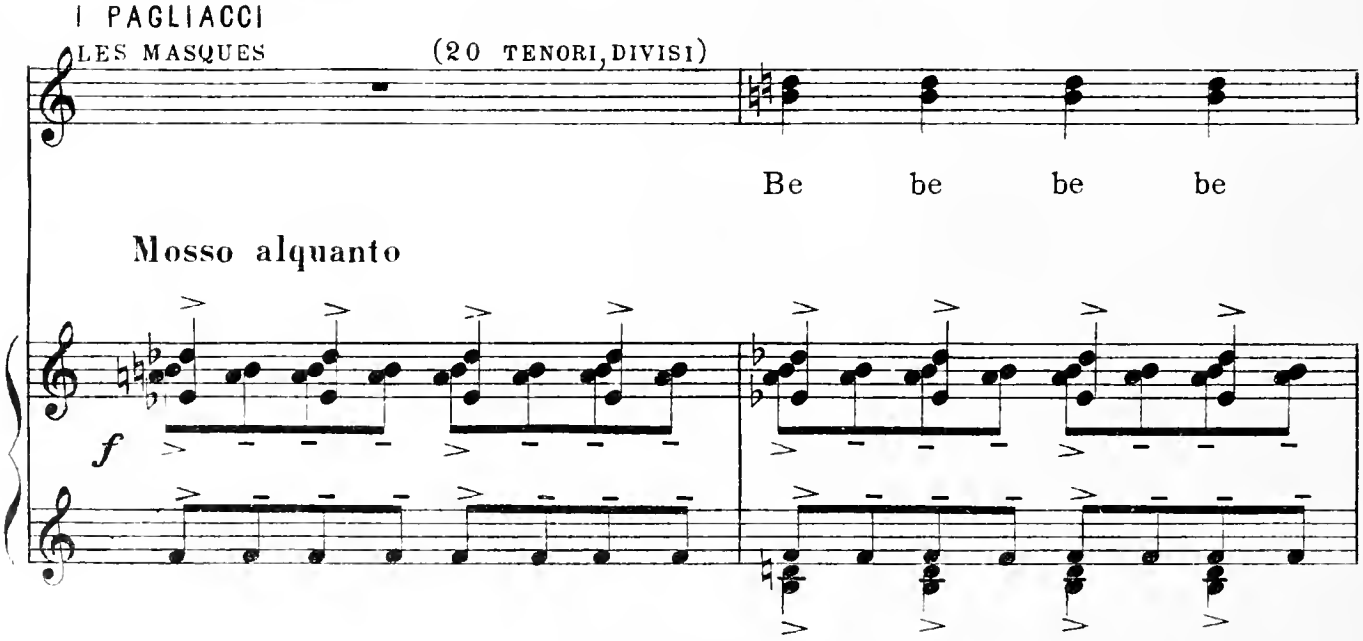
S'avanza, da sinistra, a passi lenti la compagnia del carro della morte borbottando : Penitenza ! Penitenza !

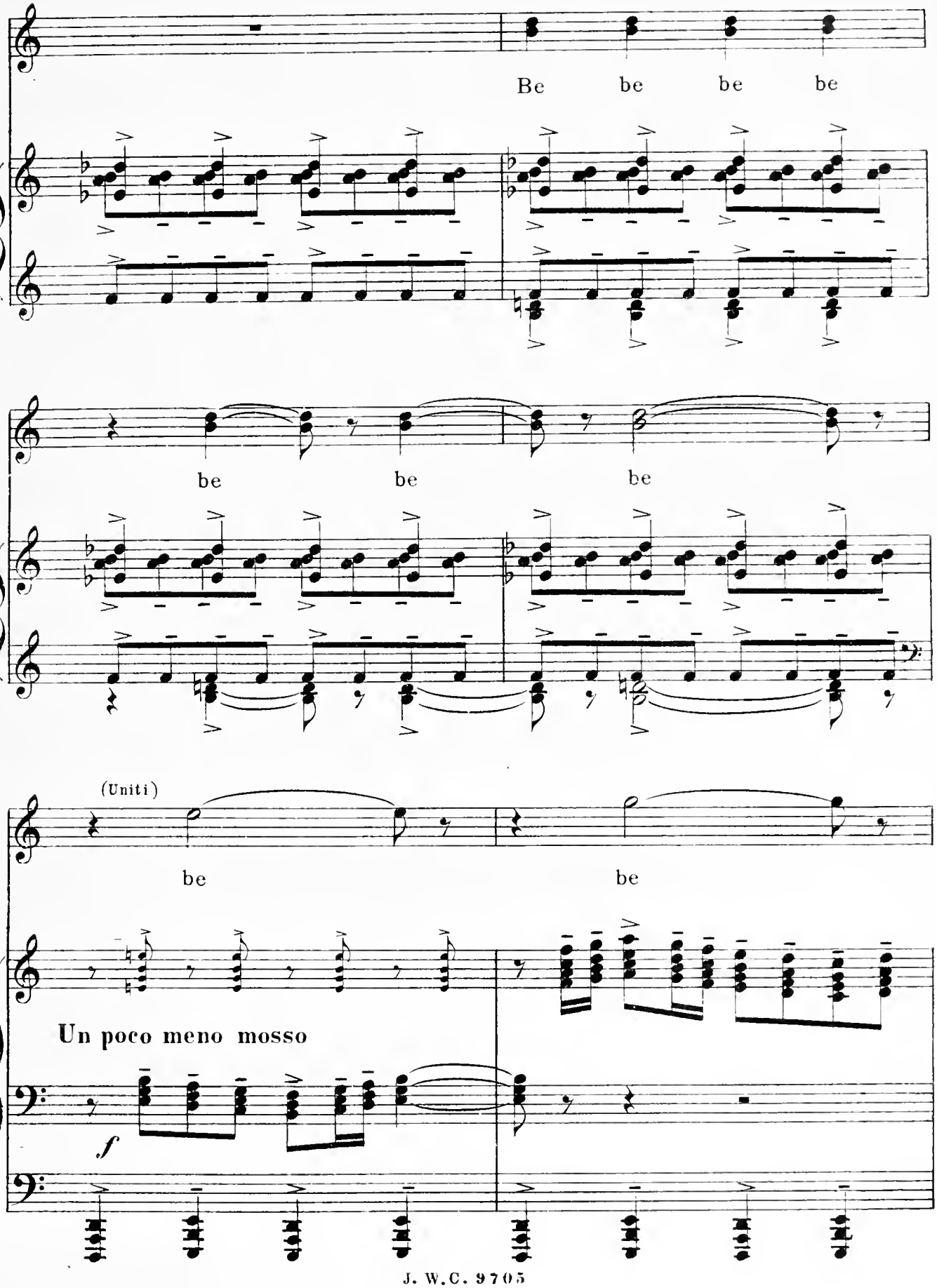
A pas lents, la compagnie du Char de la Mort entre par la gauche, marmottant : Pénitence ! Pénitence !

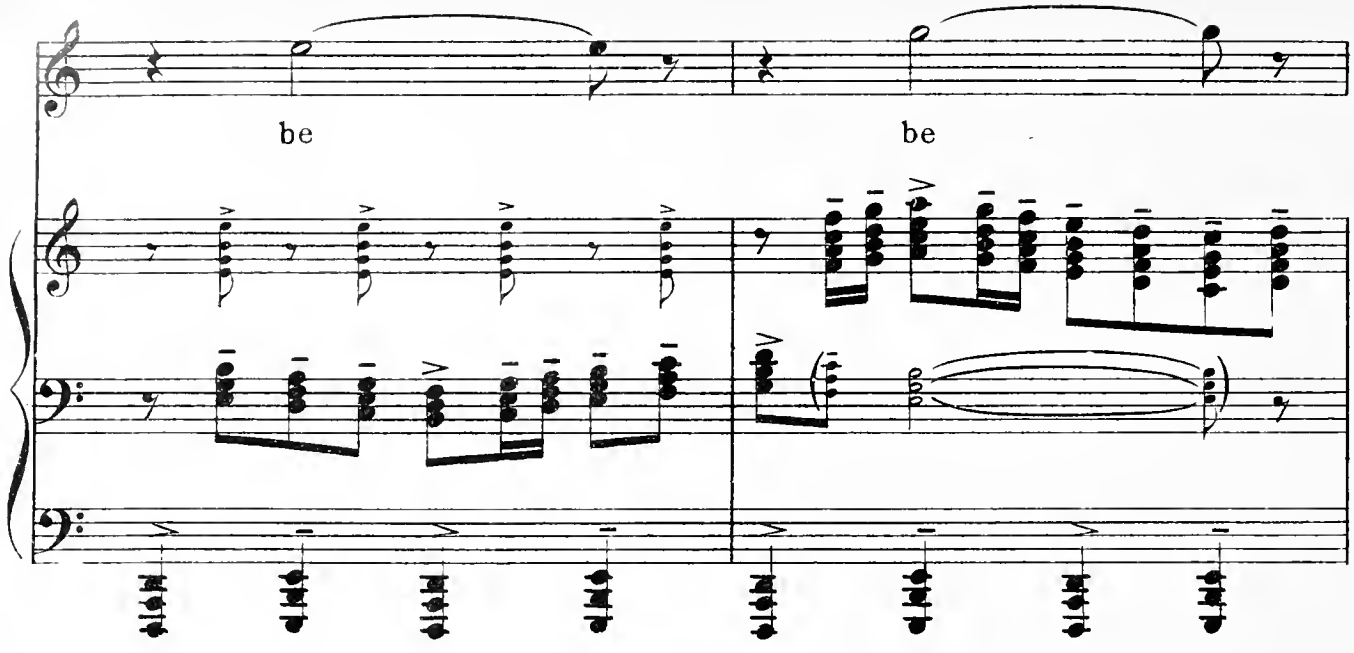




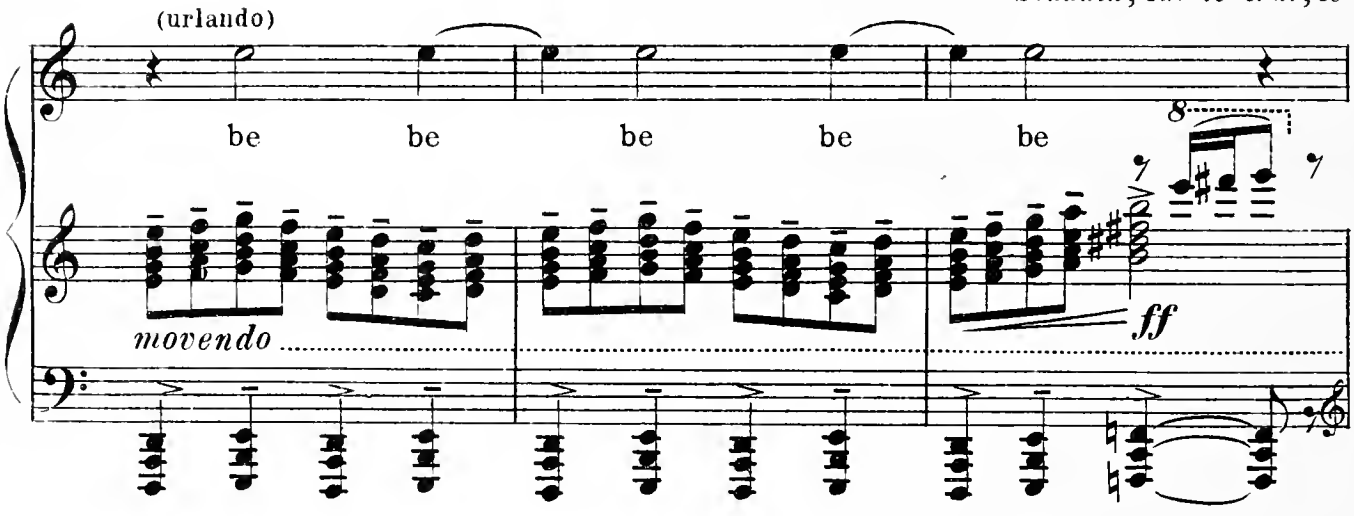
Esce da sinistra, correndo, un'allegra mascherata di pagliacci, che, sghignazzando, si mette a danzare intorno al carro funebre, impedendogli di continuare per la sua strada.
Une joyeuse troupe de masques survient en courant par la droite. En rigolant, ils forment une ronde autour du char funèbre qu'ils arrêtent dans sa marche.




Be be be be
be be be
(Uniti)
be be
Un poco meno mosso
f

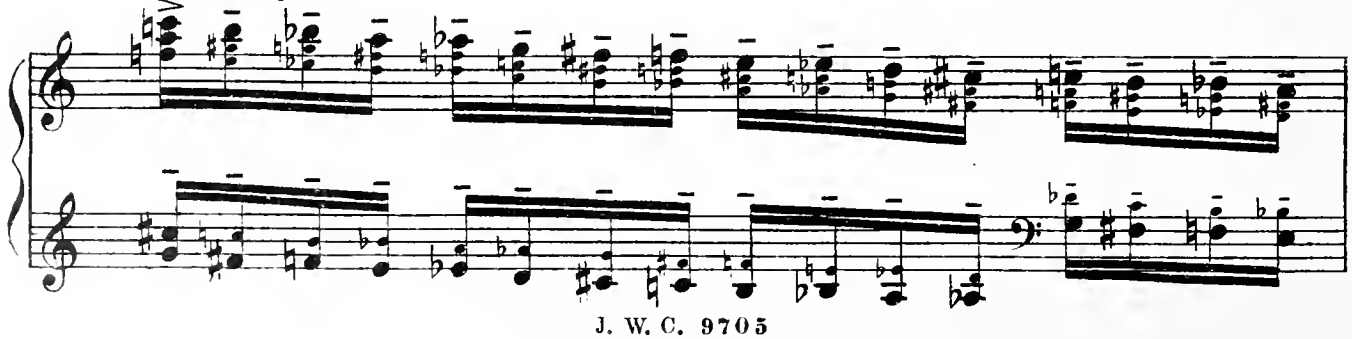


Ad un tratto dal carro
Soudain, sur le char, se

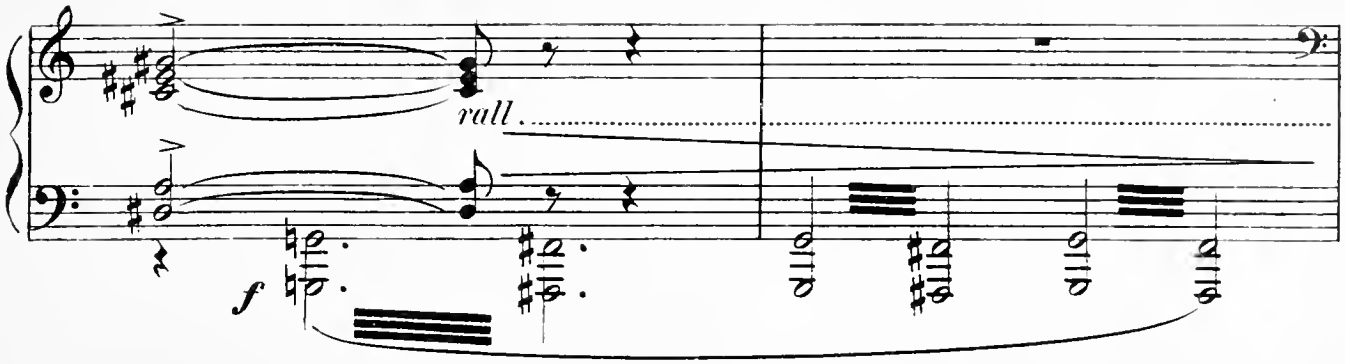


funebre s'alza, scattando, una figura "orribile a vedersi „ raffigurante la morte. I pagliacci fuggono atterriti, uno di essi perde il berretto.
dresse, mû par un ressort, un mannequin "horrible à voir „ représentant la Mort. Les masques fuient épouvantés. Un pierrot perd son bonnet.

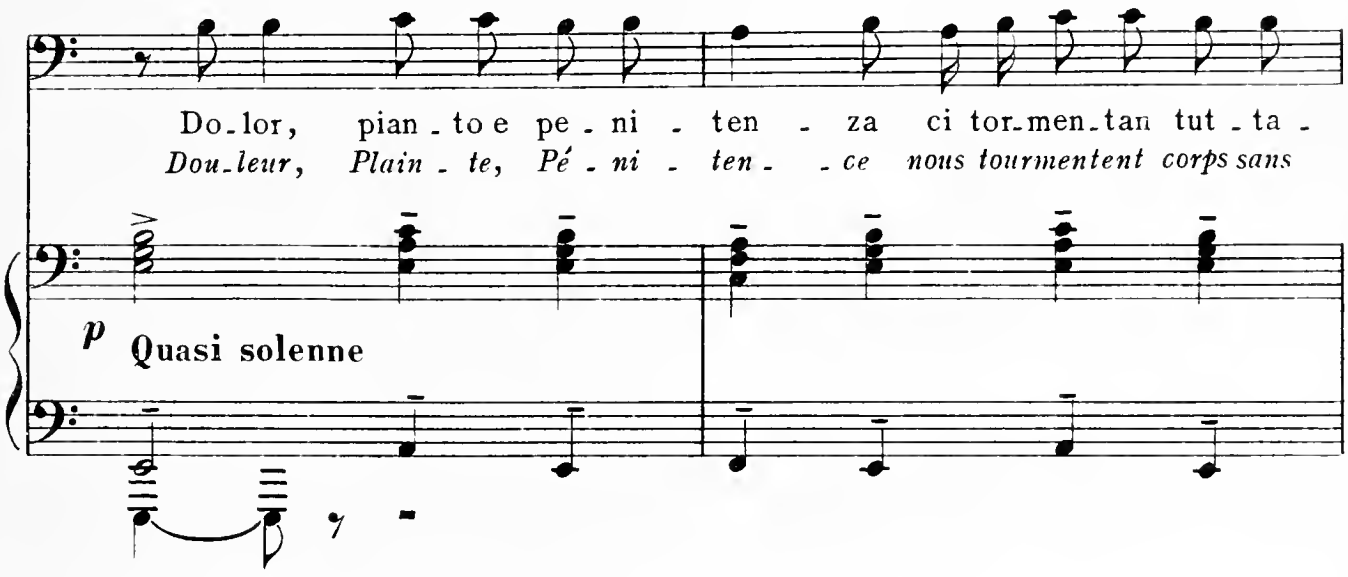
Molto più mosso

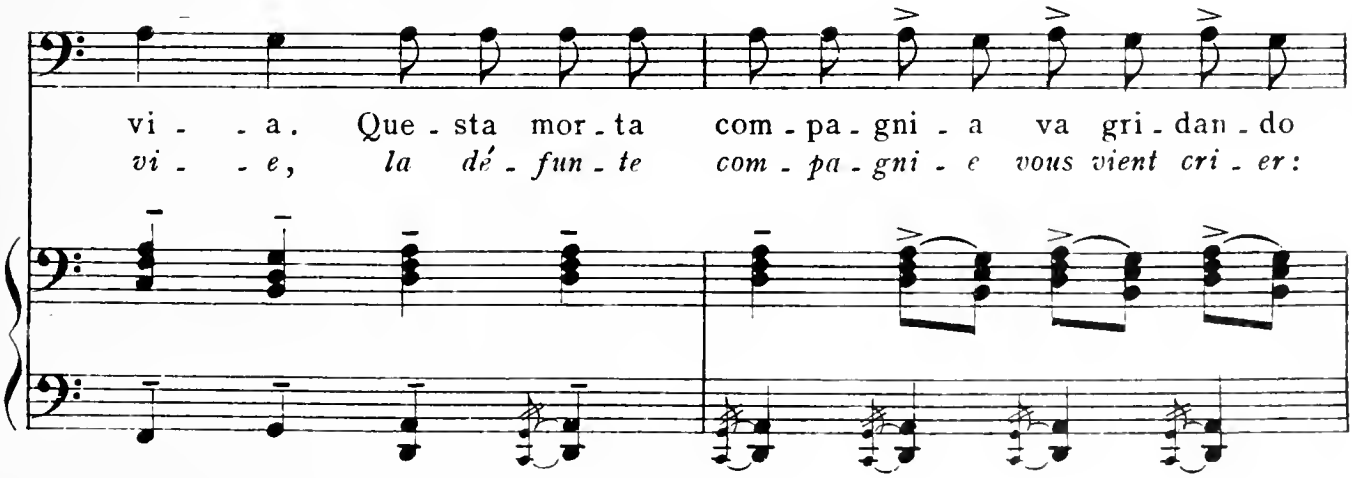


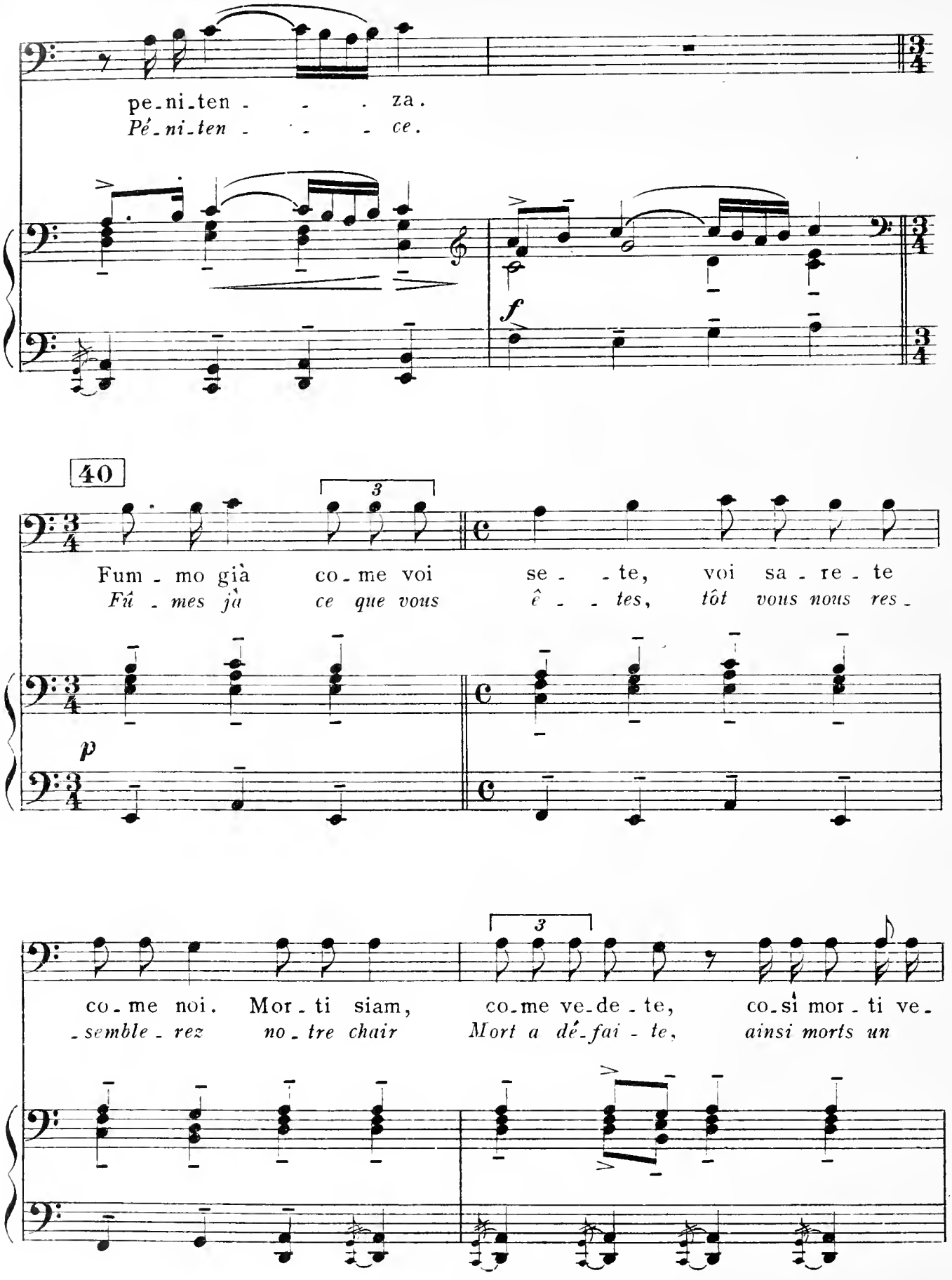
Con ostentata solennità gli uomini del carro della morte cantano :
Avec une solennité ostentatoire, la compagnie du char de la Mort chante :

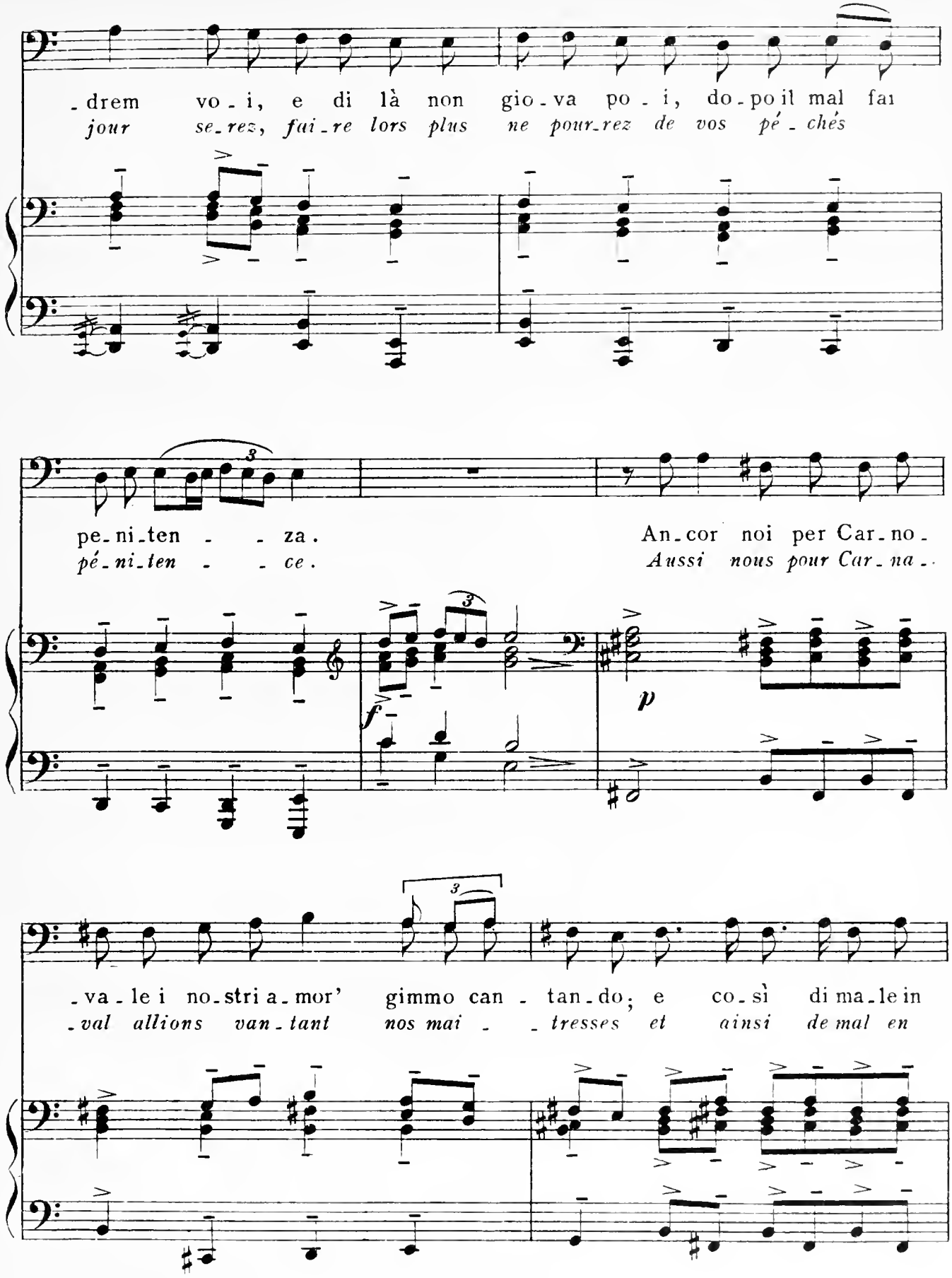


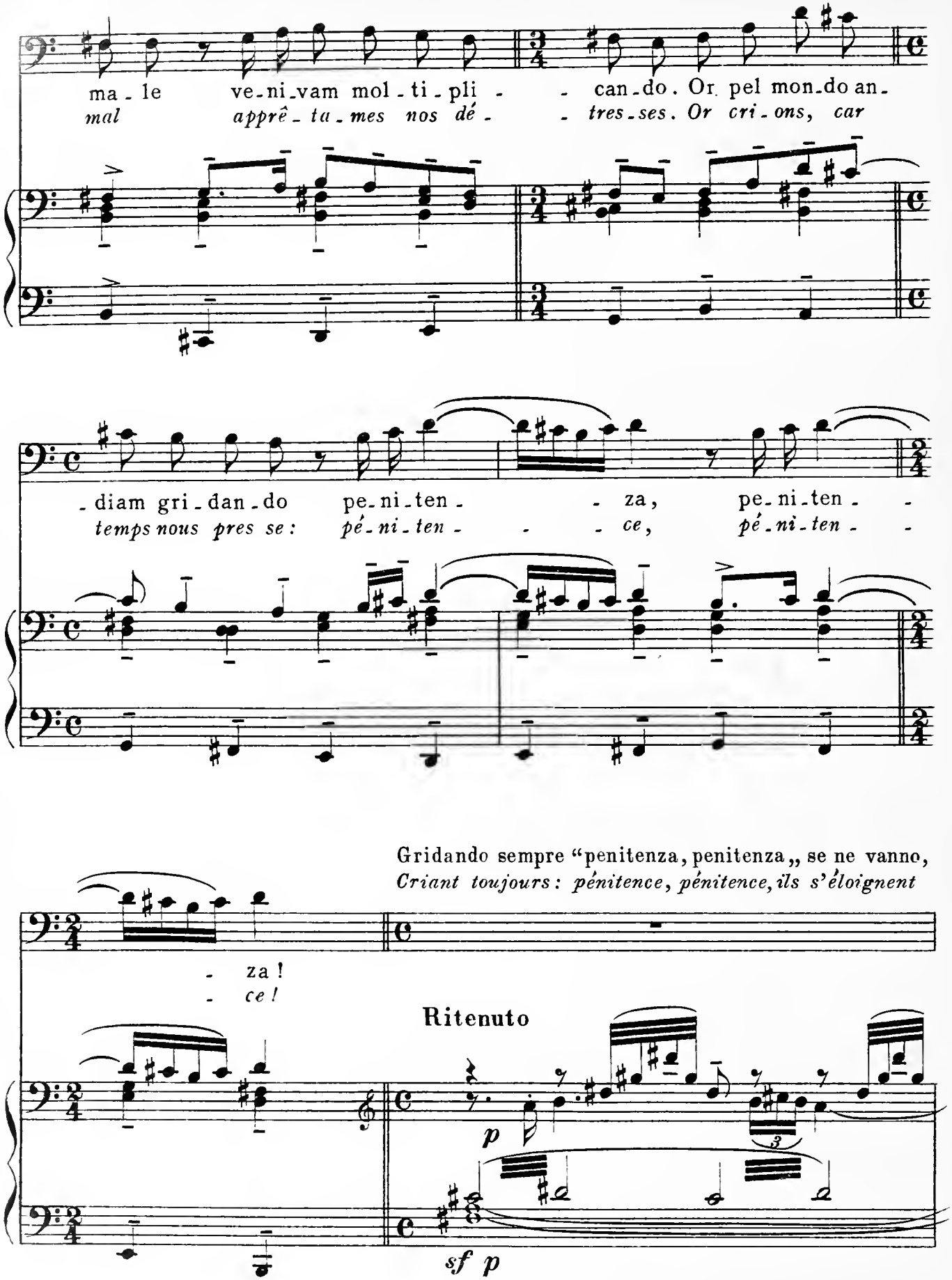
LA COMPAGNIA DEL CARRO DELLA MORTE
LA COMPAGNIE DU CHAR DE LA MORT.
(4 TENORI, 4 BARITONI, 4 BASSI.)





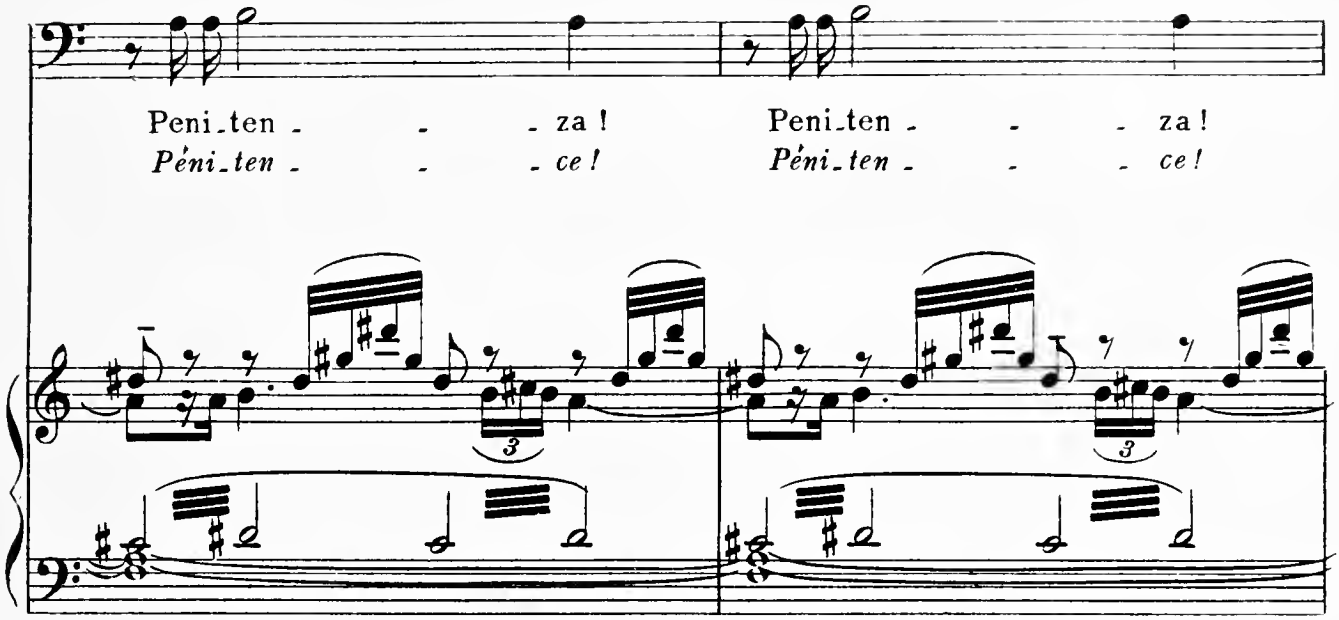

pe-ni-ten - - - za.
Pé-ni-ten - - - ce.
f
40
3
Fum - mo già co-me voi se - - te, voi sa - re - te
Fû - mes jà ce que vous ê - - tes, tôt vous nous res -
p
3
co-me noi. Mor-ti siam, co-me ve-de-te, co-sì mor-ti ve-
-semble-rez no-tre chair Mort a dé-fai-te, ainsi morts un


-drem vo-i, e di là non gio-va po-i, do-po il mal fai
jour se-rez, fai-re lors plus ne pour-rez de vos pé-chés
pe-ni-ten - - za.
pé-ni-ten - - ce.
An-cor noi per Car-no-
Aussi nous pour Car-na-
f
p
-va-le i no-stri a-mor' gimmo can-tan-do; e co-sì di ma-le in
-val allions van-tant nos mai - - tresses et ainsi de mal en

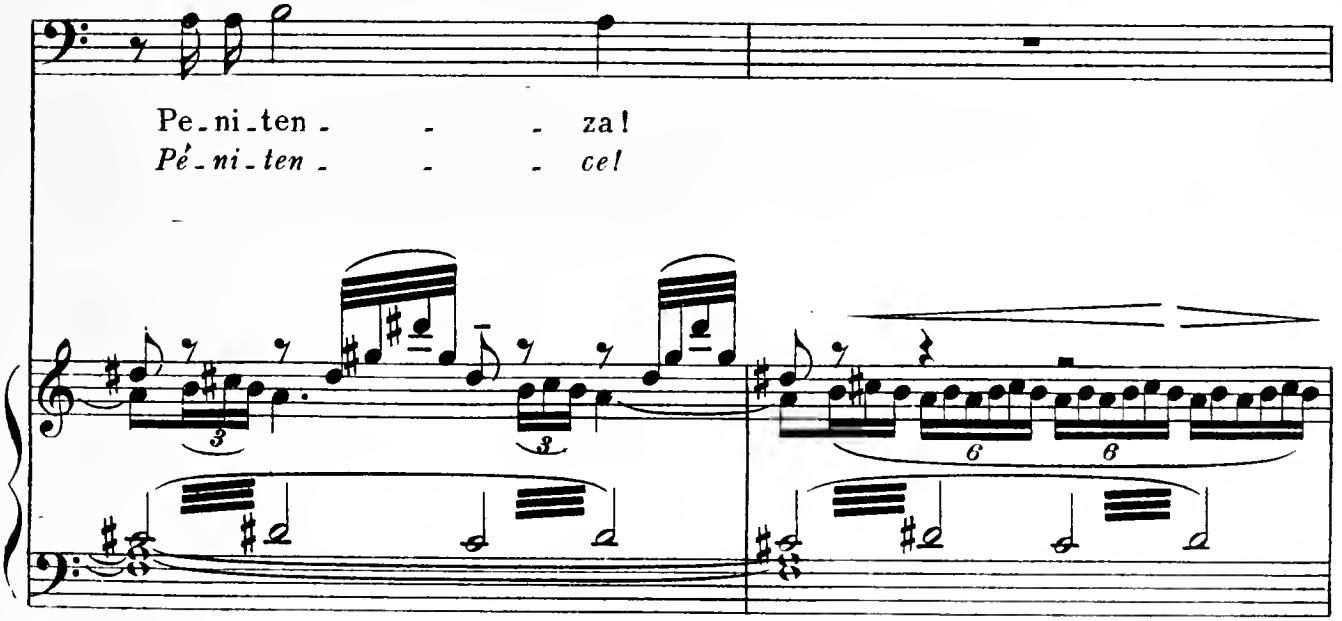

ma - le ve - ni - vam mol - ti - pli - - can - do. Or pel mon - do an -
mal apprê - ta - mes nos dé - - tres - ses. Or cri - ons, car
- diam gri - dan - do pe - ni - ten - - za, pe - ni - ten - -
temps nous pres se: pé - ni - ten - - - ce, pé - ni - ten - -
Gridando sempre "penitenza, penitenza,, se ne vanno,
Criant toujours: pénitence, pénitence, ils s'éloignent
- za !
- ce !
Ritenuto
p
3
sf p

gravi nell'incedere .
lentement .

(allontanandòsi)
(en s'éloignant)

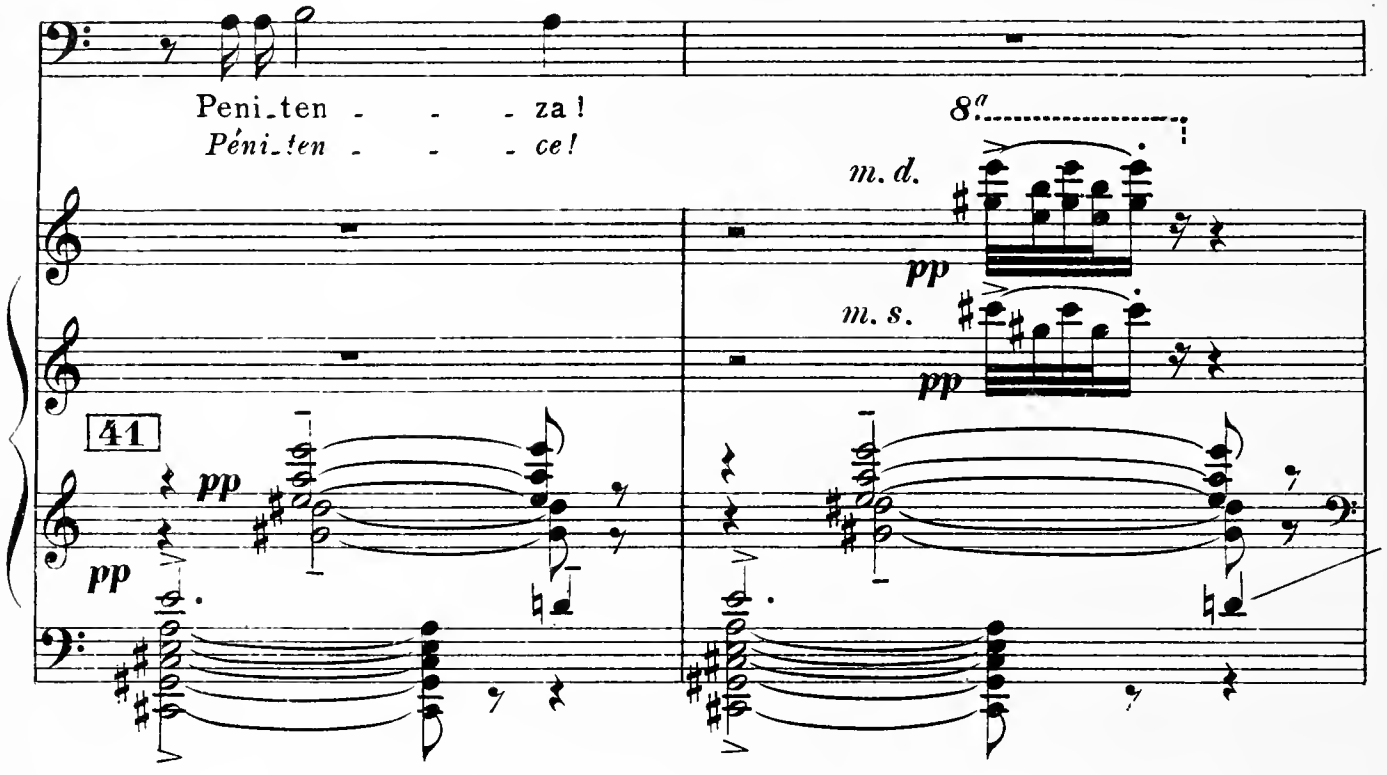


Con grande circospezione entra il pagliac-
cio che aveva perduto il berretto, e lo rac-
Avec circonspection, le pierrot qui avait
perdu son bonnet vient le ramasser. En se

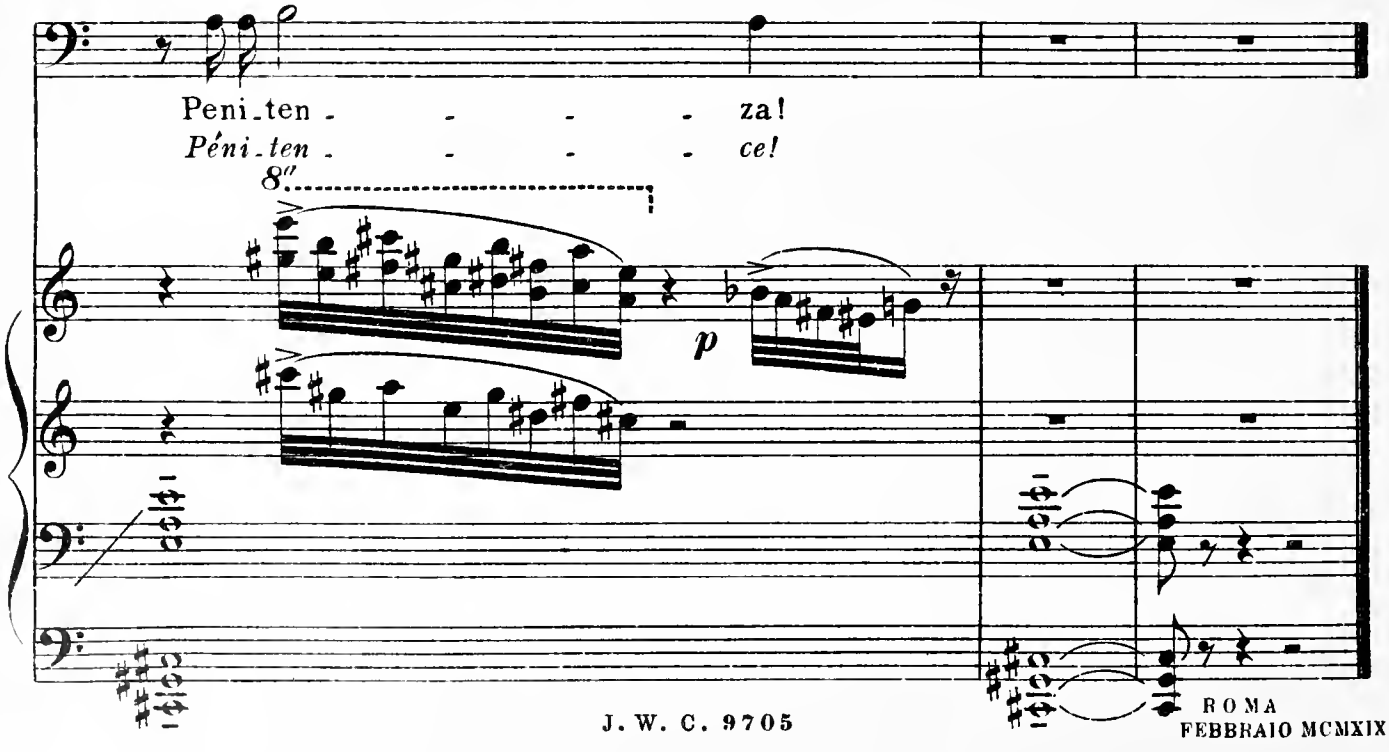


catta: nel rialzarsi si imbatte con una mascheretta che sta rincasando, l'abbraccia, la
redressant, il se heurte à une femme masquée qui rentre au logis. Il l'embrasse, la prend

(ancora più lontano)
(encore plus loin)



prende per la vita e saltando allegramente se ne vanno insieme. (*Si chiude il velario.*)
par la taille et, sautant gaiement, ils s'en vont ensemble. (Le rideau se ferme)



ROMA
FEBBRAIO MCMXIX

Propriété des éditeurs pour tous pays

J. & W. CHESTER, Ltd.,
11, Great Marlborough Street,
LONDON, W. 1.

PRICE 15s. (FR. 22.50) NET

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010997736

G. FRANCESCO MALIPIERO.

L'ORFEIDE

III. ORFEO.

OVVERO, L'OTTAVA CANZONE.

G. FRANCESCO MALIPIERO

(1919 - 1920)

ORFEO

OVVERO

L'OTTAVA CANZONE

RAPPRESENTAZIONE MUSICALE IN UN ATTO.

ORPHÉE

LA HUITIÈME CHANSON

REPRÉSENTATION MUSICALE EN UN ACTE.

Adaptation française d'EDOUARD SCHNEIDER.

J. & W. CHESTER, LTD.,

LONDON :
11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W. 1.

GENÈVE :
9-11, PLACE DE LA FUSTERIE.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France :
ROUART, LEROLLE ET CIE.,
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Seuls Dépositaires pour la Belgique :
MAISON CHESTER,
86, RUE DE LA MONTAGNE, BRUXELLES.

Engraved and Printed in England.

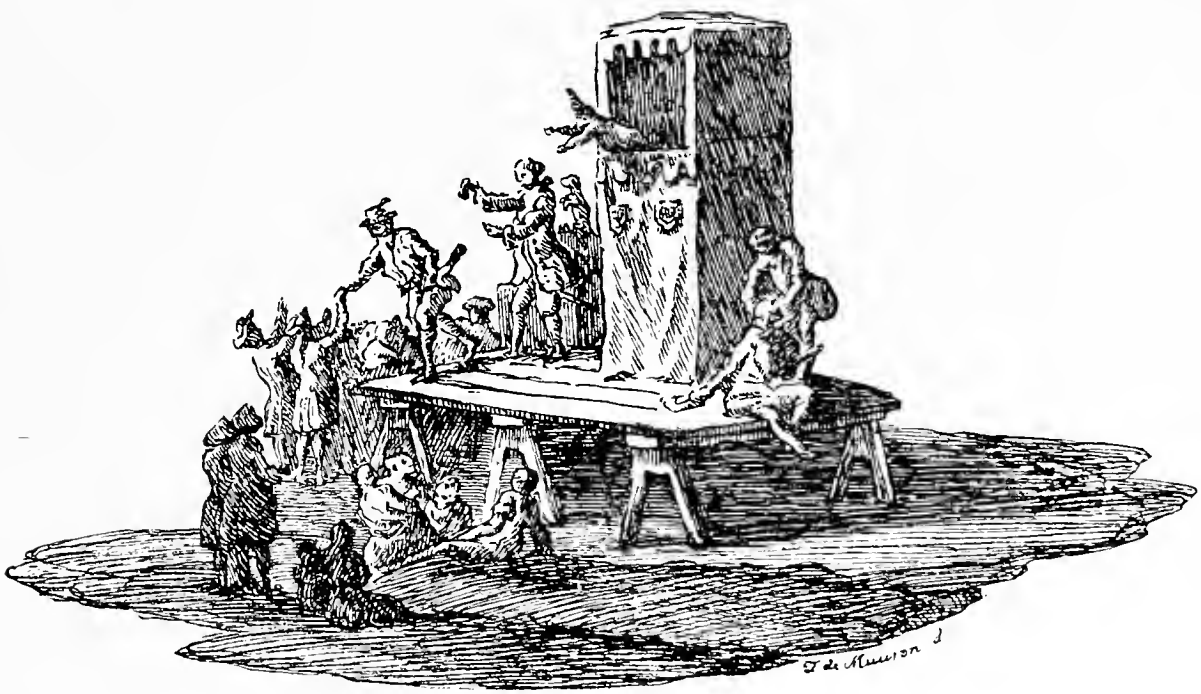
Copyright, MCMXXII., by J. & W. Chester, Ltd.

C. FRANCESCO MALIPIERO

ORFEO

ouuero

L'OTTAVA CANZONE



PERSONAGGI.

NEL PRIMO TEATRO:

Il re.

La regina.

Il loro seguito.

Un Cavaliere (tenore).

Una dama.

Un venditore di bevande (tenore).

Il pubblico: dame e cavaliere.

NEL TEATRO DI SINISTRA:

I parrucconi, con le relative dame.

NEL TEATRO DI DESTRA:

I fanciulli.

NEL TEATRO DI MEZZO:

Nerone (baritono).

Il suo servo
Agrippina (soprano) — personaggi di legno.
Il carnefice

Orfeo (tenore).

PERSONNAGES.

Dans le premier théâtre.

Le roi.

La reine.

Leur suite.

Un chevalier (ténor).

Une dame.

Un marchand de boissons (ténor).

Le public : dames et chevaliers.

Dans le théâtre de gauche.

Les perruques, avec leurs dames.

Dans le théâtre de droite.

Les enfants.

Dans le théâtre du milieu.

Néron (baryton).

Son domestique
Agrippine (soprano)
Le bourreau
} personnages de bois.

Orphée (ténor).

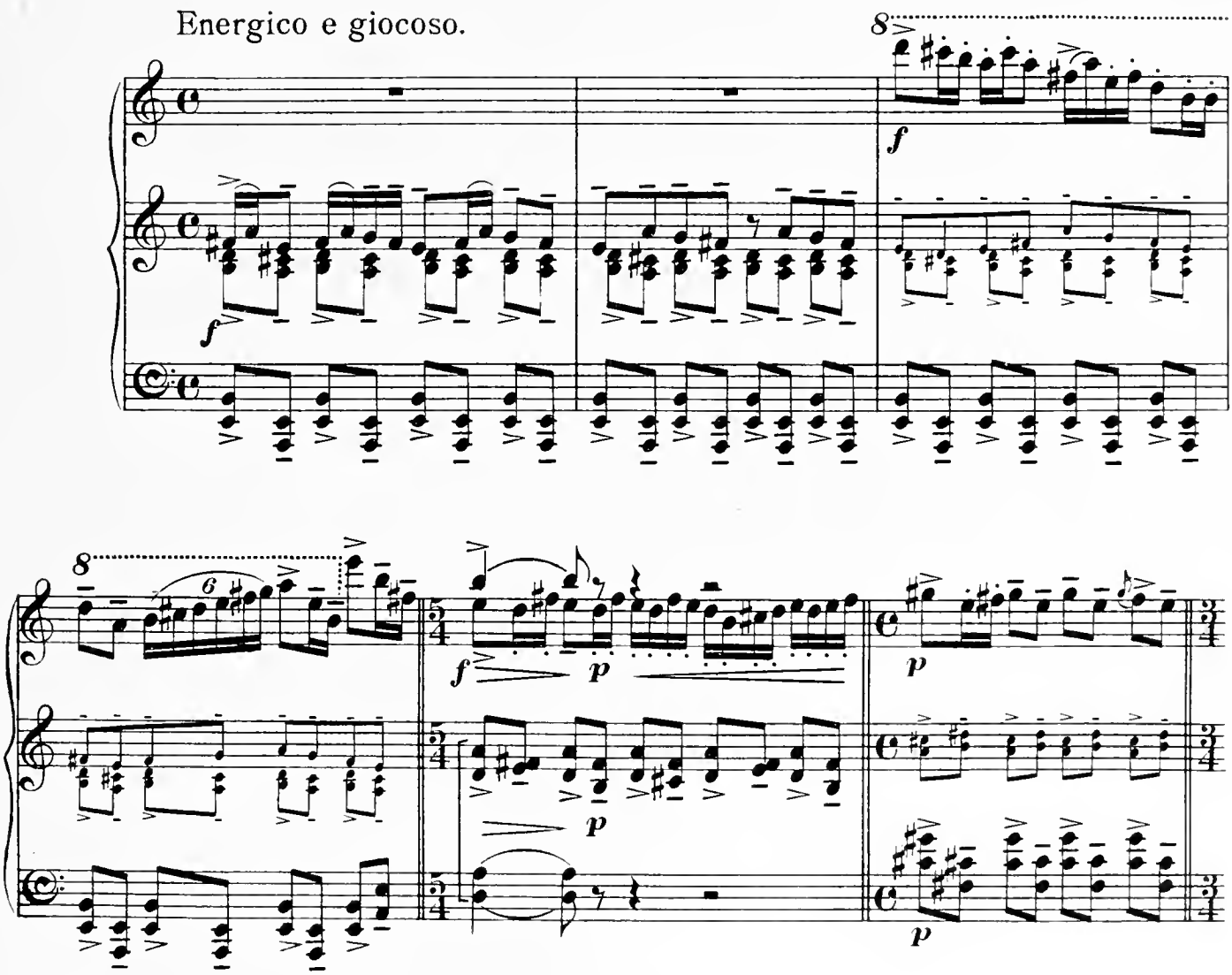
A M. Jacques Rouché.

ORFEO,
OVVERO
L'OTTAVA CANZONE.

G. FRANCESCO MALIPIERO.
(1919-1920)

(S'apre il primo velario) Appare un teatro del XVIII° secolo. Di fronte, il palcoscenico. Dai due lati porte, specchi e bracciali con candele accese. Alcune file di poltrone sono disposte in modo che si vedono di schiena. Nel mezzo della prima fila (verso il II° palcoscenico) due poltrone dorate che dominano sopra le altre. Il secondo velario é abbassato. Qualche spettatore é giá al suo posto.

(Le premier rideau s'ouvre) Apparait un théâtre du XVIIIe siècle. De face, la scène. Des deux côtés, portes, glaces et appliques avec bougies allumées. Quelques rangées de fauteuils sont disposées de manière à ce qu'on les voie de dos. Dans le milieu de la première rangée (vers la seconde scène) deux fauteuils dorés plus élevés que les autres. Le second rideau est baissé. Quelques spectateurs sont déjà à leur place.



Copyright MCMXXII by J. & W. Chester Ltd. London.

Tous droits réservés.
All Rights reserved.

1

mf

mf

Entra una dama, seguita da un

Entre une dame, suivie par un

mp

cavaliere. Si mette a sedere in ultima fila, senza curarsi dell' ostinato corteggiatore.

chevalier. Elle s'assied à la dernière rangée, sans s'occuper du galant obstiné.

f

p

f

p

2

8

6

f

ff

IL CAVALIERE.
LE CHEVALIER.

Da quel guardo si amo - ro - so,
Ce re-gard si a - mou - reux

p
ritenuto assai

p

da quel Lab-bro si vez - zo - so, pien di gra-zie, e sen - za orgo-glio:
Cet - te lè - vre si char - mant - te, Tou - te grá - ce, et sans su - per - be,

mp

Il madrigale è disturbato dal grido di un venditore di bevande.
Le madrigal est troublé par le cri d'un marchand de boissons.

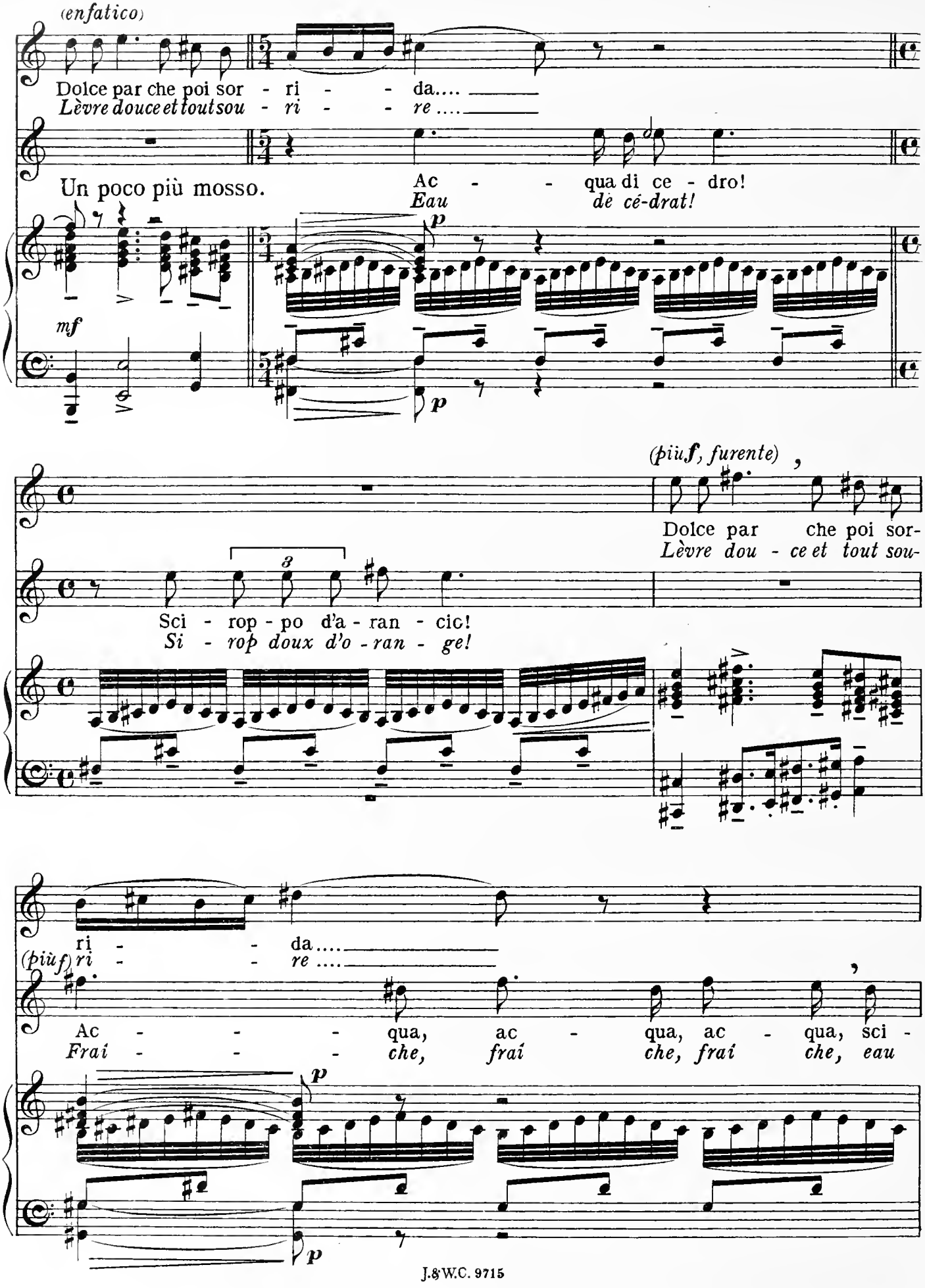
Co-me uscir può mai non vo-glio.
Quoi! "ja-mais" peut-el - le di - re!

IL VENDITORE DI BEVANDE. *(gridando)*
LE MARCHAND DE BOISSONS. (criant)
nasale

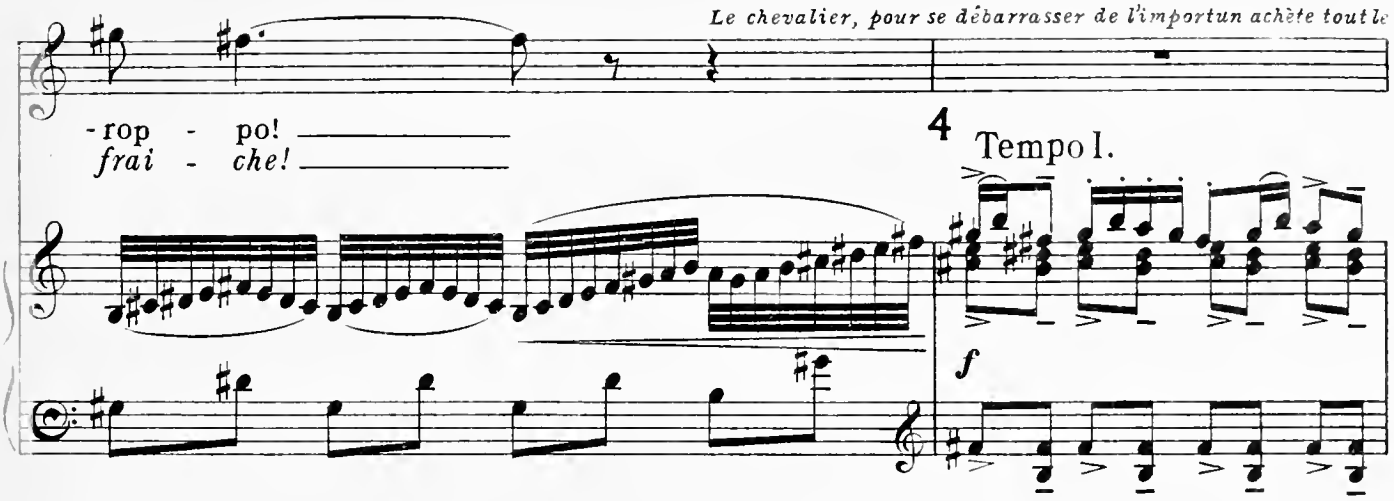
Ac - qua di ce-dro! Sci-roppo d'a-rancio!
Eau de cé-drat Si-rop doux d'orange!

3

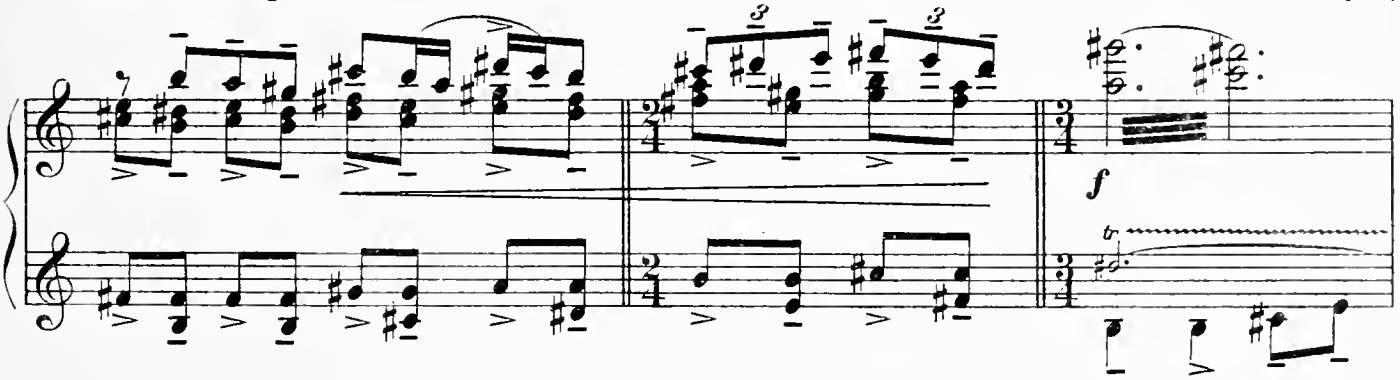
p


(enfatico)
Dolce par che poi sor - ri - - da....
Lèvre douce et tout sou - ri - - re....
Un poco più mosso.
Ac - - qua di ce - dro!
Eau dè cé-drat!
mf
p
p
(più f, furente)
Dolce par che poi sor-
Lèvre dou - ce et tout sou-
3
Sci - rop - po d'a - ran - cio!
Si - rop doux d'o - ran - ge!
ri - - da....
(più f) ri - - re....
Ac - - - qua, ac - qua, ac - qua, sci -
Frai - - - che, frai che, frai che, eau
p
p

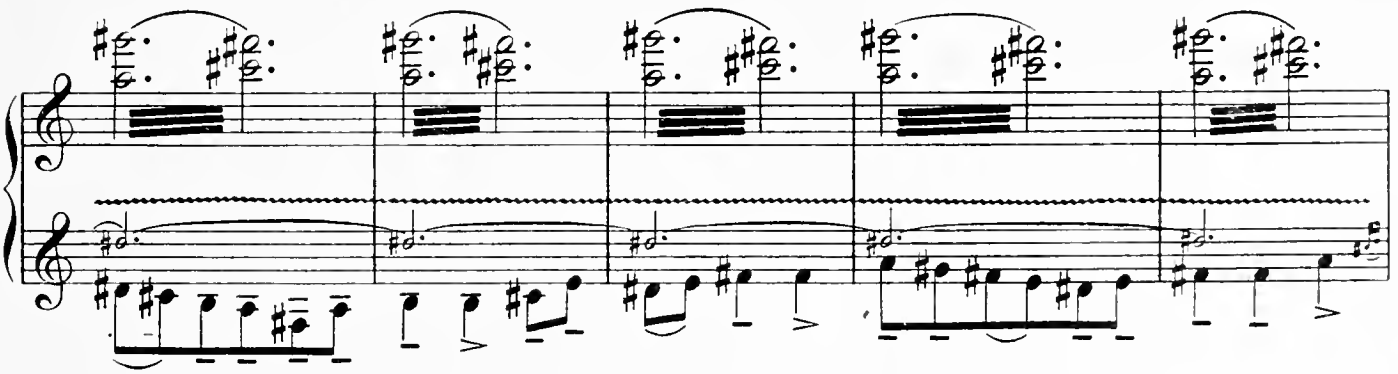
Il cavaliere per liberarsi dall'importuno acquista tutto il vassoio,
Le chevalier, pour se débarrasser de l'importun achète tout le



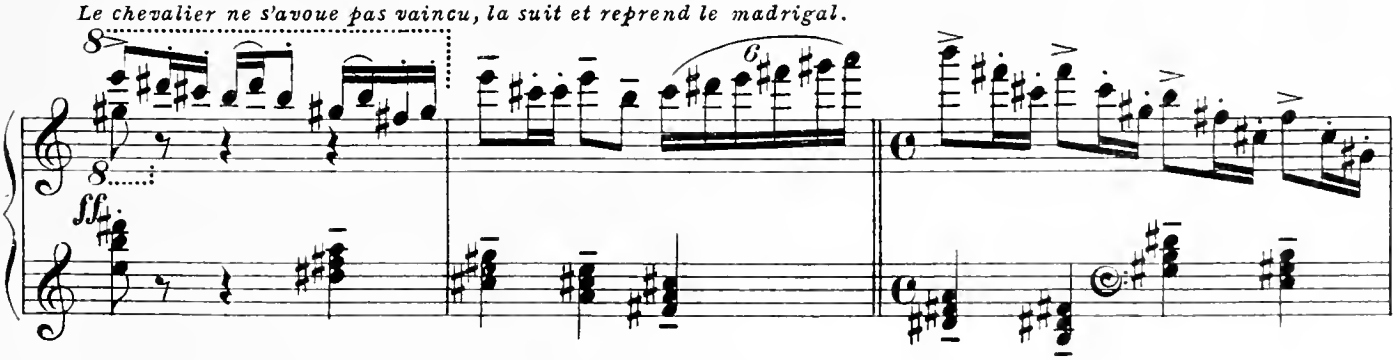
lo fa deporre su di una poltrona accanto alla dama, a cui offre le bevande. Ma ella rifiuta, si alza e cambia posto.
plateau, le fait déposer sur un fauteuil à côté de la dame, à laquelle il offre les rafraîchissements. Mais elle refuse,



se lève et change de place.

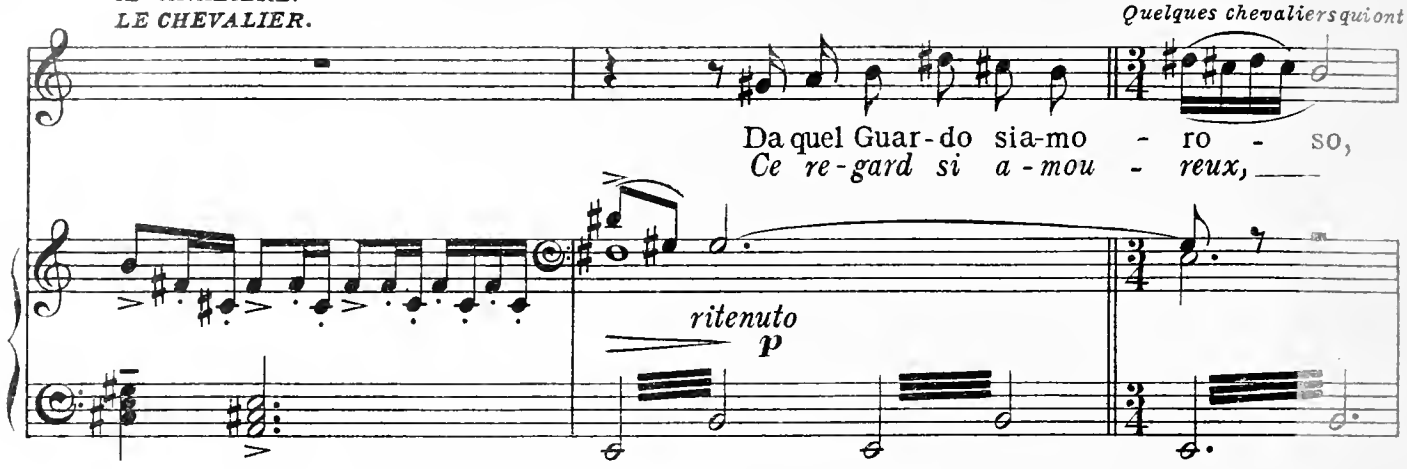


Il cavaliere non si arrende, la segue e riprende il madrigale.
Le chevalier ne s'avoue pas vaincu, la suit et reprend le madrigal.

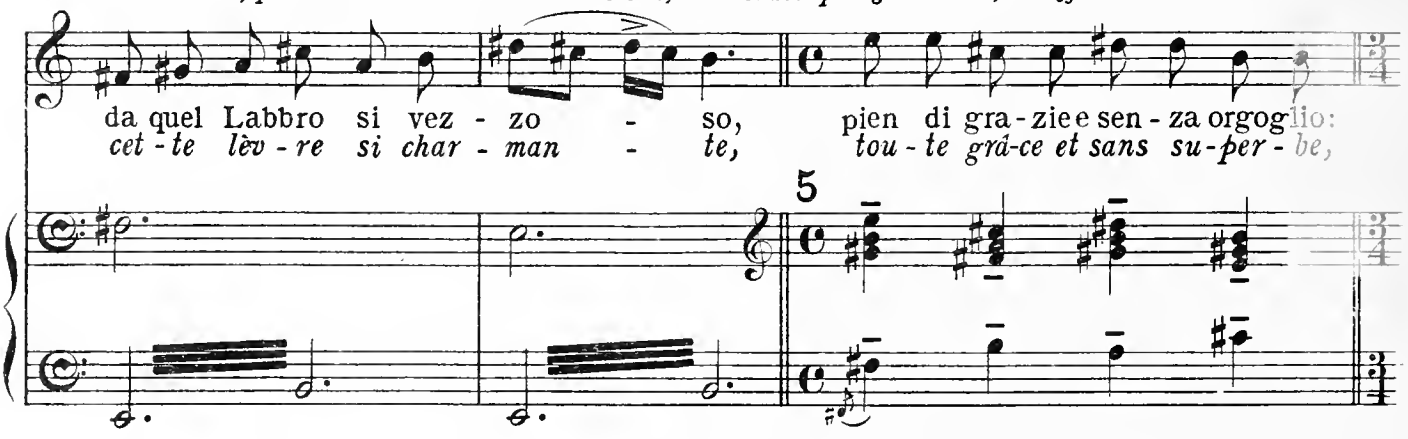


IL CAVALIERE.
LE CHEVALIER.

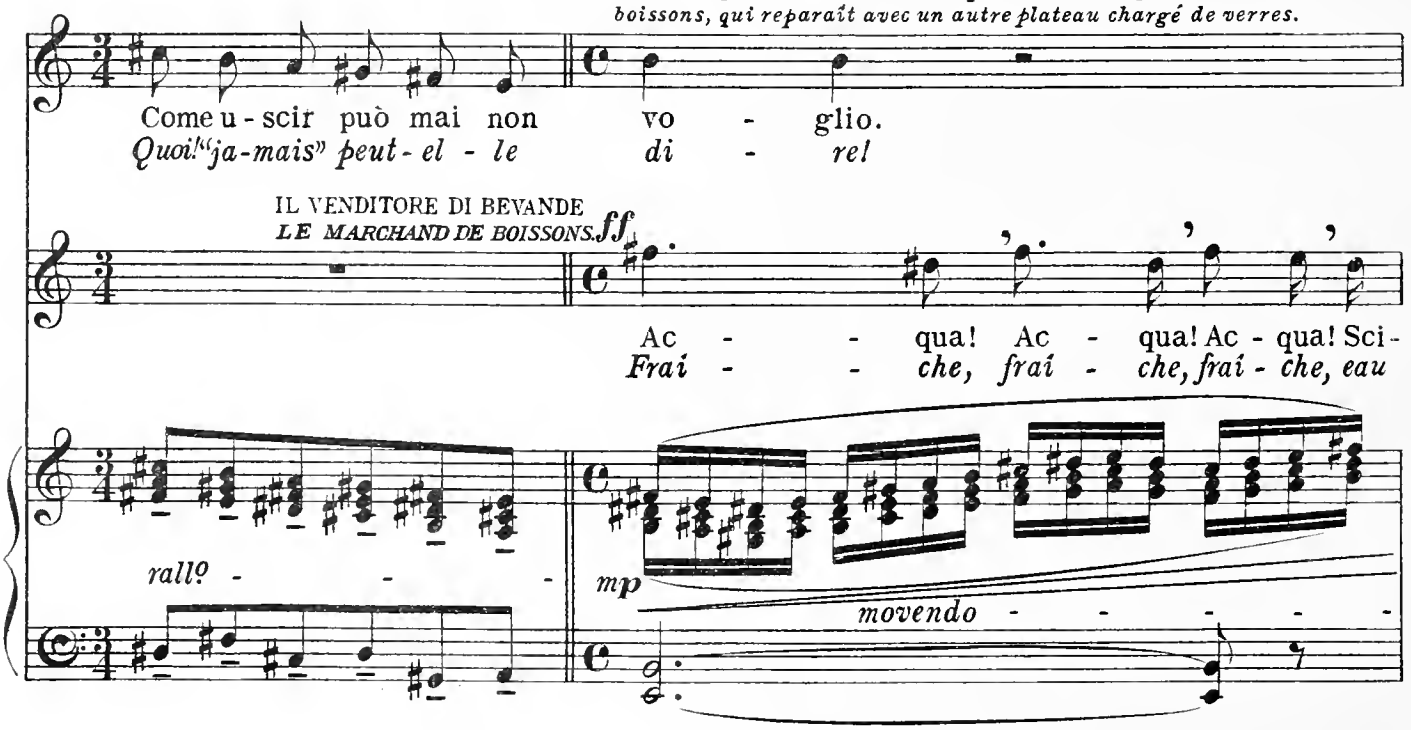
Alcuni cavalieri che hanno
Quelques chevaliers qui ont



osservato la scena, prendono le bevande abbandonate e, con molta galanteria, le offrono alle loro dame.
observé la scène, prennent les boissons abandonnées et, avec beaucoup de galanterie, les offrent à leurs dames.



Il madrigale di nuovo viene interrotto dal grido del venditore di bevande riapparso con un altro vassoio carico di bicchieri.
Le madrigal se trouve interrompu de nouveau par le cri du marchand de boissons, qui reparaît avec un autre plateau chargé de verres.



Il cavaliere, disperato, abbandona la sala.
Le chevalier, désespéré, abandonne la salle.

Entrano il re e la regina, con il seguito,
Entrent le roi et la reine, avec leur suite.

-rop - po!
frai - che!

f rallº molto

Pesante.

f

e prendono posto in prima fila nelle due poltrone dorate.
Ils prennent place au premier rang dans les fauteuils dorés.

6

m.d.

Il re batte tre volte la mazza a terra
e subito si apre il secondo velario.
Le roi frappe trois fois par terre
avec sa canne. Aussitôt s'ouvre le
second rideau.

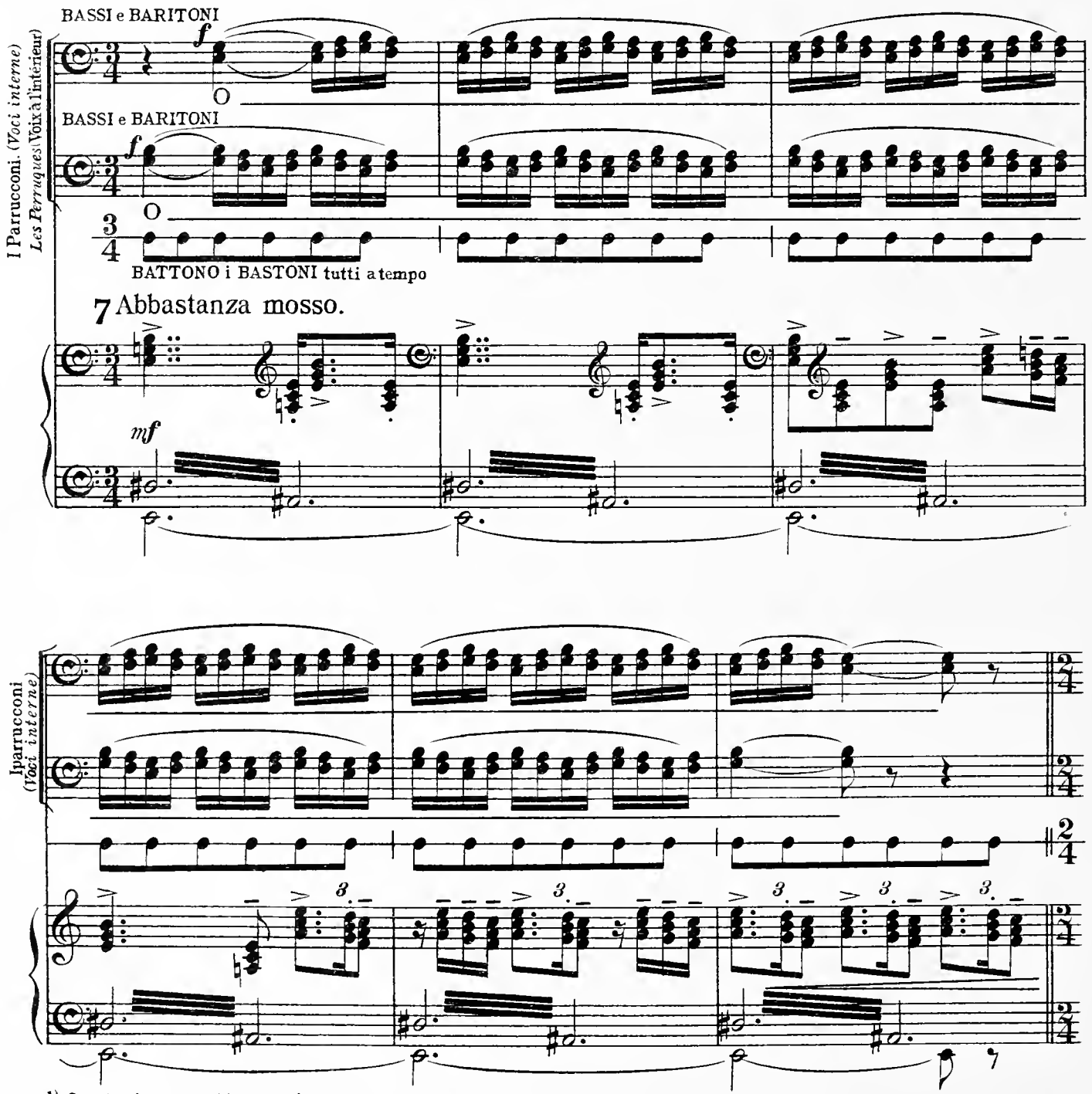
ff Più ritenuto

ff

Molto sostenuto

Appaiono altri tre palcoscenici, uno accanto all'altro e con i rispettivi velari abbassati. Quello di mezzo, più stretto e alquanto più elevato é parallelo alla ribalta (seconda) da cui distanzia un paio di metri. Gli altri due, molto più grandi, sono inquadrati da due cornici uguali e molto strette, che verticalmente si uniscono ai pilastri del teatrino di mezzo e a quelli del palcoscenico che li contiene e sul quale appoggiano quasi allo stesso livello, dimodoché si vedono di scorcio. Si apre il velario del palcoscenico di sinistra.[1] Appare un teatro barocco, tutto dorature, sfarzosamente illuminato e affollato da un pubblico di parrucconi, che si vede di fianco essendo rivolto verso il teatrino di mezzo. I parrucconi strepitano, battono i bastoni a terra in segno di protesta, perchè la rappresentazione non comincia ancora.

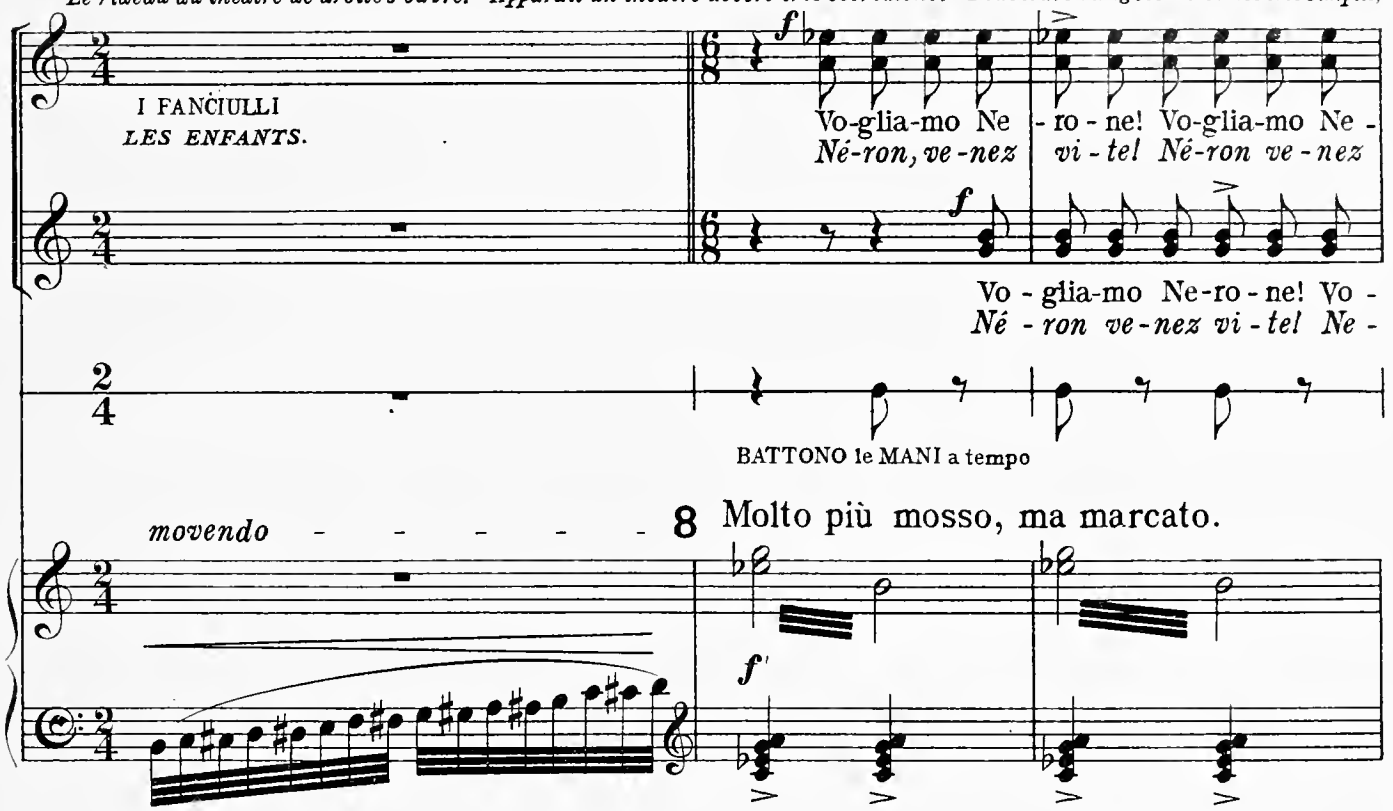
Trois autres scènes apparaissent, l'une à côté de l'autre, et avec leurs rideaux respectifs abaissés. Celle du milieu, plus étroite et un peu plus élevée est parallèle à la rampe, de laquelle elle est distante de deux mètres. Les deux autres, beaucoup plus grandes, sont encadrées de deux corniches égales et très étroites qui s'unissent verticalement aux pilastres du petit théâtre du milieu et à ceux du théâtre qui le contient et sur lequel elles s'appuient presque au même niveau, de telle manière qu'on puisse les voir en raccourci. Le rideau du théâtre de gauche s'ouvre.[2] Apparaît un théâtre baroque, tout en dorures, luxueusement illuminé et rempli par un public de perruques, quel'on voit de profil et tourné vers le petit théâtre du milieu. Les vieilles perruques trépignent, frappent la terre de leurs bâtons en signe de protestation, parce que la représentation n'est pas encore commencée.



[1] Questo si apre pochi secondi dopo il "secondo„ velario.
[2] *Celui-ci s'ouvre quelques secondes après le "second„ rideau.*

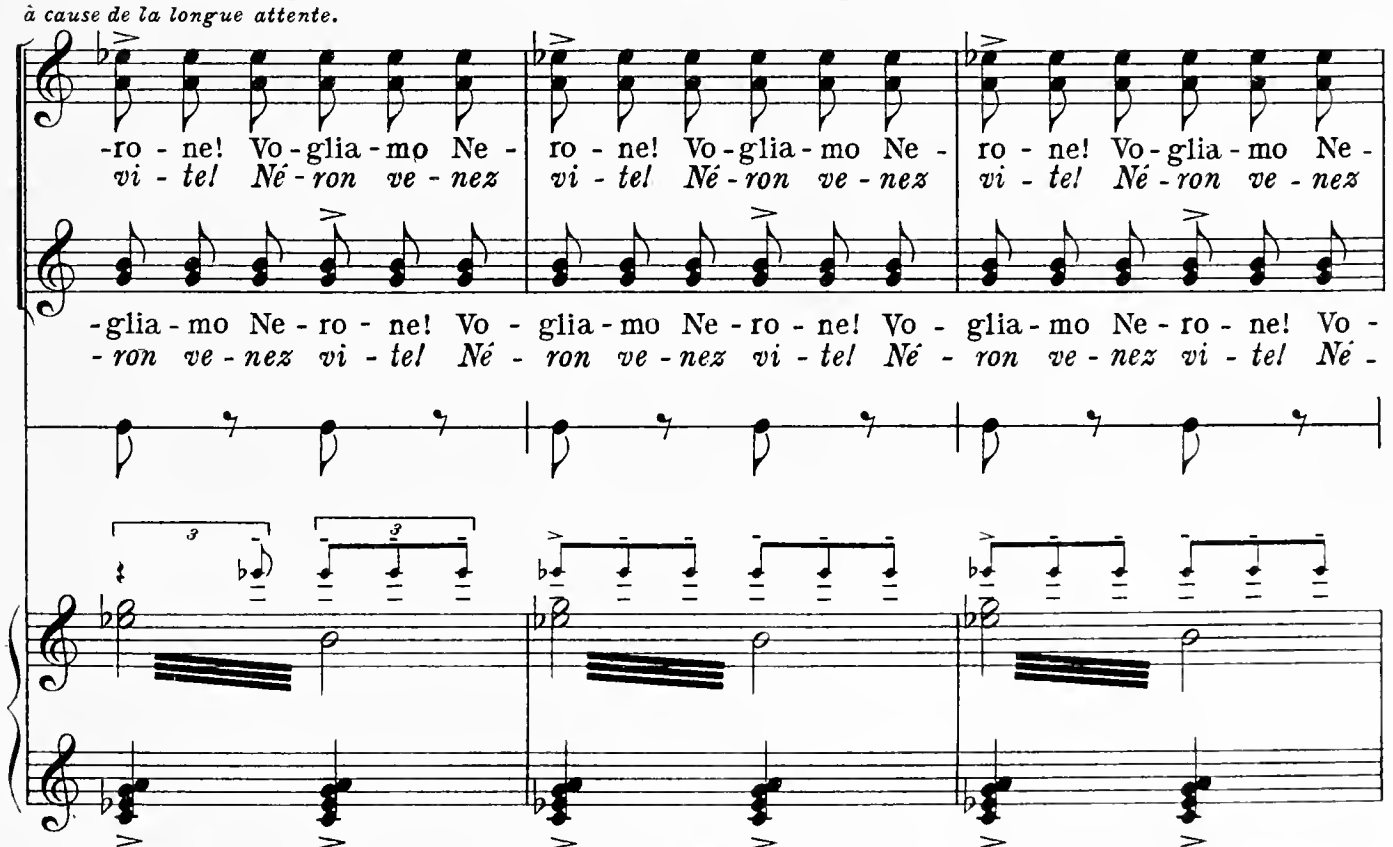
Si apre il velario del palcoscenico di destra. Appare un teatro decorato molto sobriamente. Parecchie file di panche

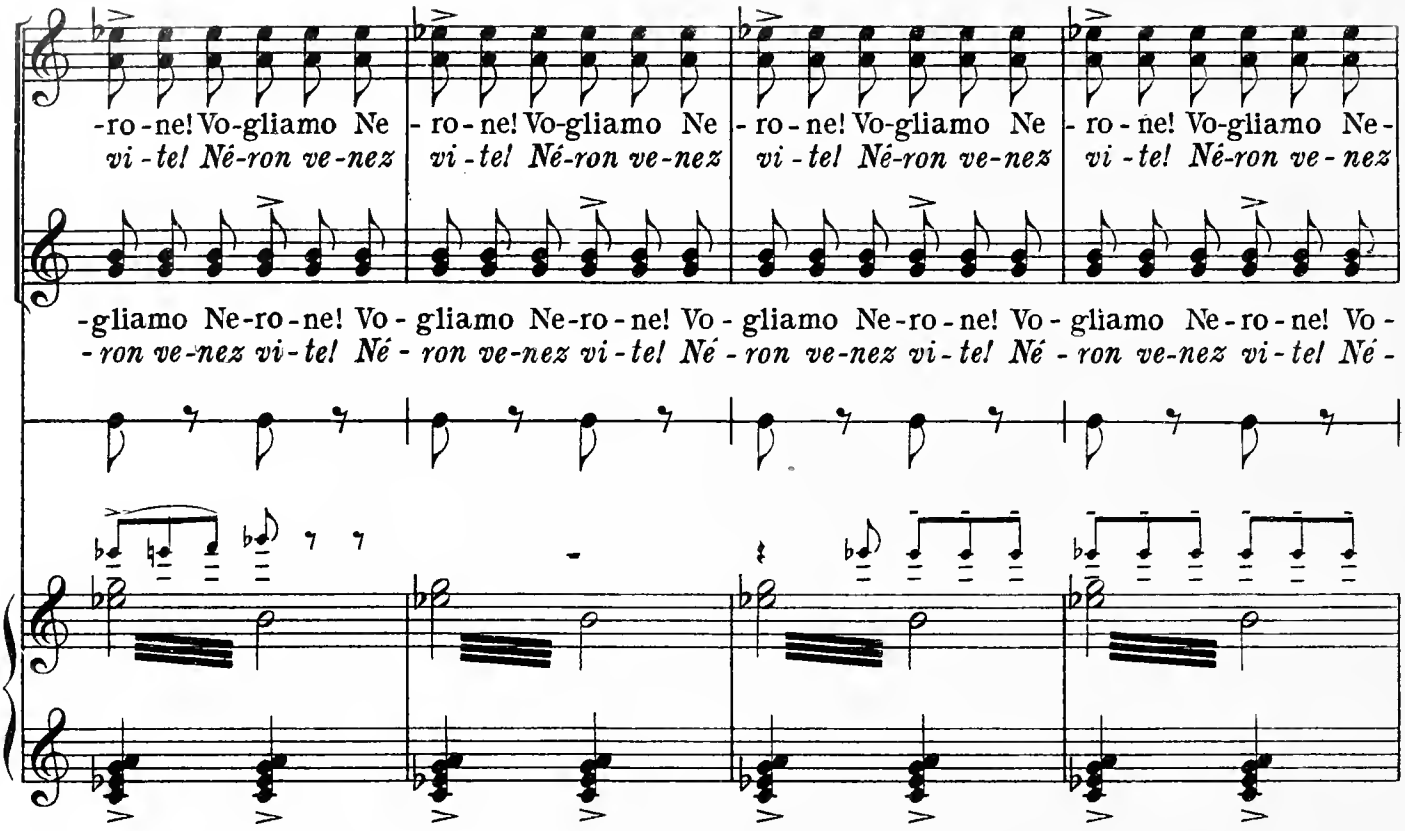
Le rideau du théâtre de droite s'ouvre. Apparaît un théâtre décoré très sobrement. Plusieurs rangées de bancs très simples,

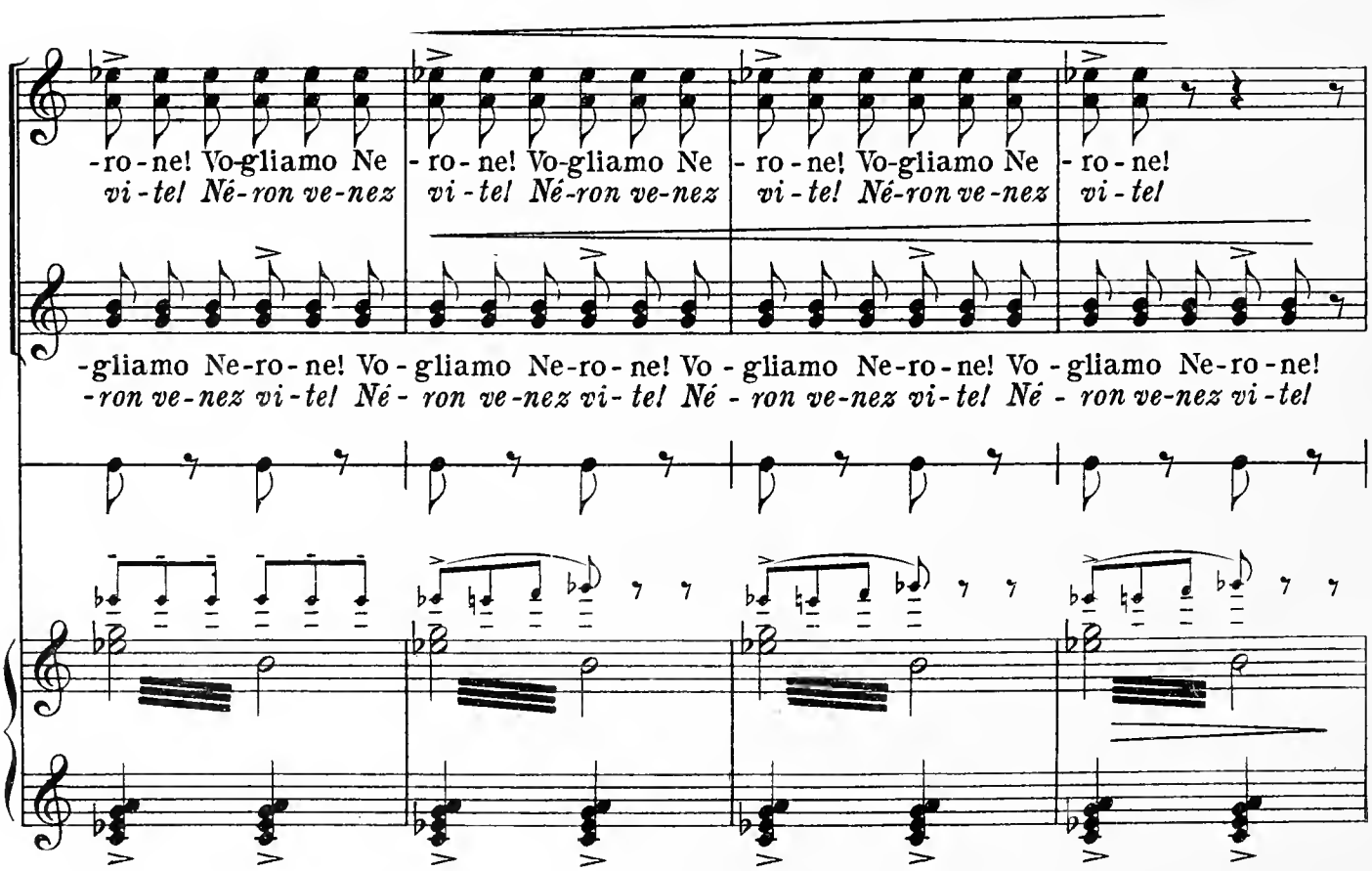


semplicissime, pure rivolte verso il teatrino di mezzo, sono occupate esclusivamente da fanciulli di varia età. Anch'essi tumultuano per la lunga attesa.

tournés de même vers le petit théâtre du milieu, sont occupés exclusivement par des enfants d'âges divers. Eux aussi sont en rumeur à cause de la longue attente.




-ro-ne! Vo-gliamo Ne- ro-ne! Vo-gliamo Ne- ro-ne! Vo-gliamo Ne- ro-ne! Vo-gliamo Ne-
vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez
-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-
-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-

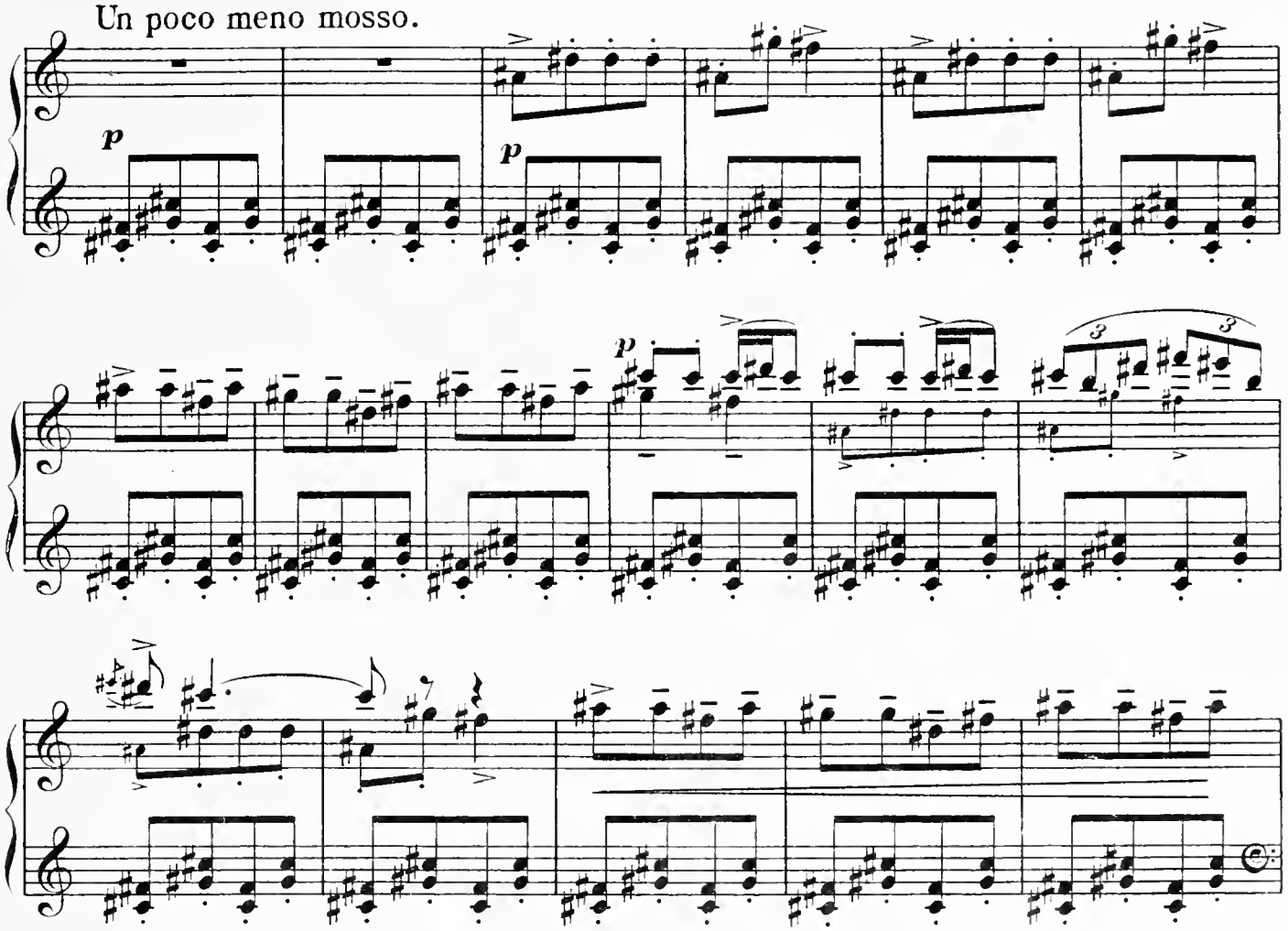

-ro-ne! Vo-gliamo Ne- ro-ne! Vo-gliamo Ne- ro-ne! Vo-gliamo Ne- ro-ne!
vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te!
-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne!
-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te!

Si aprono contemporaneamente i tre velari del teatrino di mezzo (dei quali due non si possono vedere) che agisce anche per il pubblico dei parrucconi e per quello dei fanciulli, essendo visibile da tre lati.

La scena di fondo rappresenta il panorama di Roma imperiale.

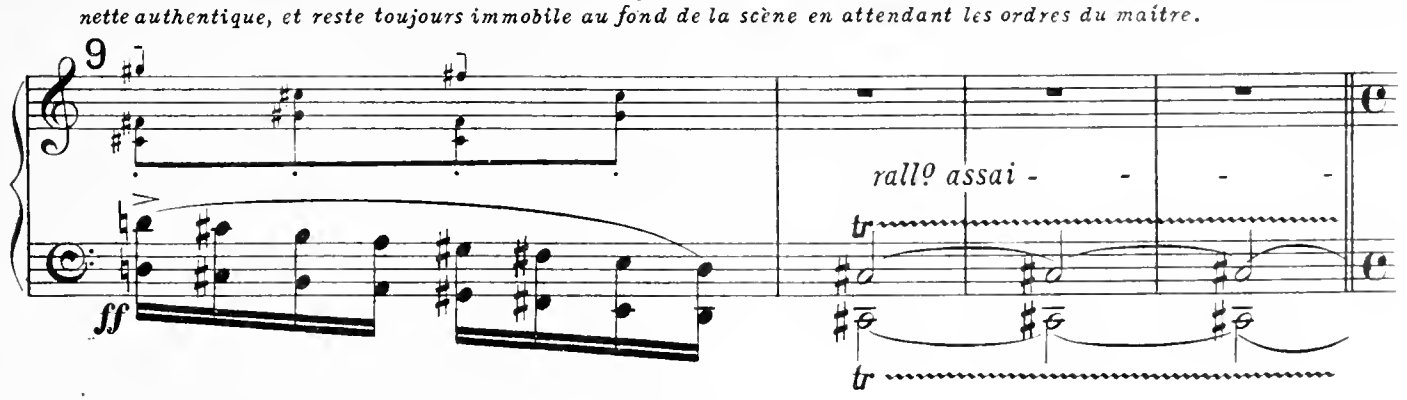
Les trois rideaux du petit théâtre du milieu (dont deux ne peuvent se voir) s'ouvrent en même temps. Ce petit théâtre joue à la fois aussi pour le public des perruques et pour celui des enfants. Il est visible de trois côtés.

La scène du fond représente le panorama de la Rome impériale.



Entra Nerone, che indossa la tunica ed è cinto dalla corona di lauro. Ha la cetra in mano. Egli è appeso a un grosso filo, come una marionetta, e anche le braccia e le gambe sono munite di fili. È seguito dal suo servo fedele, che è una marionetta autentica e rimane sempre immobile in fondo alla scena attendendo gli ordini del padrone.

Entre Néron qui porte la tunique et ceint la couronne de laurier. Il a la lyre en main. Il est suspendu à un gros fil, comme une marionnette et il a les bras et les jambes également munis de fils. Il est suivi de son domestique, lequel est une marionnette authentique, et reste toujours immobile au fond de la scène en attendant les ordres du maître.



NERONE.
NÉRON.

portato *portato*

Io son Ne-ro - ne, ep-pur son Ce - sa-re,
Né-ron su-is - je, et suis Cé-sar aussi,

Ritenuto molto

f

os - sia im-pe - ra-tor e pur po - e - ta so - no.
et em-pe-reur en-cor je suis po - è - te mé - me.

La mia li - ra fre - me, se ve-do san-gue e stra - gi, le la-cri-me ei la-
Ah ma ly - re tremble, à voir le sang, le meur-tre, Les lar-mes les pri-

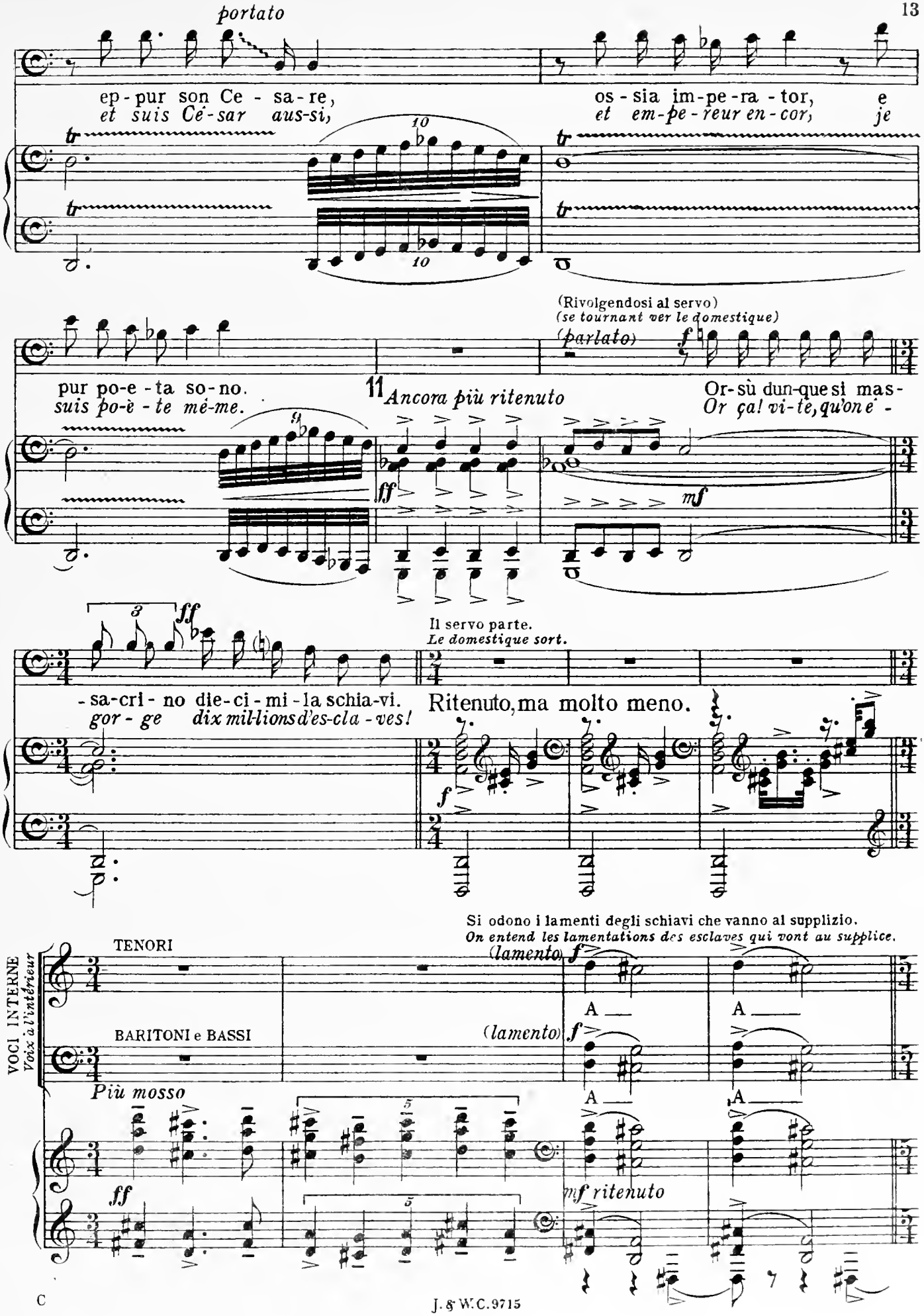
Ancora più ritenuto

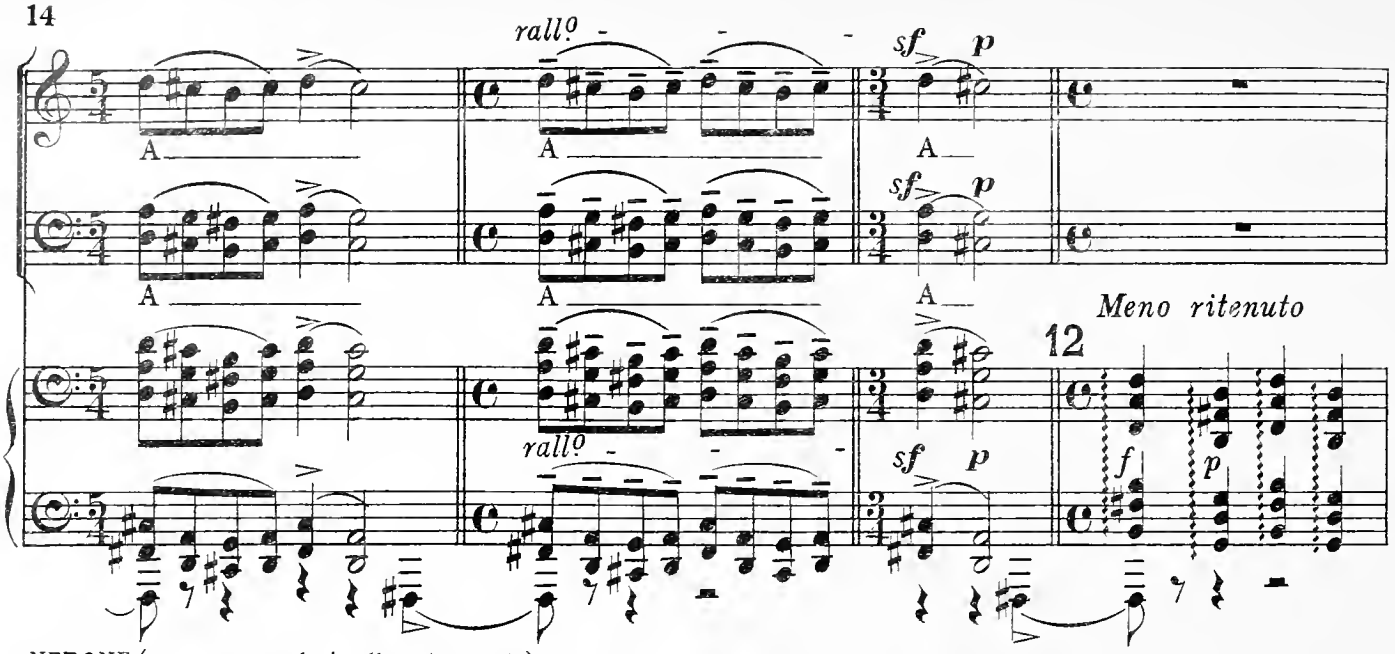
mf

portato

- men-ti infiamma noil mio can - to. Io son Ne-ro - ne,
- è - res enflamment ma ro - man - ce. Né-ron su-is - je

ff


portato
ep - pur son Ce - sa - re,
et suis Cé - sar aus-si,
os - sia im-pe-ra - tor, e
et em-pe-reur en-cor, je
(Rivolgendosi al servo)
(se tournant ver le domestique)
(parlato)
pur po-e - ta so-no.
suis po-è - te mé-me.
11 Ancora più ritenuto
Or-sù dun-que si mas-
Or ça! vi-te, qu'on é -
- sa-cri - no die-ci - mi - la schia-vi.
gor - ge dix mil-lions d'es-cla - ves!
Il servo parte.
Le domestique sort.
Ritenuto, ma molto meno.
Si odono i lamenti degli schiavi che vanno al supplizio.
On entend les lamentations des esclaves qui vont au supplice.
VOCI INTERNE
Voix à l'intérieur
TENORI
BARITONI e BASSI
(lamento)
A
Più mosso
mf ritenuto



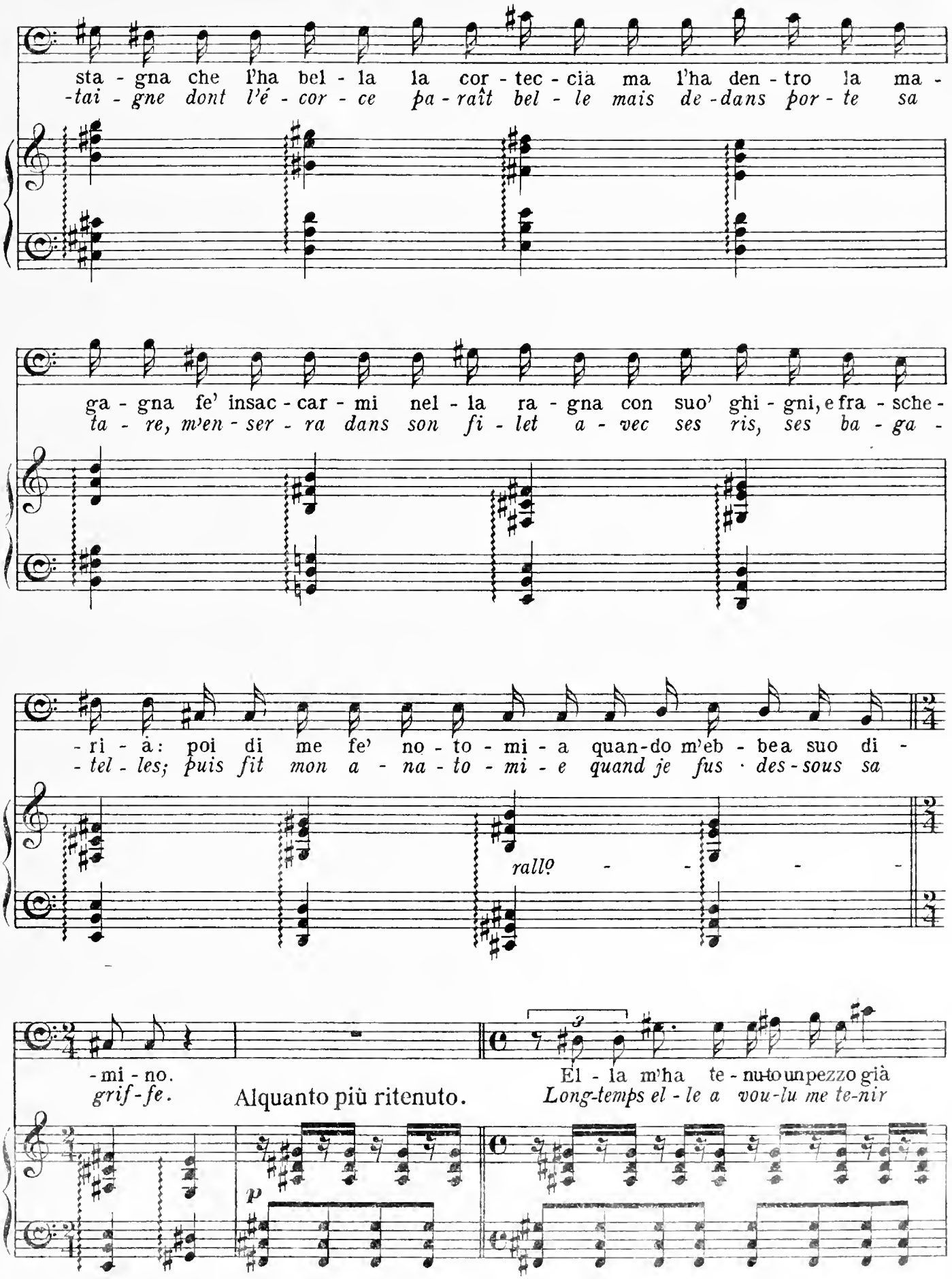
NERONE. (accompagnandosi sulla cetra, canta)
NÉRON. (s'accompagnant sur la lyre, chante)

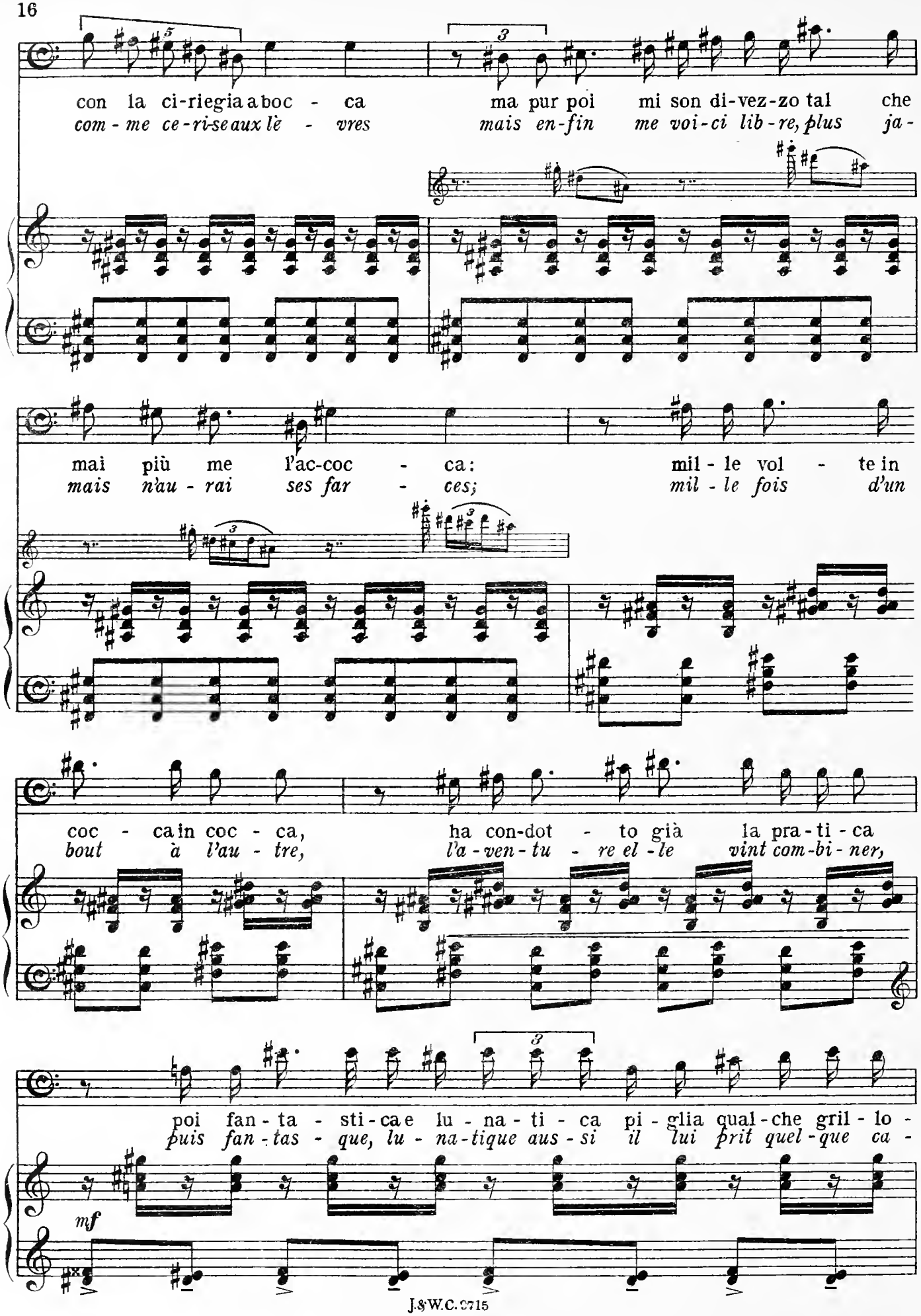
Io ho rot - to il fu - scel - li - no per un trat - to, e sciol - to il
J'ai rom - pu le brin de pail - le et tout - à - coup tran - chè le

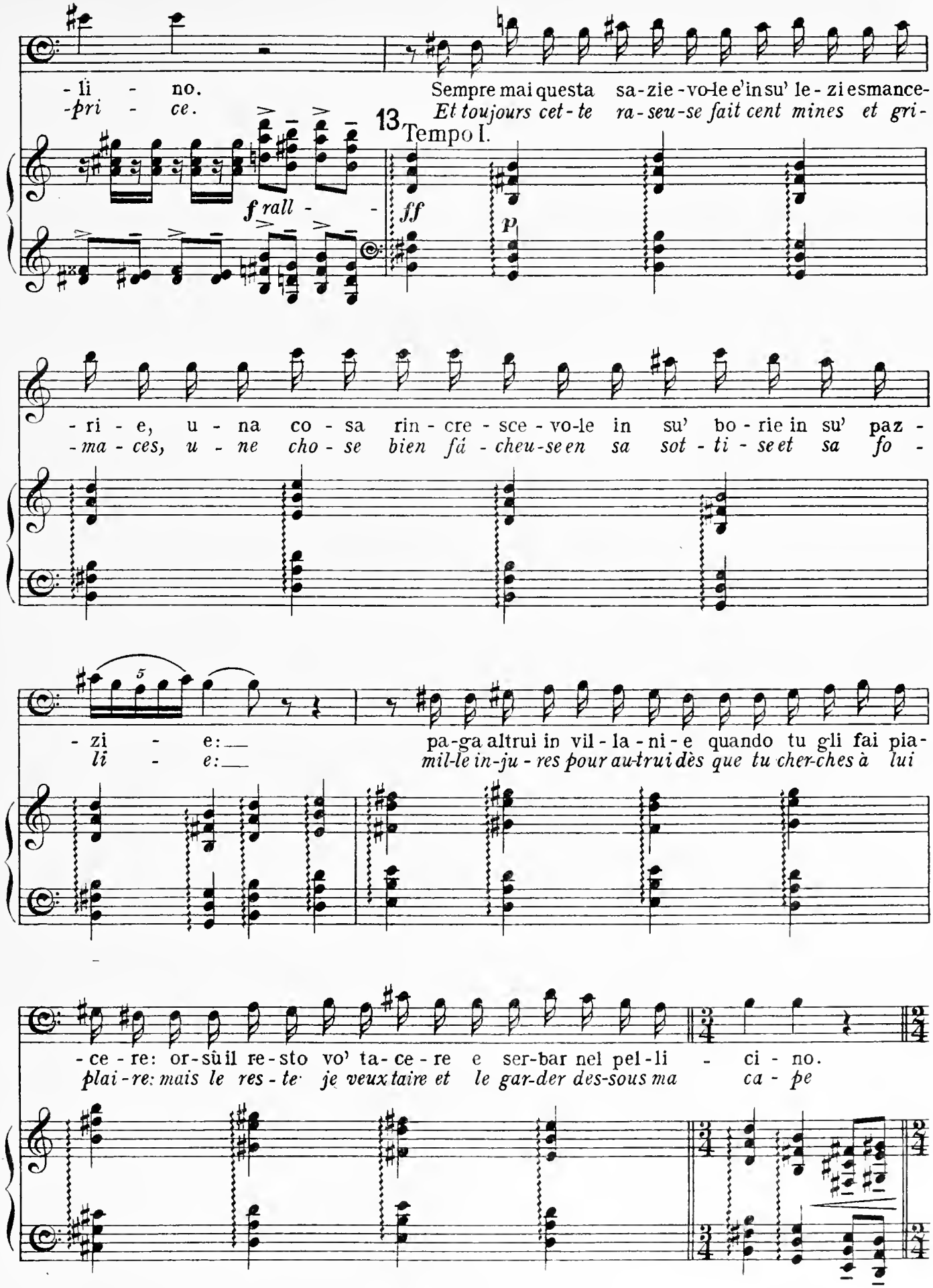
grup - po e son fuor d'un gran vi - lup - po e sto or co - me su -
noeud, me voi - ci hors de tout sou - ci et me tiens droit com - me un

si - no.
frêsne.

U - na cer - ta, sal - tan - sec - cia fat - ta co - me la ca -
Car cer - tai - ne sau - te - rel - le, fai - te comme la châ -

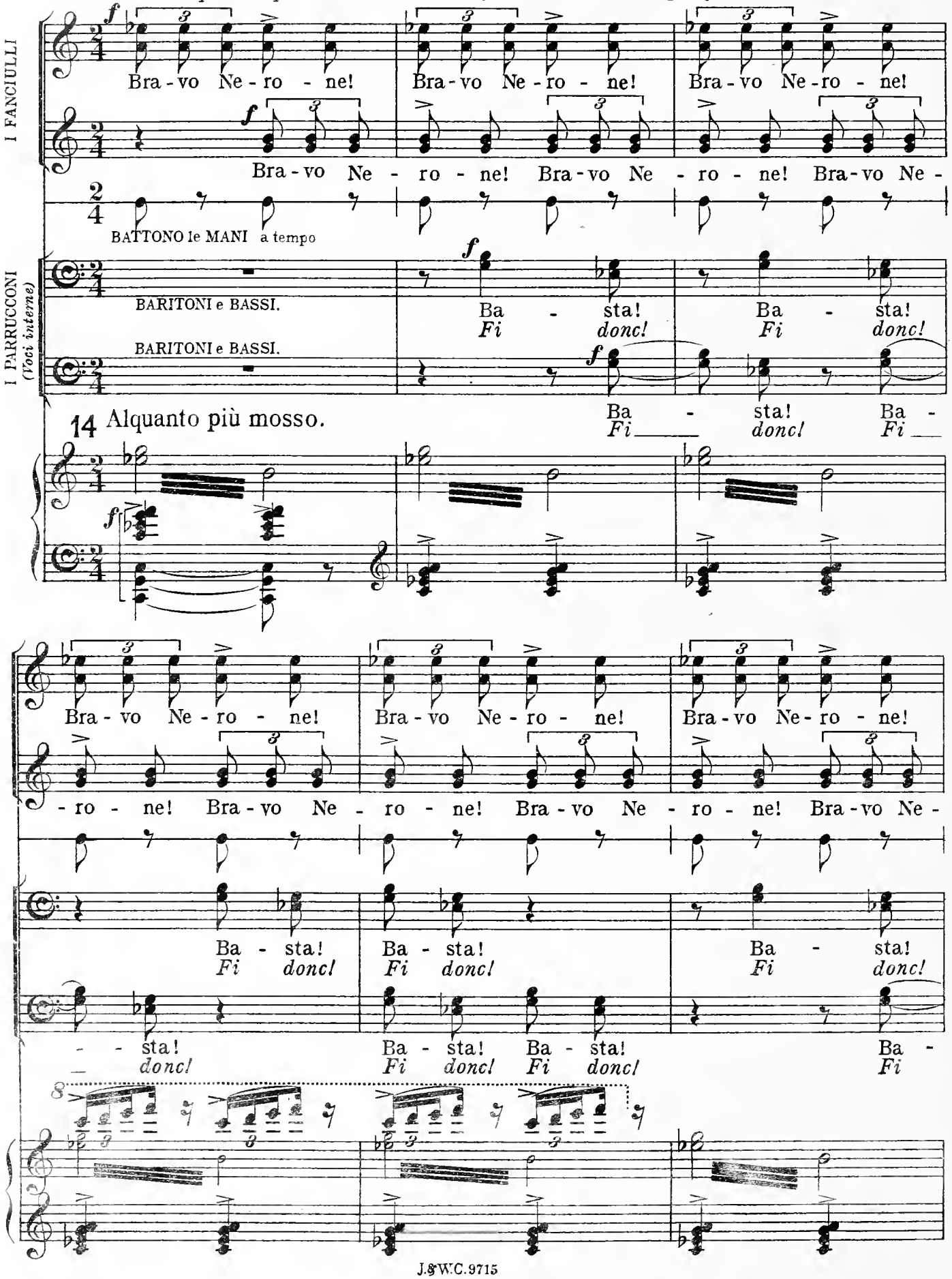

sta - gna che l'ha bel - la la cor - tec - cia ma l'ha den - tro la ma -
-tai - gne dont l'é - cor - ce pa - raît bel - le mais de - dans por - te sa
ga - gna fe' insac - car - mi nel - la ra - gna con suo' ghi - gni, e fra - sche -
ta - re, m'en - ser - ra dans son fi - let a - vec ses ris, ses ba - ga -
- ri - à: poi di me fe' no - to - mi - a quan - do m'eb - bea suo di -
- tel - les; puis fit mon a - na - to - mi - e quand je fus · des - sous sa
rallº - - - - -
- mi - no.
grif - fe.
Alquanto più ritenuto.
El - la m'ha te - nu - to un pezzo già
Long-temps el - le a vou - lu me te - nir
p

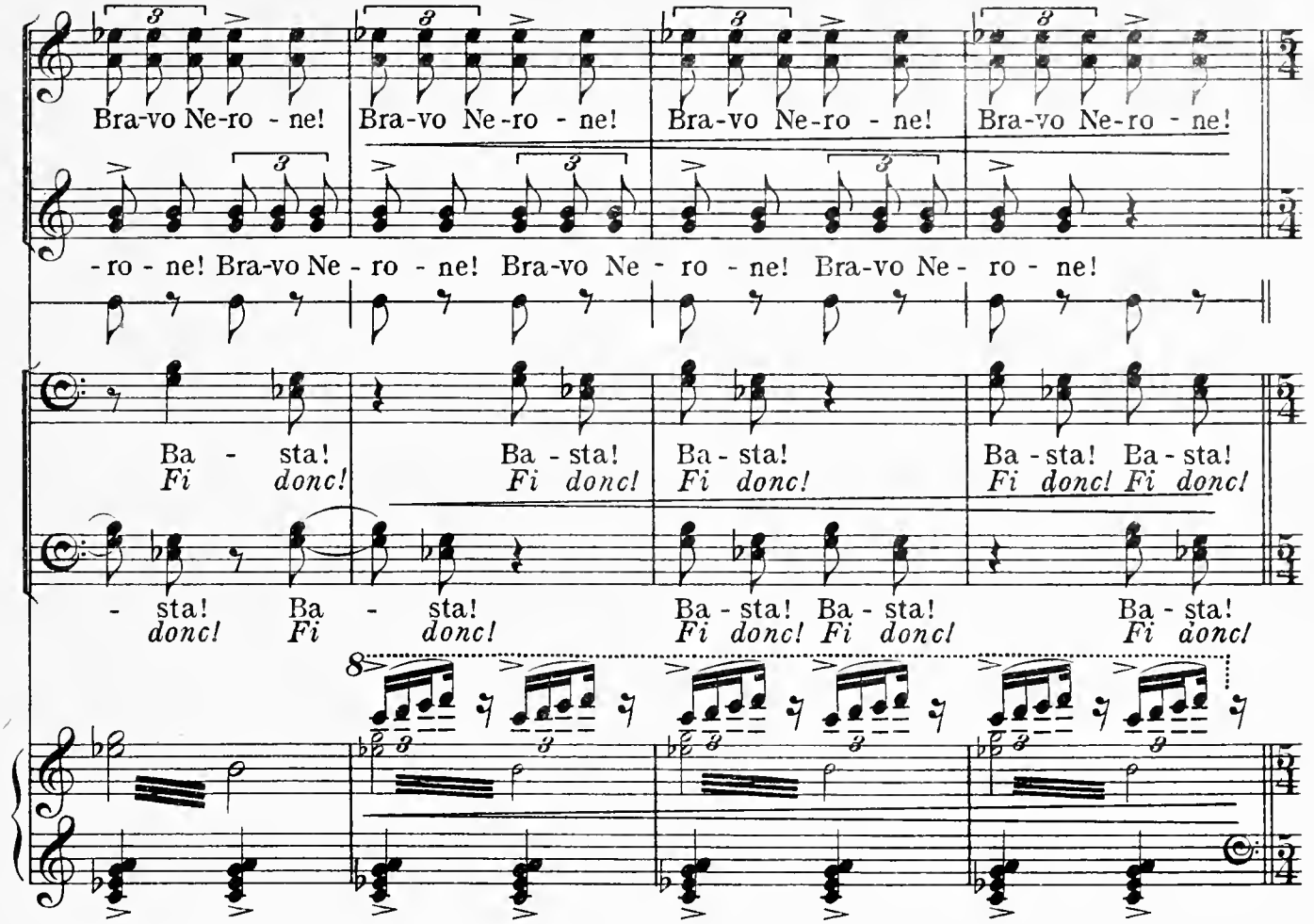

con la ci-riegia a boc - ca
com - me ce-ri-se aux lè - vres
ma pur poi mi son di-vez-zo tal che
mais en-fin me voi-ci lib-re, plus ja-
mai più me l'ac-coc - ca:
mais n'au - rai ses far - ces;
mil - le vol - te in
mil - le fois d'un
coc - ca in coc - ca,
bout à l'au - tre,
ha con-dot - to già la pra-ti-ca
l'a-ven-tu - re el - le vint com-bi-ner,
poi fan-ta - sti-ca e lu - na - ti - ca pi - glia qual-che gril - lo -
puis fan-tas - que, lu - na-tique aus - si il lui prit quel-que ca -
mf


-li - no. Sempre mai questa sa-zie-vo-le e'in su' le-zi esmance-
-pri - ce. Et toujours cet-te ra-seu-se fait cent mines et gri-
13 Tempo I.
f rall - - ff p
-ri-e, u-na co-sa rin-cre-sce-vo-le in su' bo-rie in su' paz-
-ma-ces, u-ne cho-se bien fá-cheu-se en sa sot-ti-se et sa fo-
5
-zi - e: pa-ga altrui in vil-la-ni-e quando tu gli fai pia-
li - e: mil-le in-ju-res pour au-trui dès que tu cher-ches à lui
-ce-re: or-sù il re-sto vo' ta-ce-re e ser-bar nel pel-li - ci-no.
plai-re: mais le res-te je veux taire et le gar-der des-sous ma ca-pe

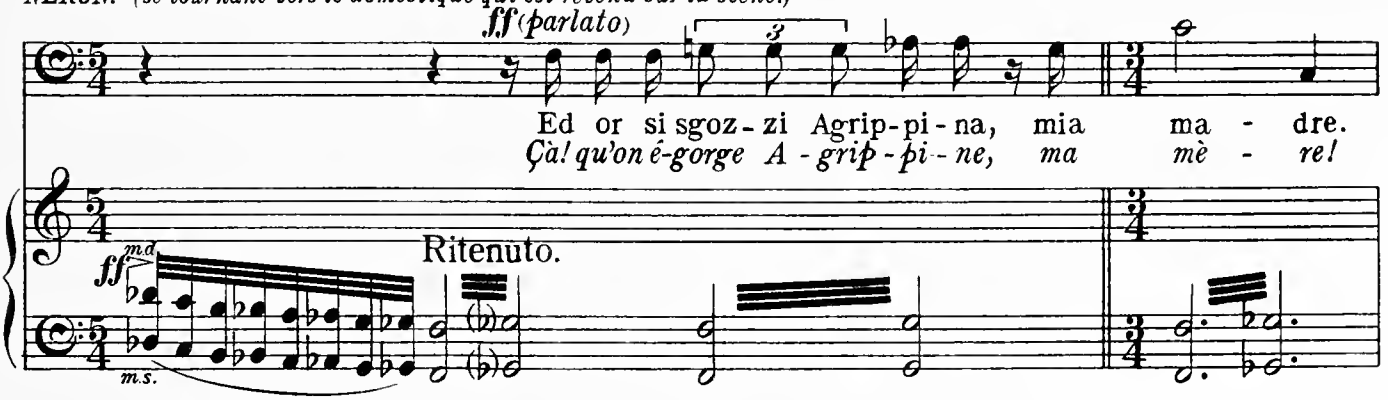
I parrucconi protestano a mormorano. I fanciulli applaudono e gridano: Bravo Nerone! Bravo Nerone! Il re e tutto il pubblico del primo teatro rimarranno sempre immobili, come pietrificati.

Les vieilles perruques protestent et murmurent. Les enfants applaudissent et crient: Bravo Néron! Bravo Néron! Le roi et tout le public du premier théâtre restent toujours immobiles, comme pétrifiés.

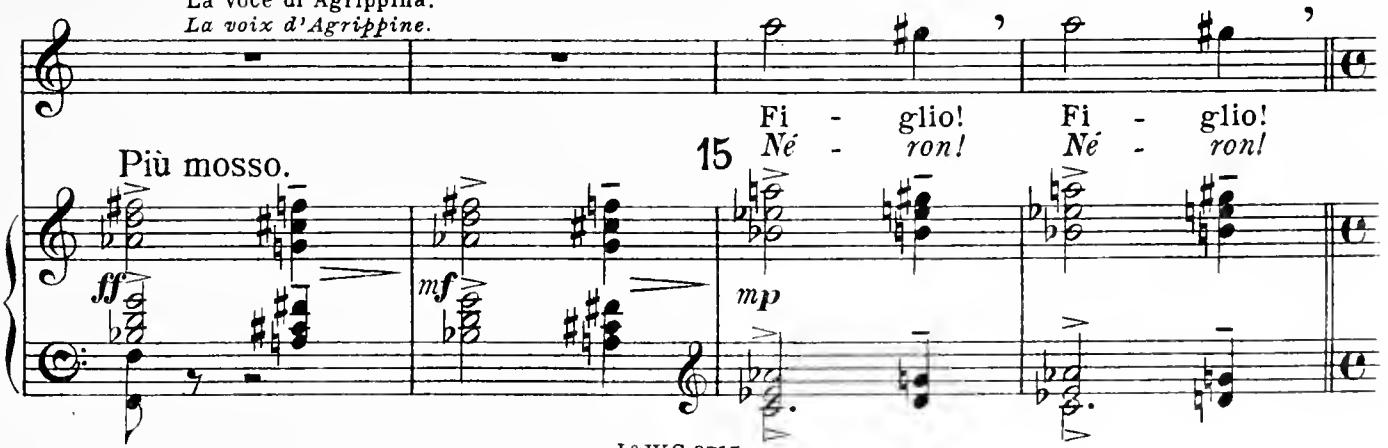




NERONE. (volgendosi al servitore che è ritornato in scena)
NÉRON. (se tournant vers le domestique qui est revenu sur la scène.)



Il servo parte.
Le domestique sort.
La voce di Agrippina.
La voix d'Agrippine.

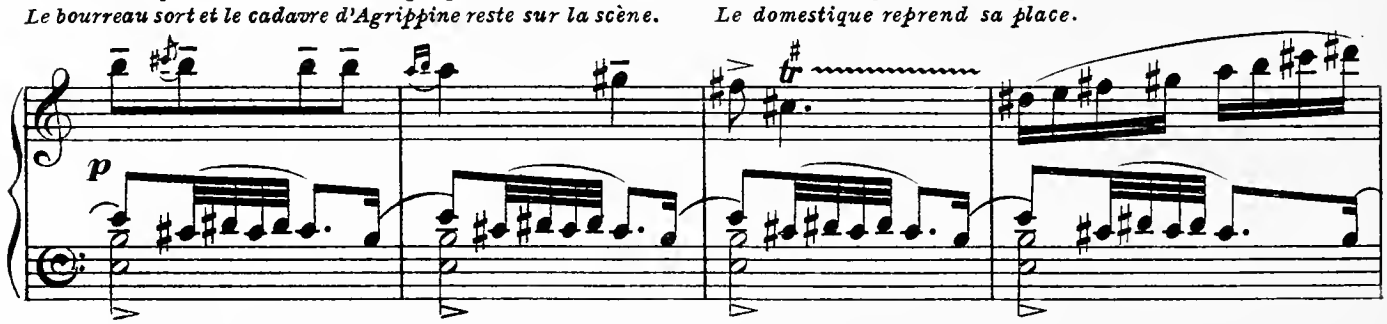


Entra Agrippina trascinata dal carnefice (tutti e due marionette) che con un lungo coltello la sgozza sotto gli occhi del figlio.

Entre Agrippine traînée par le bourreau (tous les deux sont des marionnettes) lequel avec un long couteau l'égorge sous les yeux de son fils.

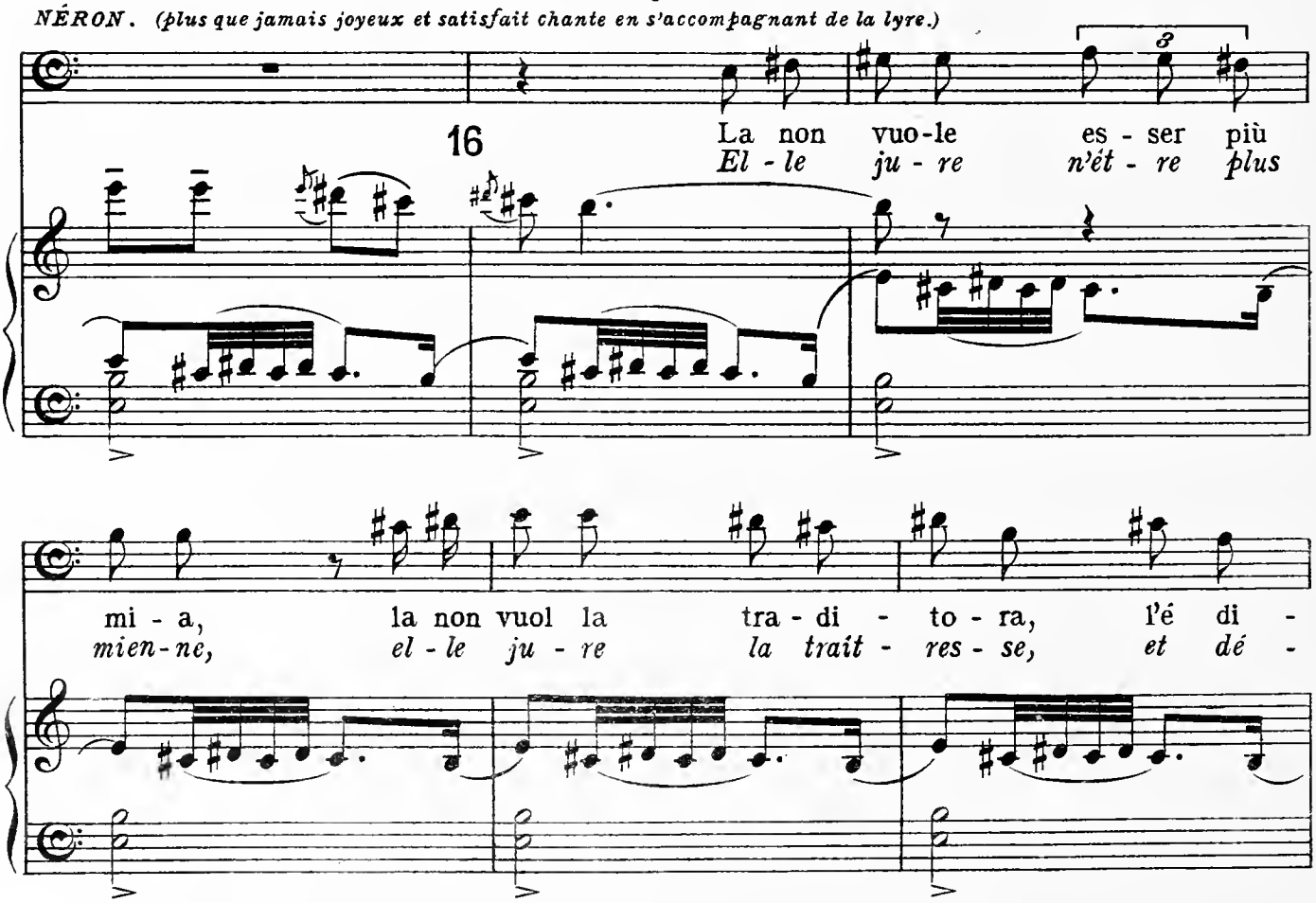
Il carnefice parte e il cadavere di Agrippina rimane sulla scena. Il servo riprende il suo posto.

Le bourreau sort et le cadavre d'Agrippine reste sur la scène. Le domestique reprend sa place.



NERONE. (quanto mai ilare e soddisfatto canta, accompagnandosi sulla cetra.)

NÉRON. (plus que jamais joyeux et satisfait chante en s'accompagnant de la lyre.)



spo - sta alfin ch'io muo - ra per a - mo - re e ge - lo -
ci - de que je meu - re par a - mour et ja - lou -

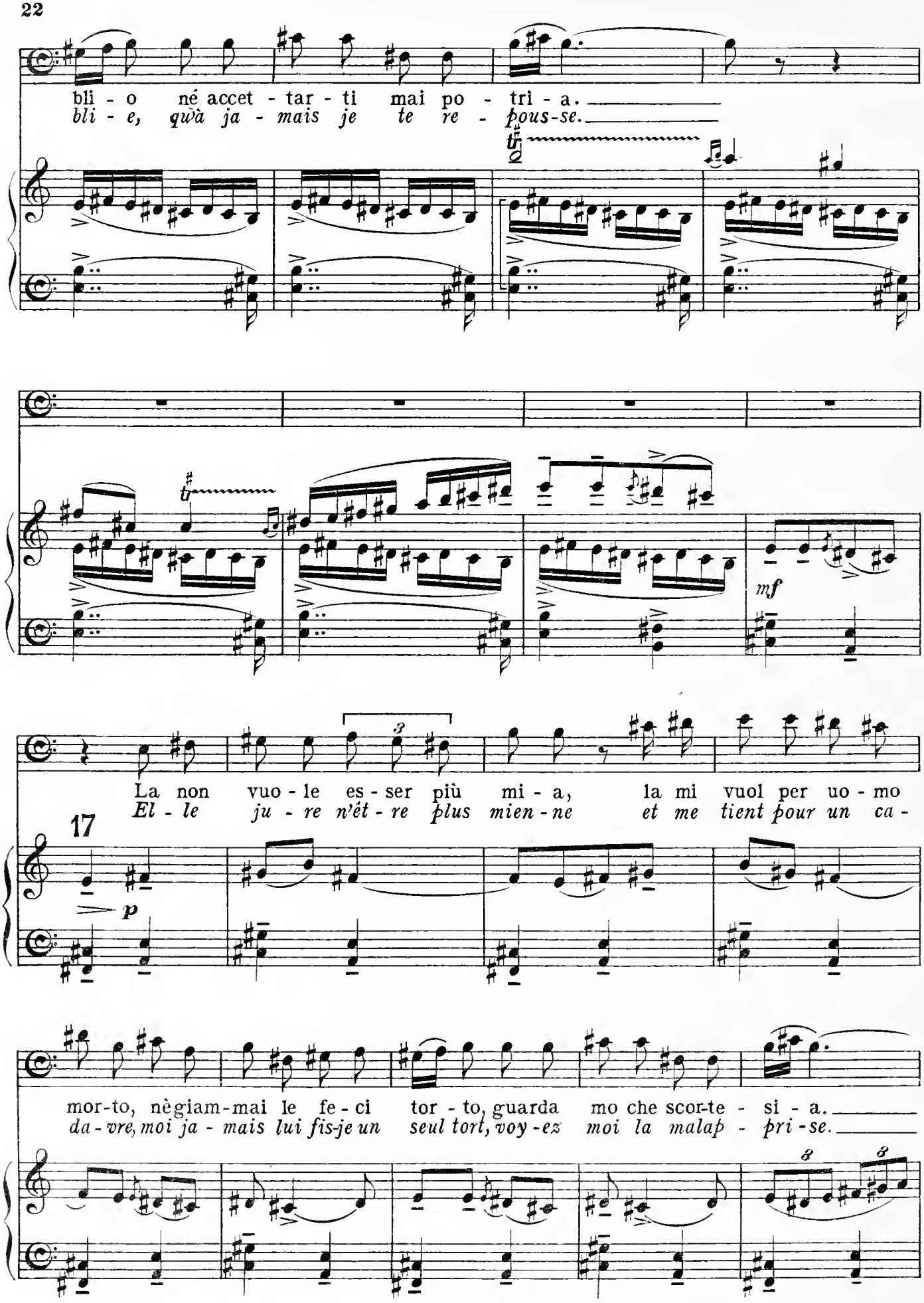
- si - a.
- *si - e.*

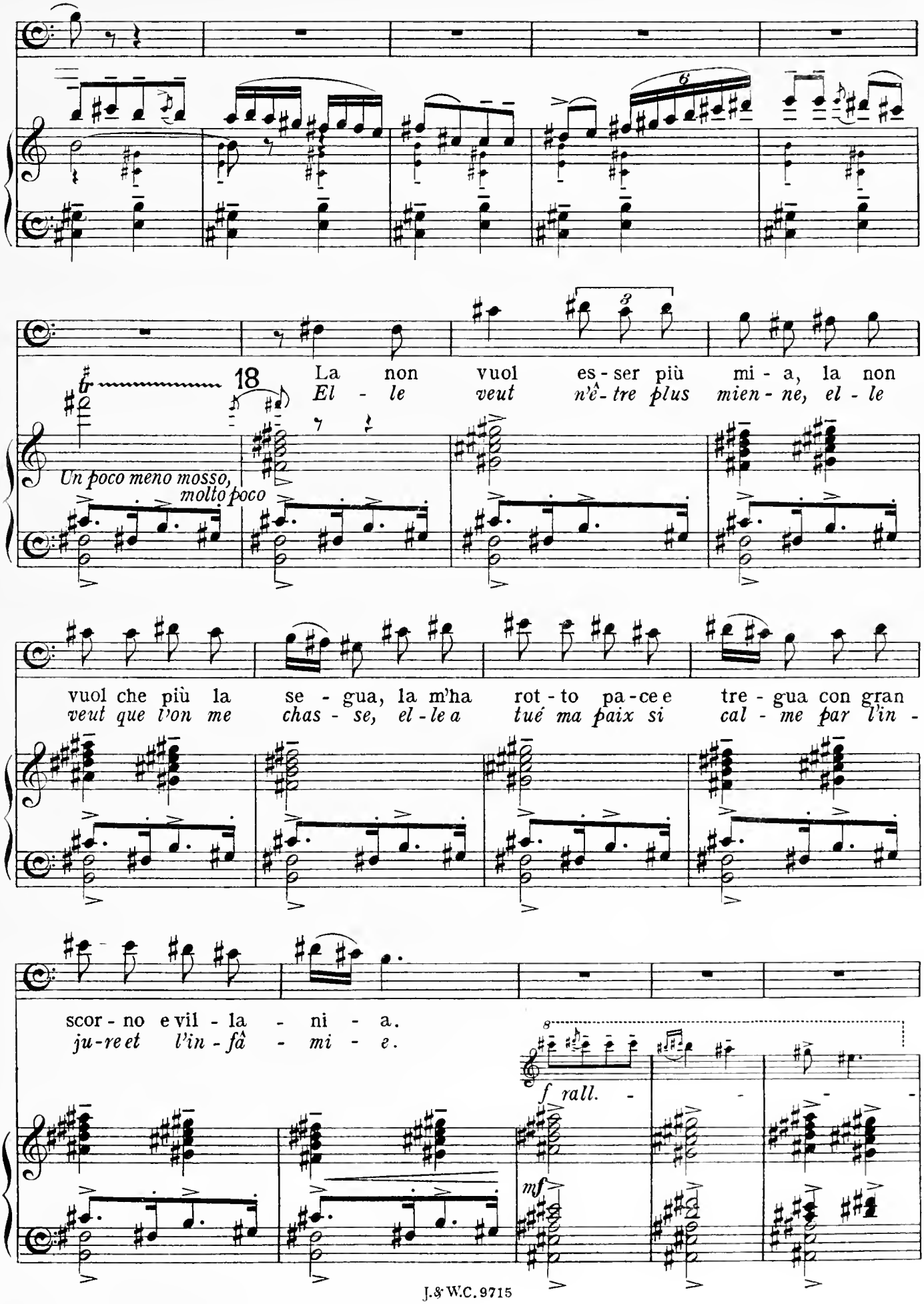
La non vuol es - ser più
El - le veut n'ét - re plus

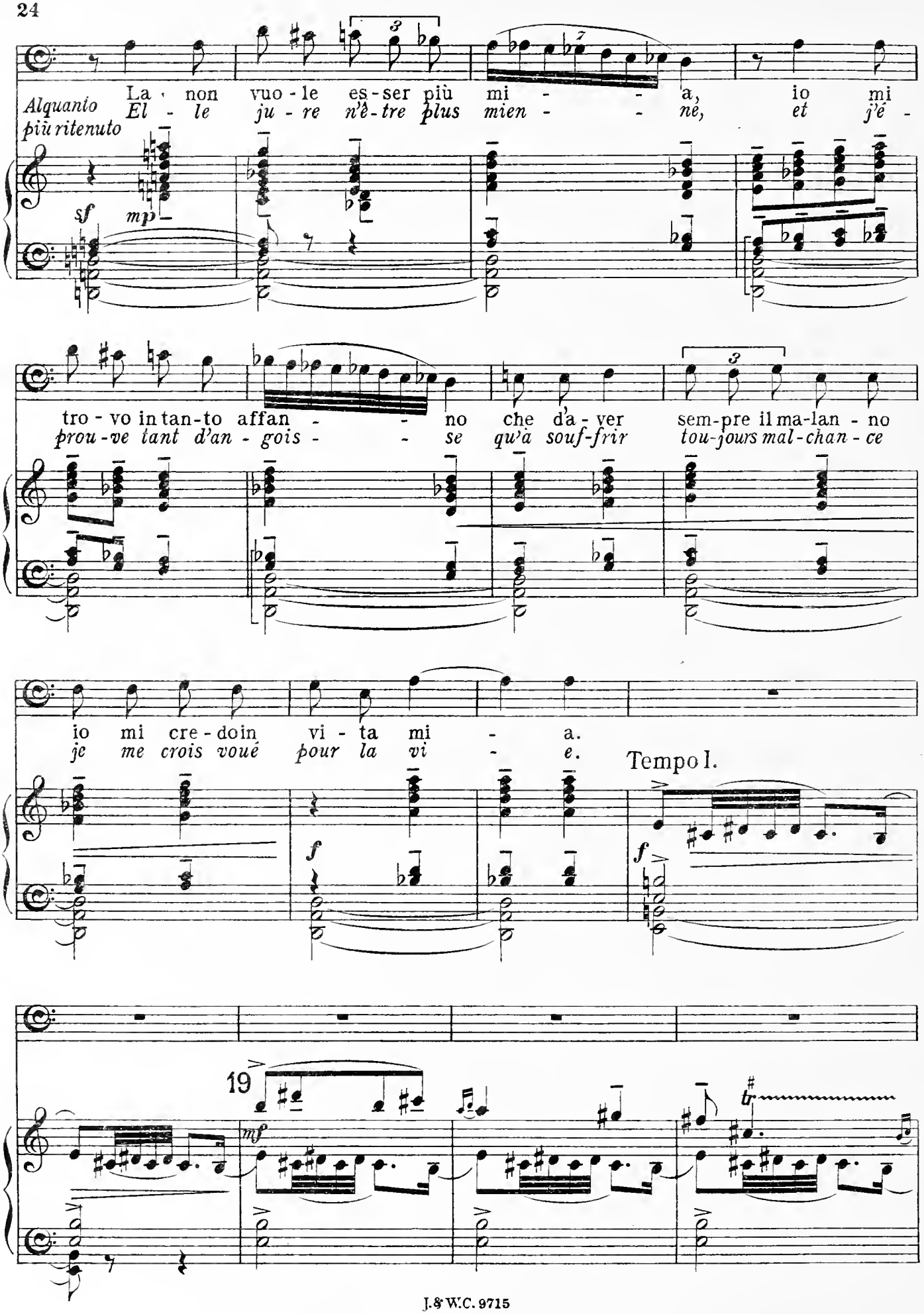
m.d.

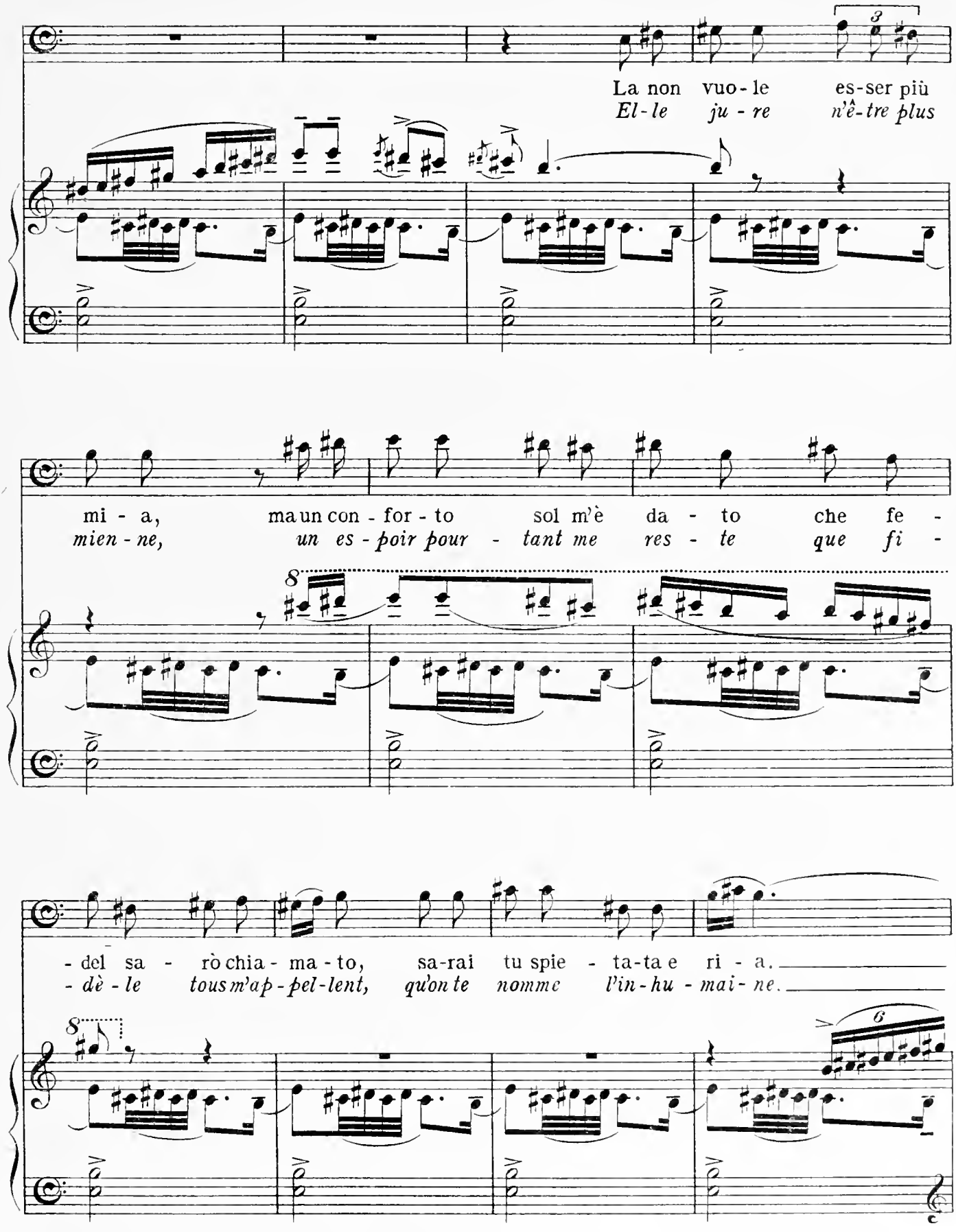
mi - a, la mi di - ce, va' con Di - o, ch'io-t'ho po - sto omai in o -
mien - ne, et m'or-don - ne, va chez Dieu, mais qu'à ja - mais moi je t'ou -

J.&W.C.9715


bli - o né accet - tar - ti mai po - tri - a.
bli - e, qu'à ja - mais je te re - pous-se.
mf
La non vuo - le es - ser più mi - a, la mi vuol per uo - mo
El - le ju - re n'ét - re plus mien - ne et me tient pour un ca -
17
p
mor-to, nègiam-mai le fe - ci tor - to, guarda mo che scor-te - si - a.
da - vre, moi ja - mais lui fis-je un seul tort, voy - ez moi la malap - pri - se.

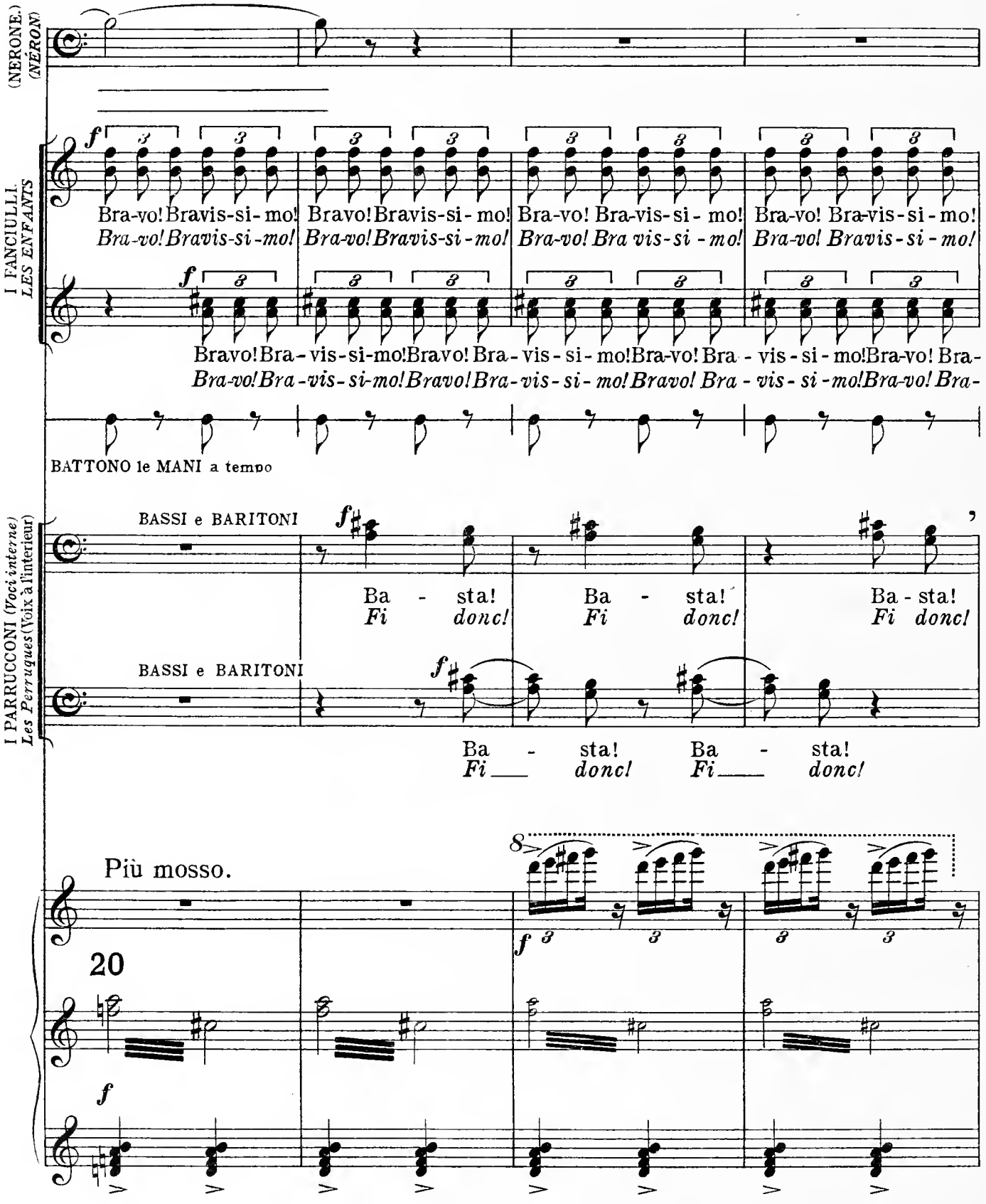

18
La non vuol es-ser più mi-a, la non
El - le veut n'ê-tre plus mien-ne, el - le
Un poco meno mosso, molto poco
vuol che più la se - gua, la m'ha rot - to pa-ce e tre - gua con gran
veut que l'on me chas - se, el - le a tué ma paix si cal - me par l'in -
scor - no e vil - la - ni - a.
ju-re et l'in - fâ - mi - e.
f rall.
mf

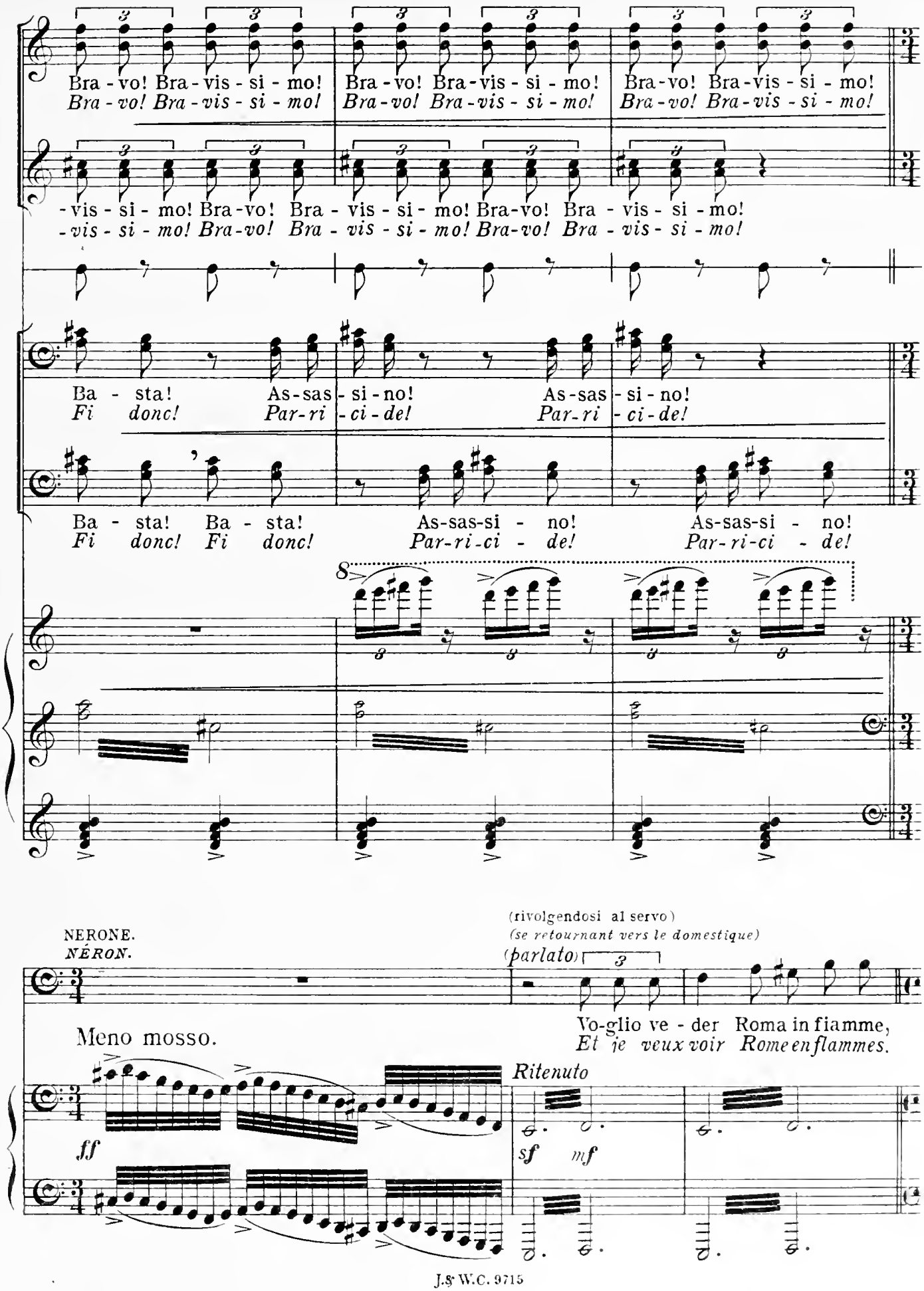

La non vuo - le es - ser più mi - - a, io mi
Alquanto più ritenuto
El - le ju - re n'è-tre plus mien - - né, et j'é -
sf
mp
tro - vo in tan-to affan - - no che d'a - ver sem-pre il ma-lan - no
prou - ve tant d'an - gois - - se qu'à souf-frir tou-jours mal-chan - ce
io mi cre - do in vi - ta mi - a.
je me crois voué pour la vi - e.
Tempo I.
f
f
19
mf


La non vuo - le es-ser più
El - le ju - re n'ê-tre plus
mi - a, ma un con - for - to sol m'è da - to che fe -
mien - ne, un es - poir pour - tant me res - te que fi -
- del sa - rò chia - ma - to, sa-rai tu spie - ta-ta e ri - a.
- dè - le tous m'ap - pel-lent, qu'on te nomme l'in - hu - mai - ne.

I parrucconi di nuovo protestano e più forte gridano: Basta! Basta! Assassino! I fanciulli invece, sempre applaudono e approvano gridando: Bravo! Bravissimo!

*Les vieilles perruques protestent de nouveau et crient plus fort: **Fi donc! Fi donc! Parricide!** Les enfants, au contraire, **applaudissent toujours et approuvent en criant: Bravo! Bravissimo!***




Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
- vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
- vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
Ba - sta! As - sas - si - no! As - sas - si - no!
Fi donc! Par - ri - ci - de! Par - ri - ci - de!
Ba - sta! Ba - sta! As - sas - si - no! As - sas - si - no!
Fi donc! Fi donc! Par - ri - ci - de! Par - ri - ci - de!
S
NERONE.
NÉRON.
(rivolgendosi al servo)
(se retournant vers le domestique)
(parlato)
Vo - glio ve - der Roma in fiamme,
Et je veux voir Rome en flammes.
Meno mosso.
Ritenuto
ff
sf
mf

portato Il servo parte.
Le domestique sort.

s'in-cen-di l'Ur-be
qu'on brú-le la vil-le!

21

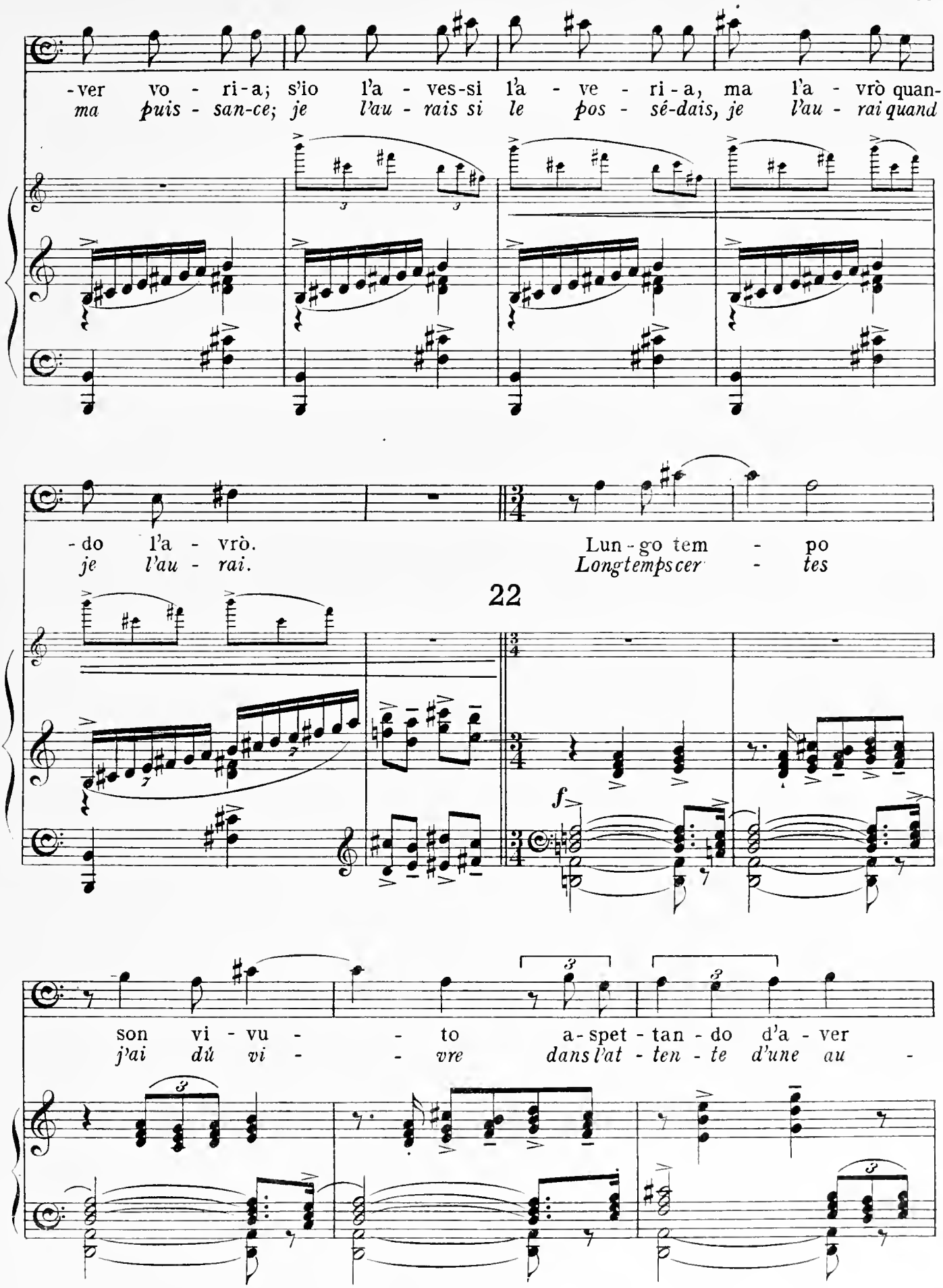
Alquanto mosso.

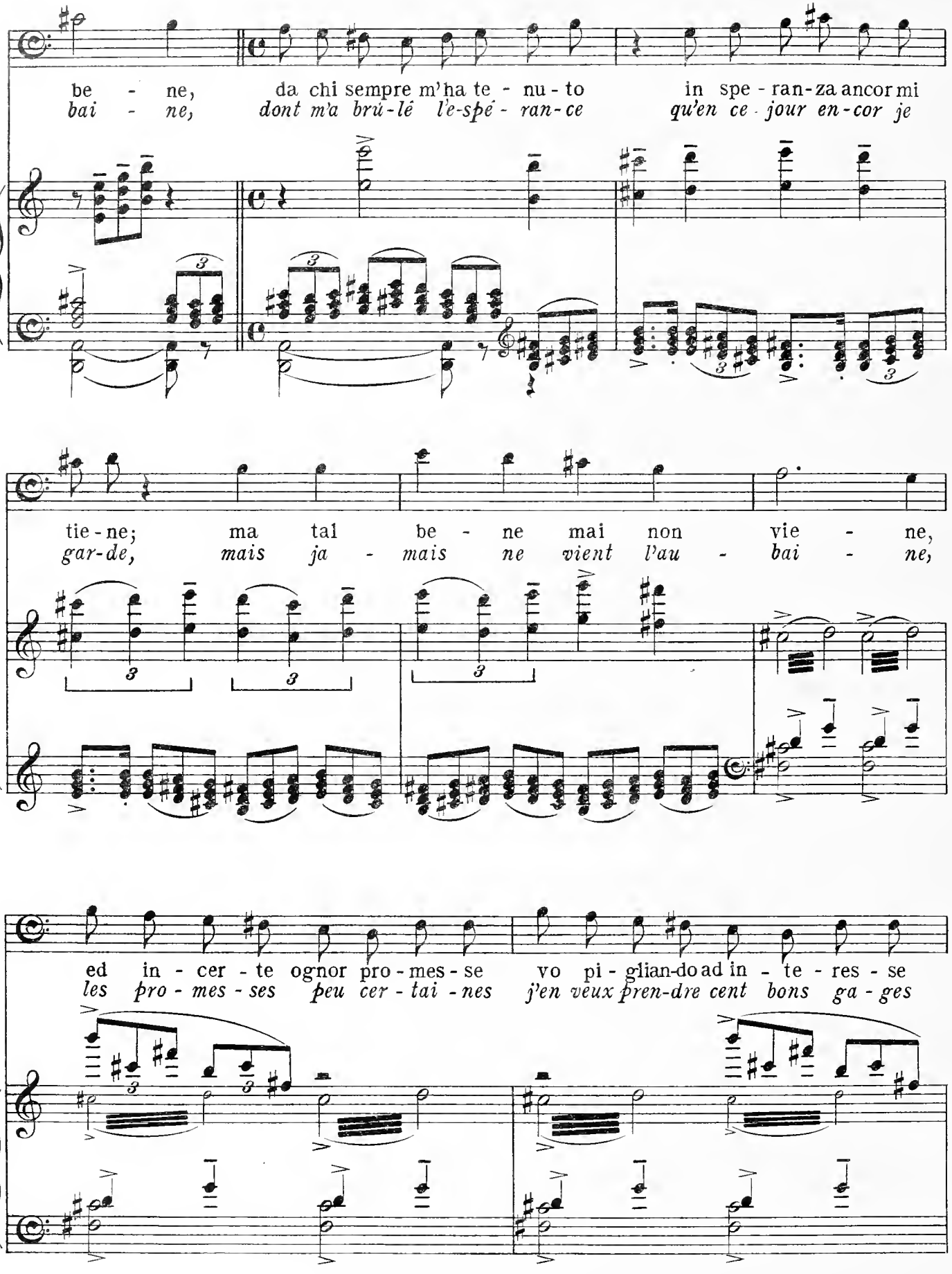
All' orizzonte si vedono i bagliori delle fiamme che a poco a poco crescono e si estendono su tutta la città.
A l'horizon on aperçoit les lueurs des flammes qui peu à peu grandissent et s'étendent sur toute la ville.

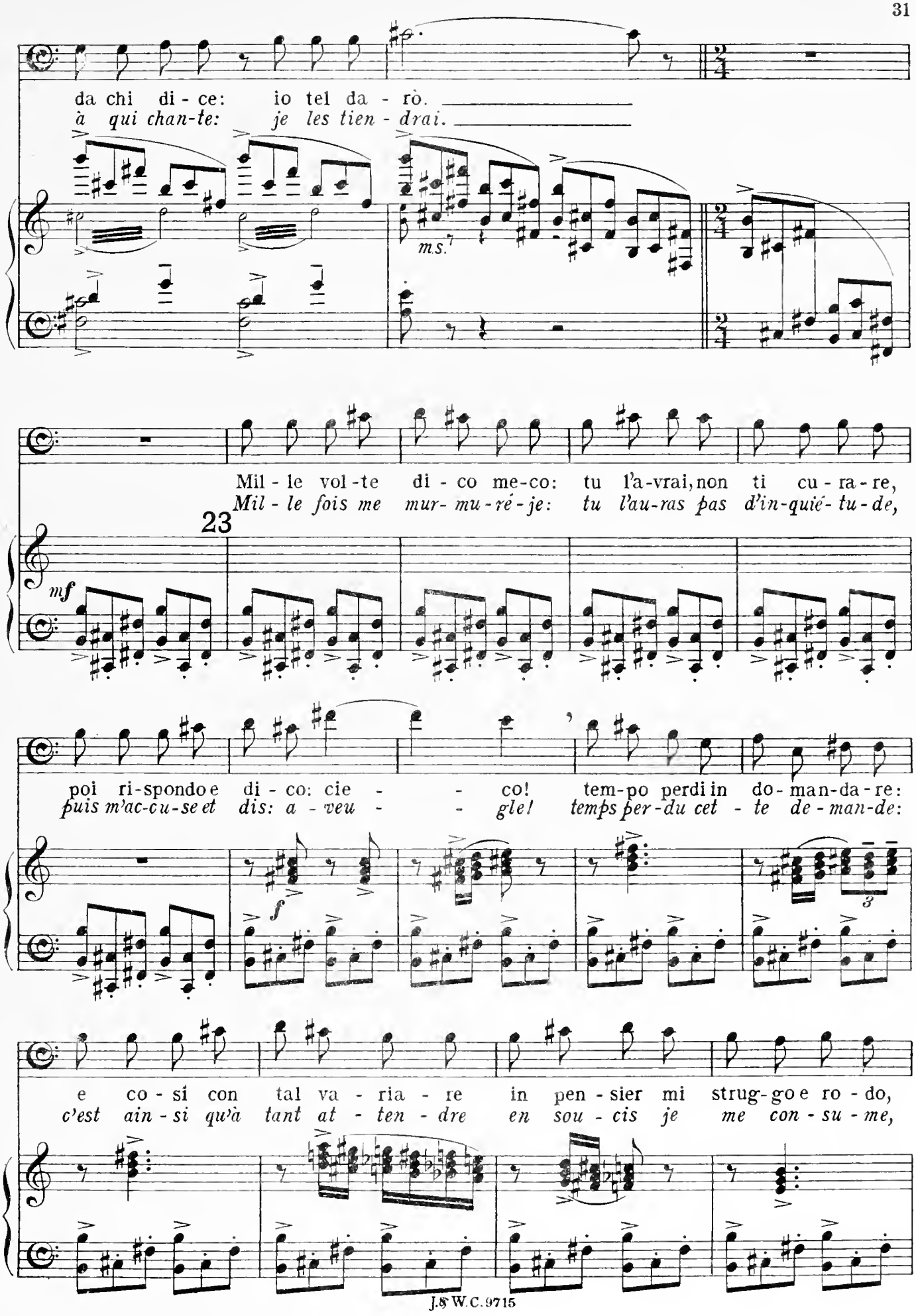
NERONE(ancora più esaltato e sempre accompagnandosi sulla cetra.)
NÉRON (encore plus exalté et s'accompagnant toujours de la lyre.)

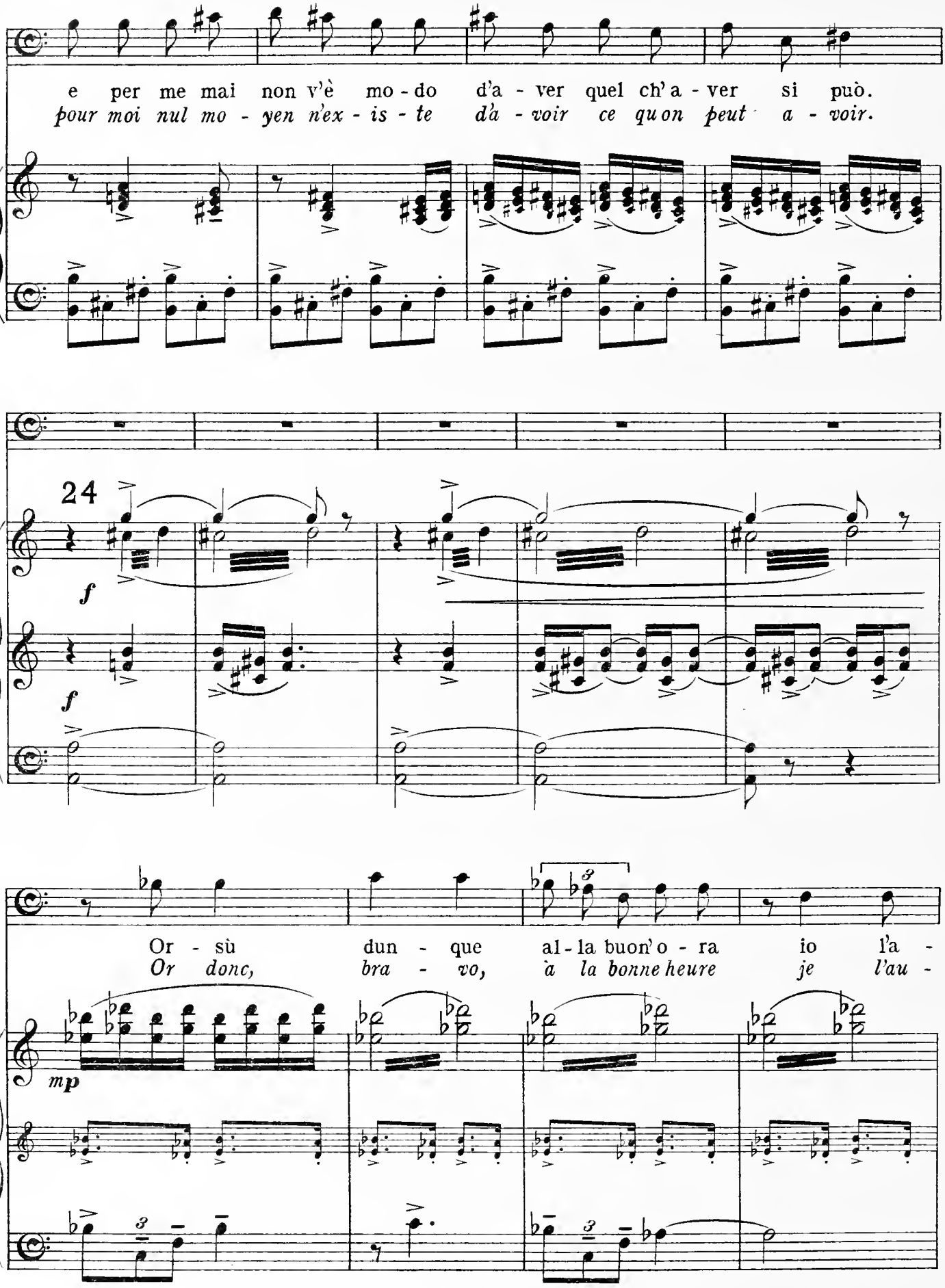
Io non l'ho perché non l'ho quel che omai a-
Je ne l'ai car je ne l'ai ce qu'il faut à

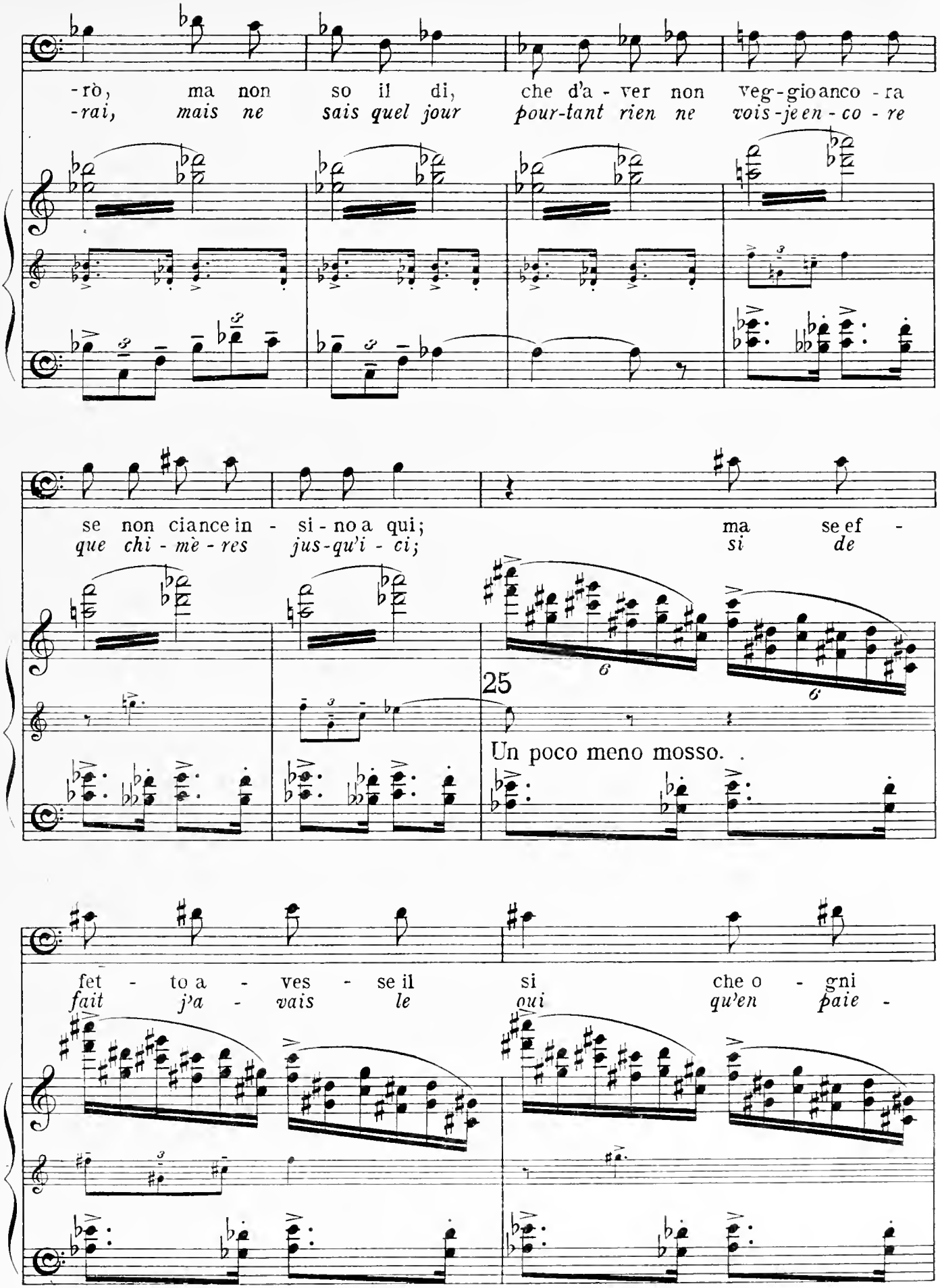
Marcato, non troppo mosso.

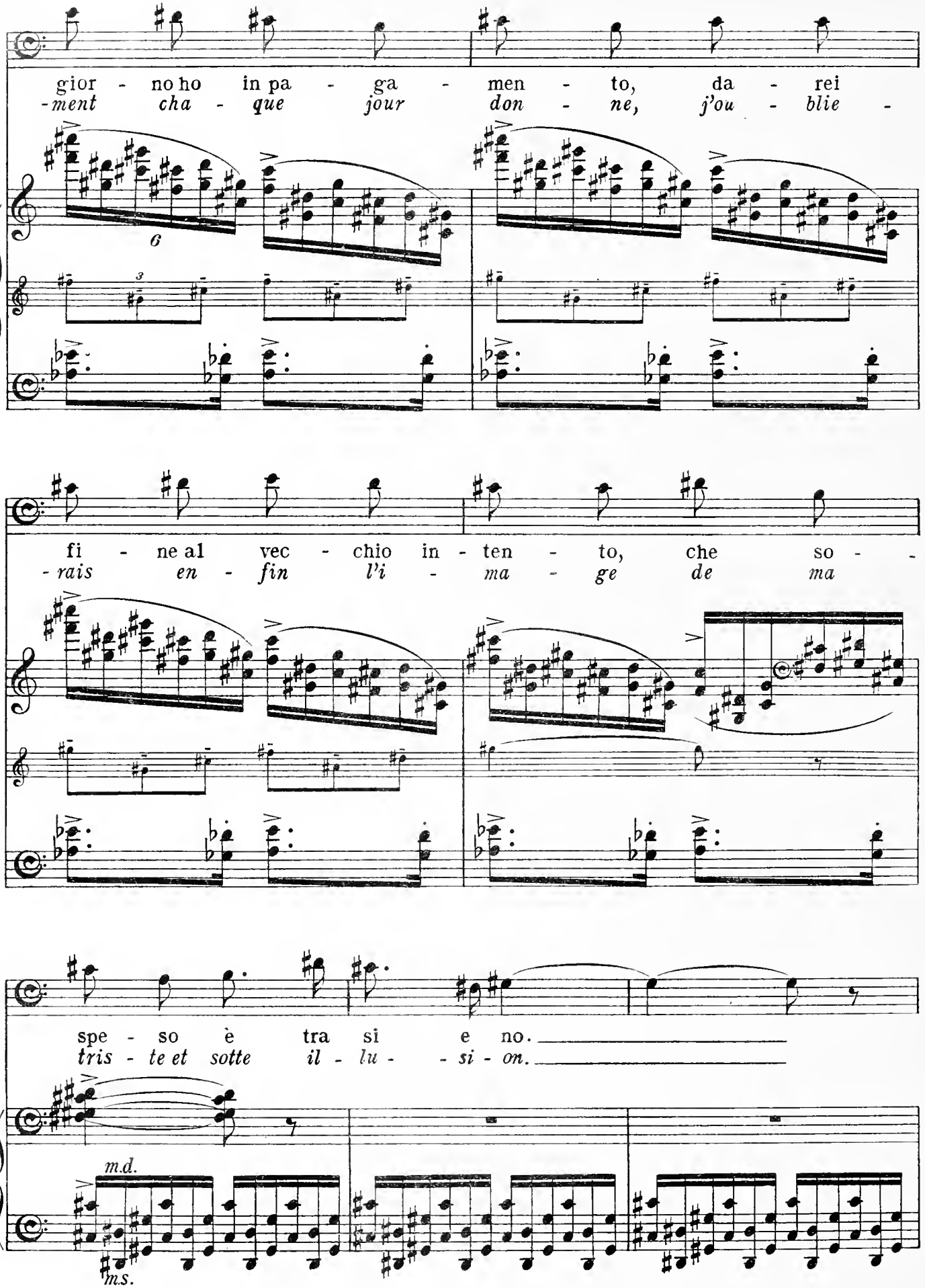

-ver vo - ri-a; s'io l'a - ves-si l'a - ve - ri-a, ma l'a - vrò quan-
ma puis - san-ce; je l'au - rais si le pos - sé-dais, je l'au - rai quand
-do l'a - vrò.
je l'au - rai.
Lun-go tem - po
Longtemps cer - tes
22
f
son vi - vu - - to a-spet - tan - do d'a - ver
j'ai dû vi - - vre dans l'at - ten - te d'une au -

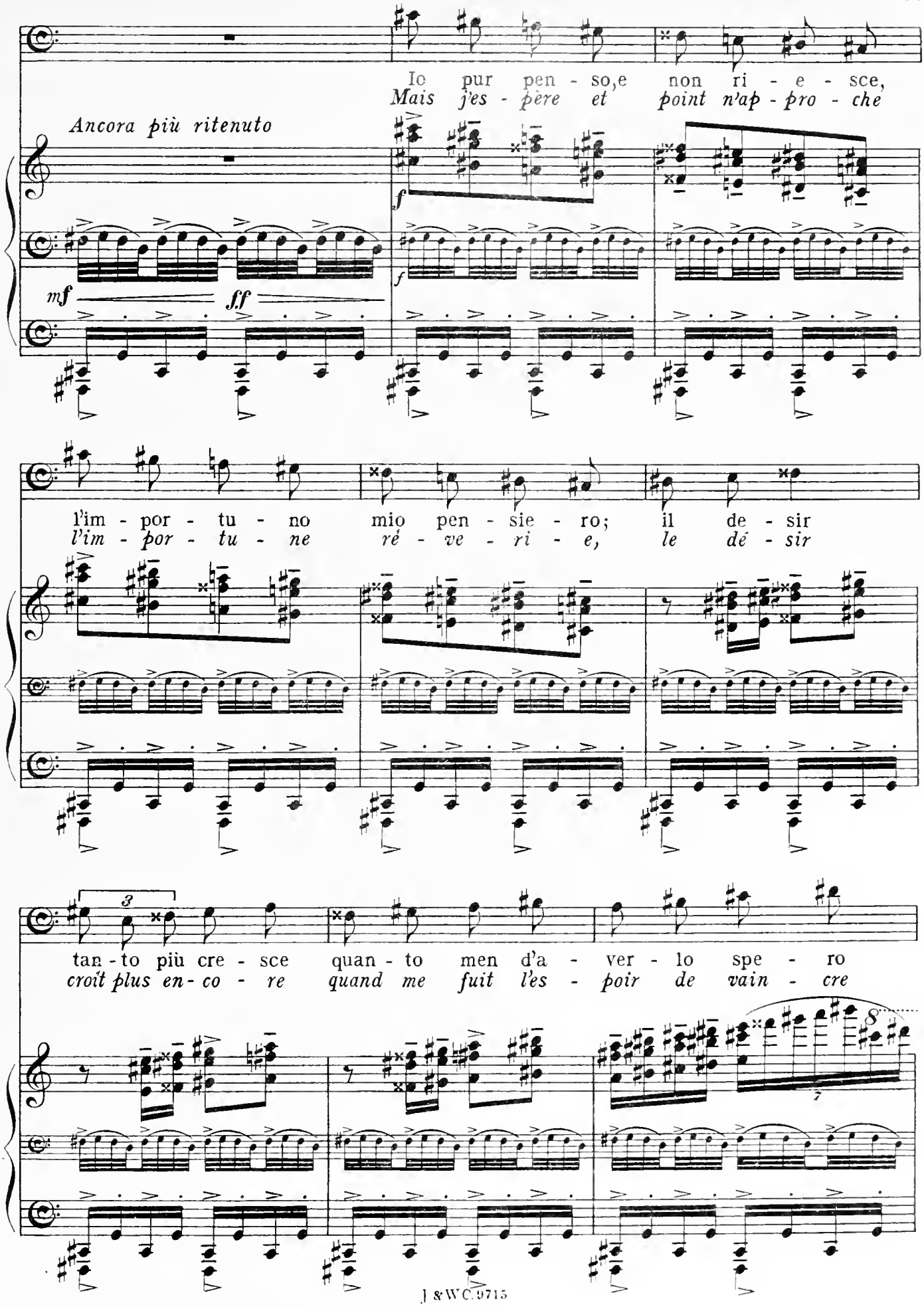

be - ne, da chi sempre m'ha te - nu - to in spe - ran-za ancor mi
bai - ne, dont m'a brû-lé l'e-spé - ran-ce qu'en ce jour en-cor je
tie-ne; ma tal be - ne mai non vie - ne,
gar-de, mais ja - mais ne vient l'au - bai - ne,
ed in - cer - te ognor pro - mes - se vo pi - glian-do ad in - te - res - se
les pro - mes - ses peu cer - tai - nes j'en veux pren-dre cent bons ga - ges

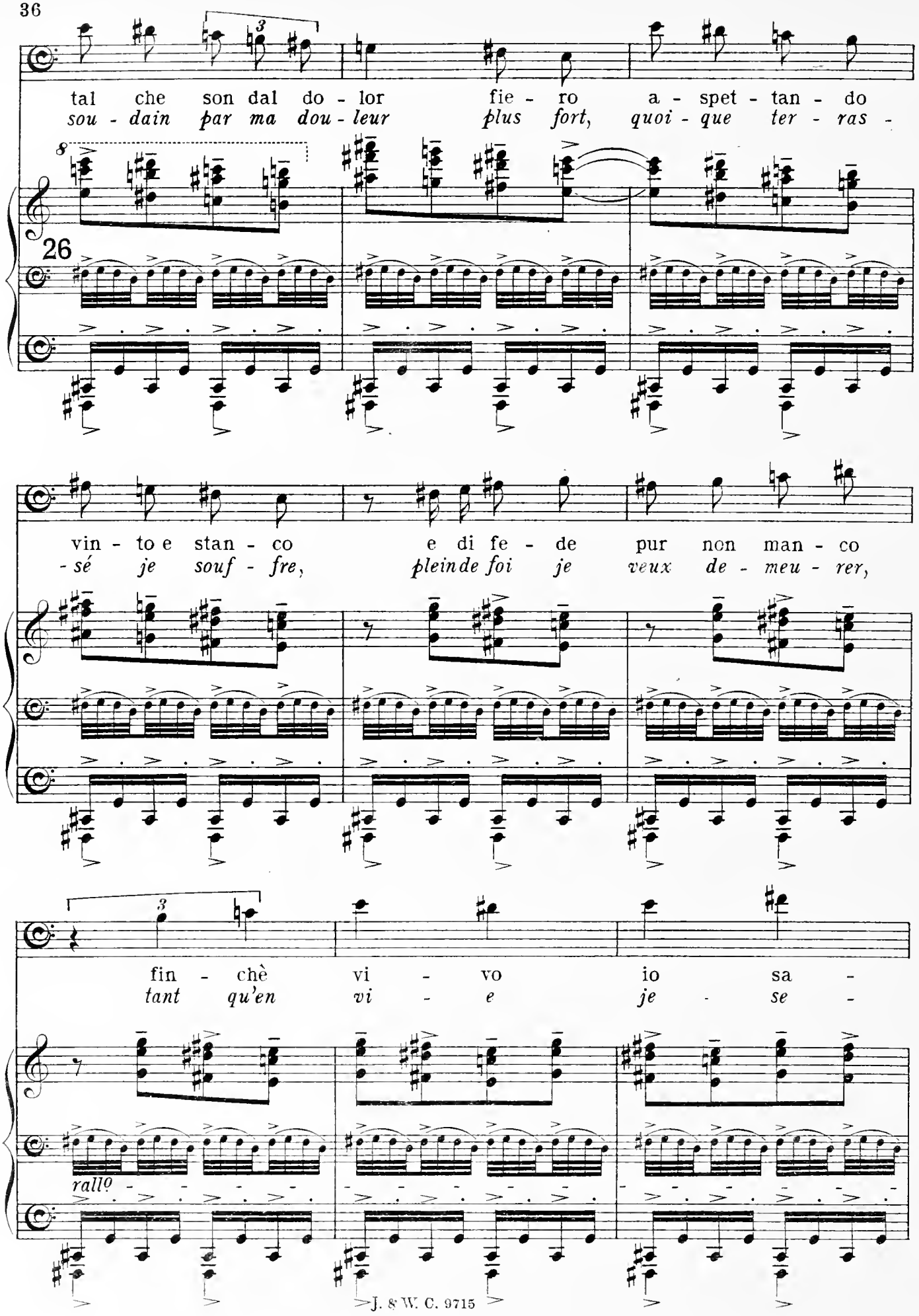

da chi di - ce: io tel da - rò.
à qui chan-te: je les tien - drai.
m.s.
Mil - le vol - te di - co me-co: tu l'a-vrai, non ti cu - ra - re,
Mil - le fois me mur- mu - ré - je: tu l'au-ras pas d'in-quié- tu - de,
23
mf
poi ri-spondo e di - co: cie - - co! tem-po perdi in do- man-da - re:
puis m'ac-cu-se et dis: a - veu - - gle! temps per-du cet - te de - man-de:
f
3
e co - si con tal va - ria - re in pen - sier mi strug-go e ro - do,
c'est ain - si qu'à tant at - ten - dre en sou - cis je me con - su - me,


e per me mai non v'è mo - do d'a - ver quel ch'a - ver si può.
pour moi nul mo - yen n'ex - is - te d'a - voir ce qu'on peut a - voir.
24
f
f
Or - sù dun - que al - la buon'o - ra io l'a -
Or donc, bra - vo, à la bonne heure je l'au -
mp

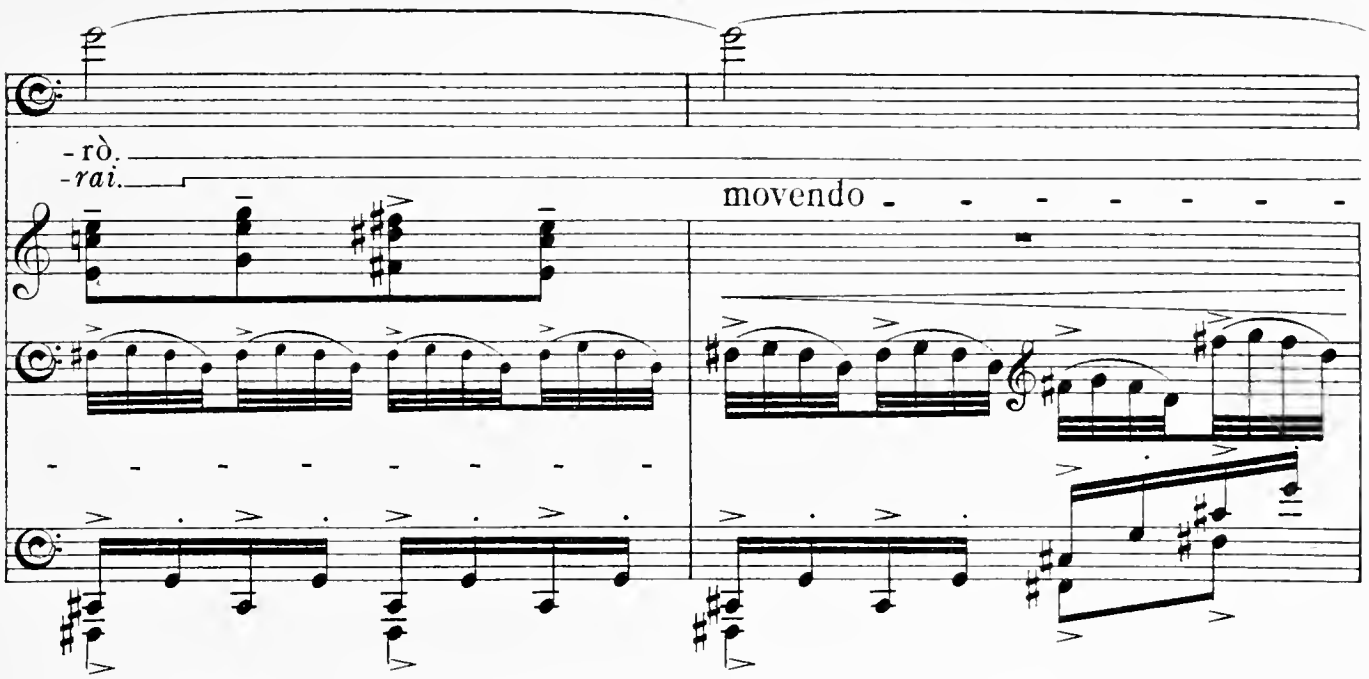

-rò, ma non so il di, che d'a - ver non veg-gio anco - ra
-rai, mais ne sais quel jour pour-tant rien ne vois-je en - co - re
se non ciance in - si - no a qui; ma se ef -
que chi - mè - res jus-qu'i - ci; si de
25
Un poco meno mosso.
fet - to a - ves - se il si che o - gni
fait j'a - vais le oui qu'en paie -


gior - no ho in pa - ga - men - to, da - rei
-ment cha - que jour don - ne, j'ou - blie -
G
fi - ne al vec - chio in - ten - to, che so - -
-rais en - fin l'i - ma - ge de ma
spe - so è tra si e no.
tris - te et sotte il - lu - - si - on.
m.d.
m.s.

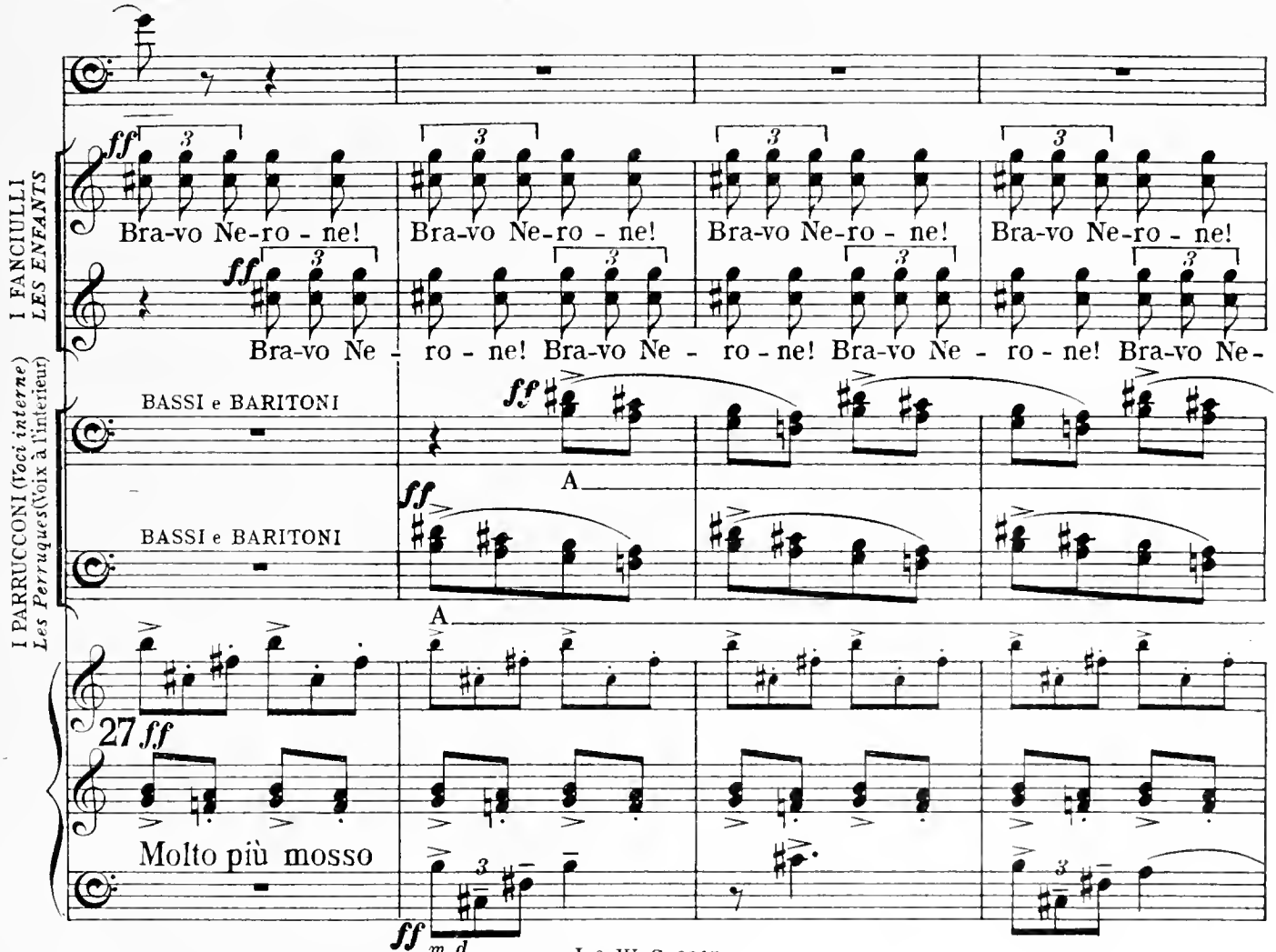

Io pur pen - so,e non ri - e - sce,
Mais j'es - père et point n'ap - pro - che
Ancora più ritenuto
mf
ff
f
l'im - por - tu - no mio pen - sie - ro; il de - sir
l'im - por - tu - ne ré - ve - ri - e, le dé - sir
3
tan - to più cre - sce quan - to men d'a - ver - lo spe - ro
croît plus en - co - re quand me fuit l'es - poir de vain - cre
8
7

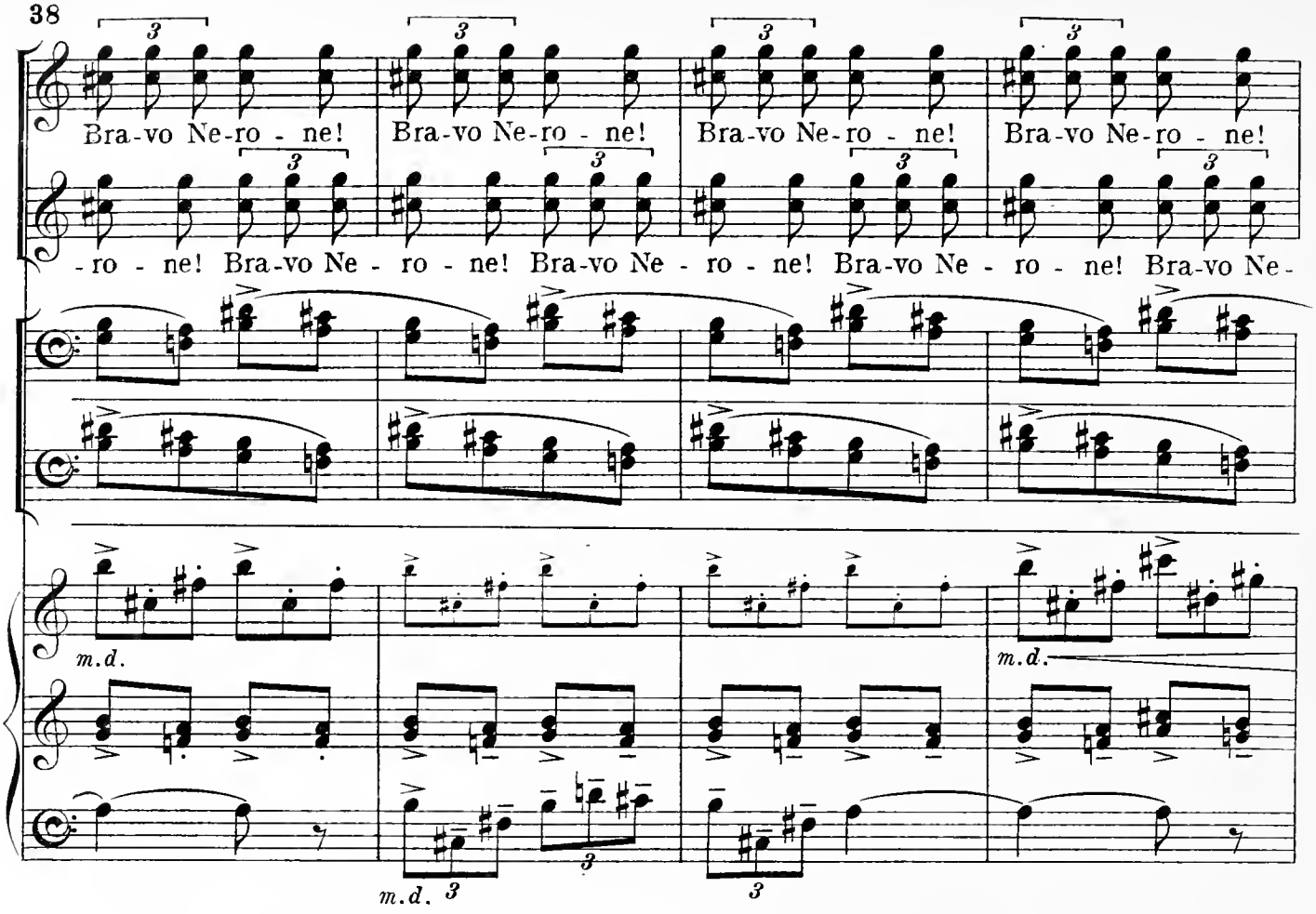

tal che son dal do - lor fie - ro a - spet - tan - do
sou - dain par ma dou - leur plus fort, quoi - que ter - ras -
26
vin - to e stan - co e di fe - de pur non man - co
- sé je souf - fre, pleinde foi je veux de - meu - rer,
fin - chè vi - vo io sa -
tant qu'en vi - e je - se -
rallº

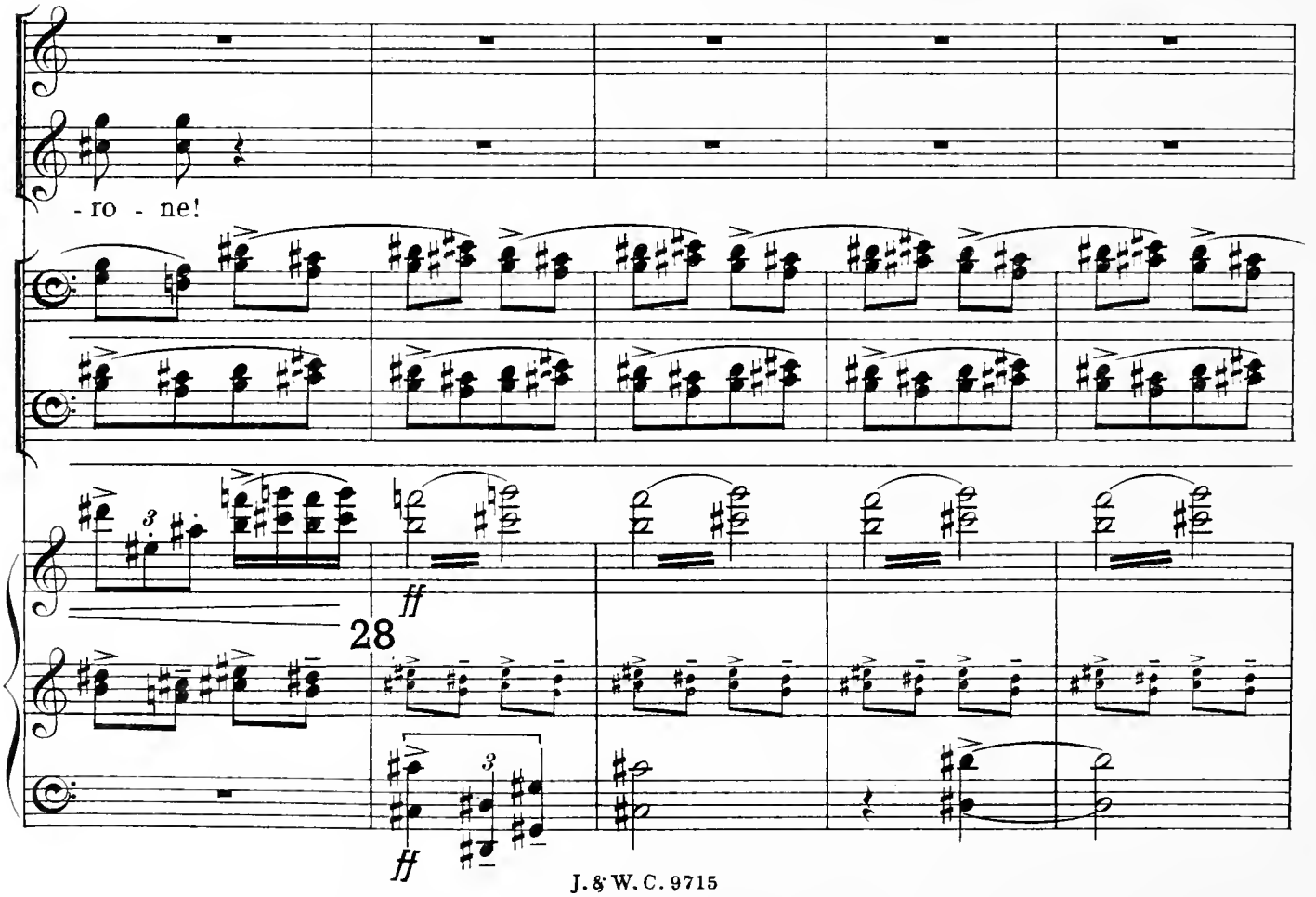
Dà un calcio al cadavere di Agrippina che ruzzola fuori dalla scena.
Il donne un coup de pied au cadavre d'Agrippine qui roule hors de la scène.



I parrucconi indignati s'alzano, urlano e minacciano Nerone con i pugni stretti e i bastoni alzati.
Alcune dame cadono svenute. Grande confusione. I fanciulli sono al colmo dell' entusiasmo, applaudono freneticamente e gridano: Bravo Nerone! Bravo Nerone!
Les vieilles perruques indignées se lèvent, hurlent et menacent Néron de leurs poings serrés et de leurs bâtons brandis. Quelques dames tombent évanouies. Grand désordre. Les enfants sont au comble de l'enthousiasme. Ils applaudissent frénétiquement et crient: Bravo Néron! Bravo Néron!



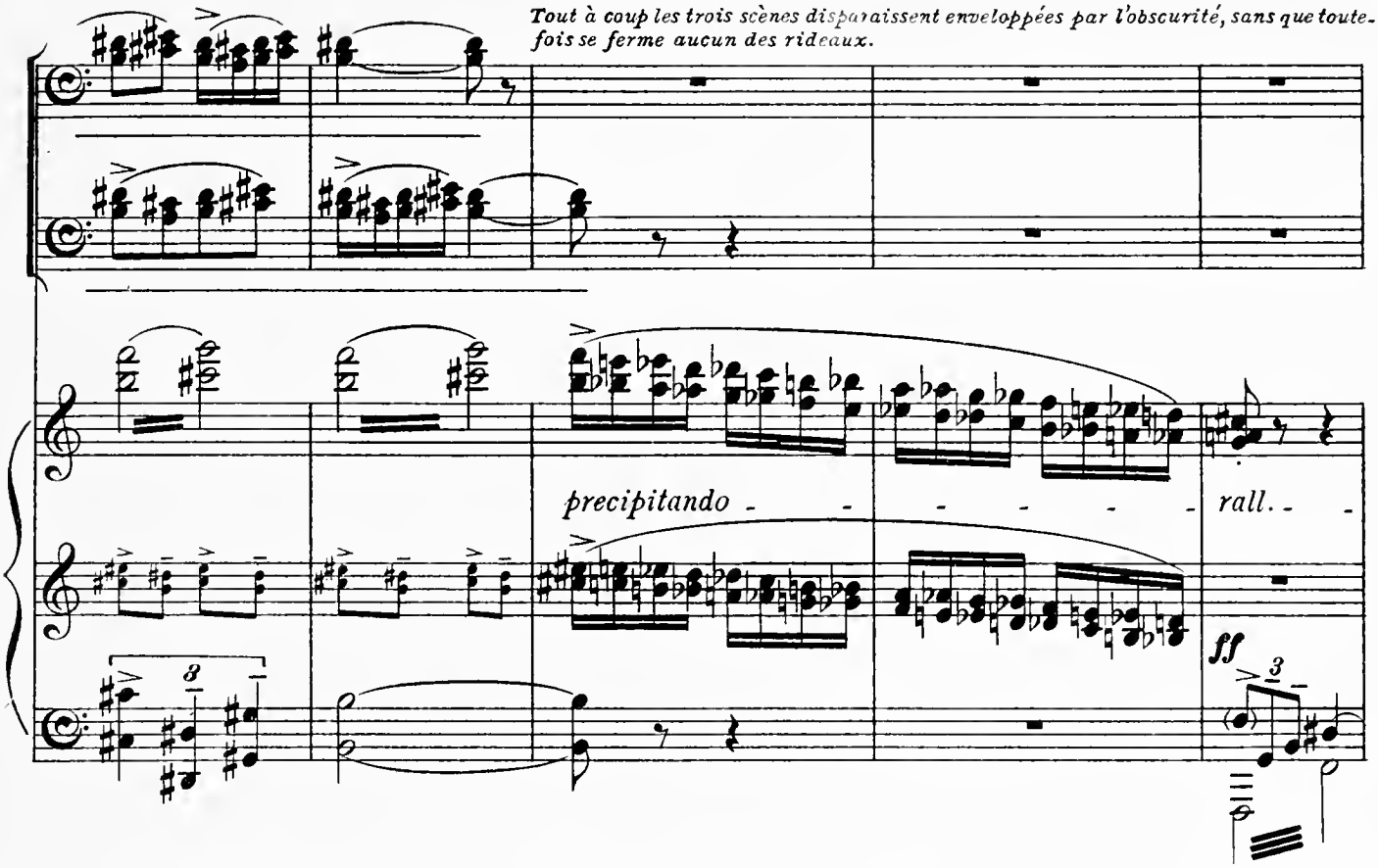

Bra-vo Ne-ro - ne!
Bra-vo Ne-ro - ne!
Bra-vo Ne-ro - ne!
Bra-vo Ne-ro - ne!
-ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne-
m.d.
m.d.
m.d.

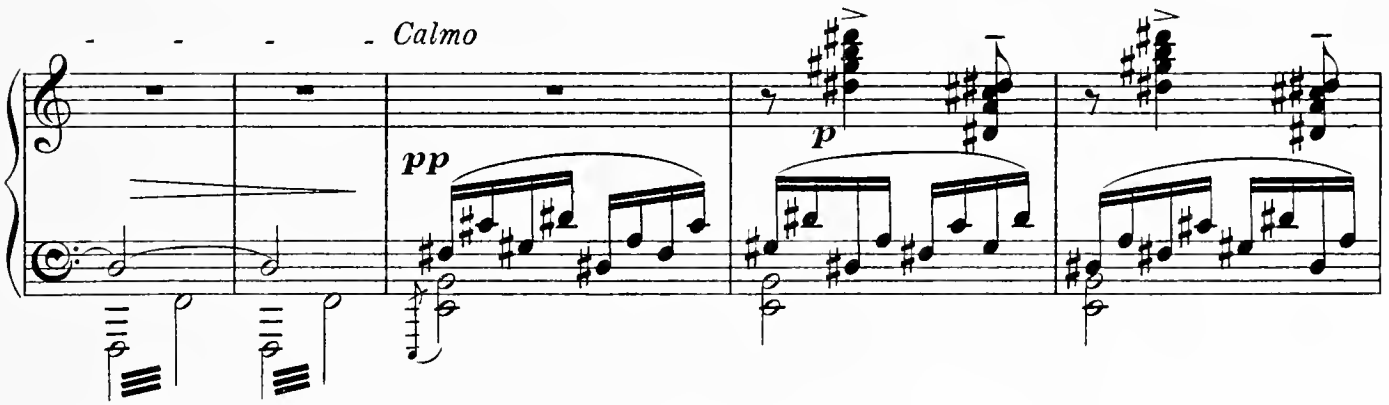

-ro - ne!
ff
ff

28

A un tratto i tre palcoscenici spariscono avvolti nell' oscurità, senza però che si chiuda nessuno dei velari.

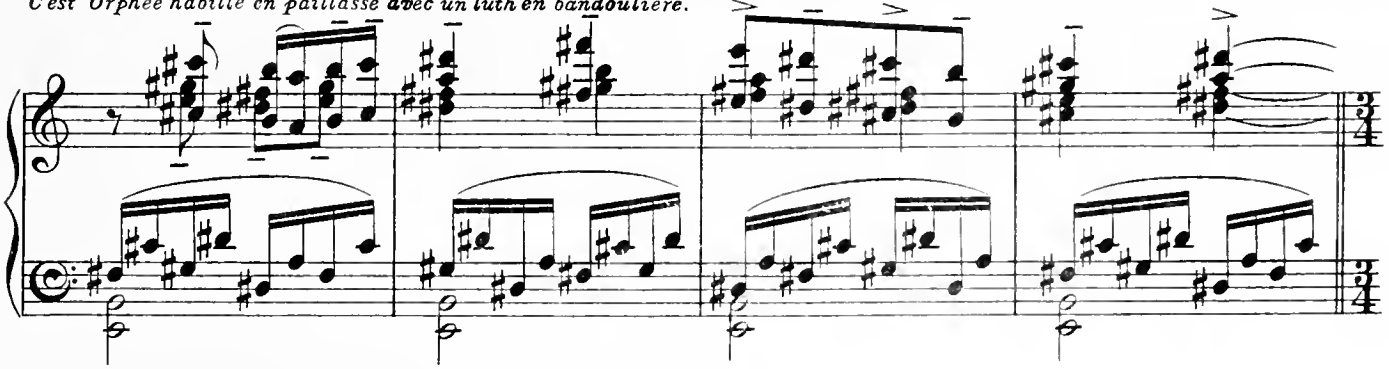
Tout à coup les trois scènes disparaissent enveloppées par l'obscurité, sans que toutefois se ferme aucun des rideaux.



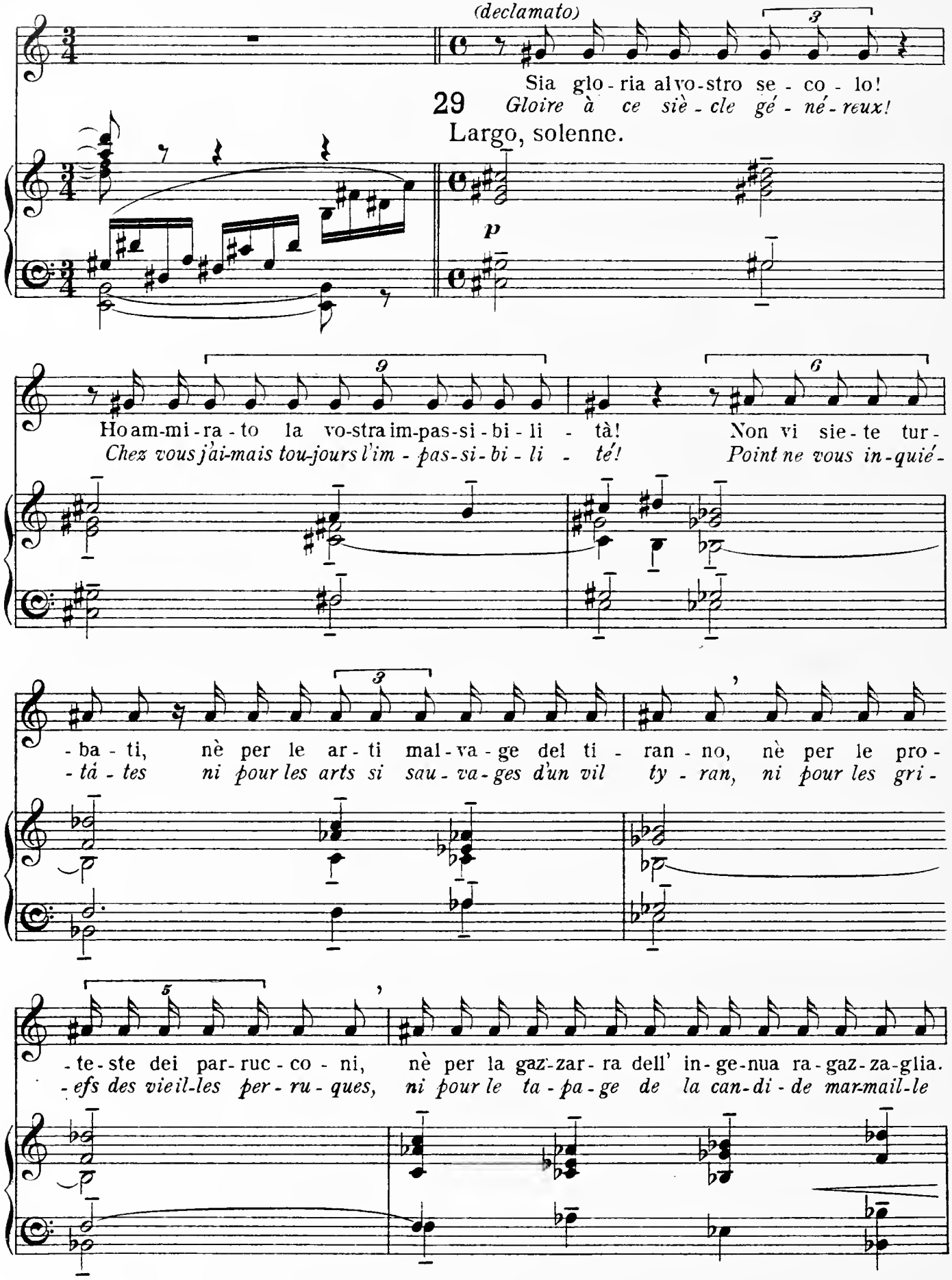


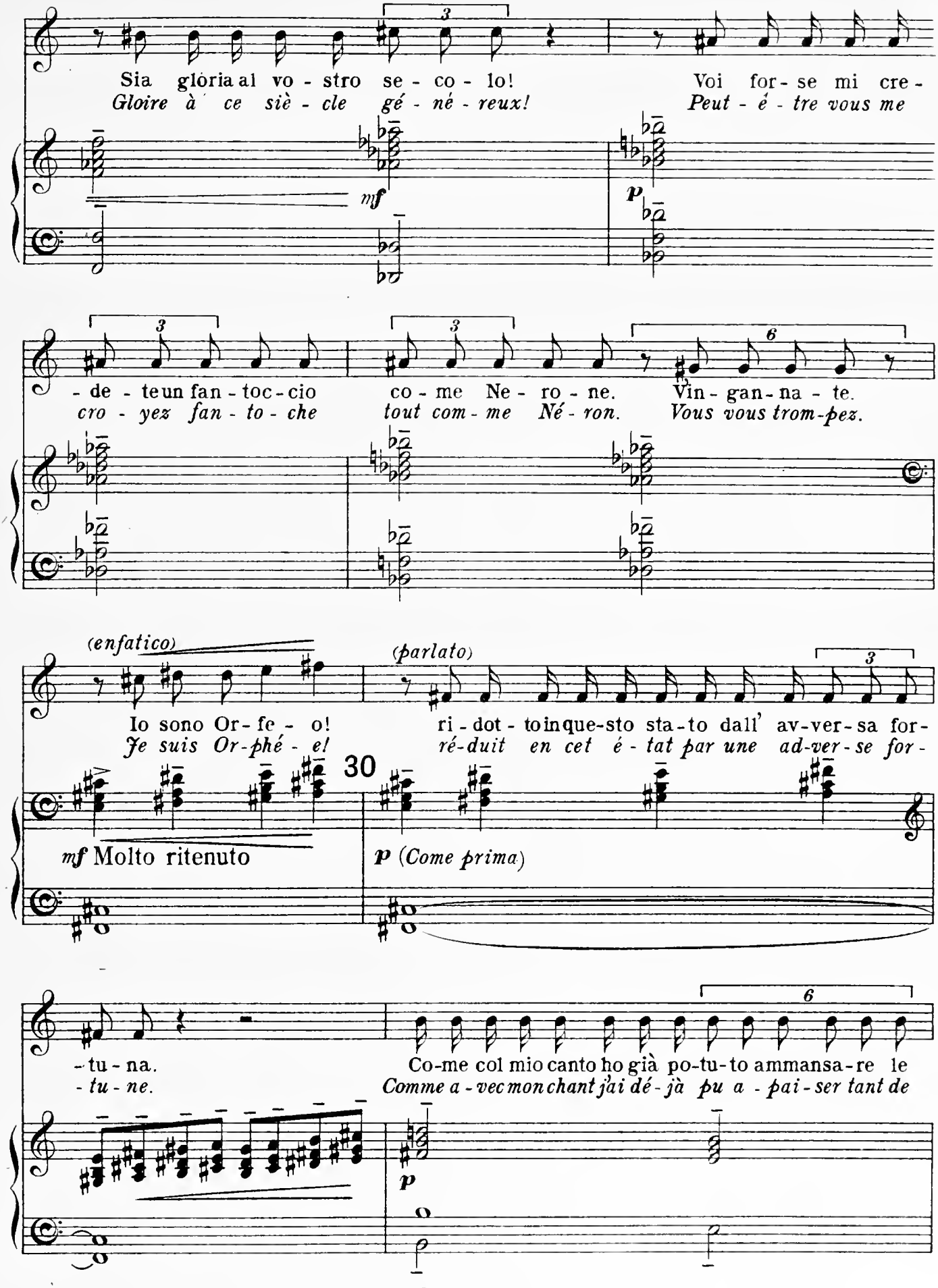
Dopo una breve pausa si avanza verso la ribalta (quella davanti ai tre teatri) una figura d'uomo, completamente bianca, che spicca sulla tela di fondo tutta nera che si sarà abbassata per nascondere i tre palcoscenici, senza chiudere il secondo velario. E'Orfeo, vestito da pagliaccio con un liuto ad armacollo.

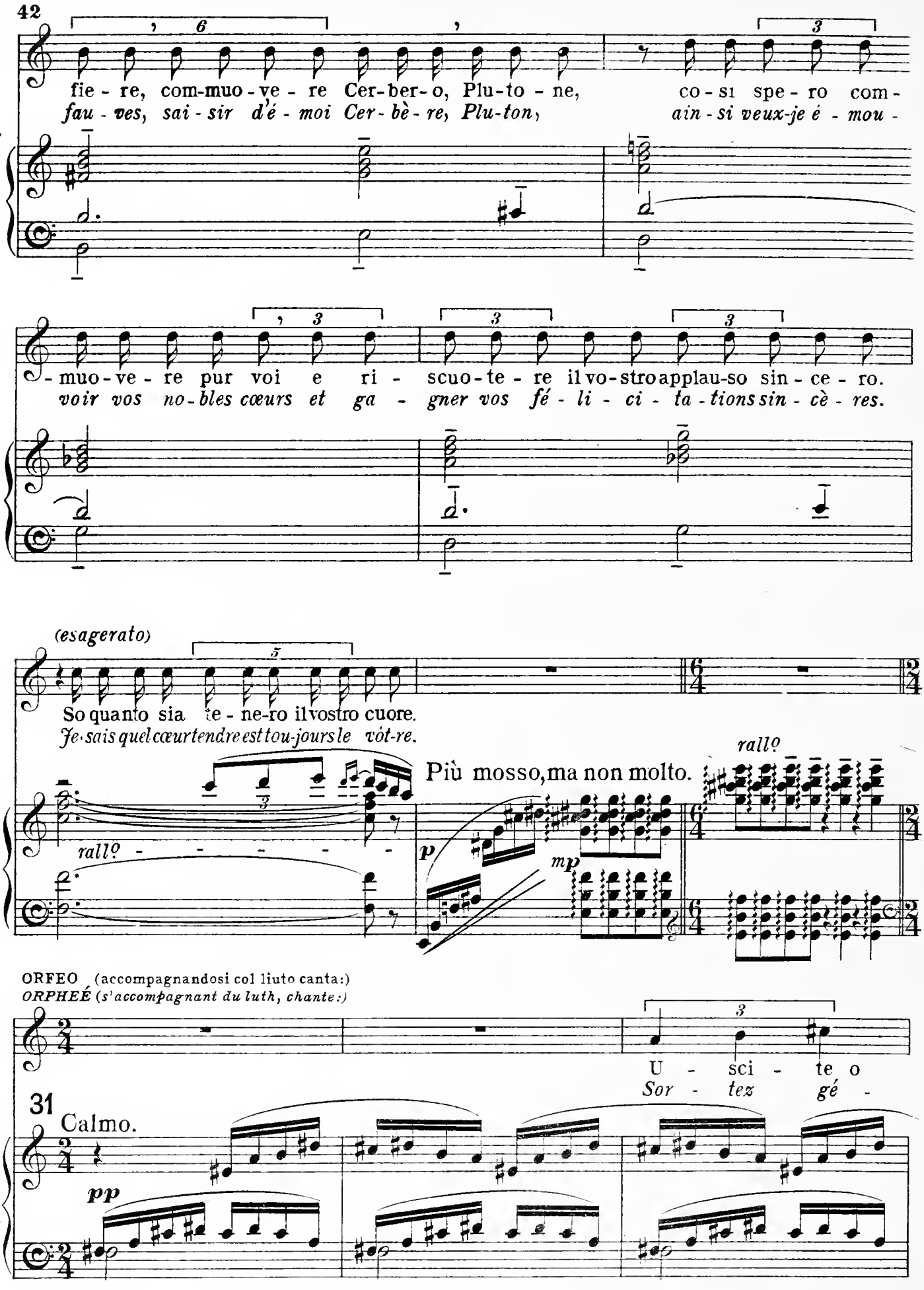
A près une courte pause s'avance vers la rampe (celle qui se trouve devant les trois théâtres) une figure d'homme, complètement blanche, jaillissant sur la toile toute noire du fond, laquelle se sera abaissée pour cacher les trois scènes, sans fermer le second rideau. C'est Orphée habillé en paillasse avec un luth en bandoulière.

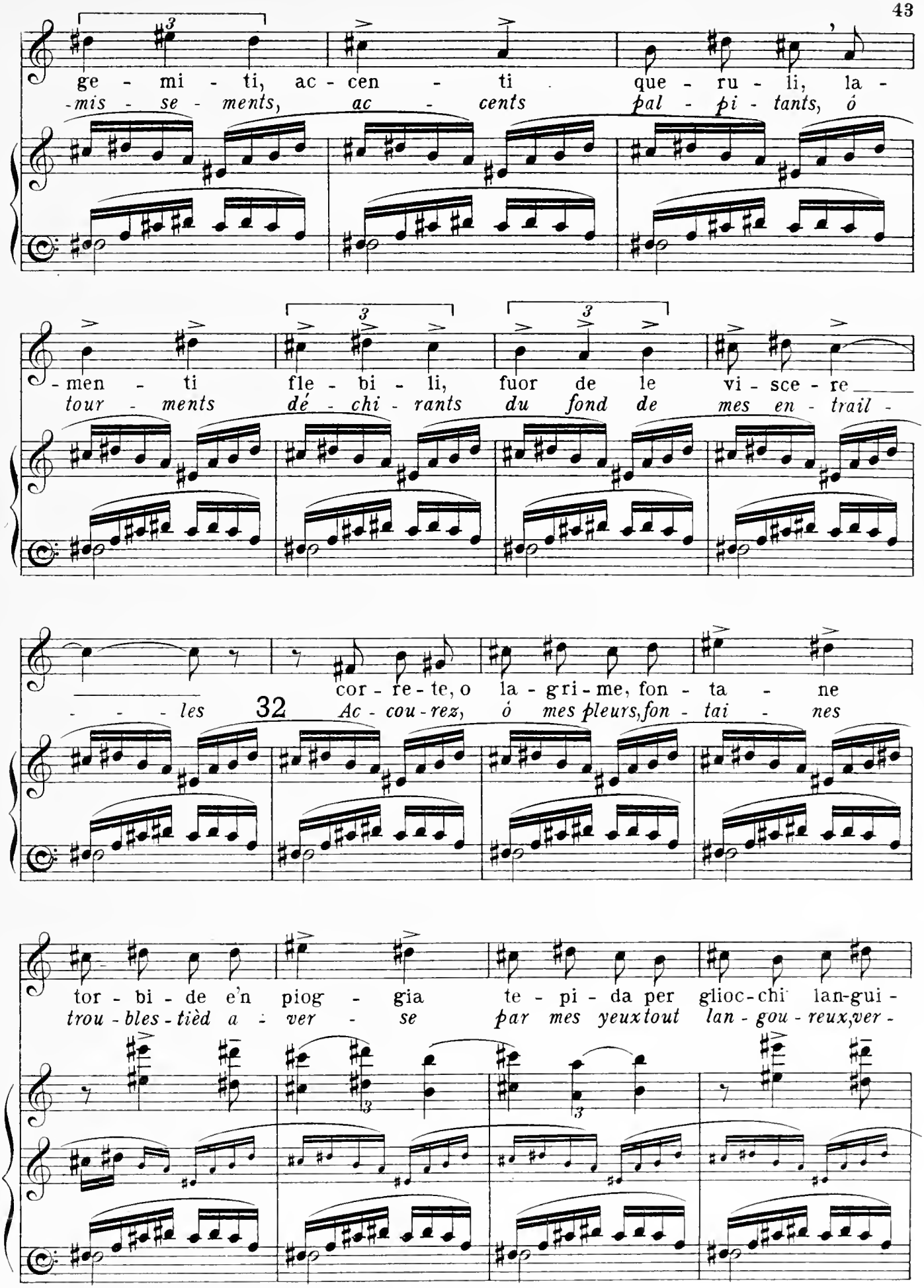


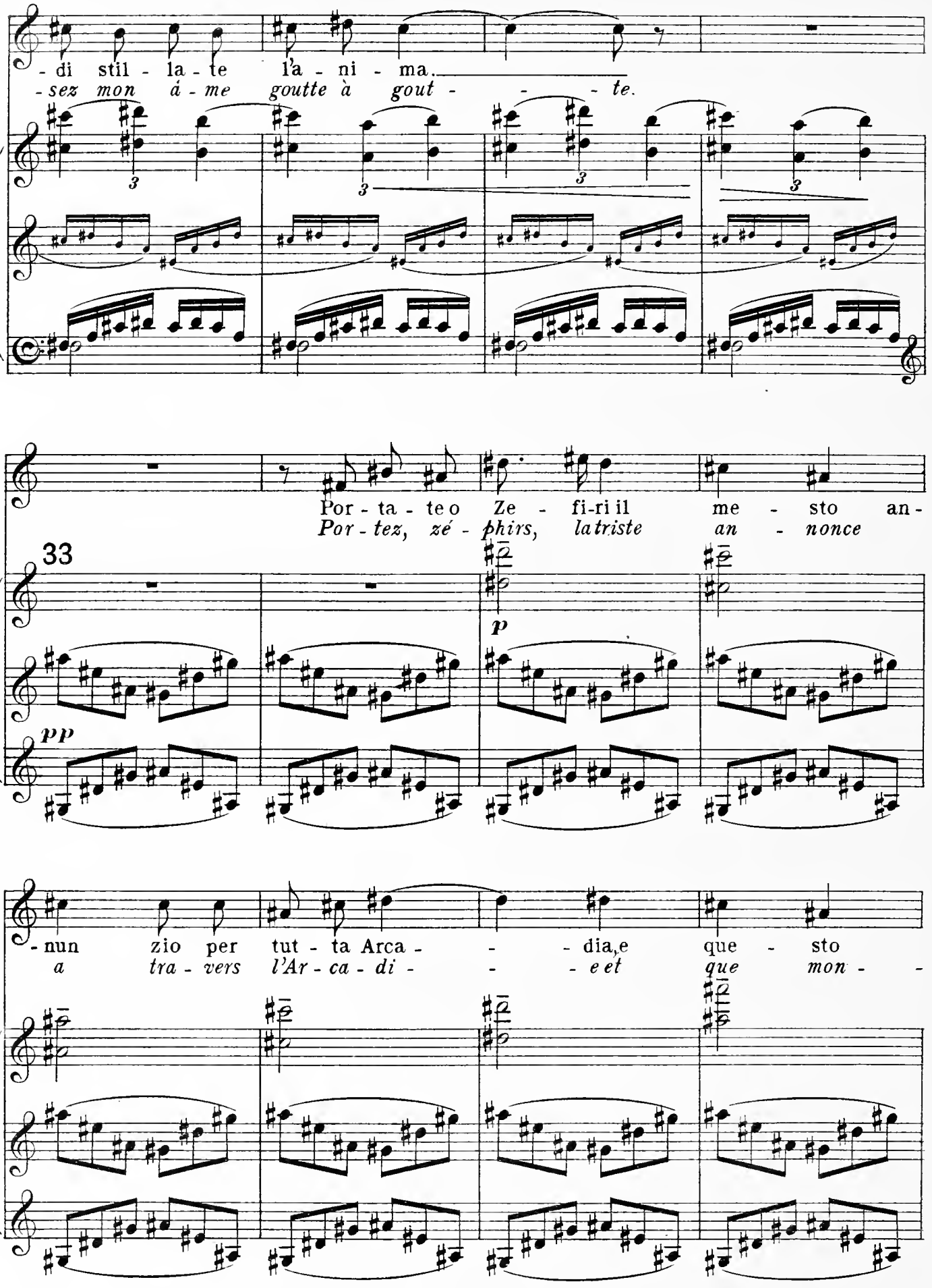
ORFEO. (rivolgendosi al pubblico settecentesco, sempre immobile.)
ORPHÉE. (se tournant vers le public du XVIIIe siècle, toujours immobile.)

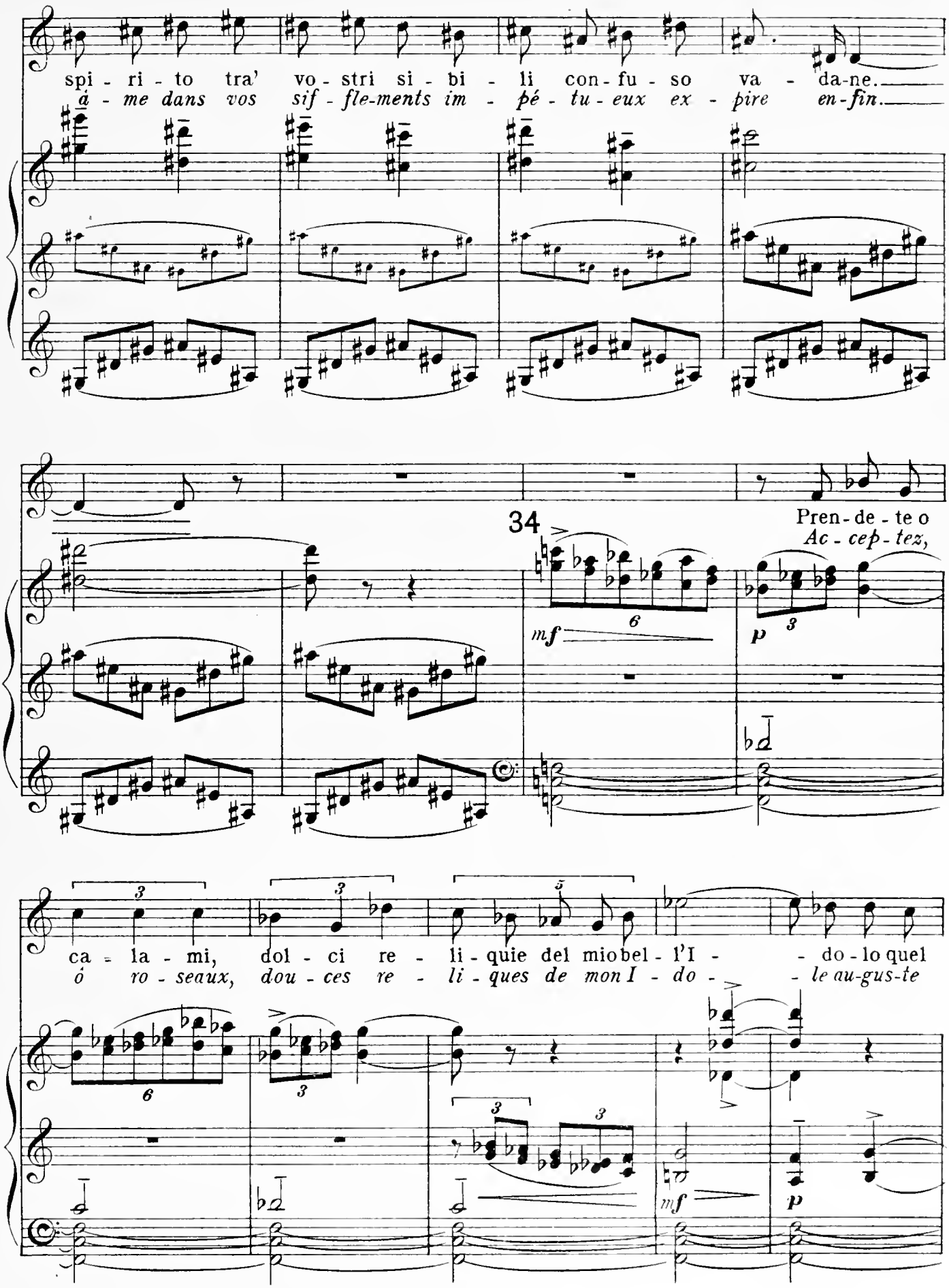


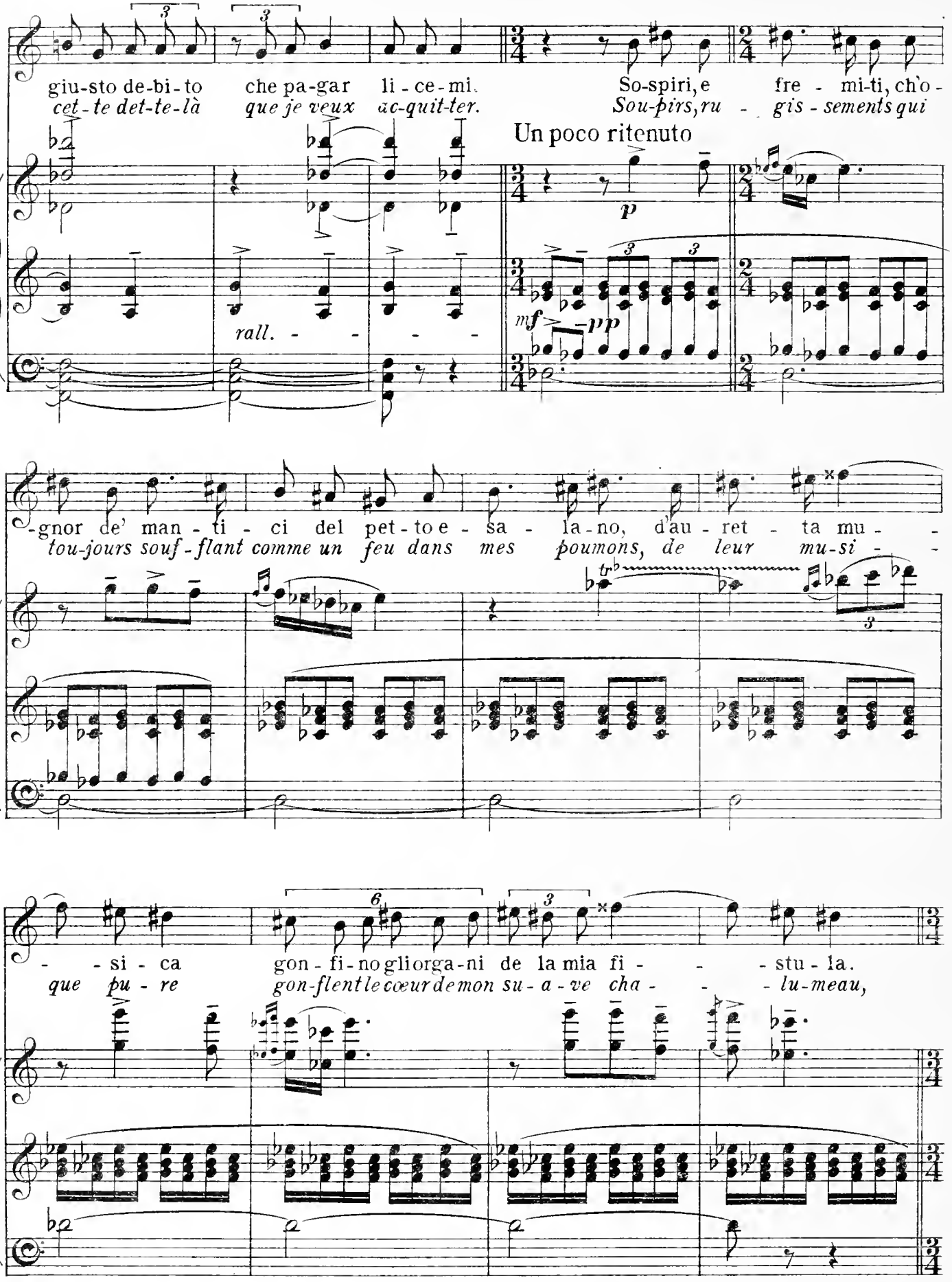

Sia gloria al vo - stro se - co - lo!
Gloire à ce siè - cle gé - né - reux!
Voi for - se mi cre -
Peut - é - tre vous me
mf
p
- de - teun fan - toc - cio
cro - yez fan - to - che
co - me Ne - ro - ne.
tout com - me Né - ron.
Vin - gan - na - te.
Vous vous trom - pez.
(enfatico)
(parlato)
Io sono Or - fe - o!
Je suis Or - phé - e!
ri - dot - to in que - sto sta - to dall' av - ver - sa for -
ré - duit en cet é - tat par une ad - ver - se for -
30
mf Molto ritenuto
p (Come prima)
- tu - na.
- tu - ne.
Co - me col mio canto ho già po - tu - to ammansa - re le
Comme a - vec mon chant j'ai dé - jà pu a - pai - ser tant de
p

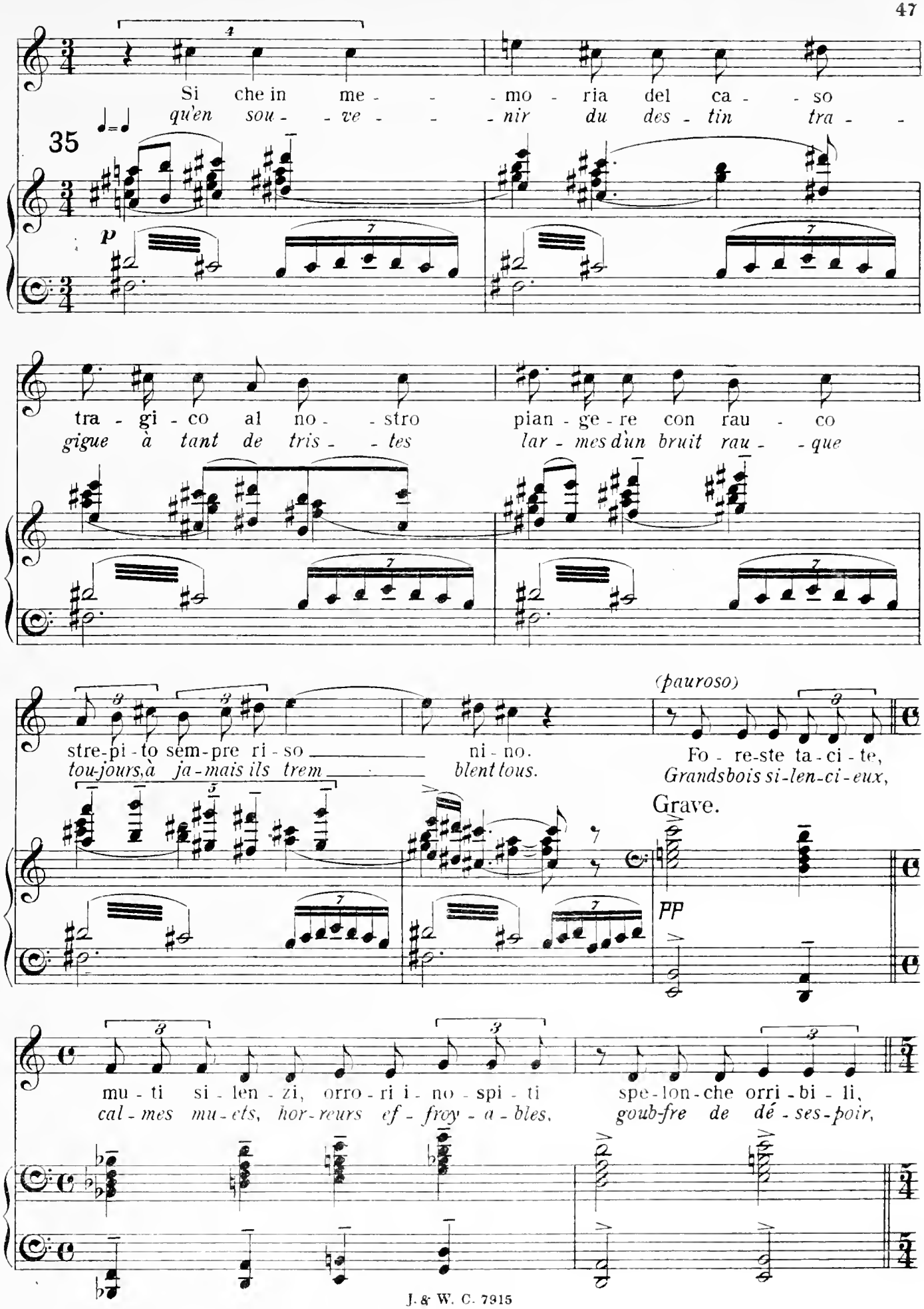

42
fie - re, com-muo - ve - re Cer-ber-o, Plu-to - ne,
fau - ves, sai - sir d'é - moi Cer - bè - re, Plu-ton,
co - si spe - ro com -
ain - si veux-je é - mou -
- muo - ve - re pur voi e ri - scuo - te - re il vo-stro applau-so sin - ce - ro.
voir vos no-bles cœurs et ga - gner vos fé - li - ci - ta - tions sin - cè - res.
(esagerato)
So quanto sia te - ne-ro il vostro cuore.
Je sais quel cœur tendre est tou-jours le vót-re.
rallº - - - - -
Più mosso, ma non molto.
rallº
p
mp
ORFEO (accompagnandosi col liuto canta:)
ORPHEÉ (s'accompagnant du luth, chante:)
U - sci - te o
Sor - tez gé -
31
Calmo.
pp

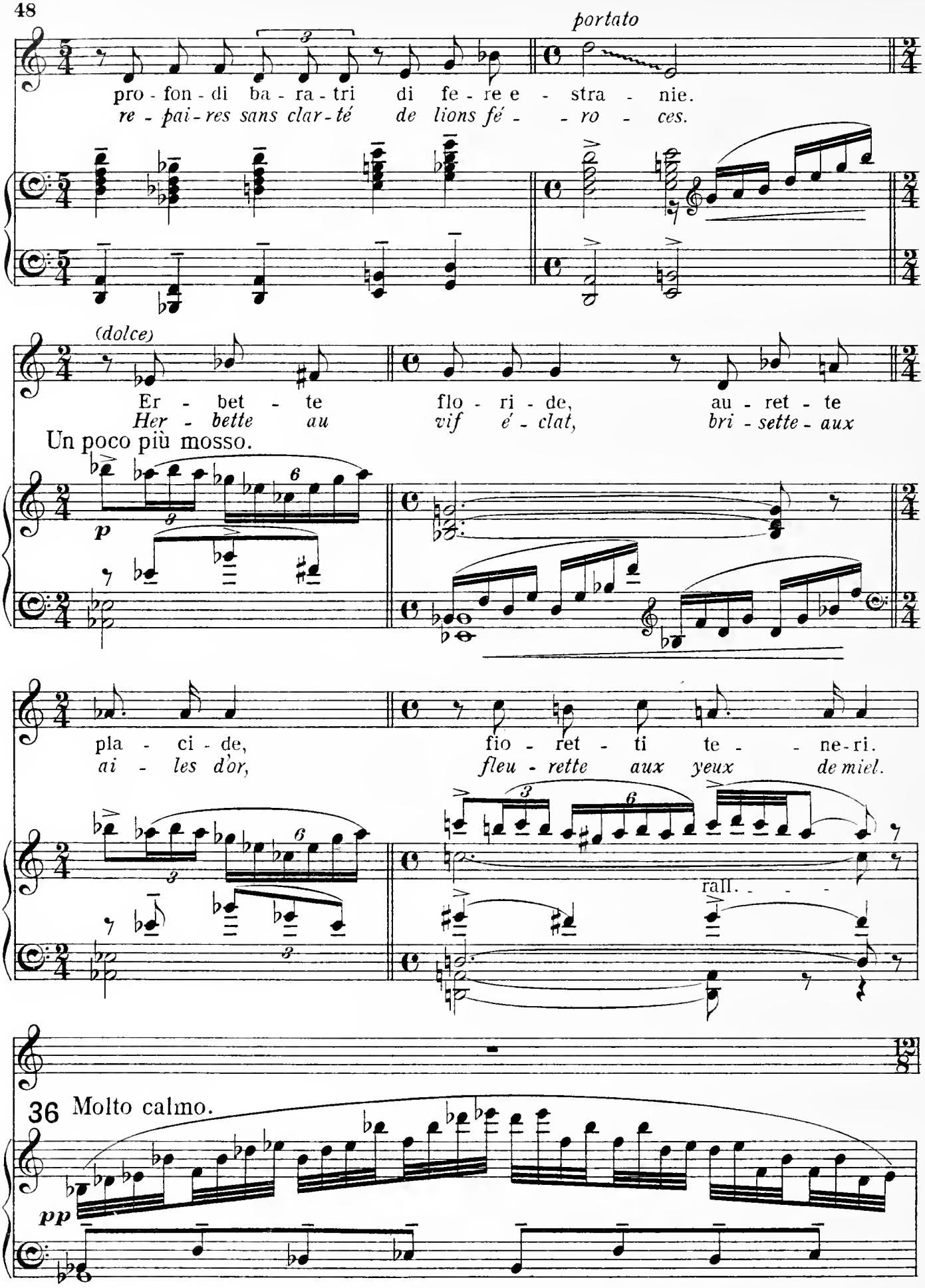

ge - mi - ti, ac - cen - ti que - ru - li, la -
-mis - se - ments, ac - cents pal - pi - tants, ó
-men - ti fle - bi - li, fuor de le vi - sce - re
tour - ments dé - chi - rants du fond de mes en - trail -
les
32
cor - re - te, o la - gri - me, fon - ta - ne
Ac - cou - rez, ó mes pleurs, fon - tai - nes
tor - bi - de e'n piog - gia te - pi - da per glioc - chi lan-gui -
trou - bles - tièd a - ver - se par mes yeux tout lan - gou - reux, ver -

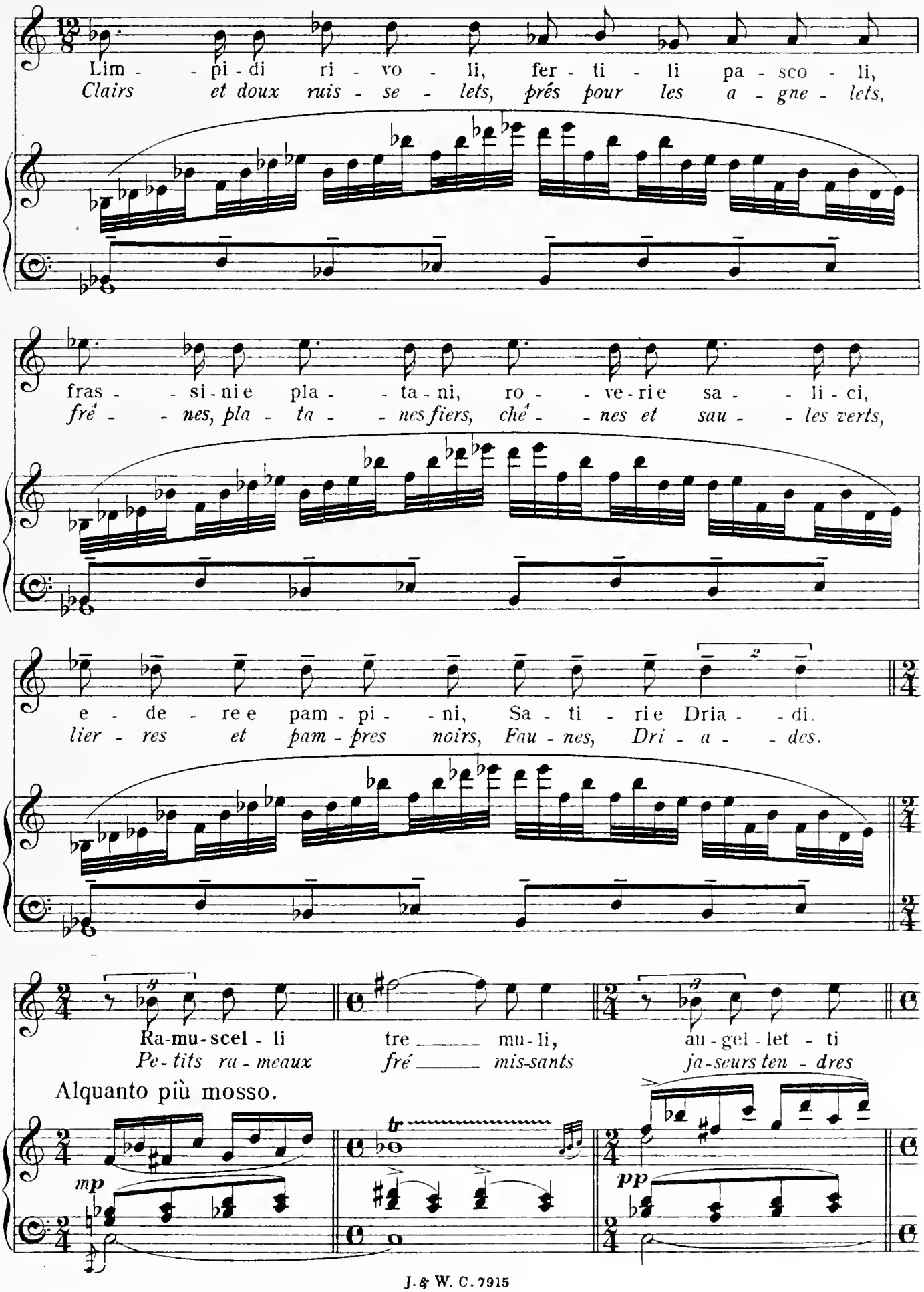

-di stil - la - te l'a - ni - ma.
-sez mon á - me goutte à gout - - - te.
Por - ta - te o Ze - fi-ri il me - sto an-
Por - tez, zé - phirs, la triste an - nonce
33
p
pp
-nun zio per tut - ta Arca - - - dia, e que - sto
a tra - vers l'Ar - ca - di - - - e et que mon -

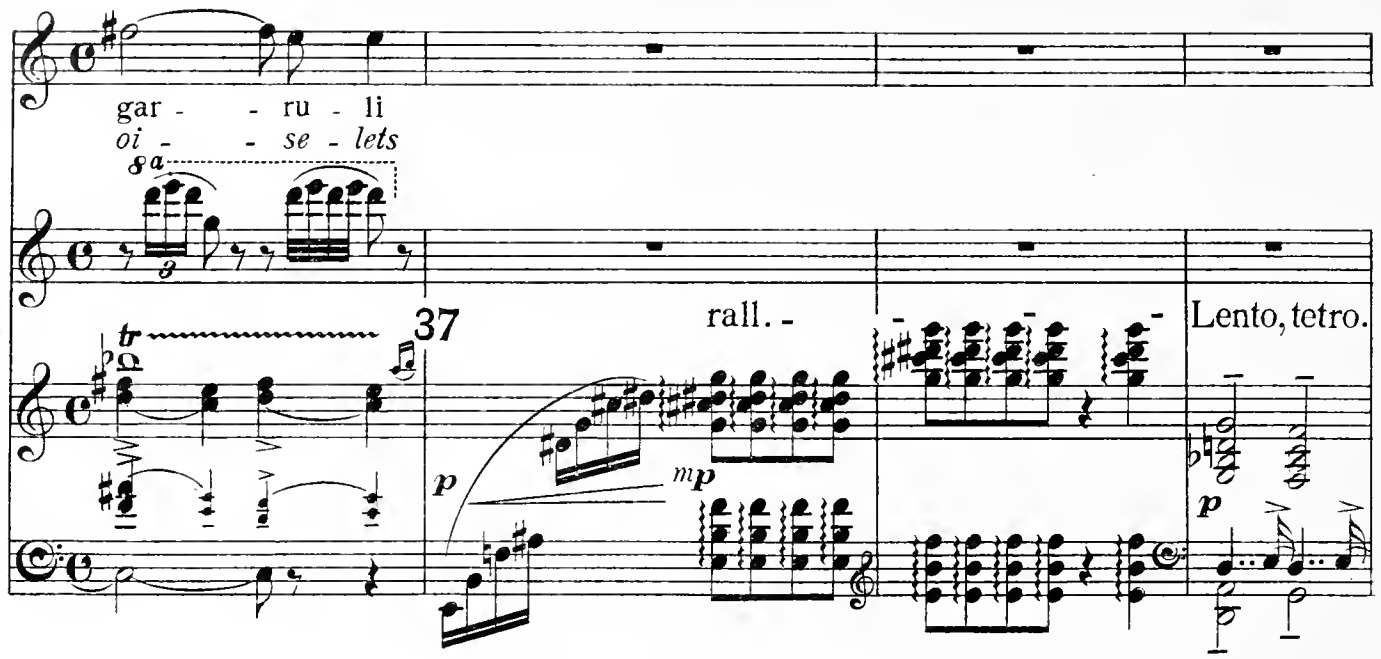

spi - ri - to tra' vo - stri si - bi - li con - fu - so va - da-ne.
á - me dans vos sif - fle-ments im - pé - tu - eux ex - pire en-fin.
34
Pren - de - te o
Ac - cep - tez,
ca - la - mi, dol - ci re - li - quie del mio bel - l'I - - do - lo quel
ó ro - seaux, dou - ces re - li - ques de mon I - do - - le au-gus-te


giu-sto de-bi-to che pa-gar li-ce-mi. So-spiri, e fre-mi-ti, ch'o-
cet-te det-te-là que je veux ac-quit-ter. Sou-pirs, ru-gis-sements qui
Un poco ritenuto
rall.
p
mf
pp
-gnor de' man-ti-ci del pet-to e-sa-la-no, d'au-ret-ta mu-
tou-jours souf-flant comme un feu dans mes poumons, de leur mu-si-
tr
si-ca gon-fi-no gli orga-ni de la mia fi-stu-la.
que pu-re gon-flent le cœur de mon su-a-ve cha-lu-meau,


Si che in me - - - mo - ria del ca - - so
qu'en sou - - ve - - - nir du des - tin tra - -
35
p
tra - gi - co al no - - stro pian - ge - re con rau - co
gigue à tant de tris - - tes lar - mes d'un bruit rau - - que
(pauroso)
stre-pi-to sem-pre ri-so ni-no.
tou-jours, à ja-mais ils trem blent tous.
Fo - re-ste ta-ci-te,
Grands bois si-len-ci-eux,
Grave.
pp
mu - ti si - len - zi, orro - ri i - no - spi - ti
cal - mes mu - ets, hor - reurs ef - froy - a - bles,
spe-lon-che orri-bi-li,
goub-fre de dé-ses-poir,

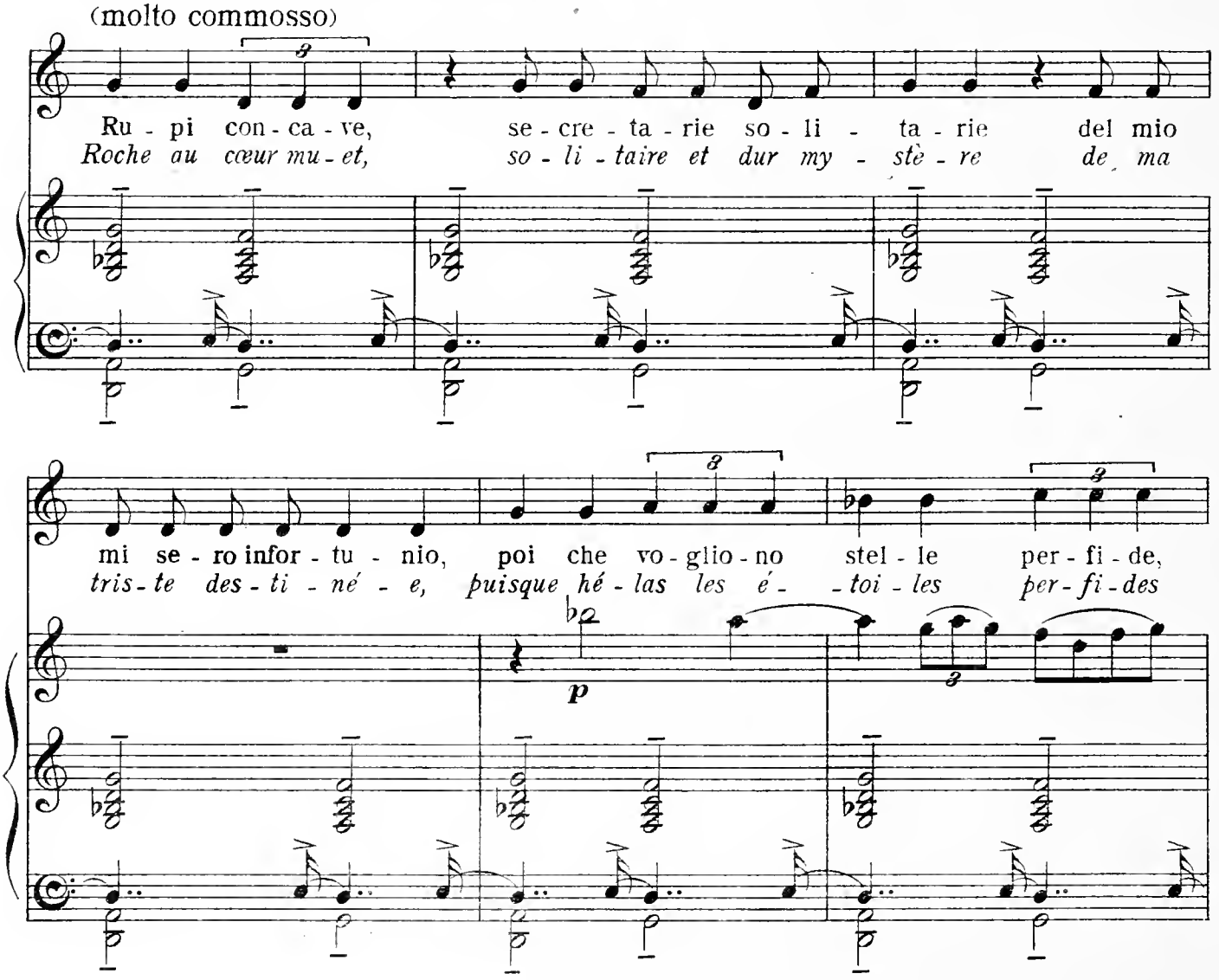

portato
pro - fon - di ba - ra - tri di fe - re e - stra - nie.
re - pai - res sans clar - té de lions fé - - ro - ces.
(dolce)
Er - bet - te flo - ri - de, au - ret - te
Her - bette au vif é - clat, bri - sette - aux
Un poco più mosso.
p
pla - ci - de, fio - ret - ti te - - ne - ri.
ai - les d'or, fleu - rette aux yeux de miel.
rall. - - -
36 Molto calmo.
pp


Lim - - pi - di ri - vo - li, fer - ti - li pa - sco - li,
Clairs et doux ruis - se - lets, prés pour les a - gne - lets,
fras - - si - ni e pla - - ta - ni, ro - - ve - ri e sa - - li - ci,
fré - - nes, pla - ta - - nes fiers, ché - - nes et sau - - les verts,
e - de - re e pam - pi - - ni, Sa - ti - ri e Dria - - di.
lier - res et pam - pres noirs, Fau - nes, Dri - a - - des.
Ra-mu-scel - li tre — mu - li, au - gel - let - ti
Pe - tits ra - meaux fré — mis-sants ja-seurs ten - dres
Alquanto più mosso.
mp
tr
pp



A poco a poco tutti sono rapiti dal sonno e s'addormentano. Si vedono, le une dopo le altre, chinarsi tutte le teste. Soltanto la regina non dorme ed ascolta estasiata il canto di Orfeo.

Peu à peu tous sont entraînés par le sommeil et s'endorment. On voit, les unes après les autres, s'incliner toutes les têtes. Seule la reine ne dort pas et écoute, extasiée, le chant d'Orphée.

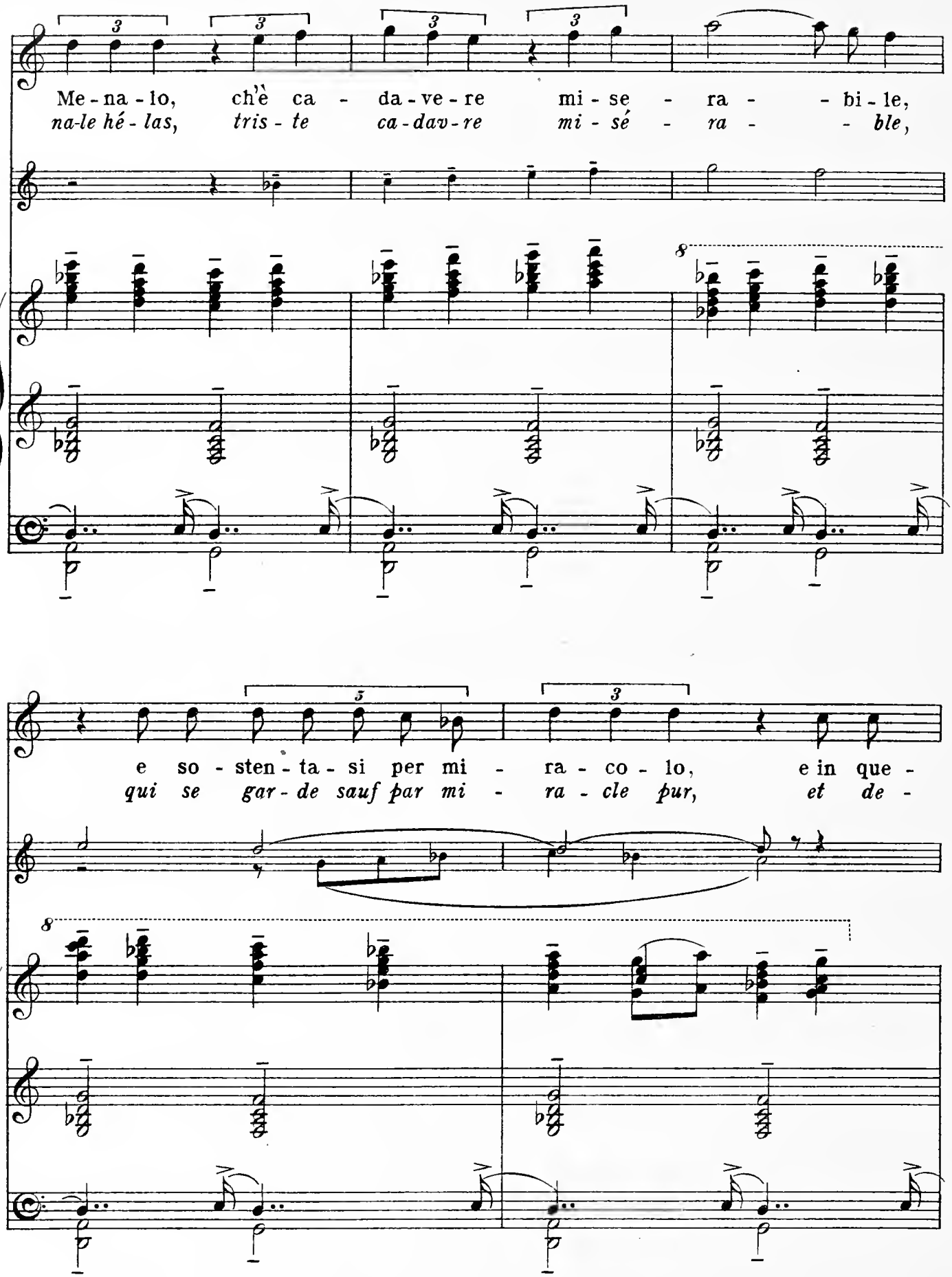


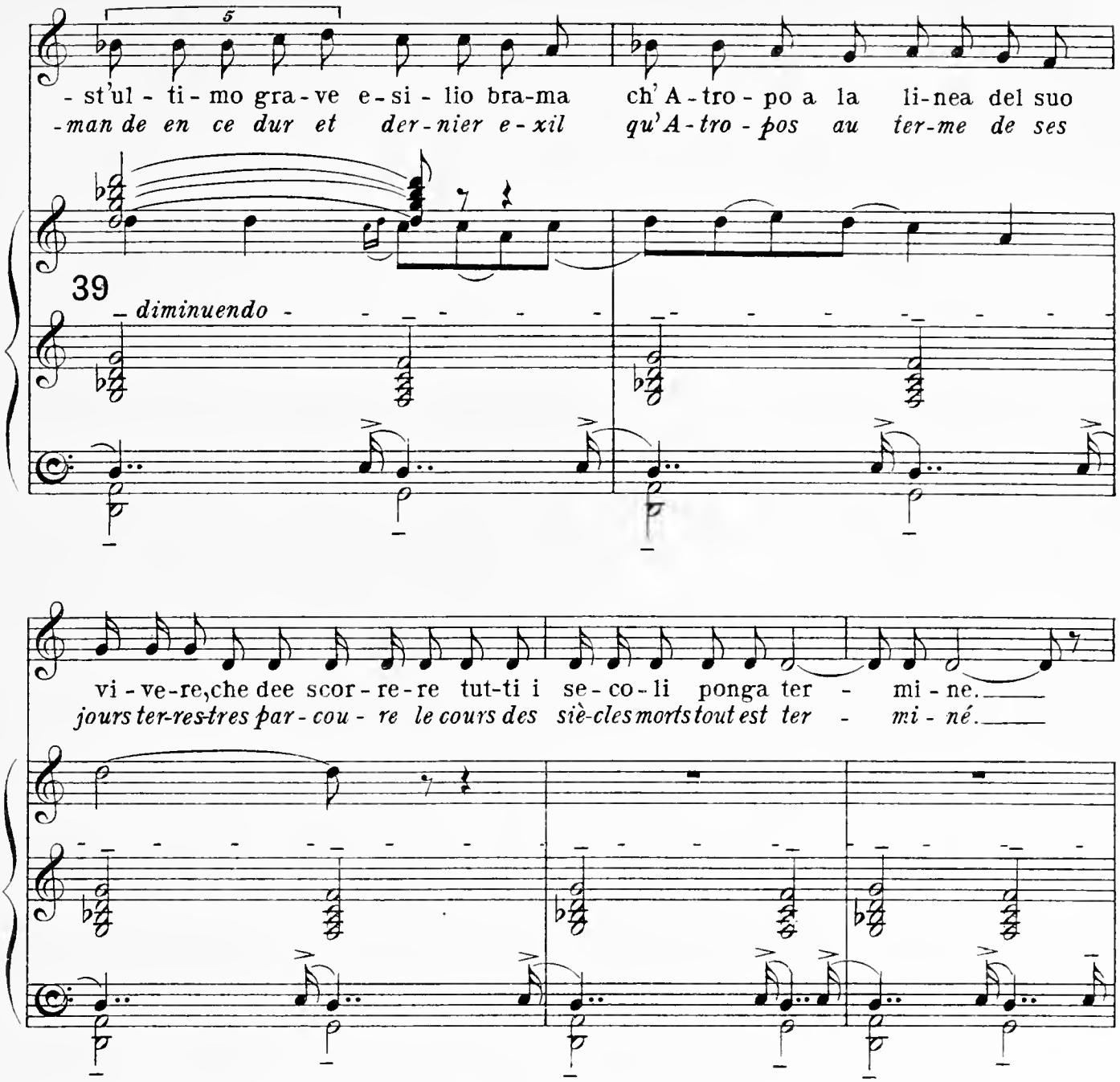
che in per - pe - tuo re - sti ve - do - vo dò - gni giu - - bi - lo
veu - lent qu'à ja - mais je dé - lais - se toute i - vres sea-lors

38

sia - te (pre - go - vi) te - sti - mo - ni dell' e - se - quie
so - yez - moi (par grâce) vrai-ment té - moins des ob - sè - ques

ch'og - gi ce - le - bro non al tu - mu - lo del suo ce - ne - re, ma del po - ve - ro Dio di
que je mène i - ci non au sé - pul - cre de ses cen-dres, mais bien du pau-vre Dieu de Mé -

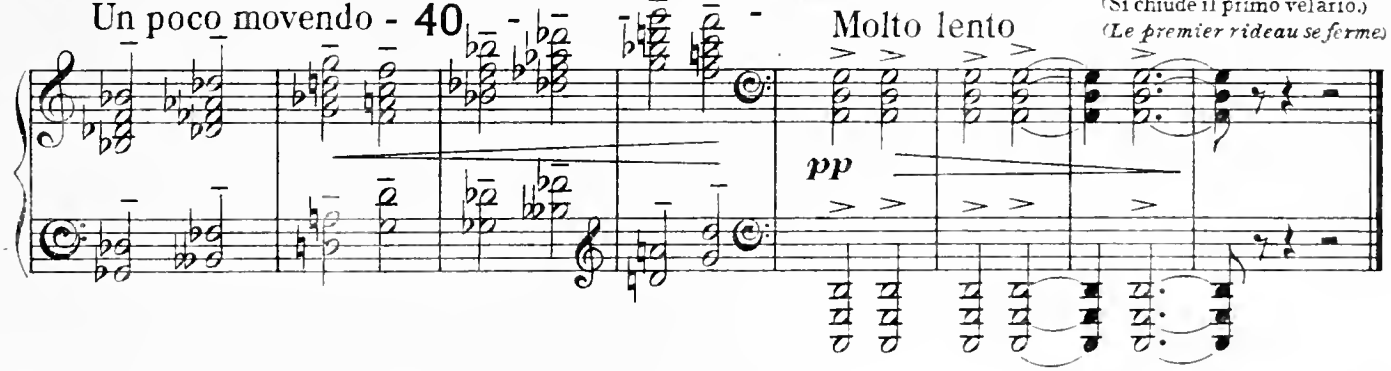

Me - na - lo, ch'è ca - da - ve - re mi - se - ra - - bi - le,
na-le hé - las, tris - te ca - dav - re mi - sé - ra - - ble,
e so - sten - ta - si per mi - ra - co - lo, e in que -
qui se gar - de sauf par mi - ra - cle pur, et de -



Alla fine la regina si' alza, tende le braccia a Orfeo, che con un salto la raggiunge. Si baciano e partono dalla porta di destra.
A la fin la reine se lève, tend les bras à Orphée, qui d'un saut la rejoint. Ils s'embrassent et partent par la porte de droite.

Tutti dormono e russano. Quasi tutte le candele si sono spente.
Tous dorment et ronflent. Presque toutes les bougies sont éteintes.

(Si chiude il primo velario.)
(Le premier rideau se ferme)



LES GRANDS SUCCES DES

BALLETS RUSSES

ROSSINI-RESPIGHI

La Boutique Fantasque.

Partition pour piano seul ... ... 10*s*. 0*d*. net.

SCARLATTI-TOMMASINI

Les femmes de bonne humeur.
The Good-Humoured Ladies.
Le donne di buon Umore.

Partition pour piano seul .. .. 10*s*. 0*d*. net.

MANUEL DE FALLA

El Sombrero de Tres Picos.
The Three-Cornered Hat.
Le Tricorne.

Partition pour piano seul ... ... 20*s*. 0*d*. net.

IGOR STRAWINSKY

Pulcinella (d'après Pergolesi).

Partition pour piano seul ... ... 15*s*. 0*d*. net.

Renard.

Partition pour chant et piano .. ... 15*s*. 0*d*. net.

J. & W. CHESTER, LTD.,
11, Great Marlborough Street, London, W. 1.

Propriété des éditeurs pour tous pays

J. & W. CHESTER, Ltd.,

11, Great Marlborough Street,

LONDON, W. 1.

PRICE £1 1/6 (R. 22.50) NET.